叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 残花败柳，第2卷（共3卷）(a Broken Blossom, Vol. 2 Of 3) 000001

2. 残花败柳，第2卷（共3卷）(a Broken Blossom, Vol. 2 Of 3) 000002

3. 残花败柳，第2卷（共3卷）(a Broken Blossom, Vol. 2 Of 3) 000003

4. 残花败柳，第2卷（共3卷）(a Broken Blossom, Vol. 2 Of 3) 000004

5. 残花败柳，第2卷（共3卷）(a Broken Blossom, Vol. 2 Of 3) 000005

6. 残花败柳，第2卷（共3卷）(a Broken Blossom, Vol. 2 Of 3) 000006

7. 残花败柳，第2卷（共3卷）(a Broken Blossom, Vol. 2 Of 3) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

残花败柳，第2卷（共3卷）(A broken blossom, vol. 2 of 3)

[ə; eɪ] ['brəʊkən] ['blɒsəm]
A BROKEN BLOSSOM
一个 破碎的 开花

残花败柳

[ə; eɪ]['nɒv(ə)l] ,
A Novel ,
一个 小说 ,

一部小说，

[baɪ]
BY
经过

经过

['flɒrəns] ['mæriət] ,
FLORENCE MARRYAT ,
佛罗伦萨 结婚 ,

弗洛伦斯·马里亚特

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ ['lʌvz] ['kɒnflɪkt] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
AUTHOR OF “ LOVE'S CONFLICT , ” ETC . , ETC . , ETC .
作者 的 “ 爱的 冲突 , ” ETC . , ETC . , ETC .

《爱情冲突》等作品的作者

[ɪn] [θriː] ['vɒljuːmz] .
IN THREE VOLUMES .
在 三 卷 .

共三卷。

[vɒl] .
VOL .
卷 .

卷

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

['lʌndən] :
London :
伦敦 :

伦敦：

['sæmjʊəl] ['tɪnzli] & [ˌsiː 'əʊ] . ,
SAMUEL TINSLEY & CO . ,
塞缪尔 廷斯利 & 一氧化碳 . ,

塞缪尔·廷斯利公司

- , [saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən] [striːt] , [strænd] . - .
10 , SOUTHAMPTON STREET , STRAND . 1879 .
- , 南安普顿 街道 , 链 . - .

10, 南安普顿街，斯特兰德。1879 年。

[[ɔːl] [raɪts] [rɪˈzɜːvd] .]
[All Rights Reserved .]
[全部 权利 预订的 .]

[版权所有。]

['kɒntents] [ɒv; əv] [vɒl] .
CONTENTS OF VOL .
内容 的 卷 .

卷的内容

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

['tʃæptə(r)] [peɪdʒ]
CHAPTER PAGE
章 页

章节页

[ai] . [ðə; ði] [və'niːʃ(ə)n] [glɑːs] [wʌn]
I . THE VENETIAN GLASS 1
我 . 这 威尼斯 玻璃 1

一、威尼斯玻璃 1

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

['ɑːθə(r)] [θreɪl] -
ARTHUR THRALE 36
亚瑟 索拉尔 -

亚瑟·索尔 36

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] ['siːkrət] -
THE SECRET 64
这 秘密 -

秘密64

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[ðə; ði] [ˌdeɪ'nuːmɔ̃] -
THE DENOUEMENT 89
这 结局 -

结局 89

[viː] . [kjʊəd] -
V . CURED 116
V . 治愈 -

V. 治愈 116

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

[tuː] ['sɜːpənts] -
TWO **SERPENTS** **136**
二 蛇 -

双蛇 136

[sevn] .
VII **.**
七 .

七、

[ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] ['tesi] -
ALL **FOR** **TESSIE** **162**
全部 为了 泰西 -

一切为了泰西 162

[eɪtθ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] -
A **REVELATION** **194**
一个 启示 -

启示录194

[ɪks] .
IX **.**
第九章 .

九、

['tʃɑːli] -
CHARLIE **223**
查理 -

查理 223

[ə; eɪ] ['brəʊkən] ['blɒsəm] . [wʌn]
A **BROKEN** **BLOSSOM** **.** **1**
一个 破碎的 开花 . 1

残花败柳。1

['tʃæptə(r)] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

[ðə; ðɪ] [və'niːʃ(ə)n] [glɑːs] .
THE **VENETIAN** **GLASS** **.**
这 威尼斯 玻璃 .

威尼斯玻璃。

[ðə; ðɪ] [wɒz; wəz] [leɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['nærəʊ] [ruːm] , [wɪtʃ] ['evɪdəntli] [hæd; həd] [wʌns] [biːn] [ə; eɪ]
The **goûter** **was** **laid** **in** **a** **long** **narrow** **room** **,** **which** **evidently** **had** **once** **been** **a**
这 goûter 曾是 铺设 在 一个 长的 狭窄的 房间 , 哪个 显然 有 一次 到过 一个
['bæŋkwɪtɪŋ] [hɔːl] .
banqueting **hall** **.**
宴会 大厅 .

宴席设在一个狭长的房间里，显然这里曾经是一个宴会厅。

['remnənts] [ɒv; əv] [ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] [steɪnd] [glɑːs] [stɪl] ['ɔːnəmentɪd] [ɪts] ['wɪndəʊz] ,
Remnants **of** **exquisitely** **stained** **glass** **still** **ornamented** **its** **windows** **,**
残余物 的 精美绝伦 染色 玻璃 仍然 装饰 它是 视窗 ,

窗户上仍然装饰着精美的彩色玻璃残片。

[ɔːlˈðəʊ] [ðə; ðɪ]['rævɪdʒɪz] [meɪd] [ɪn][ðem; ðəm][baɪ] [taɪm] [hæd; həd] [biːn] [rɪˈpleɪsd] [baɪ]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [waɪt]

although	the	ravages	made	in	them	by	time	had	been	replaced	by	ordinary	white
虽然	这	蹂躏	制成	在	他们	经过	时间	有	到过	替换	经过	普通的	白色的

[peɪnz] .

panes	.
窗格	.

尽管岁月在其上造成的斑驳痕迹已被普通的白色玻璃窗所取代。

[tɔːl] , [streɪt] - [bækt] [tʃeəz] , [kɑːrvd] [ɪn] [blæk] [əʊk] , [ænd; ənd] ['fɜːnɪʃt] [wɪð] [griːn] ['kʊʃnz] ,

Tall	,	straight	-	backed	chairs	,	carved	in	black	oak	,	and	furnished	with	green	cushions	,
高的	,	直的	-	支持的	椅子	,	雕刻	在	黑色的	橡木	,	和	提供	和	绿色的	靠垫	,

高高的、靠背笔直的椅子，用黑色橡木雕刻而成，配以绿色坐垫。

[ðə; ðɪ] [ɪmˈbɒst] ['velvɪt] ['kʌvərɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][bəuθ] faded2

the	embossed	velvet	covering	of	which	was	both	faded2
这	压纹	天鹅绒	覆盖	的	哪个	曾是	两个都	faded2

其压花天鹅绒面料已经褪色了2

[ænd; ənd] [rent] , [stʊd] [æt; ət][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [əˌkɒməˈdeɪʃ(ə)n] ,

and	rent	,	stood	at	the	table	for	our	accommodation	,
和	租	,	站立	在	这	桌子	为了	我们的	住宿	,

还有房租，我们站在桌旁商量住宿的事。

[waɪlst] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['pænəlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɔːlz] [lʊkt] [daʊn] [əˈpɒn] [ˌjuː 'es][æn; ən]['ɔːlməʊst]

whilst	from	the	panelling	of	the	walls	looked	down	upon	us	an	almost
而	从	这	镶板	的	这	墙壁	看起来	向下	之上	我们	一个	几乎

[əˈblɪtəreɪtɪd] [kəˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['bærənz] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] .

obliterated	collection	of	the	Baron's	ancestors	.
彻底摧毁	收藏	的	这	男爵的	祖先	.

而从墙壁的镶板上，我们可以看到男爵祖先们几乎被完全摧毁的遗迹。

[ɔːlˈðəʊ] [ðə; ðɪ] ['sʌmə(r)] [sʌn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊz] ,

Although	the	summer	sun	was	shining	through	the	windows	,
虽然	这	夏天	太阳	曾是	灼灼	通过	这	视窗	,

尽管夏日的阳光透过窗户照射进来，

['kɑːstɪŋ] ['reɪnbəʊ] [laɪts] [ɒv; əv]['ruːbi][ænd; ənd]['vaɪələt][ænd; ənd]['æmbə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ]['dæməsk]

casting	rainbow	lights	of	ruby	and	violet	and	amber	over	the	damask
铸件	彩虹	灯	的	红宝石	和	紫色	和	琥珀色	超过	这	绫

['teɪblklɒθ] ,

tablecloth	,
桌布	,

彩虹般的红宝石色、紫色和琥珀色光芒洒在锦缎桌布上，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['rəʊzɪz][ænd; ənd]['klemətɪs; klə'meɪtɪs][wɜː(r); wə(r)] ['hæŋɪŋ] [ɪn] ['klʌstəz] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]

and	the	roses	and	clematis	were	hanging	in	clusters	about	the
和	这	玫瑰	和	铁线莲	是	绞刑	在	集群	关于	这

['keɪsmənt] ,

casement	,
窗扇	,

玫瑰和铁线莲成簇地垂挂在窗户周围。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɪəd] [ʌn'ɜːθli] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['tʃeɪmbə(r)] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] ['ʃʌdə(r)] .

there	was	a	weird	unearthly	feeling	about	this	chamber	that	made	me	shudder	.
那里	曾是	一个	诡异的	超凡脱俗的	感觉	关于	这	房间	那	制成	我	不寒而栗	.

这个房间里弥漫着一种诡异的、不似人间的感觉，让我不寒而栗。

[æn; ən] ['ɑːtɪst] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] ['ɪntuː]['ræptʃə; 'ræptʃər]['əʊvə(r)][ðə; ði][əʊld] ['əʊkən] [flɔːz] [ænd; ənd]

An	artist	would	have	fallen	into	raptures	over	the	old	oaken	floors	and
一个	艺术家	会	有	倒下	进入	狂喜	超过	这	老的	橡木	楼层	和

['weɪnskətɪŋ] ;

wainscoting	;
护墙板	;

艺术家一定会为古老的橡木地板和护墙板而欣喜若狂；

[ðə; ði] [liːʃ] [ɒv; əv] ['wʊlfhaʊnd] [ðæt] [leɪ] [stretʃt] [aʊt] ['blɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

the	leash	of	wolfhounds	that	lay	stretched	out	blinking	in	the	sunshine	,
这	牵引绳	的	爱尔兰猎狼犬	那	躺	拉伸	出去	眨眼	在	这	阳光	,

一串狼犬伸展开来，在阳光下眨着眼睛。

[ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [ðeə(r)] ['maːstəz] [aɪ] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ; [ðə; ði] ['frægmənts] [ɒv; əv]

and	watching	their	master's	eye	as	for	a	revelation	;	the	fragments	of
和	观看	他们的	硕士学位	眼睛	作为	为了	一个	启示	;	这	片段	的

[steɪnd] [glɑːs] ; [ðə; ði] ['blækənd] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] .

stained	glass	;	the	blackened	ancestors	.
染色	玻璃	;	这	变黑	祖先	.

他们注视着主人的眼睛，仿佛在寻求启示；彩色玻璃的碎片；被熏黑的祖先。

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [pleɪs] [spelt] ['ruːɪn] ,

But	to	me	,	the	aspect	of	the	whole	place	spelt	Ruin	,
但	到	我	,	这	方面	的	这	所有的	地方	拼写	废墟	,

但在我看来，整个地方给人的感觉就是一片废墟。

[ænd; ənd][aɪ] [fɪəd] [lest] ['aʊə(r)][həʊst] [ʃʊd; ʃəd] [riːd] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [ɪn][maɪ] [feɪs] .

and	I	feared	lest	our	host	should	read	my	feelings	in	my	face	.
和	我	害怕	免得	我们的	主持人	应该	读	我的	情怀	在	我的	脸	.

我害怕主人会从我的脸上看出我的感受。

[ðæt] [dɪd] [nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [siːm] ['laɪkli] .

That	did	not	,	however	,	seem	likely	.
那	做过	不是	,	然而	,	似乎	可能	.

然而，这似乎不太可能。

There3

There3

There3

那里3

[hiː; hi][sæt][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

he	sat	at	the	head	of	the	table	,
他	卫星	在	这	头	的	这	桌子	,

他坐在餐桌的主位上，

[dɪ'spensɪŋ] [hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] [ˌhɒspɪ'tæləti] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˌentə'teɪnɪŋ] [kraʊnd]

dispensing	his	simple	hospitality	as	though	he	had	been	entertaining	crowned
分发	他的	简单的	热情好客	作为	尽管	他	有	到过	娱乐	加冕

[hedz] [æt; ət][ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['bæŋkwɪt] .

heads	at	a	royal	banquet	.
头部	在	一个	皇家	宴会	.

他以朴素的热情款待宾客，仿佛是在皇家宴会上款待君主。

[hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] [ə'pɒlədʒi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'pɑːst] [hiː; hi] ['ɒfəd] [ˌjuː 'es] .

He	made	no	apology	for	the	repast	he	offered	us	.
他	制成	不	道歉	为了	这	餐饮	他	提供	我们	.

他没有为招待我们的这顿饭表示任何歉意。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [best] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] ,

It	was	the	best	he	had	to	give	,
它	曾是	这	最好的	他	有	到	给	,

这是他所能给予的最好的。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kredɪtɪd] [ˌjuː 'es] [wɪð] [tuː] [mʌtʃ] [gʊd] [teɪst] [tuː; tə] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)] .

and	he	credited	us	with	too	much	good	taste	to	wish	it	better	.
和	他	已认可	我们	和	也	很多	好的	品尝	到	希望	它	更好的	.

他认为我们品味很高，所以不希望情况变得更糟。

[wen] [hiː; hi] [pledʒd] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði][væ̃; væn] [ɔrdiː'ner] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

When	he	pledged	us	in	the	vin	ordinaire	of	the	country	,
什么时候	他	承诺	我们	在	这	葡萄酒	普通	的	这	国家	,

当他向我们宣誓效忠时，这个国家正宗的葡萄酒

[pɔː] ['ɪntuː][ðə; ði][məʊst] ['delɪkət] [ɒv; əv] [və'niːʃ(ə)n] ['waɪnglɑːs] ,

poured	into	the	most	delicate	of	Venetian	wineglasses	,
倾倒	进入	这	最多	精美的	的	威尼斯	酒杯	,

倒入最精致的威尼斯葡萄酒杯中，

[ðə; ði]['slendə(r)] [stemz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'sɜːrkld] [baɪ][ə; eɪ]['taɪni] [twɪst] [ɒv; əv] [bluː] [ænd; ənd]

the	slender	stems	of	which	were	encircled	by	a	tiny	twist	of	blue	and
这	苗条	茎	的	哪个	是	包围	经过	一个	微小的	捻	的	蓝色的	和

[ðeə(r)] [bəʊlz] ['dɒtɪd] [wɪð] [speks] [ɒv; əv][gəʊld] ,

their	bowls	dotted	with	specks	of	gold	,
他们的	碗	虚线	和	斑点	的	金子	,

纤细的茎秆上环绕着一圈细小的蓝色，花托上点缀着金色的斑点。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [prɪns] ['drɪŋkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɔːtiːəz] [ɪn][ə; eɪ] ['vɪntɪdʒ] [ɒv; əv]

he	might	have	been	a	prince	drinking	to	his	courtiers	in	a	vintage	of
他	可能	有	到过	一个	王子	喝	到	他的	朝臣	在	一个	优质的	的

['fæbjələs] ['vælјuː] .

fabulous	value	.
太棒了	价值	.

他可能是一位王子，正在用一瓶品质极佳的葡萄酒款待他的朝臣。

[ðəʊz] ['glɑːsɪz] [ə'ləʊn] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['mɑːv(ə)l][ɪn] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] ,

Those	glasses	alone	were	a	marvel	in	themselves	,	and	,
那些	眼镜	独自的	是	一个	奇迹	在	他们自己	,	和	,

单是那几副眼镜本身就是一件奇迹，而且，

[mɪə(r)] ['frægmənt(ə)ri] [rɪ'meɪnz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][pɑːst] ['glɔːri] ,

mere	fragmentary	remains	as	they	were	of	a	past	glory	,
仅仅	片段	遗迹	作为	他们	是	的	一个	过去的	荣耀	,

它们只是昔日辉煌的残垣断壁。

[təʊld][teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv] [wɒt] [ðæt] ['glɔːri] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] .

told	tales	of	what	that	glory	must	have	been	.
讲述	故事	的	什么	那	荣耀	必须	有	到过	.

讲述了那段辉煌岁月的种种故事。

[aɪ] [θɔːt] , [æz; əz][aɪ] ['bæləns t] [maɪn] [bɪ'twiːn] [maɪ]['fɪŋgə(r)][ænd; ənd] [θʌm] ,

I	thought	,	as	I	balanced	mine	between	my	finger	and	thumb	,
我	想法	,	作为	我	均衡	矿	之间	我的	手指	和	拇指	,

我一边用拇指和食指托着我的手，一边想着：

[wɒt] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['spesɪmən] [ɒv; əv] ['wɜːkmənʃɪp] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] should4

what	an	exquisite	specimen	of	workmanship	it	was	,	and	how	I	should4
什么	一个	精美的	标本	的	做工	它	曾是	,	和	如何	我	should4

这真是一件精美的工艺品，我该如何评价它呢?

[laɪk] [tuː; tə] [pə'zes] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['bedruːm] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [ˌdiːlek'teɪʃn] ,

like	to	possess	it	and	keep	it	in	my	bedroom	for	my	own	delectation	,
喜欢	到	具有	它	和	保持	它	在	我的	卧室	为了	我的	自己的	愉悦	,

我喜欢拥有它，并把它放在我的卧室里，供自己欣赏。

[tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði] [fɜːst] ['vaiəlits] [ɒv; əv] [sprɪŋ] [ɪn] , [ɔː(r)][ðə; ði] [fɜːst] ['lɪliz] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] .

to	place	the	first	violets	of	spring	in	,	or	the	first	lilies	of	summer	.
到	地方	这	第一的	紫罗兰	的	春天	在	,	或者	这	第一的	百合花	的	夏天	.

将春天的第一批紫罗兰或夏天的第一批百合花栽种于此。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː] ['frædʒaɪl][ænd; ənd] ['preʃəs] [tuː; tə][biː; bi] ['hændld] [fɔː(r); fə(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [pˈɜːpəsɪz] .

It	looked	so	much	too	fragile	and	precious	to	be	handled	for	ordinary	purposes	.
它	看起来	所以	很多	也	脆弱的	和	宝贵的	到	是	处理	为了	普通的	目的	.

它看起来太脆弱、太珍贵了，不适合用于日常用途。

[ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðʌs] , [wen] [sʌm; səm][wʌn] [spəʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ðə; ði]['bærən] [hɪm'self] ,

I	was	thinking	thus	,	when	some	one	spoke	to	me	—	the	Baron	himself	,
我	曾是	思维	因此	,	什么时候	一些	一	辐	到	我	一	这	男爵	他自己	,

我正想着这些，这时有人跟我说话了——正是男爵本人。

[pə'hæps] — [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['stɑːtld] ['ɪntuː] ['letɪŋ] [ðə; ði] ['waɪnglɑːs] [slɪp][frɒm; frəm][maɪ][hænd] .

perhaps	—	and	I	was	startled	into	letting	the	wineglass	slip	from	my	hand	.
也许	—	和	我	曾是	惊慌	进入	出租	这	酒杯	滑	从	我的	手	.

或许——我吓了一跳，手上的酒杯就这么滑落了。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ʃivə] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['frægmənts] .

It	struck	the	table	and	was	shivered	into	a	thousand	fragments	.
它	击	这	桌子	和	曾是	瑟瑟发抖	进入	一个	千	片段	.

它撞击桌面，瞬间碎成了无数碎片。

[ai] [blʌʃt] [tuː; tə] ['skɑːlət] .

I	blushed	to	scarlet	.
我	脸红了	到	猩红	.

我脸红得像番茄一样。

[hæd; həd][ðə; ði]['æksɪdənt] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri][həʊst] ,

Had	the	accident	happened	in	the	house	of	an	ordinary	host	,
有	这	事故	发生	在	这	房子	的	一个	普通的	主持人	,

如果事故发生在普通房东家中，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][tuː; tə] [məˈsjɜː] [ˌelˈiː]['bærən] , [huː] [wɒz; wəz] [səʊ][pɔː(r); pʊə(r)] !

I	should	have	thought	little	of	it	,	but	to	Monsieur	le	Baron	,	who	was	so	poor	!
我	应该	有	想法	小的	的	它	,	但	到	先生	勒	男爵	,	WHO	曾是	所以	贫穷的	!

我本不该对此太过在意，但对于穷困潦倒的男爵先生来说，这却意义非凡！

[ai] [traɪd] [tuː; tə] ['stæmə(r)] [aʊt] [æn; ən] [ə'pɒlədʒi] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːdz] [feɪld] [ɒn][maɪ][lɪps] .

I	tried	to	stammer	out	an	apology	,	but	the	words	failed	on	my	lips	.
我	尝试	到	结巴	出去	一个	道歉	,	但	这	字	失败的	在	我的	嘴唇	.

我试图结结巴巴地道歉，但话语却哽在喉咙里。

['mɪstə(r)] . ['lʌvɪt] [sɔː] [maɪ] [ɪm'bærəsmənt] , [ænd; ənd] [lɑːft] ['hɑːtɪli] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

Mr	.	Lovett	saw	my	embarrassment	,	and	laughed	heartily	at	it	.
先生	.	洛维特	锯	我的	尴尬	,	和	笑了	衷心地	在	它	.

洛维特先生看到了我的尴尬，哈哈大笑起来。

[ai][hæd; həd] [ɔːl'redi] [kə'menst] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz]['nəʊʃ(ə)nz][wɜː(r); wə(r)] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [miːnz] ,

I	had	already	commenced	to	find	out	that	his	notions	were	beyond	his	means	,
我	有	已经	开始	到	寻找	出去	那	他的	概念	是	超过	他的	方法	,

我当时已经开始发现，他的想法超出了他的能力范围。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['sɪmpəθaɪz] ['veri] ['strɒŋli] [wɪð] ['eni] [aɪ'diəz][ɒv; əv] [ɪ'kɒnəmi] [ɔː(r)]

and	that	he	did	not	sympathise	very	strongly	with	any	ideas	of	economy	or
和	那	他	做过	不是	同情	非常	强烈	和	任何	想法	的	经济	或者

[rɪ'strɪkʃ(ə)n] . [faɪv]

restriction	.	5
限制	.	5

他对任何节约或限制的理念都不太赞同。5

['tesi] [ænd; ənd] [ɑ̃ːʒ] [lʊkt] [æz; əz] [kən'sɜːnd] [æz; əz][ai][dɪd] .

Tessie	and	Ange	looked	as	concerned	as	I	did	.
泰西	和	安吉	看起来	作为	担心的	作为	我	做过	.

Tessie和Ange看起来和我一样担忧。

[ðə; ði]['bærən] [ə'ləʊn] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [ə'kɜːd] .

The	Baron	alone	continued	the	conversation	as	if	nothing	had	occurred	.
这	男爵	独自的	持续	这	对话	作为	如果	没有什么	有	发生	.

男爵独自一人继续交谈，仿佛什么都没发生过。

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt] [ə'laʊ] [ðə; ði]['mætə(r)][tuː; tə][rest] [ðeə(r)] .

But	I	could	not	allow	the	matter	to	rest	there	.
但	我	可以	不是	允许	这	事情	到	休息	那里	.

但我不能就此罢休。

- [mə'sjɜː] !

-	Monsieur	!
-	先生	!

先生!

- [ai] [sed] , - [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['veri] ['sɒri] .

-	I	said	,	-	I	am	so	very	sorry	.
-	我	说	,	-	我	是	所以	非常	对不起	.

我说："我非常抱歉。"

[ai][wɒz; wəz]['əʊnli][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [glɑːs] [wɒz; wəz] ,

I	was	only	just	thinking	how	beautiful	this	little	glass	was	,
我	曾是	仅有的	只是	思维	如何	美丽的	这	小的	玻璃	曾是	,

我刚才还在想这只小玻璃杯真漂亮呢。

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [tuː] ['delɪkət] [tuː; tə][həʊld] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [sprɪŋ] ['flaʊəz] . -

and	how	much	too	delicate	to	hold	anything	except	spring	flowers	.	-
和	如何	很多	也	精美的	到	抓住	任何事物	除了	春天	花朵	.	-

它太过娇嫩，除了春天的花朵，什么都容不下。

- [ðen] [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] ['ɔːlsəʊ] , [ˌmædəmwə'zel] !

-	Then	I	am	sorry	also	,	mademoiselle	!
-	然后	我	是	对不起	还	,	小姐	!

那么，小姐，我也很抱歉!

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnli][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæt(ə)n] [juː; jʊ][əd'maɪə(r)] ?

But	was	that	the	only	one	of	the	pattern	you	admire	?
但	曾是	那	这	仅有的	一	的	这	图案	你	钦佩	?

但你欣赏的图案只有这一个吗?

['kænɒt] [wiː; wi][faɪnd] [ə'nʌðə(r)] [ðæt] [wɪl] [duː; də][æz; əz] [wel] [tuː; tə][həʊld][jɔː(r); jə(r)] ['blɔsəmz] ?

Cannot	we	find	another	that	will	do	as	well	to	hold	your	blossoms	?
不能	我们	寻找	其他	那	将要	做	作为	出色地	到	抓住	你的	花朵	?

我们能不能找到其他同样适合盛放您花朵的容器?

- [ai]['remənstreit, ri'mɔn-] [wɪð] [ðɪs] [prə'pəʊz(ə)l] ,

-	I	remonstrated	with	this	proposal	,
-	我	抗议	和	这	提议	,

我反对这项提议，

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [meɪd] [də'niz] [brɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [stɒk] [ɒv; əv] ['glɑːsɪz] [ænd; ənd]

although	**he**	**made**	**Denise**	**bring**	**the**	**remainder**	**of**	**her**	**stock**	**of**	**glasses**	**and**
虽然	他	制成	丹妮丝	带来	这	余	的	她	库存	的	眼镜	和

[spred] [ðem; ðəm] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] .

spread	**them**	**out**	**upon**	**the**	**table**	**before**	**us**	**.**
传播	他们	出去	之上	这	桌子	前	我们	.

虽然他让丹妮丝把她剩下的玻璃杯都拿来，摆放在我们面前的桌子上。

[ðeə(r)] [ðeɪ] ['spɑːkl] [ɪn][ðeə(r)] [prɪz'mætɪk] [hjʊ] [ɒv; əv] [bluː] [ænd; ənd] [red] [ænd; ənd][gəʊld] ,

There	**they**	**sparkled**	**in**	**their**	**prismatic**	**hues**	**of**	**blue**	**and**	**red**	**and**	**gold**	**,**
那里	他们	闪闪发光	在	他们的	棱镜	色调	的	蓝色的	和	红色的	和	金子	,

它们在那里闪耀着蓝、红、金等五彩斑斓的光芒。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['elɪgənt] ['frædʒaɪl] [ʃeɪps] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [stemz] .

and	**their**	**elegant**	**fragile**	**shapes**	**and**	**twisted**	**stems**	**.**
和	他们的	优雅的	脆弱的	形状	和	扭曲	茎	.

它们优雅纤弱的外形和扭曲的茎干。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][duː; də][mɔː(r)][ðæn; ðən] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] .

But	**I**	**refused**	**to**	**do**	**more**	**than**	**look**	**at**	**them**	**.**
但	我	拒绝	到	做	更多的	比	看	在	他们	.

但我拒绝做任何事，只是看看而已。

[aɪ][wɒz; wəz] [tuː] ['klʌmzi] , [aɪ] [ə'vɜːd] , [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [pə'zesə(r)] [ɒv; əv] [sʌtʃ] delicate6

I	**was**	**too**	**clumsy**	**,**	**I**	**averred**	**,**	**to**	**be**	**the**	**possessor**	**of**	**such**	**delicate6**
我	曾是	也	笨拙	,	我	断言	,	到	是	这	拥有者	的	这样的	delicate6

我断言，我太笨拙了，不可能拥有如此精致的东西。

[θɪŋz] .

things	**.**
事物	.

事物。

[wʌn] [sʌtʃ] ['ɪndʒəri][tuː; tə] [ɑːt] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ðæt] [deɪ] , [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !

One	**such**	**injury**	**to**	**art**	**,**	**as**	**I**	**had**	**done**	**that**	**day**	**,**	**was**	**enough**	**for**	**me**	**!**
一	这样的	受伤	到	艺术	,	作为	我	有	完毕	那	天	,	曾是	足够的	为了	我	!

那天我所犯下的这种对艺术的伤害，就足以让我受够了！

[ðə; ði]['bærən][dɪd] [nɒt] [pres] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [bʌt; bət] , [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['lʌntʃən] , [hiː; hi]

The	**Baron**	**did**	**not**	**press**	**the**	**point**	**,**	**but**	**,**	**as**	**we**	**had**	**finished**	**luncheon**	**,**	**he**
这	男爵	做过	不是	按	这	观点	,	但	,	作为	我们	有	完成的	午餐	,	他

[ʌn'liːʃt] [hɪz; ɪz] [haʊndz] ,

unleashed	**his**	**hounds**	**,**
释放	他的	猎犬	,

男爵没有继续追问，但午饭后，他放出了他的猎犬。

[ænd; ənd] , ['kɔːlɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ˌjuː 'es] , [led][ðə; ði] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] ['wɪldənəs]

and	**,**	**calling**	**them**	**to**	**follow**	**us**	**,**	**led**	**the**	**way**	**into**	**the**	**tangled**	**wilderness**
和	,	呼叫	他们	到	跟随	我们	,	引领	这	方式	进入	这	纠缠不清	荒野

[hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz]['gɑːd(ə)n] .

he	**called**	**his**	**garden**	**.**
他	称为	他的	花园	.

然后，他呼唤他们跟随我们，带领他们进入了他称之为花园的茂密荒野。

[æz; əz][wiː; wi] [pɑːst] [ðə; ði] ['steɪblz] [ænd; ənd] - , [aɪ] [pə'siːvd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ʃʌt]

As	**we**	**passed**	**the**	**stables**	**and**	**coachhouse**	**,**	**I**	**perceived**	**that**	**they**	**were**	**shut**
作为	我们	通过了	这	马厩	和	-	,	我	感知	那	他们	是	关闭

[ʌp][ænd; ənd] ['empti] .

up	**and**	**empty**	**.**
向上	和	空的	.

当我们经过马厩和马车房时，我发现它们都关着门，空无一人。

[ðeə(r)]['əʊnə(r)][hæd; həd][nɒt]['i:v(ə)n][ðə; ði] [mi:nz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ]['raɪdɪŋ] - [hɔ:s] [fɔ:(r); fə(r)]

Their	owner	had	not	even	the	means	sufficient	to	keep	a	riding	-	horse	for
他们的	所有者	有	不是	甚至	这	方法	充足的	到	保持	一个	骑术	-	马	为了

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他们的主人甚至没有足够的钱给自己养一匹坐骑。

[æz; əz][ai][glɑ:ns, glæns][æt; ət][hɪz; ɪz]['nəʊb(ə)l] ['beərɪŋ] [ænd; ənd] ['piktʃəd] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi]

As	I	glanced	at	his	noble	bearing	and	pictured	the	luxury	in	which	he
作为	我	瞥了一眼	在	他的	高贵	轴承	和	如图所示	这	奢华	在	哪个	他

[hæd; həd] ['prɒbəbli] [bi:n] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] ,

had	probably	been	reared	,
有	大概	到过	饲养	,

我瞥了一眼他高贵的气质，想象着他可能在奢华的环境中长大，

[ai][dɪd] [fi:l] [ɪn'tens] ['pɪti] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ləʊnli] [ænd; ənd] [ɪm'pɒvərɪʃt] [kən'dɪʃn] .

I	did	feel	intense	pity	for	his	lonely	and	impoverished	condition	.
我	做过	感觉	激烈的	遗憾	为了	他的	孤独	和	贫困	状况	.

我确实对他的孤独和贫困处境深感同情。

- [wi:; wi][mʌst; məst][nɒt] [fə'get] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] ['ɒnəd] [ðə; ði] ['ʃæ.təʊ]

'	We	must	not	forget	the	object	for	which	you	honoured	the	château
-	我们	必须	不是	忘记	这	目的	为了	哪个	你	荣幸	这	城堡

[wɪð] [ə; eɪ]['vɪzɪt] ,

with	a	visit	,
和	一个	访问	,

“我们不能忘记您此次前来参观城堡的真正目的。”

- [hi:; hi] [sed] [æz; əz][wi:; wi]['trævəs, -və:s, trə'və:s, træ-][ðə; ði] [graʊndz] , [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm]

'	he	said	as	we	traversed	the	grounds	,	which	were	of	some
-	他	说	作为	我们	穿越	这	理由	,	哪个	是	的	一些

[ɪk'stent] ,

extent	,
程度	,

“他边说边带我们穿过这片面积不小的场地，

- [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tu:; tə] [ˌæsə'teɪn] [ɪf] ['eni] [laɪf] [rɪ'meɪnz] [ɪn][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][əʊld] ['ɔ:gən] ;

'	which	was	to	ascertain	if	any	life	remains	in	the	poor	old	organ	;
-	哪个	曾是	到	探明	如果	任何	生活	遗迹	在	这	贫穷的	老的	器官	;

“目的是确定这台可怜的老器官是否还有生命迹象；

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [ʃəʊ] [ju:; jʊ][maɪ][pet][fɜ:st] . - ['sɛvən]

but	I	must	show	you	my	pet	first	.	'	7
但	我	必须	展示	你	我的	宠物	第一的	.	-	7

但我必须先给你看看我的宠物。

[hi:; hi] [pʊʃt] [ə'saɪd][ðə; ði] ['treɪlɪŋ] ['brɑ:ntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊʃɪz] [æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] ,

He	pushed	aside	the	trailing	branches	of	the	bushes	as	he	spoke	,
他	推动	旁边	这	尾随	分支	的	这	灌木丛	作为	他	辐	,

他一边说话一边拨开灌木丛垂下的枝条。

[ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [ʌp][tu:; tə][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [keɪv] , [ɔ:(r)][den] ,

and	led	the	way	up	to	a	large	cave	,	or	den	,
和	引领	这	方式	向上	到	一个	大的	洞穴	,	或者	丹	,

然后带路来到一个大洞穴或巢穴。

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˌpælɪ'seɪd][ɒv; əv] [staʊt] [wʊd] .

surrounded	by	a	palisade	of	stout	wood	.
包围	经过	一个	栅栏	的	肥硕	木头	.

四周环绕着坚固的木栅栏。

[ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː] , ['rʌnɪŋ] ['restləsli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['splendɪd] [wʊlf] [ɒv; əv][ðə; ði]

Inside	it	,	running	restlessly	up	and	down	,	was	a	splendid	wolf	of	the
里面	它	,	跑步	躁动不安	向上	和	向下	,	曾是	一个	灿烂	狼	的	这

['paɪˌrɑːn] [briːd] .

Piron	breed	.
皮龙	品种	.

里面，一只皮龙狼，体态优美，焦躁不安地上上下下奔跑着。

[wiː; wi][gˈɜːlz]['rɑːðə(r)] [ʃrʌŋk] [bæk] [æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] .

We	girls	rather	shrunk	back	as	we	came	in	sight	of	the	animal	.
我们	女孩们	相当	缩小	后退	作为	我们	来了	在	视线	的	这	动物	.

我们几个女孩一看到那只动物就吓得往后缩。

- [juː; jʊ] [niːd] [nɒt][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [dɪ'griː] [ə'lɑːmd] , [meɪdmwɑː'zel] , - [sed] ['aʊə(r)][həʊst] ;

-	You	need	not	be	in	the	slightest	degree	alarmed	,	mesdemoiselles	,	-	said	our	host	;
-	你	需要	不是	是	在	这	丝毫	程度	惊慌	,	少女们	,	-	说	我们的	主持人	;

“小姐们，你们完全不必惊慌，”主人说道；

- [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [peiliŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [strɒŋ] , [ænd; ənd] “ [lɛmpɝ] ” [ɪz] ['wʌndəfəli] [teɪm] !

-	for	the	palings	are	very	strong	,	and	“	L'Empereur	”	is	wonderfully	tame	!
-	为了	这	栅栏	是	非常	强的	,	和	“	皇帝	”	是	太棒了	驯服	!

因为栅栏非常坚固，“皇帝”却非常温顺！

- [ænd; ənd] , [ɪn] [pruːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'sɜːʃ(ə)n] ,

-	And	,	in	proof	of	his	assertion	,
-	和	,	在	证明	的	他的	断言	,

“为了证明他的说法，

[ðə; ði]['bærən] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˌpælɪ'seɪdz] [ænd; ənd] [strəʊkt] [ðə; ði] [wʊlfs] [hed] .

the	Baron	walked	up	to	the	palisades	and	stroked	the	wolf's	head	.
这	男爵	步行	向上	到	这	栅栏	和	抚摸	这	狼的	头	.

男爵走到栅栏前，抚摸着狼的头。

- [eɪ] [bjɛ] , [məʊn][ɑː'miː] !

-	Eh	bien	,	mon	ami	!
-	嗯	好	,	星期一	ami	!

'Eh bien, mon ami!

- [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , - [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] ?

-	he	exclaimed	,	-	are	you	glad	to	see	me	again	?
-	他	惊呼	,	-	是	你	高兴的	到	看	我	再次	?

他惊呼道：“你很高兴再次见到我吗？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm][taɪm] [sɪns] [ai][hæv; həv] [peɪd] [juː; jʊ][ə; eɪ]['vɪzɪt] , [məʊn] [poʊv] [ˌɑ̃prˈɜːr] . -

It	is	some	time	since	I	have	paid	you	a	visit	,	mon	pauvre	Empereur	.	-
它	是	一些	时间	自从	我	有	有薪酬的	你	一个	访问	,	星期一	穷人	皇帝	.	-

我已许久未拜访您，我可怜的皇帝。

- [məˈsjɜː] , [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [get] [hɪm] ? - [ɑːskt] [ɑ̃ːʒ] .

-	Monsieur	,	where	did	you	get	him	?	-	asked	Ange	.
-	先生	,	在哪里	做过	你	得到	他	?	-	问	安吉	.

“先生，您是从哪里找到他的？”安吉问道。

- [ai] [ʃɒt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] , [ˌmædəmwə'zel] [ɑ̃ːʒ] , [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

-	I	shot	his	mother	in	the	forest	,	Mademoiselle	Ange	,	two	years	ago	.
-	我	射击	他的	母亲	在	这	森林	,	小姐	安吉	,	二	年	前	.

“两年前，我在森林里枪杀了他的母亲，安琪小姐。”

[ˌɑ̃prˈɜːr] [wɒz; wəz] [ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kʌb] , [ɒv; əv] [pə'hæps] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔː(r)] six8

Empereur	was	then	a	little	cub	,	of	perhaps	a	month	or	six8
皇帝	曾是	然后	一个	小的	幼兽	,	的	也许	一个	月	或者	six8

当时的皇帝还是一只小母熊，大概一个月大，或者六个月大吧。

[wiːks] [əʊld] .
weeks **old** **.**
周 老的 .

几周大。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['iːzəli] [kɔːt] , [ænd; ənd][ai] [brɔːt] [hɪm] [həʊm] [ænd; ənd] [kept] [hɪm] [ɪn][ðə; ði]
He **was** **easily** **caught** **,** **and** **I** **brought** **him** **home** **and** **kept** **him** **in** **the**
他 曾是 容易地 捕捉 , 和 我 带来 他 家 和 保留 他 在 这
['ʃæ.təʊ] ,
château **,**
城堡 ,

他很容易就被抓住了，我把他带回家，关在城堡里。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] ['baɪtɪŋ] [ðə; ði] [hiːlz] [ɒv; əv] [də'niz] ['rɑːðə(r)] [tuː] ['vɪgərəsli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went]
until **he** **took** **to** **biting** **the** **heels** **of** **Denise** **rather** **too** **vigorously** **as** **she** **went**
直到 他 采取 到 咬 这 高跟鞋 的 丹妮丝 相当 也 大力 作为 她 去
[ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] ,
about **her** **work** **,**
关于 她 工作 ,

直到他开始用力地咬丹妮丝的脚后跟，当时丹妮丝正在工作。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] [ə'pɑːtmənt] [ɪ'rektɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [aʊt] [ɒv; əv]
and **I** **was** **compelled** **to** **have** **this** **apartment** **erected** **for** **him** **out** **of**
和 我 曾是 被迫 到 有 这 公寓 竖立 为了 他 出去 的
[dɔːz] . -
doors **.** **'**
门 . -

我不得不为他建造了这间露天公寓。

- [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [pet] [tuː; tə] [kiːp] , - [ai] [əb'zɜːvd] .
' **He** **is** **a** **strange** **pet** **to** **keep** **,** **'** **I** **observed** **.**
- 他 是 一个 奇怪的 宠物 到 保持 , - 我 观察到 .

“他真是个奇怪的宠物，”我评论道。

- [səʊ] ['sevrəl] ['piːp(ə)l] [hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [ˌɑ̃pr'ɜːr] [ænd; ənd][ai][hæv; həv] ['sɪmpəθiz] [ɪn]
' **So** **several** **people** **have** **told** **me** **;** **but** **Empereur** **and** **I** **have** **sympathies** **in**
- 所以 一些 人们 有 讲述 我 ; 但 皇帝 和 我 有 同情 在
['kɒmən] .
common **.**
常见的 .

“有好几个人都这么跟我说过；但我和皇帝有着共同的同情心。”

[hɪz; ɪz] [ɪst'eɪts] , [laɪk] [maɪn] , [hæv; həv] [biːn] ['kɔnfiskeitid] ; [fɔː(r); fə(r)] , [sɪns] [ˌes 'tiː] . [pjuː'sɛl] [hæz; həz]
His **estates** **,** **like** **mine** **,** **have** **been** **confiscated** **;** **for** **,** **since** **St** **.** **Pucelle** **has**
他的 庄园 , 喜欢 矿 , 有 到过 没收 ; 为了 , 自从 英石 . 普切尔 有
[biːn] [ə; eɪ] [taʊn] ,
been **a** **town** **,**
到过 一个 镇 ,

他的地产，和我的一样，都被没收了；因为自从圣普塞尔成为一座城镇以来，

[ðə; ði] [wʊlvz] [hæv; həv] [biːn] ['drɪvn] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
the **wolves** **have** **been** **driven** **farther** **and** **farther** **back** **into** **the** **interior** **of** **the**
这 狼 有 到过 驱动 更远 和 更远 后退 进入 这 内部的 的 这
['fɒrɪst] [ɒv; əv]['paɪˌrɑːn] .
forest **of** **Piron** **.**
森林 的 皮龙 .

狼群已被驱赶得越来越远，退到了皮龙森林的深处。

[ðen] [hiː; hi][ɪz] ['sɒlətri] , [ænd; ənd][səʊ][ˌeɪ 'em][ai] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [mis'fɔːtʃənz] [meɪk] [hɪm] ['sævɪdʒ] ,
Then **he** **is** **solitary** **,** **and** **so** **am** **I** **;** **and** **his** **misfortunes** **make** **him** **savage** **,**
然后 他 是 孤 , 和 所以 是 我 ; 和 他的 不幸 制作 他 野蛮的 ,

那时他孤身一人，我也一样；他的不幸遭遇使他变得野蛮。

[æz; əz] [maɪn] [hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [θɜːst] [ɪn] ['kɒmən] , [aɪ] [θɪŋk] ,

as	mine	have	done	to	me	;	and	we	thirst	in	common	,	I	think	,
作为	矿	有	完毕	到	我	;	和	我们	口渴	在	常见的	,	我	思考	,

就像我的家人对我做的那样；我想，我们都渴望着同样的东西。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['enəmɪz] , [ænd; ənd] [tʃuːz] [ðə; ði] [naɪt] - [taɪm] [tuː; tə] [məʊn]

for	the	blood	of	our	enemies	,	and	choose	the	night	-	time	to	moan
为了	这	血	的	我们的	敌人	,	和	选择	这	夜晚	-	时间	到	呻吟

['əʊvə(r)]['aʊə(r)][rɔŋ, rɔːŋ] .

over	our	wrongs	.
超过	我们的	错误	.

为了敌人的鲜血，选择在夜里哀叹我们所受的冤屈。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [səʊ] , [ˌɑ̃prˈɜːr] ? - [kənˈkluːdɪd] [ðə; ði]['bærən] , [wɪð] [ə; eɪ] [fɔːst] [lɑːf] , [æz; əz][hiː; hi]

Is	it	not	so	,	Empereur	?	'	concluded	the	Baron	,	with	a	forced	laugh	,	as	he
是	它	不是	所以	,	皇帝	?	-	结束	这	男爵	,	和	一个	强制	笑	,	作为	他

thrust9

thrust9
thrust9

“难道不是这样吗，皇帝陛下？”男爵强颜欢笑着总结道，同时猛地推了推他。

[hɪz; ɪz][hænd] [əˈgen] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði]['əʊpən] [peɪlɪŋz] , [ænd; ənd] [rʌbd] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

his	hand	again	between	the	open	palings	,	and	rubbed	the	head	of	his
他的	手	再次	之间	这	打开	栅栏	,	和	摩擦	这	头	的	他的

['feɪvərɪt] .

favourite	.
最喜欢的	.

他又把手伸进敞开的栅栏缝隙里，揉了揉他最喜欢的那匹马的头。

- [ænd; ənd][ə; eɪ] [wʊlf] [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['fæməli] [krest] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] , [məˈsjɜː] ?

'	And	a	wolf	is	your	family	crest	,	is	it	not	,	monsieur	?
-	和	一个	狼	是	你的	家庭	波峰	,	是	它	不是	,	先生	?

“狼是你们家族的族徽，对吗，先生？”

- [aɪ] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə]['kʌvə(r)][ðə; ði]['bærənz] [lɑːst] [rɪ'mɑːk] ,

'	I	said	,	with	a	view	to	cover	the	Baron's	last	remark	,
-	我	说	,	和	一个	看法	到	覆盖	这	男爵的	最后的	评论	,

“我说道，目的是为了掩盖男爵最后那句话，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [fiːl] ['rɑːðə(r)] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

which	had	made	us	all	feel	rather	uncomfortable	.
哪个	有	制成	我们	全部	感觉	相当	不舒服	.

这让我们所有人都感到很不自在。

- [truː] , [ˌmædəmwə'zel] .

'	True	,	mademoiselle	.
-	真的	,	小姐	.

“没错，小姐。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['grɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːn] [baɪ][maɪ]['ænsestə(r)] , [goʊdəfrɔɪ] [diː] ['nesəlˌrəʊd] , [ænd; ənd]

It	was	granted	to	be	borne	by	my	ancestor	,	Godefroi	de	Nesselrode	,	and
它	曾是	的确	到	是	出生	经过	我的	祖先	,	戈德弗罗伊	德	内塞尔罗德	,	和

[hɪz; ɪz] [dɪ'sendənts] ,

his	descendants	,
他的	后代	,

它被授予由我的祖先戈德弗罗伊·德·内塞尔罗德及其后代继承，

[baɪ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] [duːks] [diː] [nəˈmʊrz] .

by	one	of	the	first	Ducs	de	Nemours	.
经过	一	的	这	第一的	公牛	德	内穆尔	.

由内穆尔公爵家族的首批成员之一所著。

[ðə; ði] [dʌk] [ænd; ənd] [diː] ['nesəlˌrəʊd] [wɜː(r); wə(r)] ['raɪdɪŋ] , [ˌʌnə'tendɪd] [ænd; ənd] [ˌʌn'ɑːmd] ,

The	Duc	and	De	Nesselrode	were	riding	,	unattended	and	unarmed	,
这	杜克	和	德	内塞尔罗德	是	骑术	,	无人看管	和	徒手	,

公爵和德·内塞尔罗德骑马而行，无人陪伴，也没有武器。

[wen] [æn; ən] [ə'sæsɪn] [meɪd] [æn; ən] [ə'tempt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] .

when	an	assassin	made	an	attempt	upon	the	life	of	the	former	.
什么时候	一个	刺客	制成	一个	试图	之上	这	生活	的	这	以前的	.

当一名刺客试图刺杀前者时。

[hɪz; ɪz] [fɜːst] [ʃɒt] , [haʊ'evə(r)] , [feɪld] ; [ænd; ənd] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['faɪə(r)] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ,

His	first	shot	,	however	,	failed	;	and	,	before	he	had	time	to	fire	a	second	time	,
他的	第一的	射击	,	然而	,	失败的	;	和	,	前	他	有	时间	到	火	一个	第二	时间	,

然而，他的第一枪失手了；而且，在他来得及开第二枪之前，

[maɪ] ['ænsestə(r)] [hæd; həd] [lept] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ænd; ənd] [fləʊn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] ,

my	ancestor	had	leapt	from	his	horse	and	flown	at	his	throat	,
我的	祖先	有	跳跃	从	他的	马	和	飞行	在	他的	喉	,

我的祖先从马上跳下来，扑向他的喉咙。

['nevə(r)] ['liːvɪŋ] [həʊld] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] ['stræŋgld] [hɪm] [weə(r)] [hiː; hi] [leɪ] .

never	leaving	hold	until	he	had	strangled	him	where	he	lay	.
绝不	离开	抓住	直到	他	有	被勒死	他	在哪里	他	躺	.

他始终没有松手，直到将他勒死在地上。

[æz; əz] [ə; eɪ] [wʊlf] [wɪl] [ɪn'veərɪəbli] [flaɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [θrəʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] ,

As	a	wolf	will	invariably	fly	at	the	throat	of	a	man	,
作为	一个	狼	将要	总是	飞	在	这	喉	的	一个	男人	,

就像狼总是会扑向人的喉咙一样，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] , [hɪz; ɪz] ['prɪnsli] ['mɑːstə(r)] , [ðə; ði] [dʌk] [diː] [nə'mʊrz] ,

if	it	is	possible	to	do	so	,	his	princely	master	,	the	Duc	de	Nemours	,
如果	它	是	可能的	到	做	所以	,	他的	王子	掌握	,	这	杜克	德	内穆尔	,

如果可能的话，他的主人，内穆尔公爵，

[wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [kə'mɑːnd] [ðæt] [ðæt] animal10

was	pleased	to	command	that	that	animal10
曾是	高兴	到	命令	那	那	animal10

很高兴能命令那只动物10

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kærid] [æz; əz] [ə; eɪ] [krest] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['helmits] [ɒv; əv] [ðə; ði] [diː] - [frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] ['fɔːwəd] . -

should	be	carried	as	a	crest	upon	the	helmets	of	the	De	Nesselrodes	from	that	time	forward	.	'
应该	是	携带	作为	一个	波峰	之上	这	头盔	的	这	德	-	从	那	时间	向前	.	-

从那时起，德·内塞尔罗德家族的头盔上就应该佩戴这个图案作为徽章。

- [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [breɪv] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['ænsestə(r)] [tuː; tə] [duː; də] , - [sed] ['tesi] .

'	It	was	a	very	brave	thing	for	your	ancestor	to	do	,	'	said	Tessie	.
-	它	曾是	一个	非常	勇敢的	事物	为了	你的	祖先	到	做	,	-	说	泰西	.

“你的祖先这样做非常勇敢，”泰西说。

- [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [dʌn] ['eniθɪŋ] [els] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['bærən] , ['kwaɪətli] .

'	He	could	hardly	have	done	anything	else	,	'	replied	the	Baron	,	quietly	.
-	他	可以	几乎	有	完毕	任何事物	别的	,	-	回复	这	男爵	,	悄悄	.

“他几乎不可能做别的事了，”男爵平静地回答道。

- [bʌt; bət] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] , [meɪdmwɑː'zel] , [tuː; tə][traɪ][ðə; ði] ['ɔːgən]

-	But	would	it	be	agreeable	to	you	now	,	mesdemoiselles	,	to	try	the	organ
-	但	会	它	是	同意	到	你	现在	,	少女们	,	到	尝试	这	器官

[wiː; wi][hæv; həv]['spəʊkən][ɒv; əv] ? -

we	have	spoken	of	?	-
我们	有	说	的	?	-

“但是，小姐们，现在你们是否愿意试用一下我们刚才提到的那架管风琴呢？”

- [jes] , [jes] ; [let][ˌjuː 'es] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , - [ˌɪntə'pəʊzd] ['mɪstə(r)] . ['lʌvɪt] .

-	Yes	,	yes	;	let	us	return	to	the	house	,	-	interposed	Mr	.	Lovett	.
-	是的	,	是的	;	让	我们	返回	到	这	房子	,	-	插入	先生	.	洛维特	.

“是的，是的；我们回房子去吧，”洛维特先生插话道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [hɒt][tuː; tə][stænd] [ə'baʊt] , [səʊ] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .

-	It	is	too	hot	to	stand	about	,	so	early	in	the	afternoon	.
-	它	是	也	热的	到	站立	关于	,	所以	早期的	在	这	下午	.

“下午这么早，站着太热了。”

- [ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] ['eksələnt] ['lʌntʃən] ,

-	The	fact	is	,	the	old	gentleman	had	made	an	excellent	luncheon	,
-	这	事实	是	,	这	老的	绅士	有	制成	一个	出色的	午餐	,

事实上，这位老先生准备了一顿非常美味的午餐。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [mɪs] [ðə; ði][næp] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'veərɪəbli] [tʊk] [æt; ət] [ðæt] ['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

and	began	to	miss	the	nap	which	he	invariably	took	at	that	hour	of	the
和	开始	到	错过	这	午睡	哪个	他	总是	采取	在	那	小时	的	这

[deɪ] .

day	.
天	.

他开始怀念每天那个时间都会睡的午觉。

[səʊ] , [hɪz; ɪz] [wɪl] ['biːɪŋ] [lɔː] [tuː; tə][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [wiː; wi][ri'treis, riː-, 'riːtreis]['aʊə(r)] ['fʊtsteps] [tuː; tə]

So	,	his	will	being	law	to	all	of	us	,	we	retraced	our	footsteps	to
所以	,	他的	将要	存在	法律	到	全部	的	我们	,	我们	重走	我们的	脚步声	到

[ðə; ði] ['ʃæ.təʊ] ,

the	château	,
这	城堡	,

所以，既然他的意愿对我们所有人都是法律，我们就沿着原路返回了城堡。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə] [wɒt] [hæd; həd] [ə'rɪdʒənəli] [biːn] [ɪts] ['praɪvət] ['tʃæp(ə)l] .

and	were	introduced	to	what	had	originally	been	its	private	chapel	.
和	是	介绍	到	什么	有	起初	到过	它是	私人的	教堂	.

他们参观了原本是教堂的私人小教堂。

[bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ] [ˌdesɪ'kreɪʃn] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] [ðeə(r)] !

But	what	a	desecration	appeared	to	have	taken	place	there	!
但	什么	一个	亵渎	出现	到	有	已采取	地方	那里	!

但那里似乎发生了多么可怕的亵渎行为啊！

[ðə; ði]['ɔːltə(r)][wɒz; wəz]['dis'rəubd][ænd; ənd][beə(r)] , [ænd; ənd] what11

The	altar	was	disrobed	and	bare	,	and	what11
这	坛	曾是	脱衣	和	裸	,	和	what11

祭坛赤裸裸地，没有装饰，还有什么呢?

['ɔːrnəmənts] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pə'zest] [hæd; həd] ['vænɪʃd] .

ornaments	it	had	possessed	had	vanished	.
装饰品	它	有	拥有	有	消失了	.

它原有的装饰品都消失了。

['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [ə; eɪ]['kruːsəfɪks] , ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ]['leɪə(r)][ɒv; əv] [dʌst] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɪn] ['θɪknəs] .

Over	it	hung	a	crucifix	,	covered	with	a	layer	of	dust	an	inch	in	thickness	.
超过	它	悬挂	一个	十字架	,	涵盖	和	一个	层	的	灰尘	一个	英寸	在	厚度	.

十字架上方悬挂着一个十字架，上面覆盖着一层厚达一英寸的灰尘。

[ɒn] [wʌn] [saɪd] [wɒz; wəz] [ɪ'rektɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɔːltə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɜːdʒɪn] .

On	**one**	**side**	**was**	**erected**	**a**	**little**	**altar**	**to**	**the**	**Virgin**	**.**
在	一	边	曾是	竖立	一个	小的	坛	到	这	处女	.

一侧建起了一座供奉圣母的小祭坛。

[hɜː(r); hə(r)] ['stætʃuː] [stɪl] ['restɪd] [ðeə(r)] , [ɒn] [ə; eɪ] [klɒθ] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [waɪt] [sɪlk] ,

Her	**statue**	**still**	**rested**	**there**	**,**	**on**	**a**	**cloth**	**of**	**what**	**had**	**been**	**white**	**silk**	**,**
她	雕像	仍然	休息	那里	,	在	一个	布	的	什么	有	到过	白色的	丝绸	,

她的雕像依然安放在那里，底座是一块曾经是白色丝绸的布料。

[naʊ] [braʊn] [wɪð] [dɜːt] [ænd; ənd] [eɪdʒ] , [wɪð] [ðə; ði] ['jeləʊ] [leɪs] ['hæŋɪŋ] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['tætəd]

now	**brown**	**with**	**dirt**	**and**	**age**	**,**	**with**	**the**	**yellow**	**lace**	**hanging**	**from**	**it**	**in**	**tattered**
现在	棕色的	和	污垢	和	年龄	,	和	这	黄色的	蕾丝	绞刑	从	它	在	破烂

['frægmənts] .

fragments	**.**
片段	.

现在它已经因污垢和岁月而变成褐色，黄色的蕾丝也破烂不堪地挂在上面。

[ə; eɪ] ['dʌsti] [riːθ] [ɒv; əv] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] ['flaʊəz] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

A	**dusty**	**wreath**	**of**	**artificial**	**flowers**	**stood**	**before**	**it**	**,**
一个	尘土飞扬	花圈	的	人造的	花朵	站立	前	它	,

它面前摆放着一个沾满灰尘的人造花环，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [læmp] [wɪtʃ] [stɪl] [held] [ðə; ði] ['rænsɪd] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] [ɔɪl] .

and	**a**	**little**	**lamp**	**which**	**still**	**held**	**the**	**rancid**	**remains**	**of**	**oil**	**.**
和	一个	小的	灯	哪个	仍然	握住	这	馊	遗迹	的	油	.

还有一盏小油灯，里面还残留着散发着腐臭味的油。

[ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [əʊk] ['bentʃɪz] [wɒz; wəz] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ðə; ði] ['ɔːltə(r)] ; [bʌt; bət] , [bɪ'jɒnd] [wɒt] [aɪ]

A	**row**	**of**	**oak**	**benches**	**was**	**on**	**either**	**side**	**the**	**altar**	**;**	**but**	**,**	**beyond**	**what**	**I**
一个	排	的	橡木	长椅	曾是	在	任何一个	边	这	坛	;	但	,	超过	什么	我

[hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] ,

have	**mentioned**	**,**
有	提及	,

祭坛两侧各有一排橡木长凳；但是，除了我提到的这些之外，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] ['vəʊtɪv] ['ɒfərɪŋz] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] ['vælјuː] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

and	**a**	**few**	**votive**	**offerings**	**of**	**little**	**value**	**which**	**hung**	**against**	**the**	**wall**	**,**
和	一个	很少	奉献	供品	的	小的	价值	哪个	悬挂	反对	这	墙	,

还有几件价值不高的供品挂在墙上。

[ɔːl] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪs] ['hævɪŋ] [biːn] [wʌn] [ɒv; əv] [preə(r)] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] .

all	**traces**	**of**	**this**	**place**	**having**	**been**	**one**	**of**	**prayer**	**had**	**disappeared**	**.**
全部	痕迹	的	这	地方	拥有	到过	一	的	祷告	有	消失	.

这里曾经是祈祷场所的所有痕迹都消失了。

[æz; əz] [wiː; wi] ['entəd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɑ̃ːʒ] [geɪv] [vent] [tuː; tə] [æn; ən] [ˌekskla'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪs'meɪ] .

As	**we**	**entered**	**it**	**,**	**Ange**	**gave**	**vent**	**to**	**an**	**exclamation**	**of**	**dismay**	**.**
作为	我们	进入	它	,	安吉	给予	发泄	到	一个	感叹	的	沮丧	.

我们刚一进去，安吉就发出了一声惊呼。

- [əʊ] , [mə'sjɜː] !

'	**Oh**	**,**	**monsieur**	**!**
-	哦	,	先生	!

“哦，先生！”

[waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [nɒt] [hæv; həv] [ðɪs] ['tʃæp(ə)l] ['prɒpəli] [kliːnd] , [ænd; ənd] [kept] [ɪn] ['ɔːdə(r)] — — ?

why	**do**	**you**	**not**	**have**	**this**	**chapel**	**properly**	**cleaned**	**,**	**and**	**kept**	**in**	**order**	**—**	**—**	**?**
为什么	做	你	不是	有	这	教堂	适当地	已清洗	,	和	保留	在	命令	—	—	?

为什么你们不把这座小教堂好好打扫干净，保持整洁呢?

- [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ðə; ði] [tʃaɪld] [stɒpt] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɒvəti] . -

'	But	there	the	child	stopped	,	remembering	his	poverty	.	12
-	但	那里	这	孩子	停止	,	记住	他的	贫困	.	-

但孩子停了下来，想起了自己的贫穷。[12]

- [tuː; tə] [wɒt] [ɪn'tent] , [ˌmædəmwə'zel] ?

'	To	what	intent	,	mademoiselle	?
-	到	什么	意图	,	小姐	?

“小姐，您有何意图？”

- [hiː; hi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] .

'	he	asked	her	.
-	他	问	她	.

他问她。

- [əʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] !

'	Oh	,	because	—	because	—	it	has	been	so	beautiful	!
-	哦	,	因为	—	因为	—	它	有	到过	所以	美丽的	!

“哦，因为——因为——这里太美了！”

- [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

'	she	replied	.
-	她	回复	.

她回答道。

- [pə'pɑː] , [wɒt] [wʊd] [wiː; wi] [nɒt] [gɪv] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðɪs] ['tʃæp(ə)l] ['kærid] [daʊn] ['ɪntuː] [ˌes 'tiː] .

'	Papa	,	what	would	we	not	give	to	have	this	chapel	carried	down	into	St	.
-	爸爸	,	什么	会	我们	不是	给	到	有	这	教堂	携带	向下	进入	英石	.

[pjuː'sɛl] ,

Pucelle	,
普切尔	,

“爸爸，我们多么希望这座小教堂能被搬到圣普切尔教堂里去啊！”

[ænd; ənd] [tuː; tə] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] ['sɜːvɪsɪz] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['skuːlruːm; 'skuːlrʊm] ?

and	to	use	it	for	our	services	,	instead	of	the	schoolroom	?
和	到	使用	它	为了	我们的	服务	,	反而	的	这	教室	?

并将其用于我们的服务，而不是教室?

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [siːm] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['piti] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['weɪstɪd] [laɪk] [ðɪs] ?

Does	it	not	seem	ten	thousand	pities	that	it	should	be	wasted	like	this	?
做	它	不是	似乎	十	千	可惜	那	它	应该	是	浪费	喜欢	这	?

这样浪费掉，难道不觉得非常可惜吗?

- ['mɪstə(r)] . ['lʌvɪt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɪn'skɒnst] [hɪm'self] [ɒn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði]

'	Mr	.	Lovett	had	already	ensconced	himself	on	the	corner	of	one	of	the
-	先生	.	洛维特	有	已经	安顿下来	他自己	在	这	角落	的	一	的	这

['bentʃɪz] ,

benches	,
长椅	,

洛维特先生已经坐在其中一条长椅的角落里了。

[ænd; ənd] [pʊt] [tuː] ['kʊʃnz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [bæk] , [prɪ'pærət(ə)ri] [tuː; tə] ['pɑːsɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv]

and	put	two	cushions	at	his	back	,	preparatory	to	passing	into	the	land	of
和	放	二	靠垫	在	他的	后退	,	预备	到	通过	进入	这	土地	的

[driːmz] .

dreams	.
梦境	.

并在他的背后放了两个垫子，准备让他进入梦乡。

- [ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] [meɪd] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['sliːpɪli] .

'	A	great	pity	,	my	little	maid	,	'	he	answered	,	sleepily	.
-	一个	伟大的	遗憾	,	我的	小的	女佣	,	-	他	回答	,	昏昏欲睡地	.

“真是太可惜了，我的小女仆，”他睡眼惺忪地回答道。

- [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ʃʊə(r)][haʊ] [diː] ['nesəlˌrəʊd] [wʊd] [ə'pruːv] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒf]
' **But** **I** **am** **not** **sure** **how** **De** **Nesselrode** **would** **approve** **of** **your** **carrying** **it** **off**
- 但 我 是 不是 当然 如何 德 内塞尔罗德 会 批准 的 你的 携带 它 离开
, [ˌnevəðə'les] .
, nevertheless .
, 尽管如此 .

但我仍然不确定德·内塞尔罗德会如何看待你完成这件事。

- [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [geɪv] [tuː] [hjuːdʒ] [jɔːnz] , [ænd; ənd] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
' **And** **then** **he** **gave** **two** **huge** **yawns** **,** **and** **closed** **his** **eyes** **.**
- 和 然后 他 给予 二 巨大的 打哈欠 , 和 关闭 他的 眼睛 .

然后他打了两个大大的哈欠，闭上了眼睛。

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl][biː; bi] [rɪ'stɔːd] [sʌm; səm] [deɪ] , - [ai] [sed] ['tʃɪərəli] , - [ænd; ənd] [meɪd] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l]
' **It** **will** **all** **be** **restored** **some** **day** **,** **'** **I** **said** **cheerily** **,** **'** **and** **made** **more** **beautiful**
- 它 将要 全部 是 恢复 一些 天 , - 我 说 兴高采烈地 , - 和 制成 更多的 美丽的
,
,
,

“总有一天一切都会恢复原状，”我兴高采烈地说，“而且会变得更加美丽。”

[pə'hæps] , [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'fɔː(r)] . - -
perhaps , than it was before . ' 13
也许 , 比 它 曾是 前 . - -

或许比以前更甚。13

- [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] , [ˌmædəmwə'zel] ? - [in'kwaiə] [ðə; ði]['bærən][ɒv; əv][ˌem 'iː] .
' **Do** **you** **think** **so** **,** **mademoiselle** **?** **'** **inquired** **the** **Baron** **of** **me** **.**
- 做 你 思考 所以 , 小姐 ? - 询问 这 男爵 的 我 .

“小姐，您这么认为吗？”男爵问我。

- [ai] [həʊp] [səʊ] , [mə'sjɜː] .
' **I** **hope** **so** **,** **monsieur** **.**
- 我 希望 所以 , 先生 .

“但愿如此，先生。”

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [faɪn] ['ɔːgən] !
And what a fine organ !
和 什么 一个 美好的 器官 !

多么精美的管风琴啊！

[ɪf] [ɪts] [təʊn] [ɪz]['əʊnli][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ɪts] [ə'pɪərəns] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [triːt] . -
If its tone is only as good as its appearance , we shall have a treat . '
如果它是 语气 是 仅有的 作为 好的 作为 它是 外貌 , 我们 将 有 一个 对待 . -

如果它的音质和它的外表一样出色，那我们可就有口福了。

- [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɒt] [biːn] [tʌtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] , - [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ,
' **It** **has** **not** **been** **touched** **for** **years** **,** **'** **he** **said** **,** **as** **he** **opened** **it** **,**
- 它 有 不是 到过 感动 为了 年 , - 他 说 , 作为 他 打开 它 ,

“它已经很多年没动过了，”他一边打开它一边说。

- [ʌn'tɪl] [ai][təʊld] [də'niz] [tuː; tə] [dʌst] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
' **until** **I** **told** **Denise** **to** **dust** **it** **for** **you** **this** **morning** **.**
- 直到 我 讲述 丹妮丝 到 灰尘 它 为了 你 这 早晨 .

直到今天早上我让丹妮丝帮你掸掸灰尘。

- ['tesi] ['siːtɪd] [hɜː'self] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] , [ænd; ənd] [kə'menst] [tuː; tə] [pleɪ] [sʌm; səm]
' **Tessie** **seated** **herself** **at** **the** **instrument** **,** **and** **commenced** **to** **play** **some**
- 泰西 坐着 她自己 在 这 乐器 , 和 开始 到 玩 一些
[p'æsɪdʒɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] - ['steɪbæt]['mɑːtə(r); 'meɪtə(r)] ,
passages from the ' Stabat Mater ,
段落 从 这 - 刺伤 母 ,

特西在乐器前坐下，开始演奏《圣母悼歌》中的一些段落。

- [waɪlst] [ai] [wɜːkt] [ðə; ði] ['beləʊz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

'	whilst	I	worked	the	bellows	for	her	.
-	而	我	工作	这	风箱	为了	她	.

当时我正在为她拉风箱。

[ðə; ði] ['ɔːgən] [hæd; həd] [biːn] [left] [tuː; tə][ðə; ði]['tendə(r)] ['məːsi] [ɒv; əv][səʊ] ['meni] [w'ɪntəz] ,

The	organ	had	been	left	to	the	tender	mercies	of	so	many	winters	,
这	器官	有	到过	左边	到	这	投标	怜悯	的	所以	许多	冬天	,

这架管风琴已经饱经无数个寒冬的摧残。

[ðæt] [ɪts] [təʊn] [left] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪəd] .

that	its	tone	left	a	good	deal	to	be	desired	.
那	它是	语气	左边	一个	好的	交易	到	是	想要的	.

但它的语气却差强人意。

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['ɪnstrəmənt] ,

Still	,	it	was	a	very	fine	instrument	,
仍然	,	它	曾是	一个	非常	美好的	乐器	,

不过，它仍然是一件非常精良的乐器。

[ænd; ənd]['əʊnli] [rɪ'kwaɪəd] [ə; eɪ] [fjuː] ['faɪərz][ænd; ənd]['regjələ(r)] ['præktɪs] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] [mɔː(r)]

and	only	required	a	few	fires	and	regular	practice	to	bring	it	once	more
和	仅有的	必需的	一个	很少	火灾	和	常规的	实践	到	带来	它	一次	更多的

['ɪntuː] ['wɜːkɪŋ] ['ɔːdə(r)] .

into	working	order	.
进入	在职的	命令	.

只需几次火灾和定期练习，就能使其重新恢复正常运转。

[ai][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] [wɒt] [ðɪs] ['vɪzɪt] [wʊd] [liːd] [tuː; tə] ,

I	was	wondering	to	myself	what	this	visit	would	lead	to	,
我	曾是	好奇	到	我	什么	这	访问	会	带领	到	,

我当时在想，这次访问会带来什么结果。

[ænd; ənd] [ɪf] ['tesi] [wʊd] [rɪ'siːv] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃæ.təʊ] [ænd; ənd]

and	if	Tessie	would	receive	an	invitation	to	come	up	to	the	château	and
和	如果	泰西	会	收到	一个	邀请	到	来	向上	到	这	城堡	和

[pleɪ] [ðə; ði] ['ɔːgən] ,

play	the	organ	,
玩	这	器官	,

如果苔丝能收到邀请去城堡演奏管风琴的话，

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪd] herself14

until	she	had	played	herself14
直到	她	有	玩	herself14

直到她扮演了自己14

['ɪntuː][ðə; ði] ['oʊnərz] [hɑːt] ,

into	the	owner's	heart	,
进入	这	所有者的	心	,

走进主人的心里，

[wen] [ai] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnə(r)][hæd; həd] [krept] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt]

when	I	found	that	the	owner	had	crept	round	to	the	back	of	the	instrument
什么时候	我	成立	那	这	所有者	有	悄悄地爬	圆形的	到	这	后退	的	这	乐器

,

,

,

当我发现主人悄悄绕到乐器后面时，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['beləʊz] [ænd; ənd][maɪ'self] .

and	was	standing	beside	the	bellows	and	myself	.
和	曾是	常设	旁	这	风箱	和	我	.

他当时就站在风箱旁边，我也站在旁边。

[ɑ:ʒ] [wɒz; wəz] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] ['setɪŋ] [ðə; ði]['vɜ:rdʒɪnz]['ɔ:ltə(r)][ɪn]['ɔ:də(r)] , [ænd; ənd] ['dʌstɪŋ] [ðə; ði]

Ange	was	busily	engaged	setting	the	Virgin's	altar	in	order	,	and	dusting	the
安吉	曾是	忙碌地	已订婚的	环境	这	处女的	坛	在	命令	,	和	除尘	这

['ɔ:rnəmənts] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] ;

ornaments	with	her	pocket	-	handkerchief	;
装饰品	和	她	口袋	-	手帕	;

安吉正忙着整理圣母的祭坛，并用她的手帕擦拭祭坛上的装饰品；

['mɪstə(r)] . ['lʌvɪt] [wɒz; wəz] ['slʌmbə] ['blɪsfəli] [ɒn][ðə; ði]['əʊkən] [si:t] ,

Mr	.	Lovett	was	slumbering	blissfully	on	the	oaken	seat	,
先生	.	洛维特	曾是	沉睡	幸福地	在	这	橡木	座位	,

洛维特先生正安然地睡在橡木椅上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nəʊts] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['mɑ:tə(r); 'meɪtə(r)][də'lɔ:roʊˌsɑ:] - [wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] ['pi:lɪŋ] [aʊt]

and	the	notes	of	the	'	Mater	Dolorosa	'	were	still	pealing	out
和	这	笔记	的	这	-	母	痛苦	-	是	仍然	剥落	出去

[frɒm; frəm]['ʌndə(r)] [tɛsi:z] ['skɪlfl] ['fɪŋgəz] .

from	under	Tessie's	skilful	fingers	.
从	在下面	泰西的	熟练	手指	.

《圣母哀歌》的旋律依然从泰西灵巧的指尖流淌而出。

[æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz] [wɒt] [wi:; wi] [sed] [ɔ:(r)][dɪd][wɒz; wəz] [kən'sɜ:nd] ,

As	far	as	what	we	said	or	did	was	concerned	,
作为	远的	作为	什么	我们	说	或者	做过	曾是	担心的	,

至于我们说过或做过的事，

[ðə; ði]['bærən][di:] ['nesəlˌrəʊd] [ænd; ənd][ai] [mait] [hæv; həv] [bi:n] [kwaɪt] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd] [naʊ] [wɒz; wəz]

the	Baron	de	Nesselrode	and	I	might	have	been	quite	alone	,	and	now	was
这	男爵	德	内塞尔罗德	和	我	可能	有	到过	相当	独自的	,	和	现在	曾是

[ðə; ði] [ˌɒpə'tju:nəti] ,

the	opportunity	,
这	机会	,

我和内塞尔罗德男爵原本可能单独相处，而现在机会来了。

[ai] [θɔ:t] ,

I	thought	,
我	想法	,

我当时想，

[tu:; tə] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [wɜ:d] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['fju:tʃə(r)][ɒv; əv][maɪ] [swi:t] ['tesi] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [hu:]

to	put	in	a	word	for	the	future	of	my	sweet	Tessie	and	the	man	who
到	放	在	一个	单词	为了	这	未来	的	我的	甜的	泰西	和	这	男人	WHO

[stʊd] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] .

stood	beside	me	.
站立	旁	我	.

为我亲爱的 Tessie 和一直陪伴在我身边的男人说句话，祝她们未来幸福。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hi:; hi] [hu:] [kə'menst] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

But	it	was	he	who	commenced	the	conversation	.
但	它	曾是	他	WHO	开始	这	对话	.

但正是他先开启了这段对话。

- [ˌmædəmwə'zel] , [waɪ] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] ['ru:ɪnd] ['tʃæp(ə)l] [wɪl] [sʌm; səm] [deɪ] [bi:; bi]

'	Mademoiselle	,	why	do	you	think	that	this	ruined	chapel	will	some	day	be
-	小姐	,	为什么	做	你	思考	那	这	毁坏	教堂	将要	一些	天	是

[rɪ'stɔ:d] ? - -

restored	?	'	15
恢复	?	-	-

“小姐，您为什么认为这座破败的小教堂有朝一日会得到修复呢？”

- [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [bɪ'li:v] [ðæt] [wen] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:; də][ˌaɪ 'ti:] , [ju:; jʊ] [wɪl] . -
' **Because** **I** **believe** **that** **when** **you** **can** **do** **it** **,** **you** **will** **.** '
- 因为 我 相信 那 什么时候 你 能 做 它 , 你 将要 . -

因为我相信，当你能够做到的时候，你就会去做。

- [bʌt; bət] [wɪl] [ðæt] [ˌɒpə'tju:nəti] ['evə(r)][ə'raɪz] ? -
' **But** **will** **that** **opportunity** **ever** **arise** **?** '
- 但 将要 那 机会 曾经 出现 ? -

但这样的机会真的会出现吗?

- [ðæt] [ai] ['kænɒt] [seɪ] , [mə'sjɜ:] ; ['naɪðə(r)][hæv; həv][ai][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə][ɪn'kwaɪə(r)] .
' **That** **I** **cannot** **say** **,** **Monsieur** **;** **neither** **have** **I** **the** **right** **to** **inquire** **.**
- 那 我 不能 说 , 先生 ; 两者都不 有 我 这 正确的 到 查询 .

“我不能说，先生；我也没有权利询问。”

['əʊnli] — [ai][hæv; həv] [bi:n] [təʊld] — — -
Only **—** **I** **have** **been** **told** **—** **—** '
仅有的 — 我 有 到过 讲述 — — -

只是——我听说——'

- [wɒt] ? -
' **What** **?** '
- 什么 ? -

'什么？ '

- [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi][æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] .
' **That** **you** **will** **not** **always** **be** **as** **you** **are** **now** **.**
- 那 你 将要 不是 总是 是 作为 你 是 现在 .

你不会永远都是现在的样子。

- [ai] [sed] [ðə; ði] [wɜ:dz] ['tɪmɪdli] , [bʌt; bət] [də'rektli] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [maɪ] [lɪps] [ðeɪ] ['saʊndɪd] ['terəbli]
' **I** **said** **the** **words** **timidly** **,** **but** **directly** **they** **had** **left** **my** **lips** **they** **sounded** **terribly**
- 我 说 这 字 胆怯地 , 但 直接地 他们 有 左边 我的 嘴唇 他们 听起来 可怕
[bəʊld] ,
bold **,**
大胆的 ,

“我怯生生地说出这些话，但话一出口，听起来却无比大胆。”

[ænd; ənd][ai] ['kʌləd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] .
and **I** **coloured** **under** **the** **conviction** **that** **they** **were** **so** **.**
和 我 有色 在下面 这 定罪 那 他们 是 所以 .

我深信他们确实如此，于是便涂上了颜色。

- [fə'gɪv] [ˌem 'i:] , [mə'sjɜ:] , - [ai] ['ædɪd] ; - [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [sed] [ðæt] .
' **Forgive** **me** **,** **monsieur** **,** ' **I** **added** **;** ' **I** **should** **not** **have** **said** **that** **.**
- 原谅 我 , 先生 , - 我 额外 ; - 我 应该 不是 有 说 那 .

“先生，请原谅，”我补充道，“我不该那样说。”

[ai] [fi:l] [ai][hæv; həv] [ɪn'trentʃt] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)] ['praɪvət] [ə'feəz] . -
I **feel** **I** **have** **entrenched** **on** **your** **private** **affairs** **.** '
我 感觉 我 有 根深蒂固的 在 你的 私人的 事务 . -

我觉得我干涉了你的私事。

- [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [fə'gɪv] , [ˌmædəmwə'zel] .
' **There** **is** **nothing** **to** **forgive** **,** **mademoiselle** **.**
- 那里 是 没有什么 到 原谅 , 小姐 .

“没有什么可原谅的，小姐。”

[ai][hæv; həv] ['ru:ɪnd] [maɪ'self] .
I **have** **ruined** **myself** **.**
我 有 毁坏 我 .

我毁了自己。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt][tuː; tə][ɔːl] .

The	story	is	patent	to	all	.
这	故事	是	专利	到	全部	.

这个故事人尽皆知。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsəʊ] [truː] [ðæt] [baɪ][ə; eɪ] [lɒŋ] [kɔːs] [ɒv; əv][praɪ'veɪʃ(ə)n][aɪ] [meɪ] [rɪ'geɪn] [maɪ]['fɔːmə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n]

It	is	also	true	that	by	a	long	course	of	privation	I	may	regain	my	former	position
它	是	还	真的	那	经过	一个	长的	课程	的	匮乏	我	可能	恢复	我的	以前的	位置

.

:

.

长期的匮乏也确实有可能让我重获昔日的地位。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][æt; ət][ɔːl] ['laɪkli] . - -

But	it	is	not	at	all	likely	.	'	16
但	它	是	不是	在	全部	可能	.	-	-

但这完全不可能。[16]

- [waɪ] [nɒt] ?

'	Why	not	?
-	为什么	不是	?

为什么不呢?

- [ɪn][maɪ] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [sə'praɪz] [aɪ] [ˌəʊvə'lʊkt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðɪs] ['kwestʃən] [wɒz; wəz]

'	In	my	interest	and	surprise	I	overlooked	the	fact	that	this	question	was
-	在	我的	兴趣	和	惊喜	我	被忽视的	这	事实	那	这	问题	曾是

[in'trentʃ] [stɪl] [mɔː(r)] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ə'feəz] [ðæn; ðən][ðə; ði]['fɔːmə(r)] [rɪ'mɑːk] [hæd; həd] [biːn] .

entrenching	still	more	upon	his	private	affairs	than	the	former	remark	had	been	.
构筑工事	仍然	更多的	之上	他的	私人的	事务	比	这	以前的	评论	有	到过	.

“出于好奇和惊讶，我忽略了这样一个事实：这个问题比前一句评论更深入地涉及到了他的私事。”

- [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]['pærɪs] .

'	Because	I	think	I	shall	return	to	Paris	.
-	因为	我	思考	我	将	返回	到	巴黎	.

因为我想我会回到巴黎。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪk] [ænd; ənd]['taɪəd][ɒv; əv][ðə; ði][laɪf][aɪ] [liːd] [hɪə(r)] ,

I	am	sick	and	tired	of	the	life	I	lead	here	,
我	是	生病的	和	疲劳的	的	这	生活	我	带领	这里	,

我厌倦了这里的生活。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs][maɪ]['fjuːtʃə(r)][ɪt'self][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [breɪk] [θruː] [ðə; ði]

and	am	ready	to	sacrifice	my	future	itself	in	order	to	break	through	the
和	是	准备好	到	牺牲	我的	未来	本身	在	命令	到	休息	通过	这

[tʃeɪnz] [ðæt] [kiːp] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)][ɪn][ˌes 'tiː] . [pjuː'sɛl] . -

chains	that	keep	me	a	prisoner	in	St	.	Pucelle	.	'
链条	那	保持	我	一个	囚犯	在	英石	.	普切尔	.	-

我已准备好牺牲我的未来，挣脱束缚我、将我囚禁在圣普塞尔的枷锁。

- [əʊ] [nəʊ] ! [mə'sjɜː] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] !

'	Oh	no	!	monsieur	,	you	must	be	patient	!
-	哦	不	!	先生	,	你	必须	是	病人	!

“哦不！先生，您一定要耐心等待！”

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][duː; də] [ðæt] !

You	must	not	do	that	!
你	必须	不是	做	那	!

你绝对不能这样做!

- [wɒt] [meɪd] [ˌem 'iː] [spiːk] [tuː; tə] [ðɪs] ['streɪndʒə(r)][ɪn][səʊ] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ə; eɪ]['mænə(r)] ?

'	What	made	me	speak	to	this	stranger	in	so	unaccountable	a	manner	?
-	什么	制成	我	说话	到	这	陌生人	在	所以	无法解释	一个	方式	?

“是什么让我以如此莫名其妙的方式与这个陌生人说话？”

[sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['tesi] ,

Some	sudden	thought	of	Tessie	,
一些	突然	想法	的	泰西	,

突然想起了泰西，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [left] [tu:; tə] [paɪn] [ɪn] ['sɒlətju:d] [ɪn] [ˌes 'ti:] . [pju:'sɛl] ,

and	that	she	would	be	left	to	pine	in	solitude	in	St	.	Pucelle	,
和	那	她	会	是	左边	到	松树	在	孤独	在	英石	.	普切尔	,

她将被独自留在圣普塞尔修道院，独自哀悼。

[waɪlst] [ðə; ði] ['bærən] [wɒz; wəz] ['rekləsli] ['θrəʊɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [lɑ:st] [tʃɑ:nsiz] [ɒv; əv] [rɪˌspektə'bɪlətɪ]

whilst	the	Baron	was	recklessly	throwing	away	his	last	chances	of	respectability
而	这	男爵	曾是	鲁莽地	投掷	离开	他的	最后的	机会	的	体面

[ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [ɪn] ['pærɪs] ,

and	honour	in	Paris	,
和	荣誉	在	巴黎	,

当男爵肆意挥霍他在巴黎最后的体面和荣誉机会时，

[hæd; həd] [pʊt] [ðem; ðəm] ['ɪntu:] [maɪ] [maɪnd] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'i:] [fə'get] [maɪ'self] .

had	put	them	into	my	mind	and	made	me	forget	myself	.
有	放	他们	进入	我的	头脑	和	制成	我	忘记	我	.

它们被灌输到我的脑海里，让我忘记了自己。

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [maɪ] [kəm'pænjən] [wʊd] be17

I	expected	that	my	companion	would	be17
我	预期的	那	我的	伴侣	会	be17

我原以为我的同伴会是17岁。

[ə'fendɪd] [æt; ət] [maɪ] [ɔ:'dæsətɪ] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [dɪd] [nɒt] ['i:v(ə)n] [lʊk] [sə'praɪzd] .

offended	at	my	audacity	,	but	he	did	not	even	look	surprised	.
被冒犯了	在	我的	大胆	,	但	他	做过	不是	甚至	看	惊讶	.

他被我的厚颜无耻激怒了，但看起来却丝毫没有惊讶。

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [nɒt] [du:; də] [səʊ] ?

'	Why	should	I	not	do	so	?
-	为什么	应该	我	不是	做	所以	?

我为什么不应该这样做呢?

- [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] ['kwaɪətlɪ] ; - [aɪ] [lɪv; laɪv] ['əʊnlɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ'self] .

'	he	answered	quietly	;	'	I	live	only	for	myself	.
-	他	回答	悄悄	;	-	我	居住	仅有的	为了	我	.

他平静地回答说："我只为自己而活。"

[nəʊ] [wʌn] [k'eəz] [wɒt] [bɪ'kʌmz] [ɒv; əv] [maɪ] ['fju:tʃə(r)] !

No	one	cares	what	becomes	of	my	future	!
不	一	关心	什么	变成	的	我的	未来	!

没人关心我的未来会怎样!

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [maɪn] [tu:; tə] [du:; də] [æz; əz] [aɪ] [wɪl] [wɪð] ;

It	is	mine	to	do	as	I	will	with	;
它	是	矿	到	做	作为	我	将要	和	;

它归我所有，我想怎么处置就怎么处置；

[ænd; ənd] [ðɪs] [laɪf] [ɪz] [tu:] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn'djʊəd] [fɔ:(r); fə(r)] [wʌnz] [self] [ə'ləʊn] . -

and	this	life	is	too	intolerable	to	be	endured	for	one's	self	alone	.	'
和	这	生活	是	也	无法容忍	到	是	忍受	为了	一个人的	自己	独自的	.	-

而且，这种生活太过难以忍受，一个人单凭自身之力是无法承受的。

- [ju:; jʊ] [meɪ] [nɒt] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] [ə'ləʊn] , - [aɪ] [sed] ,

'	You	may	not	always	be	alone	,	'	I	said	,
-	你	可能	不是	总是	是	独自的	,	-	我	说	,

"你或许不会永远孤身一人，"我说。

['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)] - [heəd] ['wʊmən] [dɪ'vaɪdɪd][frɒm; frəm][ˌjuː 'es]['əʊnli][baɪ][ðə; ði] ['ɔːgən] .

thinking	of	the	fair	-	haired	woman	divided	from	us	only	by	the	organ	.
思维	的	这	公平的	-	头发	女士	分割	从	我们	仅有的	经过	这	器官	.

想起那位金发女子，她与我们之间只隔着一根器官。

[ðə; ði]['bærən] [lɑːft] [ɪn'kredjələsli] .

The	Baron	laughed	incredulously	.
这	男爵	笑了	难以置信地	.

男爵难以置信地大笑起来。

- [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] ['ʃæ.təʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] , [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [həʊm] [tuː; tə] ,

'	This	is	a	pretty	château	,	is	it	not	,	to	bring	a	young	lady	home	to	,
-	这	是	一个	漂亮的	城堡	,	是	它	不是	,	到	带来	一个	年轻的	女士	家	到	,

“这是一座很漂亮的城堡，不是吗？很适合带年轻小姐回家。”

[ˌmædəmwə'zel] , [ænd; ənd][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv][ə'pɒn]['rəʊzɪz] ?

mademoiselle	,	and	ask	her	to	live	upon	roses	?
小姐	,	和	问	她	到	居住	之上	玫瑰	?

小姐，让她靠玫瑰为生？

[ðeɪ] [smel] [swiːt] [ɪ'nʌf] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'dɔːn] [jɔː(r); jə(r)] ['bʊzəm] ,

They	smell	sweet	enough	as	they	adorn	your	bosom	,
他们	闻	甜的	足够的	作为	他们	装饰	你的	怀	,

它们散发着甜美的香气，点缀在你的胸前。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][faɪnd][ðem; ðəm] ['veri] ['sætɪsfaɪɪŋ] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['deɪli] [fuːd] .

but	you	would	not	find	them	very	satisfying	as	your	daily	food	.
但	你	会	不是	寻找	他们	非常	令人满意	作为	你的	日常的	食物	.

但作为日常食物，你不会觉得它们很令人满意。

- [æt; ət] [ðæt] [aɪ] [lɑːft] ['ɔːlsəʊ] .

'	At	that	I	laughed	also	.
-	在	那	我	笑了	还	.

听到这话，我也笑了。

- [nəʊ] , [ɪn'diːd] !

'	No	,	indeed	!
-	不	,	的确	!

“不，确实如此！”

[stɪl] , [mə'sjɜː] — — -

Still	,	monsieur	—	—	'
仍然	,	先生	—	—	-

不过，先生——

- [aɪ] [weɪt] [ðə; ði] [kə'mændz] [ɒv; əv] [ˌmædəmwə'zel] — — - -

'	I	wait	the	commands	of	mademoiselle	—	—	'	18
-	我	等待	这	命令	的	小姐	—	—	-	-

“我等待小姐的命令——”18

- ['iːv(ə)n] [ɪf] [nəʊ][wʌn] [k'eəz] [wɒt] [bɪ'kʌmz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['fjuːtʃə(r)] ,

'	Even	if	no	one	cares	what	becomes	of	your	future	,
-	甚至	如果	不	一	关心	什么	变成	的	你的	未来	,

即使没有人关心你的未来会怎样，

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd]['glɔːri][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['kiːpɪŋ] .

you	have	the	honour	and	glory	of	the	past	in	your	keeping	.
你	有	这	荣誉	和	荣耀	的	这	过去的	在	你的	保持	.

你将继承过去的荣耀和辉煌。

- [hiː; hi] [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'mɑːk] ,

'	He	made	no	answer	to	this	remark	,
-	他	制成	不	回答	到	这	评论	,

他对此没有回应。

[ænd; ənd] [wen] [ai] ['ventʃəd] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ai] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['baɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	when	I	ventured	to	look	up	in	his	face	I	saw	that	he	was	biting	his
和	什么时候	我	冒险	到	看	向上	在	他的	脸	我	锯	那	他	曾是	咬	他的

[lɪps] .

lips	.
嘴唇	.

当我鼓起勇气抬头看向他的脸时，我发现他正在咬嘴唇。

['weðə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ] [nəʊ] [nɒt] ,

Whether	he	would	have	replied	to	me	I	know	not	,
无论	他	会	有	回复	到	我	我	知道	不是	,

我不知道他是否会回复我。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði] [nəʊts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːgən] [siːst] , [ðə; ði] ['beləʊz] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt]

but	at	that	moment	the	notes	of	the	organ	ceased	,	the	bellows	gave	a	great
但	在	那	片刻	这	笔记	的	这	器官	停止	,	这	风箱	给予	一个	伟大的

[skwiːk] ,

squeak	,
吱	,

但就在这时，管风琴的音符停止了，风箱发出了一声刺耳的吱嘎声。

[ænd; ənd] [ɑ̃ːʒ] [keɪm] ['lɑːfɪŋ] [tuː; tə][ɑːsk][juː 'es] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [ɔːl'redi] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt]

and	Ange	came	laughing	to	ask	us	if	she	had	not	already	made	a	great
和	安吉	来了	笑	到	问	我们	如果	她	有	不是	已经	制成	一个	伟大的

[ɪm'pruːvmənt] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] .

improvement	in	the	appearance	of	the	chapel	.
改进	在	这	外貌	的	这	教堂	.

安吉笑着走过来问我们，她是不是已经大大改善了教堂的外观。

- [ɪf] [mə'sjɜː] [ˌel'iː]['bærən] [wɪl] ['əʊnli][let][ˌem 'iː][rɪ'peə(r)][ðə; ði]['ɔːltə(r)] - [klɒθ] [ænd; ənd] [kliːn] [ðə; ði]

'	If	Monsieur	le	Baron	will	only	let	me	repair	the	altar	-	cloth	and	clean	the
-	如果	先生	勒	男爵	将要	仅有的	让	我	维修	这	坛	-	布	和	干净的	这

['ɔːrnəmənts] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [həʊl] [pleɪs] [lʊk] ['dɪfrənt] .

ornaments	it	will	make	the	whole	place	look	different	.
装饰品	它	将要	制作	这	所有的	地方	看	不同的	.

“如果男爵先生允许我修补祭坛布并清洗装饰品，整个地方就会焕然一新。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːgən] [saʊndz] ['lʌvli] , ['tesi] !

And	the	organ	sounds	lovely	,	Tessie	!
和	这	器官	声音	迷人的	,	泰西	!

特西，这管风琴的声音真好听！

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] .

I	wish	you	could	have	heard	it	yourself	from	a	little	distance	.
我	希望	你	可以	有	听到	它	你自己	从	一个	小的	距离	.

我真希望你能从稍远的地方亲耳听到。

[hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [tʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːgən] [ə'gen] ?

Has	it	not	been	a	pleasure	to	you	to	touch	an	organ	again	?
有	它	不是	到过	一个	乐趣	到	你	到	触碰	一个	器官	再次	?

再次触摸到器官，难道不是一种享受吗?

[juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)][hæd; həd][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['pleɪɪŋ] [ɒn] [wʌn] [sɪns] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]

You	have	never	had	an	opportunity	of	playing	on	one	since	we	were
你	有	绝不	有	一个	机会	的	玩耍	在	一	自从	我们	是

[lɑːst][ɪn] ['brʌs(ə)lz] . - -

last	in	Brussels	.	'	19
最后的	在	布鲁塞尔	.	-	-

自从我们上次在布鲁塞尔之后，你一直没有机会在上面踢球。19

- [jes] , [ai][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['greɪtli] , - [rɪ'plaɪd] ['tesi] .

'	Yes	,	I	have	enjoyed	it	greatly	,	'	replied	Tessie	.
-	是的	,	我	有	享受	它	非常	,	-	回复	泰西	.

“是的，我非常喜欢，”泰西回答道。

- [ðə; ði] [nəʊts] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stɪf] [frɒm; frəm][dæmp][ænd; ənd][dɪs'juːs] ,

'	The	notes	are	a	little	stiff	from	damp	and	disuse	,
-	这	笔记	是	一个	小的	僵硬的	从	潮湿	和	废弃	,

“这些纸条因为受潮和长期不用，有点僵硬了。”

[ænd; ənd][ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɜːkt] [ðə; ði] ['beləʊz] ['veri] ['regjələli] , ['hɪldə] ;

and	I	do	not	think	you	worked	the	bellows	very	regularly	,	Hilda	;
和	我	做	不是	思考	你	工作	这	风箱	非常	经常	,	希尔达	;

希尔达，我觉得你操作风箱的次数并不多；

[bʌt; bət] ['ʌðəwaɪz] [wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [ɪn][ˌes 'tiː] . [pjuː'sɛl] .

but	otherwise	we	have	nothing	like	this	in	St	.	Pucelle	.
但	否则	我们	有	没有什么	喜欢	这	在	英石	.	普切尔	.

但除此之外，圣普塞尔教堂里没有类似的东西。

[ai]['əʊnli] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] . -

I	only	wish	I	could	carry	it	away	in	my	pocket	.	'
我	仅有的	希望	我	可以	携带	它	离开	在	我的	口袋	.	-

我真希望可以把它装进口袋里带走。

- [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][juːz][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] , [ˌmædəmwə'zel] ,

'	If	it	is	really	a	pleasure	to	you	to	use	the	instrument	,	mademoiselle	,
-	如果	它	是	真的	一个	乐趣	到	你	到	使用	这	乐器	,	小姐	,

“如果您真的觉得使用这件乐器是一件乐事，小姐，

[ai] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'gɑːd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] , - [sed] [ðə; ði]['bærən] ,

I	trust	you	will	regard	it	as	your	own	,	'	said	the	Baron	,
我	相信	你	将要	看待	它	作为	你的	自己的	,	-	说	这	男爵	,

“我相信你会把它视作你自己的东西，”男爵说道。

- [ænd; ənd] [pleɪ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [kən'viːniənt] [tuː; tə] [jɔː'self] .

'	and	play	on	it	as	often	as	may	be	convenient	to	yourself	.
-	和	玩	在	它	作为	经常	作为	可能	是	方便的	到	你自己	.

“并根据自己的方便程度，经常玩它。”

[ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ɪz] ['ɔːlweɪz] [left] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] [də'niz] ,

The	key	of	the	chapel	is	always	left	in	the	hands	of	Denise	,
这	钥匙	的	这	教堂	是	总是	左边	在	这	双手	的	丹妮丝	,

教堂的钥匙总是放在丹妮丝手里。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːdərs] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kept] [ɪn][ə; eɪ] [fɪt] [steɪt] [fɔː(r); fə(r)]

and	I	will	give	her	orders	to	see	that	it	is	kept	in	a	fit	state	for
和	我	将要	给	她	订单	到	看	那	它	是	保留	在	一个	合身	状态	为了

[jɔː(r); jə(r)] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] . -

your	accommodation	.	'
你的	住宿	.	-

我会吩咐她确保房间保持适宜您居住的状态。

- [əʊ] , [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtf(ə)l] !

'	Oh	,	that	will	be	delightful	!
-	哦	,	那	将要	是	愉快	!

“哦，那真是太好了！”

- [kraɪd] [ɑ̃ːʒ] , [huː] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] [dɪ'spəʊzd] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ;

'	cried	Ange	,	who	was	much	more	enthusiastically	disposed	than	her	sister	;
-	哭	安吉	,	WHO	曾是	很多	更多的	踊跃	处置	比	她	姐姐	;

“安琪喊道，她比姐姐热情得多；”

- [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [meɪ] [aɪ] [nɒt] ,

'	and	I	may	have	charge	of	the	rest	of	it	,	may	I	not	,
-	和	我	可能	有	收费	的	这	休息	的	它	,	可能	我	不是	,

“至于剩下的部分，我或许可以负责，对吗？”

[məˈsjɜː] — [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði]['ɔːltə(r)] [drest] [wɪð] ['flaʊəz] , [æz; əz][aɪ][duː; də][fɔː(r); fə(r)][pə'pɑː]

monsieur	—	and	keep	the	altar	dressed	with	flowers	,	as	I	do	for	papa
先生	—	和	保持	这	坛	穿着	和	花朵	,	作为	我	做	为了	爸爸

[ɒn] ['sʌndez] ? - -

on	Sundays	?	'	20
在	星期日	?	-	-

先生——就像我星期天为爸爸做的那样，用鲜花装饰祭坛吗？'20

- ['eniθɪŋ] [ðæt] [ˌmædəmwə'zel] [ɑ̃ːʒ] [tʃuːz] [tuː; tə][duː; də] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [faɪnd][ˌem 'iː] ['greɪtf(ə)l]

'	Anything	that	Mademoiselle	Ange	chooses	to	do	,	she	will	find	me	grateful
-	任何事物	那	小姐	安吉	选择	到	做	,	她	将要	寻找	我	感激的

[fɔː(r); fə(r)] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['bærən] .

for	,	'	replied	the	Baron	.
为了	,	-	回复	这	男爵	.

“无论安琪小姐选择做什么，我都会感激不尽。”男爵回答道。

- [ænd; ənd] [ˌmædəmwə'zel] [mɑːʃ] , [tuː] ,

'	And	Mademoiselle	Marsh	,	too	,
-	和	小姐	沼泽	,	也	,

还有马什小姐，

[aɪ] [həʊp] [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['ɒnə(r)] [ðə; ði] ['ʃæ.təʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] . -

I	hope	this	is	not	the	last	time	she	will	honour	the	château	with	her	presence	.	'
我	希望	这	是	不是	这	最后的	时间	她	将要	荣誉	这	城堡	和	她	在场	.	-

我希望这不会是她最后一次莅临这座城堡。

- [əʊ] ! [aɪ] [wɪl] [kʌm] [wen] ['tesi] [dʌz] , - [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] , ['lɑːfɪŋ] , - [tuː; tə] [bləʊ] [ðə; ði] ['beləʊz] ,

'	Oh	!	I	will	come	when	Tessie	does	,	'	I	answered	,	laughing	,	'	to	blow	the	bellows	,
-	哦	!	我	将要	来	什么时候	泰西	做	,	-	我	回答	,	笑	,	-	到	吹	这	风箱	,

“哦！等苔丝来了我就来，”我笑着回答，“去吹风箱。”

[ðəʊ] [aɪ][hæv; həv] [nɒt] [ɪn'kɜːd] [mʌtʃ] ['grætɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪg'zəːʃən] [aɪ][hæv; həv] [ˌʌndə'gɒn]

though	I	have	not	incurred	much	gratitude	for	the	exertions	I	have	undergone
尽管	我	有	不是	已发生	很多	感激	为了	这	努力	我	有	经历

[ɒn][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'hɑːf] [tuː; tə] - [deɪ] . -

on	her	behalf	to	-	day	.	'
在	她	代表	到	-	天	.	-

虽然我今天为她所做的努力并没有得到多少感激。

- [ˌmædəmwə'zel] ['lʌvɪt] [sez] ['nʌθɪŋ] [hɜː'self] , - [ri'mɑːk] [diː] ['nesəlˌrəʊd] .

'	Mademoiselle	Lovett	says	nothing	herself	,	'	remarked	De	Nesselrode	.
-	小姐	洛维特	说道	没有什么	她自己	,	-	评论	德	内塞尔罗德	.

“洛维特小姐本人什么也不说，”德·内塞尔罗德评论道。

- [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [səʊ] [ɪn'taɪəli] [ə'pɒn][pə'pɑː] , - [rɪ'plaɪd] ['tesi] , ['blʌʃɪŋ] ;

'	Because	it	depends	so	entirely	upon	papa	,	'	replied	Tessie	,	blushing	;
-	因为	它	取决于	所以	完全	之上	爸爸	,	-	回复	泰西	,	脸红	;

“因为这完全取决于爸爸，”苔丝脸红着回答道；

- [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][səʊ] ['meni] [en'geɪdʒmənts] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ænd; ənd] ['ʌðəwaɪz] ,

'	and	he	has	so	many	engagements	in	the	parish	and	otherwise	,
-	和	他	有	所以	许多	订婚	在	这	教区	和	否则	,

“他在教区内外都有很多活动要参加。”

[ðæt] [ai][du:; də][nɒt] [nəʊ] [wen] [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [brɪŋ] [ju: 'es][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['ʃæ.təʊ]

that	I	do	not	know	when	he	may	be	able	to	bring	us	up	to	the	château
那	我	做	不是	知道	什么时候	他	可能	是	有能力的	到	带来	我们	向上	到	这	城堡

[ə'gen] .

again	.
再次	.

我不知道他什么时候才能再次带我们去城堡。

- [ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] [ɔ:l] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ðæt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] [θri:] [jʌŋ]

'	And	then	we	all	remembered	the	difficulties	that	lay	in	the	way	of	three	young
-	和	然后	我们	全部	记得	这	困难	那	躺	在	这	方式	的	三	年轻的

,

,
,

然后我们都想起了三个年轻人前进道路上的种种困难，

[ʌn'mærid] ['leɪdɪz] ['meɪkɪŋ] ['eni] ['præktɪkl] [ju:z][ɒv; əv][æn; ən] organ21

unmarried	ladies	making	any	practical	use	of	an	organ21
未婚	女士们	制作	任何	实际的	使用	的	一个	organ21

未婚女性实际使用器官21

[ðæt] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌnprə'tektɪd] ['bætʃələ(r)] .

that	stood	in	the	residence	of	an	unprotected	bachelor	.
那	站立	在	这	住宅	的	一个	未受保护	学士	.

那地方位于一位单身汉的住所内。

- [pə'pɑ:][mʌst; məst] [brɪŋ] [ˌju: 'es][ʌp] ; [wi:; wi] [wɪl] [meɪk] [hɪm] !

'	Papa	must	bring	us	up	;	we	will	make	him	!
-	爸爸	必须	带来	我们	向上	;	我们	将要	制作	他	!

爸爸必须把我们养大；我们会让他长大！

- [ɪk'skleɪmd] [ɑ:ʒ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ˌʌnˌserə'məʊniəsli] [skwɔtid] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['sli:pɪŋ] ['fɑ:.ðərz] [ni:]

'	exclaimed	Ange	,	as	she	unceremoniously	squatted	upon	her	sleeping	father's	knee
-	惊呼	安吉	,	作为	她	不体面地	蹲着	之上	她	睡眠	父亲的	膝盖

[ænd; ənd] [kɪst] [hɪm] [bæk] [tu:; tə] ['kɒnʃəsnəs] .

and	kissed	him	back	to	consciousness	.
和	亲吻	他	后退	到	意识	.

“啊！”安琪惊呼道，她毫不客气地蹲在熟睡的父亲膝盖上，吻醒了他。

- [pə'pɑ:] ! [weɪk] [ʌp] !

'	Papa	!	wake	up	!
-	爸爸	!	唤醒	向上	!

爸爸！醒醒！

[ju:v] [bi:n] [ə'sli:p] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:] [lɒŋ] — [ænd; ənd] [tel] [ˌju: 'es] [haʊ] [su:n] [ju:; jʊ] [wɪl] [brɪŋ]

You've	been	asleep	a	great	deal	too	long	—	and	tell	us	how	soon	you	will	bring
你已经	到过	睡着了	一个	伟大的	交易	也	长的	—	和	告诉	我们	如何	很快	你	将要	带来

[ˌju: 'es][tu:; tə][ðə; ði] ['ʃæ.təʊ] [ə'gen] [tu:; tə] [pleɪ] [ə'pɒn] [ðɪs] ['lʌvli] ['ɔ:gən] . -

us	to	the	château	again	to	play	upon	this	lovely	organ	.	'
我们	到	这	城堡	再次	到	玩	之上	这	迷人的	器官	.	-

你睡得太久了——告诉我们，你什么时候才能再带我们去城堡，让我们弹奏这架美丽的管风琴？

- [eɪ] ! [eɪ] ! [wɒt] ? - [sed] ['mɪstə(r)] . ['lʌvɪt] , [æz; əz][hi:; hi] ['stɑ:tɪd] [ʌp][ænd; ənd] ['ri:əlaɪz] [weə(r)] [hi:; hi]

'	Eh	!	eh	!	what	?	'	said	Mr	.	Lovett	,	as	he	started	up	and	realised	where	he
-	嗯	!	嗯	!	什么	?	-	说	先生	.	洛维特	,	作为	他	开始	向上	和	意识到	在哪里	他

[wɒz; wəz] .

was	.
曾是	.

“呃！呃！什么？”洛维特先生说着，猛地站起身来，意识到自己身在何处。

- [waɪ] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [pʊs] !
' Why , you little puss !
- 为什么 , 你 小的 猫 !

“你这只小猫咪！”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ə; eɪ][mæn]['ɪntuː][ə; eɪ][fɪt] .
you are enough to frighten a man into a fit .
你 是 足够的 到 吓唬 一个 男人 进入 一个 合身 .

你足以把人吓得发狂。

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [wɒnt] ?
What is it you want ?
什么 是 它 你 想 ?

你想要什么?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [taɪm] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] ? -
Is it time to go home ? '
是 它 时间 到 去 家 ? -

该回家了吗?

- ['prɪti] ['nɪəli] , [pə'pɑː] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [weɪk] [ʌp] [ænd; ənd] [meɪk]
' Pretty nearly , papa , and quite time for you to wake up and make
- 漂亮的 几乎 , 爸爸 , 和 相当 时间 为了 你 到 唤醒 向上 和 制作
[jɔː'self] [ə'griːəb(ə)l] .
yourself agreeable .
你自己 同意 .

“差不多了，爸爸，你也该起床梳洗一下了。”

[mə'sjɜː] [ˌel'iː]['bærən] [sez] [wiː; wi] [meɪ] ['præktɪs] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ɔːgən] ['evri] [deɪ] ;
Monsieur le Baron says we may practise on his organ every day ;
先生 勒 男爵 说道 我们 可能 实践 在 他的 器官 每一个 天 ;

男爵先生说我们可以每天在他的管风琴上练习;

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃæ.təʊ] .
but you will have to bring us to the château .
但 你 将要 有 到 带来 我们 到 这 城堡 .

但你得带我们去城堡。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ə'gen] ? - -
Will you come to - morrow again ? ' 22
将要 你 来 到 - 明天 再次 ? - -

你明天还会来吗? '22

- [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] !
' No , no , no !
- 不 , 不 , 不 !

不，不，不!

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ?
How can I come to - morrow ?
如何 能 我 来 到 - 明天 ?

我明天怎么来?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sætədeɪ] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][maɪ] ['sɜːmən] [tuː; tə] [θɪŋk] ['əʊvə(r)][ænd; ənd][prɪ'peə(r)] ,
It is Saturday , and I shall have my sermon to think over and prepare ,
它 是 周六 , 和 我 将 有 我的 讲道 到 思考 超过 和 准备 ,

今天是星期六，我需要时间思考和准备我的讲道稿。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [tuː; tə][duː; də] , - [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['lʌvɪt] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ][gɜːrlz]

and	a	dozen	other	things	to	do	,	'	replied	Mr	.	Lovett	,	taking	the	girl's
和	一个	打	其他	事物	到	做	,	-	回复	先生	.	洛维特	,	采取	这	女孩们

[wɜːdz] ['sɪəriəsli] .

words	seriously	.
字	严重地	.

“还有十几件事要做，”洛维特先生认真地听着女孩的话回答道。

- [bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɪl] [tuː; tə] [klaɪm] !

'	Besides	,	it	is	such	a	hill	to	climb	!
-	除了	,	它	是	这样的	一个	爬坡道	到	爬	!

此外，这可是座难以攀登的山啊！

[maɪ] [breθ] [ɪz] [tuː] [ʃɔːt] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [ˌaɪ 'tiː]['ɒf(ə)n] .

My	breath	is	too	short	to	accomplish	it	often	.
我的	气息	是	也	短的	到	完成	它	经常	.

我呼吸太急促，经常做不到这一点。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [rʌn] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['ʃæ.təʊ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

If	you	want	to	run	about	the	château	as	if	it	belonged	to	you	,
如果	你	想	到	跑步	关于	这	城堡	作为	如果	它	属于	到	你	,

如果你想在城堡里四处奔跑，就好像它是你的一样，

[juː; jʊ][mʌst; məst][get][sʌm; səm][əʊld] ['wʊmən] [tuː; tə] ['ʃæpərəʊn] [juː; jʊ] — ['mɪsɪz] . [k'æɹpləs] , [fɔː(r); fə(r)]

you	must	get	some	old	woman	to	chaperon	you	—	Mrs	.	Carolus	,	for
你	必须	得到	一些	老的	女士	到	监护人	你	—	太太	.	卡罗勒斯	,	为了

['ɪnstəns] , [ɔː(r)]['mɪsɪz] . ['pɛθərtən] . -

instance	,	or	Mrs	.	Petherton	.	'
实例	,	或者	太太	.	佩瑟顿	.	-

你必须找个老太太陪你——比如卡罗勒斯太太或者佩瑟顿太太。

- [ɔː(r)] [mɪs] ['mɑːkəm] .

'	Or	Miss	Markham	.
-	或者	错过	马卡姆	.

或者马克姆小姐。

[aɪm][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz][əʊld] [ɪ'nʌf] , - [ˌɪntə'pəʊzd] [ɑ̃ːʒ] ,

I'm	sure	she	is	old	enough	,	'	interposed	Ange	,
我是	当然	她	是	老的	足够的	,	-	插入	安吉	,

“我确信她年纪足够大了，”安吉插话道。

[wɪð] [ə; eɪ][məʊst][ʌn'juːʒuəl] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['ækrɪməni] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

with	a	most	unusual	degree	of	acrimony	for	her	.
和	一个	最多	异常	程度	的	尖刻	为了	她	.

对她而言，这次的怨恨程度实属罕见。

- [mɪs] ['mɑːkəm] [ɪz][æn; ən] [ˌʌn'mærid] ['leɪdi] , [maɪ][dɪə(r)] :

'	Miss	Markham	is	an	unmarried	lady	,	my	dear	:
-	错过	马卡姆	是	一个	未婚	女士	,	我的	亲爱的	:

“亲爱的，马克姆小姐还是个未婚女士。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ɒv; əv][nəʊ][mɔː(r)][juːz][ɪn] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ðə; ðɪ]['eksədʒənsiːz][ɒv; əv] ['etɪkət] [ðæn; ðən]

she	would	be	of	no	more	use	in	satisfying	the	exigencies	of	etiquette	than
她	会	是	的	不	更多的	使用	在	令人满意	这	紧急情况	的	礼仪	比

[jɔː'self] .

yourself	.
你自己	.

在满足礼仪要求方面，她和你一样帮不上什么忙。

[haʊ'evə(r)] , [wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [skiːm] ['leɪtə(r)] ,

However	,	we	will	talk	over	this	scheme	later	,
然而	,	我们	将要	讲话	超过	这	方案	之后	,

不过，我们稍后会讨论这个方案。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['riːəli] [taɪm] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['muːvɪŋ] ['həʊmwədz] [naʊ] .

for	it	is	really	time	that	we	were	moving	homewards	now	.
为了	它	是	真的	时间	那	我们	是	移动	回家	现在	.

我们真的该回家了。

['bærən] , [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['eksələnt] [ˌhɒspɪ'tæləti] , [ænd; ənd] to23

Baron	,	we	have	to	thank	you	for	your	excellent	hospitality	,	and	to23
男爵	,	我们	有	到	感谢	你	为了	你的	出色的	热情好客	,	和	to23

男爵，我们必须感谢您的热情款待，以及 to23

[həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] .

hope	you	will	soon	give	us	the	opportunity	to	return	it	.
希望	你	将要	很快	给	我们	这	机会	到	返回	它	.

希望您能尽快给我们机会归还商品。

[aɪ][ǀæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [pə'hæps] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)][tuː; tə][duː; də] . -

I	shall	see	you	this	evening	,	perhaps	,	if	you	have	nothing	better	to	do	.	'
我	将	看	你	这	晚上	,	也许	,	如果	你	有	没有什么	更好的	到	做	.	-

如果你今晚没什么事的话，或许可以见见你。

- [wɪ'ðaʊt] [feɪl] , [mə'sjɜː] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['bærən] , ['wɔːmli] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

'	Without	fail	,	monsieur	,	'	replied	the	Baron	,	warmly	;	and	then	,
-	没有	失败	,	先生	,	-	回复	这	男爵	,	热情地	;	和	然后	,

“当然，先生，”男爵热情地回答道；然后，

[wen] [wiː; wi][gˈɜːlz][hæd; həd] [ˌriːə'suːmd] ['aʊə(r)] ['wɔːkɪŋ] [ə'taɪə(r)] , [hiː; hi] [ə'kʌmp(ə)nid] [ˌjuː 'es][tuː; tə]

when	we	girls	had	reassumed	our	walking	attire	,	he	accompanied	us	to
什么时候	我们	女孩们	有	重新承担	我们的	步行	服装	,	他	伴随	我们	到

[ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃæ.təʊ] ,

the	entrance	of	the	château	,
这	入口	的	这	城堡	,

当我们女孩们重新换上便装后，他陪我们走到城堡门口。

[ænd; ənd][bɪd][ˌjuː 'es] [ˌfeə'wel] ,

and	bid	us	farewell	,
和	出价	我们	告别	,

并向我们道别，

[wɪð] ['njuːmərəs] [ɪn'triːti] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [nɒt] [ə'laʊ] ['meni] [deɪz] [tuː; tə] [ɪ'læps] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi]

with	numerous	entreaties	that	we	would	not	allow	many	days	to	elapse	before	we
和	很多的	恳求	那	我们	会	不是	允许	许多	天	到	流逝	前	我们

[keɪm] [bæk] [tuː; tə] [pleɪ] [ə'pɒn][ðə; ði][əʊld] ['ɔːgən] [ə'gen] .

came	back	to	play	upon	the	old	organ	again	.
来了	后退	到	玩	之上	这	老的	器官	再次	.

我们多次恳求，希望不要让时间过去太久，让我们再回来弹奏那架古老的管风琴。

[æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [həʊm] [tə'geðə(r)] ,

As	we	walked	home	together	,
作为	我们	步行	家	一起	,

我们一起走回家的时候，

['mɪstə(r)] . ['lʌvɪt] [ɪn'fɔːmd] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði]['bærən][diː] ['nesəlˌrəʊd] [rɪ'maɪndid] [hɪm] ['paʊəfəli] [ɒv; əv]

Mr	.	Lovett	informed	us	that	the	Baron	de	Nesselrode	reminded	him	powerfully	of
先生	.	洛维特	知情的	我们	那	这	男爵	德	内塞尔罗德	提醒	他	强大的	的

[ðə; ði] [greɪt] [frend] [ænd; ənd]['peɪtrən][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːlɪə(r)] [deɪz] — [ðə; ði]['nəʊb(ə)l]['pəʊɪt] ,

the	great	friend	and	patron	of	his	earlier	days	—	the	noble	poet	,
这	伟大的	朋友	和	赞助人	的	他的	早些时候	天	—	这	高贵	诗人	,

洛维特先生告诉我们，内塞尔罗德男爵让他强烈地想起了他早年的一位伟大的朋友和赞助人——那位高贵的诗人。

[ɒv; əv] [huːm] , [pɑː(r)] ['eksələns] , ['ɪŋgləndˌ] [hæz; həz] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] , [lɔːd] ['æmɔː] .

of	whom	,	par	excellence	,	England	has	reason	to	be	proud	,	Lord	Amor	.
的	谁	,	帕	卓越	,	英格兰	有	原因	到	是	自豪的	,	主	爱	.

阿莫尔勋爵，英格兰有理由为他感到无比自豪。

- ['æmɔ:][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [ˌmɪsʌndə'stʊd] [ænd; ənd] [ˌmis'dʒʌdʒ] [ɒv; əv][ɔ:l] [gɑ:dz] ['kri:tʃəz] , -

'	Amor	was	the	most	misunderstood	and	misjudged	of	all	God's	creatures	,	'
-	爱	曾是	这	最多	被误解	和	判断失误	的	全部	神的	生物	,	-

[hi:; hi] [sed] ['wɔ:mli] .

he	said	warmly	.
他	说	热情地	.

“爱神是上帝所有造物中最被误解和误判的，”他热情地说。

- [hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'flɪktɪd] [wɪð] [səʊ] ['maɪti] [ə; eɪ]['dʒi:niəs][ænd; ənd][səʊ] [ki:n] [ə; eɪ] ['sensətɪvnəs] ,

'	He	was	afflicted	with	so	mighty	a	genius	and	so	keen	a	sensitiveness	,
-	他	曾是	受苦的	和	所以	强大的	一个	天才	和	所以	敏锐的	一个	敏感性	,

[ðæt] his24

that	his24
那	his24

“他天赋异禀，又极其敏感，以至于他的24

[maɪnd][kʊd; kəd] ['skeəsli] [bi:; bi] [sed] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ]['nɔ:m(ə)l] [kən'dɪʃn] ; [ænd; ənd] ['ædɪd] [tu:; tə]

mind	could	scarcely	be	said	to	be	in	a	normal	condition	;	and	added	to
头脑	可以	几乎	是	说	到	是	在	一个	普通的	状况	;	和	额外	到

[ðæt] ,

that	,
那	,

他的精神状态几乎称不上正常；此外，

[hi:; hi] [pə'zest] [ə; eɪ] ['temprəmənt] [wɪtʃ] [left] [hɪm]['əʊpən][tu:; tə] ['evri] [sɔ:t] [ɒv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] .

he	possessed	a	temperament	which	left	him	open	to	every	sort	of	temptation	.
他	拥有	一个	气质	哪个	左边	他	打开	到	每一个	种类	的	诱惑	.

他生性敏感，容易受到各种诱惑。

[ai] [pə'si:v] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kærəktə(r)] [ˌri:prə'dju:st] [ɪn] ['ɑ:mənd] [di:] ['nesəlˌrəʊd] .

I	perceive	much	of	his	character	reproduced	in	Armand	de	Nesselrode	.
我	感知	很多	的	他的	特点	复制品	在	阿曼德	德	内塞尔罗德	.

我觉得他的很多性格特征都体现在了阿曼德·德·内塞尔罗德身上。

[wɪ'ðaʊt] [pə'zesɪŋ] [æmɝz] ['dʒi:niəs] , [wɪtʃ] [dʌz] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] ['sentʃəri] ,

Without	possessing	Amor's	genius	,	which	does	not	appear	once	in	a	century	,
没有	拥有	阿莫尔的	天才	,	哪个	做	不是	出现	一次	在	一个	世纪	,

即使不具备阿莫尔那种百年一遇的天才，

[hi:; hi][hæz; həz] [jet] [ə; eɪ] ['veri] [pəʊ'etɪkəl][ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [breɪn] ,

he	has	yet	a	very	poetical	and	imaginative	brain	,
他	有	然而	一个	非常	诗意的	和	富有想象力的	脑	,

他仍然拥有极富诗意和想象力的头脑，

[wɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'fɔ:st] ['sɒlətju:d][ɪz] ['laɪkli] [tu:; tə] [prə'dju:s] [ə; eɪ] ['mɔ:bɪd] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [θɔ:t] .

which	in	his	enforced	solitude	is	likely	to	produce	a	morbid	condition	of	thought	.
哪个	在	他的	强制执行	孤独	是	可能	到	生产	一个	病态的	状况	的	想法	.

这种被迫的独处很可能导致他产生病态的思维状态。

[wi:; wi][mʌst; məst][ɪn'dju:s] [hɪm][tu:; tə][mɪks] [ə'mʌŋst] [ˌju: 'es][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] . -

We	must	induce	him	to	mix	amongst	us	as	much	as	possible	.	'
我们	必须	诱导	他	到	混合	在	我们	作为	很多	作为	可能的	.	-

我们必须尽可能让他融入我们之中。

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [hi:; hi][hæz; həz][nɒt][mɔ:(r)] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)] ['ri:dɪŋ] ,

'	It	is	a	pity	he	has	not	more	love	for	reading	,
-	它	是	一个	遗憾	他	有	不是	更多的	爱	为了	阅读	,

“可惜他对阅读的热爱不够。”

[ɔ:(r)] [els] [mɔ:(r)] [kəm'pænjənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [eɪdʒ] , - [ai] [əb'zɜ:vd] .

or	else	more	companions	of	his	own	age	,	'	I	observed	.
或者	别的	更多的	同伴	的	他的	自己的	年龄	,	-	我	观察到	.

“或者，他可以结交更多同龄的朋友，”我说道。

- ['ʌtə(r)] ['aɪdlnəs] [ɪz]['sɜːt(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][fɔːl] [bæk] [ə'pɒn] [vaɪs][fɔː(r); fə(r)] [ə'mjuːzmənt] .
' **Utter idleness is certain to make a man fall back upon vice for amusement .**
- 说出 懒惰 是 肯定 到 制作 一个 男人 落下 后退 之上 副 为了 娱乐 .

“极度的懒惰必然会使人沉迷于恶习以求消遣。”

- [maɪ] [trʌ'stiː] [glɑːns, glæns][æt; ət][ˌem 'iː] ['kiːnli] .
' **My trustee glanced at me keenly .**
- 我的 受托人 瞥了一眼 在 我 敏锐地 .

我的受托人锐利地看了我一眼。

[dɪd][hiː; hi][ɪ'mædʒɪn][ai][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [nəʊ] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['bærənz]['hæbɪts][ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd] ?
Did he imagine I could possibly know more of the Baron's habits than he did ?
做过 他 想象 我 可以 可能 知道 更多的 的 这 男爵的 习惯 比 他 做过 ?

他难道以为我会比他更了解男爵的习惯吗?

- [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [mʌtʃ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] the25
' **There is not much opportunity for the25**
- 那里 是 不是 很多 机会 为了 the25

“对于25岁的人来说，机会并不多。”

['præktɪs] [ɒv; əv] [vaɪs] [ɪn][ˌes 'tiː] . [pjuː'sɛl] , [maɪ][dɪə(r)] , - [hiː; hi] [əb'zɜːvd] .
practice of vice in St . Pucelle , my dear , ' he observed .
实践 的 副 在 英石 . 普切尔 , 我的 亲爱的 , - 他 观察到 .

“亲爱的，圣普塞尔那里有罪恶的行径，”他说道。

- [ɪz] [ðeə(r)] [nɒt] , [sɜː(r)] ?
' **Is there not , sir ?**
- 是 那里 不是 , 先生 ?

先生，难道没有吗?

[ðen] [ˌes 'tiː] . [pjuː'sɛl] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'kɒmən] [sɔːt] [ɒv; əv] [pleɪs] .
Then St . Pucelle must be a very uncommon sort of place .
然后 英石 . 普切尔 必须 是 一个 非常 罕见 种类 的 地方 .

那么圣普塞尔教堂一定是一个非常不寻常的地方。

[bʌt; bət] , [ɪf] [ɔːl] [wʌn] [h'iəz] [ɪz] [truː] , [ðə; ði] ['bærənz] [greɪt] ['feɪlɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv]
But , if all one hears is true , the Baron's great failing has been the love of
, 如果全部 一 听到 是 真的 , 这 男爵的 伟大的 失败 有 到过 这 爱 的
['gæmblɪŋ] :
gambling :
赌博 :

但是，如果所听到的都是真的，那么男爵最大的缺点就是嗜赌成性：

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔːm] [ɒv; əv] [vaɪs] [ɪz] ['fiːzəb(ə)l] [weər'evə(r)] [ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv] [kɑːdz] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi]
and that form of vice is feasible wherever a pack of cards is to be
和 那 形式 的 副 是 可行的 无论 一个 盒 的 牌 是 到 是
[prə'kjʊəd] .
procured .
采购 .

而这种恶习只要能弄到一副扑克牌就可行。

- [ai] ['fænsid] [ai][hæd; həd] [meɪd] ['mɪstə(r)] . ['lʌvɪt] [kwaɪt] ['æŋgri] [baɪ][maɪ] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] [ə'genst] [hɪz; ɪz]
' **I fancied I had made Mr . Lovett quite angry by my insinuation against his**
- 我 幻想 我 有 制成 先生 . 洛维特 相当 生气的 经过 我的 暗示 反对 他的
[frend] .
friend .
朋友 .

“我当时觉得，我暗讽洛维特先生的朋友，肯定惹恼了他。”

- [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [hɑːd] ['dʒʌdʒmənt] ,
' **That is a hard judgment ,**
- 那 是 一个 难的 判断 ,

这是一个艰难的判断，

[maɪ][dɪə(r)] ['hɪldə] — ['hɑːdə(r)][ðæn; ðən][aɪ][laɪk][tuː; tə][hɪə(r)] [prə'siːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][səʊ]

my	dear	Hilda	—	harder	than	I	like	to	hear	proceed	from	the	mouth	of	so
我的	亲爱的	希尔达	—	更难	比	我	喜欢	到	听到	继续	从	这	嘴	的	所以

[jʌŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

young	a	woman	.
年轻的	一个	女士	.

我亲爱的希尔达——我真不希望听到如此年轻的女人说出这样的话。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [θɪŋk] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][pɔː(r); pʊə(r)][diː] ['nesəlˌrəʊd] [meɪ] [ə'keɪʒnəli] [waɪl] [ə'weɪ]

You	must	not	think	because	poor	De	Nesselrode	may	occasionally	while	away
你	必须	不是	思考	因为	贫穷的	德	内塞尔罗德	可能	偶尔	尽管	离开

[ðə; ði] ['wɪəri] ['aʊəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['eksaɪl][baɪ][ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] [kɑːdz] ,

the	weary	hours	of	his	exile	by	a	game	of	cards	,
这	厌倦	小时	的	他的	流亡	经过	一个	游戏	的	牌	,

你不能因为可怜的德·内塞尔罗德偶尔会玩玩牌来消磨他流放期间的漫长时光就这么想。

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['ðeəfɔː(r)] [ˌnesə'serəli] [nɒt] [ə'bændənd] [ðə; ði]['feɪt(ə)l]['hæbɪt][ɒv; əv] ['gæmblɪŋ] .

that	he	has	therefore	necessarily	not	abandoned	the	fatal	habit	of	gambling	.
那	他	有	所以	一定	不是	弃	这	致命的	习惯	的	赌博	.

因此，他必然没有戒掉赌博这种致命的恶习。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [hɑːm] [ɪn][ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] [kɑːdz] .

There	is	no	harm	in	a	game	of	cards	.
那里	是	不	伤害	在	一个	游戏	的	牌	.

玩牌并无害处。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [wʌn] [maɪ'self] ;

I	sometimes	indulge	in	one	myself	;
我	有时	放纵	在	一	我	;

我有时也会自己放纵一下；

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] [spiːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] ['tʃærətəbli] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

and	I	should	be	glad	to	hear	you	speak	a	little	more	charitably	of	your
和	我	应该	是	高兴的	到	听到	你	说话	一个	小的	更多的	慈善地	的	你的

['neɪbɜːrz] ,

neighbours	,
邻居	,

如果你能对邻居们多一些善意，我会很高兴听到的。

my26

my26

my26

我的26

[dɪə(r)] ['hɪldə] .

dear	Hilda	.
亲爱的	希尔达	.

亲爱的希尔达。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sə'spɪʃəs] .

'	You	are	too	young	to	be	suspicious	.
-	你	是	也	年轻的	到	是	可疑的	.

你年纪太小，不应该多疑。

[wɒt'evə(r)] ['aʊə(r)] [frendz] - [fɔːlts] [meɪ] [biː; bi] , [let] [juː 'es] [rɪ'membə(r)] ['aʊə(r)] [əʊn] , [ænd; ənd] [prɪ'zɜːv]

Whatever	our	friends	'	faults	may	be	,	let	us	remember	our	own	,	and	preserve
任何	我们的	朋友们	-	故障	可能	是	,	让	我们	记住	我们的	自己的	,	和	保存

[ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['saɪləns] .

a	generous	silence	.
一个	慷慨的	沉默	.

无论朋友们有什么缺点，我们都应该记住自己的缺点，并保持宽容的沉默。

- [ai] [felt] ['veri] [smɔ:l] ['ʌndə(r)] [ðɪs] ['klerɪkl] [rɪ'bju:k] ,
' I felt very small under this clerical rebuke ,
- 我 毛毡 非常 小的 在下面 这 文员 训斥 ,

“在这位神职人员的斥责下，我感到自己非常渺小。”

[pə'tɪkjələli] [æz; əz] [ðə; ði] [g'ɜ:lz] [wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'gɑ:dɪŋ] [ðeə(r)] ['fɑ:ðə(r)] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wɜ:(r); wə(r)] [ə; eɪ]
particularly as the girls were regarding their father as if he were a
特别 作为 这 女孩们 是 关于 他们的 父亲 作为 如果 他 是 一个
['sɒləmən] [kɔ:ld] [tu:; tə] ['dʒʌdʒmənt] ,
Solomon called to judgment ,
所罗门 称为 到 判断 ,

尤其是因为女儿们把她们的父亲视作受审判的所罗门王。

[ænd; ənd] [prə'pɔ:ʃənətli] [dɪ'spəʊzd] [tu:; tə] ['senʃə(r)] [maɪ] ['bəʊldnəs] .
and proportionately disposed to censure my boldness .
和 按比例 处置 到 谴责 我的 大胆 .

并理所当然地倾向于谴责我的大胆行为。

- [ai] [dɪd] [nɒt] [ɪn'tend] [tu:; tə] [bi:; bi] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] , - [ai] ['ɑ:nsə(r)d] ['hʌmbli] ;
' I did not intend to be uncharitable , ' I answered humbly ;
- 我 做过 不是 打算 到 是 不仁慈的 , - 我 回答 谦卑地 ;

“我无意失礼，”我谦卑地回答道；

- [ænd; ənd] [pə'hæps] [maɪ] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] [laɪf] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'i:] [sə'spɪʃəs] .
' and perhaps my experience of life has made me suspicious .
- 和 也许 我的 经验 的 生活 有 制成 我 可疑的 .

或许我的人生经历让我变得多疑。

[bʌt; bət] , [æt; ət] [ɔ:l] [ɪ'vents] , [ai] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [sefə] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði]
But , at all events , I may say that I think it would be safer , under the
但 , 在 全部 活动 , 我 可能 说 那 我 思考 它 会 是 更安全 , 在下面 这
['sɜ:kəmstənsɪz] ,
circumstances ,
情况 ,

但无论如何，我认为在目前情况下这样做会更安全。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['bærən] [tu:; tə] [ə'bændən] [kɑ:dz] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] , ['i:v(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] [geɪm] . -
for the Baron to abandon cards altogether , even as a game . '
为了 这 男爵 到 放弃 牌 共 , 甚至 作为 一个 游戏 . -

男爵竟然完全放弃了纸牌游戏。

- [hi:; hi] [ɪz] [ðə; ði] [best] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'feəz] , - [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['lʌvɪt] , ['kɜ:tli] ;
' He is the best judge of his own affairs , ' replied Mr . Lovett , curtly ;
- 他 是 这 最好的 法官 的 他的 自己的 事务 , - 回复 先生 . 洛维特 , 简短地 ;

“他最了解自己的情况，”洛维特先生简短地回答道；

[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] ['stɑ:tɪd] [ə; eɪ] ['plezəntə] ['tɒpɪk] , [ænd; ənd] [drɒpt] [ðə; ði] [wʌn] [ɪn] [hænd] .
and then we started a pleasanter topic , and dropped the one in hand .
和 然后 我们 开始 一个 更令人愉悦 话题 , 和 掉落 这 一 在 手 .

然后我们开始聊一个更轻松愉快的话题，就把刚才的话题抛到脑后了。

[æt; ət] [ðə; ði] ['ju:ʒuəl] ['aʊə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , Armand27
At the usual hour in the evening , Armand27
在 这 通常 小时 在 这 晚上 , Armand27

傍晚时分，Armand27

[di:] ['nesəlˌrəʊd] [keɪm] .
de Nesselrode came .
德 内塞尔罗德 来了 .

德·内塞尔罗德来了。

[wiː; wi] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [sɑːl] , [ɔːlˈðəʊ] [wiː; wi][dɪd][nɒt] [siː] [hɪm] ,

We	heard	his	voice	in	the	salle	,	although	we	did	not	see	him	,
我们	听到	他的	嗓音	在	这	厅	,	虽然	我们	做过	不是	看	他	,

我们在大厅里听到了他的声音，虽然我们没有看到他。

[æz; əz][ðə; ði][gˈɜːlz] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] [ˈfɑː.ðərz] [pəˈtɪkjələ(r)] [dɪˈzaɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi]

as	the	girls	said	it	was	their	father's	particular	desire	that	he	should	not	be
作为	这	女孩们	说	它	曾是	他们的	父亲的	特别的	欲望	那	他	应该	不是	是

[dɪˈstɜːbd] [ˈɑːftə(r)][wiː; wi][hæd; həd][ˈrɪz(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈdɪnə(r)] - [ˈteɪb(ə)l] ,

disturbed	after	we	had	risen	from	the	dinner	-	table	,
不安	后	我们	有	升起	从	这	晚餐	-	桌子	,

正如女孩们所说，她们的父亲特别希望我们在晚餐后不要打扰他。

[ænd; ənd] [left] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪn] [ænd; ənd][sɪˈgɑː(r)][ænd; ənd][ðə; ði]

and	left	him	to	the	enjoyment	of	his	wine	and	cigar	and	the
和	左边	他	到	这	享受	的	他的	葡萄酒	和	雪茄	和	这

[ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈeni] [frend] [huː] [maɪt] [lʊk] [ɪn] [əˈpɒn] [hɪm] .

conversation	of	any	friend	who	might	look	in	upon	him	.
对话	的	任何	朋友	WHO	可能	看	在	之上	他	.

然后就让他独自享受他的葡萄酒和雪茄，以及任何可能来看望他的朋友的谈话。

[bʌt; bət][ɒn] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] [aɪ] [felt] [pəˈtɪkjələli] [ˈkjʊəriəs] [tuː; tə] [lɜːn] [wɒt] [wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [ɒn][ɪn][ðə; ði]

But	on	this	evening	I	felt	particularly	curious	to	learn	what	was	going	on	in	the
但	在	这	晚上	我	毛毡	特别	好奇的	到	学习	什么	曾是	去	在	在	这

[sɑːl] .

salle	.
厅	.

但那天晚上，我特别好奇大厅里发生了什么事。

[aɪ][kʊd; kəd] [dɪˈstɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [ˈdʒɛntəlmənz] [ˈvɔɪsɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [lɑːft] [ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð] [wʌn]

I	could	distinguish	the	gentlemen's	voices	as	they	laughed	and	talked	with	one
我	可以	区分	这	绅士的	声音	作为	他们	笑了	和	谈话	和	一

[əˈnʌðə(r)] ;

another	;
其他	;

我能分辨出两位先生彼此说笑的声音；

[bʌt; bət][aɪ] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [əˈbaʊt] .

but	I	wanted	to	see	what	they	were	about	.
但	我	通缉	到	看	什么	他们	是	关于	.

但我很想看看他们是做什么的。

[ðə; ði] [njuː] - [bɔːn] [ˈɪntrəst] [aɪ][hæd; həd] [kənˈsiːvd] [ɪn][ðə; ði] [ˈbærənz] [ˈfjuːtʃə(r)] [ˈprɒspekts] [hæd; həd]

The	new	-	born	interest	I	had	conceived	in	the	Baron's	future	prospects	had
这	新的	-	出生	兴趣	我	有	构思	在	这	男爵的	未来	前景	有

[mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [maɪ][ˌkjʊəriˈɒsəti] ;

much	to	do	with	my	curiosity	;
很多	到	做	和	我的	好奇心	;

我对男爵未来前景的初步兴趣很大程度上源于我的好奇心；

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][aɪ] [θɔːt] , [ʌnˈtɪl] [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [pruːf] [ðæt] [hiː; hi] [stɪl] [ˈpræktɪst] [ˌaɪ ˈtiː] ,

because	I	thought	,	until	I	had	some	proof	that	he	still	practised	it	,
因为	我	想法	,	直到	我	有	一些	证明	那	他	仍然	已实践	它	,

因为我一直以为，直到我有证据证明他仍然在这样做。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevə(r)][hæv; həv][ðə; ði] [ɔːˈdæsəti] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] [ˈəʊpənli] [əˈbaʊt] [ˈgɪvɪŋ] [ʌp][ðə; ði]

I	should	never	have	the	audacity	to	speak	to	him	openly	about	giving	up	the
我	应该	绝不	有	这	大胆	到	说话	到	他	公然	关于	给予	向上	这

[əˈmjuːzmənt] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz][ˈruːɪn] .

amusement	that	had	been	his	ruin	.
娱乐	那	有	到过	他的	废墟	.

我真不该有胆量公开跟他谈论放弃那个毁了他一生的娱乐活动。

[səʊ][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ai] [jɔːn] , [ænd; ənd]['raɪzɪŋ] , [təʊld] ['tesi] [ænd; ənd] [ɑːʒ] [ðæt] [ðə; ði] [deɪz]

So	by	-	and	-	by	I	yawned	,	and	rising	,	told	Tessie	and	Ange	that	the	day's
所以	经过	-	和	-	经过	我	打哈欠	,	和	上升	,	讲述	泰西	和	安吉	那	这	天

expedition28

expedition28

expedition28

于是过了一会儿，我打了个哈欠，起身告诉泰茜和安吉，今天的探险活动是28。

[hæd; həd]['taɪəd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][tuː; tə][bed] ; [æt; ət] [wɪtʃ] [ə'naʊnsmənt] [ðeɪ]

had	tired	me	,	and	I	should	go	to	bed	;	at	which	announcement	they
有	疲劳的	我	,	和	我	应该	去	到	床	;	在	哪个	公告	他们

[lɑːft] ,

laughed ,

笑了 ,

我感到很累，该去睡觉了；听到这话，他们都笑了。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ˌem 'iː]['leɪzi] , [bʌt; bət] [reɪzd] [nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][plæn] ; [ænd; ənd][ai] [riːtʃt]

and	called	me	lazy	,	but	raised	no	objection	to	the	plan	;	and	I	reached
和	称为	我	懒惰的	,	但	提高	不	异议	到	这	计划	;	和	我	达到

[maɪ]['tʃeɪmbə(r)] ,

my chamber ,

我的 房间 ,

他们说我懒惰，但对这个计划没有提出异议；于是我回到了自己的房间。

[wɪ'ðaʊt] ['aɪðə(r)] ['hævɪŋ] ['ɒfəd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] .

without	either	having	offered	to	accompany	me	.
没有	任何一个	拥有	提供	到	陪伴	我	.

他们两人都没有主动提出陪我一起去。

['mædəm] - [kɔːld] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [kɔːs] [vɔɪs] ,

Madame	Marmoret	called	after	me	,	in	her	coarse	voice	,
夫人	-	称为	后	我	,	在	她	粗	嗓音	,

玛莫雷特夫人用她那粗哑的声音在我身后喊道：

[tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [ai] [ɪn'tendɪd] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ə'gen] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ; [bʌt; bət][ai] [wʊd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)]

to	know	if	I	intended	coming	down	again	that	evening	;	but	I	would	not	answer
到	知道	如果	我	故意的	未来	向下	再次	那	晚上	;	但	我	会	不是	回答

[hɜː(r); hə(r)] .

her .

她 .

她想知道我当晚是否打算再下来；但我不会回答她。

['mædəm] [ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] [fəʊz] , [ɔːl'ðəʊ] [ðeə(r)][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [æn; ən]['əʊpən] ['rʌptʃə(r)]

Madame	and	I	were	foes	,	although	there	had	never	been	an	open	rupture
夫人	和	我	是	敌人	,	虽然	那里	有	绝不	到过	一个	打开	破裂

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

between us .

之间 我们 .

夫人和我虽然从未公开决裂，但我们却是敌人。

[ai] [dɪs'laɪkt] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnsələns] [ænd; ənd] [fəˌmɪli'ærəti] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi]['sɪv(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ;

I	disliked	her	insolence	and	familiarity	too	much	to	be	civil	to	her	;
我	不喜欢	她	傲慢	和	熟悉	也	很多	到	是	民用	到	她	;

我实在厌恶她的傲慢和轻佻，无法对她保持礼貌；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [heit] [ˌem 'iː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [tʊk] [nəʊ]['nəʊtɪs][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ruːdnəs] .

and	she	hated	me	because	I	took	no	notice	of	her	rudeness	.
和	她	憎恨	我	因为	我	采取	不	注意	的	她	粗鲁	.

她恨我，因为我没有理会她的无礼行为。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ten] [əˈklɑːk] [æz; əz][aɪ] [ˈentəd] [maɪ] [ˈbedruːm] .

It	was	ten	o'clock	as	I	entered	my	bedroom	.
它	曾是	十	点钟	作为	我	进入	我的	卧室	.

我走进卧室时是晚上十点。

[ðə; ði][dɪə(r)][əʊld] [ˈkærɪdʒ] - [klɒk] [wɒz; wəz] [ˈtɪkɪŋ] [əˈweɪ] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈmæntlpiːs] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [səʊ] .

The	dear	old	carriage	-	clock	was	ticking	away	upon	the	mantelpiece	to	tell	me	so	.
这	亲爱的	老的	运输	-	钟	曾是	滴答	离开	之上	这	壁炉架	到	告诉	我	所以	.

那座亲爱的老式马车钟在壁炉架上滴答作响，仿佛在告诉我这一切。

[aɪ] [ræpt] [maɪˈself][ɪn][ə; eɪ][dɑːk] [ˈwɔːtəpruːf] [kləʊk] , [ænd; ənd] [ˈθrəʊɪŋ] [ðə; ði] [hʊd] [ˈəʊvə(r)][maɪ] [hed] ,

I	wrapped	myself	in	a	dark	waterproof	cloak	,	and	throwing	the	hood	over	my	head	,
我	包装	我	在	一个	黑暗的	防水的	披风	,	和	投掷	这	兜帽	超过	我的	头	,

我裹上一件深色防水斗篷，把兜帽拉到头上，

[pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [frentʃ] [ˈwɪndəʊz] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] [ðæt] [led] [aʊt] [ˈɪntuː] the29

passed	through	the	French	windows	at	the	end	of	the	corridor	that	led	out	into	the29
通过了	通过	这	法语	视窗	在	这	结尾	的	这	走廊	那	引领	出去	进入	the29

穿过走廊尽头的落地窗，来到29号房间。

[ˈgɑːd(ə)n] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ][dɔː(r)][ɪn][ðə; ði][wɔːl] [ˈəʊpənd] [əˈpɒn][ðə; ði][rəʊd] .

garden	,	from	which	a	door	in	the	wall	opened	upon	the	road	.
花园	,	从	哪个	一个	门	在	这	墙	打开	之上	这	路	.

花园里，墙上有一扇门通向道路。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [aɪ] [ˈlɪŋgəd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfləʊəbed] , [ˈpɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈblɒsəm] [hɪə(r)] [ænd; ənd][ðeə(r)] ,

For	a	few	moments	I	lingered	at	the	flowerbeds	,	picking	a	blossom	here	and	there	,
为了	一个	很少	时刻	我	徘徊不去	在	这	花坛	,	挑选	一个	开花	这里	和	那里	,

我在花坛边逗留了一会儿，不时摘下一朵花。

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ðə; ði][gˈɜːlz] [maɪt] [ˈfɒləʊ] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [səˈspekt] [ðə; ði] [ˈməʊtɪv] [ɒv; əv][maɪ] [ˈæbsəns] ;

for	fear	the	girls	might	follow	me	,	and	suspect	the	motive	of	my	absence	;
为了	害怕	这	女孩们	可能	跟随	我	,	和	怀疑	这	动机	的	我的	缺席	;

担心女孩们会跟踪我，并怀疑我缺席的动机；

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [keɪm] .

but	no	one	came	.
但	不	一	来了	.

但没有人来。

[səʊ] , [ˈplʌkɪŋ] [ʌp][maɪ] [ˈkʌrɪdʒ] , [aɪ]['dʒentli] [ˈəʊpənd] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] - [dɔː(r)] ,

So	,	plucking	up	my	courage	,	I	gently	opened	the	garden	-	door	,
所以	,	拔毛	向上	我的	勇气	,	我	轻轻地	打开	这	花园	-	门	,

于是，我鼓起勇气，轻轻地打开了花园的门。

[ænd; ənd] [krept] ['nɔɪzləsli] [ʌp][ðə; ði] ['wʊdn] [steps] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] [sɑːl] .

and	crept	noiselessly	up	the	wooden	steps	that	led	to	the	salle	.
和	悄悄地爬	无声	向上	这	木制的	步骤	那	引领	到	这	厅	.

然后悄无声息地爬上通往大厅的木台阶。

[wʌn] ['wɪndəʊ] , [hɑːf] ['hɪd(ə)n] [baɪ] ['klʌstərɪŋ] ['tendrəlz] [ɒv; əv] [vaɪn] ,

One	window	,	half	hidden	by	clustering	tendrils	of	vine	,
一	窗户	,	一半	隐	经过	聚类	卷须	的	藤	,

一扇窗户，被簇拥的藤蔓遮住了一半，

[ə'bʌt] [ɒn] [ðə; ði] ['plætfɔːm] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steps] ,

abutted	on	the	platform	at	the	head	of	the	steps	,
相邻	在	这	平台	在	这	头	的	这	步骤	,

紧邻台阶顶端的平台，

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɑːl] [wɒz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] .

and	through	it	the	whole	of	the	salle	was	visible	.
和	通过	它	这	所有的	的	这	厅	曾是	可见的	.

透过它，整个大厅都清晰可见。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ai] [hæd; həd] [θɔːt] [ænd; ənd] [fɪəd] .

It	was	as	I	had	thought	and	feared	.
它	曾是	作为	我	有	想法	和	害怕	.

事情正如我所想所怕的那样。

['mɪstə(r)] . ['lʌvɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bærən] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [wɪð] [ðə; ði]

Mr	.	Lovett	and	the	Baron	were	seated	opposite	to	each	other	,	with	the
先生	.	洛维特	和	这	男爵	是	坐着	对面的	到	每个	其他	,	和	这

[griːn] - ['ʃeɪdɪd] [læmp] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

green	-	shaded	lamp	between	them	,
绿色的	-	阴影	灯	之间	他们	,

洛维特先生和男爵面对面坐着，中间放着一盏绿灯罩的台灯。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [hændz] [fʊl] [ɒv; əv] [kɑːdz] .

and	their	hands	full	of	cards	.
和	他们的	双手	满的	的	牌	.

他们手里都拿着牌。

[ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [wɒz; wəz] [struːn] [wɪð] ['kaʊntər] [ɒv; əv] ['veəriəs] ['kʌləs] ,

The	table	was	strewn	with	counters	of	various	colours	,
这	桌子	曾是	散落的	和	计数器	的	各种各样的	颜色	,

桌子上散落着各种颜色的计数器，

[ænd; ənd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['lɪt(ə)l] [paɪlz] [ɒv; əv] ['mʌni] [stʊd] [æt; ət] [maɪ] [trʌ'stiːz] ['elbəʊ] .

and	two	or	three	little	piles	of	money	stood	at	my	trustee's	elbow	.
和	二	或者	三	小的	堆	的	钱	站立	在	我的	受托人的	弯头	.

我的受托人旁边放着两三小堆钱。

['iːv(ə)n] [æz; əz] [ai] [stʊd] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət] [ðem; ðəm] , [ə'freɪd] to30

Even	as	I	stood	and	gazed	at	them	,	afraid	to30
甚至	作为	我	站立	和	凝视	在	他们	,	害怕的	to30

即使我站在那里凝视着他们，也害怕30

[briːð] [lest] [maɪ] ['prez(ə)ns] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'skʌvəd] , [ai] [sɔː] [ðə; ði] ['bærən] [luːz] [ə'gen] ,

breathe	lest	my	presence	should	be	discovered	,	I	saw	the	Baron	lose	again	,
呼吸	免得	我的	在场	应该	是	发现	,	我	锯	这	男爵	失去	再次	,

我屏住呼吸，以免我的行踪被发现，我亲眼目睹男爵再次战败。

[ænd; ənd] [ˌeɪ diː 'diː] [ə'nʌðə(r)] [kɔɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [hiːp] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,

and	add	another	coin	to	the	heap	on	the	other	side	the	table	,
和	添加	其他	硬币	到	这	堆	在	这	其他	边	这	桌子	,

然后在桌子另一边的硬币堆里再加一枚硬币。

[æt; ət] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['lʌvɪt] [lɑːft] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] :

at	which	Mr	.	Lovett	laughed	,	and	exclaimed	:
在	哪个	先生	.	洛维特	笑了	,	和	惊呼	:

洛维特先生闻言大笑，并惊呼道：

- [ə; eɪ][lɑː] [bɒn] ['fɔːtʃuːn] , [məʊn][ʃeə(r)] .
' A la bonne fortune , mon cher .
- 一个 拉 好 财富 , 星期一 亲爱的 .

“真是好运气，亲爱的。”

[traɪ] [ə'gen] !
Try again !
尝试 再次 !

再试一次!

[ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [rɪ'kwaɪəz] [ˌpɜːsə'vɪərəns] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] ['ʃeɪdɪɪst] [lʌk] .
It only requires perseverance to turn the shadiest luck .
它 仅有的 需要 毅力 到 转动 这 最阴暗的 运气 .

只要坚持不懈，就能扭转最糟糕的运气。

- [æz; əz][aɪ] [krept] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['bedtʃeɪmbə(r)] [ænd; ənd] [prɪ'peəd] [maɪ'self][fɔː(r); fə(r)] [rest] ,
' As I crept back to my bedchamber and prepared myself for rest ,
- 作为 我 悄悄地爬 后退 到 我的 卧室 和 准备 我 为了 休息 ,

当我蹑手蹑脚地回到卧室，准备休息时，

[aɪ] [felt] ['veri] [sɪk] [ænd; ənd] ['mɪzrəbl] .
I felt very sick and miserable .
我 毛毡 非常 生病的 和 悲惨的 .

我感到非常难受，非常痛苦。

[aɪ] [njuː] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['wɪkɪdnəs] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] ,
I knew the world was full of wickedness and sorrow ,
我 知道 这 世界 曾是 满的 的 邪恶 和 悲哀 ,

我知道这世上充满了邪恶和悲伤，

[bʌt; bət][aɪ]['nevə(r)] [siːmd] [səʊ] ['fʊli] [tuː; tə][hæv; həv] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ][dɪd] [ðæt] [naɪt] ;
but I never seemed so fully to have realised it as I did that night ;
但 我 绝不 似乎 所以 完全 到 有 意识到 它 作为 我 做过 那 夜晚 ;

但那天晚上，我似乎才真正彻底地意识到这一点；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃt] — [əʊ] , [səʊ]['truːli] ! — [ðæt] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] [seɪf] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][weər'evə(r)][ʃiː; ʃi]
and I wished — oh , so truly ! — that I were safe with her wherever she
和 我 希望 — 哦 , 所以 真的 ! — 那 我 是 安全的 和 她 无论 她
[mait] [biː; bi] ,
might be ,
可能 是 ,

我多么希望——真的多么希望！——无论她在哪里，我都能和她在一起，感到安全。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði]['bɪtə(r)][tɑːsk][ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] [ðə; ði]['les(ə)n][ɒv; əv][laɪf] .
and had finished the bitter task of learning the lesson of life .
和 有 完成的 这 苦的 任务 的 学习 这 课 的 生活 .

并完成了学习人生这堂苦课的任务。

[ɪf] [aɪ] [mɪst] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][wʌn] [taɪm] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ə'nʌðə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [sʌtʃ]
If I missed her at one time more than another , it was at such
如果 我 错过 她 在 一 时间 更多的 比 其他 , 它 曾是 在 这样的
['momənts] [æz; əz] [ðiːz] ,
moments as these ,
时刻 作为 这些 ,

如果说我曾经比其他时候更想念她，那就是在这样的时刻。

[wen] [aɪ] [felt] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] ['stjuːpɪfaɪd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv] [dɪ'skʌvərɪŋ] [mɔː(r)][sɪn]
when I felt confused and stupefied under the shock of discovering more sin
什么时候 我 毛毡 使困惑 和 目瞪口呆 在下面 这 震惊 的 发现 更多的 罪
[ænd; ənd] ['mɪzəri] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [θɔːt] it31
and misery in the world than I had thought it31
和 苦难 在 这 世界 比 我 有 想法 it31

当我震惊地发现世上的罪恶和苦难比我想象的还要多时，我感到困惑和茫然。31

['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [kən'teɪnɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ]['bʊzəm][tuː; tə][flai][tuː; tə][fɔː(r); fə(r)] ['kʌmfət]

capable	of	containing	,	and	had	no	bosom	to	fly	to	for	comfort
有能力的	的	包含	,	和	有	不	怀	到	飞	到	为了	舒适

[ænd; ənd][ˌriːə'ʃʊərəns; ˌriːə'ʃɔːrəns] .

and	reassurance	.
和	放心	.

能够容纳，却没有可以依靠的怀抱来获得安慰和保障。

[ai] [həʊpt] [ðæt] ['naɪðə(r)] ['tesi] [nɔː(r)] [ðːʒ] [wʊd] [ɑːsk][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

I	hoped	that	neither	Tessie	nor	Ange	would	ask	to	see	me	again	that	evening	.
我	希望	那	两者都不	泰西	也不	安吉	会	问	到	看	我	再次	那	晚上	.

我希望当晚泰茜和安琪都不会再约我见面。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed] , [ænd; ənd] [luːz] [ɪn] [sliːp] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] ,

I	wanted	to	go	to	bed	,	and	lose	in	sleep	,	if	possible	,
我	通缉	到	去	到	床	,	和	失去	在	睡觉	,	如果	可能的	,

我想上床睡觉，如果可以的话，就睡个懒觉。

[ðə; ði] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

the	uncomfortable	feelings	that	had	taken	possession	of	me	.
这	不舒服	情怀	那	有	已采取	拥有	的	我	.

我被一种不舒服的感觉所笼罩。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] , [ai][wɒz; wəz][nɒt]['əʊvə(r)] - [pliːzd] , [æz; əz] [meɪ] [biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ,

After	which	,	I	was	not	over	-	pleased	,	as	may	be	supposed	,
后	哪个	,	我	曾是	不是	超过	-	高兴	,	作为	可能	是	据称	,

事后，我并没有感到特别高兴，这或许可以理解。

[tuː; tə][hɪə(r)] ['mædəm] - [vɔɪs] [dɪ'mɑːndɪŋ] [əd'mɪt(ə)ns] [æt; ət][maɪ][dɔː(r)] .

to	hear	Madame	Marmoret's	voice	demanding	admittance	at	my	door	.
到	听到	夫人	-	嗓音	要求	准入	在	我的	门	.

我听到玛莫雷夫人的声音在我家门口响起，要求让我进去。

- [juː; jʊ] ['kænɒt] [kʌm] [ɪn] , ['mædəm] , [ɪn'diːd] !

'	You	cannot	come	in	,	Madame	,	indeed	!
-	你	不能	来	在	,	夫人	,	的确	!

“夫人，您真的不能进来！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] !

It	is	impossible	!
它	是	不可能的	!

这不可能！

[ai][ˌeɪ 'em][dʒʌst][ə'baʊt][tuː; tə][step]['ɪntuː][maɪ][bed] . -

I	am	just	about	to	step	into	my	bed	.	'
我	是	只是	关于	到	步	进入	我的	床	.	-

我正准备上床睡觉。

- [eɪ] [bjɛ] !

'	Eh	bien	!
-	嗯	好	!

'Eh bien!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] [kən'sɜːn] [ɒv; əv] [maɪn] .

It	is	no	concern	of	mine	.
它	是	不	忧虑	的	矿	.

这与我无关。

[step] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)][bed] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][səʊ] .

Step	into	your	bed	,	if	it	pleases	you	to	do	so	.
步	进入	你的	床	,	如果	它	请	你	到	做	所以	.

如果你愿意，就躺到床上去吧。

[bʌt; bət][ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd][nɒt]['teɪkən][ðə; ði]['trʌb(ə)l] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [juː; jʊ] [ˌʌp'steəz] ,

But	I	wish	I	had	not	taken	the	trouble	to	follow	you	upstairs	,
但	我	希望	我	有	不是	已采取	这	麻烦	到	跟随	你	楼上	,

但我真希望我没费劲跟着你上楼。

[wɪtʃ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [dʌn] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'triːti] [ɒv; əv] [mə'sjɜː] [ˌel'iː]['bærən]

which	I	should	not	have	done	,	except	for	the	entreaties	of	Monsieur	le	Baron
哪个	我	应该	不是	有	完毕	,	除了	为了	这	恳求	的	先生	勒	男爵

.

:

.

若非男爵先生的恳求，我本不该这样做。

[ɪn] [maɪ] [deɪ] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [biː; bi]['teɪkən] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] ,

In	my	day	,	a	young	woman	was	pleased	to	be	taken	notice	of	,
在	我的	天	,	一个	年轻的	女士	曾是	高兴	到	是	已采取	注意	的	,

在我那个年代，年轻女子如果被人注意到就会很高兴。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [dɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] - [tɪz] [ɔːl] [ðə; ði] same32

especially	if	she	did	not	deserve	it	;	but	'	tis	all	the	same32
尤其	如果	她	做过	不是	应得	它	;	但	-	的	全部	这	same32

尤其如果她不该承受这一切；但无论如何，都一样。32

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

大部头书。

[ai] [wɪl] [gəʊ] [ˌdaʊn'steəz] [ə'gen] ,

I	will	go	downstairs	again	,
我	将要	去	楼下	再次	,

我再下楼一次。

[ænd; ənd] [tel] [mə'sjɜː] [ˌel'iː]['bærən] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['tʃeɪmbə(r)]

and	tell	Monsieur	le	Baron	that	you	refuse	me	the	entrance	to	your	chamber
和	告诉	先生	勒	男爵	那	你	拒绝	我	这	入口	到	你的	房间

. -

: '

. -

并告诉男爵先生，您拒绝让我进入您的房间。

- [mə'sjɜː] [ˌel'iː]['bærən] !

'	Monsieur	le	Baron	!
-	先生	勒	男爵	!

男爵先生！

- [ai] [rɪ'piːtɪd] [ɪn] [sə'praɪz] .

'	I	repeated	in	surprise	.
-	我	重复	在	惊喜	.

我惊讶地重复道。

- [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [hæz; həz][hiː; hi][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['biːɪŋ] [hɪə(r)] ? -

'	What	on	earth	has	he	to	do	with	your	being	here	?	'
-	什么	在	地球	有	他	到	做	和	你的	存在	这里	?	-

“他跟你来这里到底有什么关系？”

- [ɑː] , [ai] [θɔːt] [ai] [wʊd] [ə'raʊz] [jɔː(r); jə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti] !

'	Ah	,	I	thought	I	would	arouse	your	curiosity	!
-	啊	,	我	想法	我	会	引起	你的	好奇心	!

“啊，我以为我会引起你的好奇心呢！”

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ɪkˈstriːmli] [ˈmɒdɪst] [ænd; ənd] [rɪˈzɜːvd] ,

We	may	be	extremely	modest	and	reserved	,
我们	可能	是	极其	谦虚的	和	预订的	,

我们可能非常谦逊内敛，

[ænd; ənd] [nɒt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈsɪv(ə)l] [wɜːd] [tuː; tə] [θrəʊ] [æt; ət] [ˈaʊə(r)] [inˈfiəriəz] ;

and	not	have	a	civil	word	to	throw	at	our	inferiors	;
和	不是	有	一个	民用	单词	到	扔	在	我们的	下等人	;

甚至连一句礼貌用语都说不出口，用来对待下属；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈbærən] [ɪz] [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] [ˈbetə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈkɒmənə(r)]

but	the	name	of	a	Baron	is	at	all	times	better	than	that	of	a	commoner
但	这	姓名	的	一个	男爵	是	在	全部	时代	更好的	比	那	的	一个	平民

,

,

,

但是，男爵的头衔永远比平民的头衔要好。

[ænd; ənd] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [kəˈmɑːnd] [mɔː(r)] [əˈtenʃ(ə)n] — [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [nɒt] [səʊ] ? -

and	likely	to	command	more	attention	—	is	it	not	so	?	'
和	可能	到	命令	更多的	注意力	—	是	它	不是	所以	?	-

而且很可能更能吸引眼球——难道不是吗?

- [ˈmædəm] - , [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [ɒv; əv] [ˈeni] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] ,

'	Madame	Marmoret	,	if	you	have	a	message	of	any	importance	for	me	,
-	夫人	-	,	如果	你	有	一个	信息	的	任何	重要性	为了	我	,

“玛莫雷夫人，如果您有任何重要的信息要传达给我，

[pliːz] [tuː; tə] [dɪˈlɪvə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [let] [ˌem ˈiː] [gəʊ] [tuː; tə] [rest] . -

please	to	deliver	it	at	once	,	and	let	me	go	to	rest	.	'
请	到	递送	它	在	一次	,	和	让	我	去	到	休息	.	-

请立即送来，让我休息一下。

- [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nəʊ] [ˈmesɪdʒ] , [ðen] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈpækɪt] ,

'	It	is	no	message	,	then	,	but	a	packet	,
-	它	是	不	信息	,	然后	,	但	一个	包	,

“那么，这不是信息，而是一个包裹。”

[wɪtʃ] [ai] [hæv; həv] [biːn] [tʃɑːdʒd] [tuː; tə] [dɪˈlɪvə(r)] [ˈɪntuː] [jɔː(r); jə(r)] [hændz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt]

which	I	have	been	charged	to	deliver	into	your	hands	;	and	if	you	will	not
哪个	我	有	到过	带电	到	递送	进入	你的	双手	;	和	如果	你	将要	不是

[teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ,

take	it	,
拿	它	,

我受命将它交付于你手中；如果你不肯接受，

[ai] [wɪl] [dʒʌst] [leɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ˈdɔːweɪ] ,

I	will	just	lay	it	in	your	doorway	,
我	将要	只是	躺	它	在	你的	门口	,

我就把它放在你门口吧。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːst] [fʊt] [ðæt] [ˈkɒmz] [pɑːst] [meɪ] [smæʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] ! - -

and	the	first	foot	that	comes	past	may	smash	it	to	pieces	!	'	33
和	这	第一的	脚	那	来	过去的	可能	粉碎	它	到	件	!	-	-

第一个经过的人可能会把它踩成碎片！'33

[ˈægrəveɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈwʊmənz] [ɪmˈpɜːtɪnəns] ,

Aggravated	at	the	woman's	impertinence	,
加重	在	这	女性的	无礼	,

他因该女子的无礼而感到愤怒，

[ænd; ənd] ['kjʊəriəs] [tu:; tə] [lɜ:n] [wɒt] [ə; eɪ] ['pækɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bærən] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [kən'teɪn]
and **curious** **to** **learn** **what** **a** **packet** **from** **the** **Baron** **could** **possibly** **contain**
和 好奇的 到 学习 什么 一个 包 从 这 男爵 可以 可能 包含
[fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] ,
for **me** **,**
为了 我 ,

我很好奇男爵寄来的包裹里究竟装着什么。

[ai] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['pɑ:s(ə)l] ['keəfəli] [ɪn'veləpt] [wɪð] ['peɪpə(r)] .
I **opened** **the** **door** **,** **and** **received** **a** **small** **parcel** **carefully** **enveloped** **with** **paper** **.**
我 打开 这 门 , 和 已收到 一个 小的 包裹 小心 被包裹 和 纸 .

我打开门，收到一个用纸仔细包裹的小包裹。

- [ɪz] [ðeə(r)] [nəʊ] ['mesɪdʒ] [tu:; tə] [bi:; bi] ['teɪkən] [bæk] [ə'gen] ? - [di'mɑ:nd, -'mænd] ['mædəm] - ,
' **Is** **there** **no** **message** **to** **be** **taken** **back** **again** **?** **'** **demanded** **Madame** **Marmoret** **,**
- 是 那里 不 信息 到 是 已采取 后退 再次 ? - 要求 夫人 - ,

“难道没有要带回去的信息吗？”玛莫雷夫人质问道。

['grɪnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [əʊld] [wɪtʃ] [æt; ət] [ˌem 'i:] .
grinning **like** **a** **wicked** **old** **witch** **at** **me** **.**
咧嘴笑 喜欢 一个 邪恶 老的 巫婆 在 我 .

她像个邪恶的老巫婆一样冲我咧嘴笑着。

- [nʌn] .
' **None** **.**
- 没有任何 .

'没有任何。

[ai] [hæv; həv] [nəʊ] [aɪ'dɪə] [wɒt] [ðə; ði] ['pækɪt] [kæn; kən] [həʊld] . -
I **have** **no** **idea** **what** **the** **packet** **can** **hold** **.** **'**
我 有 不 主意 什么 这 包 能 抓住 . -

我不知道这个包裹里装的是什么。

- [ɑ:] , [ju:; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] , [ˌmædəmwə'zel] , [ɒv; əv] [kɔ:s] !
' **Ah** **,** **you** **wish** **me** **to** **believe** **that** **,** **mademoiselle** **,** **of** **course** **!**
- 啊 , 你 希望 我 到 相信 那 , 小姐 , 的 课程 !

“啊，小姐，您当然希望我相信这一点！”

[ænd; ənd] [wen] [ai] [wɒz; wəz] [peɪd] [tu:; tə] [dɪ'lɪvə(r)] [ˌaɪ 'ti:] , [tu:] !
and **when** **I** **was** **paid** **to** **deliver** **it** **,** **too** **!**
和 什么时候 我 曾是 有薪酬的 到 递送 它 , 也 !

而且我还拿到了送货的报酬！

[wel] , [aɪv] [dʌn] [maɪ] ['dju:ti] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [du:; də] [jɔ:z] .
Well **,** **I've** **done** **my** **duty** **,** **and** **you** **can** **do** **yours** **.**
出色地 , 我已经 完毕 我的 责任 , 和 你 能 做 你的 .

我已经尽了我的职责，你也该尽你的职责了。

- [ænd; ənd] , [wɪð] [ði:z] [wɜ:dz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑ:ʃ] [lɑ:f] , ['mædəm] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [wei]
' **And** **,** **with** **these** **words** **and** **a** **harsh** **laugh** **,** **Madame** **took** **her** **way**
- 和 , 和 这些 字 和 一个 残酷的 笑 , 夫人 采取 她 方式
[ˌdaʊn'steəz] [ə'gen] .
downstairs **again** **.**
楼下 再次 .

“说完这些话，夫人发出了一声刺耳的笑声，然后又下楼去了。”

[ai] ['kærid] [ðə; ði] ['pɑ:s(ə)l] ['i:gəli] [tu:; tə] [ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd] [tʊk] [ɒf] [ɪts] ['mænɪfəʊld] ['ræpɪŋz] ,
I **carried** **the** **parcel** **eagerly** **to** **the** **light** **,** **and** **took** **off** **its** **manifold** **wrappings** **,**
我 携带 这 包裹 急切地 到 这 光 , 和 采取 离开 它是 歧管 包装 ,

我迫不及待地把包裹拿到光亮处，拆开了它层层叠叠的包装。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [dis'kləuz] [æn; ən][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] - ['məʊldɪd] [və'niːʃ(ə)n] [vɑːz] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]
when **it** **disclosed** **an** **exquisitely** **-** **moulded** **Venetian** **vase** **of** **the** **most**
什么时候 它 披露 一个 精美绝伦 - 模制 威尼斯 花瓶 的 这 最多
['kɒstli] ['wɜːkmənʃɪp] ,
costly **workmanship** **,**
昂贵 做工 ,

当它展示出一件做工极其精湛、价值连城的威尼斯花瓶时

[ænd; ənd][fɑː(r)][suː'pɪəriə(r)][tuː; tə] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [siːn] at34
and **far** **superior** **to** **anything** **which** **we** **had** **seen** **at34**
和 远的 优越的 到 任何事物 哪个 我们 有 已见 at34

远胜于我们在34岁时见过的任何东西。

[ðə; ði] ['ʃæ.təʊ] [dez] ['rəʊzɪz] [ðæt] [deɪ] .
the **Château** **des** **Roses** **that** **day** **.**
这 城堡 德斯 玫瑰 那 天 .

那天参观了玫瑰城堡。

[æt; ət] [fɜːst] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ɪn'sted] [ɒv; əv]
At **first** **I** **could** **not** **believe** **that** **it** **was** **intended** **for** **me** **instead** **of**
在 第一的 我 可以 不是 相信 那 它 曾是 故意的 为了 我 反而 的
['tesi] ;
Tessie **;**
泰西 ;

起初我不敢相信这封信是写给我的，而不是写给泰西的；

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɑːd] [ðæt] [fel] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊl] [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd][ˌem 'iː] .
but **a** **little** **card** **that** **fell** **out** **of** **the** **bowl** **reassured** **me** **.**
但 一个 小的 卡片 那 跌倒 出去 的 这 碗 放心 我 .

但从碗里掉出来的一张小卡片让我安心了不少。

[ɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['prɪntɪd] [wɜːdz] , - ['ɑːmənd] [diː] ['nesəlˌrəʊd] , - [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] ,
On **it** **,** **beneath** **the** **printed** **words** **,** **'** **Armand** **de** **Nesselrode** **,** **'** **was** **written** **,**
在 它 , 下面 这 打印 字 , - 阿曼德 德 内塞尔罗德 , - 曾是 书面 ,

在印刷文字的下方，写着“阿曼德·德·内塞尔罗德”几个字。

- [pɔː(r)] [lez] [flɜːrz] [diː] [ˌmædəmwə'zel] ['hɪldə] .
' **Pour** **les** **fleurs** **de** **Mademoiselle** **Hilda** **.**
- 倒 莱斯 花朵 德 小姐 希尔达 .

为希尔达小姐倒上鲜花。

- [aɪ] [felt] ['veri] [mʌtʃ] [pliːzd] .
' **I** **felt** **very** **much** **pleased** **.**
- 我 毛毡 非常 很多 高兴 .

我感到非常高兴。

[æz; əz][æn; ən] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ə'ləʊn] , [ðə; ði] [və'niːʃ(ə)n] [vɑːz] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'laɪtɪd] [ˌem 'iː] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
As **an** **acquisition** **alone** **,** **the** **Venetian** **vase** **would** **have** **delighted** **me** **;** **because**
作为 一个 获得 独自的 , 这 威尼斯 花瓶 会 有 高兴极了 我 ; 因为
[aɪ] [pə'zest] [ə; eɪ] ['kʌltɪveɪtɪd] [teɪst] ,
I **possessed** **a** **cultivated** **taste** **,**
我 拥有 一个 栽培 品尝 ,

单就一件藏品而言，这只威尼斯花瓶就足以让我欣喜不已；因为我拥有较高的品味。

[ænd; ənd] [tʊk] [kiːn] ['ɪntrəst] [ɪn][ɔːl] ['spesəmən] [ɒv; əv][ɑːt] , ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['mɒd(ə)n] .
and **took** **keen** **interest** **in** **all** **specimens** **of** **art** **,** **ancient** **and** **modern** **.**
和 采取 敏锐的 兴趣 在 全部 标本 的 艺术 , 古老的 和 现代的 .

他对古代和现代的所有艺术品都表现出浓厚的兴趣。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [stænd] [ɒn] [maɪ] ['mæntəlʃelf] , [ænd; ənd][biː; bi] - [ə; eɪ][dʒɔɪ][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ,
It **would** **stand** **on** **my** **mantelshelf** **,** **and** **be** **'** **a** **joy** **for** **ever** **,**
它 会 站立 在 我的 壁炉架 , 和 是 - 一个 喜悦 为了 曾经 ,

它会摆放在我的壁炉架上，永远给我带来快乐。

- [wɪð] [ɪts]['frædʒaɪl] ['lʌvlinəs] [ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] [greɪs] [ɒv; əv] [fɔːm] .

'	with	its	fragile	loveliness	and	perfect	grace	of	form	.
-	和	它是	脆弱的	可爱	和	完美的	优雅	的	形式	.

“它拥有脆弱的美丽和完美的形态优雅。”

[bʌt; bət][fɑː(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [gɪft] , [aɪ] [heɪld] [ðə; ði] ['evɪdənt] [ˌgʊd'wɪl] [ɒv; əv]

But	far	above	the	value	of	his	little	gift	,	I	hailed	the	evident	goodwill	of
但	远的	多于	这	价值	的	他的	小的	礼物	,	我	赞誉	这	明显	善意	的

[ðə; ði]['gɪvə(r)] .

the	giver	.
这	赠予者	.

但是，比起他送的小礼物本身的价值，我更赞赏送礼者显而易见的善意。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt]['teɪkən][maɪ][fræŋk] [rɪ'mɑːrks] [ɪn][bæd] [pɑːt] .

He	had	not	taken	my	frank	remarks	in	bad	part	.
他	有	不是	已采取	我的	坦率	评论	在	坏的	部分	.

他并没有因为我的坦率言论而生气。

[maɪ] [vɑːz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pruːf] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ə'fendɪd] [wɪð] [ˌem 'iː] .

My	vase	was	a	proof	that	he	was	not	offended	with	me	.
我的	花瓶	曾是	一个	证明	那	他	曾是	不是	被冒犯了	和	我	.

我的花瓶证明他并没有生我的气。

[wɒt] [ˌɒpə'tjuːnətiz] , [ðen] , [maɪt] [aɪ] [nɒt] [həʊp] [tuː; tə] [geɪn] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , [tuː; tə] [wɔːn] him35

What	opportunities	,	then	,	might	I	not	hope	to	gain	in	the	future	,	to	warn	him35
什么	机会	,	然后	,	可能	我	不是	希望	到	获得	在	这	未来	,	到	警告	him35

那么，将来我还有哪些机会不能警告他呢？35

[frɒm; frəm] [pə'sjuːɪŋ] [ðə; ði] [pɑːθ] [wɪtʃ] [maɪ] [əʊn] [aɪz] [hæd; həd][təʊld][ˌem 'iː][hiː; hi] [stɪl] [trɒd] !

from	pursuing	the	path	which	my	own	eyes	had	told	me	he	still	trod	!
从	追求	这	小路	哪个	我的	自己的	眼睛	有	讲述	我	他	仍然	践踏	!

追寻着我亲眼所见他仍在走的那条路！

[bɪ'fɔː(r)] ['mædəm] [hæd; həd] [dɪ'lɪvəd] [maɪ]['pɑːs(ə)l] ,

Before	Madame	had	delivered	my	parcel	,
前	夫人	有	发表	我的	包裹	,

在夫人送来我的包裹之前，

[aɪ][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [lest] [ðə; ði][ɪ'liːg(ə)l] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [geɪnd] [maɪ] ['nɒlɪdʒ] [maɪt]

I	was	afraid	lest	the	illegal	means	by	which	I	had	gained	my	knowledge	might
我	曾是	害怕的	免得	这	非法的	方法	经过	哪个	我	有	获得	我的	知识	可能

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [prɪ'vent] [maɪ] ['meɪkɪŋ] [juːz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

for	ever	prevent	my	making	use	of	it	.
为了	曾经	防止	我的	制作	使用	的	它	.

我担心我获取知识的非法手段可能会永远阻止我运用这些知识。

[naʊ] [aɪ] [felt] [nəʊ][fɪə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Now	I	felt	no	fear	about	it	.
现在	我	毛毡	不	害怕	关于	它	.

现在我对此不再感到害怕了。

[ðə; ði]['bærən][diː] ['nesəlˌrəʊd] [hæd; həd] [peɪvd] [ðə; ði] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

The	Baron	de	Nesselrode	had	paved	the	way	for	me	.
这	男爵	德	内塞尔罗德	有	铺砌路面	这	方式	为了	我	.

内塞尔罗德男爵为我铺平了道路。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [kəm'pleɪn] [ɪf] [aɪ] [tʊk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] .

He	could	not	complain	if	I	took	advantage	of	his	kindness	to	return	it	.
他	可以	不是	抱怨	如果	我	采取	优势	的	他的	仁慈	到	返回	它	.

如果我利用他的好意归还物品，他也没资格抱怨。

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'siːv] [wʌn][ɪn] [rɪ'tɜːn] .

He	**had**	**given**	**me**	**a**	**present**	**,**	**and**	**he**	**should**	**receive**	**one**	**in**	**return**	**.**
他	有	给定	我	一个	展示	,	和	他	应该	收到	一	在	返回	.

他送了我一份礼物，我也应该回赠他一份。

[ɪf] ['evə(r)][ai][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv] [ə'fendɪŋ] [hɪm][baɪ][maɪ] [gʊd] [əd'vaɪs] ,

If	**ever**	**I**	**were**	**on**	**the**	**brink**	**of**	**offending**	**him**	**by**	**my**	**good**	**advice**	**,**
如果	曾经	我	是	在	这	边缘	的	犯罪	他	经过	我的	好的	建议	,

如果我曾经因为好心的建议而差点冒犯到他，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

残花败柳，第2卷（共3卷）(A broken blossom, vol. 2 of 3)

[ai] [wʊd] [pliːd] [maɪ]['lɪt(ə)l] [vɑːz] [æz; əz][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ðə; ði] ['kaɪndnəs]
I would plead my little vase as an excuse for trying to return the kindness
我 会 恳求 我的 小的 花瓶 作为 一个 原谅 为了 尝试 到 返回 这 仁慈
[hiː; hi][hæd; həd] [ʃəʊn] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['əʊnli] [kɔɪn] [ai] [pə'zest] . -
he had shown me in the only coin I possessed . 36
他 有 所示 我 在 这 仅有的 硬币 我 拥有 . -

我会以我那只小花瓶为借口，试图用我仅有的一枚硬币来回报他对我的恩情。36

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['ɑːθə(r)] [θreɪl] .
ARTHUR THRALE .
亚瑟 索拉尔 .

亚瑟·索拉尔。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['striːmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['rɒki] [striːt] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [pjuː'sɛl] , [ɪn] [wʌn] [lɒŋ]
The sun was streaming down the narrow rocky street of St . Pucelle , in one long
这 太阳 曾是 流媒体 向下 这 狭窄的 岩石 街道 的 英石 . 普切尔 , 在 一 长的
,
,
,

阳光倾泻而下，沿着圣普塞尔狭窄的岩石街道，绵延不绝。

[ʌn'brəʊkən] [laɪn] [ɒv; əv] [lait] .
unbroken line of light .
未破 线 的 光 .

一道连续不断的光线。

[ai][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [ʃrɪl] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['mædəm] - ['skriːmɪŋ] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ə'weɪ] [ðə; ði]
I could hear the shrill voice of Madame Marmoret screaming to frighten away the
我 可以 听到 这 尖锐 嗓音 的 夫人 - 尖叫 到 吓唬 离开 这
['pɪdʒɪns] ,
pigeons ,
鸽子 ,

我能听到玛莫雷夫人尖声叫喊，试图吓走鸽子。

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'lait] [ɒn][ðə; ði][laɪn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'rektɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] [tuː; tə] [hæŋ] [hɜː(r); hə(r)]
as they alighted on the line she had erected in the courtyard to hang her
作为 他们 下车 在 这 线 她 有 竖立 在 这 庭院 到 悬挂 她
['spɒtləs] [kæps][ænd; ənd]['eɪprənz][ɒn] ;
spotless caps and aprons on ;
一尘不染 帽子 和 围裙 在 ;

她们落在了她在院子里竖起的晾衣绳上，那绳子是用来挂她干净的帽子和围裙的；

[ænd; ənd] ['tesi] [dɪ'stɜːbd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['letə(r)] [həʊm] — ['sʌmhaʊ]
and Tessie disturbed me in the midst of writing a long letter home — somehow
和 泰西 不安 我 在 这 中间 的 写作 一个 长的 信 家 — 不知何故
,
,
,

泰西在我写一封长长的家信时打扰了我——不知何故，

[ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['kɔːlɪŋ] ['mɪsɪz] . - [pleɪs]
I found it difficult to get out of the habit of calling Mrs . Sandiland's place
我 成立 它 难的 到 得到 出去 的 这 习惯 的 呼叫 太太 . - 地方
[ɒv; əv] residence37
of residence37
的 residence37

我发现自己很难改掉给桑迪兰太太住处打电话的习惯[37]。

- [həʊm] - — [tuː; tə] [ɑːsk] [ɪf] [ai] [wʊd] [teɪk] [maɪ] [wɜːk] [ænd; ənd] [gəʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [sɪt] [ɒn]
' home ' — to ask if I would take my work and go with her to sit on
- 家 - — 到 问 如果 我 会 拿 我的 工作 和 去 和 她 到 坐 在
[ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪl] [ðæt] [ˌəʊvə'lʊkt] [ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv] [ɑːr'twɑː] .
the brow of the hill that overlooked the valley of Artois .
这 眉头 的 这 爬坡道 那 被忽视的 这 谷 的 阿图瓦 .

“家”——问我是否愿意带着我的作品和她一起去，坐在俯瞰阿尔图瓦山谷的山顶上。

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] “ [pɪg] - ['kɪlɪŋ] [deɪ] ” [ɪn] [ˌes 'tiː] . [pjuː'sɛl] , ['hɪldə] ,
' It is “ pig - killing day ” in St . Pucelle , Hilda ,
- 它 是 “ 猪 - 杀 天 ” 在 英石 . 普切尔 , 希尔达 ,

“今天是圣普塞尔的‘杀猪日’，希尔达，”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] [mʌtʃ] ['plezəntə] [tuː; tə] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [ðæn; ðən] [ɪn]
and you will find it so much pleasanter to be out of the town than in
和 你 将要 寻找 它 所以 很多 更令人愉悦 到 是 出去 的 这 镇 比 在
[ˌaɪ 'tiː] . -
it . '
它 . -

你会发现，离开城镇比待在城镇里要愉快得多。

- [pɪg] - ['kɪlɪŋ] [deɪ] !
' Pig - killing day !
- 猪 - 杀 天 !

杀猪日！

- [ai] [rɪ'piːtɪd] .
' I repeated .
- 我 重复 .

我重复道。

- ['tesi] , [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] ? -
' Tessie , what do you mean ? '
- 泰西 , 什么 做 你 意思是 ? -

“泰茜，你什么意思？”

- ['əʊnli] [ðæt] [iːtʃ] ['fæməli] [hɪə(r)] [kiːps] [ə; eɪ] [pɪg] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɪl] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ɒn] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ]
' Only that each family here keeps a pig , and they kill them all on the same day
- 仅有的 那 每个 家庭 这里 保持 一个 猪 , 和 他们 杀 他们 全部 在 这 相同的 天
.
:
.

“只是这里每家每户都养一头猪，而且他们会在同一天宰杀所有的猪。”

['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] ['kʌstəm] [ɒv; əv] ['sækrɪfaɪsɪŋ] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]
Also that they have an unpleasant custom of sacrificing the animals in front of
还 那 他们 有 一个 令人不快的 风俗 的 牺牲 这 动物 在 正面 的
[ðeə(r)] ['haʊzɪz] ,
their houses ,
他们的 房屋 ,

此外，他们还有在自家门前宰杀牲畜的令人不快的习俗。

[ænd; ənd][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [θɪŋz] [du:; də] [skwi:k] [səʊ] .

and	the	poor	things	do	squeak	so	.
和	这	贫穷的	事物	做	吱	所以	.

这些可怜的小家伙确实会发出吱吱的叫声。

- [ai] [θru:] [ɔ:l][maɪ] ['raɪtɪŋ] [mə'tɪərɪəlz] [tu:; tə][wʌn] [saɪd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .

'	I	threw	all	my	writing	materials	to	one	side	in	a	moment	.
-	我	扔	全部	我的	写作	材料	到	一	边	在	一个	片刻	.

“我立刻把所有的写作材料扔到一边。”

- ['mɜ:si] [ɒn][ju: 'es] !

'	Mercy	on	us	!
-	怜悯	在	我们	!

怜悯我们吧!

[wen] [du:; də] [ðeɪ] [bɪ'gɪn] ?

When	do	they	begin	?
什么时候	做	他们	开始	?

它们何时开始?

[let] [ju: 'es][get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [æz; əz] [su:n] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , ['tesi] .

Let	us	get	out	of	this	as	soon	as	possible	,	Tessie	.
让	我们	得到	出去	的	这	作为	很快	作为	可能的	,	泰西	.

泰西，我们尽快离开这里吧。

- [ʃi:; ʃi] [lɑ:ft] ['hɑ:tɪli] [æt; ət][maɪ] [dɪs'meɪ] .

'	She	laughed	heartily	at	my	dismay	.
-	她	笑了	衷心地	在	我的	沮丧	.

她看到我惊愕不已，哈哈大笑。

- [ju:; jʊ] [ni:d] [nɒt][bi:; bi][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['hʌri] , ['hɪldə] .

'	You	need	not	be	in	such	a	terrible	hurry	,	Hilda	.
-	你	需要	不是	是	在	这样的	一个	糟糕的	匆忙	,	希尔达	.

“希尔达，你不必那么着急。”

[aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [meɪ] [gɪv] [jɔ:'self] [ə; eɪ] few38

I	think	you	may	give	yourself	a	few38
我	思考	你	可能	给	你自己	一个	few38

我认为你可以给自己一些时间。38

['mɪnɪts] - [greɪs] .

minutes	'	grace	.
分钟	-	优雅	.

宽限时间。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [dʌz] [tɜ:n] [ðə; ði] [stri:t] ['ɪntu:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['slɔ:tə(r)] - [haʊs] ,

But	it	really	does	turn	the	street	into	such	a	slaughter	-	house	,
但	它	真的	做	转动	这	街道	进入	这样的	一个	屠宰	-	房子	,

但它确实把这条街变成了人间炼狱。

[ðæt] ['evrɪbɒdi] [meɪks] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [æz; əz][fɑ:(r)][frɒm; frəm] [həʊm] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] . -

that	everybody	makes	a	point	of	going	as	far	from	home	as	possible	.	'
那	大家	制作	一个	观点	的	去	作为	远的	从	家	作为	可能的	.	-

每个人都想方设法离家越远越好。

- [weə(r)] [ɪz] [ɑ̃:ʒ] ? -

'	Where	is	Ange	?	'
-	在哪里	是	安吉	?	-

“安吉在哪儿？”

- [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [gɒn] [ʌp][tu:; tə] [si:] [mɛ:r] , [hu:z] ['hʌzbənd] [ɪz] [wɜ:s] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] ,

'	She	has	gone	up	to	see	Mère	Fromard	,	whose	husband	is	worse	this	morning	,
-	她	有	已消失	向上	到	看	母亲	弗拉德	,	谁	丈夫	是	更糟	这	早晨	,

“她去看望弗罗玛尔太太了，她丈夫今天早上病情加重了。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['prɒmɪst] [tuː; tə][dʒɔɪn][ˌjuː 'es][ɒn][ðə; ði] [hɪl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wei] [bæk] . -

and	she	promised	to	join	us	on	the	hill	on	her	way	back	.	'
和	她	承诺	到	加入	我们	在	这	爬坡道	在	她	方式	后退	.	-

她答应回来的时候会和我们一起上山。

- [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][pə'pɑː] ? -

'	And	your	papa	?	'
-	和	你的	爸爸	?	-

“那你爸爸呢？”

- [ai] [left] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [sɑːl] .

'	I	left	him	in	the	salle	.
-	我	左边	他	在	这	厅	.

我把他留在了大厅里。

[hiː; hi][ɪz][dʒʌst]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [stɑːt] [baɪ][ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] [fɔː(r); fə(r)][ɑːr'twɑː] .

He	is	just	going	to	start	by	the	diligence	for	Artois	.
他	是	只是	去	到	开始	经过	这	勤勉	为了	阿图瓦	.

他将首先对阿尔图瓦保持勤奋。

[hiː; hi][hæz; həz][sʌm; səm] ['bɪznəs] [tuː; tə][træn'zækt][æt; ət] [rɪl] [tuː; tə] - [deɪ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [frend]

He	has	some	business	to	transact	at	Rille	to	-	day	,	with	his	friend
他	有	一些	商业	到	办理	在	溪流	到	-	天	,	和	他的	朋友

['mɪstə(r)] . ['feltən] . -

Mr	.	Felton	.	'
先生	.	费尔顿	.	-

他今天要去里尔和他的朋友费尔顿先生谈些事情。

- [ɪk'skjuːs][ˌəm 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðen] , ['tesi] .

'	Excuse	me	for	a	moment	then	,	Tessie	.
-	原谅	我	为了	一个	片刻	然后	,	泰西	.

那么，请允许我暂时离开一下，泰茜。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [gəʊz] .

I	want	to	speak	to	him	before	he	goes	.
我	想	到	说话	到	他	前	他	去	.

我想在他走之前和他谈谈。

- [ai] [fluː] [ˌdaʊn'steəz] [æz; əz][ai] [spəʊk] , [ænd; ənd] [keɪm] [ə'pɒn]['mɪstə(r)] . ['lʌvɪt] [ɪn][ðə; ði] [sɑːl] ,

'	I	flew	downstairs	as	I	spoke	,	and	came	upon	Mr	.	Lovett	in	the	salle	,
-	我	飞翔	楼下	作为	我	辐	,	和	来了	之上	先生	.	洛维特	在	这	厅	,

“我一边说话一边飞奔下楼，在客厅里遇到了洛维特先生。”

['keəfəli] ['brʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['klerɪkl] [hæt] [bɪ'fɔː(r)] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] .

carefully	brushing	his	clerical	hat	before	putting	it	on	.
小心	刷牙	他的	文员	帽子	前	推杆	它	在	.

他戴上牧师帽前，仔细地掸了掸帽上的灰尘。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['məʊtɪv] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [heɪst] .

I	had	a	motive	for	my	haste	.
我	有	一个	动机	为了	我的	匆忙	.

我如此匆忙是有原因的。

[æz; əz][wiː; wi] [pə'spəʊn] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] ['dentɪst] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðen] , -

As	we	postpone	visiting	the	dentist	day	after	day	,	and	then	,	39
作为	我们	推迟	访问	这	牙医	天	后	天	,	和	然后	,	-

当我们一天天推迟去看牙医时，然后，39

[ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fɪt] [ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] , [rʌʃ] [ɒf] [wɪ'ðaʊt] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ,

in	a	sudden	fit	of	courage	,	rush	off	without	deliberation	,
在	一个	突然	合身	的	勇气	,	匆忙	离开	没有	审议	,

一时兴起，不假思索地冲了出去。

[ænd; ənd][hæv; həv]['aʊə(r)] [tuːθ] [ɪk'stræktɪd] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'pent] ,

and	have	our	tooth	extracted	before	we	have	had	time	to	repent	,
和	有	我们的	齿	提取	前	我们	有	有	时间	到	悔改	,

还没来得及忏悔，牙齿就被拔掉了。

[səʊ][hæd; həd][aɪ] [dɪ'leɪd] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [trʌ'stiː] [ɒn][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ,

so	had	I	delayed	speaking	to	my	trustee	on	a	matter	of	importance	,
所以	有	我	延迟	请讲	到	我的	受托人	在	一个	事情	的	重要性	,

所以，如果我拖延与我的受托人讨论一件重要的事情，

[ænd; ənd] [njuː] [ðæt] [ən'les] [aɪ] [tʊk] [maɪ] [dɪ'lemə] , [laɪk] [ə; eɪ] [bʊl] , [baɪ][ðə; ðɪ] [hɔːnz] ,

and	knew	that	unless	I	took	my	dilemma	,	like	a	bull	,	by	the	horns	,
和	知道	那	除非	我	采取	我的	困境	,	喜欢	一个	公牛	,	经过	这	角	,

我知道，除非我像斗牛士一样，直面我的困境，否则

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][biː; bi] [breɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['ekstrɪkeɪt] [maɪ'self][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

I	should	never	be	brave	enough	to	extricate	myself	from	it	.
我	应该	绝不	是	勇敢的	足够的	到	解脱	我	从	它	.

我永远不应该鼓起勇气从中脱身。

[ðɪs] [dɪ'lemə] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [wɒnt] [ɒv; əv] ['mʌni] .

This	dilemma	was	the	want	of	money	.
这	困境	曾是	这	想	的	钱	.

这个问题的根源在于缺钱。

[aɪ][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ˌes 'tiː] . [pjuː'sɛl] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [mʌnθs] ,

I	had	been	in	St	.	Pucelle	now	for	a	couple	of	months	,
我	有	到过	在	英石	.	普切尔	现在	为了	一个	夫妻	的	几个月	,

我在圣普塞尔已经待了几个月了，

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['lʌvɪt] [hæd; həd]['nevə(r)] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	Mr	.	Lovett	had	never	mentioned	the	subject	to	me	.
和	先生	.	洛维特	有	绝不	提及	这	主题	到	我	.

洛维特先生从未向我提起过这件事。

[aɪ][hæd; həd] [gɒn] [ðeə(r)] [ɒn][ðə; ðɪ] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðæt] ['fɪfti] [paʊndz] [ɒv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪnkʌm]

I	had	gone	there	on	the	understanding	that	fifty	pounds	of	my	little	income
我	有	已消失	那里	在	这	理解	那	五十	磅	的	我的	小的	收入

[wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['ænjuəli] [rɪ'fʌndɪd] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['pɒkɪt] [ɪk'spensɪz] ,

was	to	be	annually	refunded	me	for	pocket	expenses	,
曾是	到	是	每年	已退款	我	为了	口袋	开支	,

我去那里的前提是，我微薄的收入每年可以报销五十英镑作为零用钱。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ə'raɪvd] [ðeə(r)]['ɔːlməʊst] ['peniləs] ,

and	I	had	arrived	there	almost	penniless	,
和	我	有	到达的	那里	几乎	身无分文	,

我到那里时几乎身无分文。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['nesəsəri] ['aʊtleɪ] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['breɪkɪŋ] [ʌp] [ɒv; əv][maɪ] [həʊm] [ænd; ənd]

for	the	necessary	outlay	connected	with	the	breaking	up	of	my	home	and
为了	这	必要的	支出	连接	和	这	打破	向上	的	我的	家	和

['trævəlɪŋ] [tuː; tə] ['beldʒəm] [hæd; həd] [əb'zɔːbd] ['nɪəli] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['redi] - ['mʌni] [æt; ət][maɪ][dɪ'spəʊz(ə)l]

travelling	to	Belgium	had	absorbed	nearly	all	the	ready	-	money	at	my	disposal
旅行	到	比利时	有	吸收	几乎	全部	这	准备好	-	钱	在	我的	处理

.

:

.

与拆散我的家和前往比利时相关的必要支出几乎耗尽了我所有的现金。

[aɪ][hæd; həd] [θrəʊn] [aʊt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [hɪnt] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['lʌvɪt] ,

I	had	thrown	out	more	than	one	hint	,	in	the	presence	of	Mr	.	Lovett	,
我	有	抛掷	出去	更多的	比	一	暗示	,	在	这	在场	的	先生	.	洛维特	,

在洛维特先生面前，我曾不止一次地暗示过。

[ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [frænŋks] [wʊd] [biː; bi] [ək'septəb(ə)l] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , but40

that	a	few	francs	would	be	acceptable	to	me	,	but40
那	一个	很少	法郎	会	是	可接受	到	我	,	but40

几个法郎我就能接受，但是40

[ðeɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] [nəʊ] [ɪ'fekt] ,

they	had	had	no	effect	,
他们	有	有	不	影响	,

它们没有任何效果。

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [naʊ] ['riːəli] [ɪn] [niːd] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['traɪflz] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['tɔɪlət] .

and	I	was	now	really	in	need	of	some	trifles	for	my	toilet	.
和	我	曾是	现在	真的	在	需要	的	一些	琐事	为了	我的	洗手间	.

我现在真的需要一些小甜点放在马桶上。

[mɔː'rəʊvə(r)] , [ɑ̃ːʒ] [wʊd] [kəm'pliːt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌeɪ'tiːnθ] [jɪə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm]

Moreover	,	Ange	would	complete	her	eighteenth	year	in	a	week	from	that	time
而且	,	安吉	会	完全的	她	第十八	年	在	一个	星期	从	那	时间

,

,

,

此外，再过一周，安琪就满十八岁了。

[ænd; ənd] [ai] ['greɪtli] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['prez(ə)nt] [ɒn] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] .

and	I	greatly	desired	to	make	her	a	little	present	on	the	occasion	.
和	我	非常	想要的	到	制作	她	一个	小的	展示	在	这	场合	.

我非常想借此机会送她一份小礼物。

[səʊ] [ai] [felt] [æz; əz] ['despərət] [æz; əz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [kæn; kən] [duː; də] [huː] [hæz; həz] [nəʊ] [kliːn]

So	I	felt	as	desperate	as	a	young	woman	can	do	who	has	no	clean
所以	我	毛毡	作为	绝望的	作为	一个	年轻的	女士	能	做	WHO	有	不	干净的

['tʌkə(r)] [tuː; tə] [pʊt] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [dresɪz] ,

tuckers	to	put	into	her	dresses	,
塔克	到	放	进入	她	连衣裙	,

所以，我感到无比绝望，就像一个没有干净的内衬可以塞进裙子里的年轻女子一样。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [dʒʌst] [dɪ'skʌvəd] [æn; ən] [ə'lɑːmɪŋ] [həʊl] [ɪn] [ðə; ði] ['fɪŋgə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [best]

and	has	just	discovered	an	alarming	hole	in	the	finger	of	her	best
和	有	只是	发现	一个	令人担忧	洞	在	这	手指	的	她	最好的

[peə(r)] [ɒv; əv] [kɪd] [glʌvz] .

pair	of	kid	gloves	.
一对	的	孩子	手套	.

她刚刚发现自己最喜欢的那副羊皮手套的指尖上有一个令人担忧的大洞。

['mɪstə(r)] . ['lʌvɪt] [lʊkt] [ʌp] [æz; əz] [ai] ['entəd] [ðə; ði] [sɑːl] , [ænd; ənd] [sə'luːtɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɪz; ɪz]

Mr	.	Lovett	looked	up	as	I	entered	the	salle	,	and	saluted	me	with	his
先生	.	洛维特	看起来	向上	作为	我	进入	这	厅	,	和	敬礼	我	和	他的

[blænd] , ['bjuːtɪf(ə)l] [smaɪl] .

bland	,	beautiful	smile	.
平淡	,	美丽的	微笑	.

我走进大厅时，洛维特先生抬起头，用他那平淡而美丽的微笑向我敬礼。

- [wel] , [maɪ] [dɪə(r)] ['hɪldə] , [hæv; həv] [juː; jʊ] ['eni] [kə'mændz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ɪn] [rɪl] ?

'	Well	,	my	dear	Hilda	,	have	you	any	commands	for	me	in	Rille	?
-	出色地	,	我的	亲爱的	希尔达	,	有	你	任何	命令	为了	我	在	溪流	?

“亲爱的希尔达，你在里尔有什么吩咐吗？”

[ai][ˌeɪ 'em] [kəm'peld] [tuː; tə][gəʊ][ðeə(r)][tuː; tə] - [deɪ] , [tuː; tə][træn'zækt][sʌm; səm] ['bɪznəs] [wɪð] [maɪ]

I	am	compelled	to	go	there	to	-	day	,	to	transact	some	business	with	my
我	是	被迫	到	去	那里	到	-	天	,	到	办理	一些	商业	和	我的

[gʊd] [frend] ['mɪstə(r)] . ['feltən] ;

good	friend	Mr	.	Felton	;
好的	朋友	先生	.	费尔顿	;

我今天不得不去那里，与我的好朋友费尔顿先生洽谈一些事务；

[bʌt; bət][aɪ][həʊp][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [jɔː'self] ['veri] ['hæpi] ['miːnwaɪl] ,

but	I	hope	you	will	be	able	to	make	yourself	very	happy	meanwhile	,
但	我	希望	你	将要	是	有能力的	到	制作	你自己	非常	快乐的	同时	,

但我希望你这段时间能够让自己非常快乐。

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][dɪə(r)] ['tʃɪldrənz] [sə'saɪəti] . - -

with	your	own	occupations	and	the	dear	children's	society	.	'	41
和	你的	自己的	职业	和	这	亲爱的	孩子们的	社会	.	-	-

你们各自忙于自己的工作，还要照顾亲爱的孩子们。'41

- [əʊ] [jes] , ['mɪstə(r)] . ['lʌvɪt] ; [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] [ɪ'nʌf] .

'	Oh	yes	,	Mr	.	Lovett	;	we	shall	be	happy	enough	.
-	哦	是的	,	先生	.	洛维特	;	我们	将	是	快乐的	足够的	.

“哦，是的，洛维特先生；我们会非常高兴的。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] ['aʊə(r)] ['niːd(ə)lwɜːk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [braʊ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [hɪl] ,

We	are	just	going	to	take	our	needlework	to	the	brow	of	the	hill	,
我们	是	只是	去	到	拿	我们的	针线活	到	这	眉头	的	这	爬坡道	,

我们打算把针线活带到山顶去。

[ænd; ənd] [steɪ] [ðeə(r)] [tɪl] [ɔːl][ðə; ðɪ][pɪgz][ɑː(r); ə(r)] [kɪld] . -

and	stay	there	till	all	the	pigs	are	killed	.	'
和	停留	那里	直到	全部	这	猪	是	被杀	.	-

“待在那儿直到所有的猪都被杀光为止。”

- [ə; eɪ] ['veri] [waɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , - [hiː; hi] [sed] , ['lɑːfɪŋ] ['sɒftli] ,

'	A	very	wise	decision	,	'	he	said	,	laughing	softly	,
-	一个	非常	明智的	决定	,	-	他	说	,	笑	轻轻	,

“非常明智的决定，”他轻声笑着说。

[æz; əz][hiː; hi] [smuːðd] [raʊnd] [ðə; ðɪ][næp][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hæt] .

as	he	smoothed	round	the	nap	of	his	hat	.
作为	他	平滑	圆形的	这	午睡	的	他的	帽子	.

他一边抚平帽子的绒毛。

- [bʌt; bət][aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][fɜːst] , - [aɪ] ['stæmə] .

'	But	I	wanted	to	speak	to	you	first	,	'	I	stammered	.
-	但	我	通缉	到	说话	到	你	第一的	,	-	我	结结巴巴	.

“但我首先想和你谈谈，”我结结巴巴地说。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['spri] [tuː; tə] [ˌɪnkən'viːniəns] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [aɪ] [wɒnt] ['frɪlɪŋ] [ænd; ənd]

'	I	should	be	sorry	to	inconvenience	you	;	but	—	but	—	I	want	frilling	and
-	我	应该	是	对不起	到	不便	你	;	但	—	但	—	我	想	褶边	和

[sʌtʃ] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ,

such	a	lot	of	little	things	,
这样的	一个	很多	的	小的	事物	,

“很抱歉给您带来不便；但是——但是——我想要一些装饰和很多小东西，

['mɪstə(r)] . ['lʌvɪt] ; [ænd; ənd] — ['mɪstə(r)] . ['wɒrɪŋtən] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ðə; ðɪ]

Mr	.	Lovett	;	and	—	Mr	.	Warrington	mentioned	to	me	,	you	know	,	the
先生	.	洛维特	;	和	—	先生	.	沃灵顿	提及	到	我	,	你	知道	,	这

[ə'reɪndʒmənt] [juː; jʊ] [meɪd] [wɪð] [hɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

arrangement	you	made	with	him	about	it	,
安排	你	制成	和	他	关于	它	,

洛维特先生；还有——沃灵顿先生跟我提到了你和他之间就此事达成的协议，你知道的，

[ænd; ənd] — [kʊd; kəd][juː; jʊ][let][ˌem ˈiː][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] , [dʒʌst][tuː; tə][gəʊ][ɒn] [wɪð] ?

and	—	could	you	let	me	have	a	little	money	,	just	to	go	on	with	?
和	—	可以	你	让	我	有	一个	小的	钱	,	只是	到	去	在	和	?

还有——你能给我一点钱，让我能继续下去吗?

- [ðə; ði]['mɜːdə(r)][wɒz; wəz][aʊt][æt; ət][lɑːst] !

'	The	murder	was	out	at	last	!
-	这	谋杀	曾是	出去	在	最后的	!

“谋杀案终于败露了！”

[aɪ][hæd; həd] [meɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [fʌs] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [biːn] ['ɑːskɪŋ] [ə; eɪ]['feɪvə(r)] ,

I	had	made	as	much	fuss	over	it	as	if	I	had	been	asking	a	favour	,
我	有	制成	作为	很多	大惊小怪	超过	它	作为	如果	我	有	到过	问	一个	偏爱	,

我当时的反应就像是在求人帮忙一样，非常大惊小怪。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [dɪ'mɑːndɪŋ] [ə; eɪ] [raɪt] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] — [ðə; ði] [tuːθ] [wɒz; wəz][aʊt] ,

instead	of	demanding	a	right	;	but	it	was	over	—	the	tooth	was	out	,
反而	的	要求	一个	正确的	;	但	它	曾是	超过	—	这	齿	曾是	出去	,

[ænd; ənd][aɪ] [briːðd] [ə'gen] .

and	I	breathed	again	.
和	我	呼吸	再次	.

与其说是要求权利，不如说是结束了——牙齿被拔掉了，我又可以呼吸了。

[wɒt] [hæd; həd]['mɪstə(r)] . ['lʌvɪt] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] ? -

What	had	Mr	.	Lovett	to	say	in	answer	?	42
什么	有	先生	.	洛维特	到	说	在	回答	?	-

洛维特先生对此作何回答？42

[æt; ət][fɜːst] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][m'iəɹəst]['məʊmənt] ,

At	first	,	for	the	merest	moment	,
在	第一的	,	为了	这	最	片刻	,

起初，仅仅一瞬间，

[aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [flʌʃ] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [ɔː(r)] [dɪs'pleʒə(r)] [pɑːst] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['hænsəm]

I	fancied	that	a	flush	of	surprise	or	displeasure	passed	over	his	handsome
我	幻想	那	一个	冲洗	的	惊喜	或者	不满	通过了	超过	他的	英俊的

['fiːtʃəz] ; [bʌt; bət] ,

features	;	but	,
特征	;	但	,

我感觉他英俊的脸上掠过一丝惊讶或不悦的神色；但是，

[ɪf] [səʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃd] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] , ['liːvɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bɪ'haɪnd][bʌt; bət]

if	so	,	it	vanished	as	quickly	as	it	appeared	,	leaving	nothing	behind	but
如果	所以	,	它	消失了	作为	迅速地	作为	它	出现	,	离开	没有什么	在后面	但

[hɪz; ɪz] [əʊn] [fræŋk] ,

his	own	frank	,
他的	自己的	坦率	,

如果真是如此，它消失得也像出现时一样快，只留下他自己的坦率。

[bə'nevələnt] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

benevolent	expression	.
仁慈	表达	.

善意的表达。

- ['sɜːt(ə)nli] , [maɪ][dɪə(r)][gɜːl] , ['sɜːt(ə)nli] .

'	Certainly	,	my	dear	girl	,	certainly	.
-	当然	,	我的	亲爱的	女孩	,	当然	.

“当然，我亲爱的姑娘，当然。”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɒt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] ?

Why	did	you	not	mention	it	to	me	before	?
为什么	做过	你	不是	提到	它	到	我	前	?

为什么你之前没跟我提过这件事?

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪkˈsiːdɪŋli] [əˈnɔɪd] [ɪf] [juː; jʊ] [dɪˈleɪ] [ˈɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wʌn] [deɪ] [ˈɑːftə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz]

I	shall	be	exceedingly	annoyed	if	you	delay	asking	for	it	one	day	after	it	is
我	将	是	非常	恼怒	如果	你	延迟	问	为了	它	一	天	后	它	是

[djuː] .

due	.
到期的	.

如果你逾期一天才来索要，我会非常生气。

[let] [ˌem ˈiː] [siː] !

Let	me	see	!
让	我	看	!

让我看看!

[wen] [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [djuː] ? -

When	was	it	due	?	'
什么时候	曾是	它	到期的	?	-

什么时候到期?

- [ai][ˌeɪ ˈem] [nɒt] [ʃʊə(r)] .

'	I	am	not	sure	.
-	我	是	不是	当然	.

'我不知道。

[ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈpendz] [ɪnˈtaɪəli] [əˈpɒn] [haʊ] [juː; jʊ] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [peɪ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

It	depends	entirely	upon	how	you	intend	to	pay	it	to	me	.
它	取决于	完全	之上	如何	你	打算	到	支付	它	到	我	.

这完全取决于你打算如何支付给我。

[ai][hæv; həv]['əʊnli] [biːn] [hɪə(r)] [tuː] [mʌnθs] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ['mɪstə(r)] . ['lʌvɪt] . -

I	have	only	been	here	two	months	,	you	know	,	Mr	.	Lovett	.	'
我	有	仅有的	到过	这里	二	几个月	,	你	知道	,	先生	.	洛维特	.	-

你知道，洛维特先生，我才来这里两个月而已。

- [ɑː] !

'	Ah	!
-	啊	!

'啊!

[dʒʌst][səʊ] .

Just	so	.
只是	所以	.

正是如此。

[ænd; ənd][ai]['dʒen(ə)rəli] [gɪv] [maɪ][gˈɜːlz][ðeə(r)] [əˈlaʊəns] ['evri] ['kwɔːtə(r)] .

And	I	generally	give	my	girls	their	allowance	every	quarter	.
和	我	一般来说	给	我的	女孩们	他们的	津贴	每一个	四分之一	.

我通常每季度给女儿们零花钱。

[stɪl] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [nəʊ] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [maɪ][dɪə(r)] ['hɪldə] ;

Still	,	it	makes	no	difference	to	me	,	my	dear	Hilda	;
仍然	,	它	制作	不	不同之处	到	我	,	我的	亲爱的	希尔达	;

不过，这对我来说没什么区别，我亲爱的希尔达;

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] [dʒʌst][ɪgˈzæktli] [wen] [juː; jʊ] [laɪk] .

and	you	can	have	your	money	just	exactly	when	you	like	.
和	你	能	有	你的	钱	只是	确切地	什么时候	你	喜欢	.

您可以随时拿到您的钱。

[haʊ] [mʌtʃ] [duː; də][juː; jʊ][rɪˈkwaɪə(r)] ? - -

How	much	do	you	require	?	'	43
如何	很多	做	你	要求	?	-	-

你需要多少? '43

- [ai] [wɪl] [teɪk] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] . -
' I will take anything you choose to give me , sir . '
- 我 将要 拿 任何事物 你 选择 到 给 我 , 先生 . -

“先生，您给我什么，我都接受。”

- [tʌt] , [tʌt] , [tʌt] !
' Tut , tut , tut !
- 图坦卡蒙 , 教程 , 教程 !

啧啧啧！

- [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ðəʊ] [ə'nɔɪd] [baɪ][maɪ] [wɒnt] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] ; - [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]
' he said , as though annoyed by my want of confidence ; ' it must be
- 他 说 , 作为 尽管 恼怒 经过 我的 想 的 信心 ; - 它 必须 是
[æz; əz][juː; jʊ] [tʃuːz] ,
as you choose ,
作为 你 选择 ,

他似乎对我缺乏自信感到恼火，说道：“这必须由你来决定。”

[maɪ][dɪə(r)] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][æz; əz][juː; jʊ] [tʃuːz] .
my dear — it must be as you choose .
我的 亲爱的 — 它 必须 是 作为 你 选择 .

亲爱的，一切都必须由你决定。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ænjuəl] [sʌm] [fɪkst] [ɒn][baɪ]['mɪstə(r)] . ['wɒrɪŋtən] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['praɪvət]
What was the annual sum fixed on by Mr . Warrington for your private
什么 曾是 这 年度的 和 固定的 在 经过 先生 . 沃灵顿 为了 你的 私人的
[ɪk'spensɪz] ?
expenses ?
开支 ?

沃灵顿先生每年为你设定的私人开支金额是多少?

[wʌn] ['hʌndrəd] [paʊndz] ? -
One hundred pounds ? '
一 百 磅 ? -

一百英镑?

- [əʊ] [nəʊ] , [sɜː(r)] .
' Oh no , sir .
- 哦 不 , 先生 .

“哦，不，先生。”

['fɪfti] ! -
Fifty ! '
五十 ! -

五十!

- [ðæts] [nɒt] [ɪ'nʌf] , - [rɪ'plaɪd] [maɪ] ['gɑːdiən] , [dɪ'saɪdɪdli] .
' That's not enough , ' replied my guardian , decidedly .
- 那就是 不是 足够的 , - 回复 我的 监护人 , 绝对地 .

“这还不够，”我的监护人斩钉截铁地回答道。

- [nəʊ] [jʌŋ] ['leɪdi][kæn; kən] [dres] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['steɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['fɪfti] [paʊndz] [ə; eɪ]
' No young lady can dress according to her station for fifty pounds a
- 不 年轻的 女士 能 裙子 根据 到 她 车站 为了 五十 磅 一个
[jɪə(r)] .
year .
年 .

“没有哪个年轻女士能靠每年五十英镑的收入，穿得符合自己的身份。”

[wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['eɪti] . -
We must make it eighty . '
我们 必须 制作 它 八十 . -

我们必须把它变成八十。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . ['lʌvɪt] ;
' You are too kind to me , Mr . Lovett ;
- 你 是 也 种类 到 我 , 先生 . 洛维特 ;

“洛维特先生，您对我太好了；

[bʌt; bət][ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] ['sɒri] [tuː; tə] [θɪŋk] [maɪ] ['lɪvɪŋ] [hɪə(r)] [pʊt] [juː; jʊ][tuː; tə] ['eni] [ɪk'spens] . -
but I should be very sorry to think my living here put you to any expense . '
但 我 应该 是 非常 对不起 到 思考 我的 活的 这里 放 你 到 任何 费用 . -

但我很抱歉，如果我住在这里给您带来了任何经济负担。

- ['nɒns(ə)ns] , [maɪ][dɪə(r)] ['hɪldə] !
' Nonsense , my dear Hilda !
- 废话 , 我的 亲爱的 希尔达 !

“胡说，我亲爱的希尔达！”

[ai][duː; də] [nɒt] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] ;
I do not pretend to be a rich man ;
我 做 不是 假装 到 是 一个 富有的 男人 ;

我并不假装自己是个有钱人；

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [bɪ'kʌm] ['pʊrər] [ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [kən'sent] [tuː; tə] [teɪk] [wʌn] [suː]
but I must become poorer than I am before I consent to take one sou
但 我 必须 变得 贫穷 比 我 是 前 我 同意 到 拿 一 苏
[mɔː(r)][ðæn; ðən][ɪz] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃaɪld] [ɒv; əv][maɪ][dɪə(r)][əʊld] [tʃʌm] , -
more than is absolutely necessary from the child of my dear old chum , 44
更多的 比 是 绝对地 必要的 从 这 孩子 的 我的 亲爱的 老的 密友 , -

但是，我必须比现在更穷，才会同意从我亲爱的老朋友的孩子那里多拿一分钱，哪怕是绝对必要的一分钱。44

[dɪk] [mɑːʃ] .
Dick Marsh .
迪克 沼泽 .

迪克·马什。

[səʊ][wiː; wi] [wɪl] [kɔːl] [ðə; ði][pɪn] - ['mʌni] ['eɪti] [paʊndz] , [maɪ][dɪə(r)] ;
So we will call the pin - money eighty pounds , my dear ;
所以 我们 将要 称呼 这 别针 - 钱 八十 磅 , 我的 亲爱的 ;

所以，亲爱的，我们就把零花钱叫做八十英镑吧；

[ænd; ənd] [pliːz] [tuː; tə] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
and please to say no more about it .
和 请 到 说 不 更多的 关于 它 .

请不要再谈论这件事了。

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [nɒt] [steɪ] [ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] , [ɔː(r)][ai][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] .
But I must not stay another minute , or I shall miss the diligence .
但 我 必须 不是 停留 其他 分钟 , 或者 我 将 错过 这 勤勉 .

但我一刻也不能再待了，否则我会错过这宝贵的机会。

[gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] [gɒd] [bles] [juː; jʊ] .
Good - bye , and God bless you .
好的 - 再见 , 和 上帝 保佑 你 .

再见，愿上帝保佑你。

[haʊ] [laɪk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] !
How like you are to your father , to be sure !
如何 喜欢 你 是 到 你的 父亲 , 到 是 当然 !

你和你父亲真是太像了！

[æz; əz][juː; jʊ][stænd] [ðeə(r)] ,
As you stand there ,
作为 你 站立 那里 ,

当你站在那里时，

[ai][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst]['fænsi][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dɪə(r)][əʊld] [dɪk] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

I	could	almost	fancy	it	was	dear	old	Dick	come	back	and	smiling	at	me	.
我	可以	几乎	想要	它	曾是	亲爱的	老的	迪克	来	后退	和	微笑	在	我	.
-															
'															
-															

我几乎可以想象是亲爱的老迪克回来了，正对我微笑。

- [haʊ] [suːn] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][biː; bi] [həʊm] [ə'gen] , ['mɪstə(r)] . ['lʌvɪt] ? -

'	How	soon	shall	you	be	home	again	,	Mr	.	Lovett	?	'
-	如何	很快	将	你	是	家	再次	,	先生	.	洛维特	?	-

“洛维特先生，您什么时候能回家？”

- [nɒt] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] , [maɪ] [tʃaɪld] ; [bʌt; bət] ['tesi] [nəʊz] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

'	Not	till	to	-	morrow	morning	,	my	child	;	but	Tessie	knows	all	about	it	.
-	不是	直到	到	-	明天	早晨	,	我的	孩子	;	但	泰西	知道	全部	关于	它	.

“要到明天早上才有，孩子；不过泰西都知道这件事。”

[gʊd] - [baɪ] , [gʊd] - [baɪ] !

Good	-	bye	,	good	-	bye	!
好的	-	再见	,	好的	-	再见	!

再见，再见！

- [ænd; ənd] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɪk] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

'	And	,	waving	his	stick	at	me	,
-	和	,	挥手	他的	戳	在	我	,

“然后，他挥舞着棍子对着我，”

[ðə; ði] [bə'nevələnt] [əʊld] ['dʒentlmən] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] [ðə; ði]

the	benevolent	old	gentleman	descended	the	steps	and	made	his	way	down	the
这	仁慈	老的	绅士	下降	这	步骤	和	制成	他的	方式	向下	这

[rəʊd] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

road	as	quickly	as	he	could	.
路	作为	迅速地	作为	他	可以	.

这位和蔼的老先生走下台阶，尽可能快地沿着路走去。

[ai][wɒz; wəz] ['veri] [glæd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [fɪks] [maɪ] ['praɪvət] [ə'laʊəns] [æt; ət] ['eɪti]

I	was	very	glad	that	he	had	decided	to	fix	my	private	allowance	at	eighty
我	曾是	非常	高兴的	那	他	有	决定	到	使固定	我的	私人的	津贴	在	八十

[paʊndz] ,

pounds	,
磅	,

我很高兴他决定将我的私人零用钱固定为八十英镑。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] [ɪn][maɪ] [ˌestɪ'meɪʃn] .

for	it	raised	his	feelings	of	justice	in	my	estimation	.
为了	它	提高	他的	情怀	的	正义	在	我的	估算	.

在我看来，这提高了他的正义感。

[tuː; tə] [tel] [truːθ] , [sɪns] [ai][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ˌes 'tiː] . [pjuː'sɛl] ,

To	tell	truth	,	since	I	had	been	in	St	.	Pucelle	,
到	告诉	真相	,	自从	我	有	到过	在	英石	.	普切尔	,

说实话，自从我去过圣普塞尔教堂之后，

[ai][hæd; həd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] [θɔːt] [ðæt] [ə; eɪ] hundred45

I	had	more	than	once	thought	that	a	hundred45
我	有	更多的	比	一次	想法	那	一个	hundred45

我曾不止一次地想过一百45

[ə; eɪ] [jɪə(r)] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [bɔːd] [ænd; ənd] ['lɒdʒɪŋ] ,

a	year	was	too	much	money	to	pay	for	my	board	and	lodging	,
一个	年	曾是	也	很多	钱	到	支付	为了	我的	木板	和	住宿	,

一年的食宿费用对我来说太多了。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['bedruːm] [pə'zest] [ðə; ði][b'eəɹəst] ['nesəsəriz] , [ænd; ənd][wiː; wi] — [ðæt] [ɪz] ,

for	my	bedroom	possessed	the	barest	necessaries	,	and	we	—	that	is	,
为了	我的	卧室	拥有	这	最简陋	必需品	,	和	我们	—	那	是	,

我的卧室里只有最基本的生活必需品，而我们——也就是说，

[ai][ænd; ənd][ðə; ði][gˈɜːlz] — [lɪvd; ˈlaɪvd] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [fruːˈgæləti] .

I	and	the	girls	—	lived	with	the	greatest	frugality	.
我	和	这	女孩们	—	居住地	和	这	最	节俭	.

我和女儿们过着极其节俭的生活。

[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [miːlz] [ai][hæd; həd][nɒt] [jet] ['fæðəm] ,

The	mystery	which	hung	about	the	meals	I	had	not	yet	fathomed	,
这	神秘	哪个	悬挂	关于	这	餐	我	有	不是	然而	深邃	,

那些萦绕在我心头的谜团，我至今仍未解开。

[ɔːlˈðəʊ] [ai][hæd; həd] [bɪˈgʌn] ['sædli] [tuː; tə] [səˈspekt] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

although	I	had	begun	sadly	to	suspect	the	cause	of	it	.
虽然	我	有	开始	令人遗憾的是	到	怀疑	这	原因	的	它	.

虽然我已开始悲伤地怀疑其原因。

[ɒn] [sʌm; səm] [deɪz] [ðə; ði] ['dinəz] [prəˈvaɪdɪd] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi] [lʌgˈʒʊəriəs] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] ,

On	some	days	the	dinners	provided	continued	to	be	luxurious	in	the	extreme	,
在	一些	天	这	晚餐	假如	持续	到	是	豪华	在	这	极端	,

[ðəʊ] ,

though	,
尽管	,

不过，有些日子提供的晚餐依然极其奢华。

[æz; əz][ai][hæv; həv] [sed] [bɪˈfɔː(r)] , [ai] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə] [pɑːˈteɪk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ; [ɒn] ['ʌðə(r)z] ,

as	I	have	said	before	,	I	refused	to	partake	of	them	;	on	others	,
作为	我	有	说	前	,	我	拒绝	到	参加	的	他们	;	在	其他的	,

正如我之前所说，我拒绝参与其中；至于其他的，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [əˈlaɪk] [kəmˈpeld] [tuː; tə][daɪn] [əˈpɒn][ðə; ði][məʊst] ['miːgə(r)] [feə(r)] .

we	were	all	alike	compelled	to	dine	upon	the	most	meagre	fare	.
我们	是	全部	同样	被迫	到	用餐	之上	这	最多	微薄	票价	.

我们都被迫吃着最简陋的食物。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðæt] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [prəˈvɪʒnɪŋ] [ðə; ði] ['haʊshəʊld]

It	was	evident	,	therefore	,	that	the	means	of	provisioning	the	household
它	曾是	明显	,	所以	,	那	这	方法	的	供应	这	家庭

[wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['ɔːlweɪz] [ˌfɔːθˈkʌmɪŋ] ,

were	not	always	forthcoming	,
是	不是	总是	即将推出	,

因此，很明显，维持家庭生计的手段并非总是到位。

[ðəʊ] [ðæt] [wɒz; wəz][nəʊ] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ai] [kən'sjuːmd] .

though	that	was	no	reason	that	I	should	pay	for	more	than	I	consumed	.
尽管	那	曾是	不	原因	那	我	应该	支付	为了	更多的	比	我	消耗	.

但这并不意味着我应该为超出我实际消费量的东西付费。

[ai][dɪd] [nɒt] , ['ðeəfɔː(r)] ,

I	did	not	,	therefore	,
我	做过	不是	,	所以	,

因此，我没有。

[kən'sɪdə(r)] [ðæt] [ai] [leɪd] [maɪ'self]['ʌndə(r)] ['eni] ['speʃ(ə)l] [ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][tuː; tə][maɪ] ['gɑːdiən] [ɪn] [kən'sentɪŋ]

consider	that	I	laid	myself	under	any	special	obligation	to	my	guardian	in	consenting
考虑	那	我	铺设	我	在下面	任何	特别的	义务	到	我的	监护人	在	同意

[tuː; tə][hɪz; ɪz][prəˈpəʊz(ə)l] ,

to	his	proposal	,
到	他的	提议	,

我认为，我同意监护人的提议并不意味着我对自己负有任何特殊的义务。

[ɔːl'ðəʊ] [ai] [əd'maɪəd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

although	**I**	**admired**	**him**	**for**	**making**	**it**	**.**
虽然	我	钦佩	他	为了	制作	它	.

虽然我很钦佩他能做到这一点。

['eɪti] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] — ['twenti] [paʊndz] ['evri] ['kwɔːtə(r)] — [wʊd] be46

Eighty	**pounds**	**a**	**year**	**—**	**twenty**	**pounds**	**every**	**quarter**	**—**	**would**	**be46**
八十	磅	一个	年	—	二十	磅	每一个	四分之一	—	会	be46

一年八十英镑——每季度二十英镑——就是46英镑

['æmpl] , [nɒt] ['əʊnli] [tuː; tə] [prə'veɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] ['suːtəb(ə)l] ['kləʊðɪŋ] ,

ample	**,**	**not**	**only**	**to**	**provide**	**me**	**with**	**suitable**	**clothing**	**,**
充足	,	不是	仅有的	到	提供	我	和	合适的	衣服	,

充足，不仅能给我提供合适的衣服，

[bʌt; bət] [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] ['mɑːdʒɪn] [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [maɪ'self] [baɪ] ['meɪkɪŋ] ['prez(ə)nts] [tuː; tə]

but	**to**	**leave**	**a**	**margin**	**wherewith**	**to**	**indulge**	**myself**	**by**	**making**	**presents**	**to**
但	到	离开	一个	利润	以及	到	放纵	我	经过	制作	礼物	到

[maɪ] [frendz] ;

my	**friends**	**;**
我的	朋友们	;

但要留出一些余地，让我可以犒劳自己，给朋友们买礼物；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] ['ɪnkʌm] ,

and	**with**	**the**	**remainder**	**of**	**my**	**income**	**,**
和	和	这	余	的	我的	收入	,

其余收入，

['mɪstə(r)] . ['lʌvɪt] [wʊd] [biː; bi] ['fʊli] [ɪn'demnɪfaɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['ekstrə] [ɪk'spens] [ai] [mait] [pruːv] [ɪn]

Mr	**.**	**Lovett**	**would**	**be**	**fully**	**indemnified**	**for**	**any**	**extra**	**expense**	**I**	**might**	**prove**	**in**
先生	.	洛维特	会	是	完全	赔偿	为了	任何	额外的	费用	我	可能	证明	在

[ðə; ði] ['haʊshəʊld] .

the	**household**	**.**
这	家庭	.

洛维特先生将获得全额赔偿，以弥补我可能证明的家庭额外开支。

[ai] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['tesi] ['ðeəfɔː(r)] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [maɪ] ['breɪvəri] .

I	**returned**	**to**	**Tessie**	**therefore**	**quite**	**satisfied**	**with**	**the**	**result**	**of**	**my**	**bravery**	**.**
我	返回	到	泰西	所以	相当	使满意	和	这	结果	的	我的	勇敢	.

因此，我对自己的勇敢行为所带来的结果感到非常满意，并回到了泰西身边。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ai] [wɪʃt] [ðæt] [maɪ] ['gɑːdiən] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [fjuː] [fræŋks] [ɪn]

At	**the**	**same**	**time**	**I**	**wished**	**that**	**my**	**guardian**	**had**	**given**	**me**	**a**	**few**	**francs**	**in**
在	这	相同的	时间	我	希望	那	我的	监护人	有	给定	我	一个	很少	法郎	在

[hænd] .

hand	**.**
手	.

与此同时，我多么希望我的监护人能给我一些法郎。

[bʌt; bət] [ai] [felt] ['sɜːt(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] ['əʊnli] [pə'spəʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] [rɪl] .

But	**I**	**felt**	**certain**	**he**	**had**	**only**	**postponed**	**it**	**until**	**he**	**returned**	**from**	**Rille**	**.**
但	我	毛毡	肯定	他	有	仅有的	推迟	它	直到	他	返回	从	溪流	.

但我确信他只是把这件事推迟到他从里勒回来之后。

['ʌndə(r)] ['kʌvə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'ʃʊərəns] , [ai] [tɔːkt] ['əʊpənli] [tuː; tə] ['tesi] , [æz; əz] [wiː; wi] [wɔːkt]

Under	**cover**	**of**	**this**	**assurance**	**,**	**I**	**talked**	**openly**	**to**	**Tessie**	**,**	**as**	**we**	**walked**
在下面	覆盖	的	这	保证	,	我	谈话	公然	到	泰西	,	作为	我们	步行

[tə'geðə(r)] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] ,

together	**up**	**the**	**hill**	**,**
一起	向上	这	爬坡道	,

在这种保证的掩护下，我和苔丝一边上山一边坦诚地交谈。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][maɪ'self] ,

of	the	interview	that	had	taken	place	between	her	father	and	myself	,
的	这	面试	那	有	已采取	地方	之间	她	父亲	和	我	,

关于她父亲和我之间的那次采访，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒenərəs] ['ɒfə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'iː] .

and	of	the	generous	offer	he	had	made	me	.
和	的	这	慷慨的	提供	他	有	制成	我	.

以及他向我提出的慷慨提议。

[aɪ][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [əd'vaɪs] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][məʊst]

I	was	anxious	to	have	her	advice	as	to	what	would	be	the	most
我	曾是	焦虑的	到	有	她	建议	作为	到	什么	会	是	这	最多

['suːtəb(ə)l]['prez(ə)nt][aɪ][kʊd; kəd] ['pɜːtʃəs] [fɔː(r); fə(r)] [ɑ̃ːʒ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] forthcoming47

suitable	present	I	could	purchase	for	Ange	on	her	forthcoming47
合适的	展示	我	可以	购买	为了	安吉	在	她	forthcoming47

我急切地想听听她的建议，看看在安吉即将到来的47岁生日之际，我应该买什么礼物才最合适。

['bɜːθdeɪ] , [fɔː(r); fə(r)] , [ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [frendz] , [aɪ][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [lʌv]

birthday	,	for	,	in	common	with	all	her	friends	,	I	had	learned	to	love
生日	,	为了	,	在	常见的	和	全部	她	朋友们	,	我	有	学习	到	爱

[ðə; ði][gɜːl] ['dɪəli] ,

the	girl	dearly	,
这	女孩	亲爱的	,

生日那天，因为和她所有的朋友一样，我已经深深地爱上了这个女孩。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pɔːltri] ['lɪt(ə)l]

and	was	quite	sure	that	nothing	was	to	be	found	among	the	paltry	little
和	曾是	相当	当然	那	没有什么	曾是	到	是	成立	之中	这	微不足道	小的

[ʃɒps] [ɪn][ˌes 'tiː] . [pjuː'sɛl] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ək'septəns] .

shops	in	St	.	Pucelle	good	enough	for	her	acceptance	.
商店	在	英石	.	普切尔	好的	足够的	为了	她	验收	.

她非常肯定，在圣普塞尔那些不起眼的小商店里，找不到一件能让她满意的衣服。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['riːəli] [naɪs] , ['tesi] ; ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

'	I	should	like	to	give	her	something	really	nice	,	Tessie	;	something	that	she
-	我	应该	喜欢	到	给	她	某物	真的	好的	,	泰西	;	某物	那	她

['wɒnts] ['veri] [mʌtʃ] .

wants	very	much	.
想要	非常	很多	.

“我想送她一件真正的好东西，泰茜；一件她非常想要的东西。”

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] ?

Do	you	know	of	anything	?
做	你	知道	的	任何事物	?

你知道些什么吗?

['nevə(r)][maɪnd][ðə; ði] [praɪs] !

Never	mind	the	price	!
绝不	头脑	这	价格	!

价格什么的先别管!

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['mʌni] [ðæn; ðən][aɪ][ʃæl; ʃəl] [wɒnt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] ,

I	shall	have	much	more	money	than	I	shall	want	for	myself	,
我	将	有	很多	更多的	钱	比	我	将	想	为了	我	,

我将拥有远超我所需之财的钱财。

[ænd; ənd][maɪ] ['greɪtɪst] ['pleʒə(r)] [ɪz][ɪn] ['gɪvɪŋ] ['prez(ə)nts][tuː; tə] [ðəʊz] [aɪ][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] .

and	my	greatest	pleasure	is	in	giving	presents	to	those	I	care	for	.
和	我的	最	乐趣	是	在	给予	礼物	到	那些	我	关心	为了	.

我最大的乐趣就是给关心的人送礼物。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'saɪd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ,
If **you** **will** **decide** **what** **it** **shall** **be** **,**
如果 你 将要 决定 什么 它 将 是 ,

如果你能决定它应该是什么的话，

[ai] [wɪl] [ɑːsk]['mɪsɪz] . [k'ærɹbləs][ɔː(r)] [mɪs] ['mɑːkəm] [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [rɪl] .
I **will** **ask** **Mrs** **.** **Carolus** **or** **Miss** **Markham** **to** **get** **it** **in** **Rille** **.**
我 将要 问 太太 . 卡罗勒斯 或者 错过 马卡姆 到 得到 它 在 溪流 .

我会请卡罗勒斯夫人或马克姆小姐去里尔取。

[ai] [nəʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)][ðeə(r)][nekst] [wiːk] [ɪk'spresli] [tuː; tə] [ʃɒp] ;
I **know** **they** **are** **going** **over** **there** **next** **week** **expressly** **to** **shop** **;**
我 知道 他们 是 去 超过 那里 下一个 星期 明确地 到 店铺 ;

我知道他们下周要专门去那里购物；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [tʃuːz] [ˌaɪ 'tiː] ['prɒbəbli] [kwaɪt][æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][ʃʊd; ʃəd][duː; də][maɪ'self] .
and **they** **will** **choose** **it** **probably** **quite** **as** **well** **as** **I** **should** **do** **myself** **.**
和 他们 将要 选择 它 大概 相当 作为 出色地 作为 我 应该 做 我 .

他们做出的选择很可能和我做出的选择一样好。

- [bʌt; bət] ['tesi] , [kən'sɪdərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] , [wɒz; wəz] ['sɪŋgjələli]
' **But** **Tessie** **,** **considering** **her** **love** **for** **her** **sister** **,** **was** **singularly**
- 但 泰西 , 考虑 她 爱 为了 她 姐姐 , 曾是 单独地

[ɪn'dɪfrənt] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
indifferent **on** **the** **subject** **.**
冷漠 在 这 主题 .

但泰西出于对妹妹的爱，对这件事却异常冷漠。

[ʃiː; ʃi] ['kʌləd] [wen] [ai] [prə'pəʊzd] [ˌaɪ 'tiː] , -
She **coloured** **when** **I** **proposed** **it** **,** **48**
她 有色 什么时候 我 建议的 它 , -

当我提出这个建议时，她脸红了，48

[æz; əz][ai] [θɔːt] [wɪð] ['pleʒə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][nəʊ][help] [wɒt'evə(r)] .
as **I** **thought** **with** **pleasure** **,** **but** **she** **gave** **me** **no** **help** **whatever** **.**
作为 我 想法 和 乐趣 , 但 她 给予 我 不 帮助 任何 .

我本以为会很开心，但她却一点忙也没帮上。

- ['ændʒɪz] ['wɒnts] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [fjuː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
' **Ange's** **wants** **are** **so** **few** **,** **'** **she** **said** **,**
- 安吉的 想要 是 所以 很少 , - 她 说 ,

“安吉的要求很少，”她说。

- [ðæt] [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [teɪk] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['hɪldə] !
' **that** **I** **think** **it** **would** **be** **a** **pity** **to** **take** **much** **trouble** **about** **it** **,** **Hilda** **!**
- 那 我 思考 它 会 是 一个 遗憾 到 拿 很多 麻烦 关于 它 , 希尔达 !

“我觉得在这件事上花太多心思就太可惜了，希尔达！”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [wel] [pliːzd] [wɪð] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][hænd]
She **will** **be** **just** **as** **well** **pleased** **with** **a** **bunch** **of** **flowers** **from** **your** **hand**
她 将要 是 只是 作为 出色地 高兴 和 一个 束 的 花朵 从 你的 手
[æz; əz] ['eniθɪŋ] [els] .
as **anything** **else** **.**
作为 任何事物 别的 .

她会像喜欢其他任何东西一样，欣喜地收到你送的一束鲜花。

[ai] , [maɪ'self] , [ɪn'tend] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][maɪ] [njuː] ['mʌzlɪn] ['eɪprən] ,
I **,** **myself** **,** **intend** **to** **give** **her** **my** **new** **muslin** **apron** **,**
我 , 我 , 打算 到 给 她 我的 新的 细棉布 围裙 ,

我打算把我的新棉布围裙送给她。

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [twaɪs] [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [rɪ'fjuːz] [ˌaɪ 'tiː]

and	I	know	she	will	say	it	is	twice	too	good	for	her	and	refuse	it
和	我	知道	她	将要	说	它	是	两次	也	好的	为了	她	和	拒绝	它

[hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [ək'septs] [ˌaɪ 'tiː] . -

half	a	dozen	times	before	she	accepts	it	.	'
一半	一个	打	时代	前	她	接受	它	.	-

我知道她会说这东西对她来说太好了，拒绝个五六次才会接受。

- [nəʊ] , ['tesi] !

'	Now	,	Tessie	!
-	现在	,	泰西	!

“现在，泰西！”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [prə'vəʊkɪŋ] , - [ai] [rɪ'plaɪd] .

you	are	provoking	,	'	I	replied	.
你	是	挑衅	,	-	我	回复	.

“你在挑衅，”我回答道。

- [wʌn] [dʌz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [ɑːsk] [bɪ'fɔː(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['prez(ə)nt] [ɪf] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

'	One	does	not	always	ask	before	making	a	present	if	the	reception	of	it	is
-	一	做	不是	总是	问	前	制作	一个	展示	如果	这	接待	的	它	是

['nesəsəri] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] [wʌnz] [frend] ;

necessary	to	the	happiness	of	one's	friend	;
必要的	到	这	幸福	的	一个人的	朋友	;

“送礼物之前，人们并不总是会询问朋友收到礼物是否真的会感到快乐；

[bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][wiː; wi][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv][sʌm; səm]['traɪf(ə)l] [ðæt] [ɑ̃ːʒ] [wʊd] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [get]

but	surely	we	can	think	of	some	trifle	that	Ange	would	like	me	to	get
但	一定	我们	能	思考	的	一些	琐事	那	安吉	会	喜欢	我	到	得到

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

for	her	,
为了	她	,

但我们肯定能想到安吉会希望我给她买些什么小礼物吧?

['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][duː; də] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)] [nɒt] .

whether	she	can	do	without	it	or	not	.
无论	她	能	做	没有	它	或者	不是	.

无论她是否能舍弃它。

[ʃæl; ʃəl][ai] [bai] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['ɪrˌrɪŋ] [tuː; tə] [mætʃ] [hɜː(r); hə(r)]['sɪlvə(r)] [krɒs] ? -

Shall	I	buy	a	pair	of	earrings	to	match	her	silver	cross	?	'
将	我	买	一个	一对	的	耳环	到	匹配	她	银	叉	?	-

我该买一副耳环来配她的银十字架吗?

- [əʊ] [nəʊ] , ['hɪldə] ; [preɪ] [doʊnt] ! - [kraɪd] Tessie49

'	Oh	no	,	Hilda	;	pray	don't	!	'	cried	Tessie49
-	哦	不	,	希尔达	;	祈祷	不	!	-	哭	Tessie49

“哦不，希尔达；求求你别这样！” Tessie49 喊道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['femənɪn] [ə'lɑːm] [ðæt] [ai] [bɜːst] [aʊt] ['lɑːfɪŋ] .

in	a	voice	of	such	feminine	alarm	that	I	burst	out	laughing	.
在	一个	嗓音	的	这样的	女性	警报	那	我	爆裂	出去	笑	.

她用一种女性特有的惊恐语气说道，让我忍不住大笑起来。

- [waɪ] [nɒt] ?

'	Why	not	?
-	为什么	不是	?

为什么不呢?

[ðeɪ] [wʊd] [lʊk] ['veri] ['prɪti] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [ɪəz] . -

They	would	look	very	pretty	in	her	little	ears	.	'
他们	会	看	非常	漂亮的	在	她	小的	耳朵	.	-

它们戴在她的小耳朵上一定很漂亮。

- [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][fɑː(r)] [tuː] [ɪk'spensɪv] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] !
' They would be far too expensive a present to make her !
- 他们 会 是 远的 也 昂贵的 一个 展示 到 制作 她 !

“做这些礼物送给她太贵重了！”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['naɪðə(r)] [wʊd] [pə'pɑː] .
She would not like it , and neither would papa .
她 会 不是 喜欢 它 , 和 两者都不 会 爸爸 .

她不会喜欢的，爸爸也不会喜欢。

[wiː; wi][hæv; həv]['nevə(r)] [wɔːn] ['ɔːrnəmənts] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] ; [ænd; ənd] [ãːʒ] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [ðæt]
We have never worn ornaments of any kind ; and Ange would not have that
我们 有 绝不 磨损 装饰品 的 任何 种类 ; 和 安吉 会 不是 有 那
['sɪlvə(r)] [krɒs] ,
silver cross ,
银 叉 ,

我们从来不佩戴任何饰品；安吉也不会要那枚银十字架。

[ɪk'septɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['mædəm] - [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n]
excepting that it was given to Madame Marmoret at her own confirmation
除外 那 它 曾是 给定 到 夫人 - 在 她 自己的 确认
,
,
,

除了它是在玛莫雷夫人接受坚信礼时赠予她的之外，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ãːʒ] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['beɪbi] . -
and she gave it to Ange when she was quite a little baby . '
和 她 给予 它 到 安吉 什么时候 她 曾是 相当 一个 小的 婴儿 . -

她把那东西给了安吉，当时安吉还是个很小的婴儿。

- [ænd; ənd][səʊ] [ðæt] [əʊld] ['vɪksn] ['mædəm] - [meɪ] [meɪk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ə; eɪ] ['hænsəm]
' And so that old vixen Madame Marmoret may make the child a handsome
- 和 所以 那 老的 泼妇 夫人 - 可能 制作 这 孩子 一个 英俊的
['prez(ə)nt] ,
present ,
展示 ,

“这样，那个老狐狸精玛莫雷夫人就可以送给孩子一份漂亮的礼物了。”

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [fə'bɪd(ə)n] [tuː; tə][duː; də][səʊ] , - [ai] [rɪ'plaɪd] , [hɑːf] [ə'fendɪd] .
and I am forbidden to do so , ' I replied , half offended .
和 我 是 禁止 到 做 所以 , - 我 回复 , 一半 被冒犯了 .

“但我被禁止这样做，”我半是生气地回答道。

- [ai][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [kən'sʌlt] [juː; jʊ] ['eni] [mɔː(r)] , ['tesi] , [bʌt; bət] [bai] [hɜː(r); hə(r)][dʒʌst] [wɒt] [ai] [pliːz] .
' I shall not consult you any more , Tessie , but buy her just what I please .
- 我 将 不是 咨询 你 任何 更多的 , 泰西 , 但 买 她 只是 什么 我 请 .

“我以后不再征求你的意见了，泰茜，我想给她买什么就买什么。”

- ['tesi] [lʊkt] [greɪv] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ,
' Tessie looked grave , but she said nothing more ,
- 泰西 看起来 严重 , 但 她 说 没有什么 更多的 ,

特西神情凝重，但她什么也没再说。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɔːkt] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɪn] ['saɪləns] .
and we walked on for a few minutes in silence .
和 我们 步行 在 为了 一个 很少 分钟 在 沉默 .

我们默默地走了几分钟。

[ðen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] [ə'gen] :
Then she began again :
然后 她 开始 再次 :

然后她又开始说了：

- [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ɑ̃:ʒ] [wʊd] ['rɑ:ðə(r)][hæv; həv] a50
' I am sure Ange would rather have a50
- 我 是 当然 安吉 会 相当 有 a50

我相信安吉宁愿要一个50

['rɪbən] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [wɔ:n] [ðæn; ðən][ðə; ði]['faɪnɪst] [pi:s] [ɒv; əv] ['dʒu:əlri] [ðæt] [rɪl]
ribbon that you have already worn than the finest piece of jewellery that Rille
丝带 那 你 有 已经 磨损 比 这 最好的 片 的 首饰 那 溪流
[kʊd; kəd] [prə'dju:s] .
could produce .
可以 生产 .

比起 Rille 能制作的最精美的珠宝，你戴过的丝带也黯然失色。

- [bʌt; bət][aɪ] [klæpt] [maɪ][hænd]['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [maʊθ] ,
' But I clapped my hand over her mouth ,
- 但 我 鼓掌 我的 手 超过 她 嘴 ,

但我用手捂住了她的嘴，

[ænd; ənd] [ɹ'eɪsd] [hɜ:(r); hə(r)] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [tɪl] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] .
and raced her up the hill till she was out of breath .
和 比赛 她 向上 这 爬坡道 直到 她 曾是 出去 的 气息 .

然后他们赛跑着上了山，直到她气喘吁吁。

- [ænd; ənd] [naʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][deə(r)][tu:; tə]['əʊpən][jɔ:(r); jə(r)][lɪps] [wʌns] [mɔ:(r)] [ɒn] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt] ,
' And now if you dare to open your lips once more on that subject ,
- 和 现在 如果 你 敢 到 打开 你的 嘴唇 一次 更多的 在 那 主题 ,

“而现在，如果你胆敢再次就此事开口，

[aɪ] [wɪl] [pʊʃ] [ju:; jʊ][ɔ:l][ðə; ði] [weɪ] [daʊn] [ə'gen] , - [aɪ] [sed] , ['lɑ:fɪŋ] ,
I will push you all the way down again , ' I said , laughing ,
我 将要 推 你 全部 这 方式 向下 再次 , - 我 说 , 笑 ,

“我会再次把你彻底击垮，”我笑着说。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [feɪn] [tu:; tə] [lɑ:f] [wɪð] [ˌem 'i:] ;
and she was fain to laugh with me ;
和 她 曾是 欣然 到 笑 和 我 ;

她很乐意和我一起笑；

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [maɪ'self][baɪ] ['baɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [bəuθ] [gʊd] [ænd; ənd]
for I was determined to indulge myself by buying something both good and
为了 我 曾是 决定 到 放纵 我 经过 购买 某物 两个都 好的 和
['hænsəm] ,
handsome ,
英俊的 ,

因为我决心要犒劳自己，买一件既好又好看的东西。

[fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['prɪti] [ɑ̃:ʒ] .
for my pretty Ange .
为了 我的 漂亮的 安吉 .

献给我美丽的安琪。

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] , ['sɪmp(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [ə'fektɪd]
The conversation , however , simple as it was , seemed to have affected
这 对话 , 然而 , 简单的 作为 它 曾是 , 似乎 到 有 做作的
['tesi] [ɪn][nəʊ] ['kɒmən] [dɪ'gri:] .
Tessie in no common degree .
泰西 在 不 常见的 程度 .

然而，这段看似简单的对话，似乎对苔丝产生了非同寻常的影响。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli]['saɪlənt][æz; əz][wiː; wi][sæt][saɪd][baɪ][saɪd] , ['dɪlɪdʒəntli] ['plaɪɪŋ] ['aʊə(r)]

She	was	unusually	silent	as	we	sat	side	by	side	,	diligently	plying	our
她	曾是	异常地	沉默的	作为	我们	卫星	边	经过	边	,	勤勉地	合奏	我们的

['niːd(ə)lz] ,

needles	,
针	,

我们并肩坐着，认真地缝着针线，她却异常沉默。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [saɪd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][æz; əz][ʃi] [lʊkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [brɔːd] ['væli] [ɒv; əv]

and	she	sighed	more	than	once	as	she	looked	over	the	broad	valley	of
和	她	叹了口气	更多的	比	一次	作为	她	看起来	超过	这	广阔	谷	的

[ɑːr'twɑː] .

Artois	.
阿图瓦	.

她眺望着广阔的阿尔图瓦山谷，不止一次地叹了口气。

[hɜː(r); hə(r)] [muːd] [wɒz; wəz] [ɪn'fekʃəs] .

Her	mood	was	infectious	.
她	情绪	曾是	传染性	.

她的好心情很有感染力。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː] ['θɔːtf(ə)l] , [tuː] , [ænd; ənd][ai][bɪ'gæn][tuː; tə][mjuːz] over51

She	made	me	thoughtful	,	too	,	and	I	began	to	muse	over51
她	制成	我	周到	,	也	,	和	我	开始	到	沉思	over51

她也让我陷入沉思，我开始思考超过51年的事情。

[ðæt] [greɪv] [ɪn] [nɔːwʊd] ['semətri] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɪə(r)] , [dɪə(r)] [feɪs] [ðæt] [leɪ] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .

that	grave	in	Norwood	Cemetery	,	and	the	dear	,	dear	face	that	lay	beneath	it	.
那	严重	在	诺伍德	公墓	,	和	这	亲爱的	,	亲爱的	脸	那	躺	下面	它	.

诺伍德公墓里的那座坟墓，以及长眠于此的那张亲爱的脸庞。

- ['tesi] , - [ai] [sed] ['sʌd(ə)nli] , - [kæn; kən][juː; jʊ][rɪ'membə(r)][jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] ? -

'	Tessie	,	'	I	said	suddenly	,	'	can	you	remember	your	mother	?	'
-	泰西	,	-	我	说	突然	,	-	能	你	记住	你的	母亲	?	-

“泰茜，”我突然说，“你还记得你妈妈吗？”

- [nəʊ] , ['hɪldə] !

'	No	,	Hilda	!
-	不	,	希尔达	!

“不，希尔达！”

[ʃiː; ʃi][daɪd] [wen] [ai][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ][fjuː] [j'iəz] [əʊld] , [ænd; ənd] [ɑ̃ːʒ] [æn; ən]['ɪnfənt][ɪn] [lɒŋ] -

She	died	when	I	was	only	a	few	years	old	,	and	Ange	an	infant	in	long	-
她	死亡	什么时候	我	曾是	仅有的	一个	很少	年	老的	,	和	安吉	一个	婴儿	在	长的	-

[kləʊðz] . -

clothes	.	'
衣服	.	-

她去世的时候我才几岁，安吉还是个穿着长袍的婴儿。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['hæpi] [nɒt][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][rɪ'membə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

'	You	are	happy	not	to	be	able	to	remember	her	.
-	你	是	快乐的	不是	到	是	有能力的	到	记住	她	.

你很高兴自己记不起她了。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [mɪs] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [les] . -

You	must	miss	her	so	much	the	less	.	'
你	必须	错过	她	所以	很多	这	较少的	.	-

你一定没那么想念她了。

- [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ?

'	Do	you	think	so	?
-	做	你	思考	所以	?

你这么认为吗?

['sʌmtaɪmz] [aɪ]['fænsi][aɪ][mʌst; məst] [mɪs] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] .

Sometimes	I	fancy	I	must	miss	her	more	.
有时	我	想要	我	必须	错过	她	更多的	.

有时我会想，我应该更想念她才对。

[aɪ][hæv; həv]['nevə(r)][hæd; həd][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['gaɪd(ə)ns] [ɔː(r)] ['kaʊnsl] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

I	have	never	had	the	benefit	of	her	guidance	or	counsel	,	you	know	,
我	有	绝不	有	这	益处	的	她	指导	或者	法律顾问	,	你	知道	,

['hɪldə] ！ -

Hilda	!	'
希尔达	！	-

你知道吗，希尔达，我从来没有得到过她的指导或建议！

- [ðæt] [ɪz] [truː] ; [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][hæz; həz] [sə'plaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] .

'	That	is	true	;	but	your	father	has	supplied	her	place	.
-	那	是	真的	;	但	你的	父亲	有	供应	她	地方	.

“没错；但你父亲已经为她安排了位置。”

[ə; eɪ] [mænz] [əd'vaɪs] [ɪz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] , [haʊ'evə(r)] [gʊd] [ænd; ənd]['klevə(r)]

A	man's	advice	is	better	than	that	of	a	woman	,	however	good	and	clever
一个	男人的	建议	是	更好的	比	那	的	一个	女士	,	然而	好的	和	聪明的

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] . -

she	may	be	.	'
她	可能	是	.	-

男人的建议比女人的建议更好，无论女人多么优秀聪明。

- [jes] , [aɪ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn][məʊst] [θɪŋz] ;

'	Yes	,	I	suppose	it	is	,	in	most	things	;
-	是的	,	我	认为	它	是	,	在	最多	事物	;

“是的，我想在大多数情况下都是如此；

[ænd; ənd][pə'pɑː][hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd]['kaɪndɪst][ɒv; əv]['peərənts][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

and	papa	has	been	the	best	and	kindest	of	parents	to	us	.
和	爸爸	有	到过	这	最好的	和	最善良的	的	父母	到	我们	.

爸爸一直是我们见过最好、最善良的父母。

[jet] , [ɪf] ['mæmə; mə'mɑː][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] , ['hɪldə] , she52

Yet	,	if	mamma	had	lived	,	Hilda	,	she52
然而	,	如果	妈妈	有	居住地	,	希尔达	,	she52

然而，如果妈妈还活着，希尔达，她52

[mait] — [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [hɜːd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv] [hɪm] — [ʃiː; ʃi] [mait] — —

might	—	I	have	always	heard	she	was	so	fond	of	him	—	she	might	—	—
可能	—	我	有	总是	听到	她	曾是	所以	喜爱	的	他	—	她	可能	—	—

或许——我一直听说她很喜欢他——她或许——

- [bʌt; bət][hɪə(r)][ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [mait] [hæv; həv] [dʌn] [wɒz; wəz] [lɒst]

'	But	here	the	supposition	of	what	her	mother	might	have	done	was	lost
-	但	这里	这	假设	的	什么	她	母亲	可能	有	完毕	曾是	丢失的

,

,
,

但是，关于她母亲可能做了什么的假设在这里就消失了。

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] ['tesi] [bɜːstɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [tɪəz] .

in	consequence	of	Tessie	bursting	into	a	flood	of	tears	.
在	结果	的	泰西	爆发	进入	一个	洪水	的	眼泪	.

由于泰西突然嚎啕大哭。

[hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)n] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [bəuθ] [sə'praɪzd] [ænd; ənd] [ʃɒkt] [ˌem 'iː] .

Her	sudden	emotion	both	surprised	and	shocked	me	.
她	突然	情感	两个都	惊讶	和	震惊	我	.

她突如其来的情绪让我既惊讶又震惊。

[ai][hæd; həd]['nevə(r)] [dremt] [ðæt][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mʌðə(r)] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒst] [səʊ]

I	had	never	dreamt	that	the	death	of	a	mother	whom	she	had	lost	so
我	有	绝不	梦见	那	这	死亡	的	一个	母亲	谁	她	有	丢失的	所以

['ɜːli] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dwelt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [æz; əz] [ðɪs] ,

early	could	have	dwelt	upon	her	mind	to	such	a	degree	as	this	,
早期的	可以	有	居住	之上	她	头脑	到	这样的	一个	程度	作为	这	,

我从未想过，她如此早逝的母亲竟会如此深深地萦绕在她的心头。

['naɪðə(r)] [hæd; həd][ai]['evə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [gɪv] [vent] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['vaɪələnt] [griːf] [bɪ'fɔː(r)] .

neither	had	I	ever	seen	her	give	vent	to	such	violent	grief	before	.
两者都不	有	我	曾经	已见	她	给	发泄	到	这样的	暴力	悲伤	前	.

我以前也从未见过她如此剧烈地发泄悲痛。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [ɑ̃ːʒ]

Had	it	been	Ange
有	它	到过	安吉

如果那是安琪儿

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'stɒnɪʃt] ,

I	should	not	have	been	so	much	astonished	,
我	应该	不是	有	到过	所以	很多	惊讶	,

我本不该如此惊讶。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - ['lɪt(ə)l] [meɪd] - [wɒz; wəz][rəʊ'mæntɪk][ænd; ənd] ['iːzəli] [muːvd] [tuː; tə] [tɪəz] ; [bʌt; bət] [ðæt]

for	the	'	little	maid	'	was	romantic	and	easily	moved	to	tears	;	but	that
为了	这	-	小的	女佣	-	曾是	浪漫的	和	容易地	已搬	到	眼泪	;	但	那

['tesi] ,

Tessie	,
泰西	,

“小女仆”这个角色浪漫又容易感动落泪；但那个苔丝，

[huː] [hæd; həd][səʊ][kɑːm][ænd; ənd]['ekwəb(ə)l][ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃn] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][səʊ] [ˌəʊvə'kʌm] [wɒz; wəz]

who	had	so	calm	and	equable	a	disposition	,	should	be	so	overcome	was
WHO	有	所以	冷静的	和	公平的	一个	处置	,	应该	是	所以	克服	曾是

[kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] .

quite	another	thing	.
相当	其他	事物	.

一个性格如此冷静平和的人，竟然会如此情绪崩溃，这完全是另一回事。

[ai] [suːðd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][maɪ] [ə'bɪlətɪ] ,

I	soothed	her	to	the	best	of	my	ability	,
我	舒缓	她	到	这	最好的	的	我的	能力	,

我尽我所能地安抚她。

[bʌt; bət][ðə; ði] [stɔːm] [wɒz; wəz][æz; əz]['dʒenjuɪn][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

but	the	storm	was	as	genuine	as	it	was	unaccountable	to	me	,
但	这	风暴	曾是	作为	真的	作为	它	曾是	无法解释	到	我	,

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['mɪnɪts] elapsed53

and	some	minutes	elapsed53
和	一些	分钟	elapsed53

但这场风暴既真实又无法解释，几分钟过去了。53

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [laɪk] [kəm'pəʊʒə(r)] .

before	she	was	restored	to	anything	like	composure	.
前	她	曾是	恢复	到	任何事物	喜欢	镇定	.

在她恢复到相对平静的状态之前。

[ai][wɒz; wəz][dʒʌst] [kən'grætʃəleɪtɪŋ] [maɪ'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

I	was	just	congratulating	myself	that	it	was	over	,
我	曾是	只是	祝贺	我	那	它	曾是	超过	,

我当时只是在庆幸这一切终于结束了。

[ænd; ənd] ['θæŋkɪŋ] ['hev(ə)n] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [els] [hæd; həd] ['witnis] [hɜ:(r); hə(r)] ['wi:knəs] , [wen] [ai]
and **thanking** **Heaven** **that** **no** **one** **else** **had** **witnessed** **her** **weakness** **,** **when** **I**
和 谢谢 天堂 那 不 一 别的 有 目击者 她 弱点 , 什么时候 我
[pə'si:vd] , [tu:; tə][maɪ] [ə'nɔɪəns] ,
perceived **,** **to** **my** **annoyance** **,**
感知 , 到 我的 烦恼 ,

我暗自庆幸没有其他人目睹她的软弱，却恼怒地察觉到了。

[ðə; ði] [gɔ:nt] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [k'ærɹpləs] ['klaɪmɪŋ] , [baɪ] [mi:nz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stɪk] ,
the **gaunt** **figure** **of** **Mrs** **.** **Carolus** **climbing** **,** **by** **means** **of** **a** **stick** **,**
这 瘦削 数字 的 太太 . 卡罗勒斯 攀登 , 经过 方法 的 一个 戳 ,

卡罗勒斯夫人瘦削的身影拄着拐杖向上攀爬。

[ðə; ði] [sti:p] [ænd; ənd]['stəʊni] [ə'sent] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ju: 'es] .
the **steep** **and** **stony** **ascent** **in** **front** **of** **us** **.**
这 陡 和 石质的 上升 在 正面 的 我们 .

眼前是陡峭崎岖的山路。

- [hɪə(r)][ɪz]['mɪsɪz] . [k'æɹpləs] , - [ai] [sed] ['heɪstɪli] .
' **Here** **is** **Mrs** **.** **Carolus** **,** **'** **I** **said** **hastily** **.**
- 这里 是 太太 . 卡罗勒斯 , - 我 说 草草 .

“这位是卡罗勒斯夫人，”我急忙说道。

- [du:; də][draɪ][jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] , ['tesi] , [ɔ:(r)][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ˌes 'ti:] . [pju:'sɛl] [wɪl] [bi:; bi] [ɪn'fɔ:md]
' **Do** **dry** **your** **eyes** **,** **Tessie** **,** **or** **the** **whole** **of** **St** **.** **Pucelle** **will** **be** **informed**
- 做 干燥 你的 眼睛 , 泰西 , 或者 这 所有的 的 英石 . 普切尔 将要 是 知情的
[bɪ'fɔ:(r)] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔ:nɪŋ] ,
before **to** **-** **morrow** **morning** **,**
前 到 - 明天 早晨 ,

“泰茜，快擦干眼泪，不然明天早上之前整个圣普塞尔学院的人都会知道了。”

[ðæt] [ai] [brɔ:t] [ju:; jʊ] [aʊt] [hɪə(r)][ænd; ənd] [bi:t] [ju:; jʊ] .
that **I** **brought** **you** **out** **here** **and** **beat** **you** **.**
那 我 带来 你 出去 这里 和 打 你 .

我把你带到这里来，打败了你。

- [ʃi:; ʃi] [lɑ:ft] [hɪ'sterɪkli] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə] , [ænd; ənd] [rəʊz] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] .
' **She** **laughed** **hysterically** **at** **the** **idea** **,** **and** **rose** **to** **her** **feet** **.**
- 她 笑了 歇斯底里地 在 这 主意 , 和 玫瑰 到 她 脚 .

她听到这个想法后歇斯底里地大笑起来，并站了起来。

- [let] [ˌem 'i:][gəʊ] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ænd; ənd] [mi:t] [ɑ̃:ʒ] , ['hɪldə] !
' **Let** **me** **go** **back** **a** **little** **way** **and** **meet** **Ange** **,** **Hilda** **!**
- 让 我 去 后退 一个 小的 方式 和 见面 安吉 , 希尔达 !

“让我稍微退后一步去见见安吉，希尔达！”

[ai][ʃæl; ʃəl] [rɪ'kʌvə(r)] [maɪ'self][ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] , [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] [left] [ə'ləʊn] ;
I **shall** **recover** **myself** **in** **five** **minutes** **,** **if** **I** **am** **left** **alone** **;**
我 将 恢复 我 在 五 分钟 , 如果 我 是 左边 独自的 ;

如果让我独自待着，五分钟后我就会恢复过来；

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . - [ɪn'tru:sɪv] [ˌkjʊərɪ'ɒsəti] [wʊd] [bi:; bi][ʃʊə(r)][tu:; tə][set][ˌem 'i:] [ɒf] [ə'gen] . -
but **Mrs** **.** **Carolus's** **intrusive** **curiosity** **would** **be** **sure** **to** **set** **me** **off** **again** **.** **'**
但 太太 . - 侵入性的 好奇心 会 是 当然 到 放 我 离开 再次 . -

但卡罗勒斯太太那爱管闲事的好奇心肯定会再次激怒我。

- [gəʊ] , [baɪ][ɔ:l]['mænə(r)][ɒv; əv] [mi:nz] , - [ai] [rɪ'plaɪd] , -
' **Go** **,** **by** **all** **manner** **of** **means** **,** **'** **I** **replied** **,** **54**
- 去 , 经过 全部 方式 的 方法 , - 我 回复 , -

“去吧，想尽一切办法，”我回答道，54

- [ænd; ənd] [liːv] [ˌem ˈiː] , [laɪk] [ə; eɪ] ['sekənd] [ˌes 'tiː] . [dʒɔːdʒ] , [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['drægən] !

'	and	leave	me	,	like	a	second	St	.	George	,	to	face	the	dragon	!
-	和	离开	我	,	喜欢	一个	第二	英石	.	乔治	,	到	脸	这	龙	!

“然后让我像第二个圣乔治一样，独自面对恶龙！”

['əʊnli] [kʌm] [bæk] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [hæv; həv] [ri'gein, riː-] [ðeə(r)] ['nɔːm(ə)l] [kən'dɪʃn] ,

Only	come	back	as	soon	as	your	eyes	have	regained	their	normal	condition	,
仅有的	来	后退	作为	很快	作为	你的	眼睛	有	恢复	他们的	普通的	状况	,

等眼睛完全恢复正常后再来。

[ɔː(r)] [ðə; ði] [seɪnt] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [hæv; həv] [tɜːnd] [teɪl] [æz; əz] ['juːʒuəl] , ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [s'tɒkɪŋz]

or	the	saint	will	be	found	to	have	turned	tail	as	usual	,	leaving	his	stockings
或者	这	圣	将要	是	成立	到	有	转向	尾巴	作为	通常	,	离开	他的	长筒袜

,

,

,

否则，人们会发现这位圣人像往常一样溜之大吉，只留下了他的长袜。

['dɑːnɪŋ] - [θred] [ænd; ənd] ['niːd(ə)l] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .

darning	-	thread	and	needle	behind	him	.
织补	-	线	和	针	在后面	他	.

他身后是缝补线和针。

- [ðɪs] [aɪ] [sed] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] [hæd; həd] ['sʌfəd] ['menɪ] [θɪŋz] [æt; ət] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] .

'	This	I	said	because	I	had	suffered	many	things	at	the	hands	of	Mrs	.
-	这	我	说	因为	我	有	遭受	许多	事物	在	这	双手	的	太太	.

[kˈærɒləs] [ænd; ənd] [mɪs] ['mɑːkəm] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [lɑːst] [tuː] [mʌnθs] ,

Carolus	and	Miss	Markham	during	the	last	two	months	,
卡罗勒斯	和	错过	马卡姆	期间	这	最后的	二	几个月	,

“我之所以这么说，是因为在过去的两个月里，我遭受了卡罗勒斯夫人和马克汉姆小姐的诸多刁难。”

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['nəʊtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] .

and	was	noted	for	running	away	as	soon	as	I	saw	them	coming	.
和	曾是	著名的	为了	跑步	离开	作为	很快	作为	我	锯	他们	未来	.

而且我一看到他们就跑，这一点也为人所知。

['tesi] [smaɪld] ['sædli] [ænd; ənd] [nˈɒdɪd] [ˌækwi'es(ə)ns] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ə'send] [ðə; ði]

Tessie	smiled	sadly	and	nodded	acquiescence	as	she	turned	to	ascend	the
泰西	微笑	令人遗憾的是	和	点头	默认	作为	她	转向	到	上升	这

[hɪl] .

hill	.
爬坡道	.

泰西悲伤地笑了笑，点头表示同意，然后转身爬上了山坡。

- [əʊ] , [mɪs] [mɑːʃ] ! - [kraɪd] ['mɪsɪz] . [kˈærɒləs] , [naʊ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ;

'	Oh	,	Miss	Marsh	!	'	cried	Mrs	.	Carolus	,	now	within	a	few	yards	of	me	;
-	哦	,	错过	沼泽	!	-	哭	太太	.	卡罗勒斯	,	现在	之内	一个	很少	码	的	我	;

“哦，马什小姐！”卡罗勒斯太太喊道，此时她离我只有几码远；

- [wɒt] [æn; ən] ['ɔːfli] [stiːp] [hɪl] [ðɪs] [ɪz] !

'	what	an	awfully	steep	hill	this	is	!
-	什么	一个	非常	陡	爬坡道	这	是	!

“这山坡也太陡了吧！”

[aɪ] ['riːəli] [θɔːt] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] ['naɪðə(r)] [gəʊ] ['bækwəd] [nɔː(r)] ['fɔːwəd] .

I	really	thought	at	one	time	that	I	could	neither	go	backward	nor	forward	.
我	真的	想法	在	一	时间	那	我	可以	两者都不	去	落后	也不	向前	.

我曾经真的以为自己既不能后退也不能前进。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [luːs] [stəʊnz] [kʌt] [wʌnz] [buːts] [tuː; tə] ['rɪbənz] .

And	the	loose	stones	cut	one's	boots	to	ribbons	.
和	这	松动的	石头	切	一个人的	靴子	到	丝带	.

松动的石子把靴子割得粉碎。

[ɪf] [aɪ] ['hædnt] [brɔ:t] ['wɪliz] [stɪk] [wɪð] [ˌem 'i:] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] have55

If	I	hadn't	brought	Willie's	stick	with	me	,	I	should	never	have55
如果	我	之前没有	带来	威利的	戳	和	我	,	我	应该	绝不	have55

如果我没有带威利的拐杖，我就永远不会55

[hæd; həd] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tu:; tə] [maʊnt] [ˌaɪ 'ti:] .

had	the	courage	to	mount	it	.
有	这	勇气	到	山	它	.

我有勇气把它安装上去。

[waɪ] [hæz; həz] [mɪs] ['lʌvɪt] [wɔ:kt] [ɒf] [dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [ə'raɪvd] ? -

Why	has	Miss	Lovett	walked	off	just	as	I	arrived	?	'
为什么	有	错过	洛维特	步行	离开	只是	作为	我	到达的	?	-

为什么我刚到，洛维特小姐就走了?

- [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [gɒn] [bæk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wei] [tu:; tə] [mi:t] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] .

'	She	has	gone	back	a	little	way	to	meet	her	sister	.
-	她	有	已消失	后退	一个	小的	方式	到	见面	她	姐姐	.

她往回走了一小段路去见她的妹妹。

[waɪ] [du:; də] [ju:; jʊ] [ə'tempt] [tu:; tə] [ə'send] [ðə; ði] [hɪl] [weə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [pɑ:θ] , ['mɪsɪz] . [k'æɹɒləs] ?

Why	do	you	attempt	to	ascend	the	hill	where	there	is	no	path	,	Mrs	.	Carolus	?
为什么	做	你	试图	到	上升	这	爬坡道	在哪里	那里	是	不	小路	,	太太	.	卡罗勒斯	?

卡罗勒斯夫人，你为什么要试图攀登那座没有路的山丘呢?

[bɔɪz] [ænd; ənd] [g'ɜ:lz] [kæn; kən] [du:; də] [ˌaɪ 'ti:] , [pə'hæps] , [ænd; ənd] [gəʊts] , [bʌt; bət] [nɒt] — — -

Boys	and	girls	can	do	it	,	perhaps	,	and	goats	,	but	not	—	—	'
男孩们	和	女孩们	能	做	它	,	也许	,	和	山羊	,	但	不是	—	—	-

男孩女孩或许能做到，山羊也能做到，但——'

- [nɒt] ['əʊldə] ['pi:p(ə)l] , [laɪk] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'i:] , - [sed] ['mɪsɪz] . [k'æɹɒləs] ,

'	Not	older	people	,	like	you	and	me	,	'	said	Mrs	.	Carolus	,
-	不是	老	人们	,	喜欢	你	和	我	,	-	说	太太	.	卡罗勒斯	,

“不是像你我这样的老年人，”卡罗勒斯太太说。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [kɑ:st] [hɜ:'self] ['dʒɔ:ntɪli] [ɒn] [ðə; ði] [swɔ:d] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] .

as	she	cast	herself	jauntily	on	the	sward	beside	me	.
作为	她	投掷	她自己	轻快地	在	这	草	旁	我	.

她轻快地扑倒在我身旁的草地上。

- [ɑ:] ! [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [ai] [təʊld] ['səufi; 'sɔ-] ['mɑ:kəm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] .

'	Ah	!	that's	just	what	I	told	Sophy	Markham	the	other	day	.
-	啊	!	那就是	只是	什么	我	讲述	索菲	马卡姆	这	其他	天	.

“啊！我前几天也跟索菲·马克姆说过同样的话。”

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [prɪ'tend] [tu:; tə] [bi:; bi] [səʊ] ['veri] [jʌŋ] ,

She	will	pretend	to	be	so	very	young	,
她	将要	假装	到	是	所以	非常	年轻的	,

她会假装自己非常年轻，

[ju:; jʊ] [nəʊ] — [rɪ'dɪkjələs] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [eɪdʒ] — [ænd; ənd] [keɪm] [skɪpɪŋ]

you	know	—	ridiculous	it	is	in	a	woman	of	her	age	—	and	came	skipping
你	知道	—	荒谬的	它	是	在	一个	女士	的	她	年龄	—	和	来了	跳过

[daʊn] [ðə; ði] [steəz] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] ,

down	the	stairs	two	or	three	at	a	time	,
向下	这	楼梯	二	或者	三	在	一个	时间	,

你知道——对于她这个年纪的女人来说，这很荒谬——她一次跳两三级楼梯就蹦蹦跳跳地下来了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [wɒz; wəz] [ʃi:; ʃi] [spreɪnd] [hɜ:(r); hə(r)] ['æŋk(ə)l] .

and	the	consequence	was	she	sprained	her	ankle	.
和	这	结果	曾是	她	扭伤	她	踝	.

结果，她扭伤了脚踝。

[ai] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [sɜːvd] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ɒv; əv] [kɔːs] ;

I	said	it	served	her	right	,	and	she	was	angry	with	me	,	of	course	;
我	说	它	服务	她	正确的	,	和	她	曾是	生气的	和	我	,	的	课程	;

我说这是她应得的，她当然生我的气了；

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [juːst] [tuː; tə] [ðæt] .

but	I	am	used	to	that	.
但	我	是	用过的	到	那	.

但我已经习惯了。

['mɪstə(r)] . ['lʌvɪt] [hæz; həz] [gɒn] [tuː; tə] [rɪl] [tuː; tə] - [deɪ] , [ai][faɪnd] . -

Mr	.	Lovett	has	gone	to	Rille	to	-	day	,	I	find	.	'
先生	.	洛维特	有	已消失	到	溪流	到	-	天	,	我	寻找	.	-

我发现洛维特先生今天去了里尔。

- [hiː; hi][hæz; həz] — [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ? -

'	He	has	—	but	how	did	you	hear	it	?	'
-	他	有	—	但	如何	做过	你	听到	它	?	-

“他确实有——但你是怎么听说的？”

- [baɪ][ə; eɪ] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] [miːnz] , [maɪ][dɪə(r)] or56

'	By	a	very	natural	means	,	my	dear	or56
-	经过	一个	非常	自然的	方法	,	我的	亲爱的	or56

“通过非常自然的方式，我亲爱的or56

[pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] , [æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] [wʌn] .

perhaps	you	will	say	,	an	unnatural	one	.
也许	你	将要	说	,	一个	不自然	一	.

或许你会说，这是不自然的。

[sə'fiːə; sə'faɪə] ['mɑːkəm] [hæz; həz] [gɒn] [wɪð] [hɪm] . -

Sophia	Markham	has	gone	with	him	.	'
索菲亚	马卡姆	有	已消失	和	他	.	-

索菲娅·马克姆和他一起走了。

- [wɪð] [hɪm] !

'	With	him	!
-	和	他	!

“和他一起！”

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['dɪlɪdʒəns] , [juː; jʊ] [miːn] . -

In	the	same	diligence	,	you	mean	.	'
在	这	相同的	勤勉	,	你	意思是	.	-

你的意思是，要同样勤勉吗？

- [wel] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [duː; də]['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ðæt] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðeə(r)][ɪz][bʌt; bət][wʌn] .

'	Well	,	she	could	hardly	do	other	than	that	,	considering	there	is	but	one	.
-	出色地	,	她	可以	几乎	做	其他	比	那	,	考虑	那里	是	但	一	.

“嗯，考虑到只有一个，她也几乎别无选择。”

[nəʊ] , [ai][duː; də][nɒt] [miːn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['dɪlɪdʒəns] , ['əʊnli] : [ai] [miːn] [wɒt] [ai] [sed] ,

No	,	I	do	not	mean	in	the	same	diligence	,	only	:	I	mean	what	I	said	,
不	,	我	做	不是	意思是	在	这	相同的	勤勉	,	仅有的	:	我	意思是	什么	我	说	,

不，我的意思不是要像以前那样勤奋，只是：我的意思是，我刚才说的就是这个意思。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɒn] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['lʌvɪt] .

she	has	gone	with	Mr	.	Lovett	.
她	有	已消失	和	先生	.	洛维特	.

她和洛维特先生一起走了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel] ,

She	had	no	intention	of	it	till	she	saw	him	on	the	steps	of	the	hotel	,
她	有	不	意图	的	它	直到	她	锯	他	在	这	步骤	的	这	酒店	,

直到她在酒店台阶上看到他，她才有了这个想法。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'skʌvəd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ɪn] [rɪl] [ðæt]

and	then	she	suddenly	discovered	she	had	something	to	do	in	Rille	that
和	然后	她	突然	发现	她	有	某物	到	做	在	溪流	那

[kʊd; kəd][nɒt] ['pɒsəbli] [biː; bi] [dɪ'leɪd] .

could	not	possibly	be	delayed	.
可以	不是	可能	是	延迟	.

然后她突然发现自己在里勒有件急事，绝对不能耽搁。

[dɪə(r)] , [dɪə(r)] !

Dear	,	dear	!
亲爱的	,	亲爱的	!

亲爱的，亲爱的!

[aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt] [sɪk] [ænd; ənd]['taɪəd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][dɪ'vaɪsɪz] . -

I	am	quite	sick	and	tired	of	her	devices	.	'
我	是	相当	生病的	和	疲劳的	的	她	设备	.	-

我真是受够了她的那些伎俩。

- [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][get] [aʊt][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [pjuː'sɛl] [ɒn] “ [pɪg] - ['kɪlɪŋ] [deɪ] , ” [aɪ] [sə'pəʊz] , ['mɪsɪz] .

'	She	wanted	to	get	out	of	St	.	Pucelle	on	“	pig	-	killing	day	,	”	I	suppose	,	Mrs	.
-	她	通缉	到	得到	出去	的	英石	.	普切尔	在	“	猪	-	杀	天	,	”	我	认为	,	太太	.

[kˈærɹɒləs] .

Carolus	.
卡罗勒斯	.

“我想，卡罗勒斯夫人，她想在'杀猪日'离开圣普塞尔。”

['tesi] [telz] [ˌem 'iː][ɔːl] ['diːsnt] ['piːp(ə)l] [liːv] [ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] .

Tessie	tells	me	all	decent	people	leave	the	town	to	-	day	if	they	can	.
泰西	讲述	我	全部	体面的	人们	离开	这	镇	到	-	天	如果	他们	能	.

泰西告诉我，所有正派的人如果可以的话，今天都会离开这个镇子。

[duː; də][juː; jʊ][nɒt][hɪə(r)][ðə; ði][fɑː(r)] - [ɒf] [skwiːk] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['pɔːkə(r)] [æz; əz][wiː; wi][sɪt]

Do	you	not	hear	the	far	-	off	squeaks	of	the	poor	porkers	as	we	sit
做	你	不是	听到	这	远的	-	离开	吱吱声	的	这	贫穷的	猪	作为	我们	坐

[hɪə(r)] ?

here	?
这里	?

我们坐在这里，难道你们听不到远处可怜的猪的吱吱叫声吗?

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['hɒrəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðem; ðəm] . - -

It	must	be	horrible	to	be	in	the	midst	of	them	.	'	57
它	必须	是	可怕	到	是	在	这	中间	的	他们	.	-	-

身处其中一定很可怕。57

['mɪsɪz] . [kˈærɹɒləs] [gruː] [kwaɪt] ['testi] ['əʊvə(r)][maɪ] [frɪ'vɒləti] .

Mrs	.	Carolus	grew	quite	testy	over	my	frivolity	.
太太	.	卡罗勒斯	生长	相当	暴躁的	超过	我的	轻浮	.

卡罗勒斯太太对我轻浮的行为感到非常恼火。

- ['nɒns(ə)ns] , [mɪs] [mɑːʃ] !

'	Nonsense	,	Miss	Marsh	!
-	废话	,	错过	沼泽	!

“胡说，马什小姐！”

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ] [krɪ'djuːləti] .

You	must	be	trying	to	take	advantage	of	my	credulity	.
你	必须	是	尝试	到	拿	优势	的	我的	轻信	.

你一定是想利用我的轻信。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdelɪkət] [ɔː(r)][ˈprɒpə(r)] [ðæt] [æn; ən] [ˌʌnˈmærid] [ˈleɪdi] [ʃʊd; ʃəd] [ɑːsk]
But **if** **you** **think** **it** **delicate** **or** **proper** **that** **an** **unmarried** **lady** **should** **ask**
但 如果 你 思考 它 精美的 或者 恰当的 那 一个 未婚 女士 应该 问
[fɔː(r); fə(r)] ,
for **,**
为了 ,

但如果您认为未婚女士提出这样的要求是不雅或不合适的，

[ænd; ənd] [əkˈsept] , [ðə; ði] [ˈʃæpərənɪdʒ] [ɒv; əv] [wʌn] [ˈdʒentlmən] [ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə] [rʌn] [ɒf] [ænd; ənd] [siː]
and **accept** **,** **the** **chaperonage** **of** **one** **gentleman** **in** **order** **to** **run** **off** **and** **see**
和 接受 , 这 监护 的 一 绅士 在 命令 到 跑步 离开 和 看
[əˈnʌðə(r)] ,
another **,**
其他 ,

接受一位男士的陪伴，以便私奔去见另一位男士。

[aɪ] [ˈkænɒt] [vjuː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [laɪt] . -
I **cannot** **view** **it** **in** **the** **same** **light** **.** **'**
我 不能 看法 它 在 这 相同的 光 . -

我无法以同样的眼光看待这件事。

- [əʊ] , [ðeə(r)] [ɪz] [əˈnʌðə(r)] [ˈdʒentlmən] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] , [ɪz] [ðeə(r)] !
' **Oh** **,** **there** **is** **another** **gentleman** **in** **the** **wind** **,** **is** **there** **!**
- 哦 , 那里 是 其他 绅士 在 这 风 , 是 那里 !

“哦，风中还有一位绅士，是吗！”

[ðæt] [ɪz] [ˈlʌki] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] [ˈmɑːkəm] ,
That **is** **lucky** **for** **Miss** **Markham** **,**
那 是 幸运的 为了 错过 马卡姆 ,

这对马卡姆小姐来说真是幸运。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [ˈriːəli] [duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɒv; əv] [ˈeni] [juːz] [ˈtraɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːnsiz] [wɪð] [ˈmɪstə(r)]
for **I** **really** **do** **not** **think** **it** **is** **of** **any** **use** **trying** **her** **chances** **with** **Mr**
为了 我 真的 做 不是 思考 它 是 的 任何 使用 尝试 她 机会 和 先生
. [ˈlʌvɪt] . -
. **Lovett** **.** **'**
. 洛维特 . -

因为我真的觉得让她去追求洛维特先生没有任何用处。

- [ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)] [ɪz] [əˈnʌðə(r)] !
' **Of** **course** **there** **is** **another** **!**
- 的 课程 那里 是 其他 !

当然还有另一个！

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ɪnˈdelɪkət] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
That **is** **the** **indelicate** **part** **of** **it** **.**
那 是 这 不雅 部分 的 它 .

这是其中不妥之处。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][aɪ] [wʌns] [ˈmenʃ(ə)nd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [mɪs] [mɑːʃ] ,
The **young** **man** **I** **once** **mentioned** **to** **you** **,** **Miss** **Marsh** **,**
这 年轻的 男人 我 一次 提及 到 你 , 错过 沼泽 ,

马什小姐，我之前跟您提到的那位年轻人

[æz; əz] [ˈhævɪŋ] [biːn] [ˈrɑːðə(r)][ˈteɪkən] [wɪð] [ðə; ði] [ˈprɪti] [mɪs] [ˈlʌvɪt] , [ɪz] [ˈsteɪˌɪŋ] [ɪn] [rɪl] [dʒʌst] [naʊ] ,
as **having** **been** **rather** **taken** **with** **the** **pretty** **Miss** **Lovett** **,** **is** **staying** **in** **Rille** **just** **now** **,**
作为 拥有 到过 相当 已采取 和 这 漂亮的 错过 洛维特 , 是 入住 在 溪流 只是 现在 ,

他似乎很喜欢漂亮的洛维特小姐，现在暂住在里尔。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðæt] ['wʊmən] [gəʊz] [ɒn] [wɪð] [hɪm] [ɪz] [dɪs'gʌstɪŋ] — ['pɒzətɪvli]

and **the** **way** **in** **which** **that** **woman** **goes** **on** **with** **him** **is** **disgusting** **—** **positively**

和 这 方式 在 哪个 那 女士 去 在 和 他 是 令人作呕 — 积极地

[dɪs'gʌstɪŋ] .

disgusting **.**

令人作呕 .

那个女人对待他的方式令人作呕——简直令人作呕。

[ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] [jʊd] ['riːəli] [seɪ] [ʃiː; ʃi] was58

If **you** **saw** **them** **together** **you'd** **really** **say** **she** **was58**

如果 你 锯 他们 一起 你会 真的 说 她 was58

如果你看到她们俩在一起，你肯定会觉得她有58岁了。

['redi] [tuː; tə][dʒʌmp] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

ready **to** **jump** **down** **his** **throat** **.**

准备好 到 跳 向下 他的 喉 .

准备扑向他的喉咙。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['kɒnstəntli] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪm] , [tuː] . -

And **she** **is** **constantly** **writing** **to** **him** **,** **too** **.** **'**

和 她 是 不断地 写作 到 他 , 也 . -

她也一直给他写信。

- [pə'hæps] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['mjuːtʃuəl] [ˌʌndə'stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , - [ai] [sə'dʒestid] .

' **Perhaps** **there** **is** **a** **mutual** **understanding** **between** **them** **,** **'** **I** **suggested** **.**

- 也许 那里 是 一个 相互的 理解 之间 他们 , - 我 建议 .

“或许他们之间存在某种默契，”我建议道。

- [dɪə(r)][ˌem 'iː] , [nəʊ] !

' **Dear** **me** **,** **no** **!**

- 亲爱的 我 , 不 !

天哪，不！

[ʃiː; ʃi] [gəʊz] [ɒn][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [wɪð] ['evribɒdi] .

she **goes** **on** **in** **the** **same** **way** **with** **everybody** **.**

她 去 在 在 这 相同的 方式 和 大家 .

她对每个人都一样。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ,

I **am** **sure** **,**

我 是 当然 ,

我相信，

[ðə; ði] [siːnz] [ðæt] [hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ðæt] [jʌŋ] [θreɪl] [ɑː(r); ə(r)]

the **scenes** **that** **have** **taken** **place** **between** **her** **and** **that** **young** **Thrale** **are**

这 场景 那 有 已采取 地方 之间 她 和 那 年轻的 特雷尔 是

[ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['skænd(ə)l] ,

a **perfect** **scandal** **,**

一个 完美的 丑闻 ,

她和那个年轻的特雷尔之间发生的那些事简直就是一桩丑闻。

[ænd; ənd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['ruːɪn][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['eni] [haʊs] .

and **enough** **to** **ruin** **the** **reputation** **of** **any** **house** **.**

和 足够的 到 废墟 这 名声 的 任何 房子 .

足以毁掉任何一户人家的名声。

[ai][hæv; həv] [blʌʃt] ['skɑːlət] , [ænd; ənd][səʊ][hæz; həz][maɪ] ['wɪli] ,

I **have** **blushed** **scarlet** **,** **and** **so** **has** **my** **Willie** **,**

我 有 脸红了 猩红 , 和 所以 有 我的 威利 ,

我的脸涨得通红，我的威利也是。

['əʊnli][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [sez] [tuː; tə][hɪm] . -

only	to	hear	the	things	she	says	to	him	.	'
仅有的	到	听到	这	事物	她	说道	到	他	.	-

只是想听听她对他说的话。

- [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['nevə(r)] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz] ['biːɪŋ] [pə'tɪkjələli] [rɪ'faɪnd] [ɔː(r)]['retɪs(ə)nt] , ['aɪðə(r)][ɪn]

'	She	has	never	struck	me	as	being	particularly	refined	or	reticent	,	either	in
-	她	有	绝不	击	我	作为	存在	特别	精制	或者	沉默寡言	,	任何一个	在

[hɜː(r); hə(r)] ['mænəz] [ɔː(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] . -

her	manners	or	conversation	.	'
她	礼仪	或者	对话	.	-

“无论从举止还是谈吐上，她给我的印象都不是特别文雅或沉默寡言。”

- [əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] !

'	Oh	,	my	dear	!
-	哦	,	我的	亲爱的	!

“哦，我的宝贝！”

[juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [hɜːd] [hɑːf][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

you	have	not	heard	half	of	it	!
你	有	不是	听到	一半	的	它	!

你连一半都没听到！

[ʃiː; ʃi] [telz] [sʌtʃ] ['stɔːriz] , ['sʌmtaɪmz] , [æz; əz] [wʊd] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)][heə(r)][stænd][ɒn][end] .

She	tells	such	stories	,	sometimes	,	as	would	make	your	hair	stand	on	end	.
她	讲述	这样的	故事	,	有时	,	作为	会	制作	你的	头发	站立	在	结尾	.

她有时讲的故事，会让你毛骨悚然。

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔː(r)][hæz; həz] [riːtʃt] ['mɪsɪz] . - [ɪəz] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]

And	doubtless	a	good	deal	more	has	reached	Mrs	.	Thrale's	ears	than	she
和	毫无疑问	一个	好的	交易	更多的	有	达到	太太	.	-	耳朵	比	她

[tʃuːz] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] ,

chooses	to	acknowledge	,
选择	到	承认	,

毫无疑问，特雷尔夫人听到的比她愿意承认的要多得多。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['letə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] . - -

and	that	is	the	reason	of	her	letter	to	me	.	'	59
和	那	是	这	原因	的	她	信	到	我	.	-	-

这就是她给我写信的原因。59

- ['mɪsɪz] . [θreɪl] !

'	Mrs	.	Thrale	!
-	太太	.	特雷尔	!

“特雷尔夫人！”

[wɒt] , ['ɑːθə(r)] - ['mʌðə(r)] ?

What	,	Arthur	Thrale's	mother	?
什么	,	亚瑟	-	母亲	?

什么？亚瑟·索雷尔的母亲？

[hæz; həz][ʃiː; ʃi] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] ? -

Has	she	written	to	you	?	'
有	她	书面	到	你	?	-

她给你写信了吗？

- ['dɪd(ə)nt][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?

'	Didn't	I	tell	you	?
-	没有	我	告诉	你	?

我不是跟你说过吗？

[waɪ] , [ðæts] [ðə; ðɪ]['riːəl] ['riːz(ə)n]['səufi; 'sɔ-][hæz; həz] [gɒn] [ɒf] [tuː; tə] [rɪl] .

Why	,	that's	the	real	reason	Sophy	has	gone	off	to	Rille	.
为什么	,	那就是	这	真实的	原因	索菲	有	已消失	离开	到	溪流	.

这就是索菲去里尔的真正原因。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][səʊ][ə'freɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ɪn'kwaɪərɪz] [ðæt] [meɪ] [ɪn'sjuː] .

She	is	so	afraid	of	the	inquiries	that	may	ensue	.
她	是	所以	害怕的	的	这	查询	那	可能	随之而来	.

她非常害怕随之而来的调查。

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [maɪ][dɪə(r)] , [aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm]['mɪsɪz] . [θreɪl] ,

This	morning	,	my	dear	,	I	received	a	letter	from	Mrs	.	Thrale	,
这	早晨	,	我的	亲爱的	,	我	已收到	一个	信	从	太太	.	特雷尔	,

亲爱的，今天早上我收到了特雷尔太太的来信。

[huːm] [aɪv] ['nevə(r)] [siːn] [ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːs] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] , ['begɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)]

whom	I've	never	seen	in	the	course	of	my	life	,	begging	me	to	look	after
谁	我已经	绝不	已见	在	这	课程	的	我的	生活	,	乞讨	我	到	看	后

[hɜː(r); hə(r)] [sʌn] ,

her	son	,
她	儿子	,

我一生中从未见过的人，恳求我照顾她的儿子。

[huːm] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [hɜːd] [ɪz] ['veri] ['ɪntɪmət] [wɪð] [maɪ] [frendz] [ænd; ənd][maɪ'self] ,

whom	she	has	heard	is	very	intimate	with	my	friends	and	myself	,
谁	她	有	听到	是	非常	亲密的	和	我的	朋友们	和	我	,

她听说这个人与我和我的朋友们关系非常亲密。

[ænd; ənd] [huːm] [ʃiː; ʃɪ] [ə'vɜː] [hæz; həz] [lɒst] ['eni] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['mʌni] [sɪns] [hiː; hɪ][hæz; həz] [biːn] [ɪn]

and	whom	she	avers	has	lost	any	amount	of	money	since	he	has	been	in
和	谁	她	反	有	丢失的	任何	数量	的	钱	自从	他	有	到过	在

[ˌes 'tiː] . [pjuː'sɛl] . -

St	.	Pucelle	.	'
英石	.	普切尔	.	-

她断言，自从他来到圣普塞尔修道院后，就再也没有损失过任何钱财。

- [haʊ] [hæz; həz][hiː; hɪ] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː] ?

'	How	has	he	lost	it	?
-	如何	有	他	丢失的	它	?

他怎么会失去理智?

- [aɪ][dɪ'mɑːnd, -'mænd] ['iːgəli] .

'	I	demanded	eagerly	.
-	我	要求	急切地	.

我急切地问道。

- [ɑː] , [ðæts] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] !

'	Ah	,	that's	the	question	!
-	啊	,	那就是	这	问题	!

啊，原来是这个问题!

[haʊ] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [gɒn] ?

How	has	it	gone	?
如何	有	它	已消失	?

进展如何?

[ðə; ðɪ] [læd] [ɪz] ['steɪˌɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [həʊ'tel][æz; əz][wiː; wɪ][ɑː(r); ə(r)] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˌɪnstɪ'geɪʃn] [ɒv; əv]

The	lad	is	staying	at	the	same	hotel	as	we	are	,	at	the	instigation	of
这	小伙子	是	入住	在	这	相同的	酒店	作为	我们	是	,	在	这	煽动	的

[mɪs] ['mɑːkəm] ,

Miss	Markham	,
错过	马卡姆	,

这小伙子和我们住在同一家酒店，这是马克汉姆小姐安排的。

[huː] [pə'sweɪdɪd] [hɪm] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ˌjuː 'es] [hɪə(r)] , [bʌt; bət] , [ɪk'septɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] ,

who	persuaded	him	to	follow	us	here	,	but	,	excepting	out	of	doors	,
WHO	被说服	他	到	跟随	我们	这里	,	但	,	除外	出去	的	门	,

是谁说服他跟我们来这里的，但是，除了户外以外，

['wɪli] [ænd; ənd] [aɪ] [siː] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [hɪm] .

Willie	and	I	see	very	little	of	him	.
威利	和	我	看	非常	小的	的	他	.

我和威利很少见到他。

[haʊ'evə(r)] , ['səʊfi; 'sɔ-] [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæv; həv] [biːn] ['ɔːlweɪz] [tə'geðə(r)] — ['mɔːnɪŋ] , [nuːn] [ænd; ənd]

However	,	Sophy	and	he	have	been	always	together	—	morning	,	noon	and
然而	,	索菲	和	他	有	到过	总是	一起	—	早晨	,	中午	和

[naɪt] , [ˌʌp'hɪl] [ænd; ənd] [ˌdaʊn'hɪl; 'daʊnhɪl] ; [ænd; ənd] [aɪ] ,

night	,	uphill	and	downhill	;	and	I	,
夜晚	,	上坡	和	下坡	;	和	我	,

然而，索菲和他总是形影不离——从早到晚，从上到下；而我，

[ɒv; əv] [kɔːs] , -

of	course	,	60
的	课程	,	-

当然，60

[hæv; həv] [hæd; həd] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] .

have	had	no	right	to	interfere	.
有	有	不	正确的	到	干扰	.

他们无权干涉。

[bʌt; bət] [wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ,

But	one	thing	I	know	,	and	that	is	,
但	一	事物	我	知道	,	和	那	是	,

但我知道一件事，那就是：

[ðæt] [jʌŋ] [θreɪl] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] ['məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['prez(ə)nts] ; [ænd; ənd] ['prez(ə)nts] ,

that	young	Thrale	has	given	her	the	most	beautiful	presents	;	and	presents	,
那	年轻的	特雷尔	有	给定	她	这	最多	美丽的	礼物	;	和	礼物	,

[mɪs] [mɑːʃ] ,

Miss	Marsh	,
错过	沼泽	,

年轻的特雷尔送给她最漂亮的礼物；还有礼物，马什小姐，

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [bɔːt] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] . -

are	not	bought	for	nothing	.	'
是	不是	买	为了	没有什么	.	-

它们不是白买的。

- [nəʊ] , [ɪn'diːd] !

'	No	,	indeed	!
-	不	,	的确	!

“不，确实如此！”

[bʌt; bət] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] ['veri] [ɪk'strævəgənt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [raɪt] [ɒv; əv]

But	he	must	have	been	very	extravagant	to	make	his	mother	write	of
但	他	必须	有	到过	非常	靡	到	制作	他的	母亲	写	的

[hɪm] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [dʌn] . -

him	as	she	has	done	.	'
他	作为	她	有	完毕	.	-

但他一定非常奢侈，才会让他的母亲这样描述他。

- [ʃiː; ʃi] [sez] [hiː; hi][hæz; həz] [lɒst] [ɔː(r)] ['pɑːtɪd] [wɪð] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [paʊndz] [sɪns] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn]

'	She	says	he	has	lost	or	parted	with	hundreds	of	pounds	since	he	has	been
-	她	说道	他	有	丢失的	或者	分手了	和	数百	的	磅	自从	他	有	到过

[ɪn][ˌes 'tiː] . [pjuː'sɛl] ,

in	St	.	Pucelle	,
在	英石	.	普切尔	,

“她说，自从他来到圣普塞尔疗养院以来，他已经损失或花费了数百英镑。”

[ænd; ənd] [in'triːt] [ˌem 'iː][tuː; tə]['riːz(ə)n] [wɪð] [hɪm][ɒn][hɪz; ɪz] ['fɒli] , [ænd; ənd][tuː; tə] [pə'sweɪd] [hɪm] ,

and	entreats	me	to	reason	with	him	on	his	folly	,	and	to	persuade	him	,
和	恳求	我	到	原因	和	他	在	他的	蠢事	,	和	到	说服	他	,

[ɪf] ['pɒsəb(ə)l] ,

if	possible	,
如果	可能的	,

他恳求我与他讲道理，指出他的愚蠢之处，并尽可能说服他。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [həʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['peərənts] .

to	return	home	to	his	parents	.
到	返回	家	到	他的	父母	.

返回家中与父母团聚。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nəʊ][kən'trəʊl]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mænz]['ækʃ(ə)nz] .

But	I	have	no	control	over	the	young	man's	actions	.
但	我	有	不	控制	超过	这	年轻的	男人的	行动	.

但我无法控制这个年轻人的行为。

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][hiː; hi][hæv; həv] ['pɑːtɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɪk'sept] [baɪ] ['spendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [ðæt] ['wʊmən] ?

And	how	can	he	have	parted	with	his	money	except	by	spending	it	on	that	woman	?
和	如何	能	他	有	分手了	和	他的	钱	除了	经过	开支	它	在	那	女士	?

他除了把钱花在那个女人身上，还能怎么把钱花出去呢?

[hiː; hi] [nəʊz] [nəʊ][wʌn][hɪə(r)][bʌt; bət] [ɑː'selvz] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['lʌvɪt] , [ænd; ənd] , [aɪ] [θɪŋk] ,

He	knows	no	one	here	but	ourselves	and	Mr	.	Lovett	,	and	,	I	think	,
他	知道	不	一	这里	但	我们自己	和	先生	.	洛维特	,	和	,	我	思考	,

除了我们和洛维特先生，他在这里谁也不认识，而且，我想，

[ðæt] ['elɪgənt] - ['lʊkɪŋ] ['fɒrən] ['bærən] [huː] [laɪvz; lɪvz][ʌp][ɪn][ðə; ðɪ] ['fɒrɪst] .

that	elegant	-	looking	foreign	baron	who	lives	up	in	the	forest	.
那	优雅的	-	寻找	外国的	男爵	WHO	生活	向上	在	这	森林	.

那位住在森林深处、外表优雅的外国男爵。

[sə'fiːə; sə'faɪə] ['mɑːkəm] [wʊd] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ə; eɪ] [flɜː'teɪʃn] [wɪð] [hɪm]['ɔːlsəʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi]

Sophia	Markham	would	have	tried	to	get	up	a	flirtation	with	him	also	,	if	she
索菲亚	马卡姆	会	有	尝试	到	得到	向上	一个	调情	和	他	还	,	如果	她

could61

could61
could61

如果可以的话，索菲娅·马克姆也会试图和他调情。61

[hæv; həv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [spiːk] [frentʃ] [wel] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

have	managed	to	speak	French	well	enough	,	but	,	notwithstanding	her
有	管理	到	说话	法语	出色地	足够的	,	但	,	虽然	她

['bəʊstɪŋ] ,

boasting	,
吹嘘	,

她的法语说得还不错，但是，尽管她自夸，

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][hænd][æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

she	is	a	poor	hand	at	it	if	she	has	to	say	anything	out	of	the
她	是	一个	贫穷的	手	在	它	如果	她	有	到	说	任何事物	出去	的	这

['kɒmən] [weɪ] . -

common	way	.	'
常见的	方式	.	-

如果她要用非传统的方式说话，她就显得很笨拙。

- [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [juːz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [sək'sesf(ə)l] , -

'	It	would	have	been	of	little	use	to	her	if	she	had	been	successful	,	'
-	它	会	有	到过	的	小的	使用	到	她	如果	她	有	到过	成功的	,	-

[ai] [sed] ,

I	said	,
我	说	,

“即使她成功了，对她也没什么用处，”我说。

['smaɪlɪŋ] , - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['bærən][diː] ['nesəlˌrəʊd] [ɪz] [tuː] [pɔː(r); pʊə(r)][tuː; tə] [meɪk] ['prez(ə)nts][tuː; tə]

smiling	,	'	for	the	Baron	de	Nesselrode	is	too	poor	to	make	presents	to
微笑	,	-	为了	这	男爵	德	内塞尔罗德	是	也	贫穷的	到	制作	礼物	到

['eni] [wʌn] . -

any	one	.	'
任何	一	.	-

他笑着说：“因为内塞尔罗德男爵穷得连礼物都送不起。”

- [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [wen] [aɪ] [tæks] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['ruːɪnɪŋ] ['ɑːθə(r)] [θreɪl] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt]

'	Her	face	,	when	I	taxed	her	with	ruining	Arthur	Thrale	,	was	a	perfect
-	她	脸	,	什么时候	我	已征税	她	和	毁坏	亚瑟	特雷尔	,	曾是	一个	完美的

['stʌdi] ,

study	,
学习	,

“当我责备她毁了亚瑟·斯雷尔时，她的表情简直是完美的研究对象。”

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] ['ɔːlməʊst][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [teɪk] ['prez(ə)nts][frɒm; frəm][hɪm] .

and	I	feel	almost	sure	she	has	done	more	than	take	presents	from	him	.
和	我	感觉	几乎	当然	她	有	完毕	更多的	比	拿	礼物	从	他	.

我几乎可以肯定，她做的不仅仅是收了他的礼物。

[ʃiː; ʃi][ræn] [ˌʌp'steəz] [ænd; ənd] [pʊt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][hæt][æt; ət][wʌns] ,

She	ran	upstairs	and	put	on	her	hat	at	once	,
她	跑	楼上	和	放	在	她	帽子	在	一次	,

她跑上楼，立刻戴上帽子。

[ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['ɑːftəwədz] [aɪ] [hɜːd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [rɪl] .

and	not	a	minute	afterwards	I	heard	she	was	going	to	Rille	.
和	不是	一个	分钟	然后	我	听到	她	曾是	去	到	溪流	.

不到一分钟后，我就听说她要去里勒。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wʌn] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ænd; ənd][traɪ] [wɒt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][duː; də] [naʊ] [wɪð] [hɪm]

To	see	the	other	one	,	of	course	,	and	try	what	she	can	do	now	with	him
到	看	这	其他	一	,	的	课程	,	和	尝试	什么	她	能	做	现在	和	他

.

:
.

当然，她也想见见另一个人，看看她现在能和他做什么。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['əʊnli][æn; ən][ɪkˈskjuːs] , ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] , [maɪ][dɪə(r)] ,

For	it	is	only	an	excuse	,	saying	she	wants	to	buy	something	,	my	dear	,
为了	它	是	仅有的	一个	原谅	,	说	她	想要	到	买	某物	,	我的	亲爱的	,

亲爱的，这只是个借口，她说她想买东西。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [plænd] [tuː; tə][gəʊ]['əʊvə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['pɑːti] [tuː; tə] [rɪl] , [tuː; tə] -

for	we	had	already	planned	to	go	over	in	a	party	to	Rille	,	to	-
为了	我们	有	已经	计划	到	去	超过	在	一个	派对	到	溪流	,	到	-

['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] . -

morrow	morning	.	'
明天	早晨	.	-

因为我们原本就计划明天早上结伴去里勒。

- [duː; də][juː; jʊ] [stɪl] [ɪn'tend] [tuː; tə][gəʊ] , ['mɪsɪz] . [k'ærɒləs] ? -

'	Do	you	still	intend	to	go	,	Mrs	.	Carolus	?	62
-	做	你	仍然	打算	到	去	,	太太	.	卡罗勒斯	?	-

“卡罗勒斯夫人，您还打算去吗？”62

[ænd; ənd] [ɪf] [səʊ] , [wɪl] [juː; jʊ]['eksɪkjuːt][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?

and	if	so	,	will	you	execute	a	commission	for	me	?
和	如果	所以	,	将要	你	执行	一个	委员会	为了	我	?

如果可以的话，你愿意为我完成一项委托吗?

- [aɪ] [ɑːskt] .

'	I	asked	.
-	我	问	.

我问了。

- ['sɜːt(ə)nli] , [mɪs] [mɑːʃ] !

'	Certainly	,	Miss	Marsh	!
-	当然	,	错过	沼泽	!

“当然可以，马什小姐！”

['eniθɪŋ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

Anything	that	I	can	do	for	you	.
任何事物	那	我	能	做	为了	你	.

我能为你做的任何事。

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][rɪ'kwaɪə(r)] ? -

What	is	it	that	you	require	?	'
什么	是	它	那	你	要求	?	-

您需要什么?

- [nekst] ['tjuːzdeɪ] [wɪl] [biː; bi]['ændʒɪz] ['bɜːθdeɪ] ,

'	Next	Tuesday	will	be	Ange's	birthday	,
-	下一个	周二	将要	是	安吉的	生日	,

下周二是安吉的生日，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['sɪlvə(r)] ['ɪrˌrɪŋ] [tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði] [krɒs]

and	I	wish	to	give	her	a	pair	of	silver	earrings	to	match	the	cross
和	我	希望	到	给	她	一个	一对	的	银	耳环	到	匹配	这	叉

[ʃiː; ʃi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [weəz] .

she	usually	wears	.
她	通常	穿着	.

我想送她一副银耳环，与她平时佩戴的十字架相配。

[aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][speə(r)] ['eni] [ɪk'spens] , ['mɪsɪz] . [k'ærɒləs] .

I	don't	want	to	spare	any	expense	,	Mrs	.	Carolus	.
我	不	想	到	空闲的	任何	费用	,	太太	.	卡罗勒斯	.

卡罗勒斯夫人，我不想吝惜任何费用。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [gʊd] [ænd; ənd] ['prɪti] [æz; əz] [hɜː'self] .

I	should	like	them	to	be	as	good	and	pretty	as	herself	.
我	应该	喜欢	他们	到	是	作为	好的	和	漂亮的	作为	她自己	.

我希望她们能像她一样优秀漂亮。

- [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ai] [stɒpt] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['lʌvɪt] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [həʊm] [bɪ'fɔː(r)]
' But there I stopped , remembering that Mr . Lovett would not be home before
- 但 那里 我 停止 , 记住 那 先生 . 洛维特 会 不是 是 家 前
[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
the morning ,
这 早晨 ,

但我停住了脚步，想起洛维特先生要到早上才能回家。

[ænd; ənd] ['daʊtf(ə)l] ['weðə(r)] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] ['ɪrˌrɪŋ] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [kˈærɒləs]
and doubtful whether I should have mentioned the earrings to Mrs . Carolus
和 疑 无论 我 应该 有 提及 这 耳环 到 太太 . 卡罗勒斯
[bɪ'fɔː(r)] [ai] [hæd; həd] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .
before I had the money to give her to pay for them .
前 我 有 这 钱 到 给 她 到 支付 为了 他们 .

我当时很犹豫，在我有足够的钱给卡罗勒斯太太支付耳环的费用之前，我是否应该向她提起耳环的事。

- [ai] [wɪl] [bai] [juː; jʊ] , [ðen] , [ðə; ði] ['hænsə)m] [ænd; ənd] [strɒgɪst] [ðæt] [ai] [kæn; kən] [prə'kjʊə(r)] [ɪn]
' I will buy you , then , the handsomest and strongest that I can procure in
- 我 将要 买 你 , 然后 , 这 最英俊的 和 最强 那 我 能 采购 在
[rɪl] , [mɪs] [mɑːʃ] . -
Rille , Miss Marsh . '
溪流 , 错过 沼泽 . -

“那么，马什小姐，我将在里尔镇为你买下我能找到的最英俊、最强壮的男人。”

- [nəʊ] , ['mɪsɪz] . [kˈærɒləs] !
' No , Mrs . Carolus !
- 不 , 太太 . 卡罗勒斯 !

“不，卡罗勒斯夫人！”

[pliːz] [duː; də] [nɒt] .
Please do not .
请 做 不是 .

请不要这样做。

[ai] [fə'gɒt] , [wen] [ai] [spəʊk] [dʒʌst] [naʊ] , [ðæt] [ai] shall63
I forgot , when I spoke just now , that I shall63
我 忘了 , 什么时候 我 辐 只是 现在 , 那 我 shall63

我刚才说话的时候忘了，我应该63

[nɒt] [hæv; həv] [maɪ] [ə'laʊəns] [tɪl] ['ɑːftə(r)] ['mɪstə(r)] . ['lʌvɪt] [rɪ'tɜːnz] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . -
not have my allowance till after Mr . Lovett returns to - morrow . '
不是 有 我的 津贴 直到 后 先生 . 洛维特 返回 到 - 明天 . -

洛维特先生明天回来之前，我拿不到零花钱。

- [əʊ] , [ɪn'diːd] !
' Oh , indeed !
- 哦 , 的确 !

“哦，确实如此！”

[hiː; hi] [steɪz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [naɪt] , [ðen] .
He stays over the night , then .
他 停留 超过 这 夜晚 , 然后 .

那他今晚就留宿了。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [nəʊ] ['ɒbstək(ə)l] , [mɪs] [mɑːʃ] .
But that is no obstacle , Miss Marsh .
但 那 是 不 障碍 , 错过 沼泽 .

但那并非障碍，马什小姐。

[ai] [wɪl] ['pɜːtʃəs] [ðə; ði] ['ɪrˌrɪŋ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [rɪ'peɪ] [ˌem 'iː] [æt; ət] ['eni] [taɪm] . -
I will purchase the earrings , and you can repay me at any time . '
我 将要 购买 这 耳环 , 和 你 能 偿还 我 在 任何 时间 . -

我会买下那对耳环，你随时都可以还钱给我。

- [θæŋk] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] !
' **Thank** **you** **so** **much** **!**
- 感谢 你 所以 很多 !

'太感谢了!

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [kaɪnd] , - [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] ; [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ðɪ] [kə'roʊləsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪtʃ] ['piːp(ə)l] ,
You **are** **very** **kind** **,** **'** **I** **answered** **;** **but** **as** **the** **Caroluses** **were** **rich** **people** **,**
你 是 非常 种类 , - 我 回答 ; 但 作为 这 卡罗卢斯 是 富有的 人们 ,

“您真是太好了,”我回答道；但是卡罗鲁斯一家都是富人，

[ænd; ənd][aɪ] [felt] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv] ['peɪɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mʌni] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ,
and **I** **felt** **certain** **of** **paying** **the** **money** **in** **a** **day** **or** **two** **,**
和 我 毛毡 肯定 的 付费 这 钱 在 一个 天 或者 二 ,

我确信一两天内就能还清这笔钱。

[aɪ][dɪd] [nɒt] [fiːl] [ðə; ðɪ][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['weɪti] [wʌn] .
I **did** **not** **feel** **the** **obligation** **to** **be** **a** **weighty** **one** **.**
我 做过 不是 感觉 这 义务 到 是 一个 重 一 .

我并不觉得我有义务成为一个举足轻重的人物。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'teɪl] [maɪ] ['hævɪŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [hɑːf] - ['aʊə(r)] , [æt; ət] [liːst] ,
But **it** **entailed** **my** **having** **to** **listen** **for** **another** **half** **-** **hour** **,** **at** **least** **,**
但 它 包含 我的 拥有 到 听 为了 其他 一半 - 小时 , 在 至少 ,

但这意味着我至少还得再听半个小时。

[tuː; tə][ðə; ðɪ]['skænd(ə)l]['mɪsɪz] . [kə'ɹɒləs] [tʃəʊz] [tuː; tə]['riːteɪl][ˌem 'iː] , [ʌn'tɪl] , [tuː; tə][maɪ] ['ɪnfɪnət] [rɪ'liːf] ,
to **the** **scandal** **Mrs** **.** **Carolus** **chose** **to** **retail** **me** **,** **until** **,** **to** **my** **infinite** **relief** **,**
到 这 丑闻 太太 . 卡罗勒斯 选择 到 零售 我 , 直到 , 到 我的 无限 宽慰 ,

卡罗勒斯夫人竟然选择把我卖掉，这简直是丑闻，直到我如释重负，

[aɪ] [spaɪd] ['tesi] [ænd; ənd] [ɑ̃ːʒ] ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [hɪl] [tuː; tə] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]
I **spied** **Tessie** **and** **Ange** **coming** **over** **the** **hill** **to** **put** **an** **end** **to** **the**
我 间谍 泰西 和 安吉 未来 超过 这 爬坡道 到 放 一个 结尾 到 这
[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] . -
conversation **.** **64**
对话 . -

我看到泰西和安吉从山坡那边走过来，似乎想结束这场谈话。64

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER **III** **.**
章 三、 .

第三章

[ðə; ðɪ] ['siːkrət] .
THE **SECRET** **.**
这 秘密 .

秘密。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɪ'stɪəriəs] [ə'baʊt] ['mɪstə(r)] . ['lʌvɪts] ['mænə(r)] [ænd; ənd] [bɪ'heɪvjə(r)]
There **was** **something** **mysterious** **about** **Mr** **.** **Lovett's** **manner** **and** **behaviour**
那里 曾是 某物 神秘 关于 先生 . 洛维特的 方式 和 行为
['ɑːftə(r)][hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] [ðæt] ['vɪzɪt][tuː; tə] [rɪl] ,
after **he** **returned** **from** **that** **visit** **to** **Rille** **,**
后 他 返回 从 那 访问 到 溪流 ,

洛维特先生从里尔访问回来后，举止和行为都有些神秘莫测。

[wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] .
which **I** **could** **not** **account** **for** **.**
哪个 我 可以 不是 帐户 为了 .

我无法解释这一点。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['veri] [best][ænd; ənd] [haɪɪst] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] ,

In	the	first	place	he	was	in	the	very	best	and	highest	of	spirits	,
在	这	第一的	地方	他	曾是	在	这	非常	最好的	和	最高	的	烈酒	,

首先，他精神状态极佳，兴致高昂。

[ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] [ɪk'strævəgənt] ['dinəz] [ə'pɪəd] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] [ɪn]

and	the	most	extravagant	dinners	appeared	upon	the	table	for	two	days	in
和	这	最多	靡	晚餐	出现	之上	这	桌子	为了	二	天	在

['kɒnsɪkwəns] ,

consequence	,
结果	,

因此，接下来的两天里，餐桌上摆满了极其奢华的晚餐。

[waɪlst] [hiː; hi] ['lævɪʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [ə'fekʃn] [ænd; ənd] [kə'res] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]

whilst	he	lavished	more	than	his	usual	affection	and	caresses	upon	his
而	他	慷慨的	更多的	比	他的	通常	感情	和	爱抚	之上	他的

[d'ɔːtəz] [ænd; ənd][maɪ'self] .

daughters	and	myself	.
女儿们	和	我	.

他给予女儿们和我比平时更多的关爱和爱抚。

[ðen] , [ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] ['gəʊɪŋ] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [greɪt] [ɪ'vent] . -

Then	,	there	seemed	to	be	preparations	going	on	for	some	great	event	.	65
然后	,	那里	似乎	到	是	准备工作	去	在	为了	一些	伟大的	事件	.	-

随后，似乎有人在为某个重大事件做准备。[65]

[ə; eɪ] ['pez(ə)nt] ['wʊmən] [wɒz; wəz]['haɪəd][tuː; tə] [kliːn] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

A	peasant	woman	was	hired	to	clean	all	the	upper	part	of	the	house	,
一个	农民	女士	曾是	雇用	到	干净的	全部	这	上	部分	的	这	房子	,

雇了一名农妇来打扫房子的上层。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['fɔːti] - [eɪt] ['aʊəz] [rɪ'meɪnd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ɪn][æn; ən] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv]

and	for	forty	-	eight	hours	remained	on	her	knees	in	an	attitude	of
和	为了	四十	-	八	小时	剩余	在	她	膝盖	在	一个	态度	的

[ˌædə'reɪʃ(ə)n] ,

adoration	,
崇拜	,

她跪在地上，一连四十八个小时，保持着崇拜的姿态。

['skrʌbɪŋ] ['vɪgərəsli] [æt; ət][ðə; ði] [bɔːdz] [waɪlst] ['mædəm] - [stʊd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]

scrubbing	vigorously	at	the	boards	whilst	Madame	Marmoret	stood	over	her
擦洗	大力	在	这	板	而	夫人	-	站立	超过	她

[ænd; ənd] [ʃriːk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][pɪg][ænd; ənd][ə; eɪ] [fuːl] [nɒt][tuː; tə] [wɜːk] [fɑːstə(r)] .

and	shrieked	that	she	was	a	pig	and	a	fool	not	to	work	faster	.
和	尖叫	那	她	曾是	一个	猪	和	一个	傻子	不是	到	工作	快点	.

她使劲擦洗着木板，而玛莫雷夫人站在她面前，尖叫着说她是个猪，是个傻瓜，不肯干活快点。

[ə; eɪ][speə(r)]['tʃeɪmbə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [pə'zest] [nəʊ] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['bedsted]

A	spare	chamber	that	had	possessed	no	furniture	of	its	own	except	a	bedstead
一个	空闲的	房间	那	有	拥有	不	家具	的	它是	自己的	除了	一个	床架

, ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] ['hæbɪtəb(ə)l] ,

,	suddenly	became	habitable	,
,	突然	成为	适宜居住	,

一间原本除了床以外什么家具都没有的空房间，突然变得可以居住了。

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv]['ɑːtɪk(ə)lz] ['biːɪŋ] ['siːkrətli] [æb'stræktɪd] [frɒm; frəm]['aʊə(r)][rʊmz; ruːmz] , [tuː; tə][rɪ'peə(r)][ɪts]

by	reason	of	articles	being	secretly	abstracted	from	our	rooms	,	to	repair	its
经过	原因	的	文章	存在	偷偷	摘要	从	我们的	房间	,	到	维修	它是

[dɪ'fɪʃənsiz] .

deficiencies	.
缺陷	.

由于有人偷偷从我们的房间里拿走物品来弥补它的缺陷。

[ai] [nəʊ] [ðæt] [ai] [mɪst] [ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ə; eɪ][saɪd] - ['teɪb(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ]['wɔ:tə(r)] - ['bɒt(ə)l][ænd; ənd]

I	know	that	I	missed	a	chair	,	a	side	-	table	and	a	water	-	bottle	and
我	知道	那	我	错过	一个	椅子	,	一个	边	-	桌子	和	一个	水	-	瓶子	和

['tʌmblə(r)] ,

tumbler	,
不倒翁	,

我知道我漏掉了一把椅子、一张边桌、一个水瓶和一个水杯。

[bʌt; bət][nəʊ] [krɒs] - ['kwestʃənɪŋ] [ɒv; əv] ['mædəm] - ['evə(r)] [ɪ'lɪsɪtɪd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

but	no	cross	-	questioning	of	Madame	Marmoret	ever	elicited	the	fact	that	she
但	不	叉	-	提问	的	夫人	-	曾经	引发的	这	事实	那	她

[hæd; həd][hæd; həd] ['eni] [hænd][ɪn][ðeə(r)][rɪ'mu:v(ə)l] .

had	had	any	hand	in	their	removal	.
有	有	任何	手	在	他们的	移动	.

但对玛莫雷夫人的任何盘问都未能揭露她参与了他们的撤离。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [wɒz; wəz] [ðæt] ['tesi] [ænd; ənd] [ã:ʒ] [wɜ:(r); wə(r)]['teɪkən]['ɪntu:][ðeə(r)]

The	next	thing	that	happened	was	that	Tessie	and	Ange	were	taken	into	their
这	下一个	事物	那	发生	曾是	那	泰西	和	安吉	是	已采取	进入	他们的

['fɑ:.ðərz] ['kɒnfɪdəns] ,

father's	confidence	,
父亲的	信心	,

接下来发生的事情是，泰茜和安吉得到了父亲的信任。

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] ['evɪdəntli] [mʌtʃ] ['grætɪfaɪd][baɪ] [wɒt] [hi:; hi][təʊld][ðem; ðəm] .

and	were	evidently	much	gratified	by	what	he	told	them	.
和	是	显然	很多	满意	经过	什么	他	讲述	他们	.

他们显然对他所说的话感到非常满意。

['tesi] , [hu:] [wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['tʃɪəf(ə)l] [bʌt; bət] ['seldəm] ['meri] , went66

Tessie	,	who	was	always	cheerful	but	seldom	merry	,	went66
泰西	,	WHO	曾是	总是	快乐	但	很少	欢乐	,	went66

泰西总是很开朗，但很少真正快乐，她去了66

[ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ['sɪŋɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][bɜ:d] ,

about	the	house	singing	like	a	bird	,
关于	这	房子	歌唱	喜欢	一个	鸟	,

房子周围传来鸟儿般的歌声，

[waɪlst] [ʃi:; ʃi] [helpt] ['mædəm] - [tu:; tə] [stɑ:tʃ] [ænd; ənd]['aɪən] ['mʌzlɪn] ['kɜ:tənz] [ænd; ənd]

whilst	she	helped	Madame	Marmoret	to	starch	and	iron	muslin	curtains	and
而	她	帮助	夫人	-	到	淀粉	和	铁	细棉布	窗帘	和

['dreɪpərɪz] ; [ænd; ənd] [ã:ʒ] ,

draperies	;	and	Ange	,
窗帘	;	和	安吉	,

她一边帮着玛莫雷夫人熨烫棉布窗帘和帷幔，一边.....

[hu:z] ['hæpi] [feɪs] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [jet] [si:n] ['klaʊdɪd] ,

whose	happy	face	I	had	never	yet	seen	clouded	,
谁	快乐的	脸	我	有	绝不	然而	已见	阴天	,

我从未见过他脸上露出阴霾的笑容，

[si:md] [bɜ:stɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['plez(ə)nt] ['si:krət] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði]

seemed	bursting	with	the	weight	of	some	pleasant	secret	which	she	had	the
似乎	爆发	和	这	重量	的	一些	令人愉快的	秘密	哪个	她	有	这

['greɪtɪst] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [prɪ'ventɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][lɪps][frɒm; frəm] [dɪs'kləʊzɪŋ] .

greatest	difficulty	in	preventing	her	lips	from	disclosing	.
最	困难	在	预防	她	嘴唇	从	披露	.

她似乎怀揣着某个令人愉悦的秘密，却又极力克制自己，不让这个秘密泄露出去。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [ə'raʊnd] [ˌem 'i:] , [ik'skleim] :

A	dozen	times	a	day	she	threw	her	arms	around	me	,	exclaiming	:
一个	打	时代	一个	天	她	扔	她	武器	大约	我	,	惊呼	:

她一天要抱住我十几次，大声喊道：

- [əʊ] , ['hɪldə] !

'	Oh	,	Hilda	!
-	哦	,	希尔达	!

“哦，希尔达！”

[ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['hæpi] !

I	am	so	happy	!
我	是	所以	快乐的	!

我太高兴了！

- [bʌt; bət] [wen] [ai] [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)] [waɪ] , [hɜ:(r); hə(r)]['rəʊzi] [maʊθ] [wɒz; wəz] ['rezəlu:tli] [kləʊzd] ,

'	But	when	I	asked	her	why	,	her	rosy	mouth	was	resolutely	closed	,
-	但	什么时候	我	问	她	为什么	,	她	红润	嘴	曾是	坚决地	关闭	,

但当我问她为什么时，她那红润的嘴唇却紧紧地闭上了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sed] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [su:n] , [ænd; ənd][ai][mʌst; məst][bi:; bi]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd]

and	she	said	I	should	know	it	all	soon	,	and	I	must	be	patient	and
和	她	说	我	应该	知道	它	全部	很快	,	和	我	必须	是	病人	和

[weɪt] .

wait	.
等待	.

她说我很快就会知道一切，我必须耐心等待。

[səʊ][ai][wɒz; wəz]['peɪʃ(ə)nt] , [kən'klu:dɪŋ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['lʌvɪt] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] [sʌm; səm] [gʊd] [nju:z]

So	I	was	patient	,	concluding	that	Mr	.	Lovett	had	received	some	good	news
所以	我	曾是	病人	,	总结	那	先生	.	洛维特	有	已收到	一些	好的	消息

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['praɪvət] ['neɪtʃə(r)] ,

of	a	private	nature	,
的	一个	私人的	自然	,

所以我很有耐心，心想洛维特先生应该是收到了一些私人的好消息。

[ɪn] [wɪtʃ] [nʌn] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [d'ɔ:təz] [hæd; həd] ['eni] [raɪt] [tu:; tə] [ʃeə(r)] .

in	which	none	but	his	daughters	had	any	right	to	share	.
在	哪个	没有任何	但	他的	女儿们	有	任何	正确的	到	分享	.

除了他的女儿们之外，其他人都没有权利分享。

[ə; eɪ] [rɪ'mɑ:k] [ɔ:(r)] [tu:] [drɒpt] [baɪ] ['tesi] , ['relətɪv] [tu:; tə][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [strəʊk] [ɒv; əv]

A	remark	or	two	dropped	by	Tessie	,	relative	to	a	change	and	a	stroke	of
一个	评论	或者	二	掉落	经过	泰西	,	相对的	到	一个	改变	和	一个	中风	的

[gʊd] - ['fɔ:tʃu:n] ,

good	-	fortune	,
好的	-	财富	,

泰西随口说了一两句关于变故和好运的话。

[kən'fɜ:md] [ˌem 'i:][ɪn] [ðɪs] [ə'pɪnjən] .

confirmed	me	in	this	opinion	.
确认的	我	在	这	观点	.

这让我更加确信了自己的观点。

[ai] [θɔ:t] [ðæt] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tu:; tə] [rɪl] [mait] [hæv; həv][led][tu:; tə][æn; ən] interview67

I	thought	that	his	visit	to	Rille	might	have	led	to	an	interview67
我	想法	那	他的	访问	到	溪流	可能	有	引领	到	一个	interview67

我原以为他去里勒的访问可能会促成一次采访。67

[wɪð] [sʌm; səm] ['klerɪkl] [græn'di:] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] ,

with	some	clerical	grandee	,	and	the	result	was	,
和	一些	文员	贵族	,	和	这	结果	曾是	,

与一些地位显赫的神职人员，结果是：

[ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [ˌes 'tiː] . [pjuː'sɛl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ɒv; əv]['greɪtə(r)]['vælјuː] .

the	prospect	of	leaving	St	.	Pucelle	for	a	living	of	greater	value	.
这	前景	的	离开	英石	.	普切尔	为了	一个	活的	的	更大的	价值	.

离开圣普塞尔，去追求更有价值的生活。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [waɪ] , [bʌt; bət][æz; əz][ai] [dwelt] [ɒn] [ðɪs] [aɪ'dɪə] , [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː] [peɪn] .

I	could	not	tell	why	,	but	as	I	dwelt	on	this	idea	,	it	gave	me	pain	.
我	可以	不是	告诉	为什么	,	但	作为	我	居住	在	这	主意	,	它	给予	我	疼痛	.

我无法解释原因，但当我反复思考这个想法时，它让我感到痛苦。

[ai][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [ænd; ənd][ɪts] [sə'raʊndɪŋz] ,

I	had	already	learned	to	love	the	quaint	little	town	and	its	surroundings	,
我	有	已经	学习	到	爱	这	古雅	小的	镇	和	它是	周围环境	,

我早已爱上了这座古朴的小镇及其周边地区。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [njuː] [siːnz] [ænd; ənd]['feɪsɪz] [dis'kwaiət] [ˌem 'iː] .

and	the	thought	of	new	scenes	and	faces	disquieted	me	.
和	这	想法	的	新的	场景	和	面孔	不安	我	.

想到新的场景和面孔，我就感到不安。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði]['sɪlvə(r)] ['ɪrˌrɪŋ] [ə'raɪvd] .

Meanwhile	,	the	silver	earrings	arrived	.
同时	,	这	银	耳环	到达的	.

与此同时，银耳环送到了。

['mɪsɪz] . [k'æɹɒləs][hæd; həd]['eksɪkjuːtɪd][maɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [wɪð] [mɔː(r)] [teɪst] [ðæn; ðən][ai][hæd; həd]['gɪv(ə)n]

Mrs	.	Carolus	had	executed	my	commission	with	more	taste	than	I	had	given
太太	.	卡罗勒斯	有	执行	我的	委员会	和	更多的	品尝	比	我	有	给定

[hɜː(r); hə(r)]['kredɪt][fɔː(r); fə(r)] ,

her	credit	for	,
她	信用	为了	,

卡罗勒斯夫人完成我的委托比我预想的更有品味。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mæsɪv] ['nɔːməndi] [wɜːk] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'pəʊzd] [wɒz; wəz][ðə; ði]

and	the	massive	Normandy	work	of	which	they	were	composed	was	the
和	这	大量的	诺曼底	工作	的	哪个	他们	是	由	曾是	这

['hæns(ə)m] [θɪŋ] [ɒv; əv][ɪts][kaɪnd][ai][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] .

handsomest	thing	of	its	kind	I	had	ever	seen	.
最英俊的	事物	的	它是	种类	我	有	曾经	已见	.

而它们所创作的那部气势恢宏的诺曼底战役作品，是我见过的同类作品中最精美的。

[maɪ]['əʊnli] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz] [ðæt] [ai][hæd; həd] [nɒt] [jet] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['mʌni] [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][tuː; tə]

My	only	trouble	was	that	I	had	not	yet	received	the	money	wherewith	to
我的	仅有的	麻烦	曾是	那	我	有	不是	然而	已收到	这	钱	以及	到

[peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

pay	for	them	.
支付	为了	他们	.

我唯一的问题是，我还没有收到支付这些费用的钱。

['mɪstə(r)] . ['lʌvɪt] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [ɪk'siːdɪŋli] [kaɪnd][ænd; ənd] ['dʒenərəs] [ɪn][hɪz; ɪz]['ɒfə(r)][tuː; tə]

Mr	.	Lovett	had	been	so	exceedingly	kind	and	generous	in	his	offer	to
先生	.	洛维特	有	到过	所以	非常	种类	和	慷慨的	在	他的	提供	到

[ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [ə'laʊəns] ,

me	on	the	occasion	of	my	speaking	of	my	allowance	,
我	在	这	场合	的	我的	请讲	的	我的	津贴	,

洛维特先生在我谈到我的津贴时，给予了我极大的善意和慷慨。

[ðæt] [ai][dɪd][nɒt] [laɪk] [tuː; tə] ['wʌri] [hɪm][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [ə'gen] [səʊ] [suːn] ,

that	I	did	not	like	to	worry	him	on	the	subject	again	so	soon	,
那	我	做过	不是	喜欢	到	担心	他	在	这	主题	再次	所以	很快	,

我不想这么快就再次让他为此事烦恼。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][hɪz; ɪz] mind68

especially	as	his	mind68
尤其	作为	他的	mind68

尤其是他的思想68

[si:md] [fʊl] [ɒv; əv][mɔ:(r)] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['mætəz] .

seemed	full	of	more	important	matters	.
似乎	满的	的	更多的	重要的	事情	.

似乎有很多更重要的事情要处理。

[bɪ'saɪdz] , [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['laɪkli] [tu:; tə][ɪn'kwaɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [ai] [rɪ'kwaɪəd] [ðə; ði] ['mʌni] ,

Besides	,	he	would	be	likely	to	inquire	for	what	I	required	the	money	,
除了	,	他	会	是	可能	到	查询	为了	什么	我	必需的	这	钱	,

此外，他很可能会询问我需要这笔钱做什么。

[ænd; ənd][faɪnd] [fɔ:lt] [wɪð] [ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)] ['spendɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][meɪd] .

and	find	fault	with	me	for	spending	too	much	upon	his	little	maid	.
和	寻找	过错	和	我	为了	开支	也	很多	之上	他的	小的	女佣	.

并指责我为他的小女仆花太多钱。

[ðə; ði]['əʊnli] [rɪ'sɔ:s] [left] [tu:; tə][ˌem 'i:] , ['ðeəfɔ:(r)] ,

The	only	resource	left	to	me	,	therefore	,
这	仅有的	资源	左边	到	我	,	所以	,

因此，我唯一剩下的资源就是.....

[wɒz; wəz][tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] [tu:; tə]['mɪsɪz] . [k'æɹɒləs] [ænd; ənd][ɑ:sk][hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:]

was	to	tell	the	truth	to	Mrs	.	Carolus	and	ask	her	for	a	few
曾是	到	告诉	这	真相	到	太太	.	卡罗勒斯	和	问	她	为了	一个	很少

[deɪz] - [greɪs] ,

days	'	grace	,
天	-	优雅	,

应该把真相告诉卡罗勒斯夫人，并请求她宽限几天。

[wɪtʃ] [ai][dɪd][baɪ]['letə(r)] ,

which	I	did	by	letter	,
哪个	我	做过	经过	信	,

我是通过信件完成的。

[æz; əz][ˌes 'ti:] . [pju:'sɛl] [wɒz; wəz] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ʃaʊərz] [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] ,

as	St	.	Pucelle	was	visited	by	a	succession	of	showers	about	that	time	,
作为	英石	.	普切尔	曾是	到访	经过	一个	演替	的	淋浴	关于	那	时间	,

圣普塞尔在那段时间遭遇了一连串的阵雨。

[ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)]['ɔ:lməʊst] [kept] ['prɪznər] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .

and	we	were	almost	kept	prisoners	to	the	house	.
和	我们	是	几乎	保留	囚犯	到	这	房子	.

我们几乎被囚禁在房子里。

[æt; ət][lɑ:st]['ændʒɪz] ['bɜ:θdeɪ] — [hɜ:(r); hə(r)][dʒɜ:(r)][di:] [feɪt] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] — [ə'raɪvd] ,

At	last	Ange's	birthday	—	her	jour	de	fête	as	she	called	it	—	arrived	,
在	最后的	安吉的	生日	—	她	一天	德	宴请	作为	她	称为	它	—	到达的	,

安琪的生日——她称之为“节日庆典”——终于到了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪd] [kəm'plitɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌeɪ'ti:nθ] [jɪə(r)] .

and	the	little	maid	completed	her	eighteenth	year	.
和	这	小的	女佣	完全的	她	第十八	年	.

小女仆年满十八岁了。

[ai][wɒz; wəz] [weɪkt] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [kə'məʊʃn] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] ['tʃætərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

I	was	waked	early	in	the	morning	by	a	commotion	of	voices	chattering	in	the
我	曾是	醒来	早期的	在	这	早晨	经过	一个	骚动	的	声音	喋喋不休	在	这

[wɑː'lɔːn]['pætwɑː] [bɪ'niːθ] [maɪ] ['wɪndəʊ] ,

Wallon	patois	beneath	my	window	,
瓦隆	方言	下面	我的	窗户	,

清晨，我被窗下瓦隆方言的嘈杂声吵醒了。

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [siː] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] ,

and	getting	up	to	see	what	was	the	matter	,
和	获得	向上	到	看	什么	曾是	这	事情	,

于是起身去看发生了什么事，

[maɪ] [aɪz] [ɪn'kaʊntəd] [ə; eɪ][skɔː(r)][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] ['grɪnɪŋ] ['feɪsɪz] [ˌʌp'tɜːnd] [tuː; tə][maɪn] ,

my	eyes	encountered	a	score	or	two	of	grinning	faces	upturned	to	mine	,
我的	眼睛	遭遇	一个	分数	或者	二	的	咧嘴笑	面孔	翻转	到	矿	,

我的目光落在了二三十张咧嘴笑着看向我的脸上，

[ðə; ði]['əʊnə(r)z][ɒv; əv] [wɪtʃ] [held] [lɑːdʒ] ['bukeiz] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [ɪn][ðeə(r)][hændz] .

the	owners	of	which	held	large	bouquets	of	flowers	in	their	hands	.
这	所有者	的	哪个	握住	大的	花束	的	花朵	在	他们的	双手	.

它们的主人手中都拿着大束鲜花。

[bʌt; bət][ðə; ði] disappointment69

But	the	disappointment69
但	这	disappointment69

但令人失望的是69

['vɪzəb(ə)l][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [ə'pɪəd] [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ðeɪ]

visible	as	soon	as	I	appeared	proved	it	was	not	me	for	whom	they
可见的	作为	很快	作为	我	出现	已证实	它	曾是	不是	我	为了	谁	他们

[hæd; həd] [ə'sembəld] .

had	assembled	.
有	组装	.

我一出现，大家就立刻明白他们不是来为我聚集的。

- [ˌsiː 'iː] [-] [pɑːz][lɑː] [pə'tiːt] [ɑ̃ːʒ] !

'	Ce	n'est	pas	la	petite	Ange	!
-	塞	巢	帕斯	拉	娇小	安吉	!

'Ce n'est pas la petite Ange!

- [ðeɪ] [sed] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] , ['ʃeɪkɪŋ] [ðeə(r)] [hedz] [ðə; ði] [waɪl] .

'	they	said	to	one	another	,	shaking	their	heads	the	while	.
-	他们	说	到	一	其他	,	摇晃	他们的	头部	这	尽管	.

他们一边摇头一边互相说道。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] [ðə; ði] ['keɪsmənt] [nekst][tuː; tə] [maɪn][wɒz; wəz] [θrəʊn] ['əʊpən] ,

In	another	minute	the	casement	next	to	mine	was	thrown	open	,
在	其他	分钟	这	窗扇	下一个	到	矿	曾是	抛掷	打开	,

又过了一会儿，我旁边的窗户也被猛地打开了。

[ænd; ənd][aɪ] [njuː] [ðæt] ['ændʒɪz] [swiːt] [feɪs] [wɒz; wəz] [freɪmd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	I	knew	that	Ange's	sweet	face	was	framed	in	it	,
和	我	知道	那	安吉的	甜的	脸	曾是	框	在	它	,

我知道安吉甜美的脸庞就框在画面里。

[baɪ][ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] .

by	the	roar	of	delight	with	which	she	was	received	.
经过	这	吼	的	喜	和	哪个	她	曾是	已收到	.

她受到热烈欢迎，现场爆发出雷鸣般的欢呼声。

- [bɒn] [dʒɜː(r)] , - ! -
' **Bon jour , ma'm'sel ! '**
- 邦 一天 , - ! -

“Bonjour, ma'm'sel!”

- [bɒ'nɜːr] , - ! -
' **Bonheur , ma'm'sel ! '**
- 幸福 , - ! -

“祝您幸福，女士！”

- [ˌkjuː juː 'iː][ˌel'iː] [bɒn] [djuː] [tiː] - , [pə'tiːt] [ɑ̃ːʒ] ! - [ri'zaund, -'saund][frɒm; frəm] ['evri] [saɪd] ,
' **Que le bon Dieu te bénisse , petite Ange ! ' resounded from every side ,**
- 奎 勒 邦 上帝 te - , 娇小 安吉 ! - 回荡着 从 每一个 边 ,

“Que le bon Dieu te bénisse，娇小的安热！”'从四面八方响起，

[waɪlst] [ðə; ði] ['bʌntʃɪz] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [wɜː(r); wə(r)] [held] [ʌp] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] , [tɪl] [ðeɪ] [lʊkt] [laɪk]
whilst the bunches of flowers were held up simultaneously , till they looked like
而 这 成捆 的 花朵 是 握住 向上 同时地 , 直到 他们 看起来 喜欢
[ə; eɪ] ['fɒrɪst] [ɒv; əv] ['blɒsəm] .
a forest of blossom .
一个 森林 的 开花 .

同时，一束束鲜花被高高举起，直到看起来像一片花海。

- [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] [də'rektli] , [dɪə(r)] [frendz] , - [ɪk'skleɪmd] [ɑ̃ːʒ] , [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] ['pætwɑː] ;
' **I will be with you directly , dear friends , ' exclaimed Ange , in their own patois ;**
- 我 将要 是 和 你 直接地 , 亲爱的 朋友们 , - 惊呼 安吉 , 在 他们的 自己的 方言 ;

“亲爱的朋友们，我马上就到你们身边，”安吉用他们自己的方言喊道；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['məʊmənt][aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['veri] [mɪdst] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['kɪsɪŋ] [ðə; ði]
and the next moment I saw her in the very midst of them , kissing the
和 这 下一个 片刻 我 锯 她 在 这 非常 中间 的 他们 , 接吻 这
['wɪmɪn] ,
women ,
女性 ,

下一刻，我看到她就在她们中间，亲吻着那些女人。

['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [wɪð] [ðə; ði] [men] , [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [baɪ] [tɜːnz] ,
shaking hands with the men , and laughing and crying by turns ,
摇晃 双手 和 这 男人 , 和 笑 和 哭泣 经过 转弯 ,

她与男人们握手，时而大笑，时而哭泣。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] ['kæri] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['eɪprən][wʌn] [hɑːf][ðə; ði] ['flaʊəz] [ðeɪ] [hæd; həd]
as she attempted to carry in her apron one half the flowers they had
作为 她 尝试过 到 携带 在 她 围裙 一 一半 这 花朵 他们 有
[brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] . -
brought her . 70
带来 她 . -

她试图把他们带来的一半鲜花塞进围裙里。70

[wʌn] [əʊld] ['wʊmən] [went] [daʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] [ænd; ənd]
One old woman went down on her knees in the middle of the road and
一 老的 女士 去 向下 在 她 膝盖 在 这 中间 的 这 路 和
[kɪst] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [fiːt] .
kissed the child's feet .
亲吻 这 孩子的 脚 .

一位老妇人跪在路中央，亲吻了孩子的脚。

- [ʃiː; ʃi] [seɪvd] [maɪ] [bɔɪz] [laɪf] !
' **She saved my boy's life !**
- 她 已保存 我的 男孩们 生活 !

她救了我儿子的命！

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [daɪd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [helpt] [tuː; tə] [nɜːs] [hɪm] [wɪð] [ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

He	would	have	died	if	she	had	not	helped	to	nurse	him	with	me	,	'	she	said	,
他	会	有	死亡	如果	她	有	不是	帮助	到	护士	他	和	我	,	-	她	说	,

“如果不是她和我一起帮忙照顾他，他早就死了，”她说。

[wɪð] [ðə; ði] [tɪəz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['jeləʊ] , ['wɪðəd] [tʃiːks] .

with	the	tears	running	down	her	yellow	,	withered	cheeks	.
和	这	眼泪	跑步	向下	她	黄色的	,	干枯	脸颊	.

泪水顺着她泛黄干瘪的脸颊流了下来。

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [ə; eɪ] ['kɒmən] ['wʊdn] ['tʃæplət] , [blæk] [wɪð] [dɜːt] [ænd; ənd] [eɪdʒ] .

In	her	hands	she	held	up	a	common	wooden	chaplet	,	black	with	dirt	and	age	.
在	她	双手	她	握住	向上	一个	常见的	木制的	花冠	,	黑色的	和	污垢	和	年龄	.

她手中拿着一顶普通的木制花冠，花冠因沾满污垢和岁月的痕迹而变得漆黑。

- [siː] , [pə'tiːt] [ɑ̃ːʒ] , - [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , - [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [ai] [hæv; həv] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] .

'	See	,	petite	Ange	,	'	she	continued	,	'	it	is	all	I	have	to	bring	you	.
-	看	,	娇小	安吉	,	-	她	持续	,	-	它	是	全部	我	有	到	带来	你	.

“你看，娇小的安琪，”她继续说道，“这就是我能带给你的全部了。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['dɔːtə(r)] [daɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ,

It	is	not	much	,	but	my	poor	daughter	died	with	it	in	her	hand	,
它	是	不是	很多	,	但	我的	贫穷的	女儿	死亡	和	它	在	她	手	,

虽然不多，但我可怜的女儿去世时手里就拿着它。

[preŋ] [ðə; ði] [gʊd] [gɒd] [tuː; tə] [bles] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [seɪnts] [ə'pɒn] [ɜːθ] .

praying	the	good	God	to	bless	all	His	saints	upon	earth	.
祈祷	这	好的	上帝	到	保佑	全部	他的	圣徒	之上	地球	.

祈求仁慈的上帝保佑世上所有的圣徒。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ['tʃæplət] [mʌst; məst] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [brɪŋ] [ə; eɪ]

And	you	are	one	of	them	;	and	this	chaplet	must	surely	bring	a
和	你	是	一	的	他们	;	和	这	花冠	必须	一定	带来	一个

['blesɪŋ] [ə'pɒn] [juː; jʊ] .

blessing	upon	you	.
祝福	之上	你	.

而你也是其中之一；这串念珠一定会给你带来祝福。

- [ə'mɪdst] [ðə; ði] [kraʊd] [ai] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [mɛːr] ,

'	Amidst	the	crowd	I	distinguished	Mère	Fromard	,
-	在……之中	这	人群	我	杰出的	母亲	弗拉德	,

“在人群中，我认出了弗罗玛尔夫人，

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [ə'drest] [ˌem 'iː] [baɪ] [ðə; ði] ['kælvəri] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [fɜːst] [wiːk] [ɒv; əv] [maɪ]

the	woman	who	had	addressed	me	by	the	Calvary	during	the	first	week	of	my
这	女士	WHO	有	已解决	我	经过	这	加略山	期间	这	第一的	星期	的	我的

['sɒdʒən] [ɪn] [ˌes 'tiː] . [pjuː'sɛl] .

sojourn	in	St	.	Pucelle	.
旅居	在	英石	.	普切尔	.

在我于圣普塞尔逗留的第一周，在髑髅地向我讲话的那位女士。

- [ai] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [ðə; ði] [best] ['ɒfərɪŋ] of71

'	I	would	have	brought	the	best	offering	of71
-	我	会	有	带来	这	最好的	提供	of71

“我本会带来71件最好的作品。”

[ðem; ðəm] [ɔːl] , - , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [bʌt; bət] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] [prɪ'vents] [ˌem 'iː] !

them	all	,	ma'm'selle	,	'	she	said	,	'	but	you	know	the	reason	that	prevents	me	!
他们	全部	,	-	,	-	她	说	,	-	但	你	知道	这	原因	那	阻止	我	!

“她们全都行，小姐，”她说，“但是你知道阻止我的原因！”

- [ɑ̃:ʒ] [went] [ʌp] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɔ:hed; 'fɒrɪd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [lɪps] .

'	Ange	went	up	to	her	and	touched	her	forehead	with	her	lips	.
-	安吉	去	向上	到	她	和	感动	她	前额	和	她	嘴唇	.

安琪走到她面前，用嘴唇轻触她的额头。

- [ɔ:l] [wɪl] [kʌm] [raɪt] [ɪn] [taɪm] , [mɛ:r] , - [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] ['tʃɪəfəli] .

'	All	will	come	right	in	time	,	Mère	Fromard	,	'	she	answered	cheerfully	.
-	全部	将要	来	正确的	在	时间	,	母亲	弗拉德	,	-	她	回答	愉快地	.

“一切都会水到渠成的，弗罗玛尔太太，”她愉快地回答道。

- [trʌst] [tu:; tə] [gɒd] !

'	Trust	to	God	!
-	相信	到	上帝	!

信赖上帝!

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪz] [jɔ:(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] ?

And	how	is	your	husband	this	morning	?
和	如何	是	你的	丈夫	这	早晨	?

你丈夫今天早上感觉怎么样?

- [ðə; ði] ['wʊmən] [geɪv] [sʌm; səm] ['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] [mu:vd] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [kraʊd] ;

'	The	woman	gave	some	ordinary	reply	,	and	moved	away	in	the	crowd	;
-	这	女士	给予	一些	普通的	回复	,	和	已搬	离开	在	这	人群	;

“那女人说了些普通的话，然后融入人群中走开了；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [lʊk] [ʃi:; ʃi] [daɪ'rɛktɪd] [æt; ət] [ɑ̃:ʒ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['mɪkstʃə(r)] [ɒv; əv] [sə'praɪz] ,

but	the	look	she	directed	at	Ange	was	a	strange	mixture	of	surprise	,
但	这	看	她	指导	在	安吉	曾是	一个	奇怪的	混合物	的	惊喜	,

[ˌɪnkrə'dju:ləti] [ænd; ənd] [dɪ'speə(r)] .

incredulity	and	despair	.
怀疑	和	绝望	.

但她看向安吉的眼神却是一种奇怪的混合体，既有惊讶，又有难以置信，还有绝望。

- [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɒt] [hɜ:(r); hə(r)] [fɔ:lt] !

'	It	is	not	her	fault	!
-	它	是	不是	她	过错	!

“这不是她的错！”

- [aɪ] [hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌtə(r)] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [fel] [bæk] [tu:; tə] [gɪv] [pleɪs] [tu:; tə] [sʌm; səm] [wʌn] [els] .

'	I	heard	her	mutter	,	as	she	fell	back	to	give	place	to	some	one	else	.
-	我	听到	她	低声	,	作为	她	跌倒	后退	到	给	地方	到	一些	一	别的	.

我听到她嘟囔着，然后向后退去，给别人让路。

[wen] [wi:; wi] [dɪ'sendɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [sɑ:l] [fɔ:(r); fə(r)] ['brekfəst] ,

When	we	descended	to	the	salle	for	breakfast	,
什么时候	我们	下降	到	这	厅	为了	早餐	,

当我们下楼到餐厅吃早餐时，

[wi:; wi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [trænsfɔ:md] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] ['baʊə(r)] [ɒv; əv] [swi:ts] .

we	found	it	transformed	into	a	perfect	bower	of	sweets	.
我们	成立	它	转变	进入	一个	完美的	凉亭	的	糖果	.

我们发现它变成了一个完美的糖果花园。

['flaʊəz] [blu:md] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['mæntlpi:s] , [ðə; ði] ['bʌfeɪ; 'bʊfeɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [flɔ:(r)] ,

Flowers	bloomed	upon	the	mantelpiece	,	the	buffet	and	the	floor	,
花朵	盛开	之上	这	壁炉架	,	这	自助餐	和	这	地面	,

壁炉架上、餐具柜上和地板上都盛开着鲜花。

[waɪlst] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['nəʊzgeɪ] [ɒv; əv] ['evri]
whilst **in** **the** **centre** **of** **the** **table** **was** **a** **magnificent** **nosegay** **of** **every**
而 在 这 中心 的 这 桌子 曾是 一个 壮丽 花束 的 每一个
['kʌləd] [rəʊz] ,
coloured **rose** **,**
有色 玫瑰 ,

桌子中央摆放着一束由各种颜色的玫瑰组成的精美花束。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃæ.təʊ] [fɔː(r); fə(r)] Mademoiselle72
which **had** **come** **from** **the** **château** **for** **Mademoiselle72**
哪个 有 来 从 这 城堡 为了 Mademoiselle72

这是从城堡里送给 Mademoiselle72 的。

[ɑ̃ːʒ] , [wɪð] [ðə; ði]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][ɒv; əv] [mə'sjɜː] [ˌel'iː]['bærən] .
Ange **,** **with** **the** **compliments** **of** **Monsieur** **le** **Baron** **.**
安吉 , 和 这 赞美 的 先生 勒 男爵 .

安琪，谨代表男爵先生致意。

[ænd; ənd] [ə'mɪdst] [ðem; ðəm] [ɔːl] [muːvd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪd] , [flʌʃt] [laɪk] [ðə; ði] ['veri] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]
And **amidst** **them** **all** **moved** **the** **little** **maid** **,** **flushed** **like** **the** **very** **heart** **of** **a**
和 在……之中 他们 全部 已搬 这 小的 女佣 , 酡 喜欢 这 非常 心 的 一个
[rəʊz] [hɜː'self] ,
rose **herself** **,**
玫瑰 她自己 ,

人群中，小女仆动了起来，她脸颊绯红，宛如一朵玫瑰的花蕊。

[wɪð] [ˌʌnə'lɔɪd] ['hæpinəs] ['biːmɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪ'reɪdieɪtɪŋ] ['evri] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv]
with **unalloyed** **happiness** **beaming** **in** **her** **eyes** **and** **irradiating** **every** **feature** **of**
和 纯正的 幸福 光芒四射 在 她 眼睛 和 辐射 每一个 特征 的
[hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spresɪv] [feɪs] .
her **expressive** **face** **.**
她 富有表现力的 脸 .

她眼中洋溢着纯粹的幸福，幸福的光芒照耀着她那张富有表现力的脸庞的每一个细节。

- [əʊ] , [pə'pɑː] !
' **Oh** **,** **papa** **!**
- 哦 , 爸爸 !

哦，爸爸！

- [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [wen] [æt; ət][lɑːst][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd] ['sʌmwɒt] [səb'said] ,
' **she** **exclaimed** **,** **when** **at** **last** **her** **excitement** **had** **somewhat** **subsided** **,**
- 她 惊呼 , 什么时候 在 最后的 她 激动 有 有些 平静下来 ,

“她惊呼道，直到激动的情绪终于稍稍平复下来。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [pə'sweɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [miːl] .
and **we** **persuaded** **her** **to** **sit** **down** **to** **her** **meal** **.**
和 我们 被说服 她 到 坐 向下 到 她 一顿饭 .

我们劝她坐下来吃饭。

- [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [deɪ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [laɪf]
' **I** **feel** **as** **if** **this** **day** **was** **to** **be** **the** **commencement** **of** **a** **new** **life**
- 我 感觉 作为 如果 这 天 曾是 到 是 这 开始 的 一个 新的 生活
[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !
for **me** **!**
为了 我 !

“我觉得今天是我新生活的开始！”

- ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['ɒfəɹɪŋz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [biːn] [prɪ'zentɪd] [ænd; ənd]['djuːli] [θæŋkt] [fɔː(r); fə(r)] .
' **Our** **little** **offerings** **had** **already** **been** **presented** **and** **duly** **thanked** **for** **.**
- 我们的 小的 供品 有 已经 到过 呈现 和 正式地 谢谢 为了 .

“我们献上的小礼物已经呈献完毕，并得到了应有的感谢。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

残花败柳，第2卷（共3卷）(A broken blossom, vol. 2 of 3)
第3/7页

[tɛsiːz] [njuː] ['mʌzlɪn] ['eɪprən] [ɛd'ɔːnd] [hɜː(r); hə(r)]['slendə(r)] [weɪst] ;
Tessie's new muslin apron adorned her slender waist ;
泰西的 新的 细棉布 围裙 装饰 她 苗条 腰部 ;

泰茜的新棉布围裙衬托出她纤细的腰身；

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [hænd] [leɪ] [ə; eɪ] [bʊk] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [bɔːt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]
at her right hand lay a book her father had bought for her
在 她 正确的 手 躺 一个 书 她 父亲 有 买 为了 她
[ɪn] [rɪl] ,
in Rille ,
在 溪流 ,

她右手边放着一本书，是她父亲在里勒给她买的。

[ænd; ənd][maɪ]['sɪlvə(r)] ['ɪrˌrɪŋ] [flæʃt] [ænd; ənd] ['spɑːkl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] .
and my silver earrings flashed and sparkled in her ears .
和 我的 银 耳环 闪光灯 和 闪闪发光 在 她 耳朵 .

我的银耳环在她耳边闪闪发光。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɑ̃ːʒ] [wɒz; wəz] [pliːzd] [wɪð] [maɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪz][tuː; tə] [seɪ] [tuː] ['lɪt(ə)l] .
To say that Ange was pleased with my thought of her is to say too little .
到 说 那 安吉 曾是 高兴 和 我的 想法 的 她 是 到 说 也 小的 .

要说安吉对我的想法感到高兴，那就太轻描淡写了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [truː] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'dɔːnmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti]
She was a true woman , and delighted in the adornment of her beauty
她 曾是 一个 真的 女士 , 和 高兴极了 在 这 装饰 的 她 美丽
[æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'laɪtɪd] in73
as she delighted in73
作为 她 高兴极了 in73

她是一位真正的女人，她喜欢装扮自己的美貌，就像她喜欢73一样。

['flaʊəz] [ænd; ənd] [bɜ˞dz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [gɪfts] [ɒv; əv] ['hevn(ə)n] .
flowers and birds and children and all the other gifts of heaven .
花朵 和 鸟类 和 孩子们 和 全部 这 其他 礼物 的 天堂 .

花儿、鸟儿、孩童以及上天赐予的一切其他礼物。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kʌlərd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['veri] [aɪz] [wɪð] ['ɪnəs(ə)nt] ['pleʒə(r)] [wen] [ai] [fɜːst] [pʊt]
She had coloured to her very eyes with innocent pleasure when I first put
她 有 有色 到 她 非常 眼睛 和 清白的 乐趣 什么时候 我 第一的 放
[ðə; ði] ['ɔːrnəmənts] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,
the ornaments in her hand ,
这 装饰品 在 她 手 ,

当我第一次把饰品放在她手里时，她眼中充满了纯真的喜悦。

[ænd; ənd][hæd; həd] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ten] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [glɑːs] , ['ʃeɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['nɒdɪŋ]
and had stood for ten minutes before the glass , shaking and nodding
和 有 站立 为了 十 分钟 前 这 玻璃 , 摇晃 和 点头
[hɜː(r); hə(r)] ['greɪsf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [hed] ,
her graceful little head ,
她 优美 小的 头 ,

她站在玻璃前十分钟，摇着她那优雅的小脑袋，不停地点头。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm]['spɑːk(ə)l] .
in order to see them sparkle .
在 命令 到 看 他们 火花 .

为了看到它们闪闪发光。

['mɪstə(r)] . ['lʌvɪt] , [tuː] , [huːz] ['senʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ɪk'strævəgəns] [ai][hæd; həd] [fɪəd] ,

Mr	.	Lovett	,	too	,	whose	censure	for	extravagance	I	had	feared	,
先生	.	洛维特	,	也	,	谁	谴责	为了	奢侈	我	有	害怕	,

还有洛维特先生，我之前一直担心他会因为铺张浪费而受到谴责。

[siːmd] ['ɔːlməʊst][æz; əz]['grætɪfaɪd][æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld] [hɜː'self] [æt; ət][ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

seemed	almost	as	gratified	as	the	child	herself	at	the	manner	in	which	the
似乎	几乎	作为	满意	作为	这	孩子	她自己	在	这	方式	在	哪个	这

['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ]['sɪlvə(r)] [θɪŋz] [bɪ'keɪm] [hɜː(r); hə(r)] ,

dangling	silver	things	became	her	,
悬挂	银	事物	成为	她	,

看到那些悬挂的银饰衬托出孩子的美，她似乎和孩子本人一样感到欣喜。

[ænd; ənd] [θæŋkt] [ˌem 'iː][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][fɔː(r); fə(r)] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] ['hænsəm] [ə; eɪ]

and	thanked	me	more	than	once	for	giving	her	so	handsome	a
和	谢谢	我	更多的	比	一次	为了	给予	她	所以	英俊的	一个

['prez(ə)nt] ,

present	,
展示	,

她不止一次感谢我送她这么漂亮的礼物，

[ðəʊ] [hiː; hi]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː] [haʊ] [ai][hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði]

though	he	never	thought	of	asking	me	how	I	had	been	able	to	pay	the
尽管	他	绝不	想法	的	问	我	如何	我	有	到过	有能力的	到	支付	这

[sʌm] [ðeɪ] [hæd; həd][kɒst] .

sum	they	had	cost	.
和	他们	有	成本	.

但他从未想过问我是如何支付他们所花费的金额的。

['tesi] [ə'ləʊn] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'nɔɪd] [æt; ət][maɪ] [disri'gɑːd] [hɜː(r); hə(r)][əd'vaɪs] ,

Tessie	alone	appeared	to	be	annoyed	at	my	disregarding	her	advice	,
泰西	独自的	出现	到	是	恼怒	在	我的	不予理会	她	建议	,

只有苔丝似乎对我不听她的建议感到恼火。

[ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] [dʒɔɪ][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [pə'zeʃənz] .

and	indifferent	to	her	sister's	joy	in	her	new	possessions	.
和	冷漠	到	她	姐妹	喜悦	在	她	新的	财产	.

她对妹妹因新获得的东西而感到高兴这件事漠不关心。

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ['dʒeləs] , [ai] [θɔːt] ,

Was	she	jealous	,	I	thought	,
曾是	她	嫉妒的	,	我	想法	,

我心想，她是不是吃醋了？

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [ɑ̃ːʒ] [ə; eɪ][mɔː(r)]['væljuəb(ə)l][gɪft][ðæn; ðən]

because	I	was	in	a	position	to	make	Ange	a	more	valuable	gift	than
因为	我	曾是	在	一个	位置	到	制作	安吉	一个	更多的	有价值的	礼物	比

[hɜː'self] ?

herself	?
她自己	?

因为我有能力让安吉成为比她本身更有价值的礼物?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['tesi] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [gʊd] - nature74

Surely	Tessie	,	with	her	sweet	good	-	nature74
一定	泰西	,	和	她	甜的	好的	-	nature74

当然，特西，她天性善良甜美74

[ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] [hɑːt] , [kʊd; kəd]['nevə(r)] [stuːp] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ɒv; əv][səʊ] [miːn] [ə; eɪ]

and	noble	heart	,	could	never	stoop	to	the	indulgence	of	so	mean	a
和	高贵	心	,	可以	绝不	哈腰	到	这	放纵	的	所以	意思是	一个

['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ðæt] ?

feeling	as	that	?
感觉	作为	那	?

拥有高尚心灵的人，绝不会屈尊沉溺于如此卑劣的情感?

[jet] [ʃiː; ʃi] [left] [ˌem 'iː] [kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l] ['ʌðəwaɪz] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['saɪləns] [ænd; ənd]

Yet	she	left	me	quite	unable	otherwise	to	account	for	her	silence	and
然而	她	左边	我	相当	无法	否则	到	帐户	为了	她	沉默	和

[greɪv] [lʊks] [wen'evə(r)] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] ['ɪrˌrɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] ['nəʊtɪs] .

grave	looks	whenever	the	silver	earrings	were	brought	beneath	her	notice	.
严重	看起来	每当	这	银	耳环	是	带来	下面	她	注意	.

然而，每当银耳环出现在她面前时，她总是沉默不语，神情严肃，这让我百思不得其解。

[ðə; ði][pəʊst]['əʊnli] [ə'raɪvd] [wʌns] [ə; eɪ] [deɪ] [æt; ət][ˌes 'tiː] . [pjuː'sɛl] ,

The	post	only	arrived	once	a	day	at	St	.	Pucelle	,
这	邮政	仅有的	到达的	一次	一个	天	在	英石	.	普切尔	,

圣普塞尔教堂每天只收到一次邮件。

[ænd; ənd] [waɪlst] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] ['brekfəst] , [mə'sjɜː] [ˌel'iː] [fæk'tʊr] ,

and	whilst	we	were	in	the	middle	of	breakfast	,	Monsieur	le	Facteur	,
和	而	我们	是	在	这	中间	的	早餐	,	先生	勒	事实者	,

正当我们正在享用早餐时，勒法克特先生

[æz; əz] ['mædəm] - [pə'laɪtli] ['dezɪgneɪtɪd] [hɪm] ,

as	Madame	Marmoret	politely	designated	him	,
作为	夫人	-	礼貌地	指定的	他	,

正如马尔莫雷夫人礼貌地称呼他的那样，

[ræpt] ['ʃɑːpli] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['nʌk(ə)lz] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - ['ʃʌtə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvəd] [ə; eɪ]['letə(r)]

rapped	sharply	with	his	knuckles	on	the	window	-	shutter	and	delivered	a	letter
说唱	尖锐地	和	他的	指关节	在	这	窗户	-	快门	和	发表	一个	信

[tuː; tə] [ɑ̃ːʒ] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən] ['keɪsmənt] .

to	Ange	through	the	open	casement	.
到	安吉	通过	这	打开	窗扇	.

他用指关节用力敲击百叶窗，然后透过敞开的窗户将一封信递给了安琪。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['lʌvɪt] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [kən'teɪnd] [ə'griːəb(ə)l] [njuːz] , [fɔː(r); fə(r)]

It	was	for	Mr	.	Lovett	,	and	evidently	contained	agreeable	news	,	for
它	曾是	为了	先生	.	洛维特	,	和	显然	包含	同意	消息	,	为了

[æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] :

as	he	read	it	he	exclaimed	:
作为	他	读	它	他	惊呼	:

那是给洛维特先生的，显然内容是令人愉快的消息，因为他读着读着就惊呼道：

- [lʊk] [hɪə(r)] , [g'ɜːlz] !

'	Look	here	,	girls	!
-	看	这里	,	女孩们	!

“看这里，姑娘们！”

- [wɪtʃ] [meɪd] ['tesi] [ænd; ənd] [ɑ̃ːʒ] [flaɪ][tuː; tə] [pə'ruːz] [ɪts] ['kɒntents] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] ['fɑːˌðərz] ['ʃəʊldə(r)]

'	which	made	Tessie	and	Ange	fly	to	peruse	its	contents	over	their	father's	shoulder
-	哪个	制成	泰西	和	安吉	飞	到	仔细阅读	它是	内容	超过	他们的	父亲的	肩膀

,

,

,

这让泰西和安吉飞快地跑到父亲肩后，仔细阅读里面的内容。

[wen] [ɔːl] [θriː] ['feɪsɪz] [biːmd] [wɪð] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

when	all	three	faces	beamed	with	pleasure	and	anticipation	.
什么时候全部	三	面孔	光束	和	乐趣	和	预期	.	

三人脸上都洋溢着喜悦和期待。

- [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['bɜːθdeɪ] , [tuː] , [ɑ̃ːʒ] !

'	On	your	birthday	,	too	,	Ange	!
-	在	你的	生日	,	也	,	安吉	!

“安吉，也祝你生日快乐！”

[ðɪs] is75

This	is75
这	is75

这是75

[kwaɪt] [ə; eɪ] [kəʊ'ɪnsɪdəns]

quite	a	coincidence
相当	一个	巧合

真是巧合。

, - [sed] [maɪ] ['gɑːdiən] ['prez(ə)ntli] ; - [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [feɪt] [ɪn]

,	'	said	my	guardian	presently	;	'	and	we	must	have	a	little	fête	in
,	-	说	我的	监护人	目前	;	-	和	我们	必须	有	一个	小的	宴请	在

['kɒnsɪkwəns] .

consequence	.
结果	.

“,”我的监护人过了一会儿说道，“所以我们必须举办一个小小的庆祝活动。”

[maɪ][dɪə(r)] ['hɪldə] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [ai][təʊld][juː; jʊ] — — -

My	dear	Hilda	,	it	is	time	I	told	you	—	—	'
我的	亲爱的	希尔达	,	它	是	时间	我	讲述	你	—	—	-

亲爱的希尔达，是时候告诉你了——

- [nəʊ] , [nəʊ] , [pə'pɑː] ! - [kraɪd] [ɑ̃ːʒ] , ['klæpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

'	No	,	no	,	papa	!	'	cried	Ange	,	clapping	her	hand	before	his	mouth	.
-	不	,	不	,	爸爸	!	-	哭	安吉	,	鼓掌	她	手	前	他的	嘴	.

“不，不，爸爸！”安琪哭喊着，把手拍在爸爸的嘴前。

- [doʊnt] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [jet] .

'	Don't	tell	her	yet	.
-	不	告诉	她	然而	.

先别告诉她。

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] [sə'praɪz] .

Let	it	be	a	surprise	.
让	它	是	一个	惊喜	.

就当是个惊喜吧。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [wʌn] !

It	will	be	such	a	tremendous	one	!
它	将要	是	这样的	一个	巨大的	一	!

这将是一次非常精彩的体验!

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [bɪ'fɔːhænd] . -

and	you	will	spoil	it	all	if	you	say	a	word	beforehand	.	'
和	你	将要	剧透	它	全部	如果	你	说	一个	单词	预先	.	-

如果你事先说漏嘴，一切就都泡汤了。

- [doʊnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [sə'praɪz] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] [meɪd] ,

'	Don't	make	it	too	great	a	surprise	,	my	little	maid	,
-	不	制作	它	也	伟大的	一个	惊喜	,	我的	小的	女佣	,

“别搞得太惊喜，我的小女仆。”

[ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['sɪəriəs] [ɪ'fekt] [ə'pɒn] [pɔː(r); pʊə(r)] ['hɪldə] . -

or	it	may	have	a	serious	effect	upon	poor	Hilda	.	'
或者	它	可能	有	一个	严肃的	影响	之上	贫穷的	希尔达	.	-

或者这可能会对可怜的希尔达造成严重影响。

- [əʊ] , [pə'pɑː] , [haʊ] ['fʌni] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

'	Oh	,	papa	,	how	funny	you	are	!
-	哦	,	爸爸	,	如何	有趣的	你	是	!

“哦，爸爸，你真幽默！”

[æz; əz] [ɪf] ['eniθɪŋ] [naɪs] [kʊd; kəd] [hɜːt] [wʌn] !

As	if	anything	nice	could	hurt	one	!
作为	如果	任何事物	好的	可以	伤害	一	!

仿佛美好的事物会伤害到人似的！

[ænd; ənd] ['tesi] [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [ə'griːd] [ðæt] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ,

And	Tessie	and	I	have	agreed	that	this	change	is	to	be	a	very	,
和	泰西	和	我	有	同意	那	这	改变	是	到	是	一个	非常	,

我和泰西都认为，这一改变将会非常……

['veri] [naɪs] [wʌn] [ɪn'diːd] ! -

very	nice	one	indeed	!	'
非常	好的	一	的确	!	-

确实很不错！

- [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ðæt] [hæz; həz] ['ɒkjupaɪd] [juː; jʊ][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

'	If	it	is	the	solution	of	the	mystery	that	has	occupied	you	all	for	the
-	如果	它	是	这	解决方案	的	这	神秘	那	有	占领	你	全部	为了	这

[lɑːst] [fjuː] [deɪz] ,

last	few	days	,
最后的	很少	天	,

“如果这就是你们这几天一直牵挂的谜团的解开，

- [ai] [ˌɪntə'pəʊzd] , - [juː; jʊ] [niːd] [nɒt][biː; bi][ə'freɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [de'nuːmɑ̃] ['pruːvɪŋ] ['feɪt(ə)l][tuː; tə]

'	I	interposed	,	'	you	need	not	be	afraid	of	the	dénouement	proving	fatal	to
-	我	插入	,	-	你	需要	不是	是	害怕的	的	这	结局	证明	致命的	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我插话道：“你不必担心结局会对我造成致命的打击。”

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv][ɔːl][bʌt; bət] [gest] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] . - -

for	I	have	all	but	guessed	it	for	myself	.	'	76
为了	我	有	全部	但	猜对了	它	为了	我	.	-	-

因为我几乎已经自己猜到了。'76

- [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðen] , ['hɪldə] ? - [di'mɑːnd, -'mænd] [ɑ̃ːʒ] .

'	What	is	it	then	,	Hilda	?	'	demanded	Ange	.
-	什么	是	它	然后	,	希尔达	?	-	要求	安吉	.

“那到底是什么事，希尔达？”安琪追问道。

- [fɜːst] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] . -

'	First	,	it	has	something	to	do	with	a	change	in	the	establishment	.	'
-	第一的	,	它	有	某物	到	做	和	一个	改变	在	这	建立	.	-

“首先，这与体制的改变有关。”

- [ðæt] [ɪz] [raɪt] ! -

'	That	is	right	!	'
-	那	是	正确的	!	-

“没错！”

- [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [gruː] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] ['vɪzɪt][tuː; tə] [rɪl] [lɑːst] [wiːk] . -
' And it grew out of your father's visit to Rille last week . '
- 和 它 生长 出去 的 你的 父亲的 访问 到 溪流 最后的 星期 . -

“这件事源于你父亲上周对里勒的访问。”

- [raɪt] [ə'gen] !
' Right again !
- 正确的 再次 !

又对了!

[ai] [bɪ'liːv] ['tesi] [hæz; həz] [biːn] ['telɪŋ] [juː; jʊ] . -
I believe Tessie has been telling you . '
我 相信 泰西 有 到过 讲述 你 . -

我相信泰西已经告诉过你了。

- [ai][hæv; həv] [dʌn] [nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] !
' I have done no such thing !
- 我 有 完毕 不 这样的 事物 !

“我根本没有做过这种事！”

- [ri'tɔːt] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] , [ɪn'dɪgnəntli] .
' retorted her sister , indignantly .
- 反驳 她 姐姐 , 愤慨地 .

“她妹妹愤愤不平地反驳道。”

- [dɪd][wiː; wi][nɒt] ['prɒmɪs] [pə'pɑː][tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] ? -
' Did we not promise papa to say nothing till it was certain ? '
- 做过 我们 不是 承诺 爸爸 到 说 没有什么 直到 它 曾是 肯定 ? -

“我们不是答应过爸爸，在事情确定之前什么都不说吗？”

- [ai][kæn; kən] [vaʊtʃ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['nɒlɪdʒ] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['ɑːpnəs] ['əʊnli] , -
' I can vouch for my knowledge being the result of my own sharpness only , '
- 我 能 担保 为了 我的 知识 存在 这 结果 的 我的 自己的 锐利度 仅有的 , -
[ai] [sed] ;
I said ;
我 说 ;

“我可以保证，我的知识完全是我自己敏锐的产物，”我说；

- [səʊ][juː; jʊ][mʌst; məst] [bleɪm] [nəʊ][wʌn] [els] , [ɑ̃ːʒ] ! -
' so you must blame no one else , Ange ! '
- 所以 你 必须 责备 不 一 别的 , 安吉 ! -

所以你千万不能怪罪别人，安吉!

- ['veri] [wel] .
' Very well .
- 非常 出色地 .

很好。

[wɒt] [mɔː(r)][hæz; həz][jɔː(r); jə(r)] ['ʃɑːpnəs] [dɪ'skʌvəd] ? -
What more has your sharpness discovered ? '
什么 更多的 有 你的 锐利度 发现 ? -

你的敏锐还发现了什么?

- [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] . -
' That there is a gentleman connected with this change . '
- 那 那里 是 一个 绅士 连接 和 这 改变 . -

“有一位先生与这一变化有关。”

- [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] !
' She does know it !
- 她 做 知道 它 !

她当然知道!

- [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] [ɑ:ʒ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [sə'spɪʃəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kaʊntənəns] . -
' ejaculated Ange , with a very suspicious expression of countenance . 77
- 射精 安吉 , 和 一个 非常 可疑的 表达 的 面容 . -

“射精了，”安吉脸上带着非常怀疑的表情说道。77

- [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [ˌəʊvər'hɜ:rd] [ˌju: 'es] ['tɔ:kɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , ['hɪldə] . -
' You must have overheard us talking of it , Hilda . '
- 你 必须 有 无意中听到 我们 说 的 它 , 希尔达 . -

“你肯定是无意中听到我们谈论这件事了，希尔达。”

- [wɪð] [maɪ][ɪə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['ki:həʊl] !
' With my ear to the keyhole !
- 和 我的 耳朵 到 这 锁孔 !

“我把耳朵贴在钥匙孔上！”

[nəʊ] , [ɑ:ʒ] [dɪə(r)] , [ðæt] [ɪz] [nɒt] [maɪ]['ju:ʒuəl] ['meθəd] [ɒv; əv] ['geɪnɪŋ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
No , Ange dear , that is not my usual method of gaining information .
不 , 安吉 亲爱的 , 那 是 不是 我的 通常 方法 的 获得 信息 .

不，亲爱的安吉，那不是我通常获取信息的方式。

[wel] , [ðen] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [ges] !
Well , then , for a final guess !
出色地 , 然后 , 为了 一个 最终的 猜测 !

那么，最后猜一次吧!

[ðɪs] [tʃeɪndʒ] [wɪl] [teɪk] [ju:; jʊ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌes 'ti:] . [pju:'sɛl] . -
This change will take you away from St . Pucelle . '
这 改变 将要 拿 你 离开 从 英石 . 普切尔 . -

这一改变会让你远离圣普塞尔。

- [teɪk] [ˌem 'i:] [ə'weɪ] , [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] ?
' Take me away , do you mean ?
- 拿 我 离开 , 做 你 意思是 ?

你是说带我走吗?

[ɔ:(r)] [teɪk] [ˌju: 'es][ɔ:l] [ə'weɪ] ? -
or take us all away ? '
或者 拿 我们 全部 离开 ? -

还是把我们都带走?

- [ɔ:l] , [ɒv; əv] [kɔ:s] — [bæg][ænd; ənd] ['bægɪdʒ] — [ænd; ənd] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [nju:] [həʊm] ['sʌmweə(r)]
' All , of course — bag and baggage — and give you a new home somewhere
- 全部 , 的 课程 — 包 和 行李 — 和 给 你 一个 新的 家 某处
[els] . -
else . '
别的 . -

“当然，所有的一切——行李和随身物品——都会送到你别的地方，给你一个新的家。”

- [əʊ] [nəʊ] ; [ðæts] [rɒŋ] !
' Oh no ; that's wrong !
- 哦 不 ; 那就是 错误的 !

“哦不，那不对！”

- [sed] [ɑ:ʒ] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [dɪ'tɜ:rmənɪtli] — - [kwaɪt] [rɒŋ] ! -
' said Ange , shaking her head determinately — ' quite wrong ! '
- 说 安吉 , 摇晃 她 头 坚定地 — - 相当 错误的 ! -

“大错特错！”安琪坚定地摇了摇头说道。

- [wɒt] !
' What !
- 什么 !

'什么!

[ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [steɪ] [ɪn][ˌes 'tiː] . [pjuː'sɛl] ? -
Shall you stay in St . Pucelle ? '
将 你 停留 在 英石 . 普切尔 ? -

你打算留在圣普塞尔吗?

- [ɒv; əv] [kɔːs] !
' Of course !
- 的 课程 !

'当然!

[weə(r)] [els] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][gəʊ] ?
Where else should we go ?
在哪里 别的 应该 我们 去 ?

我们还能去哪儿?

[wɒt] [wʊd] [pə'pɑː][duː; də] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] ? -
What would papa do without his living ? '
什么 会 爸爸 做 没有 他的 活的 ? -

爸爸没了活干什么?

- [əʊ] , [ðen] [aɪm] [aʊt] [ˌɔːltə'geðə(r)] , [ænd; ənd][maɪ]['ʌðə(r)] ['gesɪz] [gəʊ][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .
' Oh , then I'm out altogether , and my other guesses go for nothing .
- 哦 , 然后 我是 出去 共 , 和 我的 其他 猜测 去 为了 没有什么 .

“哦，那我彻底出局了，我其他的猜测都白费了。”

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [ɪz] [kə'nektɪd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] ['vɪzɪt][tuː; tə] [rɪl]
The gentleman and the change that is connected with your father's visit to Rille
这 绅士 和 这 改变 那 是 连接 和 你的 父亲的 访问 到 溪流
[rɪ'meɪn] unfathomable78
remain unfathomable78
保持 unfathomable78

那位先生以及与您父亲访问里勒相关的变化仍然令人费解78

['mɪstəriz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
mysteries to me .
谜团 到 我 .

对我来说，这些都是谜。

[ai] [siː] [ai][hæv; həv] [biːn] [ɒn][ə; eɪ] [rɒŋ] [tæk] . -
I see I have been on a wrong tack . '
我 看 我 有 到过 在 一个 错误的 钉 . -

我意识到我一直以来都走错了方向。

- [aɪm][səʊ][glæd] !
' I'm so glad !
- 我是 所以 高兴的 !

我太高兴了!

- [kraɪd] [ɑ̃ːʒ] , ['klæpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .
' cried Ange , clapping her hands .
- 哭 安吉 , 鼓掌 她 双手 .

“啊！”安琪一边拍手一边喊道。

- [naʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [fɔː(r); fə(r)]['deərɪŋ][tuː; tə] [ges] [æt; ət][ɔːl] ,
' Now , as a punishment for daring to guess at all ,
- 现在 , 作为 一个 惩罚 为了 大胆 到 猜测 在 全部 ,

“现在，作为胆敢猜测的惩罚，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt][hɪə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːd][ɒv; əv][ðə; ði]['wʌndəf(ə)l][tʃeɪndʒ][ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː]['æktʃuəli][teɪks]

you	shall	not	hear	a	single	word	of	the	wonderful	change	until	it	actually	takes
你	将	不是	听到	一个	单身的	单词	的	这	精彩的	改变	直到	它	实际上	需要

[pleɪs] .

place	.
地方	.

在奇妙的变化真正发生之前，你不会听到任何关于它的消息。

[duː; də][juː; jʊ][ˌʌndə'stænd] , ['hɪldə] ? -

Do	you	understand	,	Hilda	?	'
做	你	理解	,	希尔达	?	-

你明白吗，希尔达?

- ['pɜːfɪktli] !

'	Perfectly	!
-	完美	!

'完美!

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)][dʒɜː(r)][diː][feɪt] ,

and	as	it	is	your	jour	de	fête	,
和	作为	它	是	你的	一天	德	宴请	,

既然今天是你们的节日，

[ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['tɪrənaɪz] ['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] [b'ɛtəz] [wɪð]

I	suppose	you	are	to	be	allowed	to	tyrannise	over	your	betters	with
我	认为	你	是	到	是	允许	到	暴政	超过	你的	博彩公司	和

[ɪm'pjuːnəti] .

impunity	.
免责	.

我想，你们就可以肆无忌惮地欺压比你们地位高的人了。

[ai]['əʊnli][həʊp] [wen] [ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ['kɒmz] ,

I	only	hope	when	the	revelation	comes	,
我	仅有的	希望	什么时候	这	启示	来	,

我只希望，当真相大白之时，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt][biː; bi][səʊ] ['stɑːtlɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [prɪ'vent] [maɪ] [sə'vaɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

that	it	will	not	be	so	startling	as	to	prevent	my	surviving	it	.
那	它	将要	不是	是	所以	令人震惊	作为	到	防止	我的	幸存	它	.

它不会太过惊人，以至于让我无法活下来。

- ['mɪstə(r)] . ['lʌvɪt] [hæd; həd] [biːn] ['lɑːfɪŋ] ['hɑːtɪli] [ɔːl] [θruː] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['epɪsəʊd] .

'	Mr	.	Lovett	had	been	laughing	heartily	all	through	this	little	episode	.
-	先生	.	洛维特	有	到过	笑	衷心地	全部	通过	这	小的	插曲	.

“洛维特先生在这段小插曲中一直开怀大笑。”

[hiː; hi] [siːmd] ['pɜːfɪktli] [tuː; tə]['entə(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [d'ɔːtəz] - [dɪ'laɪt] [æt; ət] ['tiːzɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'baʊt]

He	seemed	perfectly	to	enter	into	his	daughters	'	delight	at	teasing	me	about
他	似乎	完美	到	进入	进入	他的	女儿们	-	喜	在	戏弄	我	关于

[ðeə(r)] ['wʌndəf(ə)l] ['siːkrət] ,

their	wonderful	secret	,
他们的	精彩的	秘密	,

他似乎完全沉浸在女儿们取笑我关于她们奇妙秘密的喜悦中。

[æt; ət] [wɪtʃ] ['tesi] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ;

at	which	Tessie	proved	to	be	as	good	as	her	sister	;
在	哪个	泰西	已证实	到	是	作为	好的	作为	她	姐姐	;

泰西在这方面证明她和她姐姐一样出色；

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd][mɔː(r)] ['tʃɪəf(ə)l] ['feɪsɪz][ɪn][ˌes 'tiː] .

and	I	think	it	would	have	been	difficult	to	find	more	cheerful	faces	in	St	.
和	我	思考	它	会	有	到过	难的	到	寻找	更多的	快乐	面孔	在	英石	.

Pucelle79

Pucelle79

Pucelle79

我想在圣普切尔教堂很难找到比这更快乐的面孔了。

[ðæn; ðən] [rəʊz] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['brekfəst] - ['teɪb(ə)l] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] .

than	rose	from	our	breakfast	-	table	that	morning	.
比	玫瑰	从	我们的	早餐	-	桌子	那	早晨	.

那天早上，他从我们的餐桌旁起身离开。

['nætʃ(ə)rəli] [ai] ['sʌfəd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

Naturally	I	suffered	a	great	deal	during	the	remainder	of	that	day	from	the
自然	我	遭受	一个	伟大的	交易	期间	这	余	的	那	天	从	这

[hændz][ɒv; əv][bəuθ][maɪ] [jʌŋ] [frendz] .

hands	of	both	my	young	friends	.
双手	的	两个都	我的	年轻的	朋友们	.

当然，在那一天剩下的时间里，我受到了我那两个年轻朋友的很多欺负。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] [laɪk] ['bɪzi] ['biːz] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

They	were	running	about	the	house	like	busy	bees	all	the	morning	,
他们	是	跑步	关于	这	房子	喜欢	忙碌的	蜜蜂	全部	这	早晨	,

整个上午，它们都像忙碌的小蜜蜂一样在房子里跑来跑去。

['helpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bedtʃeɪmbə(r)] ; [bʌt; bət] [wen'evə(r)] [ðeɪ] [krɒst] [maɪ] [pɑːθ]

helping	in	the	kitchen	and	the	bedchambers	;	but	whenever	they	crossed	my	path
帮助	在	这	厨房	和	这	卧室	;	但	每当	他们	交叉	我的	小路

,

,

,

帮忙做厨房和卧室里的活；但每当他们与我相遇时，

[ðeɪ] [siːzd] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [tɔːnt] [ˌem 'iː] [wɪð] [maɪ] ['ɪgnərəns] [kən'sɜːnɪŋ] [ðeə(r)] ['siːkrət] .

they	seized	the	opportunity	to	taunt	me	with	my	ignorance	concerning	their	secret	.
他们	查获	这	机会	到	嘲讽	我	和	我的	无知	有关	他们的	秘密	.

他们抓住机会，嘲笑我对他们的秘密一无所知。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ,

I	am	sure	,
我	是	当然	,

我相信，

[ɪf] [braɪt] - [heəd] [ɑ̃ːʒ] [rɪ'gretɪd] [wʌns] ['djʊərɪŋ] [ðəʊz] [fjuː] ['aʊəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [vau]

if	bright	-	haired	Ange	regretted	once	during	those	few	hours	that	she	had	vowed
如果	明亮的	-	头发	安吉	后悔	一次	期间	那些	很少	小时	那	她	有	发誓

[hɜː(r); hə(r)][lɪps] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [siːld] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] ['mɪst(ə)ri]

her	lips	should	remain	sealed	until	the	revelation	of	the	household	mystery
她	嘴唇	应该	保持	密封	直到	这	启示	的	这	家庭	神秘

[wɒz; wəz] [kləʊz] [æt; ət][hænd] ,

was	close	at	hand	,
曾是	关闭	在	手	,

如果金发碧眼的安琪在那几个小时里哪怕有一次后悔自己曾发誓要守口如瓶，直到揭开家族秘密的真相为止，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'gretɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['fɪfti] [taɪmz] ;

she	must	have	regretted	it	fifty	times	;
她	必须	有	后悔	它	五十	时代	;

她肯定后悔了五十次；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [meɪd] [ʌp][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][self] - [ɪm'pəʊzd] ['retɪsns] [baɪ] ['tʃætərɪŋ] [wɪ'ðaʊt]

but	she	made	up	for	her	self	-	imposed	reticence	by	chattering	without
但	她	制成	向上	为了	她	自己	-	强加	沉默寡言	经过	喋喋不休	没有

['si:sɪŋ] [tu:; tə] ['mædəm] - [ɪn][ðə; ði][wɑ:'lɔ:n]['daɪəlekt] .

ceasing	to	Madame	Marmoret	in	the	Wallon	dialect	.
停止	到	夫人	-	在	这	瓦隆	方言	.

但她用瓦隆方言不停地和玛莫雷夫人聊天，弥补了自己刻意保持的沉默寡言。

[ðæt] ['eɪmiəb(ə)l][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ə'pɪəd] [tu:; tə][ək'sept] [ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] [tʃeɪndʒ] [wɪð] ['wʌndəf(ə)l]

That	amiable	individual	appeared	to	accept	the	impending	change	with	wonderful
那	可亲	个人	出现	到	接受	这	即将到来的	改变	和	精彩的

[træŋ'kwɪlətɪ] ,

tranquillity	,
宁静	,

那位和蔼可亲的人似乎以惊人的平静接受了即将到来的变化。

[ɔ:l'ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['sɜ:t(ə)nli] ['pʊtɪŋ] her80

although	it	was	certainly	putting	her80
虽然	它	曾是	当然	推杆	her80

虽然这确实让她80岁了。

[tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɒv; əv]['ekstrə] ['trʌb(ə)l] .

to	a	great	deal	of	extra	trouble	.
到	一个	伟大的	交易	的	额外的	麻烦	.

带来了很多额外的麻烦。

[aɪ][dɪd] , [ɪn'di:d] , [wʌns][ˌəʊvə'hɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['grʌmblɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [həʊpt] [θɪŋz] [maɪt] [tɜ:n] [aʊt]

I	did	,	indeed	,	once	overhear	her	grumbling	that	she	hoped	things	might	turn	out
我	做过	,	的确	,	一次	无意中听到	她	抱怨	那	她	希望	事物	可能	转动	出去

[æz; əz] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] :

as	they	expected	:
作为	他们	预期的	:

我确实曾无意中听到她抱怨说，她希望事情能如他们所愿发展：

[ðæt] , [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [pɑ:t] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɒst] [həʊp] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] ,

that	,	for	her	own	part	,	she	had	lost	hope	altogether	,
那	,	为了	她	自己的	部分	,	她	有	丢失的	希望	共	,

至于她自己，她已经彻底失去了希望。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['eni] ['betə(r)] [lɒt][ðæn; ðən][tu:; tə][end][hɜ:(r); hə(r)] [deɪz] [ɪn][ðə; ði]

and	never	anticipated	any	better	lot	than	to	end	her	days	in	the
和	绝不	预期	任何	更好的	很多	比	到	结尾	她	天	在	这

['pɔ:haʊs; 'pʊəhaʊs] .

poorhouse	.
贫民院	.

她从未想过自己会有比在贫民窟度过余生更好的结局。

[aɪ] [sɔ:] ['tesi] , [ɒn] [ðæt] [ə'keɪʒ(ə)n] , [li:v] [ðə; ði] [wɜ:k] [ɒn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] ,

I	saw	Tessie	,	on	that	occasion	,	leave	the	work	on	which	she	was	engaged	,
我	锯	泰西	,	在	那	场合	,	离开	这	工作	在	哪个	她	曾是	已订婚的	,

那次，我看到苔丝离开了她正在工作的地方。

[ænd; ənd] ['wɔ:kɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [krɒs] - [greɪnd] [əʊld] ['sɜ:vənt] ,

and	walking	up	to	the	cross	-	grained	old	servant	,
和	步行	向上	到	这	叉	-	颗粒状	老的	仆人	,

然后走到那位脾气古怪的老仆人面前，

[pʊt][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [ə'baʊt][hɜ:(r); hə(r)] [nek] [ænd; ənd][beg][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][bi:; bi]['peɪʃ(ə)nt] .

put	her	arms	about	her	neck	and	beg	her	to	be	patient	.
放	她	武器	关于	她	脖子	和	求	她	到	是	病人	.

她用双臂环住她的脖子，恳求她耐心等待。

[waɪ] [wɒz; wəz] ['tesi] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['kʌmfətə(r)] , [ai] [θɔːt] ,
Why **was** **Tessie** **always** **the** **comforter** **,** **I** **thought** **,**
为什么 曾是 泰西 总是 这 棉被 , 我 想法 ,

我心想，为什么泰西总是扮演安慰者的角色呢?

[wen] ['mædəm] - [ˌebə'liʃən] [ɒv; əv]['tempə(r)][hæd; həd] [riːtʃt] [ðeə(r)] ['kʌlmɪneɪtɪŋ] [pɔɪnt]
when **Madame** **Marmoret's** **ebullitions** **of** **temper** **had** **reached** **their** **culminating** **point**
什么时候 夫人 - 沸腾 的 脾气 有 达到 他们的 高潮 观点
?
?
?

玛莫雷夫人的暴脾气何时达到了顶峰?

[ɑ̃ːʒ] , [huː] [wɒz; wəz][ɔːl] [lʌv] [ænd; ənd] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ,
Ange **,** **who** **was** **all** **love** **and** **pity** **for** **the** **poor** **,**
安吉 , WHO 曾是 全部 爱 和 遗憾 为了 这 贫穷的 ,

安琪对穷人充满了爱和怜悯，

[ænd; ənd] [huːm] ['mædəm] [hæd; həd][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][frɒm; frəm][æn; ən] ['ɪnfənt] — [ɑ̃ːʒ] ,
and **whom** **Madame** **had** **reared** **from** **an** **infant** **—** **Ange** **,**
和 谁 夫人 有 饲养 从 一个 婴儿 — 安吉 ,

还有夫人从小抚养长大的孩子——安琪，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [ɹ'ɛdɪɐ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [tuː; tə] [suːð]
I **should** **have** **imagined** **would** **have** **been** **the** **readier** **of** **the** **two** **to** **soothe**
我 应该 有 想象 会 有 到过 这 准备就绪 的 这 二 到 舒缓
[ænd; ənd] [kən'səʊl] [hɜː(r); hə(r)] .
and **console** **her** **.**
和 安慰 她 .

我原以为他俩之中会更乐于安抚她。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪd] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['tʃærəti] [ə'brɔːd] , ['nevə(r)] [siːmd]
But **the** **little** **maid** **,** **notwithstanding** **her** **universal** **charity** **abroad** **,** **never** **seemed**
但 这 小的 女佣 , 虽然 她 普遍的 慈善机构 国外 , 绝不 似乎
to81
to81
to81

但是，尽管这位小女仆在世界各地都乐善好施，但她似乎从未81

['riːəlaɪz] [ðæt] ['eni] [wʌn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] [kʊd; kəd][stænd][ɪn] [niːd] [ɒv; əv][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] .
realise **that** **any** **one** **within** **the** **house** **could** **stand** **in** **need** **of** **consolation** **.**
意识到 那 任何 一 之内 这 房子 可以 站立 在 需要 的 安慰 .

要意识到家里的任何人都可能需要安慰。

[ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd]['ʌndə(r)][ðə; ði] [seɪm] [ruːf] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] — [ðæt] ['fɑːðə(r)] [huːm] [ʃiː; ʃi]
They **lived** **under** **the** **same** **roof** **as** **her** **father** **—** **that** **father** **whom** **she**
他们 居住地 在下面 这 相同的 屋顶 作为 她 父亲 — 那 父亲 谁 她
['kredɪtɪd] [wɪð] ['biːɪŋ] [ðə; ði][best] ,
credited **with** **being** **the** **best** **,**
已认可 和 存在 这 最好的 ,

他们和她的父亲住在同一屋檐下——在她看来，她的父亲是最好的父亲。

[məʊst] ['lʌvəbl] , [məʊst] ['ɒnərəb(ə)l] , [ænd; ənd][məʊst]['həʊli] ['kriːtʃə(r)] [ə'pɒn] [ɜːθ] : [ænd; ənd] [wɒt]
most **lovable** **,** **most** **honourable** **,** **and** **most** **holy** **creature** **upon** **earth** **:** **and** **what**
最多 可爱的 , 最多 光荣的 , 和 最多 圣 生物 之上 地球 : 和 什么
[kʊd; kəd] [ðeɪ] ['pɒsəbli] [wɒnt] [mɔː(r)] ?
could **they** **possibly** **want** **more** **?**
可以 他们 可能 想 更多的 ?

地球上最可爱、最尊贵、最神圣的生物：他们还能奢求什么呢?

[ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪz] ['riːəli] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] ['ɪnəs(ə)nt] [ɑ̃ːʒ] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɔːl] .

I	believe	that	is	really	the	way	in	which	innocent	Ange	thought	of	us	all	.
我	相信	那	是	真的	这	方式	在	哪个	清白的	安吉	想法	的	我们	全部	.

我相信，这才是天真无邪的安琪对我们所有人的真实想法。

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [seɪ] [ðæt] ['tesi] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['mærid]

I	have	heard	her	say	that	Tessie	and	she	were	sure	to	be	married
我	有	听到	她	说	那	泰西	和	她	是	当然	到	是	已婚

[sʌm; səm] [deɪ] ,

some	day	,
一些	天	,

我曾听她说过，她和泰西将来一定会结婚。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪf] [men] [dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] ['mæri] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [əʊn] [seik] ,

because	if	men	did	not	wish	to	marry	them	for	their	own	sakes	,
因为	如果	男人	做过	不是	希望	到	结婚	他们	为了	他们的	自己的	清酒	,

因为如果男人并非出于自身利益而愿意娶她们，

[ðeɪ] [wʊd] [duː; də][səʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][kɔːl]['mɪstə(r)] . ['lʌvɪt] [baɪ]

they	would	do	so	for	the	glory	of	being	able	to	call	Mr	.	Lovett	by
他们	会	做	所以	为了	这	荣耀	的	存在	有能力的	到	称呼	先生	.	洛维特	经过

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] - ['fɑːðə(r)] .

the	name	of	'	father	.
这	姓名	的	-	父亲	.

他们这样做是为了能够称呼洛维特先生为“父亲”的荣耀。

- [ænd; ənd] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv] ['kɒkɪtri] [ɔː(r)][self] - ['kɒnʃəsnəs] ,

'	And	this	without	a	shade	of	coquetry	or	self	-	consciousness	,
-	和	这	没有	一个	阴影	的	卖弄风情	或者	自己	-	意识	,

“而且这一切丝毫没有矫揉造作或自我意识过强的感觉。”

['pɑːsɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ʌn'klaʊdɪd] ['mɪrə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] [feɪs] .

passing	over	the	unclouded	mirror	of	her	lovely	face	.
通过	超过	这	晴朗无云	镜子	的	她	迷人的	脸	.

目光掠过她美丽容颜那无瑕的镜面。

[ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒɜː(r)][diː] [feɪt] [pɑːst] ['veri] ['kwaɪətli] ; [bʌt; bət][ai][kʊd; kəd] [siː] ,

The	remainder	of	the	jour	de	fête	passed	very	quietly	;	but	I	could	see	,
这	余	的	这	一天	德	宴请	通过了	非常	悄悄	;	但	我	可以	看	,

节日的剩余时间过得很平静；但我能看出，

[æz; əz][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [wein] ,

as	the	afternoon	waned	,
作为	这	下午	减弱	,

随着午后时光渐逝，

[ðæt] [ðə; ði] [pɔː'tentəs] ['siːkrət] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [tuː] [bɪg][tuː; tə][biː; bi] [held] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] in82

that	the	portentous	secret	was	growing	too	big	to	be	held	much	longer	in82
那	这	不祥的	秘密	曾是	生长	也	大的	到	是	握住	很多	更长	in82

这个不祥的秘密变得越来越大，无法再保守太久了。82

[ðə; ði] - ['djʊərəns] [vaɪl] - [ɒv; əv] ['saɪləns] .

the	'	durance	vile	'	of	silence	.
这	-	杜兰斯	卑鄙的	-	的	沉默	.

沉默的“漫长煎熬”。

['iːv(ə)n][ə; eɪ]['vɪzɪt][frɒm; frəm][ðə; ði]['æbeɪ] - ([wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [plˈɛzɑːntəst] [ænd; ənd][məʊst]

Even	a	visit	from	the	Abbé	Morteville	(	one	of	the	pleasantest	and	most
甚至	一个	访问	从	这	阿贝	-	(	一	的	这	最令人愉悦的	和	最多

[ˌɪntə'lektʃuəl] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ə'kweɪntəns]) ,

intellectual	of	our	acquaintances	)	,
知识分子	的	我们的	熟人	)	,

甚至还有莫特维尔神父（我们认识的人中最和蔼可亲、最有学识的人之一）的来访。

[wɪð] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [ˌstætʃu'et] ,
with a beautiful little statuette ,
和 一个 美丽的 小的 塑像 ,

还有一个漂亮的小雕像，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][sent] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [frɒm; frəm]['pærɪs][tuː; tə] [pleɪs] [ɒn]['ændʒɪz]
which he had had sent all the way from Paris to place on Ange's
哪个 他 有 有 发送 全部 这 方式 从 巴黎 到 地方 在 安吉的
['mæntlpiːs] ,
mantelpiece ,
壁炉架 ,

他特地从巴黎寄来，放在安吉的壁炉架上。

[kʊd; kəd][nɒt][duː; də][mɔː(r)][ðæn; ðən][ɪn'geɪdʒ][hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fjuː] ['mɪnɪts] [ðæt]
could not do more than engage her attention for the few minutes that
可以 不是 做 更多的 比 从事 她 注意力 为了 这 很少 分钟 那
[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'djʊəd] .
it endured .
它 忍受 .

只能在短短几分钟内吸引她的注意力。

[ðə; ði]['dɪnə(r)] - ['teɪb(ə)l] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt]['juːʒuəli; 'juːʒəli][leɪd][ɪn][ðə; ði] [sɑːl] [tɪl] [sɪks] [ə'klɑːk] ,
The dinner - table , which was not usually laid in the salle till six o'clock ,
这 晚餐 - 桌子 , 哪个 曾是 不是 通常 铺设 在 这 厅 直到 六 点钟 ,

餐桌通常要到六点钟才会摆放在客厅里。

[wɒz; wəz] ['redi] [ðæt] [deɪ] [baɪ] [faɪv] .
was ready that day by five .
曾是 准备好 那 天 经过 五 .

那天五点就准备好了。

[ə; eɪ] [snəʊ] - [waɪt] [klɒθ] [ɐd'ɔːnd] [ðə; ði] [bɔːd] , [waɪlst] [æt; ət][ðə; ði][fɔː(r)] ['kɔːnəs] [wɜː(r); wə(r)] [pleɪst]
A snow - white cloth adorned the board , whilst at the four corners were placed
一个 雪 - 白色的 布 装饰 这 木板 , 而 在 这 四 角落 是 放置
, [ɔːl'tɜːnətli] ,
, alternately ,
, 交替 ,

木板上铺着一块雪白的布，四个角上交替放置着：

[bəʊlz] [ɒv; əv] [wɪpt] [kriːm] [ænd; ənd] ['kʌstəd] , [ænd; ənd] ['dɪʃɪz] [ɒv; əv][raɪp] [fruːt][ænd; ənd] [gɔfɚz]
bowls of whipped cream and custard , and dishes of ripe fruit and gaufres
碗 的 鞭打 奶油 和 蛋奶冻 , 和 菜肴 的 成熟 水果 和 高弗雷斯
,
,
,

几碗鲜奶油和蛋奶沙司，以及几盘成熟的水果和华夫饼，

[meɪd] [baɪ] [tɛsiːz] [əʊn] [hændz] .
made by Tessie's own hands .
制成 经过 泰西的 自己的 双手 .

由Tessie亲手制作。

[ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [bluːmd] [ðə; ði]['bærənz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['rəʊzɪz] ;
In the centre of the table bloomed the Baron's beautiful roses ;
在 这 中心 的 这 桌子 盛开 这 男爵的 美丽的 玫瑰 ;

桌子中央盛开着男爵美丽的玫瑰；

['eni] [wʌn][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [feɪt] - [deɪ] , [baɪ][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl]['grændʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

any	one	could	see	it	was	a	fête	-	day	,	by	the	unusual	grandeur	of	the
任何	一	可以	看	它	曾是	一个	宴请	-	天	,	经过	这	异常	宏伟	的	这

[ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] .

preparations	.
准备工作	.

从盛大的筹备工作来看，任何人都能看出这是个节日。

[ðə; ði][g'ɜːlz][hæd; həd][nɒt] [tʃeɪndʒd] [ðeə(r)] [blæk] [sɜːdʒ] [dresɪz] — [ɪn'diːd] ,

The	girls	had	not	changed	their	black	serge	dresses	—	indeed	,
这	女孩们	有	不是	已更改	他们的	黑色的	哔叽	连衣裙	—	的确	,

女孩们没有换掉她们的黑色斜纹呢连衣裙——事实上，

[ai] [njuː] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ]['ʌðə(r)z] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ; [ænd; ənd][ai] often83

I	knew	by	that	time	that	they	had	no	others	to	change	;	and	I	often83
我	知道	经过	那	时间	那	他们	有	不	其他的	到	改变	;	和	我	often83

那时我知道他们已经没有其他人可以改变了；而且我经常83

[wʌndəd] [ɒn] [wɒt] [ðeɪ] [spent] [ðə; ði] [ə'laʊəns] [wɪtʃ] [ðeə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd][təʊld][ˌem 'iː][hiː; hi]

wondered	on	what	they	spent	the	allowance	which	their	father	had	told	me	he
想知道	在	什么	他们	花费	这	津贴	哪个	他们的	父亲	有	讲述	我	他

[peɪd] [ðem; ðəm] ['kwɔːtəli] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɔː(r)] [waɪt] ['mʌzlɪn] ['eɪprənz][ænd; ənd] ['kəːtʃifs] ;

paid	them	quarterly	—	but	they	wore	white	muslin	aprons	and	kerchiefs	;
有薪酬的	他们	季刊	—	但	他们	穿着	白色的	细棉布	围裙	和	手帕	;

我很好奇他们把父亲告诉我的按季度支付给他们的零用钱都花到哪里去了——但他们却穿着白色细棉布围裙和头巾；

[ænd; ənd] [ɑ̃ːʒ] [hæd; həd][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv]['dæməsk]['rəʊzɪz] ['gləʊɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['bʊzəm] .

and	Ange	had	a	bunch	of	damask	roses	glowing	in	her	bosom	.
和	安吉	有	一个	束	的	绫	玫瑰	发光	在	她	怀	.

安琪胸前抱着一束闪闪发光的大马士革玫瑰。

[ai] [rɪ'membə(r)] ['θɪŋkɪŋ] , [æz; əz][ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)]['slendə(r)] ['fɪgə(r)] [dɑːtɪŋ] [frɒm; frəm] [ruːm] [tuː; tə]

I	remember	thinking	,	as	I	saw	her	slender	figure	darting	from	room	to
我	记住	思维	,	作为	我	锯	她	苗条	数字	飞镖	从	房间	到

[ruːm] [ðæt] [deɪ] ,

room	that	day	,
房间	那	天	,

我记得那天看到她纤细的身影在房间里穿梭时，心里想的是：

[ðæt] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [səʊ] ['tʃɑːmɪŋli] ['juːθfl] [ænd; ənd] ['prɪti] [bɪ'fɔː(r)] .

that	I	had	never	seen	her	look	so	charmingly	youthful	and	pretty	before	.
那	我	有	绝不	已见	她	看	所以	迷人地	青春	和	漂亮的	前	.

我以前从未见过她如此迷人、如此年轻漂亮。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [dɪs'kɔːdənt] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊ] - [hɔːn] ,

At	last	the	discordant	voice	of	the	cow	-	horn	,
在	最后的	这	不和谐的	嗓音	的	这	奶牛	-	喇叭	,

最后，传来刺耳的牛角声。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['herəld] [ɪts] [ə'prəʊtʃ] [frɒm; frəm][ɑːr'twɑː] , [wɒz; wəz] [hɜːd]

by	which	the	diligence	usually	heralded	its	approach	from	Artois	,	was	heard
经过	哪个	这	勤勉	通常	被预言	它是	方法	从	阿图瓦	,	曾是	听到

['waɪndɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['væli] .

winding	along	the	valley	.
绕线	沿着	这	谷	.

通常从阿尔图瓦方向传来的勤勉之声，沿着山谷蜿蜒而来。

- [pə'pɑː] , [pə'pɑː] ! - [ɪk'skleɪmd] [ɑ̃ːʒ] , [ɔːl] [ɪk'saɪtmənt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [ə'baʊt][tuː; tə][get][hɪz; ɪz]

'	Papa	,	papa	!	'	exclaimed	Ange	,	all	excitement	,	as	she	rushed	about	to	get	his
-	爸爸	,	爸爸	!	-	惊呼	安吉	,	全部	激动	,	作为	她	匆忙	关于	到	得到	他的

[hæt][ænd; ənd] [stɪk] ,

hat	and	stick	,
帽子	和	戳	,

“爸爸，爸爸！”安吉兴奋地喊道，一边跑来跑去拿他的帽子和拐杖。

- [duː; də][juː; jʊ][nɒt][hɪə(r)][əʊld] - [hɔːn] ?

'	do	you	not	hear	old	François's	horn	?
-	做	你	不是	听到	老的	-	喇叭	?

你没听到老弗朗索瓦的号角声吗?

[rʌn] [ə'lɒŋ] [kwɪk] , [ɔː(r)][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] [leɪt] !

Run	along	quick	,	or	you	will	be	a	great	deal	too	late	!
跑步	沿着	快的	,	或者	你	将要	是	一个	伟大的	交易	也	晚的	!

快点走，否则你就来不及了!

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wɪps] [ʌp] [hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [mjuːlz] ,

You	know	how	he	always	whips	up	his	poor	little	mules	,
你	知道	如何	他	总是	鞭子	向上	他的	贫穷的	小的	骡子	,

你知道他总是怎么鞭打他那些可怜的小骡子。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [tɜːnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] ,

as	soon	as	he	has	turned	the	corner	of	the	road	,
作为	很快	作为	他	有	转向	这	角落	的	这	路	,

他刚转过路口，

[tuː; tə] [prɪ'tend] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] ['reɪsɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [frɒm; frəm][ɑːr'twɑː] ! -

to	pretend	they	have	been	racing	all	the	way	from	Artois	!	84
到	假装	他们	有	到过	赛车	全部	这	方式	从	阿图瓦	!	-

假装他们一路从阿图瓦赛跑过来！84

[ænd; ənd] ['mædəm] [hæz; həz] ['evriθɪŋ] ['redi] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] — ['əʊnli] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪʃt]

And	Madame	has	everything	ready	in	the	kitchen	—	only	waiting	to	be	dished
和	夫人	有	一切	准备好	在	这	厨房	—	仅有的	等待	到	是	盘

[ʌp][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'tɜːn] .

up	on	your	return	.
向上	在	你的	返回	.

夫人已在厨房里准备好一切——只等你回来享用。

[sʌtʃ] [dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['ɔːtələn] , [pə'pɑː] !

Such	dear	little	ortolans	,	papa	!
这样的	亲爱的	小的	黄鹂	,	爸爸	!

爸爸，这些小黄雀真可爱!

[mə'sjɜː] [diː] ['nesəlˌrəʊd] [sent][ðem; ðəm] [daʊn] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [wɪð] [hɪz; ɪz]

Monsieur	de	Nesselrode	sent	them	down	this	afternoon	for	you	,	with	his
先生	德	内塞尔罗德	发送	他们	向下	这	下午	为了	你	,	和	他的

['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] ;

compliments	;
赞美	;

内塞尔罗德先生今天下午把它们送给您，并致以问候；

[ænd; ənd] ['mædəm] [hæz; həz][ðə; ði][məʊst] [dɪ'lɪʃəs] ['siːkrət] [wei] [ɒv; əv] ['dresɪŋ] [ðem; ðəm][juː; jʊ]['evə(r)]

and	Madame	has	the	most	delicious	secret	way	of	dressing	them	you	ever
和	夫人	有	这	最多	可口的	秘密	方式	的	敷料	他们	你	曾经

[njuː] !

knew	!
知道	!

而夫人还有你从未见过的最美味的秘制调味方法!

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [meɪk] [heɪst] — — -
But if you don't make haste — — '
但 如果 你 不 制作 匆忙 — — -

但如果你不抓紧时间——

- [ænd; ənd] [haʊ] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə] [meɪk] [heɪst] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [pʊs] ,
' And how am I to make haste , you little puss ,
- 和 如何 是 我 到 制作 匆忙 , 你 小的 猫 ,

“我该如何加快速度呢，你这只小猫咪？”

[ɪf] [juː; jʊ] [klɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː]['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] ?
if you cling to me after this fashion ?
如果 你 黏着 到 我 后 这 时尚 ?

如果你用这种方式依恋我呢?

[gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] [stɪk] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː][gəʊ] !
Give me my stick and let me go !
给 我 我的 戳 和 让 我 去 !

把我的棍子给我，放我走!

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bæk] [ə'gen] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst][ten] ['mɪnɪts] . -
I shall be back again within the next ten minutes . '
我 将 是 后退 再次 之内 这 下一个 十 分钟 . -

我将在十分钟内回来。

- [ænd; ənd] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['siːkrət] ! - [kraɪd] [ɑ̃ːʒ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ə'pɒn][maɪ][læp] ,
' And now for the secret ! ' cried Ange , as she jumped upon my lap ,
- 和 现在 为了 这 秘密 ! - 哭 安吉 , 作为 她 跳了起来 之上 我的 膝 ,

“现在要揭晓秘密啦！”安琪一边喊着，一边跳到我的腿上。

[ænd; ənd][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] [maɪ] [nek] .
and clasped her arms round my neck .
和 紧握 她 武器 圆形的 我的 脖子 .

她双臂环住我的脖子。

- [naʊ] , ['hɪldə] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][təʊld] !
' Now , Hilda , you must be told !
- 现在 , 希尔达 , 你 必须 是 讲述 !

“现在，希尔达，你必须知道！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌmɪŋ] ['veri] , ['veri] [kləʊz] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [ɔːl] . -
It is coming very , very close , and in a few minutes you will know all . '
它 是 未来 非常 , 非常 关闭 , 和 在 一个 很少 分钟 你 将要 知道 全部 . -

时间已经非常非常接近了，再过几分钟你们就会知道一切。

- [wɒt] [ə; eɪ] [pɔː'tentəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] !
' What a portentous expression !
- 什么 一个 不祥的 表达 !

多么不祥的预兆啊!

- [ai] [sed] , ['lɑːfɪŋ] .
' I said , laughing .
- 我 说 , 笑 .

我笑着说。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [de'nuːmɑ̃] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['rædˌklɪfs] ['nɒv(ə)lz] .
' It is like the dénouement of one of Mrs . Radcliffe's novels .
- 它 是 喜欢 这 结局 的 一 的 太太 . 拉德克利夫的 小说 .

“这就像拉德克利夫夫人的小说的结局一样。”

[ai] [sə'pəʊz] [ai] [meɪ] [kən'kluːd] [wʌn] [θɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [ɑ̃ːʒ] , [ænd; ənd] that85
I suppose I may conclude one thing , however , Ange , and that85
我 认为 我 可能 结束 一 事物 , 然而 , 安吉 , 和 that85

不过，安吉，我想我可以得出一个结论，那就是85

[ɪz] , [ðæt] [ðə; ði] ['si:krət] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] [frɒm; frəm] [ɑ:r'twɑ:] . -

is	,	that	the	secret	is	coming	in	the	diligence	from	Artois	.	'
是	,	那	这	秘密	是	未来	在	这	勤勉	从	阿图瓦	.	-

秘诀就在于阿尔图瓦的勤奋。

- [jes] , [jes] !

'	Yes	,	yes	!
-	是的	,	是的	!

“是的，是的！”

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ! -

it	is	!	'
它	是	!	-

这是！ '

- [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [weəz] ['traʊzəz] ! -

'	And	that	it	wears	trousers	!	'
-	和	那	它	穿着	裤子	!	-

“而且它还穿裤子！”

- [jes] , [jes] !

'	Yes	,	yes	!
-	是的	,	是的	!

“是的，是的！”

['hɪldə] , [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ['veri] ['klevə(r)] .

Hilda	,	you	are	very	clever	.
希尔达	,	你	是	非常	聪明的	.

希尔达，你真聪明。

[ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [ges] [raɪt] . -

You	always	guess	right	.	'
你	总是	猜测	正确的	.	-

你总是猜对。

- [bʌt; bət] [hu:] [ɪz] [ðɪs] [mɪ'stɪəriəs] ['streɪndʒə(r)] , [ðen] ?

'	But	who	is	this	mysterious	stranger	,	then	?
-	但	WHO	是	这	神秘	陌生人	,	然后	?

那么，这位神秘的陌生人究竟是谁呢?

[ænd; ənd] [waɪ] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [kept] [ˌem 'i:] [ɪn] [ðə; ði] [dɑ:k] [ə'baʊt] [hɪm] [səʊ] [lɒŋ] ? -

and	why	have	you	kept	me	in	the	dark	about	him	so	long	?	'
和	为什么	有	你	保留	我	在	这	黑暗的	关于	他	所以	长的	?	-

为什么你一直瞒着我关于他的事?

- [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə] [pɑ:s] , - [sed] ['tesi] ,

'	Because	we	were	not	quite	sure	if	it	would	come	to	pass	,	'	said	Tessie	,
-	因为	我们	是	不是	相当	当然	如果	它	会	来	到	经过	,	-	说	泰西	,

“因为我们不太确定这件事是否会实现，”泰西说。

[ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [sɒft] [vɔɪs] ; - [ju:; jʊ] [si:] , ['hɪldə] , [wen] [pə'pɑ:] [went] [tu:; tə] [rɪl] [lɑ:st] [wi:k] ,

in	her	soft	voice	;	'	you	see	,	Hilda	,	when	papa	went	to	Rille	last	week	,
在	她	柔软的	嗓音	;	-	你	看	,	希尔达	,	什么时候	爸爸	去	到	溪流	最后的	星期	,

她用柔和的声音说：“希尔达，你看，爸爸上周去里尔的时候，

[hi:; hi] [met] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [hu:m] [wi:; wi] — — -

he	met	a	gentleman	whom	we	—	—	'
他	遇见	一个	绅士	谁	我们	—	—	-

他遇到了一位绅士，我们——

- [əʊ] , ['tesi] !

'	Oh	,	Tessie	!
-	哦	,	泰西	!

“哦，泰西！”

[duː; də] [let] [ˌem ˈiː] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ! - ['pliːdɪd] [ɑ̃ːʒ] , ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt]

do	let	me	tell	her	!	'	pleaded	Ange	,	after	which	they	continued	to	interrupt
做	让	我	告诉	她	!	-	恳求	安吉	,	后	哪个	他们	持续	到	打断

[iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

each	other	,
每个	其他	,

“让我告诉她吧！”安琪恳求道，之后她们继续互相打断对方。

[mʌtʃ] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] : - [jes] ,

much	in	this	fashion	:	'	Yes	,
很多	在	这	时尚	:	-	是的	,

大致是这样的：“是的，

[hiː; hi] [met] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [huː] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] — — -

he	met	a	gentleman	who	wanted	to	come	here	for	a	few	months	—	—	'
他	遇见	一个	绅士	WHO	通缉	到	来	这里	为了	一个	很少	几个月	—	—	-

他遇到一位想来这里待几个月的先生——

- [tuː; tə] [ʃuːt] [ɪn] [ðə; ði] ['fɒrɪst] , [juː; jʊ] [nəʊ] — — -

'	To	shoot	in	the	forest	,	you	know	—	—	'
-	到	射击	在	这	森林	,	你	知道	—	—	-

“在森林里拍摄，你知道——”

- [jes] ! [tuː; tə] [ʃuːt] [ɔː(r)] [tuː; tə] [fɪʃ] [ɔː(r)] [tuː; tə] [duː; də] anything86

'	Yes	!	to	shoot	or	to	fish	or	to	do	anything86
-	是的	!	到	射击	或者	到	鱼	或者	到	做	anything86

“是的！射击、钓鱼或者做任何事都行86

[hiː; hi] [laɪkt] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [get] [rʊmz; ruːmz] [ɪn] [ðə; ði] [həʊ'tel] — — -

he	liked	,	but	he	couldn't	get	rooms	in	the	hotel	—	—	'
他	喜欢	,	但	他	不能	得到	房间	在	这	酒店	—	—	-

他很喜欢那家酒店，但是他订不到房间——

- [wel] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [gɒt] [rʊmz; ruːmz] , [ɑ̃ːʒ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [səʊ] [naɪs] [æz; əz]

'	Well	,	he	could	have	got	rooms	,	Ange	,	but	they	were	not	so	nice	as
-	出色地	,	他	可以	有	得到	房间	,	安吉	,	但	他们	是	不是	所以	好的	作为

[hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] — — -

he	desired	—	—	'
他	想要的	—	—	-

“嗯，他本来可以订到房间的，安吉，但是那些房间没有他想要的那么好——”

- ['eniweɪ] , [pə'pɑː] [ɑːskt] [hɪm] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [steɪ] [wɪð] [ˌjuː 'es] — [bʌt; bət] [hiː; hi] [ˌwʊdnt]

'	Anyway	,	papa	asked	him	to	come	and	stay	with	us	—	but	he	wouldn't
-	反正	,	爸爸	问	他	到	来	和	停留	和	我们	—	但	他	不会

[hɪə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — — -

hear	of	it	—	—	'
听到	的	它	—	—	-

“总之，爸爸让他来和我们一起住——但他根本不肯——”

- ['nəʊɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [rɪtʃ] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , ['hɪldə] — — -

'	Knowing	that	we	are	not	rich	,	you	understand	,	Hilda	—	—	'
-	会心	那	我们	是	不是	富有的	,	你	理解	,	希尔达	—	—	-

“你知道我们并不富裕，希尔达——”

- [bʌt; bət] [hiː; hi] [sed] [ɪf] [pə'pɑː] [wʊd] [let] [hɪm] [bɔːd] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,

'	But	he	said	if	papa	would	let	him	board	with	us	,
-	但	他	说	如果	爸爸	会	让	他	木板	和	我们	,

“但他表示，如果爸爸让他和我们一起住，

[hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [mʌnθs] ['sɜːt(ə)n] — — -

he	would	come	for	three	months	certain	—	—	'
他	会	来	为了	三	几个月	肯定	—	—	-

他肯定会来三个月——

- [ænd; ənd] [pə'hæps] [lɒŋgə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [meɪ] [steɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['wɪntə(r)] — — -
' **And** **perhaps** **longer** **,** **as** **he** **may** **stay** **over** **the** **winter** **—** **—** '
- 和 也许 更长 , 作为 他 可能 停留 超过 这 冬天 — — -

“或许会待更久，因为他可能会留下来过冬——”

- [ɪf] [hiː; hi] [laɪks] [ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] [hiː; hi] [wɪl] :
' **If** **he** **likes** **the** **shooting** **he** **will** **:**
- 如果 他 点赞 这 射击 他 将要 :

如果他喜欢射击，他就会：

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][peɪ][ˌjuː 'es] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['mʌni] — — -
and **he** **is** **going** **to** **pay** **us** **such** **a** **lot** **of** **money** **—** **—** '
和 他 是 去 到 支付 我们 这样的 一个 很多 的 钱 — — -

他要付给我们一大笔钱——

- [hʌʃ] , [ɑ̃ːʒ] !
' **Hush** **,** **Ange** **!**
- 嘘 , 安吉 !

“嘘，安吉！”

[aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [pə'pɑː] [wʊd] [laɪk][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ðæt] [pɑːt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -
I **don't** **think** **papa** **would** **like** **you** **to** **tell** **that** **part** **of** **it** **.** '
我 不 思考 爸爸 会 喜欢 你 到 告诉 那 部分 的 它 . -

我觉得爸爸不会希望你把那部分事情说出来。

- [waɪ] [nɒt] ?
' **Why** **not** **?**
- 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [kʌm] [hɪə(r)] [wɪ'ðaʊt] [hiː; hi][dɪd] [peɪ] — [ænd; ənd][pə'pɑː] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [ək'septɪd]
He **couldn't** **come** **here** **without** **he** **did** **pay** **—** **and** **papa** **would** **not** **have** **accepted**
他 不能 来 这里 没有 他 做过 支付 — 和 爸爸 会 不是 有 公认
[hɪz; ɪz]['ɒfə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [tuː] [mʌtʃ] . -
his **offer** **if** **it** **had** **been** **too** **much** **.** '
他的 提供 如果 它 有 到过 也 很多 . -

他没付钱就来不了这里——如果价格太高，爸爸是不会接受他的提议的。

- ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] !
' **Certainly** **not** **!**
- 当然 不是 !

绝对不是!

[stɪl] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] be87
still **I** **think** **it** **would** **be87**
仍然 我 思考 它 会 be87

但我仍然认为应该是87。

[ˈfeəɹe] [tuː; tə][hɪm] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][pə'pɑː] , [tuː; tə][let] [ðæt] ['mætə(r)] [rest] [bɪ'twiːn] [ðəm'selvz] . -
fairer **to** **him** **,** **as** **well** **as** **papa** **,** **to** **let** **that** **matter** **rest** **between** **themselves** **.** '
更公平 到 他 , 作为 出色地 作为 爸爸 , 到 让 那 事情 休息 之间 他们自己 . -

对爸爸和他们来说，让这件事在他们之间解决比较公平。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [raɪt] , ['tesi] , - [aɪ] [ˌɪntə'pəʊzd] ,
' **You** **are** **quite** **right** **,** **Tessie** **,** ' **I** **interposed** **,**
- 你 是 相当 正确的 , 泰西 , - 我 插入 ,

“你说得完全对，泰茜，”我插话道。

- [ænd; ənd][ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)][nɒt][hɪə(r)]['eni][mɔː(r)][ə'baʊt][ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði]

'	and	I	would	rather	not	hear	any	more	about	the	financial	part	of	the
-	和	我	会	相当	不是	听到	任何	更多的	关于	这	金融的	部分	的	这

[ə'reɪndʒmənt] . -

arrangement	.	'
安排	.	-

“我不想再听到任何关于这项安排的财务部分的内容。”

- [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es]['eni] [wei] , ['hɪldə] .

'	Of	course	it	is	a	good	thing	for	us	any	way	,	Hilda	.
-	的	课程	它	是	一个	好的	事物	为了	我们	任何	方式	,	希尔达	.

“当然，这对我们来说无论如何都是件好事，希尔达。”

[juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə'griːəb(ə)l] , [tuː] .

You	will	understand	that	;	and	we	hope	it	will	be	agreeable	,	too	.
你	将要	理解	那	;	和	我们	希望	它	将要	是	同意	,	也	.

您会理解的；我们也希望您能同意。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [lʊkt] [səʊ] [pliːzd] [ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [deɪz] . -

That	is	why	we	have	all	looked	so	pleased	the	last	few	days	.	'
那	是	为什么	我们	有	全部	看起来	所以	高兴	这	最后的	很少	天	.	-

这就是为什么我们这几天看起来都那么高兴的原因。

- [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ə'griːəb(ə)l] , - [sed] [ɑ̃ːʒ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlə(r)] , - [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

'	It	must	be	agreeable	,	'	said	Ange	,	with	a	heightened	colour	,	'	because
-	它	必须	是	同意	,	-	说	安吉	,	和	一个	增强	颜色	,	-	因为

[pə'pɑː] [sez] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] .

papa	says	it	will	.
爸爸	说道	它	将要	.

“这肯定没问题，”安琪脸涨得通红说，“因为爸爸说没问题。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [θɔːt] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [kʌm] [tɪl] [nekst] [wiːk] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['letə(r)] [ə'raɪvd] [fɔː(r); fə(r)]

And	we	thought	he	wouldn't	come	till	next	week	,	until	the	letter	arrived	for
和	我们	想法	他	不会	来	直到	下一个	星期	,	直到	这	信	到达的	为了

[pə'pɑː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,

papa	this	morning	,
爸爸	这	早晨	,

我们原以为他要到下周才会来，直到今天早上爸爸的信到了。

[ænd; ənd] — — -

and	—	—	'
和	—	—	-

和 - '

- [hə'ləʊ] , [hə'ləʊ] !

'	Hullo	,	hullo	!
-	你好	,	你好	!

喂，喂!

[huː] [ɪz] [ðæt] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [neɪm] [ɪn] [veɪn] ?

Who	is	that	taking	my	name	in	vain	?
WHO	是	那	采取	我的	姓名	在	徒劳	?

谁在妄称我的名?

- [ɪk'skleɪmd] ['mɪstə(r)] . ['lʌvɪt] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊpən] ['dɔːweɪ] ;

'	exclaimed	Mr	.	Lovett	,	from	the	open	doorway	;
-	惊呼	先生	.	洛维特	,	从	这	打开	门口	;

“洛维特先生从敞开的门口喊道；

[ænd; ənd] [ɑ̃ːʒ] [lept] [ɒf] [maɪ][læp][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ʃɒt] ,

and	Ange	leapt	off	my	lap	as	if	she	had	been	shot	,
和	安吉	跳跃	离开	我的	膝	作为	如果	她	有	到过	射击	,

安吉像中枪了一样，从我腿上跳了下来。

[ænd; ənd][wi:; wi][ɔ:l] [θri:] [rəʊz][tu:; tə]['aʊə(r)] [fi:t] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ['streɪndʒə(r)] .

and	we	all	three	rose	to	our	feet	to	receive	the	expected	stranger	.
和	我们	全部	三	玫瑰	到	我们的	脚	到	收到	这	预期的	陌生人	.

于是我们三人起身迎接这位意料之中的陌生人。

[ai] [sɔ:] ['tesi] [mu:v] ['fɔ:wəd] [fɜ:st] , [ænd; ənd] heard88

I	saw	Tessie	move	forward	first	,	and	heard88
我	锯	泰西	移动	向前	第一的	,	和	heard88

我看到泰西先往前走，然后听到88

['hɜ:(r); hə(r)]['ʌtə(r)][ə; eɪ][fju:] [ʃaɪ] [wɜ:dz] [ɒv; əv] ['welkəm] ,

her	utter	a	few	shy	words	of	welcome	,
她	说出	一个	很少	害羞的	字	的	欢迎	,

她羞涩地说道了几句欢迎的话，

[bʌt; bət] [ã:ʒ] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [drægd] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] ,

but	Ange	had	to	be	dragged	to	the	front	by	her	father	,
但	安吉	有	到	是	拖拽	到	这	正面	经过	她	父亲	,

但安吉是被她父亲硬拖到前面的。

[bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][bi:; bi] [ɪn'dju:st] [tu:; tə] [kən'trɪbju:t] [hɜ:(r); hə(r)] [ʃeə(r)] [tu:; tə]['aʊə(r)][hɒ'spɪtəb(ə)l]

before	she	could	be	induced	to	contribute	her	share	to	our	hospitable
前	她	可以	是	诱导	到	贡献	她	分享	到	我们的	好客

['gri:tɪŋ] .

greeting	.
问候	.

在她还没来得及为我们热情的问候贡献一份力量之前。

[ðen] ['mɪstə(r)] . ['lʌvɪt] ['menʃ(ə)nd] [maɪ] [neɪm] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'dɒptɪd] ['dɔ:tə(r)] , ['hɪldə]

Then	Mr	.	Lovett	mentioned	my	name	as	that	of	his	adopted	daughter	,	Hilda
然后	先生	.	洛维特	提及	我的	姓名	作为	那	的	他的	已采用	女儿	,	希尔达

[mɑ:ʃ] ,

Marsh	,
沼泽	,

然后洛维特先生提到我的名字，说我是他的养女，名叫希尔达·马什。

[ænd; ənd][aɪ] [left] [ðə; ði] [vaɪn] - ['kʌvəd] [ɪm'breɪʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]

and	I	left	the	vine	-	covered	embrasure	of	the	window	in	which	I	had
和	我	左边	这	藤	-	涵盖	炮眼	的	这	窗户	在	哪个	我	有

[ˌhɪðə'tu:] [kən'si:ld] [maɪ'self] ,

hitherto	concealed	myself	,
迄今为止	暗	我	,

于是我离开了之前一直藏身的、爬满藤蔓的窗台。

[tu:; tə] [ɪn'kaʊntə(r)] — [keɪv] ['tʃɑ:rtərɪs] ! -

to	encounter	—	Cave	Charteris	!	89
到	遇到	—	洞穴	查特里斯	!	-

遭遇——洞穴宪章！89

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ðə; ði] [ˌdeɪ'nu:mɒ̃] .

THE	DENOUEMENT	.
这	结局	.

结局。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [aɪ] [sed] , [ɔ:(r)][dɪd] ,

I	am	quite	unable	to	remember	what	I	said	,	or	did	,
我	是	相当	无法	到	记住	什么	我	说	,	或者	做过	,

我完全记不起我说过什么，做过什么。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [ʃɒk] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [hɪm] [ə'gen] .

in	the	first	shock	of	meeting	him	again	.
在	这	第一的	震惊	的	会议	他	再次	.

再次见到他时的第一反应是震惊。

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɪn][ˌes 'tiː] . [pjuː'sɛl] [wɒz; wəz][səʊ] ['ʌtəli] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

His	presence	in	St	.	Pucelle	was	so	utterly	sudden	and	unexpected	to	me	,
他的	在场	在	英石	.	普切尔	曾是	所以	完全地	突然	和	意外	到	我	,

他突然出现在圣普切尔教堂，这对我来说完全是意料之外的。

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [felt] ['greɪtə(r)] [sə'praɪz] [ɪf] [maɪ] [ded] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)]

that	I	should	not	have	felt	greater	surprise	if	my	dead	mother	had	stood	before
那	我	应该	不是	有	毛毡	更大的	惊喜	如果	我的	死的	母亲	有	站立	前

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

如果站在我面前的是我已故的母亲，我也不会感到如此惊讶；

[ænd; ənd][aɪ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

and	I	do	not	think	that	,	for	the	first	few	minutes	,
和	我	做	不是	思考	那	,	为了	这	第一的	很少	分钟	,

而且我认为，在最初的几分钟内，

[aɪ][æt; ət][ɔːl] [bɪ'liːvd] [ɔː(r)] ['riːəlaɪz] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd]

I	at	all	believed	or	realised	that	I	was	face	to	face	with	the	man	who	had
我	在	全部	相信	或者	意识到	那	我	曾是	脸	到	脸	和	这	男人	WHO	有

[ɪm'bɪtəd] [səʊ] [lɑːdʒ] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] .

embittered	so	large	a	portion	of	my	life	.
愤懑	所以	大的	一个	部分	的	我的	生活	.

我完全没有意识到，我眼前这个人，竟然是我生命中大部分时间都充满痛苦的人。

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [sed] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [held] out90

I	suppose	I	said	something	,	and	held	out90
我	认为	我	说	某物	,	和	握住	out90

我猜我说了些什么，然后坚持了90

[maɪ][hænd][tuː; tə][hɪm] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːgəli] , [ænd; ənd] [ə'pɪəd] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət]

my	hand	to	him	,	because	he	seized	it	eagerly	,	and	appeared	delighted	at
我的	手	到	他	,	因为	他	查获	它	急切地	,	和	出现	高兴极了	在

[ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃn] .

the	recognition	.
这	认出	.

我把手递给他，因为他热情地抓住了我的手，并且似乎对被认出感到高兴。

- ['hɪldə] ! [mɪs] [mɑːʃ] !

'	Hilda	!	Miss	Marsh	!
-	希尔达	!	错过	沼泽	!

“希尔达！马什小姐！”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] !

Is	it	possible	!
是	它	可能的	!

是否可以!

[huː] [ɒn] [ɜːθ] [wʊd] ['evə(r)][hæv; həv] [driːmd] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [juː; jʊ][hɪə(r)] ?

Who	on	earth	would	ever	have	dreamed	of	meeting	you	here	?
WHO	在	地球	会	曾经	有	梦见	的	会议	你	这里	?

谁能想到会在这里遇见你呢?

- [ðə; ði] [ə'stɒnɪʃmənt] [ɒv; əv][maɪ] [frendz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['evɪdənt] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

'	The	astonishment	of	my	friends	at	his	evident	knowledge	of	me	,
-	这	惊讶	的	我的	朋友们	在	他的	明显	知识	的	我	,

“我的朋友们对他如此了解我感到非常惊讶，

['lʌkɪli] [prɪ'ventɪd] [maɪ] ['hævɪŋ] ['eni] [ə'keɪʒ(ə)n] [tu:; tə] ['ɑ:nsə(r)] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑ:k] .

luckily	prevented	my	having	any	occasion	to	answer	his	remark	.
幸运的是	阻止	我的	拥有	任何	场合	到	回答	他的	评论	.

幸好这让我没有机会回应他的话。

- [maɪ][dɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['tʃɑ:rtərɪs] , - [sed] ['mɪstə(r)] . ['lʌvɪt] , - [ju:; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][ju: 'es][ɔ:l] [ə'bæk] .

'	My	dear	Mr	.	Charteris	,	'	said	Mr	.	Lovett	,	'	you	have	taken	us	all	aback	.
-	我的	亲爱的	先生	.	查特里斯	,	-	说	先生	.	洛维特	,	-	你	有	已采取	我们	全部	背	.

“亲爱的查特里斯先生，”洛维特先生说，“您让我们所有人都大吃一惊。”

[du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [met] ['hɪldə] [bɪ'fɔ:(r)] ? -

Do	you	mean	to	tell	me	that	you	have	met	Hilda	before	?	'
做	你	意思是	到	告诉	我	那	你	有	遇见	希尔达	前	?	-

你是说你以前见过希尔达?

- [hæv; həv][aɪ][nɒt] [met] ['hɪldə] [bɪ'fɔ:(r)] ?

'	Have	I	not	met	Hilda	before	?
-	有	我	不是	遇见	希尔达	前	?

我以前是不是见过希尔达?

- [hi:; hi] ['ekəud] , [ɪn][ðə; ði][əʊld]['dʒɔɪəs] [təʊn] [ðæt] [sent] [ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)] [θru:] [maɪ] [hɑ:t] .

'	he	echoed	,	in	the	old	joyous	tone	that	sent	a	shiver	through	my	heart	.
-	他	回声	,	在	这	老的	欢乐	语气	那	发送	一个	颤抖	通过	我的	心	.

“他用那种熟悉的、欢快的语气重复道，这让我心头一颤。”

- [ɑ:sk][hɜ:(r); hə(r)] [jɔ:'self] [ɪf] [ju:; jʊ][doʊnt] [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] !

'	Ask	her	yourself	if	you	don't	believe	me	!
-	问	她	你自己	如果	你	不	相信	我	!

“如果你不相信我，就自己去问她！”

[waɪ] , [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['veri] [best] [ɒv; əv] [frendz] [sʌm; səm] [fju:] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

Why	,	we	were	the	very	best	of	friends	some	few	years	ago	,
为什么	,	我们	是	这	非常	最好的	的	朋友们	一些	很少	年	前	,

为什么？几年前我们可是最好的朋友啊！

[wen] [ai][wɒz; wəz][æn; ən]['aɪd(ə)l] [jʌŋ] ['feləʊ] ,

when	I	was	an	idle	young	fellow	,
什么时候	我	曾是	一个	闲置的	年轻的	同伴	,

当我还是个无所事事的年轻人时，

[ləuf] [hɑ:f][maɪ] [taɪm] [ə'weɪ] [daʊn] [æt; ət][ðeə(r)] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] [ɪn] [nɔ:wʊd] .

loafing	half	my	time	away	down	at	their	pretty	little	place	in	Norwood	.
游手好闲	一半	我的	时间	离开	向下	在	他们的	漂亮的	小的	地方	在	诺伍德	.

我有一半时间都闲逛在诺伍德他们那漂亮的小房子里。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [mɪs] [mɑ:ʃ] , [ai] [həʊp] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪz] ['pɜ:fɪktli] [wel] . - -

By	the	way	,	Miss	Marsh	,	I	hope	that	your	mother	is	perfectly	well	.	'	91
经过	这	方式	,	错过	沼泽	,	我	希望	那	你的	母亲	是	完美	出色地	.	-	-

对了，马什小姐，我希望您母亲一切都好。

[æt; ət] [ðɪs] ['keələs] ['kwestʃən] ,

At	this	careless	question	,
在	这	粗心	问题	,

对于这个草率的问题，

[wɪtʃ] [təʊld][ˌem 'i:][səʊ] ['kru:əli] [haʊ] ['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [ai][ænd; ənd][maɪ] [ə'feəz] [hæd; həd] [held] [fɔ:(r); fə(r)]

which	told	me	so	cruelly	how	little	interest	I	and	my	affairs	had	held	for
哪个	讲述	我	所以	残酷地	如何	小的	兴趣	我	和	我的	事务	有	握住	为了

[hɪm] [sɪns] ['aʊə(r)] ['pɑ:tɪŋ] ,

him	since	our	parting	,
他	自从	我们的	离别	,

这残酷地告诉我，自从我们分手后，他对我和我的事有多么漠不关心。

[ai] [reɪzd] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] [keɪv] - [feɪs] .

I	raised	my	eyes	and	looked	in	Cave	Charteris's	face	.
我	提高	我的	眼睛	和	看起来	在	洞穴	-	脸	.

我抬起头，看向凯夫·查特里斯的脸。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [aɪ] [sə'pəʊz] , ['ædɪd] [tuː; tə][maɪ] [blæk] [dres] , [rɪ'viːld] [ðə; ði]

Something	in	their	expression	,	I	suppose	,	added	to	my	black	dress	,	revealed	the
某物	在	他们的	表达	,	我	认为	,	额外	到	我的	黑色的	裙子	,	揭晓	这

[truːθ] [tuː; tə][hɪm] ,

truth	to	him	,
真相	到	他	,

我想，他们脸上的表情，加上我的黑色连衣裙，或许向他揭示了真相。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] ['tesi] [ˌɪntə'pəʊzd] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] - [hʌʃ] !

for	though	Tessie	interposed	with	a	quick	'	Hush	!
为了	尽管	泰西	插入	和	一个	快的	-	嘘	!

虽然泰西插话道："嘘！"

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['draʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz][ə'pɒlədʒi] .

'	it	was	almost	drowned	in	his	apology	.
-	它	曾是	几乎	溺水	在	他的	道歉	.

他的道歉几乎淹没了其他内容。

- [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n][səʊ] [mʌtʃ] !

'	I	beg	your	pardon	so	much	!
-	我	求	你的	赦免	所以	很多	!

"非常抱歉！"

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [mis'teik] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [lɒŋ] [sɪns] [wiː; wi][met] ,

I	am	afraid	I	have	made	a	great	mistake	,	but	it	is	so	long	since	we	met	,
我	是	害怕的	我	有	制成	一个	伟大的	错误	,	但	它	是	所以	长的	自从	我们	遇见	,

恐怕我犯了个大错，但我们已经很久没见面了。

[juː; jʊ] [siː] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [biːn] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ['leɪtli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv]

you	see	;	and	I	have	been	out	of	the	world	lately	,	and	the	reach	of
你	看	;	和	我	有	到过	出去	的	这	世界	最近	,	和	这	抵达	的

[njuːz] . -

news	.	'
消息	.	-

你看，我最近一直与世隔绝，很少收到新闻。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ]['mætə(r)] , - [aɪ] ['ʌtə] ['feɪntli] , [æz; əz][aɪ] [tɜːnd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['lʌvɪt] .

'	It	is	no	matter	,	'	I	uttered	faintly	,	as	I	turned	to	Mr	.	Lovett	.
-	它	是	不	事情	,	-	我	说出	淡淡的	,	作为	我	转向	到	先生	.	洛维特	.

"没关系，"我轻声说道，同时转向洛维特先生。

[ðə; ði][əʊld][mæn]['fəʊldɪd][ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ][hæd; həd] ['riːəli] [biːn] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)]

The	old	man	folded	me	in	his	arms	as	though	I	had	really	been	his	daughter
这	老的	男人	折叠	我	在	他的	武器	作为	尽管	我	有	真的	到过	他的	女儿

.

:
.

老人把我搂在怀里，就像我真的是他的女儿一样。

- ['hɪldə] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['mjuːtʃuəl] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] ['leɪtli] , ['mɪstə(r)] . ['tʃɑːrtərɪs] , - [hiː; hi]

'	Hilda	and	I	have	had	a	mutual	misfortune	lately	,	Mr	.	Charteris	,	'	he
-	希尔达	和	我	有	有	一个	相互的	不幸	最近	,	先生	.	查特里斯	,	-	他

[ɪk'spleɪnd] .

explained	.
解释	.

"查特里斯先生，我和希尔达最近都遭遇了一些不幸，"他解释道。

- [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [lɒst] [ðə; ði][best] [ɒv; əv] ['mʌðəz] , [ænd; ənd][ai] one92

'	She	has	lost	the	best	of	mothers	,	and	I	one92
-	她	有	丢失的	这	最好的	的	母亲们	,	和	我	one92

她失去了最好的母亲，而我92

[huːm] , [ðəʊ] [ai][hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] ,

whom	,	though	I	had	never	had	the	pleasure	of	meeting	,
谁	,	尽管	我	有	绝不	有	这	乐趣	的	会议	,

虽然我从未有幸见过他，

[ai] ['rekən] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][məʊst]['vælju:d][ɒv; əv][maɪ] [frendz] .

I	reckoned	amongst	the	most	valued	of	my	friends	.
我	估计	在	这	最多	有价值的	的	我的	朋友们	.

我认为他是我最珍视的朋友之一。

['hɪldəz] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd][maɪ'self][wɜː(r); wə(r)] [swɔːn] [tʃʌm] [ɪn][ðə; ði][əʊld] ['kɒlɪdʒ] [deɪz] , [ænd; ənd] ,

Hilda's	father	and	myself	were	sworn	chums	in	the	old	college	days	,	and	,
希尔达的	父亲	和	我	是	宣誓	朋友们	在	这	老的	大学	天	,	和	,

['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [lə'mentɪd] [deθ] ,

after	his	lamented	death	,
后	他的	哀叹	死亡	,

希尔达的父亲和我大学时代是铁哥们，在他不幸去世后，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai] [lʊkt] ['fɔːwəd] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] ['pleʒə(r)]

there	was	nothing	to	which	I	looked	forward	in	the	future	with	so	much	pleasure
那里	曾是	没有什么	到	哪个	我	看起来	向前	在	这	未来	和	所以	很多	乐趣

[æz; əz][ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [ai] [mait] [miːt] [ænd; ənd][biː; bi][ɒv; əv] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɪdəʊ] [ænd; ənd]

as	the	hope	that	I	might	meet	and	be	of	service	to	his	widow	and
作为	这	希望	那	我	可能	见面	和	是	的	服务	到	他的	寡妇	和

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

我最期待的事情莫过于将来有机会见到他的遗孀和孩子并为他们提供帮助。

[haʊ'evə(r)] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['paʊə(r)] [ə'bʌv] [ðæt] [dɪ'spəʊzɪz] [sʌtʃ] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ,

However	,	there	is	a	Power	above	that	disposes	such	things	for	us	,
然而	,	那里	是	一个	力量	多于	那	处置	这样的	事物	为了	我们	,

然而，冥冥之中有一位力量在为我们安排这一切。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][faɪnd]['hɪldə] [hɪə(r)] , ['lɪvɪŋ] [ɪn][maɪ] [haʊs] ,

and	that	is	the	reason	that	you	find	Hilda	here	,	living	in	my	house	,
和	那	是	这	原因	那	你	寻找	希尔达	这里	,	活的	在	我的	房子	,

这就是你看到希尔达住在我家的原因。

[ænd; ənd] ['sekənd] ['əʊnli][tuː; tə][maɪ] [əʊn] [d'ɔːtəz] [ɪn][maɪ] [ə'fekʃn] [ænd; ənd] [ɪ'stiːm] .

and	second	only	to	my	own	daughters	in	my	affection	and	esteem	.
和	第二	仅有的	到	我的	自己的	女儿们	在	我的	感情	和	尊重	.

在我对她的喜爱和尊重中，她仅次于我的女儿们。

[gəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] !

Go	,	my	dear	!
去	,	我的	亲爱的	!

去吧，亲爱的！

- [hiː; hi] ['ædɪd] ['kaɪndli][tuː; tə][ˌem 'iː] , - [ænd; ənd] [tel] ['mædəm] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['redi] [fɔː(r); fə(r)]

'	he	added	kindly	to	me	,	'	and	tell	Madame	that	we	are	ready	for
-	他	额外	亲切地	到	我	,	-	和	告诉	夫人	那	我们	是	准备好	为了

['aʊə(r)] ['dɪnə(r)] !

our	dinner	!
我们的	晚餐	!

他亲切地对我说："告诉夫人，我们已经准备好吃饭了！"

[ai] [wɪl] [teɪk] ['mɪstə(r)] . ['tʃɑːrtərɪs] ['miːnwaɪl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] , [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [miːt] [ə'gen]

I	will	take	Mr	.	Charteris	meanwhile	to	his	room	,	and	when	we	meet	again
我	将要	拿	先生	.	查特里斯	同时	到	他的	房间	,	和	什么时候	我们	见面	再次

,

,

,

我这就送查特里斯先生回房间，等我们下次见面时，

[ai] [trʌst] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl] [fiːl] [mɔː(r)][æt; ət] [iːz] [ðæn; ðən][wiː; wi][duː; də][æt; ət]['prez(ə)nt] .

I	trust	we	shall	all	feel	more	at	ease	than	we	do	at	present	.
我	相信	我们	将	全部	感觉	更多的	在	舒适	比	我们	做	在	展示	.

我相信我们都会比现在感觉更安心。

- [ai][wɒz; wəz][səʊ]['greɪtf(ə)l][tuː; tə][maɪ] ['gɑːdiən] [fɔː(r); fə(r)] [dɪs'mɪsɪŋ] [ˌem 'iː][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ,

'	I	was	so	grateful	to	my	guardian	for	dismissing	me	at	that	moment	,
-	我	曾是	所以	感激的	到	我的	监护人	为了	解雇	我	在	那	片刻	,

“我当时非常感激我的监护人让我离开。”

[ðæt] [ai] [fled] [tuː; tə] the93

that	I	fled	to	the93
那	我	逃亡	到	the93

我逃到了93年

['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['mædəm] - [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [æn; ən]['eɪndʒl][ɒv; əv] [laɪt] [ɪn'sted]

presence	of	Madame	Marmoret	as	if	she	had	been	an	angel	of	light	instead
在场	的	夫人	-	作为	如果	她	有	到过	一个	天使	的	光	反而

[ɒv; əv] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [rɪ'vɜːs] .

of	very	much	the	reverse	.
的	非常	很多	这	撤销	.

玛莫雷夫人的出现，仿佛她是一位光明的天使，而不是恰恰相反。

[hɜː(r); hə(r)] [ʃɑːp] [aɪz] [dɪ'tektɪd] [maɪ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .

Her	sharp	eyes	detected	my	agitation	in	a	moment	.
她	锋利的	眼睛	检测到	我的	搅动	在	一个	片刻	.

她敏锐的目光瞬间察觉到我的焦躁不安。

- [eɪ] [bjɛ] !

'	Eh	bien	!
-	嗯	好	!

'Eh bien!

- [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [fɪkst] [ðəʊz] ['pɪəsɪŋ] [blæk] [ɔːrbz][ə'pɒn][maɪ] ['kaʊntənəns] .

'	she	exclaimed	,	as	she	fixed	those	piercing	black	orbs	upon	my	countenance	.
-	她	惊呼	,	作为	她	固定的	那些	冲孔	黑色的	球体	之上	我的	面容	.

“她惊呼道，同时用那双锐利的黑眼睛盯着我的脸。”

- [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [duː; də] [wɒnt] [ðeə(r)] ['dɪnə(r)] ,

'	And	if	they	do	want	their	dinner	,
-	和	如果	他们	做	想	他们的	晚餐	,

如果他们真的想吃晚饭的话，

[ɪz] [ðæt] ['eni] ['riːz(ə)n] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [piːld] ['tɜːnɪp] ?

is	that	any	reason	you	should	be	as	white	as	a	peeled	turnip	?
是	那	任何	原因	你	应该	是	作为	白色的	作为	一个	去皮	芜菁	?

难道这就是你脸色苍白如削皮萝卜的理由吗?

[ɑ̃ːʒ] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kærət] [ɔːl] [deɪ] ,

Mamselle	Ange	has	been	the	colour	of	a	carrot	all	day	,
妈妈	安吉	有	到过	这	颜色	的	一个	胡萝卜	全部	天	,

安吉小姐今天一整天都脸色红得像胡萝卜一样。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [θɔːt] [fɪt][tuː; tə][duː; də][ðə; ði]['ʌðə(r)] [θɪŋ] !

and	now	you	have	thought	fit	to	do	the	other	thing	!
和	现在	你	有	想法	合身	到	做	这	其他	事物	!

而现在你却想做另一件事!

[wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [miːn] ?

What	does	it	all	mean	?
什么	做	它	全部	意思是	?

这一切意味着什么?

[jʌŋ] [men][wɜː(r); wə(r)][nɒt][səʊ] [skeəs] [wɪð] [ˌem 'iː] , [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːl] ,

Young	men	were	not	so	scarce	with	me	,	when	I	was	a	girl	,
年轻的	男人	是	不是	所以	稀少	和	我	,	什么时候	我	曾是	一个	女孩	,

我小时候，身边的年轻男子并不少。

[ðæt] [ðeɪ] [kɔːzd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'məʊʃn] [æz; əz][ɔːl] [ðæt] ['kɒmz] [tuː; tə] ;

that	they	caused	such	a	commotion	as	all	that	comes	to	;
那	他们	导致	这样的	一个	骚动	作为	全部	那	来	到	;

他们引起的骚动，真是前所未有;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] ['streɪndʒə(r)][ɪz][tuː; tə][set][ðə; ði] [həʊl] [haʊs] ['tɒpsi] - ['tɜːrvi] , [waɪ] ,

and	if	this	stranger	is	to	set	the	whole	house	topsy	-	turvy	,	why	,
和	如果	这	陌生人	是	到	放	这	所有的	房子	颠倒	-	颠簸	,	为什么	,

如果这个陌生人要把整个房子弄得乱七八糟，为什么?

[ðə; ði]['suːnə(r)][hiː; hi][gəʊz] [bæk] [tuː; tə][weər'evə(r)][hiː; hi] [keɪm] [frɒm; frəm] , [ðə; ði]['betə(r)] ; [ðæts] [wɒt]

the	sooner	he	goes	back	to	wherever	he	came	from	,	the	better	;	that's	what
这	很快	他	去	后退	到	无论	他	来了	从	,	这	更好的	;	那就是	什么

[aɪ] [seɪ] ! -

I	say	!	'
我	说	!	-

他越早回到他来的地方越好；我是这么认为的!

- [əʊ] , [hʌʃ] , ['mædəm] !

'	Oh	,	hush	,	Madame	!
-	哦	,	嘘	,	夫人	!

“哦，嘘，夫人！”

[hiː; hi] [meɪ] [hɪə(r)][juː; jʊ] . -

He	may	hear	you	.	'
他	可能	听到	你	.	-

他可能会听到你的话。

- [ænd; ənd] [wɒt] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ?

'	And	what	if	he	should	?
-	和	什么	如果	他	应该	?

“如果他真的应该那样做呢？”

- [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [frɒm; frəm] [ʃɪə(r)] ['ɒbstɪnəsi] , until94

'	she	exclaimed	,	raising	her	voice	from	sheer	obstinacy	,	until94
-	她	惊呼	,	提高	她	嗓音	从	透明	固执	,	until94

她大声喊道，语气中充满了固执，直到94岁。

[ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] ['evri] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

it	reached	every	corner	of	the	house	.
它	达到	每一个	角落	的	这	房子	.

它到达了房子的每个角落。

- [ai] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ai][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] ; [bʌt; bət][ai][doʊnt][dʒʌdʒ] ['pi:p(ə)l] [bɪ'fɔ:(r)] [ai] [si:] [ðem; ðəm]

'	I	say	nothing	I	am	ashamed	of	;	but	I	don't	judge	people	before	I	see	them
-	我	说	没有什么	我	是	羞愧	的	;	但	我	不	法官	人们	前	我	看	他们

,

,

,

“我从不说自己感到羞耻的话；但我不会在见到人之前就妄下判断。”

[æz; əz][ju:; jʊ] ['fu:lɪʃ] [jʌŋ] ['kri:tʃəz] [du:; də] !

as	you	foolish	young	creatures	do	!
作为	你	愚蠢	年轻的	生物	做	!

你们这些愚蠢的年轻人就是这样！

[ai] [teɪk] [nəʊ][wʌn][ɒn] [trʌst] .

I	take	no	one	on	trust	.
我	拿	不	一	在	相信	.

我不信任任何人。

[ai] [wɒnt] [tu:; tə] [si:] [maɪ] ['mʌni] [bɪ'fɔ:(r)] [ai] [gɪv] ['əʊvə(r)][maɪ] [gʊdz] ; [ænd; ənd][səʊ][ai] [seɪ] ,

I	want	to	see	my	money	before	I	give	over	my	goods	;	and	so	I	say	,
我	想	到	看	我的	钱	前	我	给	超过	我的	商品	;	和	所以	我	说	,

我想在交出货物之前先拿到钱；所以我说，

[let] [hɪm] [ðæt] [peɪz] ['kwɪkɪst] [bi:; bi] [su:nɪst] [sɜ:vd] .

let	him	that	pays	quickest	be	soonest	served	.
让	他	那	支付	最快	是	最快	服务	.

谁付款最快，就先给他服务。

- ['mɪstə(r)] . ['lʌvɪt] [hæd; həd] ['kɒndʌktid] ['mɪstə(r)] . ['tʃɑ:rtərɪs] [ˌʌp'steəz] [baɪ][ə; eɪ][mɔ:(r)] [ɪm'pəʊzɪŋ] [ru:t]

'	Mr	.	Lovett	had	conducted	Mr	.	Charteris	upstairs	by	a	more	imposing	route
-	先生	.	洛维特	有	实施	先生	.	查特里斯	楼上	经过	一个	更多的	气势磅礴	路线

[ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [led] [θru:] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

than	that	which	led	through	the	kitchen	,
比	那	哪个	引领	通过	这	厨房	,

洛维特先生领着查特里斯先生上了楼，他选择了一条比穿过厨房的路更气派的路线。

[ɔ:l'ðəʊ] [wi:; wi] ['seldəm] [ju:st] [ˌaɪ 'ti:][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:] [in'teil] ['gəʊɪŋ] [θru:] [ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] .

although	we	seldom	used	it	because	it	entailed	going	through	the	garden	.
虽然	我们	很少	用过的	它	因为	它	包含	去	通过	这	花园	.

虽然我们很少使用它，因为它需要穿过花园。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] ['veri] [glæd][hi:; hi][hæd; həd] [ə'dɒptɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] ,

But	I	was	very	glad	he	had	adopted	it	this	evening	,
但	我	曾是	非常	高兴的	他	有	已采用	它	这	晚上	,

但我很高兴他今晚采纳了它。

[sɪns] [ˌaɪ 'ti:] [pə'mɪtɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ri:tʃ] [maɪ] [əʊn] [ru:m] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'gen] .

since	it	permitted	me	to	reach	my	own	room	without	encountering	them	again	.
自从	它	允许	我	到	抵达	我的	自己的	房间	没有	遭遇	他们	再次	.

因为这让我能够回到自己的房间，而不用再次遇到他们。

[æz; əz][ai] ['entəd] [ˌaɪ 'ti:][ai] [dru:] [maɪ'self] [ʌp] ['fɜ:mli] , [ænd; ənd] [nju:] [ðæt] [ai][mʌst; məst][bi:; bi] [breɪv] ,

As	I	entered	it	I	drew	myself	up	firmly	,	and	knew	that	I	must	be	brave	,
作为	我	进入	它	我	画	我	向上	牢牢	,	和	知道	那	我	必须	是	勇敢的	,

进入其中时，我挺直了腰板，我知道自己必须勇敢。

[æt; ət] [li:st] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [fju:] ['aʊəz] .

at	least	for	the	next	few	hours	.
在	至少	为了	这	下一个	很少	小时	.

至少在接下来的几个小时内是这样。

[ai] [deəd] [nɒt] [steɪ] [tuː; tə] [θɪŋk] :

I	dared	not	stay	to	think	:
我	敢于	不是	停留	到	思考	:

我不敢留下来思考：

[ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [ə'raɪvd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌkʃəri] .

the	opportunity	had	not	yet	arrived	for	the	indulgence	of	such	a	luxury	.
这	机会	有	不是	然而	到达的	为了	这	放纵	的	这样的	一个	奢华	.

享受这种奢侈的机会尚未到来。

[ɔːl] [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː; də] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [breɪs] [maɪ] [nɜːvz] to95

All	I	had	to	do	was	to	brace	my	nerves	to95
全部	我	有	到	做	曾是	到	支撑	我的	神经	to95

我所要做的就是让自己的神经紧绷到95。

[miːt] [keɪv] ['tʃɑːrtərɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['keələs] [fə'getfl] ['spɪrɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [met]

meet	Cave	Charteris	in	the	careless	forgetful	spirit	in	which	he	had	evidently	met
见面	洞穴	查特里斯	在	这	粗心	健忘	精神	在	哪个	他	有	显然	遇见

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我见到凯夫·查特里斯时，他显然也是以一种漫不经心、健忘的心态，就像他当初见到我时一样。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ɪg'nɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd] ['evə(r)] [dremt] [ɒv; əv]

and	to	ignore	for	the	time	being	that	we	had	ever	dreamt	of
和	到	忽略	为了	这	时间	存在	那	我们	有	曾经	梦见	的

[bɪ'kʌmɪŋ] [mɔː(r)] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ðæt] [naɪt] .

becoming	more	to	one	another	than	we	were	that	night	.
成为	更多的	到	一	其他	比	我们	是	那	夜晚	.

暂时忽略我们曾经梦想过彼此之间的关系会比那天晚上更加亲密。

[ai] [əd'maɪəd] [ðə; ði] ['kuːlnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [stʊd] [ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [ˌem 'iː] ;

I	admired	the	coolness	with	which	he	had	stood	the	shock	of	meeting	me	;
我	钦佩	这	凉爽	和	哪个	他	有	站立	这	震惊	的	会议	我	;

我钦佩他面对与我相遇时的那种冷静沉着；

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'fektɪd] ['nɒnʃələns] [wɒz; wəz] ['riːəl] —

at	that	moment	I	could	not	believe	that	his	affected	nonchalance	was	real	—
在	那	片刻	我	可以	不是	相信	那	他的	做作的	漫不经心	曾是	真实的	—

[ænd; ənd] [ai] [wʊd] ['ɪmɪteɪt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [maɪ] [ə'bɪləti] .

and	I	would	imitate	it	to	the	best	of	my	ability	.
和	我	会	模拟	它	到	这	最好的	的	我的	能力	.

那一刻，我简直不敢相信他那装出来的漫不经心是真的——我会尽我所能地模仿他。

[səʊ] , [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ai] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɑːl] [ə'gen] ,

So	,	in	a	few	minutes	,	I	descended	to	the	salle	again	,
所以	,	在	一个	很少	分钟	,	我	下降	到	这	厅	再次	,

于是，几分钟后，我又回到了大厅。

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] [laɪk] [maɪ] ['juːʒuəl] [self] !

looking	as	much	as	possible	like	my	usual	self	!
寻找	作为	很多	作为	可能的	喜欢	我的	通常	自己	!

尽量让自己看起来和平时一样！

[ai] [faʊnd] [ðə; ði] [g'ɜːlz] [ə'ləʊn] [ðeə(r)] , [ðə; ði] ['dʒentlmən] [nɒt] ['hævɪŋ] [jet] [rɪ'tɜːnd] .

I	found	the	girls	alone	there	,	the	gentlemen	not	having	yet	returned	.
我	成立	这	女孩们	独自的	那里	,	这	先生们	不是	拥有	然而	返回	.

我发现女孩们独自一人在那里，男人们还没有回来。

- [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɪm] ? - [ɑːskt] ['tesi] ['iːgəli] , [æz; əz] [ai] ['entəd] .

'	What	do	you	think	of	him	?	'	asked	Tessie	eagerly	,	as	I	entered	.
-	什么	做	你	思考	的	他	?	-	问	泰西	急切地	,	作为	我	进入	.

我刚走进去，苔丝就急切地问："你觉得他怎么样？"

- [duː; də][juː; jʊ][nɒt][faɪnd][hɪm] ['veri] ['hænsəm] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] - ['lʊkɪŋ] ?
' Do you not find him very handsome and distinguished - looking ?
- 做 你 不是 寻找 他 非常 英俊的 和 杰出的 - 寻找 ?

你不觉得他非常英俊潇洒、气质非凡吗?

[hiː; hi] [ə'pɪəz] [ə; eɪ] [truː] ['ɪŋglɪʃmən] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɪð] [hɪz; ɪz][feə(r)] ['jeləʊɪʃ] [heə(r)][ænd; ənd]
He appears a true Englishman to me , with his fair yellowish hair and
他 出现 一个 真的 英国人 到 我 , 和 他的 公平的 淡黄色 头发 和
[ðəʊz] ['veri] [bluː] [aɪz] ! -
those very blue eyes ! '
那些 非常 蓝色的 眼睛 ! -

他看起来就像个地道的英国人，有着浅黄色的头发和湛蓝的眼睛!

- [bɑː] ! - [ɪk'skleɪmd] ['mædəm] - , -
' Bah ! ' exclaimed Madame Marmoret , 96
- 呸 ! - 惊呼 夫人 - , -

“呸！”96岁的马尔莫雷夫人惊呼道。

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] [brɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [dɪʃ] [ɒv; əv] [traʊt] [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
who had just brought in a dish of trout and laid it on the table .
WHO 有 只是 带来 在 一个 盘子 的 鳟鱼 和 铺设 它 在 这 桌子 .

他刚端来一盘鳟鱼，放在桌子上。

- [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ['əʊvə(r)] [ə'nʌðə(r)] [mæn] ,
' What is the good of an Englishman over another man ,
- 什么 是 这 好的 的 一个 英国人 超过 其他 男人 ,

“一个英国人比另一个英国人有什么优势？”

[ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][mɔː(r)] ['mʌni] [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ]['greɪtə(r)] [fuːl] ,
except that he has more money and is a greater fool ,
除了 那 他 有 更多的 钱 和 是 一个 更大的 傻子 ,

只不过他更有钱，也更愚蠢。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [pɑːts] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzɪə] . -
so that he parts with it easier . '
所以 那 他 部分 和 它 更轻松 . -

这样他就能更容易地把它卖掉。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['veri] [ˌkɒmplɪ'mentri] , ['mædəm] , - [sed] [ɑ̃ːʒ] .
' You are not very complimentary , Madame , ' said Ange .
- 你 是 不是 非常 免费 , 夫人 , - 说 安吉 .

“夫人，您这话说得真不客气。”安琪说道。

- [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [fə'get] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['ɪŋglɪʃ] . -
' You seem to forget that we are English . '
- 你 似乎 到 忘记 那 我们 是 英语 . -

“你似乎忘记了我们是英国人。”

- [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] , [pə'tiːt] [ɑ̃ːʒ] ! - [tɪz][ðə; ði] [wɜːst] [pɑːt] [ə'baʊt] [juː; jʊ] — [ɪk'sept] [ðə; ði] [wɒnt]
' I wish I could , petite Ange ! ' tis the worst part about you — except the want
- 我 希望 我 可以 , 娇小 安吉 ! - 的 这 最差 部分 关于 你 — 除了 这 想
[ɒv; əv] ['mʌni] . -
of money . '
的 钱 . -

“我真希望我能做到，小安琪！这是你身上最糟糕的地方——除了缺钱之外。”

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['tɔːlweɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['mʌni] , ['mædəm] .
' You are always talking about money , Madame .
- 你 是 总是 说 关于 钱 , 夫人 .

“夫人，您总是谈论钱。”

[mə'sjɜː] - [wʊd] [tel] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [θɪŋk] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Monsieur	l'Abbé	would	tell	you	,	you	should	not	think	so	much	about	it	.
先生	-	会	告诉	你	,	你	应该	不是	思考	所以	很多	关于	它	.

神父会告诉你，你不应该想太多。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][wiː; wi][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][rɪ'kwaɪə(r)] . -

I	am	sure	we	have	as	much	as	we	require	.	'
我	是	当然	我们	有	作为	很多	作为	我们	要求	.	-

我相信我们拥有的资源足够我们所需。

- [ðæt] [ɪz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ! - ['grʌmbld] ['mædəm] ,

'	That	is	as	it	may	be	!	'	grumbled	Madame	,
-	那	是	作为	它	可能	是	!	-	咕哝	夫人	,

“事情就是这样！”夫人咕哝道。

- [bʌt; bət]['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [hæv; həv][nɒt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'kwaɪə(r)] , [pə'hæps] — [vɔɪ'eɪ] ?

'	but	other	people	have	not	as	much	as	they	require	,	perhaps	—	voyez	?
-	但	其他	人们	有	不是	作为	很多	作为	他们	要求	,	也许	—	沃伊兹	?

但其他人可能没有他们所需的那么多——见?

[mɛːr] [kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['stɔːri] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] . -

Mère	Fromard	could	tell	you	a	different	story	if	you	were	to	ask	her	.	'
母亲	弗拉德	可以	告诉	你	一个	不同的	故事	如果	你	是	到	问	她	.	-

如果你去问弗罗玛尔太太，她可能会告诉你一个不同的故事。

- ['mædəm] ! - [ˌɪntə'pəʊzd] ['tesi] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] of97

'	Madame	!	'	interposed	Tessie	,	in	a	tone	of97
-	夫人	!	-	插入	泰西	,	在	一个	语气	of97

“夫人！”泰西插嘴道，语气是97

[rɪ'mɒnstrəns] , [wɪtʃ] [sent] [ðə; ðɪ] ['sɜːvənt] ['mʌtərɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [sɑːl] .

remonstrance	,	which	sent	the	servant	muttering	out	of	the	salle	.
抗议	,	哪个	发送	这	仆人	喃喃自语	出去	的	这	厅	.

仆人发出抗议，低声嘟囔着离开了房间。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['griːdi] [əʊld][pɪg] ! - [kɔːld] [aʊt] [ɑ̃ːʒ] ['pleɪfəli] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

'	You	are	a	greedy	old	pig	!	'	called	out	Ange	playfully	after	her	,
-	你	是	一个	贪婪的	老的	猪	!	-	称为	出去	安吉	嬉戏地	后	她	,

“你这只贪婪的老猪！”安琪在她身后笑着喊道。

[bʌt; bət] ['tesi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd][ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ðɪ] ['plezntri] [maɪt] [liːd] [tuː; tə] ,

but	Tessie	seemed	to	be	afraid	of	what	the	pleasantry	might	lead	to	,
但	泰西	似乎	到	是	害怕的	的	什么	这	玩笑	可能	带领	到	,

但泰西似乎害怕这种客套话可能会导致什么后果。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [meɪd] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)][biː; bi]['saɪlənt] .

for	she	drew	the	little	maid	to	one	side	and	bade	her	be	silent	.
为了	她	画	这	小的	女佣	到	一	边	和	巴德	她	是	沉默的	.

因为她把小女仆拉到一边，命令她保持安静。

[wen] [fɜːst] [wiː; wi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] ,

When	first	we	sat	down	to	dinner	,
什么时候第一的		我们	卫星	向下	到	晚餐	,

我们刚坐下来吃晚饭的时候，

[keɪv] ['tʃɑːrtərɪs] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [mʌtʃ] [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ][ðə; ðɪ] [njuːz] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] ,

Cave	Charteris	appeared	to	be	so	much	overcome	by	the	news	he	had	heard	,
洞穴	查特里斯	出现	到	是	所以	很多	克服	经过	这	消息	他	有	听到	,

凯夫·查特里斯似乎被他听到的消息震惊得不知所措。

[æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['rendəd] ['ɔːlməʊst]['saɪlənt] .

as	to	be	rendered	almost	silent	.
作为	到	是	渲染	几乎	沉默的	.

几乎变得鸦雀无声。

['evri] ['məʊmənt][ɔ:(r)][səʊ] , [ai] [dɪ'tektɪd] [hɪm] ['glɑ:nsɪŋ] ['fɜ:tɪvli] [æt; ət][maɪ] ['mɔ:nɪŋ] [dres] [ænd; ənd]
Every moment or so , I detected him glancing furtively at my mourning dress and
每一个 片刻 或者 所以 , 我 检测到 他 瞥了一眼 偷偷摸摸 在 我的 丧 裙子 和
['pælɪd] ['fi:tʃəz] ,
pallid features ,
苍白 特征 ,

我时不时地会发现他偷偷地瞥一眼我的丧服和苍白的脸色。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [ə'drest] [tu:; tə][hɪm][baɪ]['mɪstə(r)] . ['lʌvɪt] [ɪn]
and he answered the questions addressed to him by Mr . Lovett in
和 他 回答 这 问题 已解决 到 他 经过 先生 . 洛维特 在
['mɔnəu,siləbl] .
monosyllables .
单音节词 .

他用单音节词回答了洛维特先生提出的问题。

[ai] [sə'pəʊz] [hi:; hi] [felt] ['sɒri] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['wu:ndɪd] [maɪ] ['fi:lɪŋz] ,
I suppose he felt sorry that he had wounded my feelings ,
我 认为 他 毛毡 对不起 那 他 有 受伤 我的 情怀 ,

我想他大概是后悔伤了我的心吧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['du:ɪŋ] [səʊ][hæd; həd] [rɪ'vaɪvd] [sʌm; səm] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv]
and the occasion of his doing so had revived some remembrance of
和 这 场合 的 他的 正在做 所以 有 复活 一些 纪念 的
[ðə; ði] ['meni] ['lɪt(ə)l] ['kaɪndnəs] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][maɪ][dɪə(r)] ['mʌðə(r)]
the many little kindnesses he had received at the hands of my dear mother
这 许多 小的 善意 他 有 已收到 在 这 双手 的 我的 亲爱的 母亲
[wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['ʃəʊɪŋ] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv][ðə; ði]
when she had imagined she was showing an interest in the affairs of the
什么时候 她 有 想象 她 曾是 显示 一个 兴趣 在 这 事务 的 这
man98
man98
man98

而他这样做，也唤起了我对母亲曾经给予他的许多小恩小惠的回忆，那时她自以为是地表示关心这个男人的事。98

[hu:] [wɒz; wəz][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [hɜ:(r); hə(r)][sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] .
who was to become her son - in - law .
WHO 曾是 到 变得 她 儿子 - 在 - 法律 .

他后来成为了她的女婿。

[haʊ'evə(r)] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['dɪnə(r)] [ðæt] ['mædəm] [hæd; həd] [prɪ'peəd]
However , under the influence of the good dinner that Madame had prepared
然而 , 在下面 这 影响 的 这 好的 晚餐 那 夫人 有 准备
[fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es] ,
for us ,
为了 我们 ,

然而，在夫人为我们准备的丰盛晚餐的影响下，

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [waɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [meɪd] [ɪts] [ə'pɪərəns] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] —
and the good wine which had suddenly made its appearance on the table —
和 这 好的 葡萄酒 哪个 有 突然 制成 它是 外貌 在 这 桌子 —
['hev(ə)n] [ə'ləʊn] [nəʊz] [frɒm; frəm] [weə(r)] ,
heaven alone knows from where ,
天堂 独自的 知道 从 在哪里 ,

还有那突然出现在桌上的好酒——只有老天才知道是从哪里来的。

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [ʌn'juːʒuəl] ['lʌkʃəriz] [hæd; həd][ə; eɪ]['hæbɪt][ɒv; əv] ['sprɪŋɪŋ] ['ɪntuː] [ɪg'zɪstəns] [wɪð] [ˌjuː 'es]

for	these	unusual	luxuries	had	a	habit	of	springing	into	existence	with	us
为了	这些	异常	奢侈品	有	一个	习惯	的	弹簧	进入	存在	和	我们

[æz; əz] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ʃɒt] [ʌp] [θruː] [ə; eɪ][træp] - [dɔː(r)][æt; ət][ə; eɪ]

as	unexpectedly	as	if	they	had	been	shot	up	through	a	trap	-	door	at	a
作为	不料	作为	如果	他们	有	到过	射击	向上	通过	一个	陷阱	-	门	在	一个

[steɪdʒ] ['bæŋkwɪt] — ['mɪstə(r)] . ['tʃɑːrtərɪs] [suːn] [ʃʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['temprəri] [ɪm'bærəsmənt] ,

stage	banquet	—	Mr	.	Charteris	soon	shook	off	his	temporary	embarrassment	,
阶段	宴会	—	先生	.	查特里斯	很快	摇晃	离开	他的	暂时的	尴尬	,

这些不同寻常的奢侈品总是出人意料地出现在我们身边，就像是在舞台宴会上从活板门里突然冒出来一样——查特里斯先生很快就摆脱了暂时的尴尬。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ðə; ði][məʊst] ['tɔːkətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

and	became	the	most	talkative	of	the	company	.
和	成为	这	最多	健谈	的	这	公司	.

他成了公司里最爱说话的人。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'fɔːmd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

Of	course	he	was	informed	of	the	importance	of	the	day	,
的	课程	他	曾是	知情的	的	这	重要性	的	这	天	,

他当然被告知了这一天的重要性。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn]['aʊə(r)] ['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪdz] [helθ] [wɪð] [θriː] [taɪmz] [θriː] .

and	insisted	upon	our	drinking	the	little	maid's	health	with	three	times	three	.
和	坚持	之上	我们的	喝	这	小的	女佣	健康	和	三	时代	三	.

并坚持要我们为小女仆的健康喝三杯。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,

Strange	to	say	,
奇怪的	到	说	,

说来奇怪，

[aɪ] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ðiːz] ['bɜːθdeɪ] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz]['ɔːlməʊst][æz; əz] ['redɪli] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd]

I	joined	in	these	birthday	congratulations	almost	as	readily	as	if	nothing	had
我	加入	在	这些	生日	恭喜！	几乎	作为	容易	作为	如果	没有什么	有

[ə'kɜːd] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [ðə; ði] [træŋ'kwɪləti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

occurred	to	disturb	the	tranquillity	of	the	morning	.
发生	到	打扰	这	宁静	的	这	早晨	.

我几乎毫不犹豫地加入了这些生日祝福的行列，仿佛清晨的宁静没有被任何事打扰一样。

[ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['peɪlə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]['saɪlənt][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

If	I	were	a	little	paler	and	more	silent	than	usual	,
如果	我	是	一个	小的	肤色较浅	和	更多的	沉默的	比	通常	,

如果我比平时脸色更苍白、更沉默寡言一些，

[ðə; ði] [lʌvɪts] [ə'trɪbjuːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌdnnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'kaʊntəd] my99

the	Lovetts	attributed	it	to	the	suddenness	with	which	I	had	encountered	my99
这	洛维茨	归因于	它	到	这	突然	和	哪个	我	有	遭遇	my99

洛维特一家将此归因于我突然遭遇我的99岁生日。

['mʌðərz] [frend] ,

mother's	friend	,
母亲的	朋友	,

母亲的朋友，

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['tʃɑːrtərɪs] [hæd; həd][nəʊ]['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [biːn] ['ʌðəwaɪz] [sɪns] [aɪ]

and	Mr	.	Charteris	had	no	notion	that	I	had	been	otherwise	since	I
和	先生	.	查特里斯	有	不	概念	那	我	有	到过	否则	自从	我

[hæd; həd] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] .

had	lost	her	.
有	丢失的	她	.

查特里斯先生完全没有意识到，自从我失去她之后，我的变化有多大。

[wen] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'stɔːd] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] , [hiː; hi] [ə'drest] [ðə; ðɪ]['greɪtə(r)] [pɑːt]
When **conversation** **had** **been** **restored** **amongst** **us** **,** **he** **addressed** **the** **greater** **part**
什么时候 对话 有 到过 恢复 在 我们 , 他 已解决 这 更大的 部分
[ɒv; əv][hɪz; ɪz][tuː; tə][maɪ'self] ,
of **his** **to** **myself** **,**
的 他的 到 我 ,

当我们重新开始交谈后，他大部分时间都在跟我说话。

['teɪkɪŋ] [keə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [nɒt][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] ['slaɪtɪst] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ][əʊld] [deɪz] [æt; ət]
taking **care** **,** **however** **,** **not** **to** **make** **the** **slightest** **allusion** **to** **the** **old** **days** **at**
采取 关心 , 然而 , 不是 到 制作 这 丝毫 典故 到 这 老的 天 在
[nɔːwʊd] .
Norwood **.**
诺伍德 .

但要小心，不要丝毫提及诺伍德的旧时光。

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] [wɔːk] [ɪn][hɪə(r)] , [mɪs] [mɑːʃ] - ([aɪ] [pə'siːvd] , [wɪð] ['grætɪtjuːd]
' **I** **should** **think** **that** **seeing** **me** **walk** **in** **here** **,** **Miss** **Marsh** **'** **(** **I** **perceived** **,** **with** **gratitude**
- 我 应该 思考 那 看到 我 走 在 这里 , 错过 沼泽 - (我 感知 , 和 感激
,
,
,

“我想，看到我走进来，玛什小姐”(我感激地意识到，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kwaɪt] [drɒpt] [hɪz; ɪz][əʊld][fə'mɪliə(r)]['hæbɪt][ɒv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] - ['hɪldə] -) ,
that **he** **had** **quite** **dropped** **his** **old** **familiar** **habit** **of** **calling** **me** **'** **Hilda** **'** **)** **,**
那 他 有 相当 掉落 他的 老的 熟悉的 习惯 的 呼叫 我 - 希尔达 -) ,

他完全改掉了以前叫我“希尔达”的习惯)，

- [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [sə'praɪz] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz] ['miːtɪŋ] [juː; jʊ]
' **must** **have** **been** **almost** **as** **great** **a** **surprise** **to** **you** **as** **meeting** **you**
- 必须 有 到过 几乎 作为 伟大的 一个 惊喜 到 你 作为 会议 你
[wɒz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː] .
was **to** **me** **.**
曾是 到 我 .

遇见你一定也像遇见我一样让你感到惊喜吧。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] [ə'baʊt] [baɪ][ðə; ðɪ][məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [kəʊ'ɪnsɪdəns] ['pɒsəb(ə)l] .
And **it** **all** **came** **about** **by** **the** **most** **remarkable** **coincidence** **possible** **.**
和 它 全部 来了 关于 经过 这 最多 卓越 巧合 可能的 .

而这一切的发生，竟然源于一个匪夷所思的巧合。

[hæv; həv][juː; jʊ][təʊld] [mɪs] [mɑːʃ] [weə(r)] [juː; jʊ] [met] [ˌem 'iː] ?
Have **you** **told** **Miss** **Marsh** **where** **you** **met** **me** **?**
有 你 讲述 错过 沼泽 在哪里 你 遇见 我 ?

你告诉过马什小姐我们是在哪里相遇的吗?

- [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['lʌvɪt] .
' **he** **added** **,** **turning** **to** **Mr** **.** **Lovett** **.**
- 他 额外 , 转弯 到 先生 . 洛维特 .

“他转向洛维特先生补充道。”

- [aɪ][hæv; həv][nɒt] .
' **I** **have** **not** **.**
- 我 有 不是 .

'我没有。

[aɪ] [wɪʃ] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ,
I **wish** **now** **that** **I** **had** **,**
我 希望 现在 那 我 有 ,

我现在真希望我当时那样做。

[bʌt; bət][maɪ][gˈɜːlz][ðeə(r)] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [əˈstɒnɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ]

but	my	girls	there	wanted	to	astonish	her	with	the	appearance	of	a	young
但	我的	女孩们	那里	通缉	到	震惊	她	和	这	外貌	的	一个	年轻的

[mæn] ([jʌŋ] men100

man	(	young	men100
男人	(	年轻的	men100

但我的姑娘们想用一个年轻男子的出现来让她大吃一惊（年轻男子100）。

[ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈreərəti][ɪn][ˌes ˈtiː] . [pjuːˈsɛl]) ,

being	a	rarity	in	St	.	Pucelle	)	,
存在	一个	稀有性	在	英石	.	普切尔	)	,

（在圣普塞尔教堂非常罕见）

[ænd; ənd] [kept] [jɔː(r); jə(r)][aɪˈdentəti][ə; eɪ] [ded] [ˈsiːkrət] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ] [stʊd] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈθreʃhəʊld] . -

and	kept	your	identity	a	dead	secret	until	you	stood	upon	the	very	threshold	.	'
和	保留	你的	身份	一个	死的	秘密	直到	你	站立	之上	这	非常	临界点	.	-

直到你站在门槛前，你的身份才被彻底保密。

- [ɑː] ! [dʒʌst][səʊ] .

'	Ah	!	just	so	.
-	啊	!	只是	所以	.

啊！正是如此。

[wel] , [mɪs] [mɑːʃ] , [aɪ][hæd; həd] [biːn] [ˈsteɪɪŋ] [ɪn][ˈpærɪs][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [θriː] [mʌnθs] ,

Well	,	Miss	Marsh	,	I	had	been	staying	in	Paris	for	the	last	three	months	,
出色地	,	错过	沼泽	,	我	有	到过	入住	在	巴黎	为了	这	最后的	三	几个月	,

马什小姐，我过去三个月一直待在巴黎。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈprɒmɪst] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] , [sɜː(r)][dʒɒn] [ˈstiːvnsən] ,

and	had	promised	my	uncle	,	Sir	John	Stephenson	,
和	有	承诺	我的	叔叔	,	先生	约翰	斯蒂芬森	,

并且曾向我的叔叔约翰·斯蒂芬森爵士承诺过，

[tuː; tə][ˈvɪzɪt][hɪz; ɪz][sʌn][æt; ət] [rɪl] [bɪˈfɔː(r)][aɪ] [rɪˈtɜːnd] [həʊm] [əˈgen] . -

to	visit	his	son	at	Rille	before	I	returned	home	again	.	'
到	访问	他的	儿子	在	溪流	前	我	返回	家	再次	.	-

在我返回家乡之前，先去里勒探望他的儿子。

- [sɜː(r)][dʒɒn] [ˈstiːvənsənz] [sʌn] !

'	Sir	John	Stephenson's	son	!
-	先生	约翰	斯蒂芬森的	儿子	!

约翰·斯蒂芬森爵士的儿子！

[wɒt] , [fred] [ˈstiːvnsən] ?

What	,	Fred	Stephenson	?
什么	,	弗雷德	斯蒂芬森	?

什么事，弗雷德·斯蒂芬森?

- [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] , [raʊzd] [ˈɪntuː] [ˈɪntrəst] .

'	I	exclaimed	,	roused	into	interest	.
-	我	惊呼	,	唤醒	进入	兴趣	.

我惊呼道，顿时来了兴趣。

- [jes] ; [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðem; ðəm] ?

'	Yes	;	do	you	know	them	?
-	是的	;	做	你	知道	他们	?

“是的；你认识他们吗？”

[baɪ][dʒəʊv] !

By	Jove	!
经过	朱庇特	!

我的天哪！

[naʊ] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ,
now you mention it ,
现在 你 提到 它 ,

你这么一说，我就知道了。

[ai] [rɪ'membə(r)] [fred] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][hiː; hi][hæd; həd] [krɒst] [tuː; tə] ['æntwɜːp] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['sʌmə(r)]
I remember Fred telling me he had crossed to Antwerp after the summer
我 记住 弗雷德 讲述 我 他 有 交叉 到 安特卫普 后 这 夏天
['hɒlədeɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [mɪs] [mɑːʃ] ,
holidays with a Miss Marsh ,
假期 和 一个 错过 沼泽 ,

我记得弗雷德告诉我，暑假结束后他和一位名叫马什的小姐去了安特卫普。

[huː] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ɑːr'twɑː] .
who was going to Artois .
WHO 曾是 去 到 阿图瓦 .

他是要去阿图瓦的人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [strʌk] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][juː; jʊ] .
And it never struck me for a moment that it could be you .
和 它 绝不 击 我 为了 一个 片刻 那 它 可以 是 你 .

我做梦也没想到那个人会是你。

[haʊ] ['streɪndʒli] [θɪŋz] [duː; də] [tɜːn] [aʊt] !
How strangely things do turn out !
如何 奇怪的 事物 做 转动 出去 !

事情的发展真是出人意料！

['fænsi] !
Fancy !
想要 !

想要！

[ðə; ði] ['veri] [neɪm] [ɪt'self] [nɒt] [ə'raʊzɪŋ] [maɪ][ˌkjʊərɪ'ɒsəti] . -
the very name itself not arousing my curiosity . '
这 非常 姓名 本身 不是 唤起 我的 好奇心 . -

这个名字本身并没有引起我的好奇心。

- [ai] [siː] ['nʌθɪŋ] [streɪndʒ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
' I see nothing strange in it .
- 我 看 没有什么 奇怪的 在 它 .

“我觉得没什么奇怪的。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['meni] [j'iəz] [sɪns] [wiː; wi] [met] . - -
It is so many years since we met . ' 101
它 是 所以 许多 年 自从 我们 遇见 . - -

我们相识至今已很多年了。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] .
' It is indeed .
- 它 是 的确 .

确实如此。

[let] [ˌem 'iː] [siː] [haʊ] ['meni] — [fɔː(r)] , [faɪv] , [sɪks] ? -
Let me see how many — four , five , six ? '
让 我 看 如何 许多 — 四 , 五 , 六 ? -

让我看看有多少个——四个、五个、六个?

- [faɪv] . -
' Five . '
- 五 . -

'五。'

- [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
' **Five years ago .**
- 五 年 前 .

五年前。

[baɪ][dʒəʊv] !
By Jove !
经过 朱庇特 !

我的天哪!

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
so it is .
所以 它 是 .

确实如此。

[aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][naɪs]['ɑːtɪk(ə)l][æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [aɪ][deə(r)] [seɪ] ;
I was a nice article at that time , I dare say ;
我 曾是 一个 好的 文章 在 那 时间 , 我 敢 说 ;

我敢说，那时候我是一篇不错的文章;

[aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌem 'iː] [ɪm'pruːvd] [naʊ] , [mɪs] [mɑːʃ] .
I hope you will find me improved now , Miss Marsh .
我 希望 你 将要 寻找 我 改进 现在 , 错过 沼泽 .

马什小姐，希望您觉得我现在已经有所进步了。

[haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][maɪ] ['stɔːri] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ðɪ][fɜːst] ['vɪzɪt][aɪ][hæd; həd] [peɪd]
However , to return to my story : it was not the first visit I had paid
然而 , 到 返回 到 我的 故事 : 它 曾是 不是 这 第一的 访问 我 有 有薪酬的
[tuː; tə] [rɪl] ,
to Rille ,
到 溪流 ,

然而，回到我的故事：这并非我第一次造访里勒。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ðeə(r)] [lɑːst] ['ɔːtəm] ,
for I was over there last autumn ,
为了 我 曾是 超过 那里 最后的 秋天 ,

因为我去年秋天去过那里。

[wen] [aɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['lʌvɪt]
when I had the pleasure of making the acquaintance of Mr . Lovett
什么时候 我 有 这 乐趣 的 制作 这 熟人 的 先生 . 洛维特
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [d'ɔːtəz] . -
and his daughters . '
和 他的 女儿们 . -

我有幸结识了洛维特先生和他的女儿们。

- [ɒn] [ðə; ðɪ] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] [ˌoʊtə'hiːt] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] [ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] [ðeə(r)] , -
' **On the occasion of the Bishop of Otaheite holding a confirmation there , '**
- 在 这 场合 的 这 主教 的 奥塔希特 保持 一个 确认 那里 , -
[ˌɪntə'pəʊzd] ['mɪstə(r)] . ['lʌvɪt] ,
interposed Mr . Lovett ,
插入 先生 . 洛维特 ,

“值此大溪地主教在那里举行坚信礼之际，”洛维特先生插话道。

- ['tesi] [ænd; ənd] [ɑ̃ːʒ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [kən'fɜːmd] .
' **Tessie and Ange were both confirmed .**
- 泰西 和 安吉 是 两个都 确认的 .

Tessie 和 Ange 的任命都已得到确认。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɒt][hæd; həd][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [səʊ][bɪ'fɔː(r)] , [æz; əz] ,
They had not had an opportunity of being so before , as ,
他们 有 不是 有 一个 机会 的 存在 所以 前 , 作为 ,

他们之前没有这样的机会，因为

[wen] [ðə; ði] [lɑːst] ['prɒtɪstənt] ['bɪʃəp] ['vɪzɪtɪd] [rɪl] , [ɑ̃ːʒ] [wɒz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['tesi]

when	the	last	Protestant	bishop	visited	Rille	,	Ange	was	too	young	and	Tessie
什么时候	这	最后的	新教	主教	到访	溪流	,	安吉	曾是	也	年轻的	和	泰西

[hæd; həd] [ðə; ði] ['miːz(ə)lz] .

had	the	measles	.
有	这	麻疹	.

最后一位新教主教访问里勒时，安吉年纪太小，而泰西得了麻疹。

[jʌŋ] ['stiːvnsən] [wɒz; wəz] [kən'fɜːmd] [tuː] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'membə(r)] ['raɪtlɪ] .

Young	Stephenson	was	confirmed	too	,	if	I	remember	rightly	.
年轻的	斯蒂芬森	曾是	确认的	也	,	如果	我	记住	没错	.

如果我没记错的话，小斯蒂芬森也得到了坚信礼。

[ə; eɪ] [naɪs] - ['lʊkɪŋ] [læd] [wɪð] [feə(r)] [heə(r)] . -

A	nice	-	looking	lad	with	fair	hair	.	'
一个	好的	-	寻找	小伙子	和	公平的	头发	.	-

一个相貌英俊、金发碧眼的小伙子。

- [jes] , [ðæt] [ɪz] [hiː; hi] !

'	Yes	,	that	is	he	!
-	是的	,	那	是	他	!

“没错，就是他！”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ɑːsk] you102

I	am	going	to	ask	you102
我	是	去	到	问	you102

我要问你102

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , ['mɪstə(r)] . ['lʌvɪt] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [hɪm] ['əʊvə(r)] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [deɪz]

by	-	and	-	by	,	Mr	.	Lovett	,	if	I	may	have	him	over	here	for	a	day's
经过	-	和	-	经过	,	先生	.	洛维特	,	如果	我	可能	有	他	超过	这里	为了	一个	天

['ʃuːtɪŋ] .

shooting	.
射击	.

过段时间，洛维特先生，如果可以的话，请他过来拍一天的戏。

[aɪ] ['prɒmɪst] [hɪm] [ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] ,

I	promised	him	a	holiday	,
我	承诺	他	一个	假期	,

我答应他带他去度假。

[ænd; ənd] [maɪ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˌes 'tiː] . [pjuː'sɛl] ['suːnə(r)] [ðæn; ðən] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [kʌt] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	my	coming	to	St	.	Pucelle	sooner	than	I	intended	cut	him	out	of	it	.
和	我的	未来	到	英石	.	普切尔	很快	比	我	故意的	切	他	出去	的	它	.

-
'
-
-

我比原计划更早来到圣普塞尔，让他失去了机会。

- ['sɜːt(ə)nli] !

'	Certainly	!
-	当然	!

'当然!

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌz(ə)n] , [ɔː(r)] ['eni] [frendz] [ɒv; əv] [jɔːz] , ['mɪstə(r)] .

We	shall	be	delighted	to	see	your	cousin	,	or	any	friends	of	yours	,	Mr	.
我们	将	是	高兴极了	到	看	你的	表哥	,	或者	任何	朋友们	的	你的	,	先生	.

['tʃɑːrtərɪs] . -

Charteris	.	'
查特里斯	.	-

查特里斯先生，我们非常乐意见到您的表弟或您的任何朋友。

- [θæŋks] , [səʊ] [mʌtʃ] !
' **Thanks , so much !**
- 谢谢 , 所以 很多 !

'非常感谢!

[wel] , [mɪs] [mɑːʃ] , [weə(r)] [wɒz; wəz][ai] ? -
Well , Miss Marsh , where was I ? '
出色地 , 错过 沼泽 , 在哪里 曾是 我 ? -

“玛什小姐，我刚才说到哪儿了？”

- [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] , - [ai] ['ɑːnsə(r)d] ['sləʊli] .
' **I am not quite sure , ' I answered slowly .**
- 我 是 不是 相当 当然 , - 我 回答 缓慢地 .

“我不太确定，”我缓缓回答道。

- [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [ðæt] [juː; jʊ] [met] [pə'pɑː] [ə'gen]
' **You were going to tell us how it came to pass that you met papa again**
- 你 是 去 到 告诉 我们 如何 它 来了 到 经过 那 你 遇见 爸爸 再次
,
,
,

你本来要告诉我们你是如何再次见到爸爸的，

- [sed] [ɑːʒ] , ['blʌʃɪŋ] ['vaɪələntli] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [vɔɪs] .
' **said Ange , blushing violently at the sound of her own voice .**
- 说 安吉 , 脸红 暴力 在 这 声音 的 她 自己的 嗓音 .

“安琪说道，听到自己的声音，她脸颊绯红。”

[ai] [sɔː] [keɪv] - [aɪz] [rest] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [əd'maɪərɪŋli] ,
I saw Cave Charteris's eyes rest on her admiringly ,
我 锯 洞穴 - 眼睛 休息 在 她 钦佩地 ,

我看到凯夫·查特里斯的目光带着欣赏的神情落在她身上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [wɒt] ['mɪsɪz] . [kˈærɒləs] [hæd; həd][təʊld][ˌem 'iː][dʒʌst] [flæʃt] [ə'krɒs] [maɪ]
and the thought of what Mrs . Carolus had told me just flashed across my
和 这 想法 的 什么 太太 . 卡罗勒斯 有 讲述 我 只是 闪光灯 穿过 我的
[maɪnd][ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [tɜːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [sɪk] [ðæn; ðən][ai][wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] .
mind and made me turn a little more sick than I was before .
头脑 和 制成 我 转动 一个 小的 更多的 生病的 比 我 曾是 前 .

卡罗勒斯太太刚才跟我说的话突然闪过我的脑海，让我比之前更加恶心。

['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðəʊ] ; [ðə; ði][nekst][ai] [njuː] [ðæt] ['nʌθɪŋ] could103
Only for a moment , though ; the next I knew that nothing could103
仅有的 为了 一个 片刻 , 尽管 ; 这 下一个 我 知道 那 没有什么 could103

但仅仅片刻之后，我便知道一切都无法挽回了。

[meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd][ai] [naʊ] [stʊd] [tuː; tə][wʌn]
make any difference to the relations in which he and I now stood to one
制作 任何 不同之处 到 这 关系 在 哪个 他 和 我 现在 站立 到 一
[ə'nʌðə(r)] .
another .
其他 .

但这丝毫不会影响我们之间的关系。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ] ['wʊmən] [hɑːd][ɒv; əv] [bɪ'liːf] , [bʌt; bət] [weə(r)] [ai][hæv; həv] [biːn] [wʌns] [dɪ'siːvd] ,
I am not a woman hard of belief , but where I have been once deceived ,
我 是 不是 一个 女士 难的 的 信仰 , 但 在哪里 我 有 到过 一次 受骗 ,

我并非一个铁石心肠的女人，但我曾被欺骗过，

[ai]['nevə(r)] [trʌst] [ə'gen] .
I never trust again .
我 绝不 相信 再次 .

我再也不会相信任何人了。

[keɪv] - ['plez(ə)nt] [vɔɪs] [raʊzd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][maɪ] ['revəri] .
Cave Charteris's pleasant voice roused me from my reverie .
洞穴 - 令人愉快的 嗓音 唤醒 我 从 我的 遐想 .

凯夫·查特里斯悦耳的声音将我从沉思中唤醒。

- [ɑː] ! [dʒʌst][səʊ] .
' Ah ! just so .
- 啊 ! 只是 所以 .

啊！正是如此。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [mɪs] ['lʌvɪt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rɪ'maɪndə(r)] .
Thank you , Miss Lovett , for the reminder .
感谢 你 , 错过 洛维特 , 为了 这 提醒 .

谢谢洛维特小姐的提醒。

[wɒt'evə(r)] [els] [aɪ] [meɪ] [fə'get] ,
Whatever else I may forget ,
任何 别的 我 可能 忘记 ,

其他我可能忘记的事情，

[juː; jʊ] [meɪ] [rest] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ][fɜːst] ['vɪzɪt][tuː; tə] [rɪl] !
you may rest assured I shall never forget the occasion of my first visit to Rille !
你 可能 休息 保证 我 将 绝不 忘记 这 场合 的 我的 第一的 访问 到 溪流 !

请放心，我永远不会忘记我第一次访问里勒的经历！

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[ðeə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] ['strændɪd] [lɑːst] [wiːk] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['veri] [wɜːst] ['hjuːmə(r)] — [ænd; ənd] [wen]
there I was stranded last week in one of my very worst humours — and when
那里 我 曾是 搁浅 最后的 星期 在 一 的 我的 非常 最差 体液 — 和 什么时候
[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ˌem 'iː][ɪn][wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['veri] [wɜːst] ['hjuːmə(r)] ,
you have seen me in one of my very worst humours ,
你 有 已见 我 在 一 的 我的 非常 最差 体液 ,

上周我被困在那里，当时我的心情糟透了——如果你见过我心情糟透的时候，

[aɪ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] ['evə(r)] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ə'gen] .
I do not think you will ever wish for the pleasure again .
我 做 不是 思考 你 将要 曾经 希望 为了 这 乐趣 再次 .

我想你以后应该不会再想要那种快乐了。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['ʃɒkɪŋ] [bæd]['tempə(r)] , [mɪs] ['lʌvɪt] !
I have a shocking bad temper , Miss Lovett !
我 有 一个 令人震惊 坏的 脾气 , 错过 洛维特 !

洛维特小姐，我的脾气非常坏！

- [hiː; hi] [sed] - [mɪs] ['lʌvɪt] , - [bʌt; bət][hiː; hi] [ment] [ɑ̃ːʒ] ;
' He said ' Miss Lovett , ' but he meant Ange ;
- 他 说 - 错过 洛维特 , - 但 他 意思是 安吉 ;

他说的是“洛维特小姐”，但他指的是安吉；

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪd] [lɑːft] ['sɒftli] [tuː; tə] [hɜː'self] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] .
and the little maid laughed softly to herself in answer .
和 这 小的 女佣 笑了 轻轻 到 她自己 在 回答 .

小女仆轻声笑着回应。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [bɪ'liːv] [hɪm] .
I am quite sure she did not believe him .
我 是 相当 当然 她 做过 不是 相信 他 .

我非常肯定她没有相信他。

- [ai][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp][maɪ][rʊmz; ruːmz][ɪn]['pærɪs] , and104
' I had given up my rooms in Paris , and104
- 我 有 给定 向上 我的 房间 在 巴黎 , and104

“我放弃了在巴黎的房间，104

[gɒn] [tuː; tə] [rɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] [ɪn] [ruːt] [tuː; tə][maɪ][əʊn] “ ['dɪgɪŋz] .
gone to Rille for a few days en route to my own “ diggings .
已消失 到 溪流 为了 一个 很少 天 英文 路线 到 我的 自己的 “ 挖掘 .

在前往我自己的“挖掘地”的途中，我去了里勒待了几天。

” [ænd; ənd][ðeə(r)][ai] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə][seɪ] [ðæt] ['skɑːlət]['fiːvə(r)][hæd; həd]['brəʊkən][aʊt][æt; ət]
” And there I received a letter to say that scarlet fever had broken out at
” 和 那里 我 已收到 一个 信 到 说 那 猩红 发烧 有 破碎的 出去 在
[həʊm] ,
home ,
家 ,

“然后我收到一封信，说家里爆发了猩红热。”

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['krɒsɪŋ] [tɪl] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [seɪf]
and I must not think of crossing till the doctor said it would be safe
和 我 必须 不是 思考 的 过境 直到 这 医生 说 它 会 是 安全的
[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də][səʊ] . -
for me to do so . '
为了 我 到 做 所以 . -

在医生说我可以安全过河之前，我绝对不能考虑过河。

- [əʊ] [dɪə(r)] !
' Oh dear !
- 哦 亲爱的 !

'哦亲爱的!

[haʊ] [sæd] !
how sad !
如何 伤心 !

太可惜了!

- [ɪk'skleɪmd] ['tesi] , [ˌsɪmpə'θetɪkli] .
' exclaimed Tessie , sympathetically .
- 惊呼 泰西 , 同情地 .

“特西同情地说道。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['aʊə(r)]['əʊnli] ['spəʊkswʊmən] .
She was our only spokeswoman .
她 曾是 我们的 仅有的 发言人 .

她是我们唯一的发言人。

- ['veri] [sæd] ! ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
' Very sad ! isn't it ?
- 非常 伤心 ! 不是 它 ?

真是太令人难过了，不是吗?

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['fuːlɪʃ] [ɒv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz] [ðeɪ] [doʊnt] [wɒnt] [ˌem 'iː] .
But it would be foolish of me to go , especially as they don't want me .
但 它 会 是 愚蠢 的 我 到 去 , 尤其 作为 他们 不 想 我 .

但我如果去了就太傻了，尤其是他们也不想要我。

[wel] , [dʒʌst][æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['sweərɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] — [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , ['leɪdɪz] ,
Well , just as I was swearing at this — I beg your pardon , ladies ,
出色地 , 只是 作为 我 曾是 咒骂 在 这 — 我 求 你的 赦免 , 女士们 ,

哎呀，我正要骂人呢——请各位女士原谅，

[ai] [miːn] [dʒʌst][æz; əz][ai][wɒz; wəz] [ri'vail] [maɪ] [ɪl] - [lʌk] — [ɪn] [wɔːks] [jɔː(r); jə(r)] [gʊd] ['fɑːðə(r)][ðeə(r)]

I	mean	just	as	I	was	reviling	my	ill	-	luck	—	in	walks	your	good	father	there
我	意思是	只是	作为	我	曾是	辱骂	我的	患病的	-	运气	—	在	散步	你的	好的	父亲	那里

,

,

,

就在我抱怨自己运气不好的时候——你好心的父亲就走了进来，

[tuː; tə] [huːm] [ai] [kən'faɪd] [maɪ] ['dɪfɪkəlti] , ['telɪŋ] [hɪm] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

to	whom	I	confide	my	difficulty	,	telling	him	,	at	the	same	time	,
到	谁	我	信任	我的	困难	,	讲述	他	,	在	这	相同的	时间	,

我向他倾诉了我的困难，同时告诉他：

[ðæt] [ɪf] [ai][kæn; kən][sɪ'kjʊə(r)] ['kʌmftəb(ə)l] ['kwɔːtəz] [æt; ət][ˌes 'tiː] . [pjuː'sɛl] ,

that	if	I	can	secure	comfortable	quarters	at	St	.	Pucelle	,
那	如果	我	能	安全的	舒服的	四分之一	在	英石	.	普切尔	,

如果我能在圣普塞尔教堂找到舒适的住处，

[ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [maɪ] [ə'bəʊd] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] ,

I	think	of	taking	up	my	abode	there	for	a	short	time	,
我	思考	的	采取	向上	我的	住所	那里	为了	一个	短的	时间	,

我考虑在那里短期居住一段时间。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] ['fɒrɪst] ['ʃuːtɪŋ] .

in	order	to	have	some	forest	shooting	.
在	命令	到	有	一些	森林	射击	.

为了进行一些森林拍摄。

[naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [ges] [ɔːl][ðə; ði][rest] .

Now	you	can	guess	all	the	rest	.
现在	你	能	猜测	全部	这	休息	.

现在你可以猜出剩下的部分了。

['mɪstə(r)] . ['lʌvɪt] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [bə'nevələns] , offers105

Mr	.	Lovett	,	with	his	usual	benevolence	,	offers105
先生	.	洛维特	,	和	他的	通常	仁	,	offers105

洛维特先生一如既往地慷慨解囊，提供了105

[ˌem 'iː][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ruːf] [fɔː(r); fə(r)][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai][kæn; kən] [bɪ'heɪv] [maɪ'self] ,

me	the	shelter	of	his	roof	for	as	long	as	I	can	behave	myself	,
我	这	庇护所	的	他的	屋顶	为了	作为	长的	作为	我	能	表现	我	,

只要我能安分守己，他就会让我躲在他的屋檐下。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði]['bærən][diː] ['nesəlˌrəʊd] [hæz; həz]['kaɪndli] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə][biː; bi][maɪ]

and	his	friend	the	Baron	de	Nesselrode	has	kindly	volunteered	to	be	my
和	他的	朋友	这	男爵	德	内塞尔罗德	有	亲切地	自愿	到	是	我的

[gaɪd] [θruː] [ðə; ði]['paɪˌrɑːn] .

guide	through	the	Piron	.
指导	通过	这	皮龙	.

他的朋友内塞尔罗德男爵也慷慨地自愿担任我穿越皮龙山的向导。

[wɒt] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['æksɪdənts] , [ɔːl] ['kʌmɪŋ] [tə'geðə(r)] , [kən'djuːs] [tuː; tə] [ðɪs] ['plez(ə)nt]

What	a	number	of	accidents	,	all	coming	together	,	conduce	to	this	pleasant
什么	一个	数字	的	事故	,	全部	未来	一起	,	有助于	到	这	令人愉快的

['miːtɪŋ] !

meeting	!
会议	!

真是诸多巧合汇聚在一起，促成了这次愉快的相遇！

[wel] , [ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] , [mɪs] [mɑːʃ] , [ænd; ənd][ai] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ,

Well	,	I	suppose	it	was	to	be	,	Miss	Marsh	,	and	I	,	for	one	,
出色地	,	我	认为	它	曾是	到	是	,	错过	沼泽	,	和	我	,	为了	一	,

好吧，我想这大概就是命中注定吧，马什小姐，而我，至少我是这么认为的。

[hæv; həv] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [maɪ'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ə'kɜːd] .

have	every	reason	to	congratulate	myself	that	it	has	occurred	.
有	每一个	原因	到	祝贺	我	那	它	有	发生	.

我完全有理由为此感到高兴。

- [ai] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [ˌem 'iː]['ɔːlsəʊ] ,

'	I	tried	to	say	that	it	pleased	me	also	,
-	我	尝试	到	说	那	它	高兴	我	还	,

我试图表达我也很高兴，

[ðəʊ] [ðə; ðiˌ][laɪ] [left] [maɪ] ['fɔːltərɪŋ] [tʌŋ] [bʌt; bət] ['teɪmli] .

though	the	lie	left	my	faltering	tongue	but	tamely	.
尽管	这	说谎	左边	我的	摇摇欲坠	舌头	但	温顺地	.

虽然谎言从我颤抖的舌头中脱口而出，但却显得十分微弱。

- [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð] [diː] ['nesəlˌrəʊd] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] , [ai] [bɪ'liːv] ? -

'	You	have	an	engagement	with	De	Nesselrode	to	-	morrow	morning	,	I	believe	?	'
-	你	有	一个	订婚	和	德	内塞尔罗德	到	-	明天	早晨	,	我	相信	?	-

[ri'mɑːk] ['mɪstə(r)] . ['lʌvɪt] .

remarked	Mr	.	Lovett	.
评论	先生	.	洛维特	.

“我记得你明天上午和德·内塞尔罗德有约吧？”洛维特先生说道。

- [jes] ; [ðæt] [ɪz][ðə; ðiˌ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪərəns] [hɪə(r)] .

'	Yes	;	that	is	the	reason	of	my	sudden	appearance	here	.
-	是的	;	那	是	这	原因	的	我的	突然	外貌	这里	.

“是的，这就是我突然出现在这里的原因。”

[hiː; hi] [rəʊt] [ˌem 'iː] [wɜːd] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][gɒt] [ʌp][ə; eɪ][bɔː(r)] - [hʌnt] [ɪn][ðə; ðiˌ] ['fɒrɪst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiˌ]

He	wrote	me	word	that	they	have	got	up	a	boar	-	hunt	in	the	forest	for	the
他	写道	我	单词	那	他们	有	得到	向上	一个	公猪	-	打猎	在	这	森林	为了	这

[deɪ] ['ɑːftə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,

day	after	to	-	morrow	,
天	后	到	-	明天	,

他来信告诉我，他们安排了后天在森林里猎野猪。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [maʊnt] [ai][kʊd; kəd] [get] [ɪn][ˌes 'tiː] .

and	I	was	anxious	to	see	what	sort	of	a	mount	I	could	get	in	St	.
和	我	曾是	焦虑的	到	看	什么	种类	的	一个	山	我	可以	得到	在	英石	.

[pjuː'sɛl] .

Pucelle	.
普切尔	.

我当时很想看看在圣普塞尔能找到什么样的坐骑。

[ai][duː; də] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [send] [tuː; tə] Rille106

I	do	not	wish	to	send	to	Rille106
我	做	不是	希望	到	发送	到	Rille106

我不想发送给Rille106

[ɔː(r)] ['brʌs(ə)lz] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] .

or	Brussels	,	unless	it	is	absolutely	necessary	.
或者	布鲁塞尔	,	除非	它	是	绝对地	必要的	.

或者布鲁塞尔，除非绝对必要。

[ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] ['eni] ['hɔːsɪz] [tuː; tə][biː; bi]['haɪəd] [ə'baʊt] [hɪə(r)] ? -

Are	there	any	horses	to	be	hired	about	here	?	'
是	那里	任何	马匹	到	是	雇用	关于	这里	?	-

附近有马匹出租吗?

- [nʌn] [tuː; tə][biː; bi]['haɪəd] , [bʌt; bət] ['plenti] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːt] . -

'	None	to	be	hired	,	but	plenty	to	be	bought	.	'
-	没有任何	到	是	雇用	,	但	很多	到	是	买	.	-

“一个也招不到，但有很多可以买。”

- [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [nəʊ] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ɪn'diːd] ,
' It makes no difference to me ; indeed ,
- 它 制作 不 不同之处 到 我 ; 的确 ,

“对我来说没什么区别；事实上，

[ai] [wʊd] [prɪ'fɜː(r)][tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [ɪf] [ai][kæn; kən][get][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][ɪn] . -
I would prefer to purchase if I can get a place to keep the animal in . '
我 会 更喜欢 到 购买 如果 我 能 得到 一个 地方 到 保持 这 动物 在 . -

如果能找到地方饲养动物，我更倾向于购买。

- [wiː; wi][hæv; həv][æn; ən] ['eksələnt] ['steɪb(ə)l][ænd; ənd] ['kaʊʃed] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] , [wɪtʃ]
' We have an excellent stable and cowshed adjoining the house , which
- 我们 有 一个 出色的 稳定的 和 牛棚 相邻的 这 房子 , 哪个
[ɑː(r); ə(r)][bəuθ][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] ,
are both at your service ,
是 两个都 在 你的 服务 ,

“我们房子旁边有一个非常好的马厩和牛棚，都可供您使用。”

['biːɪŋ] , [ʌn'fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , ['empti] . -
being , unfortunately for us , empty . '
存在 , 很遗憾 为了 我们 , 空的 . -

可惜的是，对我们来说，这里是空的。

- [ðæt] [ɪz] ['set(ə)ld] , [ðen] ; [ænd; ənd] [wɪl] [suːt][ˌem 'iː][fɑː(r)]['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['haɪərɪŋ] ['sɪstəm] .
' That is settled , then ; and will suit me far better than the hiring system .
- 那 是 定居 , 然后 ; 和 将要 套装 我 远的 更好的 比 这 招聘 系统 .

“那就这么定了；而且这比雇佣制度更适合我。”

[ɪf] [ai] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)] , [æz; əz][ai] [həʊp] [tuː; tə][duː; də] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ,
If I remain here , as I hope to do , for a few months ,
如果 我 保持 这里 , 作为 我 希望 到 做 , 为了 一个 很少 几个月 ,

如果我像我希望的那样，在这里待上几个月，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [keə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['raɪdɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['ænɪm(ə)l] ['evri] [deɪ] . -
I should not care to be riding a different animal every day . '
我 应该 不是 关心 到 是 骑术 一个 不同的 动物 每一个 天 . -

我并不在意每天骑不同的动物。

- [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːs] [juː; jʊ] [wɪl] ['pɜːtʃəs] [hɪə(r)] [wɪl] [sɜːv] [jɔː(r); jə(r)] ['pɜːpəs] ['betə(r)][ðæn; ðən]['eni]
' And the horse you will purchase here will serve your purpose better than any
- 和 这 马 你 将要 购买 这里 将要 服务 你的 目的 更好的 比 任何
[taʊn] - [bred]['ænɪm(ə)l] .
town - bred animal .
镇 - 繁殖 动物 .

“而且，你在这里买到的马，会比任何城里养的马都更适合你的用途。”

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] [staʊt] - [hɑːtɪd] ['lɪt(ə)l] [biːst] , [ai][kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [nɒt][tuː; tə] [tɜːn] [teɪl] [ɪn]
It takes a stout - hearted little beast , I can assure you , not to turn tail in
它 需要 一个 肥硕 - 心地 小的 兽 , 我 能 保证 你 , 不是 到 转动 尾巴 在
['fɒrɪst] - ['ʃuːtɪŋ] . -
forest - shooting . 107
森林 - 射击 . -

我可以向你保证，在森林里射击时，要不临阵脱逃，那可真是个胆大包天的小家伙。107

[bʌt; bət][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [bred] [ɪn][ðeə(r)] [bəʊn] .
But here it seems bred in their bone .
但 这里 它 似乎 繁殖 在 他们的 骨 .

但在这里，这种特质似乎已经根植于他们的骨子里。

['iːv(ə)n]['aʊə(r)] [ʃiːp] - [dɒgz] [hæv; həv] [wʊlf] - [blʌd] [ɪn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wɪl] [ə'tæk] ['eniθɪŋ] . -
Even our sheep - dogs have wolf - blood in them , and will attack anything . '
甚至 我们的 羊 - 狗 有 狼 - 血 在 他们 , 和 将要 攻击 任何事物 . -

就连我们的牧羊犬都有狼的血统，什么都攻击。

- [ai] [æn'tɪsɪpeɪt] ['eni] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] , - [sed] ['mɪstə(r)] . ['tʃɑːrtərɪs] ;

'	I	anticipate	any	amount	of	pleasure	in	the	forest	,	'	said	Mr	.	Charteris	;
-	我	预料	任何	数量	的	乐趣	在	这	森林	,	-	说	先生	.	查特里斯	;

“我期待在森林里获得各种各样的乐趣，”查特里斯先生说；

- [ænd; ənd] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [frend] [mə'sjɜː] [diː] ['nesəlˌrəʊd] [ɪz][hɑːf][æz; əz] ['kɜːtiəs] [æz; əz][hɪz; ɪz]

'	and	if	your	friend	Monsieur	de	Nesselrode	is	half	as	courteous	as	his
-	和	如果	你的	朋友	先生	德	内塞尔罗德	是	一半	作为	有礼貌	作为	他的

['lɛtəz] ,

letters	,
信件	,

“如果你的朋友德·内塞尔罗德先生有他信件一半的礼貌，

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get][ɒn] [wel] [tə'geðə(r)] . -

I	am	sure	we	shall	get	on	well	together	.	'
我	是	当然	我们	将	得到	在	出色地	一起	.	-

我相信我们一定会相处融洽。

- [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['θʌrəbred] ['dʒentlmən] , - [rɪ'plaɪd] [maɪ] ['gɑːdiən] ; - [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːn'sjɛn]

'	He	is	a	thoroughbred	gentleman	,	'	replied	my	guardian	;	'	one	of	the	ancienne
-	他	是	一个	纯种马	绅士	,	-	回复	我的	监护人	;	-	一	的	这	古老的

[nəʊ'bles] ,

noblesse	,
贵族	,

“他是一位纯正的绅士，”我的监护人回答说，“是位古老的贵族。”

[huː] [ɑː(r); ə(r)][səʊ][fɑːst] ['daɪɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [frɑːns] .

who	are	so	fast	dying	out	of	France	.
WHO	是	所以	快速地	垂死	出去	的	法国	.

法国人正在迅速死去。

[hiː; hi][ɪz][ɛksp'ætɪˌeɪtɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] — [ðə; ði] ['ʃæ.təʊ] [dez] ['rəʊzɪz] ['hævɪŋ] [biːn] [wʌn][ɒv; əv]

He	is	expatriated	for	the	present	—	the	Château	des	Roses	having	been	one	of
他	是	外籍人士	为了	这	展示	—	这	城堡	德斯	玫瑰	拥有	到过	一	的

[ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] - ['bɒksɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] — [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] ['kɒmz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'gen] ,

the	shooting	-	boxes	of	the	family	—	but	when	he	comes	into	his	own	again	,
这	射击	-	盒子	的	这	家庭	—	但	什么时候	他	来	进入	他的	自己的	再次	,

他目前流亡海外——玫瑰城堡曾是家族的狩猎场之一——但当他再次掌控局面时，

[ðeə(r)] [wɪl] [nɒt][biː; bi][ə; eɪ][faɪnə] ['kɔːtiə(r)] [θruː'aʊt] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [bredθ] [ɒv; əv][ðə; ði]

there	will	not	be	a	finer	courtier	throughout	the	length	and	breadth	of	the
那里	将要	不是	是	一个	更精细	朝臣	自始至终	这	长度	和	宽度	的	这

[lænd] . -

land	.	'
土地	.	-

整个国家都不会有比他更优秀的朝臣了。

- [səʊ] [mɪs] ['mɑːkəm] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .

'	So	Miss	Markham	has	given	me	to	understand	.
-	所以	错过	马卡姆	有	给定	我	到	理解	.

“所以马克汉姆小姐让我明白了。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['ɒf(ə)n] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði]['bærən][diː] ['nesəlˌrəʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] . - -

She	has	often	mentioned	the	Baron	de	Nesselrode	to	me	.	'	108
她	有	经常	提及	这	男爵	德	内塞尔罗德	到	我	.	-	-

她经常跟我提起内塞尔罗德男爵。108

- [əʊ] ! [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ['səʊfi; 'sɔ-] ['mɑːkəm] ?

'	Oh	!	do	you	know	Sophy	Markham	?
-	哦	!	做	你	知道	索菲	马卡姆	?

“哦！你认识索菲·马克姆吗？”

[kraɪd] [ɑ̃:ʒ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] ['gɪg(ə)l] .

cried	**Ange**	**,**	**with**	**a**	**childish**	**giggle**	**.**
哭	安吉	,	和	一个	幼稚	傻笑	.

安琪笑着说，带着孩子气的咯咯笑声。

[keɪv] ['tʃɑ:rtərɪs] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [kju:] [æt; ət] [wʌns] .

Cave	**Charteris**	**took**	**her**	**cue**	**at**	**once**	**.**
洞穴	查特里斯	采取	她	提示	在	一次	.

凯夫·查特里斯立刻领会了她的意思。

- [hu:] ['dʌznt] [nəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] ?

'	**Who**	**doesn't**	**know**	**her**	**?**
-	WHO	不	知道	她	?

谁不认识她?

- [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] , ['lɑ:fɪŋ] .

'	**he**	**answered**	**,**	**laughing**	**.**
-	他	回答	,	笑	.

他笑着回答。

- [ʃi:; ʃi] [ɪz] [ju:'bɪkwɪtəs] , [ænd; ənd] [ə'pɪəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [æn; ən] [ˌɪnstɪ'tju:ʃ(ə)n] [weər'evə(r)] [ai] [gəʊ] .

'	**She**	**is**	**ubiquitous**	**,**	**and**	**appears**	**to**	**be**	**an**	**institution**	**wherever**	**I**	**go**	**.**
-	她	是	无处不在	,	和	出现	到	是	一个	机构	无论	我	去	.

“她无处不在，无论我走到哪里，她都像是一个标志性的存在。”

[ai] [hæv; həv] [met] [hɜ:(r); hə(r)] [æt; ət] ['pærɪs] , [ɪn] ['ɪtəli] , ['swɪtsələnd] [ænd; ənd] ['dʒɜ:məni] ; [æt; ət] ['brʌs(ə)lz] [ænd; ənd] [rɪl] ,

I	**have**	**met**	**her**	**at**	**Paris**	**,**	**in**	**Italy**	**,**	**Switzerland**	**and**	**Germany**	**;**	**at**	**Brussels**	**and**	**Rille**	**,**
我	有	遇见	她	在	巴黎	,	在	意大利	,	瑞士	和	德国	;	在	布鲁塞尔	和	溪流	,

我在巴黎、意大利、瑞士和德国见过她；在布鲁塞尔和里尔也见过她。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [faɪnd] [hɜ:(r); hə(r)] ['set(ə)ld] [ɪn] [ˌes 'ti:] . [pju:'sɛl] .

and	**now**	**I**	**find**	**her**	**settled**	**in**	**St**	**.**	**Pucelle**	**.**
和	现在	我	寻找	她	定居	在	英石	.	普切尔	.

现在我发现她定居在圣普塞尔。

[ai] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ai] [ˌeɪ 'em] ['nevə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] [rɪd] [ɒv; əv] [mɪs] ['səufi; 'sɔ-] ['mɑ:kəm] ,

I	**begin**	**to**	**believe**	**I**	**am**	**never**	**to**	**be**	**rid**	**of**	**Miss**	**Sophy**	**Markham**	**,**
我	开始	到	相信	我	是	绝不	到	是	摆脱	的	错过	索菲	马卡姆	,

我开始相信我永远也摆脱不了索菲·马克姆小姐了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [krɒst] [tuː; tə]['dəʊvə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,
and if I crossed to Dover to - morrow ,
和 如果 我 交叉 到 多佛 到 - 明天 ,

如果我明天渡海到多佛，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['reɪlz][ɒv; əv][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [steɪdʒ]
I should expect to see her face hanging over the rails of the landing - stage
我 应该 预计 到 看 她 脸 绞刑 超过 这 铁轨 的 这 降落 - 阶段
[tuː; tə] ['welkəm] [ˌem 'iː] [həʊm] .
to welcome me home .
到 欢迎 我 家 .

我应该会看到她的脸从登船舷边探出来迎接我回家。

- [ðeɪ] [ɔːl] [lɑːft] ['hɑːtɪli] [æt; ət] [ðæt] , [ænd; ənd] ['tesi] [sed] ['slaɪli] :
' They all laughed heartily at that , and Tessie said slyly :
- 他们 全部 笑了 衷心地 在 那 , 和 泰西 说 狡猾地 :

他们都哈哈大笑起来，苔丝狡黠地说：

- [duː; də][juː; jʊ] [nɒt] [əd'maɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ðen] ? -
' Do you not admire her , then ? '
- 做 你 不是 钦佩 她 , 然后 ? -

“难道你不欣赏她吗？”

- [kʌm] , [kʌm] , [maɪ][gɜːl] !
' Come , come , my girl !
- 来 , 来 , 我的 女孩 !

来吧，来吧，我的女孩！

[nəʊ]['skænd(ə)l] , - [ˌɪntə'pəʊzd] ['mɪstə(r)] . ['lʌvɪt] , ['kwɪkli] .
no scandal , ' interposed Mr . Lovett , quickly .
不 丑闻 , - 插入 先生 . 洛维特 , 迅速地 .

“没有丑闻，”洛维特先生连忙插话道。

- [ɑː] , [pə'pɑː] !
' Ah , papa !
- 啊 , 爸爸 !

“啊，爸爸！”

[ai] [fə'gɒt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊərz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [treɪn] . - -
I forgot you were one of the followers in her train . ' 109
我 忘了 你 是 一 的 这 追随者 在 她 火车 . - -

我忘了你也是她随行人员之一。109

- [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][pə'pɑː][ɪz][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , - [sed] [ɑ̃ːʒ] , [ɪn'dɪgnəntli] .
' I am sure papa is no such thing , ' said Ange , indignantly .
- 我 是 当然 爸爸 是 不 这样的 事物 , - 说 安吉 , 愤慨地 .

“我敢肯定爸爸绝不是那样的人，”安琪愤愤不平地说。

- [ʃiː; ʃi] [fˈɒləʊz] [pə'pɑː] , [juː; jʊ] [miːn] ! -
' She follows papa , you mean ! '
- 她 跟随 爸爸 , 你 意思是 ! -

“你是说她跟着爸爸走吧！”

- [hɪə(r)] , ['tʃɑːrtərɪs] !
' Here , Charteris !
- 这里 , 查特里斯 !

“给你，查特里斯！”

[let] [ˌjuː 'es] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] , - [ɪk'skleɪmd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] , ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] ['teɪb(ə)l] .

let	us	get	out	of	this	,	'	exclaimed	her	father	,	rising	from	table	.
让	我们	得到	出去	的	这	,	-	惊呼	她	父亲	,	上升	从	桌子	.

“我们离开这里吧！”她父亲说着，从桌边站了起来。

- [juː; jʊ] [siː] [wɒt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [ɪk'spekt] [frɒm; frəm] ['pʊtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['kærəktə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [hændz]

'	You	see	what	you	have	to	expect	from	putting	your	character	in	the	hands
-	你	看	什么	你	有	到	预计	从	推杆	你的	特点	在	这	双手

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] ['skænd(ə)lmʌŋgə] [laɪk] [ðiːz] .

of	a	couple	of	little	scandalmongers	like	these	.
的	一个	夫妻	的	小的	造谣者	喜欢	这些	.

“你看，把自己的角色交给这两个爱搞小丑闻的人，会是什么下场。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [teɪk] ['eni] [mɔː(r)] [waɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ,

If	you	will	not	take	any	more	wine	for	the	present	,
如果	你	将要	不是	拿	任何	更多的	葡萄酒	为了	这	展示	,

如果你现在不再要喝酒了，

[wiː; wi] [wɪl] [strəʊl] [daʊn] [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə] [ʒɑːk,dʒeks] [dɛs'pɑːrd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] .

we	will	stroll	down	the	town	and	speak	to	Jacques	Despard	about	the	horses	.
我们	将要	漫步	向下	这	镇	和	说话	到	雅克	德斯帕德	关于	这	马匹	.

我们将漫步小镇，与雅克·德斯帕尔谈论马匹的事情。

[aɪ] [nəʊ] [hiː; hi] [hæz; həz] ['sevrəl] [naɪs] [kəʊlts] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['eniθɪŋ]

I	know	he	has	several	nice	colts	for	sale	,	and	if	you	are	anything
我	知道	他	有	一些	好的	小马驹	为了	销售	,	和	如果	你	是	任何事物

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hɔːsmən] ,

of	a	horseman	,
的	一个	骑手	,

我知道他有几匹不错的幼驹要出售，如果你对马术稍有了解的话，

[juː; jʊ] [meɪ] [laɪk] [ðə; ði] ['met(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] , [ˌʌn'treɪnd] ['ænɪm(ə)l] .

you	may	like	the	mettle	of	a	young	,	untrained	animal	.
你	可能	喜欢	这	气概	的	一个	年轻的	,	未经训练的	动物	.

你或许会喜欢年轻、未经训练的动物所展现出的那种勇气和毅力。

[diː] ['nesəlˌrəʊd] [wɪl] [biː; bi] [ʌp] [hɪə(r)] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [ai] [hæv; həv] [nəʊ] [daʊt] ,

De	Nesselrode	will	be	up	here	by	-	and	-	by	,	I	have	no	doubt	,
德	内塞尔罗德	将要	是	向上	这里	经过	-	和	-	经过	,	我	有	不	怀疑	,

德·内塞尔罗德不久就会来到这里，我对此毫不怀疑。

[wen] [ai] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ] ['pɜːsənəli] [ə'kweɪntɪd] .

when	I	shall	have	the	pleasure	of	making	you	personally	acquainted	.
什么时候	我	将	有	这	乐趣	的	制作	你	亲自	熟人	.

届时我将荣幸地亲自为您引荐。

['tesi] , [maɪ] [dɪə(r)] , [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['bærən] [ə'raɪv] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [rɪ'tɜːn] ,

Tessie	,	my	dear	,	should	the	Baron	arrive	before	I	return	,
泰西	,	我的	亲爱的	,	应该	这	男爵	到达	前	我	返回	,

亲爱的泰茜，如果男爵在我回来之前到达的话……

[tel] [hɪm] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [ʃeɪ] [luːi] [tɪl] [ai] [kʌm] .

tell	him	to	make	himself	chez	lui	till	I	come	.
告诉	他	到	制作	他自己	chez	刘	直到	我	来	.

告诉他待在家里等我来。

[naʊ] , ['tʃɑːrtərɪs] . - -

Now	,	Charteris	.	'	110
现在	,	查特里斯	.	-	-

现在，Charteris。'110

[ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ][baʊ; bəʊ] [ðæt] [ɪn'kluːdɪd] [ˌjuː 'es][ɔːl] [θriː] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lætə(r)] ,

And	,	with	a	bow	that	included	us	all	three	from	the	latter	,
和	,	和	一个	弓	那	包括	我们	全部	三	从	这	后者	,

然后，我们三个人一起鞠躬致谢。

[ænd; ənd][ə; eɪ][nɒd][frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['lʌvɪt] ,

and	a	nod	from	Mr	.	Lovett	,
和	一个	点头	从	先生	.	洛维特	,

洛维特先生点了点头。

[ðə; ði] [tuː] ['dʒentlmən] [tʊk] [ðeə(r)] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [pjuː'sɛl] .

the	two	gentlemen	took	their	way	down	the	street	of	St	.	Pucelle	.
这	二	先生们	采取	他们的	方式	向下	这	街道	的	英石	.	普切尔	.

两位先生沿着圣普塞尔街走去。

[əʊ] , [haʊ] [ai] [lɒŋd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed][ænd; ənd] ['beri] [maɪ] [bɜːstɪŋ] [breɪn] [ɪn][ðə; ði] ['feðə(r)]

Oh	,	how	I	longed	to	go	to	bed	and	bury	my	bursting	brain	in	the	feather
哦	,	如何	我	渴望	到	去	到	床	和	埋葬	我的	爆发	脑	在	这	羽毛

['piləuz] ;

pillows	;
枕头	;

哦，我多么渴望上床睡觉，把快要爆炸的大脑埋进羽绒枕头里；

[tuː; tə][faɪnd][maɪ'self] [kwaɪt] , [kwaɪt] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] ['frendli] ['dɑːknəs] ,

to	find	myself	quite	,	quite	alone	in	the	friendly	darkness	,
到	寻找	我	相当	,	相当	独自的	在	这	友好的	黑暗	,

我发现自己完全孤身一人，沉浸在友好的黑暗中。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][maɪ][dɔː(r)] [tɜːnd] [ə'genst] [ɔːl] [ɪn'truːdəz] .

and	with	the	key	in	my	door	turned	against	all	intruders	.
和	和	这	钥匙	在	我的	门	转向	反对	全部	入侵者	.

我用钥匙锁住门，锁好后可以阻止所有入侵者。

[maɪ] [hed] [eɪkt] [frɒm; frəm] [rɪ'prest] [θɔːt] ; [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [sɪk] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] ;

My	head	ached	from	repressed	thought	;	my	heart	was	sick	and	trembling	;
我的	头	疼痛	从	压抑	想法	;	我的	心	曾是	生病的	和	发抖	;

压抑的思绪让我头痛欲裂；我的心又痛又颤抖；

[ai] [felt] ['riːəli] [ɪl] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [vent] [tuː; tə][maɪ][ɪ'məʊʃ(ə)n] : [jet] ,

I	felt	really	ill	for	want	of	giving	vent	to	my	emotion	:	yet	,
我	毛毡	真的	患病的	为了	想	的	给予	发泄	到	我的	情感	:	然而	,

我因为无法宣泄情绪而感到非常难受；然而，

[səʊ] [strɒŋ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluənsɪz] [ɒv; əv] ['kʌstəm] [ænd; ənd][sə'saɪəti] ,

so	strong	are	the	influences	of	custom	and	society	,
所以	强的	是	这	影响	的	风俗	和	社会	,

习俗和社会的影响如此之大，

[ðæt] [ai] [deəd] [nɒt] [tel] [ðə; ði][gɜːlz][ai] ['niːdɪd] [rest] .

that	I	dared	not	tell	the	girls	I	needed	rest	.
那	我	敢于	不是	告诉	这	女孩们	我	需要	休息	.

我不敢告诉女孩们我需要休息。

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

On	the	contrary	,
在	这	相反	,

相反，

[ai] ['iːgəli] [dɪ'naɪd] [ðeə(r)] [ə'sɜːʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['tʃɑːrtərɪs]

I	eagerly	denied	their	assertion	that	the	sudden	appearance	of	Mr	.	Charteris
我	急切地	否认	他们的	断言	那	这	突然	外貌	的	先生	.	查特里斯

[hæd; həd] [ˌʌp'set] [ˌem 'iː] ,

had	upset	me	,
有	沮丧的	我	,

我极力否认了他们关于查特里斯先生的突然出现让我心烦意乱的说法。

[ænd; ənd] [dis'dein] [ɔːl] [niːd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ə'fekʃənət] ['sɪmpəθi] [ðeɪ] ['tendəd] [ˌem 'iː][ɪn]

and	disdained	all	need	of	the	affectionate	sympathy	they	tendered	me	in
和	轻蔑	全部	需要	的	这	亲热	同情	他们	已提交	我	在

['kɒnsɪkwəns] .

consequence	.
结果	.

因此，他对他们给予我的亲切同情不屑一顾。

- [maɪ][dɪə(r)] ['tʃɪldrən] , - [ai] [sed] [ɪm'peɪʃntli] , - [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [mɪ'steɪkən] .

'	My	dear	children	,	'	I	said	impatiently	,	'	I	assure	you	you	are	mistaken	.
-	我的	亲爱的	孩子们	,	-	我	说	不耐烦地	,	-	我	保证	你	你	是	错误	.

“我亲爱的孩子们，”我不耐烦地说，“我向你们保证，你们错了。”

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] half111

I	am	not	half111
我	是	不是	half111

我不是一半111

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][ai] [lʊk] .

such	a	fool	as	I	look	.
这样的	一个	傻子	作为	我	看	.

我看起来真是个傻瓜。

[ai] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] ['stɑːtld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] ['mɪstə(r)] . ['tʃɑːrtərɪs] [wɔːk] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,

I	confess	it	startled	me	to	see	Mr	.	Charteris	walk	into	the	room	,	because	,
我	承认	它	惊慌	我	到	看	先生	.	查特里斯	走	进入	这	房间	,	因为	,

我承认，看到查特里斯先生走进房间时，我吓了一跳，因为：

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːt] [ai] [njuː] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kɒntrəri] ,

for	aught	I	knew	to	the	contrary	,
为了	零	我	知道	到	这	相反	,

就我所知，如果事实并非如此，

[ðə; ðɪ][mæn] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ded] [ænd; ənd] ['berid] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ;

the	man	might	have	been	dead	and	buried	by	this	time	;
这	男人	可能	有	到过	死的	和	埋葬	经过	这	时间	;

此时，那个人可能已经去世并被埋葬了；

[bʌt; bət] [ðæt] [fækt] [ə'ləʊn] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] ['veri] ['ɪntɪmət]

but	that	fact	alone	will	tell	you	that	we	could	not	have	been	very	intimate
但	那	事实	独自的	将要	告诉	你	那	我们	可以	不是	有	到过	非常	亲密的

[frendz] [ɪn][ðə; ðɪ]['əʊldən] [deɪz] . -

friends	in	the	olden	days	.	'
朋友们	在	这	古老的	天	.	-

但仅凭这一点就能说明，我们过去不可能是非常亲密的朋友。

- [stɪl] , [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] ? - [pə'sistid] [ɑ̃ːʒ] .

'	Still	,	I	suppose	you	know	something	about	him	?	'	persisted	Ange	.
-	仍然	,	我	认为	你	知道	某物	关于	他	?	-	持续	安吉	.

“不过，我想你肯定了解他的一些情况吧？”安吉追问道。

- [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] “ ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] ? ” -

'	How	do	you	mean	“	something	about	him	?	”	'
-	如何	做	你	意思是	“	某物	关于	他	?	”	-

“你说的‘关于他的一些事’是什么意思？”

- [waɪ] , [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['fæməli] , [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] . -

'	Why	,	about	his	family	,	and	so	forth	.	'
-	为什么	,	关于	他的	家庭	,	和	所以	前进	.	-

“为什么？关于他的家人等等。”

- [ɪn'diːd] , [ai][duː; də][nɒt] .

'	Indeed	,	I	do	not	.
-	的确	,	我	做	不是	.

“的确，我没有。”

[ai]['nevə(r)] [peɪd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['vɪzɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fæməli] — [ai] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɔθ'hæmptən]

I	never	paid	a	single	visit	to	his	family	—	I	believe	they	are	Northampton
我	绝不	有薪酬的	一个	单身的	访问	到	他的	家庭	—	我	相信	他们	是	北安普顿

['piːp(ə)l] ！ -

people	!	'
人们	！	-

我从没去拜访过他的家人——我相信他们是北安普顿人！

- ['nɔːfək] , [ai] [θɪŋk] , - [pʊt] [ɪn] [ɑ̃ːʒ] , ['tɪmɪdli] ;

'	Norfolk	,	I	think	,	'	put	in	Ange	,	timidly	;
-	诺福克	,	我	思考	,	-	放	在	安吉	,	胆怯地	;

“我想是诺福克，”安吉怯生生地插嘴道；

- [æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [sed] [səʊ] [wen] [wiː; wi] [fɜːst] [sɔː] [hɪm] [æt; ət] [rɪl] . -

'	at	least	he	said	so	when	we	first	saw	him	at	Rille	.	'
-	在	至少	他	说	所以	什么时候	我们	第一的	锯	他	在	溪流	.	-

“至少我们在里勒第一次见到他时，他是这么说的。”

- [əʊ] , [ɪn'diːd] !

'	Oh	,	indeed	!
-	哦	,	的确	!

“哦，确实如此！”

[ðen] [ai][deə(r)] [seɪ] [juː; jʊ] [nəʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [hɪm] [ðæn; ðən] [ai] [duː; də] .

then	I	dare	say	you	know	a	great	deal	more	about	him	than	I	do	.
然后	我	敢	说	你	知道	一个	伟大的	交易	更多的	关于	他	比	我	做	.

那么我敢说，你比我更了解他。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , ['tesi] , - [ai] [kən'tɪnjuːd] , ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] have112

The	fact	is	,	Tessie	,	'	I	continued	,	longing	to	have112
这	事实	是	,	泰西	,	-	我	持续	,	渴望	到	have112

事实上，特西，”我继续说道，渴望拥有112

[ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]['əʊvə(r)] [wʌns] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] , - ['mɪstə(r)] . ['tʃɑːrtərɪs] [wɒz; wəz] [ˌɪntrə'djuːst]

the	explanation	over	once	and	for	ever	,	'	Mr	.	Charteris	was	introduced
这	解释	超过	一次	和	为了	曾经	,	-	先生	.	查特里斯	曾是	介绍

[tuː; tə][ˌjuː 'es] , ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

to	us	,	many	years	ago	,
到	我们	,	许多	年	前	,

解释完毕，再也不想赘述了，“查特里斯先生是多年前介绍给我们的”，

[baɪ][æn; ən][əʊld] [frend] [ɒv; əv][maɪ][dɪə(r)] ['mʌðərz] .

by	an	old	friend	of	my	dear	mother's	.
经过	一个	老的	朋友	的	我的	亲爱的	母亲的	.

出自一位我亲爱的母亲的老朋友之手。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [taʊn] [ðen] , ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [ai] ['fænsi] — ['eni] [wei] ,

He	was	hanging	about	town	then	,	doing	nothing	,	I	fancy	—	any	way	,
他	曾是	绞刑	关于	镇	然后	,	正在做	没有什么	,	我	想要	—	任何	方式	,

我猜他当时在城里闲逛，无所事事——总之。

[hiː; hi] [juːst] ['ɒf(ə)n][tuː; tə] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə] [nɔːwʊd] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd]

he	used	often	to	run	down	to	Norwood	to	see	us	,	as	you	have	heard
他	用过的	经常	到	跑步	向下	到	诺伍德	到	看	我们	,	作为	你	有	听到

[hɪm] [seɪ] ,

him	say	,
他	说	,

正如你听他所说，他过去经常跑到诺伍德来看我们。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['rɑːðə(r)] ['ɪntɪmət] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] — [ðæt] [ɪz] ,

and	—	and	—	we	were	rather	intimate	for	a	few	months	—	that	is	,
和	—	和	—	我们	是	相当	亲密的	为了	一个	很少	几个月	—	那	是	,

而且——而且——我们关系相当亲密了几个月——也就是说，

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [sent] [hɪm] [tuː; tə]['træv(ə)l][ɒn][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] ,

until	his	father	sent	him	to	travel	on	the	Continent	,
直到	他的	父亲	发送	他	到	旅行	在	这	大陆	,

直到他父亲派他去欧洲大陆游历。

[sɪns] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [met] [tuː; tə] - [deɪ] . -

since	which	I	have	heard	nothing	of	him	until	we	met	to	-	day	.	'
自从	哪个	我	有	听到	没有什么	的	他	直到	我们	遇见	到	-	天	.	-

从那以后，我就再也没有他的消息，直到今天我们见面。

- [juː; jʊ] [njuː] [nʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstəz] [ɔː(r)] ['brʌðəz] , [ðen] — [nɔː(r)][hɪz; ɪz]['peərənts] ? -

'	You	knew	none	of	his	sisters	or	brothers	,	then	—	nor	his	parents	?	'
-	你	知道	没有任何	的	他的	姐妹	或者	兄弟	,	然后	—	也不	他的	父母	?	-

“那么，你对他兄弟姐妹的情况一无所知——也不知道他的父母是谁？”

- [ai] [njuː] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][bʌt; bət] [hɪm'self] .

'	I	knew	none	of	the	family	but	himself	.
-	我	知道	没有任何	的	这	家庭	但	他自己	.

“除了他本人，我一个家人都不认识。”

[ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstəz] ,

I	think	he	used	to	speak	to	me	of	his	sisters	,
我	思考	他	用过的	到	说话	到	我	的	他的	姐妹	,

我想他以前经常跟我提起他的姐妹们。

[bʌt; bət][ai] [fə'get] [haʊ] ['meni] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] . -

but	I	forget	how	many	there	were	.	'
但	我	忘记	如何	许多	那里	是	.	-

但我忘了到底有多少个。

- [hiː; hi][hæz; həz]['əʊnli][wʌn]['sɪstə(r)] [naʊ] , - [sed] [ɑ̃ːʒ] , [ə'gen] .

'	He	has	only	one	sister	now	,	'	said	Ange	,	again	.
-	他	有	仅有的	一	姐姐	现在	,	-	说	安吉	,	再次	.

“他现在只有一个妹妹了，”安吉又说道。

- [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʃiː; ʃi] [huː] [hæz; həz][ðə; ði] ['skɑːlət] ['fiːvə(r)] . -

'	I	wonder	if	it	is	she	who	has	the	scarlet	fever	.	'
-	我	想知道	如果	它	是	她	WHO	有	这	猩红	发烧	.	-

“我怀疑是不是她得了猩红热。”

- [məʊst] ['laɪkli] !

'	Most	likely	!
-	最多	可能	!

'最有可能的!

[hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːd] [wɒt] [prə'feʃn] [hiː; hi][ɪz][ɪn] ? - -

Have	you	heard	what	profession	he	is	in	?	'	113
有	你	听到	什么	职业	他	是	在	?	-	-

你听说过他是做什么工作的吗？'113

- [ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz]['eni] , - [rɪ'plaɪd] ['tesi] .
' I do not think he has any , ' replied Tessie .
- 我 做 不是 思考 他 有 任何 , - 回复 泰西 .

“我觉得他一个也没有，”泰西回答说。

- [hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ˌɪndɪ'pendənt] ['prɒpəti] !
' He seems to be a man of independent property !
- 他 似乎 到 是 一个 男人 的 独立的 财产 !

“他看起来像个拥有独立财产的人！”

[dɪd][juː; jʊ][hɪə(r)][hɪm] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [nəʊ] ['dɪfrəns] [tuː; tə][hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [bɔːt] [ə; eɪ] [hɔːs]
Did you hear him say that it made no difference to him if he bought a horse
做过 你 听到 他 说 那 它 制成 不 不同之处 到 他 如果 他 买 一个 马
[ɔː(r)]['haɪəd][wʌn] . -
or hired one . '
或者 雇用 一 . -

你听到他说买马还是租马对他来说都一样吗?

- [jes] ; [ai] [sə'pəʊz] , [ðen] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] ['ɪntuː][sʌm; səm] ['mʌni] .
' Yes ; I suppose , then , he must have come into some money .
- 是的 ; 我 认为 , 然后 , 他 必须 有 来 进入 一些 钱 .

“是的；我想，他一定是得到了一笔钱。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [rɪtʃ] [wen] [wiː; wi] [ŋjuː] [hɪm] .
He was not rich when we knew him .
他 曾是 不是 富有的什么时候 我们 知道 他 .

我们认识他的时候，他并不富有。

[ai] [rɪ'membə(r)] [ðæt] !
I remember that !
我 记住 那 !

我记得!

[hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [riːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɔː] , [ænd; ənd][maɪ][dɪə(r)] ['mʌðə(r)] [juːst] [tuː; tə] [seɪ]
He was to have read for the law , and my dear mother used to say
他 曾是 到 有 读 为了 这 法律 , 和 我的 亲爱的 母亲 用过的 到 说
— [ʃiː; ʃi] [sed] ,
— she said ,
— 她 说 ,

他原本应该学习法律，我亲爱的母亲过去常说——她说，

[ai] [rɪ'membə(r)] — [ai][kæn; kən] [rɪ'kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['seɪɪŋ] — —
I remember — I can recall her saying — —
我 记住 — 我 能 记起 她 说 — —

我记得——我记得她说过——

- [bʌt; bət][nəʊ] ! [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [wei] [ai] [wʊd] , [ðæt] ['sentəns] ['ʌtəli] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]
' But no ! put it which way I would , that sentence utterly refused to come to
- 但 不 ! 放 它 哪个 方式 我 会 , 那 句子 完全地 拒绝 到 来 到
[ðə; ði] [bɜːθ] .
the birth .
这 出生 .

“但是不！无论我怎么解释，这句话就是无法实现。”

[ai][hæd; həd] [hɑːp] , [ʌn'wɪtɪŋli] , [ɒn][ə; eɪ] [strɪŋ] [tuː] ['nɪəli] [kə'nektɪd] [wɪð] [maɪ] [ded] [həʊp] ,
I had harped , unwittingly , on a string too nearly connected with my dead hope ,
我 有 反复强调 , 不知不觉 , 在 一个 细绳 也 几乎 连接 和 我的 死的 希望 ,

我无意中拨弄着一根几乎与我已破灭的希望相连的弦，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [brəʊk] [ˌem 'iː] [daʊn] .
and the discovery broke me down .
和 这 发现 打破 我 向下 .

这个发现让我崩溃了。

- [əʊ] , ['mʌðə(r)] ! ['mʌðə(r)] !
' Oh , mother ! mother !
- 哦 , 母亲 ! 母亲 !

“哦，母亲！母亲！”

- [ai] [kraɪd] [ə'laʊd] , [æz; əz] [ai] [pʊt] [maɪ] [hed] [ɪn] [tɛsi:z] [læp] [ænd; ənd] [sɔb] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'streɪnt] .
' I cried aloud , as I put my head in Tessie's lap and sobbed without restraint .
- 我 哭 大声 , 作为 我 放 我的 头 在 泰西的 膝 和 啜泣 没有 克制 .

我放声大哭，把头埋在泰西的腿上，放声痛哭。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ðeɪ] [ə'trɪbju:tɪd] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðə; ði] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðeə(r)]
Of course they attributed it to the associations which the presence of their
的 课程 他们 归因于 它 到 这 协会 哪个 这 在场 的 他们的
[gest] [hæd; həd] [rɪ'kɔ:l, 'ri:kɔ:l] [tu:; tə] [maɪ] [maɪnd] ,
guest had recalled to my mind ,
客人 有 召回 到 我的 头脑 ,

当然，他们认为这是因为他们的客人出现让我联想到了一些往事。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [æz; əz] ['tendə(r)] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] with114
and they were as tender and sympathetic with114
和 他们 是 作为 投标 和 交感神经 with114

他们对114号人同样温柔体贴。

[maɪ] [dɪ'stres] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [tu:; tə] [bleɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] .
my distress as though they had been to blame for it .
我的 痛苦 作为 尽管 他们 有 到过 到 责备 为了 它 .

我的痛苦仿佛是他们的错。

- [ai] [ˌeɪ 'em] [səʊ] ['sɒri] [wi:; wi] [kept] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['si:krət] [frɒm; frəm] [ju:; jʊ] , [dɪə(r)] ['hɪldə] , - [ðeɪ] [ɪk'skleɪmd]
' I am so sorry we kept it a secret from you , dear Hilda , ' they exclaimed
- 我 是 所以 对不起 我们 保留 它 一个 秘密 从 你 , 亲爱的 希尔达 , - 他们 惊呼
[ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəsli] ;
simultaneously ;
同时地 ;

“亲爱的希尔达，我们一直瞒着你，真是太对不起了！”他们异口同声地说；

- [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪli] [θɪŋ] [tu:; tə] [du:; də] :
' it was such a silly thing to do :
- 它 曾是 这样的 一个 愚蠢的 事物 到 做 :

“这真是件愚蠢的事：”

[bʌt; bət] [wi:; wi] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [kən'sepʃ(ə)n] [ðæt] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [met] [hɪm] [bɪ'fɔ:(r)] ,
but we had not the slightest conception that you had met him before ,
但 我们 有 不是 这 丝毫 概念 那 你 有 遇见 他 前 ,

但我们丝毫没有想到你之前见过他。

[ænd; ənd] ['ʌndə(r)] [sʌtʃ] ['hæpɪə] ['sɜ:kəmstənsɪz] .
and under such happier circumstances .
和 在下面 这样的 更快乐 情况 .

在如此令人愉快的环境下。

[du:; də] [fə'gɪv] [ˌju: 'es] , ['hɪldə] !
Do forgive us , Hilda !
做 原谅 我们 , 希尔达 !

请原谅我们，希尔达！

[ju:; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ˌju: 'es] [səʊ] ['veri] ['mɪzrəbl] [ɪf] [wi:; wi] [θɪŋk] [wi:; wi] [hæv; həv] [meɪd] [ju:; jʊ] [səʊ] .
You will make us so very miserable if we think we have made you so .
你 将要 制作 我们 所以 非常 悲惨的 如果 我们 思考 我们 有 制成 你 所以 .

如果我们认为我们让你感到痛苦，你也会让我们非常痛苦。

- [ai][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][ðem; ðəm] ['spləmli] , [æz; əz][ai][rəʊz][ænd; ənd][draɪd][maɪ] [aɪz] ,

'	I	assured	them	solemnly	,	as	I	rose	and	dried	my	eyes	,
-	我	保证	他们	庄严地	,	作为	我	玫瑰	和	干燥	我的	眼睛	,

我起身擦干眼泪，郑重地向他们保证：

[ðæt] [ðə; ði] ['gɜːlɪʃ] [trɪk] [ðeɪ] [hæd; həd] [pleɪd] [əˈpɒn] [ˌem ˈiː][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [maɪ]

that	the	girlish	trick	they	had	played	upon	me	had	nothing	to	do	with	my
那	这	少女	诡计	他们	有	玩	之上	我	有	没有什么	到	做	和	我的

['prez(ə)nt] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] .

present	state	of	mind	.
展示	状态	的	头脑	.

她们对我耍的那种幼稚的把戏与我现在的精神状态毫无关系。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [felt] [ðə; ði][renˈkɒntə(r)][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [aɪ] [sed] , [ænd; ənd]['truːli] ,

I	should	have	felt	the	rencontre	just	as	much	I	said	,	and	truly	,
我	应该	有	毛毡	这	邂逅	只是	作为	很多	我	说	,	和	真的	,

我应该像我所说的那样，对这次相遇有如此强烈的感受，而且确实如此。

[hæd; həd][aɪ] [biːn] [prɪˈpeəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [wiːks] [bɪˈfɔːhænd] ;

had	I	been	prepared	for	it	weeks	beforehand	;
有	我	到过	准备	为了	它	周	预先	;

如果我几周前就做好准备就好了；

[ænd; ənd][aɪ]['əʊnli] [rɪ'kwaɪəd] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [baɪ][maɪ'self][tuː; tə] [səb'djuːˌ] [ðə; ði][ʌn'juːʒuəl][ɪ'məʊʃ(ə)n] [wɪtʃ]

and	I	only	required	a	few	hours	by	myself	to	subdue	the	unusual	emotion	which
和	我	仅有的	必需的	一个	很少	小时	经过	我	到	征服	这	异常	情感	哪个

[əʊld] ['meməriz] [hæd; həd] [reɪzd] [ɪn][ˌem ˈiː] .

old	memories	had	raised	in	me	.
老的	回忆	有	提高	在	我	.

我只需要独自待几个小时，就能平息旧日回忆在我心中激起的异样情绪。

[maɪ]['ɑːnsə(r)][hæd; həd][dʒʌst][ðə; ði] [ɪ'fekt] [aɪ] [dɪ'zaɪəd] .

My	answer	had	just	the	effect	I	desired	.
我的	回答	有	只是	这	影响	我	想要的	.

我的回答恰好达到了我想要的效果。

- [duː; də][gəʊ][tuː; tə][bed] , [ðen] , [dɪə(r)]['hɪldə] , - urged115

'	Do	go	to	bed	,	then	,	dear	Hilda	,	'	urged115
-	做	去	到	床	,	然后	,	亲爱的	希尔达	,	-	urged115

“那么，亲爱的希尔达，你该去睡觉了，”催促道。

['tesi] , - [ænd; ənd] [sliːp] [ɒf] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [ʌn'hæpi] ['iːvnɪŋ] .

Tessie	,	'	and	sleep	off	the	remembrance	of	this	unhappy	evening	.
泰西	,	-	和	睡觉	离开	这	纪念	的	这	不开心	晚上	.

Tessie，好好睡一觉，忘却这个不愉快的夜晚吧。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] ['mɪstə(r)] . ['tʃɑːrtərɪs] ['veri] [mʌtʃ] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]

I	am	sure	you	will	like	Mr	.	Charteris	very	much	when	you	come	to	speak	to
我	是	当然	你	将要	喜欢	先生	.	查特里斯	非常	很多	什么时候	你	来	到	说话	到

[hɪm] [mɔː(r)] ['friːli] ,

him	more	freely	,
他	更多的	自由	,

我相信，当你和查特里斯先生更自由地交谈时，你一定会非常喜欢他。

[ænd; ənd] [pəˈhæps] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [juː; jʊ] [wɪl] [kənˈgrætʃəleɪt] [jɔːˈself] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][met]

and	perhaps	,	in	a	few	days	,	you	will	congratulate	yourself	that	you	have	met
和	也许	,	在	一个	很少	天	,	你	将要	祝贺	你自己	那	你	有	遇见

[hɪm] [əˈgen] .

him	again	.
他	再次	.

或许几天后，你会庆幸自己再次遇到了他。

- [haʊ] ['lɪt(ə)l][ai] [θɔːt] , [æz; əz][ai] [drægd] [maɪ'self][ʌp][tuː; tə][maɪ] [ruːm] ,
' How little I thought , as I dragged myself up to my room ,
- 如何 小的 我 想法 , 作为 我 拖拽 我 向上 到 我的 房间 ,

“我拖着疲惫的身体回到房间时，脑子里想的都是些什么呢？”

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [sə'maɪz] [wʊd] [pruːv] [truː] . -
that her surmise would prove true . 116
那 她 推测 会 证明 真的 . -

她的推测最终被证实是正确的。116

['tʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[kjʊəd] .
CURED .
治愈 .

已治愈。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ai] [ɪk'spɪəriənst] [wen] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [rɪ'vjuː] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv] [ðæt]
The chief feeling that I experienced when I came to review the events of that
这 首席 感觉 那 我 经验丰富的 什么时候 我 来了 到 审查 这 活动 的 那
['iːvnɪŋ] , [wɒz; wəz] ,
evening , was ,
晚上 , 曾是 ,

当我回想起当晚发生的事情时，我最主要的感受是：

[ðæt] [maɪ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ɪn'kaʊntə(r)] [wɪð] [keɪv] ['tʃɑːrtərɪs] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [drægd] [maɪ]
that my unexpected encounter with Cave Charteris seemed to have dragged my
那 我的 意外 遇到 和 洞穴 查特里斯 似乎 到 有 拖拽 我的
['mʌðə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [greɪv] [ə'gen] .
mother out of her grave again .
母亲 出去 的 她 严重 再次 .

我与凯夫·查特里斯的意外相遇，似乎又把我的母亲从坟墓里拖了出来。

[ʌn'tɪl] [ðæt] ['məʊmənt][ai][hæd; həd] [bɪ'liːvd] [ðæt] , ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] ,
Until that moment I had believed that , little by little ,
直到 那 片刻 我 有 相信 那 , 小的 经过 小的 ,

直到那一刻，我一直相信，一点一点地，

[ai][wɒz; wəz] ['lɜːnɪŋ] [tuː; tə][beə(r)][maɪ] [greɪt] [lɒs] [wɪð] [həʊp] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] , [ɪf] [nɒt] [wɪð]
I was learning to bear my great loss with hope and patience , if not with
我 曾是 学习 到 熊 我的 伟大的 损失 和 希望 和 耐心 , 如果 不是 和
['tʃɪəf(ə)l] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .
cheerful resignation .
快乐 辞职 .

我正在学习用希望和耐心去承受巨大的损失，即便无法坦然接受。

[ai][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][maɪ] ['dɑːlɪŋ] [æz; əz][ɪn] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] ['betə(r)] [wɜːld]
I had begun to think of my darling as in another and better world
我 有 开始 到 思考 的 我的 亲爱的 作为 在 其他 和 更好的 世界
[ðæn; ðən] [ðɪs] — [ɪf] [nɒt] ['æktʃuəli] [ɪn] ['hev(ə)n] ,
than this — if not actually in heaven ,
比 这 — 如果 不是 实际上 在 天堂 ,

我开始觉得我的爱人去了另一个比这更好的世界——如果不是真的去了天堂的话。

[æt; ət] [liːst] [ə'mʌŋst] the117
at least amongst the117
在 至少 在 the117

至少在117人中

[rɪ'diːmd] , ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] [ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [pə'fekʃ(ə)n] ,

redeemed	,	willing	to	wait	the	moment	of	her	perfection	,
已赎回	,	愿意的	到	等待	这	片刻	的	她	完美	,

被救赎，愿意等待她完美时刻的到来。

[ænd; ənd] [ɪn'taɪəli] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][ɔːl] ['ɜːθli] [peɪn][ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] .

and	entirely	separated	from	all	earthly	pain	and	trouble	.
和	完全	分开	从	全部	尘世的	疼痛	和	麻烦	.

完全远离尘世的一切痛苦和烦恼。

[ai][hæd; həd] [kə'menst] [tuː; tə] [luːz] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weɪkɪŋ] ['naɪtmeə(r)] [ðæt] [hæd; həd] ['hɔːntɪd]

I	had	commenced	to	lose	sense	of	the	waking	nightmare	that	had	haunted
我	有	开始	到	失去	感觉	的	这	醒来	恶梦	那	有	闹鬼的

[ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni] [wiːks] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fjuːnərəl] ;

me	for	so	many	weeks	after	her	funeral	;
我	为了	所以	许多	周	后	她	葬礼	;

在她葬礼后的几个星期里，我一直被噩梦缠身，渐渐地，我开始失去对噩梦的感知；

[ɒv; əv][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [pɪntʃt] [feɪs] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃraʊdɪŋ] [ʃiːt] ;

of	the	sight	of	the	dead	pinched	face	under	the	shrouding	sheet	;
的	这	视线	的	这	死的	捏	脸	在下面	这	裹尸布	床单	;

看到裹尸布下死者被捏扁的脸；

[ðə; ði]['wæksn][hændz]['fəʊldɪd] ['stɪfli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['sʌŋkən] [brest] ;

the	waxen	hands	folded	stiffly	on	her	sunken	breast	;
这	蜡质	双手	折叠	僵硬地	在	她	凹陷	胸部	;

她蜡黄的手僵硬地交叠在她凹陷的胸口；

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ðəʊz] ['hɒrɪd] ['hevi] [klɔd] [ɒv; əv] [kleɪ] ,

and	over	it	all	those	horrid	heavy	clods	of	clay	,
和	超过	它	全部	那些	可怕的	重的	土块	的	黏土	,

而且上面还覆盖着那些可怕的、沉重的黏土块，

[ðə; ði]['ræt(ə)l][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['kɒfɪn] [lɪd] [wʊd] ['ekəʊ][ɪn][maɪ] [hɑːt] , [aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːvd]

the	rattle	of	which	upon	her	coffin	lid	would	echo	in	my	heart	,	I	verily	believed
这	嘎嘎作响	的	哪个	之上	她	棺材	盖	会	回声	在	我的	心	,	我	确实	相信

,

,

,

我深信，棺盖上那清脆的响声会在我的心中回荡。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [fel] [ə'pɒn][maɪ] [əʊn] .

until	they	fell	upon	my	own	.
直到	他们	跌倒	之上	我的	自己的	.

直到它们袭击了我。

[aɪ] [felt] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kaʊnsl] , [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənʃɪp] ,

I	felt	the	loss	of	her	counsel	,	her	companionship	,
我	毛毡	这	损失	的	她	法律顾问	,	她	友谊	,

我感到失去了她的建议和陪伴。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [æz; əz] ['kiːnli] — [pə'hæps] [mɔː(r)] ['kiːnli] [ðæn; ðən] [wen] [aɪ][hæd; həd] [biːn]

and	her	love	as	keenly	—	perhaps	more	keenly	than	when	I	had	been
和	她	爱	作为	敏锐地	—	也许	更多的	敏锐地	比	什么时候	我	有	到过

[fɜːst] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ;

first	deprived	of	them	;
第一的	被剥夺的	的	他们	;

她对我的爱依然强烈——或许比我最初失去它们时还要强烈；

[bʌt; bət][ai] [θɔ:t] [ðæt] [taɪm] [hæd; həd] [kjʊəd] [ˌem 'i:][ɒv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l]['hju:mən] ['æŋgwɪʃ] [wɪð]

but	I	thought	that	time	had	cured	me	of	the	terrible	human	anguish	with
但	我	想法	那	时间	有	治愈	我	的	这	糟糕的	人类	痛苦	和

[wɪtʃ] [ai][hæd; həd][leɪd][hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [greɪv] .

which	I	had	laid	her	in	the	grave	.
哪个	我	有	铺设	她	在	这	严重	.

但我认为时间已经治愈了我送她入土时所怀有的那种可怕的人间痛苦。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l] [rɪ'vaɪvd] .

But	now	it	was	all	revived	.
但	现在	它	曾是	全部	复活	.

但现在一切都恢复了。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [keɪv] ['tʃɑ:rtərɪs] [hæd; həd] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [ə'gen] ;

The	sight	of	Cave	Charteris	had	brought	it	back	again	;
这	视线	的	洞穴	查特里斯	有	带来	它	后退	再次	;

看到查特里斯洞穴的景象，它又唤起了我的记忆；

[brɔ:t] [bæk] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][mə'tɜ:n(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm] , -

brought	back	the	memory	of	her	maternal	interest	in	him	,	118
带来	后退	这	记忆	的	她	母体	兴趣	在	他	,	-

这唤起了她对他的母性关怀，118

[hɜ:(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] ,

her	confidence	in	his	affection	for	me	,
她	信心	在	他的	感情	为了	我	,

她对他的爱充满信心，

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][self] - [rɪ'prəʊtʃ] [wen] [wi:; wi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃən] [ment] ['nʌθɪŋ]

and	her	self	-	reproach	when	we	discovered	that	his	attentions	meant	nothing
和	她	自己	-	责备	什么时候	我们	发现	那	他的	注意	意思是	没有什么

,

,

,

当我们发现他的殷勤毫无意义时，她感到十分自责。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [nɒt] ['betə(r)] ['gɑ:dɪd] [hɜ:(r); hə(r)][wʌn] [ju:] [læm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪ'si:tflnəs]

that	she	had	not	better	guarded	her	one	ewe	lamb	from	the	deceitfulness
那	她	有	不是	更好的	守卫	她	一	母羊	羊肉	从	这	欺骗

[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] .

of	the	world	.
的	这	世界	.

她没能更好地保护她唯一的小母羊免受世间的欺骗。

[ai][sæt] [daʊn] [ɪn][maɪ] [ru:m] ,

I	sat	down	in	my	room	,
我	卫星	向下	在	我的	房间	,

我坐在房间里，

[ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə][ˌdɪsɪn'tæŋg(ə)l][maɪ] [θɔ:ts] [frɒm; frəm][maɪ]['prez(ə)nt][pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][kɑ:st]

and	tried	to	disentangle	my	thoughts	from	my	present	position	and	cast
和	尝试	到	解开	我的	想法	从	我的	展示	位置	和	投掷

[ðem; ðəm] [bæk] [tu:; tə] [ðæt] ['pɪəriəd] [wen] ['mɪstə(r)] . ['tʃɑ:rtərɪs] [hæd; həd] [bi:n] [səʊ] ['ɪntɪmət] [wɪð]

them	back	to	that	period	when	Mr	.	Charteris	had	been	so	intimate	with
他们	后退	到	那	时期	什么时候	先生	.	查特里斯	有	到过	所以	亲密的	和

[ˌju: 'es][æt; ət] [nɔ:wʊd] ,

us	at	Norwood	,
我们	在	诺伍德	,

我试图将思绪从眼前的处境中抽离出来，回到查特里斯先生在诺伍德与我们亲密相处的那段时期。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ɪf] [maɪ]['raɪpə(r)]['dʒʌdʒmənt][kʊd; kəd] [ə'kwɪt] [hɪm][ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['wɒntənli] [pleɪd]

and	to	see	if	my	riper	judgment	could	acquit	him	of	having	wantonly	played
和	到	看	如果	我的	更成熟	判断	可以	开释	他	的	拥有	肆意妄为	玩

[wɪð] [maɪ] [ə'fekʃən] .

with	my	affections	.
和	我的	情感	.

并看看我更成熟的判断力能否证明他没有肆意玩弄我的感情。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [tuː] ['pleɪnli] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

But	I	remembered	it	all	too	plainly	,	and	I	could	find	no	excuse	for	his
但	我	记得	它	全部	也	显然	,	和	我	可以	寻找	不	原谅	为了	他的

[bɪ'heɪvjə(r)] .

behaviour	.
行为	.

但我对这件事记忆犹新，我找不到任何理由为他的行为开脱。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt][hæd; həd][ðə; ði] [pliː] [ɒv; əv] [ɪk'striːm] [juːθ] [tuː; tə] [ɪg'zɒnəreɪt] [hɪz; ɪz] [wɒnt] [ɒv; əv]

He	had	not	had	the	plea	of	extreme	youth	to	exonerate	his	want	of
他	有	不是	有	这	恳求	的	极端	青年	到	开脱	他的	想	的

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

他没有因为年纪尚轻而为自己缺乏思考开脱的理由。

[hiː; hi][wɒz; wəz][faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] , [ænd; ənd][aɪ] [ˌnaɪn'tiːn] .

He	was	five	-	and	-	twenty	,	and	I	nineteen	.
他	曾是	五	-	和	-	二十	,	和	我	十九	.

他二十五岁，我十九岁。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [nəʊn] [ɪn] [wɒt] [laɪt] [hɪz; ɪz] [pə'sɪstənt] ['ɪntɪməsi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn]

He	must	have	known	in	what	light	his	persistent	intimacy	would	have	been
他	必须	有	已知	在	什么	光	他的	执着的	亲密关系	会	有	到过

[ək'septɪd] [baɪ][maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][maɪ'self] .

accepted	by	my	mother	and	myself	.
公认	经过	我的	母亲	和	我	.

他肯定知道我和我母亲会以怎样的态度接受他这种持续的亲密行为。

[bɪ'saɪdz] , [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] ['mærɪdʒ] , [hiː; hi][hæd; həd]

Besides	,	though	he	had	never	mentioned	the	subject	of	marriage	,	he	had
除了	,	尽管	他	有	绝不	提及	这	主题	的	婚姻	,	他	有

[təʊld][ˌem 'iː] , ['əʊvə(r)][ænd; ənd] over119

told	me	,	over	and	over119
讲述	我	,	超过	和	over119

此外，虽然他从未主动提起过婚姻的话题，但他却一遍又一遍地告诉我119

[ə'gen] , [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] ,

again	,	that	he	loved	me	,
再次	,	那	他	喜爱	我	,

他再次告诉我他爱我。

[ænd; ənd] [hint] [ɪn] ['evri] ['pɒsəb(ə)l] [wei] [æt; ət][ðə; ði] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)] [spent] [tə'geðə(r)]

and	hinted	in	every	possible	way	at	the	probability	of	a	future	spent	together
和	暗示	在	每一个	可能的	方式	在	这	可能性	的	一个	未来	花费	一起

.

:
.

他们以各种可能的方式暗示着未来可能会一起生活。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld] ['stɔːri] — [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [ænd; ənd] ['rɪdn] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)]

It	was	the	old	story	—	he	had	loved	and	ridden	away	;	and	,	for
它	曾是	这	老的	故事	—	他	有	喜爱	和	骑	离开	;	和	,	为了

['meni] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'fekʃn] ,

many	months	after	his	defection	,
许多	几个月	后	他的	叛逃	,

这又是老套的故事——他坠入爱河，然后远走高飞；在他叛逃后的几个月里，

[ai][hæd; həd] [sɪn'sɪəli] [bɪ'liːvd] [maɪ] [griːf] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'kjʊərəbl] .

I	had	sincerely	believed	my	grief	to	be	incurable	.
我	有	真挚地	相信	我的	悲伤	到	是	不治之症	.

我曾真心认为我的悲痛是无法治愈的。

[ai][wɒz; wəz] ['veri] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [æt; ət] [ðæt] ['pɪəriəd] ,

I	was	very	young	and	innocent	at	that	period	,
我	曾是	非常	年轻的	和	清白的	在	那	时期	,

那时我还很小很单纯。

[ænd; ənd] ['kredɪtɪd] [maɪ] ['dɑːlɪŋ] ['mʌðə(r)] [wɪð] [kəʊld] - ['hɑːrtɪdnəs] [wen] [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ]

and	credited	my	darling	mother	with	cold	-	heartedness	when	she	told	me	that	a
和	已认可	我的	亲爱的	母亲	和	寒冷的	-	真心	什么时候	她	讲述	我	那	一个

['wʊmən] [mait] [lʌv] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][ɪn][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] ,

woman	might	love	more	than	once	in	a	lifetime	,
女士	可能	爱	更多的	比	一次	在	一个	寿命	,

我亲爱的母亲告诉我，一个女人一生中可能会爱上不止一个人，这让我觉得她冷酷无情。

[ænd; ənd]['betə(r)][ðə; ði]['sekənd] [taɪm][ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːst] .

and	better	the	second	time	than	the	first	.
和	更好的	这	第二	时间	比	这	第一的	.

第二次比第一次好。

[ai][hæd; həd] [biːn] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] [kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd] ,

I	had	been	reared	close	to	her	side	,
我	有	到过	饲养	关闭	到	她	边	,

我从小就在她身边长大，

[ænd; ənd] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [nɔː(r)][ðə; ði][ˌiːlæ'stɪsəti][ɒv; əv][ðə; ði]

and	knew	nothing	of	the	wickedness	of	the	world	nor	the	elasticity	of	the
和	知道	没有什么	的	这	邪恶	的	这	世界	也不	这	弹性	的	这

['hjuːmən] [hɑːt] .

human	heart	.
人类	心	.

他对世间的邪恶和人心的善变一无所知。

[ai][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [g'ɜːlz] [huː] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mærid]

I	was	one	of	those	girls	who	believe	that	it	is	impossible	for	a	married
我	曾是	一	的	那些	女孩们	WHO	相信	那	它	是	不可能的	为了	一个	已婚

['wʊmən] [tuː; tə] [flɜːt] ,

woman	to	flirt	,
女士	到	调情	,

我曾经也是那种认为已婚女性不可能调情的女孩之一。

[ɔː(r)][æn; ən] [ɪn'geɪdʒd] ['wʊmən] [tuː; tə] [breɪk] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['brændɪd] [wɪð] ['pʌblɪk]

or	an	engaged	woman	to	break	her	word	,	without	being	branded	with	public
或者	一个	已订婚的	女士	到	休息	她	单词	,	没有	存在	品牌	和	民众

[skɔːn] ;

scorn	;
轻蔑	;

或者，一个订婚的女人违背诺言，却不会受到公众的谴责；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv][maɪ] [griːf] [fɔː(r); fə(r)] [keɪv] - [dɪˈzɜːʃn] [wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə]

and	a	great	deal	of	my	grief	for	Cave	Charteris's	desertion	was	due	to
和	一个	伟大的	交易	的	我的	悲伤	为了	洞穴	-	逃兵	曾是	到期的	到

[ðə; ði] [hjuːˈmɪlieɪtɪŋ] [aɪˈdɪə] [ðæt] [maɪ] ['neɪbɜːrz] had120

the	humiliating	idea	that	my	neighbours	had120
这	羞辱	主意	那	我的	邻居	had120

我对凯夫·查特里斯的离去感到极度悲伤，很大程度上是因为想到我的邻居们竟然有120个这样的人，这让我感到羞辱。

[əbˈzɜːvd] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃən] , [ænd; ənd] [kənˈsɪdəd] [ˌem ˈiː] [dɪˈgreɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

observed	his	attentions	,	and	considered	me	degraded	by	the	loss	of	them	.
观察到	他的	注意	,	和	经过考虑的	我	退化的	经过	这	损失	的	他们	.

我察觉到他的殷勤，并认为失去他让我颜面尽失。

[ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [ʌnˈwɜːldli] ['ɪgnərəns] [dɪd] [nɒt] [lɒŋ] [kənˈtɪnjuː] .

This	sort	of	unworldly	ignorance	did	not	long	continue	.
这	种类	的	超凡脱俗的	无知	做过	不是	长的	继续	.

这种不谙世事的无知并没有持续太久。

[aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] ['stjuːpɪd] , [ænd; ənd][æz; əz][maɪ] ['gɜːlhʊd] [mɜːdʒd] ['ɪntuː] ['wʊmənhʊd] ,

I	was	not	stupid	,	and	as	my	girlhood	merged	into	womanhood	,
我	曾是	不是	愚蠢的	,	和	作为	我的	少女时代	合并	进入	女性	,

我并不愚蠢，随着我的少女时代过渡到成年时代，

[maɪ] [aɪz] [bɪˈkeɪm] ['əʊpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈprævəti] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] ;

my	eyes	became	opened	to	the	depravity	of	the	human	race	;
我的	眼睛	成为	打开	到	这	堕落	的	这	人类	种族	;

我终于看清了人类的堕落；

[ænd; ənd][aɪ] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [dɪˈspaɪz] [keɪv] ['tʃɑːrtərɪs] [ɪnˈsted] [ɒv; əv][maɪˈself] ,

and	I	learned	to	despise	Cave	Charteris	instead	of	myself	,
和	我	学习	到	鄙视	洞穴	查特里斯	反而	的	我	,

于是我学会了憎恨凯夫·查特里斯，而不是憎恨我自己。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['ʌtəli] [ʌnˈwɜːðiˈ] [ɒv; əv][ðə; ði] [əˈfekʃn] [ænd; ənd]

and	to	see	that	he	had	been	utterly	unworthy	of	the	affection	and
和	到	看	那	他	有	到过	完全地	不配	的	这	感情	和

[ˌædməˈreɪʃ(ə)n][aɪ][hæd; həd] ['lævɪʃ] [əˈpɒn] [hɪm] .

admiration	I	had	lavished	upon	him	.
钦佩	我	有	慷慨的	之上	他	.

而我却发现，他完全不配得到我曾倾注在他身上的喜爱和钦佩。

[jet] [ðə; ði] [rəʊˈmæns] [ɒv; əv][maɪ] [fɜːst] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [hɔːnt] [ænd; ənd][veks][ˌem ˈiː] ,

Yet	the	romance	of	my	first	disappointment	continued	to	haunt	and	vex	me	,
然而	这	浪漫	的	我的	第一的	失望	持续	到	出没	和	烦恼	我	,

然而，第一次失望的浪漫情愫却一直萦绕在我心头，令我烦恼不已。

[lɒŋ] ['ɑːftə(r)] ['kɒmən] [sens] [hæd; həd][bɪd][ˌem ˈiː] [rɪˈdʒɔɪs] [æt; ət][ðə; ði] [ɪˈskeɪp] [ai][hæd; həd][hæd; həd]

long	after	common	sense	had	bid	me	rejoice	at	the	escape	I	had	had
长的	后	常见的	感觉	有	出价	我	麾	在	这	逃脱	我	有	有

[frɒm; frəm] ['mæriɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wɒz; wəz] [fɔːls] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['fɪk(ə)l] .

from	marrying	a	man	who	was	false	as	well	as	fickle	.
从	结婚	一个	男人	WHO	曾是	错误的	作为	出色地	作为	反复无常	.

很久以后，理智告诉我应该庆幸自己摆脱了一个既虚伪又反复无常的男人。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [rɪˈmembəd] [haʊ] ['dɪfɪkəlt] [ə; eɪ][tɑːsk][ai] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [tel] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri]

It	may	be	remembered	how	difficult	a	task	I	found	it	to	tell	the	history
它	可能	是	记得	如何	难的	一个	任务	我	成立	它	到	告诉	这	历史

[ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] [tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] ['tʃɑːli] ['sændɪˌlændz] ,

of	my	heart	to	poor	dear	Charlie	Sandilands	,
的	我的	心	到	贫穷的	亲爱的	查理	桑迪兰兹	,

大家或许还记得，我当时是多么艰难地向可怜的查理·桑迪兰兹讲述我的内心故事。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː][æt; ət] [nɔːwʊd] , [ɒn][ðə; ðɪ] [deɪ] ['ɑːftə(r)][maɪ] ['mʌðərz] ['fjuːnərəl] .

when	he	came	to	see	me	at	Norwood	,	on	the	day	after	my	mother's	funeral	.
什么时候	他	来了	到	看	我	在	诺伍德	,	在	这	天	后	我的	母亲的	葬礼	.

在我母亲葬礼的第二天，他来诺伍德看望我。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [fɔːls] ['sentɪmənt] [ðæt] [stɪl] [hʌŋ] [ə'baʊt] [keɪv] - hair121

It	was	the	false	sentiment	that	still	hung	about	Cave	Charteris's	hair121
它	曾是	这	错误的	情绪	那	仍然	悬挂	关于	洞穴	-	hair121

那是关于凯夫·查特里斯头发的错误看法121

[ænd; ənd] [aɪz] [ænd; ənd] [vɔɪs] , [ðæt] [meɪd] [ðə; ðɪ][tɑːsk][səʊ] ['dɪfɪkəlt] .

and	eyes	and	voice	,	that	made	the	task	so	difficult	.
和	眼睛	和	嗓音	,	那	制成	这	任务	所以	难的	.

还有眼神和声音，这使得这项任务变得如此困难。

[aɪ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ðɪ][mæn] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [əˈfekʃən] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ,

I	would	not	have	taken	the	man	back	to	my	affections	at	that	moment	,
我	会	不是	有	已采取	这	男人	后退	到	我的	情感	在	那	片刻	,

那一刻，我不会再接受他。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [krɔːl] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] [tuː; tə] [suː] [fɔː(r); fə(r)] [fə'gɪvnəs] ,

if	he	had	crawled	to	my	feet	to	sue	for	forgiveness	,
如果	他	有	爬行	到	我的	脚	到	起诉	为了	饶恕	,

如果他匍匐在我脚边乞求原谅，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [njuː] [hɪm][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['ʌtəli] ['hɑːtləs] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [jet] [aɪ]

because	I	knew	him	to	have	been	utterly	heartless	with	regard	to	me	—	yet	I
因为	我	知道	他	到	有	到过	完全地	狠心	和	看待	到	我	—	然而	我

[kʊd; kəd][hæv; həv][kraɪd]['əʊvə(r)][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][hɪm] ,

could	have	cried	over	a	letter	from	him	,
可以	有	哭	超过	一个	信	从	他	,

因为我知道他对我冷酷无情——然而，我却会因为他的一封信而落泪。

[ɔː(r)][ə; eɪ] [lɒk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][heə(r)] , [ɔː(r)][æn; ən][əʊld] [glʌv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːn] ,

or	a	lock	of	his	hair	,	or	an	old	glove	that	he	had	worn	,
或者	一个	锁	的	他的	头发	,	或者	一个	老的	手套	那	他	有	磨损	,

或者是一缕他的头发，或者是一只他戴过的旧手套。

['sɪmplɪ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [rɪ'maɪndɪd] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [feɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['tʃerɪʃt] [ænd; ənd]

simply	because	they	reminded	me	of	the	faith	which	I	had	cherished	and
简单地	因为	他们	提醒	我	的	这	信仰	哪个	我	有	珍爱	和

[lɒst] .

lost	.
丢失的	.

仅仅因为它们让我想起了我曾经珍视却又失去的信仰。

['wɪmɪn] [ænd; ənd] [men] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['dɪfrənt] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] .

Women	and	men	are	very	different	in	this	respect	.
女性	和	男人	是	非常	不同的	在	这	尊重	.

在这方面，女性和男性有很大的不同。

[weə(r)] [ə; eɪ] [mænz] [trʌst] [hæz; həz] [biːn] [bɪ'treɪd] , [hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [hɑːd] [ænd; ənd]['bɪtə(r)] , [ænd; ənd]

Where	a	man's	trust	has	been	betrayed	,	he	becomes	hard	and	bitter	,	and
在哪里	一个	男人的	相信	有	到过	背叛	,	他	变成	难的	和	苦的	,	和

[θrʌst] [frɒm; frəm][hɪm] ,

thrusts	from	him	,
推力	从	他	,

当一个人的信任遭到背叛时，他会变得冷酷无情、怨恨不已，并会疏远他。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

as	far	as	possible	,
作为	远的	作为	可能的	,

尽可能地，

['evriθɪŋ] ['laɪkli] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [lɒs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [sə'steɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'gen] .

everything	**likely**	**to**	**bring**	**the**	**loss**	**which**	**he**	**has**	**sustained**	**to**	**his**	**mind**	**again**	**.**
一切	可能	到	带来	这	损失	哪个	他	有	持续	到	他的	头脑	再次	.

任何可能让他再次想起所遭受的损失的事情。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [tuː; tə]['pɑːd(ə)n][æz; əz] [hɪm'self] — [æz; əz] [dɪ'tɜːmɪnd]

A	**woman**	**may**	**be**	**as**	**disinclined**	**to**	**pardon**	**as**	**himself**	**—**	**as**	**determined**
一个	女士	可能	是	作为	不情愿	到	赦免	作为	他自己	—	作为	决定

['nevə(r)] [ə'gen] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'siːvd] ,

never	**again**	**to**	**be**	**deceived**	**,**
绝不	再次	到	是	受骗	,

女人可能和男人一样不愿原谅——同样决心不再受骗。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [gɪv] [ʌp] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] ,

but	**she**	**cannot**	**give**	**up**	**,**	**all**	**at**	**once**	**,**
但	她	不能	给	向上	,	全部	在	一次	,

但她不能一下子完全放弃。

['evri] ['lɪt(ə)l]['tendə(r)] ['meməri] [ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ded] [laɪf][səʊ] [mʌtʃ] [braɪtə] [ðæn; ðən]

every	**little**	**tender**	**memory**	**that**	**made**	**her**	**dead**	**life**	**so**	**much**	**brighter**	**than**
每一个	小的	投标	记忆	那	制成	她	死的	生活	所以	很多	更亮	比

[hɜː(r); hə(r)] ['lɪvɪŋ] [wʌn] .

her	**living**	**one**	**.**
她	活的	一	.

每一个细小的、温柔的回忆，都让她的亡灵比生前更加光彩夺目。

She122

She122

She122

她122

[teɪks] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)] — [ðə; ði][heə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['lɒkɪt] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

takes	**the**	**ring**	**off**	**her**	**finger**	**—**	**the**	**hair**	**from**	**her**	**locket**	**—**	**but**	**she**
需要	这	戒指	离开	她	手指	—	这	头发	从	她	吊坠	—	但	她

[dʌz] [nɒt] [θrəʊ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

does	**not**	**throw**	**them**	**away**	**.**
做	不是	扔	他们	离开	.

她取下手指上的戒指——还有从吊坠里取出的头发——但她没有把它们扔掉。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [ded] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

They	**are**	**like**	**the**	**dead**	**to**	**her**	**.**
他们	是	喜欢	这	死的	到	她	.

在她眼里，他们就像死人一样。

[ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)] [pɑːt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪg'zɪstəns] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['seɪkrɪd] ,

They	**have**	**no**	**more**	**part**	**in**	**her**	**existence**	**,**	**but**	**they**	**are**	**sacred**	**,**
他们	有	不	更多的	部分	在	她	存在	,	但	他们	是	神圣	,

它们与她的生命已无瓜葛，但它们是神圣的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kʌvəz] [ðem; ðəm] [ʌp] [wɪð] [tɪəz] [ænd; ənd] [preə(r)z] ,

and	**she**	**covers**	**them**	**up**	**with**	**tears**	**and**	**prayers**	**,**
和	她	封面	他们	向上	和	眼泪	和	祈祷	,

她用泪水和祈祷掩盖了这一切。

[æz; əz][wiː; wi] [struː] [ruː] [ænd; ənd] ['rəʊzməri] [ə'pɒn]['aʊə(r)] [kɔːpsiz] .

as	**we**	**strew**	**rue**	**and**	**rosemary**	**upon**	**our**	**corpses**	**.**
作为	我们	肿	后悔	和	迷迭香	之上	我们的	尸体	.

当我们把芸香和迷迭香撒在尸体上时。

[səʊ] ,

So	**,**
所以	,

所以，

[lɒŋ] ['ɑːftə(r)][maɪ] [əʊn] [sens] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd] [truː] [hæd; həd] [kən'demd] [maɪ]

long	after	my	own	sense	of	what	was	good	and	true	had	condemned	my
长的	后	我的	自己的	感觉	的	什么	曾是	好的	和	真的	有	谴责	我的

['wiːknəs] [ɪn] ['ʃedɪŋ] [wʌn][teə(r); tɪə][fɔː(r); fə(r)] [keɪv] ['tʃɑːrtərɪs] ,

weakness	in	shedding	one	tear	for	Cave	Charteris	,
弱点	在	脱落	一	撕	为了	洞穴	查特里斯	,

很久以后，即便我内心深处的善恶观念早已谴责了我为凯夫·查特里斯流下一滴眼泪的软弱行为，

[ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [tʃɑːm] [ɒv; əv]['mænə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd][fɜːst] [ɪn'θrɔːld]

the	beauty	and	animation	and	charm	of	manner	which	had	first	enthralled
这	美丽	和	动画片	和	魅力	的	方式	哪个	有	第一的	着迷

[ˌem 'iː] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['eksəsaɪz] [ðeə(r)] ['beɪnfl] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)][maɪ][maɪnd] .

me	continued	to	exercise	their	baneful	influence	over	my	mind	.
我	持续	到	锻炼	他们的	有害的	影响	超过	我的	头脑	.

最初让我着迷的那种美丽、活泼和迷人的举止，继续对我的心灵产生有害的影响。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðæt] ['bjuːti] [ə'gen] [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [hɜːd] [ðæt] [vɔɪs] ,

I	had	seen	that	beauty	again	to	-	day	and	heard	that	voice	,
我	有	已见	那	美丽	再次	到	-	天	和	听到	那	嗓音	,

今天我又看到了那份美，听到了那份声音。

[ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

and	what	did	I	think	of	them	,
和	什么	做过	我	思考	的	他们	,

我当时对他们的看法如何?

['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] [wɪð] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪəz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [hiːld] [ɒv; əv] ['lʌvz]

looking	and	hearing	with	eyes	and	ears	that	had	been	healed	of	love's
寻找	和	听力	和	眼睛	和	耳朵	那	有	到过	已治愈	的	爱的

['sɪknəs] ?

sickness	?
疾病	?

用已治愈了相思病的眼睛和耳朵去看、去听?

[wel] !

Well	!
出色地	!

出色地!

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['hænsəm] , ['veri] ['hænsəm] [ɪn'diːd] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv] [ðæt] !

he	was	very	handsome	,	very	handsome	indeed	;	there	was	no	doubt	of	that	!
他	曾是	非常	英俊的	,	非常	英俊的	的确	;	那里	曾是	不	怀疑	的	那	!

他非常英俊，真的非常英俊；这一点毋庸置疑!

[aɪ] [rɪ'membəd] ['hævɪŋ] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [sed] , [ɪn]['əʊldən] [deɪz] ,

I	remembered	having	heard	it	said	,	in	olden	days	,
我	记得	拥有	听到	它	说	,	在	古老的	天	,

我记得以前听人说过:

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['peɪntɪd] [baɪ][wʌn][ɒv; əv] the123

that	he	had	been	painted	by	one	of	the123
那	他	有	到过	绘	经过	一	的	the123

他曾被123位画家之一画过像。

['rɔɪəl] [ˌækədɪm'ɪʃənz] [æz; əz] - ['dʒeɪs(ə)n] ,

Royal	Academicians	as	'	Jason	,
皇家	院士	作为	-	杰森	,

皇家院士们扮演“杰森”,

- [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [biːn] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] .

'	and	having	been	very	anxious	to	see	the	picture	for	which	he	stood	.
-	和	拥有	到过	非常	焦虑的	到	看	这	图片	为了	哪个	他	站立	.

'并且非常渴望看到他所代表的那幅画。

[ai][kʊd; kəd] [wel] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] ['eksələnt] ['mɒd(ə)l][fɔː(r); fə(r)] - ['dʒeɪs(ə)n] .

I	could	well	imagine	that	he	had	made	an	excellent	model	for	'	Jason	.
我	可以	出色地	想象	那	他	有	制成	一个	出色的	模型	为了	-	杰森	.

我完全可以想象，他为“杰森”这个角色树立了一个绝佳的榜样。

- [hiː; hi][wɒz; wəz][tɔːl] , [bʌt; bət][nɒt] [tuː] [tɔːl] : [men]['əʊvə(r)][sɪks] [fiːt] [ɪn] [haɪt] [ɑː(r); ə(r)]['seldəm] [wel]

'	He	was	tall	,	but	not	too	tall	:	men	over	six	feet	in	height	are	seldom	well
-	他	曾是	高的	,	但	不是	也	高的	:	男人	超过	六	脚	在	高度	是	很少	出色地

[prə'pɔːʃənd] .

proportioned	.
比例匀称	.

“他个子很高，但又不是太高：身高超过六英尺的男人很少身材比例匀称。”

[hɪz; ɪz] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [wɜː(r); wə(r)] ['strɪktli] ['sæksn] .

His	characteristics	were	strictly	Saxon	.
他的	特征	是	严格	撒克逊	.

他的性格特征完全是撒克逊式的。

[hiː; hi][hæd; həd] ['jeləʊɪʃ] [heə(r)] , [krɒpt] [kləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn]['səʊldʒə(r)] ['fæʃ(ə)n] : ['tʃaɪnə]

He	had	yellowish	hair	,	cropped	close	to	his	head	in	soldier	fashion	:	china
他	有	淡黄色	头发	,	裁剪	关闭	到	他的	头	在	士兵	时尚	:	中国

[bluː] [aɪz] — [nɒt] [lɑːdʒ] ,

blue	eyes	—	not	large	,
蓝色的	眼睛	—	不是	大的	,

他有着浅黄色的头发，剪得很短，像军人一样；眼睛是瓷蓝色的——不大。

[bʌt; bət] ['veri] [kiːn] [ænd; ənd] ['pɪəsɪŋ] : [ə; eɪ] ['rʌdi] [kəm'plekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['faɪnli] - [ʃeɪpt] [nəʊz]

but	very	keen	and	piercing	:	a	ruddy	complexion	,	and	finely	-	shaped	nose
但	非常	敏锐的	和	冲孔	:	一个	红润	肤色	,	和	精细地	-	形状	鼻子

[ænd; ənd] [maʊθ] .

and	mouth	.
和	嘴	.

但目光敏锐，神态狰狞：面色红润，鼻子和嘴巴形状优美。

[ðə; ðɪ] [wɜːst] [fɔːlt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [laɪt] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] [ænd; ənd]

The	worst	fault	in	his	appearance	was	the	light	colour	of	his	eyebrows	and
这	最差	过错	在	他的	外貌	曾是	这	光	颜色	的	他的	眉毛	和

['læʃɪz] :

lashes	:
睫毛	:

他外貌上最大的缺陷是眉毛和睫毛颜色太浅：

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wɜːst] [fɔːlt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]['ænɪməˌlɪzəm] ,

and	the	worst	fault	in	his	expression	was	a	look	of	animalism	,
和	这	最差	过错	在	他的	表达	曾是	一个	看	的	动物主义	,

他表情中最糟糕的缺陷是流露出的那种野兽般的神情。

[wɪtʃ] [aɪ] [siːmd] ['nevə(r)][tuː; tə][hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ʌn'tɪl] [aɪ][sæt] [daʊn] [ɪn][maɪ] [əʊn] ['tʃeɪmbə(r)][ænd; ənd]

which	I	seemed	never	to	have	noticed	until	I	sat	down	in	my	own	chamber	and
哪个	我	似乎	绝不	到	有	注意到	直到	我	卫星	向下	在	我的	自己的	房间	和

[tæks] [maɪ]['ment(ə)l] ['vɪʒn] [tuː; tə] [vjuː] [maɪ][əʊld]['lʌvə(r)][baɪ][ðə; ðɪ] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [njuː] [aɪz] [wɪð]

taxed	my	mental	vision	to	view	my	old	lover	by	the	light	of	the	new	eyes	with
已征税	我的	精神的	想象	到	看法	我的	老的	情人	经过	这	光	的	这	新的	眼睛	和

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] . -

which	I	had	regarded	him	that	evening	.	124
哪个	我	有	认为	他	那	晚上	.	-

直到我坐在自己的房间里，努力用那天晚上我审视他的那双新眼睛去观察我的旧情人时，我才注意到这一点。124

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [rɪ'membəd] [hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjə(r)] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [ðə; ði]

It	was	not	only	because	I	remembered	his	behaviour	to	myself	that	the
它	曾是	不是	仅有的	因为	我	记得	他的	行为	到	我	那	这

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [siːmd] ['kruːəl][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

expression	of	his	face	had	seemed	cruel	to	me	,
表达	的	他的	脸	有	似乎	残忍的	到	我	,

不仅仅是因为我记得他以前的行为，我才觉得他脸上的表情很残酷。

[æz; əz][hiː; hi] ['tʃætə] [səʊ] ['æfəbli] [ə'krɒs] [ðə; ði]['dɪnə(r)] - ['teɪb(ə)l] .

as	he	chattered	so	affably	across	the	dinner	-	table	.
作为	他	喋喋不休	所以	和蔼可亲	穿过	这	晚餐	-	桌子	.

他在餐桌对面和蔼可亲地聊着天。

[faɪv] [j'iəz] - [self] - [ɪn'dʌldʒəns] [hæd; həd] ['daʊtləs] ['streŋθ(ə)nd] [ðə; ði] ['aʊtwəd] [saɪnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Five	years	'	self	-	indulgence	had	doubtless	strengthened	the	outward	signs	of	his
五	年	-	自己	-	放纵	有	毫无疑问	加强	这	向外	标志	的	他的

['ɪnwəd] ['kærəktə(r)] ;

inward	character	;
向内	特点	;

五年的放纵无疑强化了他内在性格的外在表现；

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːn] [ðəʊz] [saɪnz] [ɪn]['embriəʊ] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][fɜːst]

but	whether	he	had	borne	those	signs	in	embryo	when	we	were	first
但	无论	他	有	出生	那些	标志	在	胚胎	什么时候	我们	是	第一的

[ə'kweɪntɪd] ,

acquainted	,
熟人	,

但是，当我们初次相识时，他是否在胚胎时期就已具备这些特征，

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [ðen] [rɪ'kɔːl] .

I	could	not	then	recall	.
我	可以	不是	然后	记起	.

当时我记不起来了。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [səʊ] , [ai][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [tuː] ['ɪnəs(ə)nt] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'tɜːprətɪd]

If	he	had	done	so	,	I	was	probably	too	innocent	to	have	interpreted
如果	他	有	完毕	所以	,	我	曾是	大概	也	清白的	到	有	翻译

[ðem; ðəm] [ə'raɪt] .

them	aright	.
他们	好的	.

如果他真的那样做了，那我当时可能太天真了，无法正确理解。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [mis'teik] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [naʊ] .

But	there	was	no	mistake	about	them	now	.
但	那里	曾是	不	错误	关于	他们	现在	.

但现在对他们的判断绝对没错。

[ai][wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['eksələnt] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] ,

I	was	considered	to	be	an	excellent	judge	of	character	,
我	曾是	经过考虑的	到	是	一个	出色的	法官	的	特点	,

我被认为很擅长识人。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] [ɪg'zæmɪnd] [keɪv] ['tʃɑːrtərɪs] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]

and	I	had	examined	Cave	Charteris	that	evening	as	if	he	had	been	a
和	我	有	检查	洞穴	查特里斯	那	晚上	作为	如果	他	有	到过	一个

['pɜːfɪkt] ['streɪndʒə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ;

perfect	stranger	to	me	;
完美的	陌生人	到	我	;

那天晚上，我仔细打量了凯夫·查特里斯，就好像他对我来说是个完全陌生的人一样；

[ænd; ənd] [riːd] [bʌt; bət] [tuː] ['pleɪnli] , [ɪn][ðə; ði] [fɔː'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['fiːtʃəz] ,

and	read	but	too	plainly	,	in	the	formation	of	his	head	and	features	,
和	读	但	也	显然	,	在	这	形成	的	他的	头	和	特征	,

但仔细观察，却发现他的头部和五官的轮廓过于清晰。

[ðæt] [ðəʊ] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði][ə'dəʊnɪs] ,

that	though	he	might	be	as	beautiful	as	the	Adonis	,
那	尽管	他	可能	是	作为	美丽的	作为	这	阿多尼斯	,

即使他可能像阿多尼斯一样英俊，

[hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] [wɒz; wəz][held] [ɪn] [ˌsʌbdʒu'geɪʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)nz] ,

his	intellect	was	held	in	subjugation	to	his	passions	,
他的	智力	曾是	握住	在	征服	到	他的	激情	,

他的理智被他的激情所压制。

[ænd; ənd] ['heɪtrɪd] [ɔː(r)] [rɪ'vendʒ] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə] [tɜːn] him125

and	hatred	or	revenge	would	have	the	power	to	turn	him125
和	仇恨	或者	复仇	会	有	这	力量	到	转动	him125

仇恨或复仇的力量足以让他变成125人

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['pɒlɪʃt] [mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bruːt] .

from	a	polished	man	of	the	world	into	a	brute	.
从	一个	抛光	男人	的	这	世界	进入	一个	蛮力	.

从一个见多识广、举止优雅的男人变成了一个粗野的野蛮人。

[æz; əz][aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [kən'kluːʒn] , [dɪ'lɪbərətli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] ['ræŋkə(r)] [ɪn][maɪ]

As	I	came	to	this	conclusion	,	deliberately	and	without	the	least	rancour	in	my
作为	我	来了	到	这	结论	,	故意地	和	没有	这	至少	冤仇	在	我的

[maɪnd] [ə'genst] [hɪm] ,

mind	against	him	,
头脑	反对	他	,

当我得出这个结论时，我是经过深思熟虑的，而且心中对他没有丝毫怨恨。

[aɪ] [kɔːld] [aʊt] [ə'laʊd] , - [θæŋk] [gɒd] !

I	called	out	aloud	,	'	Thank	God	!
我	称为	出去	大声	,	-	感谢	上帝	!

我大声喊道："感谢上帝！"

- [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [hiːld] .

'	for	I	felt	that	I	was	healed	.
-	为了	我	毛毡	那	我	曾是	已治愈	.

因为我觉得自己痊愈了。

[æz; əz][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [dɪ'ziːzd] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] ['kriːtʃəz] [huːm] [wiː; wi] [riːd] [ɒv; əv][ɪn][ðə; ði]['həʊli]

As	the	poor	diseased	and	dying	creatures	whom	we	read	of	in	the	Holy
作为	这	贫穷的	患病的	和	垂死	生物	谁	我们	读	的	在	这	圣

['skrɪptʃəz] [tʌtʃt] [ðə; ði] [hem] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] ['gɑːmənt] ,

Scriptures	touched	the	hem	of	the	King's	garment	,
经文	感动	这	她们	的	这	国王学院	服装	,

正如我们在圣经中读到的那些可怜的、患病的、垂死的生灵触摸到国王衣襟的情景一样，

[ænd; ənd] [ɪk'spɪərɪənst] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] [kjʊə(r)] , [səʊ] , [ɪn][wʌn]['məʊmənt] ,

and	experienced	an	immediate	cure	,	so	,	in	one	moment	,
和	经验丰富的	一个	即时	治愈	,	所以	,	在	一	片刻	,

并立即痊愈，所以，就在一瞬间，

[ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [dɔːnd] [ə'pɒn][ˌem 'iː] [ðæt] [wɒt] [aɪ][hæd; həd] [biːn] ['fɪrɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)] -

the	conviction	dawned	upon	me	that	what	I	had	been	fearing	was	a	mere	'
这	定罪	黎明	之上	我	那	什么	我	有	到过	害怕	曾是	一个	仅仅	-

['bəʊgi] ,

bogey	,
妖怪	,

我突然意识到，我一直害怕的不过是"虚幻的恐惧"。

- [reɪzd] [baɪ][ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - ['sʌd(ə)n] [ə'pɪərəns] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] ; [ænd; ənd]

' raised by the shock of Mr . Charteris's sudden appearance amongst us ; and

- 提高 经过 这 震惊 的 先生 . - 突然 外貌 在 我们 ; 和

,

,

'

'因查特里斯先生突然出现在我们中间而感到震惊；并且，

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [slaɪt] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['trʌbld] [maɪ] [hed] [ə'baʊt]

save for a slight feeling of shame that I should have troubled my head about

节省 为了 一个 轻微 感觉 的 耻辱 那 我 应该 有 麻烦 我的 头 关于

[hɪm] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] ,

him for so long ,

他 为了 所以 长的 ,

除了心中略感羞愧，觉得自己竟然为他烦恼了这么久之外，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] [wɪð] [æn; ən] [ˌaʊt'stretʃt]

I should be able to meet him on the following morning with an outstretched

我 应该 是 有能力的 到 见面 他 在 这 下列的 早晨 和 一个 伸展

[hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑːt] [fʊl] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [dɪ'lɪvərəns] .

hand and a heart full of gratitude for my deliverance .

手 和 一个 心 满的 的 感激 为了 我的 解救 .

第二天早上，我应该能够向他伸出手，满怀感激地感谢他救了我。

['tesi] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] , [æz; əz][aɪ] ['pɑːtɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [aɪ] [maɪt]

Tessie had suggested , as I parted with her , that in a few days I might

泰西 有 建议 , 作为 我 分手了 和 她 , 那 在 一个 很少 天 我 可能

[kən'grætʃəleɪt] myself126

congratulate myself126

祝贺 myself126

临别时，苔丝建议我过几天可以好好庆祝一下。126

[ɒn] ['hævɪŋ] [met] [hɪm] [ə'gen] .

on having met him again .

在 拥有 遇见 他 再次 .

再次见到他之后。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðen] , [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [fʊl] [ɒv; əv][self] -

But a few hours had elapsed since then , and I was already full of self -

但 一个 很少 小时 有 过去 自从 然后 , 和 我 曾是 已经 满的 的 自己 -

[kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] .

congratulations .

恭喜! .

但几个小时过去了，我已经沉浸在自我祝贺之中。

[fɔː(r); fə(r)] , [hæd; həd][aɪ] [nɒt] [ɪn'kaʊntəd] [hɪm] ,

For , had I not encountered him ,

为了 , 有 我 不是 遭遇 他 ,

因为，如果我没有遇见他，

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [gɒn] [ɒn] ['nɜːsɪŋ] [maɪ] ['sɪkli] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] ,

I might have gone on nursing my sickly sentimental memory of the past ,

我 可能 有 已消失 在 护理 我的 病弱的 感伤的 记忆 的 这 过去的 ,

我或许会继续沉浸在对过去的病态感伤的回忆中，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [greɪv] [swˈbləʊd] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tə'geðə(r)] .

until the grave swallowed me and it together .

直到 这 严重 吞咽 我 和 它 一起 .

直到坟墓将我和它一起吞噬。

[ai] [felt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [træn'zɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['melənkəli] [dɪ'spɒndənsi] [wɪð] [wɪtʃ] [ai]

I	felt	such	a	sudden	transition	from	the	melancholy	despondency	with	which	I
我	毛毡	这样的	一个	突然	过渡	从	这	忧郁	沮丧	和	哪个	我

[hæd; həd] ['entəd] [maɪ] ['tʃeɪmbə(r)] ,

had	entered	my	chamber	,
有	进入	我的	房间	,

我感到自己突然从进入房间时那种忧郁沮丧的情绪中解脱出来，

[tuː; tə] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['friːdəm] [ænd; ənd] [həʊl] - ['hɑːrtɪdnəs] , [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] ['ɔːlməʊst] [hæv; həv]

to	a	state	of	freedom	and	whole	-	heartedness	,	that	I	could	almost	have
到	一个	状态	的	自由	和	所有的	-	真心	,	那	我	可以	几乎	有

[pɑːst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [ɪk'striːm] ,

passed	to	the	opposite	extreme	,
通过了	到	这	对面的	极端	,

我达到了一种自由自在、全心全意的状态，以至于我几乎可能走向了另一个极端。

[ænd; ənd] [sʌŋ] , [ɪn] [ðə; ði] ['grætɪtjuːd] [ɒv; əv] [maɪ] ['spɪrɪt] .

and	sung	,	in	the	gratitude	of	my	spirit	.
和	唱	,	在	这	感激	的	我的	精神	.

我歌唱，以表达我内心的感激之情。

[ai] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [huː] [hæz; həz] ['bɜːðən] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] [hɑːf] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wɪð]

I	was	like	a	person	who	has	burthened	himself	for	half	his	life	with
我	曾是	喜欢	一个	人	WHO	有	沉重的	他自己	为了	一半	他的	生活	和

['kærɪɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hevi] ['bʌnd(ə)l] [ðæt] ['nɪəli] [weɪs] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] ,

carrying	about	a	heavy	bundle	that	nearly	weighs	him	to	the	ground	,
携带	关于	一个	重的	捆	那	几乎	重量	他	到	这	地面	,

我感觉自己就像一个人，半辈子都背负着沉重的包裹，几乎要被压垮。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'sidə] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'perətɪv] , [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ɪts] ['vælјuː] , [nɒt] [tuː; tə] [pɑːt]

but	which	he	considers	it	imperative	,	on	account	of	its	value	,	not	to	part
但	哪个	他	考虑	它	至关重要的	,	在	帐户	的	它是	价值	,	不是	到	部分

[wɪð] ;

with	;
和	;

但他认为，由于其价值，绝对不能舍弃；

[bʌt; bət] [huː] , [ˌʌnɪk'spektɪdli] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] ['wɜːθləs] ['rʌbɪʃ] , [kɑːsts] [ˌaɪ 'tiː]

but	who	,	unexpectedly	discovering	it	is	composed	of	worthless	rubbish	,	casts	it
但	WHO	,	不料	发现	它	是	由	的	毫无价值	垃圾	,	演员	它

[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

from	his	shoulders	.
从	他的	肩膀	.

但他却意外地发现它是由毫无价值的垃圾组成的，于是把它从肩上扔了下来。

[haʊ] [lait] [ænd; ənd] ['eəri] [hiː; hi] [mʌst; məst] [fiːl] ! -

How	light	and	airy	he	must	feel	!	127
如何	光	和	轻盈的	他	必须	感觉	!	-

他一定感觉无比轻松自在！127

[haʊ] [lait] [ænd; ənd] ['eəri] [ai] [felt] [wen] [ai] [sɔː] [maɪ] ['bʌnd(ə)l] [ɒv; əv] ['rʌbɪʃ] [æt; ət] [maɪ] [fiːt] !

How	light	and	airy	I	felt	when	I	saw	my	bundle	of	rubbish	at	my	feet	!
如何	光	和	轻盈的	我	毛毡	什么时候	我	锯	我的	捆	的	垃圾	在	我的	脚	!

看到脚边那堆垃圾，我感觉无比轻松自在！

[maɪ] ['dɪərɪst] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [sɒd] [ðen] .

My	dearest	mother	was	no	longer	under	the	sod	then	.
我的	亲爱的	母亲	曾是	不	更长	在下面	这	草皮	然后	.

我最亲爱的母亲那时已经不在人世了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['rɪz(ə)n] [ə'gen] [tu:; tə]['pærədaɪs] ,

She	had	risen	again	to	paradise	,
她	有	升起	再次	到	天堂	,

她已升入天堂。

[ænd; ənd]['teɪkən][ðə; ði] [pleɪs] [maɪ] [lʌv] [hæd; həd] [ə'saɪnd] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'mʌŋst] ['eɪndʒəls] [laɪk] [hɜ:'self] .

and	taken	the	place	my	love	had	assigned	her	amongst	angels	like	herself	.
和	已采取	这	地方	我的	爱	有	分配	她	在	天使	喜欢	她自己	.

她占据了我爱人为她安排的位置，与和她一样的天使们在一起。

[ai] [θru:] [maɪ'self][ɒn][maɪ] [ni:z] [bɪ'saɪd] [maɪ][bed] , [ænd; ənd] [preɪd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən]

I	threw	myself	on	my	knees	beside	my	bed	,	and	prayed	to	her	more	than
我	扔	我	在	我的	膝盖	旁	我的	床	,	和	祈祷	到	她	更多的	比

[tu:; tə] ['hev(ə)n] ,

to	Heaven	,
到	天堂	,

我跪倒在床边，向她祈祷的次数比向上帝祈祷的次数还要多。

['begɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [lʊk] [daʊn] [ænd; ənd] [si:] [haʊ] ['ɜ:nɪst] [ænd; ənd][sɪn'sɪə(r)][ai][wɒz; wəz][ɪn]

begging	her	to	look	down	and	see	how	earnest	and	sincere	I	was	in
乞讨	她	到	看	向下	和	看	如何	认真	和	真诚	我	曾是	在

['seɪɪŋ] [ai][wɒz; wəz] [kjʊəd] ,

saying	I	was	cured	,
说	我	曾是	治愈	,

我恳求她低头看看，看看我多么真诚地、多么热切地表示我已经痊愈了。

[ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ] [rɪ'gret] [ɒn] [ɜ:θ] , [ɪk'septɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ðeə(r)] [tu:; tə] [rɪ'dʒɔɪs]

and	had	no	regret	on	earth	,	excepting	that	she	was	not	there	to	rejoice
和	有	不	后悔	在	地球	,	除外	那	她	曾是	不是	那里	到	麾

[wɪð] [ˌem 'i:] .

with	me	.
和	我	.

她一生无憾，唯一的遗憾就是没能和我一起分享这份喜悦。

[ai][wɒz; wəz][səʊ] [ɪk'saɪtɪd] [æt; ət][maɪ] [dɪ'skʌvəri] ,

I	was	so	excited	at	my	discovery	,
我	曾是	所以	兴奋的	在	我的	发现	,

我的发现让我兴奋不已。

[ðæt] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [sli:p] [ʌn'tɪl] [ai][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði][g'ɜ:lz] [ə'gen] ,

that	I	could	not	sleep	until	I	had	seen	the	girls	again	,
那	我	可以	不是	睡觉	直到	我	有	已见	这	女孩们	再次	,

直到再次见到女孩们，我才肯入睡。

[ænd; ənd] - [ðeə(r)][maɪndz][ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['fretɪŋ] [ɪn][maɪ]['sɒlətju:d] .

and	disimbued	their	minds	of	the	idea	that	I	was	fretting	in	my	solitude	.
和	-	他们的	思想	的	这	主意	那	我	曾是	烦躁	在	我的	孤独	.

并打消了他们心中关于我是在独处时焦虑不安的想法。

[ai] ['əʊpənd] [maɪ][dɔ:(r)] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði]['kɒrɪdɔ:(r)] .

I	opened	my	door	,	and	looked	down	the	corridor	.
我	打开	我的	门	,	和	看起来	向下	这	走廊	.

我打开门，看向走廊。

[ðə; ði] [lait] [wɒz; wəz] ['stri:mɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [θɪn] [laɪn][ɒv; əv]['sɪlvə(r)] [bɪ'ni:θ] [ðeəz] .

The	light	was	streaming	in	a	thin	line	of	silver	beneath	theirs	.
这	光	曾是	流媒体	在	一个	薄的	线	的	银	下面	他们的	.

他们下方透出一道细细的银光。

[ai] [stept] [ə'krɒs] , [ænd; ənd] ['entəd] ['dʒentli] .

I	stepped	across	,	and	entered	gently	.
我	步	穿过	,	和	进入	轻轻地	.

我跨过台阶，轻轻地走了进去。

['tesi] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn][bed][ænd; ənd][hɑːf] - [ə'sliːp] ; [bʌt; bət] Ange128

Tessie	was	already	in	bed	and	half	-	asleep	;	but	Ange128
泰西	曾是	已经	在	床	和	一半	-	睡着了	;	但	Ange128

Tessie已经躺在床上，半睡半醒；但Ange128

[wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['naɪtdres] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊsɪl] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [beə(r)] [fiːt]

was	leaning	in	her	nightdress	on	the	windowsill	,	with	her	pretty	bare	feet
曾是	倾斜	在	她	睡衣	在	这	窗台	,	和	她	漂亮的	裸	脚

[ə'pɒn][ðə; ði] [ˌʌn'kɑːpitid] [flɔː(r)] .

upon	the	uncarpeted	floor	.
之上	这	未铺地毯	地面	.

她穿着睡衣倚在窗台上，漂亮的赤脚踩在没有铺地毯的地板上。

- [ɑ̃ːʒ] ! [ɑ̃ːʒ] !

'	Ange	!	Ange	!
-	安吉	!	安吉	!

“安琪！安琪！”

- [ai] [ɪk'skleɪmd] , - [juː; jʊ] ['keələs] [tʃaɪld] !

'	I	exclaimed	,	'	you	careless	child	!
-	我	惊呼	,	-	你	粗心	孩子	!

我惊呼道：“你这个粗心的孩子！”

[juː; jʊ] [wɪl] [kætʃ] [jɔː(r); jə(r)] [deθ] [ɒv; əv][kəʊld][sʌm; səm] [deɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [mɔː(r)]['pruːd(ə)nt] .

you	will	catch	your	death	of	cold	some	day	,	if	you	are	not	more	prudent	.
你	将要	抓住	你的	死亡	的	寒冷的	一些	天	,	如果	你	是	不是	更多的	谨慎	.

-
'
-

如果你不更加谨慎，总有一天你会死于感冒。

- [ɪz] [ðæt] ['hɪldə] ? - [ɑːskt] ['tesi] , ['raʊzɪŋ] [hɜː'self] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][maɪ] [vɔɪs] .

'	Is	that	Hilda	?	'	asked	Tessie	,	rousing	herself	at	the	sound	of	my	voice	.
-	是	那	希尔达	?	-	问	泰西	,	振奋人心的	她自己	在	这	声音	的	我的	嗓音	.

“那是希尔达吗？”听到我的声音，特西猛地坐了起来，问道。

- [ɑ̃ːʒ] , [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt][ɪn][bed] [jet] ?

'	Ange	,	why	are	you	not	in	bed	yet	?
-	安吉	,	为什么	是	你	不是	在	床	然而	?

安吉，你怎么还没上床睡觉?

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən]['aʊə(r)] [sɪns] [wiː; wi] [keɪm] [ˌʌp'steəz] .

It	must	be	an	hour	since	we	came	upstairs	.
它	必须	是	一个	小时	自从	我们	来了	楼上	.

我们上楼到现在已经一个小时了。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['hɪldə] , [ai] [həʊpt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][fɑːst] [ə'sliːp] .

And	as	for	you	,	Hilda	,	I	hoped	you	were	fast	asleep	.
和	作为	为了	你	,	希尔达	,	我	希望	你	是	快速地	睡着了	.

至于你，希尔达，我希望你已经睡得很香。

- [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪd] ['kʌlәd] [ʌp] [æt; ət] ['biːɪŋ] [dɪ'tektɪd] ['driːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [ænd; ənd]

'	The	little	maid	coloured	up	at	being	detected	dreaming	in	the	moonlight	,	and
-	这	小的	女佣	有色	向上	在	存在	检测到	做梦	在	这	月光	,	和

[dʒʌmpt] ['laɪtli] ['ɪntuː][bed] ;

jumped	lightly	into	bed	;
跳了起来	轻轻	进入	床	;

“小女仆被发现月光下做梦，脸色顿时红了起来，轻快地跳到床上；

[waɪlst] [ai] [ɐpɹ'əʊtʃt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] [saɪd] .

whilst	I	approached	to	her	sister's	side	.
而	我	接近	到	她	姐妹	边	.

当我走到她姐姐身边时。

- [nəʊ] , ['tesi] [dɪə(r)] , [aɪ][hæv; həv][nɒt] [biːn] [tuː; tə] [sliːp] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl] [raɪt] [ə'gen] [naʊ] ,
' No , Tessie dear , I have not been to sleep ; but I am all right again now ,
- 不 , 泰西 亲爱的 , 我 有 不是 到过 到 睡觉 ; 但 我 是 全部 正确的 再次 现在 ,

“不，亲爱的泰茜，我没有睡着；但我现在没事了。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ][səʊ] . -
and I thought I would like to come and tell you so . '
和 我 想法 我 会 喜欢 到 来 和 告诉 你 所以 . -

所以我想亲自来告诉你这件事。

- [əʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] , ['hɪldə] ! [ɑ̃ːʒ]
' Oh , I am very glad , Hilda ! Ange
- 哦 , 我 是 非常 高兴的 , 希尔达 ! 安吉

“哦，我太高兴了，希尔达！安琪

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [biːn] ['veri] [ʌn'hæpi] [ə'baʊt][juː; jʊ] . -
and I have been very unhappy about you . '
和 我 有 到过 非常 不开心 关于 你 . -

我一直对你很不满意。

- [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɔːl] passed129
' I know you were ; but it has all passed129
- 我 知道 你 是 ; 但 它 有 全部 passed129

我知道你曾经是；但一切都过去了。129

[ə'weɪ] .
away .
离开 .

离开。

['mɪstə(r)] . - ['prez(ə)ns] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][maɪ][dɪə(r)] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ðiː] [deɪz] [wen] [ʃiː; ʃi]
Mr . Charteris's presence recalled my dear mother , and the days when she
先生 . - 在场 召回 我的 亲爱的 母亲 , 和 这 天 什么时候 她
[wɒz; wəz] [wɪð] [juː 'es] ,
was with us ,
曾是 和 我们 ,

查特里斯先生的出现让我想起了我亲爱的母亲，以及她和我们在一起的日子。

[səʊ] ['paʊəfəli] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] , [ðæt] [aɪ] [felt] [kwaɪt] ['pærəlaɪzd] [æt; ət] ['siːɪŋ] [hɪm] ;
so powerfully to my mind , that I felt quite paralysed at seeing him ;
所以 强大的 到 我的 头脑 , 那 我 毛毡 相当 瘫痪 在 看到 他 ;

他给我留下了如此深刻的印象，以至于见到他时我几乎动弹不得；

[bʌt; bət] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] ['kænɒt] [lɑːst] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
but that kind of thing cannot last , you know .
但 那 种类 的 事物 不能 最后的 , 你 知道 .

但你知道，那种事不可能长久。

[aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ðɪ] ['wʊmənz] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['remədi] — - [ə; eɪ] [gʊd] [kraɪ] ,
I have taken the woman's universal remedy — ' a good cry ,
我 有 已采取 这 女性的 普遍的 补救 — - 一个 好的 哭 ,

我采取了女性的万能疗法——“痛哭一场”，

- [ænd; ənd][maɪ] [breɪn] [ænd; ənd] [hɑːt] [ɑː(r); ə(r)] [klɪəd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .
' and my brain and heart are cleared by it .
- 和 我的 脑 和 心 是 已清除 经过 它 .

“它让我的大脑和心灵都清爽了。”

[aɪ] [həʊp] ['mɪstə(r)] . ['tʃɑːrtərɪs] [dɪd] [nɒt] ['nəʊtɪs] [maɪ] ['mænə(r)] ;
I hope Mr . Charteris did not notice my manner ;
我 希望 先生 . 查特里斯 做过 不是 注意 我的 方式 ;

我希望查特里斯先生没有注意到我的举止；

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][kwaɪt] ['dɪfrənt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] . -

but	he	will	find	it	quite	different	to	-	morrow	morning	.	'
但	他	将要	寻找	它	相当	不同的	到	-	明天	早晨	.	-

但他明天早上就会发现情况截然不同了。

- [ai][doʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi][dɪd] , - [rɪ'plaɪd] ['tesi] ; - [wiː; wi] [tɔːkt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][juː; jʊ] [wen]

'	I	don't	think	he	did	,	'	replied	Tessie	;	'	we	talked	a	good	deal	of	you	when
-	我	不	思考	他	做过	,	-	回复	泰西	;	-	我们	谈话	一个	好的	交易	的	你	什么时候

[pə'pɑː]

papa
爸爸

“我不认为他有，”泰西回答说，“爸爸在的时候，我们谈了很多关于你的事。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ə'gen] — [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['bærən] [ə'raɪvd] , [ɪn][fækt] .

and	he	came	back	again	—	until	the	Baron	arrived	,	in	fact	.
和	他	来了	后退	再次	—	直到	这	男爵	到达的	,	在	事实	.

于是他又回来了——直到男爵到来为止。

['mɪstə(r)] . ['tʃɑːrtərɪs] [dʌz] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [njuː]

Mr	.	Charteris	does	not	seem	to	remember	much	about	the	time	when	he	knew
先生	.	查特里斯	做	不是	似乎	到	记住	很多	关于	这	时间	什么时候	他	知道

[juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] ;

you	before	;
你	前	;

查特里斯先生似乎不太记得以前认识你的那段时间了；

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [hɪm] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ðə; ði]

but	he	thought	it	quite	natural	that	the	sight	of	him	should	bring	the
但	他	想法	它	相当	自然的	那	这	视线	的	他	应该	带来	这

[rɪ'membrəns] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] . -

remembrance	of	your	mother	back	to	you	.	'
纪念	的	你的	母亲	后退	到	你	.	-

但他认为，看到他让你想起母亲，这是很自然的事情。

- [dɪd][hiː; hi][get][hɪz; ɪz] [hɔːs] ?

'	Did	he	get	his	horse	?
-	做过	他	得到	他的	马	?

他找到他的马了吗?

- [ai] [ɑːskt] ['tʃɪəfəli] .

'	I	asked	cheerfully	.
-	我	问	愉快地	.

我兴高采烈地问道。

- [hiː; hi][hæz; həz]['haɪəd][wʌn][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , and130

'	He	has	hired	one	for	to	-	morrow	,	and130
-	他	有	雇用	一	为了	到	-	明天	,	and130

他已经雇了一个人明天来，而且有130人。

[ʒɑːk,dʒeks][dɛs'pɑːrd][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][kəʊlts][ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] ['væli] [fɔː(r); fə(r)][hɪm]

Jacques	Despard	is	going	to	get	a	lot	of	colts	up	from	the	valley	for	him
雅克	德斯帕德	是	去	到	得到	一个	很多	的	小马驹	向上	从	这	谷	为了	他

[tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [tʃuːz] [frɒm; frəm] .

to	see	and	choose	from	.
到	看	和	选择	从	.

雅克·德斯帕德将从山谷里带回很多小马驹供他挑选。

[ænd; ənd]['əʊnli] ['fænsi] , ['hɪldə] , [wen] ['ɑːθə(r)] [θreɪl] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði][bɔː(r)] - [hʌnt] [tuː; tə] -

And	only	fancy	,	Hilda	,	when	Arthur	Thrale	heard	of	the	boar	-	hunt	to	-
和	仅有的	想要	,	希尔达	,	什么时候	亚瑟	特雷尔	听到	的	这	公猪	-	打猎	到	-

['mɒrəʊ] ,

morrow	,
明天	,

希尔达，只有想象才能体会到，当亚瑟·斯雷尔听说明天要猎野猪的时候，

[hiː; hi] [wʊd] [ɪn'sɪst] [ə'pɒn] [ə'kʌmpənɪŋ] [ðem; ðəm] !

he	would	insist	upon	accompanying	them	!
他	会	坚持	之上	随同	他们	!

他坚持要陪同他们!

[ænd; ənd][ðə; ði]['bærən] [sez] [hiː; hi] ['kænɒt] [raɪd][ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd][ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] [θrəʊn] .

and	the	Baron	says	he	cannot	ride	a	bit	,	and	is	sure	to	be	thrown	.
和	这	男爵	说道	他	不能	骑	一个	少量	,	和	是	当然	到	是	抛掷	.

男爵说他骑术不行，肯定会被摔下来。

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz]['gəʊɪŋ] ? -

Don't	you	think	they	ought	to	prevent	his	going	?	'
不	你	思考	他们	应该	到	防止	他的	去	?	-

你不觉得他们应该阻止他去吗?

- [haʊ] [kæn; kən] [ðeɪ] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] ?

'	How	can	they	prevent	it	?
-	如何	能	他们	防止	它	?

他们该如何阻止这种情况发生?

- [ɪk'skleɪmd] [ɑ̃ːʒ] , - [ðə; ði]['paɪˌrɑːn][ɪz]['əʊpən][tuː; tə] ['evrɪbɒdi] .

'	exclaimed	Ange	,	'	the	Piron	is	open	to	everybody	.
-	惊呼	安吉	,	-	这	皮龙	是	打开	到	大家	.

“安吉惊呼道，‘皮隆对所有人开放。’”

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['tʃɑːrtərɪs] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː; də] ['ɑːθə(r)] [θreɪl] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [θrəʊn] ,

And	Mr	.	Charteris	said	it	would	do	Arthur	Thrale	good	to	be	thrown	,
和	先生	.	查特里斯	说	它	会	做	亚瑟	特雷尔	好的	到	是	抛掷	,

查特里斯先生说，被扔出去对亚瑟·斯雷尔有好处。

[ænd; ənd] [teɪk] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] “ ['ʃiːk] ” [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] .

and	take	some	of	his	“	sheek	”	out	of	him	.
和	拿	一些	的	他的	“	希克	”	出去	的	他	.

并让他摆脱一些“傲慢”。

[wɒt] [ɪz] “ ['ʃiːk] , ” ['hɪldə] ? -

What	is	“	sheek	,	”	Hilda	?	'
什么	是	“	希克	,	”	希尔达	?	-

“sheek”是什么意思，希尔达?

- [hæz; həz] ['ɑːθə(r)] [θreɪl] [biːn] [hɪə(r)] [ə'gen] ?

'	Has	Arthur	Thrale	been	here	again	?
-	有	亚瑟	特雷尔	到过	这里	再次	?

“亚瑟·索拉尔又来过这里吗？”

- [ai] [sed] , [tuː] [vekst] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪdz] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] ;

'	I	said	,	too	vexed	to	laugh	at	the	little	maid's	pronunciation	;
-	我	说	,	也	烦恼	到	笑	在	这	小的	女佣	发音	;

“我说，我气得笑不出来，因为小女仆的发音太难听了；

[fɔː(r); fə(r)] [sɪns] ['mɪsɪz] . [k'ærɒləs][hæd; həd][təʊld][ˌem 'iː][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['letə(r)] ,

for	since	Mrs	.	Carolus	had	told	me	of	his	mother's	letter	,
为了	自从	太太	.	卡罗勒斯	有	讲述	我	的	他的	母亲的	信	,

自从卡罗勒斯夫人告诉我他母亲的信之后，

[ai][hæd; həd][hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [sʌm; səm] , [æt; ət] [liːst] ,

I	had	had	reason	to	suspect	that	some	,	at	least	,
我	有	有	原因	到	怀疑	那	一些	,	在	至少	,

我曾有理由怀疑，至少有些人.....

[ɒv; əv][ðə; ði] [lædz] ['mʌni] [wɒz; wəz] [lɒst] [æt; ət]['aʊə(r)] [haʊs] .

of	the	lad's	money	was	lost	at	our	house	.
的	这	小伙子的	钱	曾是	丢失的	在	我们的	房子	.

那孩子的一部分钱在我们家丢了。

- [jes] , [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][æz; əz]['juːʒuəl] .

'	Yes	,	he	came	in	as	usual	.
-	是的	,	他	来了	在	作为	通常	.

“是的，他像往常一样进来了。”

[ðeɪ] [hæv; həv] all131

They	have	all131
他们	有	all131

他们拥有全部131个

[biːn] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , ['pleɪɪŋ] [kɑːdz] [tə'geðə(r)] , - [rɪ'plaɪd] [ɑ̃ːʒ] , [wɪð] [æn; ən][eə(r)]

been	as	happy	as	possible	,	playing	cards	together	,	'	replied	Ange	,	with	an	air
到过	作为	快乐的	作为	可能的	,	玩耍	牌	一起	,	-	回复	安吉	,	和	一个	空气

[ɒv; əv] [kəm'pliːt] ['ɪnəs(ə)ns] .

of	complete	innocence	.
的	完全的	无辜	.

“我们玩牌玩得很开心，”安琪用一种完全天真的语气回答道。

- [ai][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [teɪk] [maɪ] [aɪz] [ɒf] [dɪə(r)]['pɑːpəz] [feɪs] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

'	I	could	hardly	take	my	eyes	off	dear	papa's	face	this	evening	.
-	我	可以	几乎	拿	我的	眼睛	离开	亲爱的	爸爸的	脸	这	晚上	.

“今天晚上，我的目光几乎无法从亲爱的爸爸的脸上移开。”

[hiː; hi][dɪd] [lʊk] [səʊ] ['pɜːfɪktli] [kən'tentɪd] , ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [frendz] !

He	did	look	so	perfectly	contented	,	sitting	there	with	his	friends	!
他	做过	看	所以	完美	满足	,	坐着	那里	和	他的	朋友们	!

他和朋友们坐在一起，看起来非常满足！

[ai] [θɪŋk] [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [fjuː] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [huː] [kæn; kən] “ [kʌm] [daʊn] ”

I	think	there	must	be	very	few	people	in	this	world	who	can	“	come	down	”
我	思考	那里	必须	是	非常	很少	人们	在	这	世界	WHO	能	“	来	向下	”

[æz; əz] ['greɪsfəli] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] — [dɪə(r)] [gʊd] [əʊld]['fɑːðə(r)] !

as	gracefully	as	he	has	—	dear	good	old	father	!
作为	优雅地	作为	他	有	—	亲爱的	好的	老的	父亲	!

我认为世界上能像他这样优雅地“退位”的人应该不多——亲爱的老父亲！

[hiː; hi] , [huː] [hæz; həz] [biːn] [juːst] [tuː; tə][ə; eɪ] [kɔːt] ,

He	,	who	has	been	used	to	a	Court	,
他	,	WHO	有	到过	用过的	到	一个	法庭	,

他，一个习惯了法庭的人，

[ænd; ənd][ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] ['nəublz][ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtɪst] [dʒ'iːnɪəsɪz][ɪn][ðə; ði][lænd]

and	the	society	of	the	highest	nobles	and	the	greatest	geniuses	in	the	land
和	这	社会	的	这	最高	贵族	和	这	最	天才	在	这	土地

,

,

,

以及全国最高贵族和最伟大天才的社交圈，

[tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ə'mjuːz] [hɪm'self] [ɪn] [ðæt] [wei] [wɪð] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [tʃɑːns] [ə'kweɪntəns] !

to	be	able	to	amuse	himself	in	that	way	with	one	or	two	chance	acquaintances	!
到	是	有能力的	到	娱乐	他自己	在	那	方式	和	一	或者	二	机会	熟人	!

他竟然能和一两个偶然认识的人一起以此消遣！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] .

But	it	is	all	his	goodness	.
但	它	是	全部	他的	善良	.

但这都是他的善意。

[hiː; hi] ['hɑːdli] ['evə(r)] [kəm'pleɪnz] .

He	hardly	ever	complains	.
他	几乎	曾经	抱怨	.

他几乎从不抱怨。

[hiː; hi][ɪz][mɔː(r)] [laɪk] [æn; ən]['eɪndʒl][ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn] !

He	is	more	like	an	angel	than	a	man	!
他	是	更多的	喜欢	一个	天使	比	一个	男人	!

他简直更像个天使，而不是人!

- [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪdz] ['feɪvərɪt] [ə'sɜːʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [nəʊ]

'	This	was	the	little	maid's	favourite	assertion	,	and	usually	she	expected	no
-	这	曾是	这	小的	女佣	最喜欢的	断言	,	和	通常	她	预期的	不

['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

answer	to	it	.
回答	到	它	.

这是小女仆最爱说的话，而且她通常也不指望得到任何回应。

[bʌt; bət][ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv] ['tesi] [ænd; ənd][maɪ'self] [siːmd] [tuː; tə] [straɪk]

But	on	this	occasion	the	silence	of	Tessie	and	myself	seemed	to	strike
但	在	这	场合	这	沉默	的	泰西	和	我	似乎	到	罢工

[hɜː(r); hə(r)] [ʌn'plezntli] ,

her	unpleasantly	,
她	令人不快的	,

但这一次，我和泰西的沉默似乎让她感到不快。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [riː'ɪtəreɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kwestʃən] : -

and	she	reiterated	her	words	in	the	form	of	a	question	:	132
和	她	重申	她	字	在	这	形式	的	一个	问题	:	-

她以问句的形式重申了她的话：132

- ['ɪz(ə)nt][hiː; hi][mɔː(r)] [laɪk] [æn; ən]['eɪndʒl][ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn] , ['tesi] ? -

'	Isn't	he	more	like	an	angel	than	a	man	,	Tessie	?	'
-	不是	他	更多的	喜欢	一个	天使	比	一个	男人	,	泰西	?	-

“他难道不更像个天使而不是人吗，泰茜？”

- [pə'pɑː][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] ['veri] [gʊd] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] , - [rɪ'plaɪd] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ,

'	Papa	is	certainly	very	good	and	contented	,	'	replied	her	sister	,
-	爸爸	是	当然	非常	好的	和	满足	,	-	回复	她	姐姐	,

“爸爸当然很好，也很满足，”她姐姐回答说。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [saɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .

but	she	sighed	as	she	said	it	.
但	她	叹了口气	作为	她	说	它	.

但她一边说着，一边叹了口气。

- [aɪ][hæv; həv]['bf(ə)n] [wʌndəd] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [mɔː(r)] [rɪ'gret] [ðə; ði] [siːnz] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn]

'	I	have	often	wondered	that	he	does	not	more	regret	the	scenes	he	has	been
-	我	有	经常	想知道	那	他	做	不是	更多的	后悔	这	场景	他	有	到过

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] . -

accustomed	to	.	'
习惯	到	.	-

“我常常想，他难道不后悔自己早已习以为常的那些场景吗？”

- [maɪ]['wʌndə(r)][ɪz] [ðæt] [hiː; hi]['evə(r)] [left] [ðem; ðəm] , - [aɪ] [ri'mɑːk] .

'	My	wonder	is	that	he	ever	left	them	,	'	I	remarked	.
-	我的	想知道	是	那	他	曾经	左边	他们	,	-	我	评论	.

“我感到奇怪的是，他竟然离开了他们，”我说道。

- [waɪ] [hiː; hi] [left] ['ɪŋglənd] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] ['ɪnstəns] [tuː; tə] ['beri] [hɪm'self] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

' Why he left England in the first instance to bury himself abroad , and the

\- 为什么 他 左边 英格兰 在 这 第一的 实例 到 埋葬 他自己 国外 , 和 这

[kɔːt] [ɒv; əv] ['prʌʃə] ,

Court of Prussia ,

法庭 的 普鲁士 ,

“他当初离开英国，是为了隐居国外，以及前往普鲁士宫廷的原因是什么？”

[weə(r)] [ai] [ˌʌndə'stænd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [praɪm] ['feɪvərɪt] , [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] . -

where I understand he was such a prime favourite , in the second . '

在哪里 我 理解 他 曾是 这样的 一个 主要的 最喜欢的 , 在 这 第二 . -

据我了解，他在第二场比赛中是夺冠热门。

- [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [ɪz] [səʊ] [gʊd] ! - [kraɪd] [ɑ̃ːʒ] , [dɪ'tɜːrmənɪtli] .

' Because he is so good ! ' cried Ange , determinately .

\- 因为 他 是 所以 好的 ! - 哭 安吉 , 坚定地 .

“因为他太好了！”安琪坚定地喊道。

- [hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ] [səʊ] , [ai] [hæv; həv] [nəʊ] [daʊt] , - ['ædɪd] ['tesi] ,

' He had his own reasons for doing so , I have no doubt , ' added Tessie ,

\- 他 有 他的 自己的 原因 为了 正在做 所以 , 我 有 不 怀疑 , - 额外 泰西 ,

“他这样做肯定有他自己的理由，这一点我毫不怀疑，”泰西补充道。

['kwaɪətli] , - [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæz; həz] ['nevə(r)] [təʊld] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] . -

quietly , ' but he has never told them to us . '

悄悄 , - 但 他 有 绝不 讲述 他们 到 我们 . -

他悄悄地说：“但他从未告诉过我们。”

- [wel] , [ai] [ˌeɪ 'em] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi] [kæn; kən] [prɪ'fɜː(r)] [ˌes 'tiː] . [pjuː'sɛl] ,

' Well , I am surprised to think he can prefer St . Pucelle ,

\- 出色地 , 我 是 惊讶 到 思考 他 能 更喜欢 英石 . 普切尔 ,

“嗯，我很惊讶他竟然会更喜欢圣普塞尔。”

[ænd; ənd] [wɒt] [wʌn] [meɪ] [kɔːl] [ðə; ði] “ [skrætʃ] ” [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [hiː; hi] ['mʌstə] [hɪə(r)] ,

and what one may call the “ scratch ” congregation he musters here ,

和 什么 一 可能 称呼 这 “ 划痕 ” 会众 他 集合 这里 ,

以及他在这里召集到的，可以说是“临时拼凑”的信众。

[tuː; tə] [ðə; ði] [laɪf] [hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] .

to the life he has been accustomed to .

到 这 生活 他 有 到过 习惯 到 .

他已经习惯了这样的生活。

Cards133

Cards133

Cards133

卡片133

[ænd; ənd] ['gɒsɪp] [mʌst; məst] [biː; bi] ['sɒri] [ɪks'tʃeɪndʒɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['geɪəti] , ['ɪntəlekt] , [ænd; ənd]

and gossip must be sorry exchanges for the gaiety , intellect , and

和 闲话 必须 是 对不起 交易所 为了 这 欢乐 , 智力 , 和

[sə'saɪəti] [ðæt] [kəm'pəʊz] [ə; eɪ] [kɔːt] ['sɜːk(ə)l] .

society that compose a Court circle .

社会 那 撰写 一个 法庭 圆圈 .

对于宫廷圈子所应有的欢乐、智慧和社交而言，流言蜚语一定是一种令人遗憾的交流方式。

[bɪ'saɪdz] , [ai] [heɪt] [kɑːdz] .

Besides , I hate cards .

除了 , 我 恨 牌 .

此外，我讨厌纸牌。

- [ai][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɑːdz] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] .
' I had made up my mind to say something more about the cards before long .
- 我 有 制成 向上 我的 头脑 到 说 某物 更多的 关于 这 牌 前 长的 .

“我决定不久之后再多谈谈这些牌。”

- [ðeɪ] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['veri] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [ɪf] [pleɪd] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] ,
' They appear to me very uninteresting if played for love ,
- 他们 出现 到 我 非常 无聊 如果 玩 为了 爱 ,

“如果只是为了热爱而演奏，我觉得它们非常无趣。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)nli] ['veri] ['deɪndʒərəs] [wen] [pleɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] . -
and they are certainly very dangerous when played for money . '
和 他们 是 当然 非常 危险的 什么时候 玩 为了 钱 . -

而且，如果用赌博的方式玩，它们肯定非常危险。

- [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [pə'pɑː] [wʊd] [duː; də] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['deɪndʒərəs] ? - [ɪk'skleɪmd] [ɑ̃ːʒ] ,
' Do you think papa would do anything that is dangerous ? ' exclaimed Ange ,
- 做 你 思考 爸爸 会 做 任何事物 那 是 危险的 ? - 惊呼 安吉 ,

“你觉得爸爸会做任何危险的事情吗？”安吉惊呼道。

['faɪərɪŋ] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .
firing up in a moment .
射击 向上 在 一个 片刻 .

马上启动。

- [pə'hæps] [nɒt] , [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [seɪf] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [meɪ] [biː; bi] ['deɪndʒərəs] [fɔː(r); fə(r)]
' Perhaps not , but what is safe for your father may be dangerous for
- 也许 不是 , 但 什么 是 安全的 为了 你的 父亲 可能 是 危险的 为了
['ʌðə(r)z] ;
others ;
其他的 ;

“也许不是，但对你父亲来说安全的事情，对其他人来说可能很危险；

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [æz; əz] [jʌŋ] [θreɪl] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] . -
such a boy as young Thrale , for instance . '
这样的 一个 男生 作为 年轻的 特雷尔 , 为了 实例 . -

例如像小特雷尔那样的男孩。

- [ɑː] ! [ɪf] [hiː; hi] [went] ['pleɪɪŋ] [wɪð] ['enibɒdi] — [jes] !
' Ah ! if he went playing with anybody — yes !
- 啊 ! 如果 他 去 玩耍 和 任何人 — 是的 !

“啊！如果他和任何人一起玩——是的！

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv]['pɑːpəz] ['gʊdnəs] .
but that is just a part of papa's goodness .
但 那 是 只是 一个 部分 的 爸爸的 善良 .

但这只是爸爸善良的一部分。

[hiː; hi] [wɪl] [duː; də] [wɒt] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] , [tuː; tə][ə'blaɪdʒ] [ə'nʌðə(r)] ['pɜːs(ə)n] .
He will do what he does not care for himself , to oblige another person .
他 将要 做 什么 他 做 不是 关心 为了 他自己 , 到 必须 其他 人 .

为了取悦他人，他会去做自己不愿意做的事情。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ['ɑːθə(r)] - ['kʌmpəni] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [bɔː(r)][tuː; tə][hɪm] ,
I am sure Arthur Thrale's company is a great bore to him ,
我 是 当然 亚瑟 - 公司 是 一个 伟大的 钻孔 到 他 ,

我确信亚瑟·索雷尔的同伴们让他感到非常无聊。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)] [tel] [hɪm][səʊ] , [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] [kiːp] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [hɑːm] . - -
but he will never tell him so , if he can keep him out of harm . ' 134
但 他 将要 绝不 告诉 他 所以 , 如果 他 能 保持 他 出去 的 伤害 . - -

但他绝不会告诉他这些，只要能保护他不受伤害。[134]

- [əʊ] , [aɪ] [siː] !
' Oh , I see !
- 哦 , 我 看 !

'我懂了!

- [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] [sed] [nəʊ][mɔː(r)] .
' I replied , and said no more .
- 我 回复 , 和 说 不 更多的 .

我回答道，然后就没再说什么了。

[ɑ̃ːʒ] [tʊk] [maɪ] [wɜːdz] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ,
Ange took my words for what they seemed to be ,
安吉 采取 我的 字 为了 什么 他们 似乎 到 是 ,

安吉把我的话当真了。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [bent] [daʊn] [tuː; tə] [kɪs] [tɛsiːz] [feɪs] , [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [wet] [wɪð] [tɪəz] .
but when I bent down to kiss Tessie's face , I found it wet with tears .
但 什么时候 我 弯曲 向下 到 吻 泰西的 脸 , 我 成立 它 湿的 和 眼泪 .

但当我弯下腰去亲吻泰茜的脸时，却发现她的脸被泪水浸湿了。

- [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [rɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] [θreɪl] [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] , [tel] [hɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
' If you think it wrong for young Thrale to come here , tell him of it ,
- 如果 你 思考 它 错误的 为了 年轻的 特雷尔 到 来 这里 , 告诉 他 的 它 ,

“如果你觉得年轻的特雷尔来这里不合适，就告诉他。”

- [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , - [fɔː(r); fə(r)][aɪ] ['kænɒt] .
' she whispered , ' for I cannot .
- 她 低声说道 , - 为了 我 不能 .

“我做不到，”她低声说道。

- [aɪ][dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [wɜːdz] ,
' I did not answer her in words ,
- 我 做过 不是 回答 她 在 字 ,

我没有用言语回答她，

[bʌt; bət][aɪ] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [ænd; ənd] [skwiːzd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn] [ˌækwi'es(ə)ns]
but I kissed her a second time and squeezed her hand in acquiescence
但 我 亲吻 她 一个 第二 时间 和 挤压 她 手 在 默认
,
,
,

但我还是第二次吻了她，并握紧了她的手以示默许。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [wɒt] [aɪ] [ment] .
and she understood what I meant .
和 她 理解 什么 我 意思是 .

她明白了我的意思。

[aɪ][dɪd] [nɒt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [θreɪl] ,
I did not intend to speak to Mr . Thrale ,
我 做过 不是 打算 到 说话 到 先生 . 特雷尔 ,

我原本并不打算和特雷尔先生交谈。

[ɒv; əv] [huːm] [aɪ] [njuː] [tuː] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['lɪbəti] [wɪð] ,
of whom I knew too little to be entitled to take any liberty with ,
的 谁 我 知道 也 小的 到 是 标题 到 拿 任何 自由 和 ,

我对这个人了解甚少，没有资格对他妄加评判。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ðæt] , [ɪf] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ə'kɜːd] ,
but I thought that , if an opportunity occurred ,
但 我 想法 那 , 如果 一个 机会 发生 ,

但我认为，如果机会出现的话，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['mʌstə(r)] [ʌp] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bærən] .

I	should	be	able	to	muster	up	courage	to	mention	the	subject	to	the	Baron	.
我	应该	是	有能力的	到	鼓起	向上	勇气	到	提到	这	主题	到	这	男爵	.

我应该能鼓起勇气向男爵提起这件事。

[æz; əz] [ai] [leɪ] [daʊn] [ðæt] [naɪt] , [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [dɪə(r)] [əʊld] ['tʃɑːli] ['sændɪˌlændz] [keɪm] ['ɪntuː] [maɪ] [hed] ,

As	I	lay	down	that	night	,	the	thought	of	dear	old	Charlie	Sandilands	came	into	my	head	,
作为	我	躺	向下	那	夜晚	,	这	想法	的	亲爱的	老的	查理	桑迪兰兹	来了	进入	我的	头	,

那天晚上我躺下时，脑海中浮现出亲爱的老查理·桑迪兰兹的身影。

[ænd; ənd] [ai] [felt] [səʊ] [glæd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [nɒt] [nəʊn] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [maɪ] [hɑːt] [wen] [hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

and	I	felt	so	glad	to	think	that	I	had	not	known	the	state	of	my	heart	when	he	asked	me	to	be	his	wife	.
和	我	毛毡	所以	高兴的	到	思考	那	我	有	不是	已知	这	状态	的	我的	心	什么时候	他	问	我	到	是	他的	妻子	.

想到在他向我求婚时，我并不了解自己的内心状态，我感到无比庆幸。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɪf] [ai] [hæd; həd] , -

Because	,	if	I	had	,	135
因为	,	如果	我	有	,	-

因为，如果我有，135

[ai] [mait] , [ɪn] [ðə; ði] ['ləʊnli] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌem 'iː] ,

I	might	,	in	the	lonely	position	in	which	he	found	me	,
我	可能	,	在	这	孤独	位置	在	哪个	他	成立	我	,

我或许会，在他发现我时那种孤零零的处境中，

[hæv; həv] [biːn] ['temptɪd] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [ɔːl] ['fɜːðə(r)] ['trʌb(ə)l] [baɪ] [ək'septɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɒfə(r)] .

have	been	tempted	to	resign	all	further	trouble	by	accepting	his	offer	.
有	到过	受诱惑	到	辞职	全部	更远	麻烦	经过	接受	他的	提供	.

我曾一度动摇，想要接受他的提议，从而彻底摆脱所有麻烦。

[səʊ] ['meni] ['wɪmɪn] [hæv; həv] [biːn] [drɔːn] ['ɪntuː] ['mærɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] ['mʌni] , [ɔː(r)] [kəm'pænjənʃɪp] , [ɔː(r)] [prə'tekʃ(ə)n] .

So	many	women	have	been	drawn	into	marriage	for	want	of	money	,	or	companionship	,	or	protection	.
所以	许多	女性	有	到过	绘制	进入	婚姻	为了	想	的	钱	,	或者	友谊	,	或者	保护	.

许多女性因为缺钱、缺陪伴或缺保护而步入婚姻殿堂。

[ænd; ənd] [ai] [njuː] [naʊ] , ['iːv(ə)n] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ai] [dɪd] [ðen] ,

And	I	knew	now	,	even	better	than	I	did	then	,
和	我	知道	现在	,	甚至	更好的	比	我	做过	然后	,

而我现在比那时更加明白了，

[ðæt] [ai] ['nevə(r)] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [biːn] ['iːv(ə)n] ['diːsntli] [kən'tentɪd] [æz; əz] ['tʃɑːli] - [waɪf] .

that	I	never	could	have	been	even	decently	contented	as	Charlie	Sandiland's	wife	.
那	我	绝不	可以	有	到过	甚至	体面地	满足	作为	查理	-	妻子	.

-

136

-

我永远不可能对做查理·桑迪兰的妻子感到哪怕一丝丝的满足。136

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[tuː] ['sɜːpənts] .
TWO SERPENTS .
二 蛇 .

两条蛇。

[ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] ['tesi] [ænd; ənd] [ɑ̃ːʒ] [hæd; həd] [fɔː'siːn] [ðæt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]
I do not think that if Tessie and Ange had foreseen that the presence of
我 做 不是 思考 那 如果 泰西 和 安吉 有 预见 那 这 在场 的
['mɪstə(r)] . ['tʃɑːrtərɪs] ['ʌndə(r)][ðeə(r)] ['fɑː.ðərz] [ruːf] [wɒz; wəz][tuː; tə] [ɪn'teɪl] [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv]['vɪzɪts]
Mr . Charteris under their father's roof was to entail a series of visits
先生 . 查特里斯 在下面 他们的 父亲的 屋顶 曾是 到 包含 一个 系列 的 访问
[frɒm; frəm] [mɪs] ['səufi; 'sɔ-] ['mɑːkəm] ,
from Miss Sophy Markham ,
从 错过 索菲 马卡姆 ,

我不认为特西和安吉能够预料到查特里斯先生住在她们父亲家会导致索菲·马克姆小姐多次来访。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ri'dʒɔis] [səʊ] ['greɪtli] [æt; ət][ðə; ði] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['bɔːdə(r)] .
they would have rejoiced so greatly at the acquisition of their boarder .
他们 会 有 欣喜若狂 所以 非常 在 这 获得 的 他们的 边境 .

如果他们能得到一位房客，他们一定会非常高兴。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnəri] [wʌn] .
But she certainly lost no time in paying the preliminary one .
但 她 当然 丢失的 不 时间 在 付费 这 初步的 一 .

但她确实没有耽搁多久就支付了预付款。

[æz; əz][ai] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə] ['brekfəst] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] ,
As I descended to breakfast the following morning ,
作为 我 下降 到 早餐 这 下列的 早晨 ,

第二天早上我下楼吃早餐时，

[ai][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ʃrɪl] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sɑːl] ,
I was surprised to hear her shrill voice from the salle ,
我 曾是 惊讶 到 听到 她 尖锐 嗓音 从 这 厅 ,

听到她从大厅里传来的尖锐嗓音，我感到很惊讶。

[ænd; ənd] [stɒpt] [ˌmɪd'weɪ] [ɪn][maɪ] ['dʒɜːni] [tuː; tə][dɪ'mɑːnd][ɒv; əv] ['mædəm] - [ɪn] the137
and stopped midway in my journey to demand of Madame Marmoret in the137
和 停止 中途 在 我的 旅行 到 要求 的 夫人 - 在 the137

途中我停下来向马尔莫雷夫人提出要求，137

['kɪtʃɪn] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ai] [hɜːd] [ə'raɪt] .
kitchen if it were possible that I heard aright .
厨房 如果 它 是 可能的 那 我 听到 好的 .

厨房，如果我没听错的话。

['mædəm] - ,
Madame Marmoret ,
夫人 - ,

玛莫雷夫人

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [taɪd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [red] ['hæŋkətʃɪf] [ænd; ənd][gəʊld] ['ɪrˌrɪŋ] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ]
with her head tied up in a red handkerchief and gold earrings dangling
和 她 头 系 向上 在 一个 红色的 手帕 和 金子 耳环 悬挂
[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] ,
from her ears ,
从 她 耳朵 ,

她头上裹着一条红色手帕，耳朵上挂着金色耳环。

[lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd] [pliːzd] [əʊld]['dʒɪpsi] .
looked like a picturesque and pleased old gipsy .
看起来 喜欢 一个 如画 和 高兴 老的 吉普赛人 .

看起来像个风姿绰约、心情愉悦的老吉普赛人。

- [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʃiː; ʃi] , - [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][rɪ'plaɪ] , - [ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] ?

'	For	certain	it	is	she	,	'	was	her	reply	,	'	and	why	not	?
-	为了	肯定	它	是	她	,	-	曾是	她	回复	,	-	和	为什么	不是	?

“肯定是她，”她回答说，“为什么不呢？”

[mɑː][ˌef əʊ 'aɪ] !

Ma	foi	!
马	foi	!

我的天哪！

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] , [tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [sə'praɪz] ,

one	would	think	,	to	see	your	surprise	,
一	会	思考	,	到	看	你的	惊喜	,

人们可能会想，看到你惊讶的样子，

[ðæt] [eɪt] [ə'klɑːk] [wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'hɜːd] - [ɒv; əv]['aʊə(r)][tuː; tə][get] [aʊt] [ɒv; əv][bed] .

that	eight	o'clock	was	an	unheard	-	of	hour	to	get	out	of	bed	.
那	八	点钟	曾是	一个	闻所未闻	-	的	小时	到	得到	出去	的	床	.

八点钟起床，这在当时是闻所未闻的。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ˌes 'tiː] . [pjuː'sɛl] ,

It	may	be	the	custom	in	England	,	but	for	St	.	Pucelle	,
它	可能	是	这	风俗	在	英格兰	,	但	为了	英石	.	普切尔	,

这或许是英国的习俗，但对于圣女贞德来说，

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜːdʒɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ['æbeɪ] , [huː] ['tiːtʃɪz] [ˌjuː 'es]['betə(r)] ,

thanks	to	the	Blessed	Virgin	and	the	good	Abbé	,	who	teaches	us	better	,
谢谢	到	这	蒙福	处女	和	这	好的	阿贝	,	WHO	教导	我们	更好的	,

感谢圣母玛利亚和善良的神父，他们教导我们做得更好。

[wiː; wi][duː; də] [nɒt] [weɪst] [ðə; ði] ['preʃəs] [taɪm] [hɪə(r)] ,

we	do	not	waste	the	precious	time	here	,
我们	做	不是	浪费	这	宝贵的	时间	这里	,

我们不会在这里浪费宝贵的时间。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rʌnɪŋ] [ɒn][səʊ][fɑːst][tuː; tə] ['kæri] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['aʊə(r)] [greɪvz] .

when	it	is	running	on	so	fast	to	carry	us	to	our	graves	.
什么时候	它	是	跑步	在	所以	快速地	到	携带	我们	到	我们的	坟墓	.

它飞速运转，最终会将我们带向坟墓。

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [streɪndʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['mædəm] - ,

'	It	was	very	strange	to	me	that	Madame	Marmoret	,
-	它	曾是	非常	奇怪的	到	我	那	夫人	-	,

“令我感到非常奇怪的是，马尔莫雷夫人……”

[huː] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [heit] [ɔːl][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['vɪzɪtəz] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . [pjuː'sɛl] ,

who	as	a	rule	hated	all	the	English	visitors	to	St	.	Pucelle	,
WHO	作为	一个	规则	憎恨	全部	这	英语	访客	到	英石	.	普切尔	,

他通常都很讨厌所有来圣普塞尔教堂的英国游客。

[wɒz; wəz]['nevə(r)] [hɜːd] [tuː; tə] [spiːk] [ɪl] [ɒv; əv] [mɪs] [sə'fiːə; sə'faɪə] ['mɑːkəm] ,

was	never	heard	to	speak	ill	of	Miss	Sophia	Markham	,
曾是	绝不	听到	到	说话	患病的	的	错过	索菲亚	马卡姆	,

从未听人说过索菲娅·马克姆小姐的坏话。

[huː] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [ə'fensɪv] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ! -

who	was	the	most	offensive	of	them	all	!	138
WHO	曾是	这	最多	进攻	的	他们	全部	!	-

谁是所有人中最令人反感的？138

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][hɜː(r); hə(r)][əʊld]['mɑːstə(r)] [wʊd] [biː; bi][səʊ] ['fuːlɪʃ]

Was	it	possible	she	could	imagine	her	old	master	would	be	so	foolish
曾是	它	可能的	她	可以	想象	她	老的	掌握	会	是	所以	愚蠢

[æz; əz][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sekənd] [waɪf] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋst] [ðə; ðɪ] ['sɜːpləs] ['fiːmeɪl]

as	to	think	of	taking	a	second	wife	from	amongst	the	surplus	female
作为	到	思考	的	采取	一个	第二	妻子	从	在	这	剩余	女性

[ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] ;

population	of	Great	Britain	;
人口	的	伟大的	英国	;

她难道能想象到她的老主人会愚蠢到从英国过剩的女性人口中娶第二个妻子吗?

[hiː; hi] [huːz] ['hæbɪts][ænd; ənd] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['θʌrəli] ['nætʃərəlaiz] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

he	whose	habits	and	associations	were	so	thoroughly	naturalised	to	the
他	谁	习惯	和	协会	是	所以	彻底	归化	到	这

['kʌntri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'dɒpʃn] ,

country	of	his	adoption	,
国家	的	他的	采用	,

他的习惯和社交圈已经完全融入了他所移居的国家，

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] [tuː] [pɔː(r); pʊə(r)]['iːv(ə)n][tuː; tə] [sə'pɔːt] [hɪz; ɪz] [d'ɔːtəz] [ænd; ənd] [hɪm'self] ?

and	who	was	too	poor	even	to	support	his	daughters	and	himself	?
和	WHO	曾是	也	贫穷的	甚至	到	支持	他的	女儿们	和	他自己	?

他穷得连自己和女儿都养不起?

[wel] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ]['lɪmɪts] [tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['fɒli] [ɒv; əv] [men] , [jʌŋ] [ɔː(r)][əʊld] ,

Well	,	there	were	no	limits	to	be	put	to	the	folly	of	men	,	young	or	old	,
出色地	,	那里	是	不	限制	到	是	放	到	这	蠢事	的	男人	,	年轻的	或者	老的	,

唉，无论老幼，男人的愚蠢行为似乎没有止境。

[ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] ; [bʌt; bət][aɪ] ['trʌstɪd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['bɒtəm] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][g'ɜːlz]

in	that	respect	;	but	I	trusted	from	the	bottom	of	my	heart	,	for	the	girls
在	那	尊重	;	但	我	可信	从	这	底部	的	我的	心	,	为了	这	女孩们

- [seik] ,

'	sakes	,
-	清酒	,

就这一点而言；但我发自内心地相信，为了女孩们的缘故，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [truː] .

that	it	was	not	true	.
那	它	曾是	不是	真的	.

事实并非如此。

[ðə; ðɪ][mɪə(r)] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] , [ðəʊ] , [meɪd] [mɪs] ['mɑːrkəmz] [vɔɪs] [saʊnd] [mɔː(r)] ['skriːʃi] [ænd; ənd]

The	mere	supposition	,	though	,	made	Miss	Markham's	voice	sound	more	screechy	and
这	仅仅	假设	,	尽管	,	制成	错过	马克姆的	嗓音	声音	更多的	刺耳的	和

['sɪli] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

silly	than	usual	,
愚蠢的	比	通常	,

仅仅是这种假设，就让马克姆小姐的声音听起来比平时更加尖锐、更加愚蠢。

[æz; əz][aɪ] [kən'tɪnjuːd] [ɒn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [sɑːl] .

as	I	continued	on	my	way	to	the	salle	.
作为	我	持续	在	我的	方式	到	这	厅	.

我继续前往大厅。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][sæt] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['wɔːkɪŋ] [θɪŋz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'pɑːt][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] ,

There	she	sat	,	in	her	walking	things	,	a	little	apart	from	the	table	,
那里	她	卫星	,	在	她	步行	事物	,	一个	小的	除	从	这	桌子	,

她穿着行装，坐在离桌子稍远的地方。

['evɪdəntlɪ] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [miːl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kən'kluːdɪd] , [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ðæt]

evidently	waiting	till	the	meal	should	be	concluded	,	to	carry	out	the	design	that
显然	等待	直到	这	一顿饭	应该	是	结束	,	到	携带	出去	这	设计	那

[brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ðeə(r)] .

brought	her	there	.
带来	她	那里	.

显然，她是在等用餐结束，才去实施把她带到这里的计划。

['mɪstə(r)] . ['tʃɑːrtərɪs] [dʒʌmpt] [ʌp] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ai] [ə'pɪəd] , [ɔːl] [smaɪlz] ,

Mr	.	Charteris	jumped	up	from	his	seat	as	soon	as	I	appeared	,	all	smiles	,
先生	.	查特里斯	跳了起来	向上	从	他的	座位	作为	很快	作为	我	出现	,	全部	微笑	,

['bʌs(ə)l] , and139

bustle	,	and139
忙碌	,	and139

我一出现，查特里斯先生就立刻从座位上跳了起来，笑容满面，忙碌不停，139

[ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [set] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ɪn] [maɪ] [əʊn] [pleɪs] .

animation	,	and	set	a	chair	for	me	in	my	own	place	.
动画片	,	和	放	一个	椅子	为了	我	在	我的	自己的	地方	.

动画，并在我自己的位置上为我放了一把椅子。

[ai] [wɒz; wəz] [səʊ] [glæd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [səʊ] ;

I	was	so	glad	it	should	be	so	;
我	曾是	所以	高兴的	它	应该	是	所以	;

我真高兴事情会是这样；

[ðæt] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ɪn] ['aʊə(r)] ['fɔːmə(r)] ['ɪntɪməsi] [ðæt] [wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə]

that	the	remembrance	of	anything	in	our	former	intimacy	that	was	likely	to
那	这	纪念	的	任何事物	在	我们的	以前的	亲密关系	那	曾是	可能	到

[meɪk] [ˌjuː 'es] [fiːl] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [siːmd] [səʊ] [kəm'pliːtli] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt]

make	us	feel	uncomfortable	in	the	present	seemed	so	completely	to	have	escaped
制作	我们	感觉	不舒服	在	这	展示	似乎	所以	完全地	到	有	逃脱

[hɪz; ɪz] ['meməri] ,

his	memory	,
他的	记忆	,

他似乎完全忘记了我们过去亲密关系中任何可能让我们现在感到不舒服的事情。

[ænd; ənd] [left] [hɪm] [friː] [æz; əz] [maɪ'self] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['kəːtisiz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [njuː]

and	left	him	free	as	myself	to	exchange	the	courtesies	of	a	new
和	左边	他	自由的	作为	我	到	交换	这	礼貌	的	一个	新的

[ə'kweɪntənsʃɪp] .

acquaintanceship	.
熟人关系	.

于是，我让他和我一样自由地与新相识的人交换礼节。

[ɒv; əv] [kɔːs] [maɪ] [fɜːst] ['djuːti] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] ['mɑːkəm] ,

Of	course	my	first	duty	was	to	say	good	-	morning	to	Miss	Markham	,
的	课程	我的	第一的	责任	曾是	到	说	好的	-	早晨	到	错过	马卡姆	,

当然，我的首要任务是向马克姆小姐问好。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnd] [ə'pærəntli] [wɪð] [mʌtʃ] ['fɜːvə(r)] .

which	was	returned	apparently	with	much	fervour	.
哪个	曾是	返回	显然	和	很多	热情	.

显然，它被热情地退回了。

[ðeə(r)] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] ['eni] ['əʊpən] [hɑː'stɪlətiz] [bɪ'twiːn] [ðɪs] ['leɪdi] [ænd; ənd] [maɪ'self] .

There	had	never	been	any	open	hostilities	between	this	lady	and	myself	.
那里	有	绝不	到过	任何	打开	敌对行动	之间	这	女士	和	我	.

我和这位女士之间从未有过任何公开的敌对关系。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'veərɪəbli] [məʊst] [pə'laɪt] [tu:; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] ;

On	the	contrary	,	we	were	invariably	most	polite	to	one	another	;
在	这	相反	,	我们	是	总是	最多	有礼貌的	到	一	其他	;

相反，我们彼此之间总是彬彬有礼；

[ˌnevəðə'les] [ðeə(r)] [ɪg'zɪstɪd] [ə; eɪ] ['si:krət] [fju:d] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] , [wɪtʃ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['smə ʊldərɪŋ]

nevertheless	there	existed	a	secret	feud	between	us	,	which	,	like	a	smouldering
尽管如此	那里	存在	一个	秘密	世仇	之间	我们	,	哪个	,	喜欢	一个	闷烧

['faɪə(r)] ,

fire	,
火	,

然而，我们之间存在着一场秘密的宿怨，就像一团阴燃的火苗，

['əʊnli] [rɪ'kwaɪəd] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] [ˌɒpə'tju:nəti] [tu:; tə][fæn]['ɪntu:][ə; eɪ] [fleɪm] .

only	required	the	breath	of	opportunity	to	fan	into	a	flame	.
仅有的	必需的	这	气息	的	机会	到	扇子	进入	一个	火焰	.

只需要一点机会就能让它燃成熊熊烈火。

[ʃi:; ʃi] [nju:] , [ɔ:l'ðəʊ] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [sed] [səʊ] , [ðæt] [ai] ['ridikju:l] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɪli] [kən'si:t] ,

She	knew	,	although	I	had	never	said	so	,	that	I	ridiculed	her	silly	conceit	,
她	知道	,	虽然	我	有	绝不	说	所以	,	那	我	嘲笑	她	愚蠢的	自负	,

她知道，虽然我从未说过，但我其实嘲笑她那愚蠢的自负。

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɔ:lshʊd] , -

and	despised	her	falsehood	,	140
和	被鄙视的	她	谬误	,	-

并鄙视她的谎言，140

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['nevə(r)] [felt] [kwaɪt] ['i:zi] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [wen] [ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] .

and	she	never	felt	quite	easy	in	consequence	when	in	my	presence	.
和	她	绝不	毛毡	相当	简单的	在	结果	什么时候	在	我的	在场	.

因此，每当我在她面前时，她总是感到不太自在。

[ɒn] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ɪn] ['kwestʃən] ,

On	the	morning	in	question	,
在	这	早晨	在	问题	,

事发当天上午，

[ai] [dɪ'stɜ:bd] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][æn; ən]['ænɪmeɪtɪd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] ['mɪstə(r)] .

I	disturbed	her	in	the	midst	of	an	animated	conversation	with	Mr	.
我	不安	她	在	这	中间	的	一个	动画	对话	和	先生	.

['tʃɑ:rtərɪs] ,

Charteris	,
查特里斯	,

我打断了她和查特里斯先生的热烈交谈。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [set] [ðə; ði] ['tʃeriz] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hæt][ɪn]['vaɪələnt] [kə'məʊʃn] ,

which	had	set	the	cherries	in	her	hat	in	violent	commotion	,
哪个	有	放	这	樱桃	在	她	帽子	在	暴力	骚动	,

这让她的帽子上的樱桃剧烈晃动起来。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [nɒt] [kwaɪt] [səb'said] [wen] [ə; eɪ] [ʃeɪk] [frɒm; frəm][maɪ][hænd] [meɪd] [ðem; ðəm] [bɪ'gɪn]

which	had	not	quite	subsided	when	a	shake	from	my	hand	made	them	begin
哪个	有	不是	相当	平静下来	什么时候	一个	摇	从	我的	手	制成	他们	开始

['bɒbɪŋ] [ə'gen] .

bobbing	again	.
上下摆动	再次	.

还没等它们完全平静下来，我轻轻一抖手，它们又开始上下晃动起来。

- [mɪs] [mɑ:ʃ] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑ:ti] !

'	Miss	Marsh	the	latest	of	the	party	!
-	错过	沼泽	这	最新的	的	这	派对	!

“马什小姐是派对上最新加入的成员！”

- [ʃiː; ʃi] [kəˈmenst] , [wɪð] [æn; ən] [əˈfektɪd] [ˈgɪg(ə)l] ; - [waɪ] , [aɪm] [kwaɪt] [əˈstɒnɪʃt] !

'	she	commenced	,	with	an	affected	giggle	;	'	why	,	I'm	quite	astonished	!
-	她	开始	,	和	一个	做作的	傻笑	;	-	为什么	,	我是	相当	惊讶	!

她装出一副咯咯的笑声说道：“哎呀，我真是太惊讶了！”

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] “ [ˈgʊdi] - [ˈgʊdi] ” [wʌn] [ðæt] [ˈɔːlweɪz] [set] [æn; ən] [ɪgˈzɑːmp(ə)l]

I	thought	you	were	the	“	goody	-	goody	”	one	that	always	set	an	example
我	想法	你	是	这	“	好东西	-	好东西	”	一	那	总是	放	一个	例子

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rest] ! -

for	the	rest	!	'
为了	这	休息	!	-

我一直以为你是那种乖乖女，总是给别人树立榜样呢！

- [aɪm] [nɒt] [əˈweə(r)] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [ˈevə(r)] [ˈgɪv(ə)n] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [ˌes ˈtiː] . [pjuːˈsɛl] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə]

'	I'm	not	aware	that	I	have	ever	given	the	world	of	St	.	Pucelle	reason	to
-	我是	不是	意识到的	那	我	有	曾经	给定	这	世界	的	英石	.	普切尔	原因	到

[meɪk] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈsɜːʃ(ə)n] ,

make	such	an	assertion	,
制作	这样的	一个	断言	,

“我不认为我曾给圣普塞尔的世界留下过任何理由，让他们做出这样的断言。”

[mɪs] [ˈmɑːkəm] , - [ai] [sed] ,

Miss	Markham	,	'	I	said	,
错过	马卡姆	,	-	我	说	,

“马克姆小姐，”我说。

[æz; əz] [ai] [druː] [maɪ] [tʃeə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbrekfəst] - [ˈteɪb(ə)l] [ænd; ənd] [əˈplaɪd] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə]

as	I	drew	my	chair	to	the	breakfast	-	table	and	applied	my	attention	to
作为	我	画	我的	椅子	到	这	早餐	-	桌子	和	应用	我的	注意力	到

[bred] [ænd; ənd] [ˈbʌtə(r)] [ænd; ənd] [ˈrædɪʃɪz] .

bread	and	butter	and	radishes	.
面包	和	黄油	和	萝卜	.

我把椅子拉到餐桌旁，开始享用面包、黄油和萝卜。

- [wel] !

'	Well	!
-	出色地	!

'出色地！

[aɪm] [ʃʊə(r)] [ˈmɪsɪz] . [kˈærɒləs] [θɪŋks] [səʊ] , [ɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [səʊ] [ˈkɒnstəntli] [siːkɪŋ] for141

I'm	sure	Mrs	.	Carolus	thinks	so	,	or	she	would	not	be	so	constantly	seeking	for141
我是	当然	太太	.	卡罗勒斯	思考	所以	,	或者	她	会	不是	是	所以	不断地	寻求	for141

我相信卡罗勒斯夫人也是这么想的，否则她就不会如此频繁地寻找141

[jɔː(r); jə(r)] [ˈkʌmpəni] .

your	company	.
你的	公司	.

贵公司。

[aɪm] [nɒt] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [nɒt] [hɑːf] .

I'm	not	good	enough	for	her	,	not	half	.
我是	不是	好的	足够的	为了	她	,	不是	一半	.

我配不上她，连一半都不够。

[ʃiːz] [səʊ] [əˈfreɪd] [ai] [ʃæl; ʃəl] [kəˈrʌpt] [ˈwɪli] .

She's	so	afraid	I	shall	corrupt	Willy	.
她是	所以	害怕的	我	将	腐败	威利	.

她很害怕我会把威利带坏。

[hiː; hi] !

He	!
他	!

他！

[hiː; hi] !
he **!**
他 !

他!

[hiː; hi] !
he **!**
他 !

他!

[ʃiː; ʃi] [sez] [ai][hæv; həv] [tuː] ['meni] [əd'maiərə][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [seɪf] [kəm'pænjən] .
She **says** **I** **have** **too** **many** **admirers** **to** **be** **a** **safe** **companion** **.**
她 说道 我 有 也 许多 仰慕者 到 是 一个 安全的 伴侣 .

她说我的追求者太多，不适合做个安全的伴侣。

[naʊ] , ['mɪstə(r)] . ['tʃɑːrtərɪs] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪv] [gɒt] [tuː] ['meni] [əd'maiərə] ? -
Now **,** **Mr** **.** **Charteris** **,** **do** **you** **think** **I've** **got** **too** **many** **admirers** **?** **'**
现在 , 先生 . 查特里斯 , 做 你 思考 我已经 得到 也 许多 仰慕者 ? -

查特里斯先生，您觉得我的仰慕者是不是太多了?

- [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [tuː] ['meni] , [mɪs] ['mɑːkəm] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv][wʌn] ! -
' **A** **great** **many** **too** **many** **,** **Miss** **Markham** **,** **for** **the** **peace** **of** **one** **!** **'**
- 一个 伟大的 许多 也 许多 , 错过 马卡姆 , 为了 这 和平 的 一 ! -

“马克姆小姐，人太多了，一个人的安宁根本不够！”

- [hiː; hi] , [hiː; hi] , [hiː; hi] !
' **He** **,** **he** **,** **he** **!**
- 他 , 他 , 他 !

“嘿嘿嘿！”

[wel] , [ai] [kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ðə; ði] [men] [wɪl] [kʌm] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] , [kæn; kən][ai] ?
Well **,** **I** **can't** **help** **it** **if** **the** **men** **will** **come** **after** **me** **,** **can** **I** **?**
出色地 , 我 不能 帮助 它 如果 这 男人 将要 来 后 我 , 能 我 ?

唉，如果他们要来找我，我也没办法啊?

[ai] [kænt] [get] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wɪp] [ænd; ənd] [wɪp] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] !
I **can't** **get** **a** **little** **whip** **and** **whip** **them** **away** **!**
我 不能 得到 一个 小的 鞭 和 鞭 他们 离开 !

我没办法拿条小鞭子把它们抽走!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] ['evə(r)] [sɪns] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] .
It **was** **always** **the** **same** **ever** **since** **I** **was** **a** **little** **girl** **.**
它 曾是 总是 这 相同的 曾经 自从 我 曾是 一个 小的 女孩 .

从我还是个小女孩的时候起，就一直都是这样。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] ! -
I **don't** **know** **what** **it** **is** **in** **me** **,** **but** **they** **will** **come** **!** **'**
我 不 知道 什么 它 是 在 我 , 但 他们 将要 来 ! -

我不知道我内心深处是什么，但他们一定会来的!

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ə'trækt] [ðem; ðəm] , [mɪs] ['mɑːkəm] , - [sed]
' **It** **is** **very** **easy** **to** **see** **what** **it** **is** **that** **attracts** **them** **,** **Miss** **Markham** **,** **'** **said**
- 它 是 非常 简单的 到 看 什么 它 是 那 吸引 他们 , 错过 马卡姆 , - 说
['tʃɑːrtərɪs] ,
Charteris **,**
查特里斯 ,

“很容易看出是什么吸引了他们，马克姆小姐，”查特里斯说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [saɪd] - [glɑːns] [æt; ət] [ɑ̃ːʒ] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] [tʃəʊk] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)]

with	a	side	-	glance	at	Ange	that	made	the	poor	child	choke	over	her
和	一个	边	-	瞥一眼	在	安吉	那	制成	这	贫穷的	孩子	呛	超过	她

[tɑː'tiːn] .

tartine	.
法式吐司	.

她斜眼看了安吉一眼，可怜的孩子被她的法式吐司噎住了。

- [əʊ] ! - [kraɪd] [mɪs] ['səufi; 'sɔ-] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒnʃəs] [lʊk] [ðæt] [went] [fɜːst] [daʊn] [ænd; ənd] [ðen] [ʌp] ,

'	Oh	!	'	cried	Miss	Sophy	,	with	a	conscious	look	that	went	first	down	and	then	up	,
-	哦	!	-	哭	错过	索菲	,	和	一个	有意识的	看	那	去	第一的	向下	和	然后	向上	,

“哦！”索菲小姐惊呼一声，她的目光先是下移，然后又抬起，显得有些不自在。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [ə; eɪ] ['tɪtə(r)] ; - [jʊr; jər] too142

and	was	accompanied	by	a	titter	;	'	you're	too142
和	曾是	伴随	经过	一个	嘻嘻地笑	;	-	你是	too142

伴随着一阵轻笑；“你也太……”

[bæd] , ['mɪstə(r)] . ['tʃɑːrtərɪs] !

bad	,	Mr	.	Charteris	!
坏的	,	先生	.	查特里斯	!

查特里斯先生，你太坏了！

[juː; jʊ] ['riːəli] [ɑː(r); ə(r)] !

you	really	are	!
你	真的	是	!

你真是太棒了！

[bʌt; bət] [jʊr; jər] [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

but	you're	just	like	the	rest	of	them	.
但	你是	只是	喜欢	这	休息	的	他们	.

但你和其他人一样。

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [meɪks] ['mɪsɪz] . [kˈærɒləs] [səʊ] ['dʒeləs] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] !

That	is	what	makes	Mrs	.	Carolus	so	jealous	of	me	!
那	是	什么	制作	太太	.	卡罗勒斯	所以	嫉妒的	的	我	!

这就是卡罗勒斯夫人如此嫉妒我的原因！

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [tiːz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] ['dʒentlmən] [seɪ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] —

She	will	tease	me	to	tell	her	what	gentlemen	say	to	me	,	and	then	—
她	将要	逗	我	到	告诉	她	什么	先生们	说	到	我	,	和	然后	—

[wen] [aɪ] [duː; də] — [əʊ] , ['gʊdnəs] !

when	I	do	—	oh	,	goodness	!
什么时候	我	做	—	哦	,	善良	!

她会逗我，让我告诉她绅士们都对我说什么，然后——当我说了——哦，天哪！

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] — ['dʌznt] [ʃiː; ʃi] , - ?

She	does	give	it	to	us	—	doesn't	she	,	Tiddywinks	?
她	做	给	它	到	我们	—	不	她	,	-	?

她确实给了我们——对吧，小淘气？

- [tuː; tə] [ðə; ði] [jæp] ['teriə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [æz; əz] ['juːʒuəl] ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] .

'	to	the	yapping	terrier	which	she	carried	as	usual	under	her	arm	.
-	到	这	喋喋不休	梗犬	哪个	她	携带	作为	通常	在下面	她	手臂	.

“对着她像往常一样夹在胳膊下的那只狂吠的梗犬。”

- [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['penəlti] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [səʊ] ['fæsɪneɪtɪŋ] , - [ri'mɑːk] ['tʃɑːrtərɪs] ,

'	You	have	to	pay	the	penalty	of	being	so	fascinating	,	'	remarked	Charteris	,
-	你	有	到	支付	这	惩罚	的	存在	所以	迷人	,	-	评论	查特里斯	,

“你得为自己的魅力付出代价，”查特里斯说道。

[huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

who	seemed	to	be	the	only	one	disposed	to	talk	to	her	.
WHO	似乎	到	是	这	仅有的	一	处置	到	讲话	到	她	.

似乎只有他愿意和她交谈。

- ['evribɒdi] [nəʊz] [wɒt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [lɪst] [ɒv; əv] [kɪld] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] [juː; jʊ] [liːv] [bɪ'haɪnd]

-	Everybody	knows	what	a	terrible	list	of	killed	and	wounded	you	leave	behind
-	大家	知道	什么	一个	糟糕的	列表	的	被杀	和	受伤	你	离开	在后面

[juː; jʊ][weə'evə(r)][juː; jʊ][gəʊ] .

you	wherever	you	go	.
你	无论	你	去	.

“每个人都知道，你走到哪里都会留下多么可怕的死伤名单。”

[lʊk] [æt; ət][pɔː(r); pʊə(r)] [jʌŋ] [θreɪl] !

Look	at	poor	young	Thrale	!
看	在	贫穷的	年轻的	特雷尔	!

看看可怜的年轻人特雷尔!

[juːv] “ [mæʃt] ” [hɪm] [ɪn'taɪəli] , [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ɪn] [ə'merɪkə] [seɪ] . -

You've	“	mashed	”	him	entirely	,	as	the	young	ladies	in	America	say	.	-
你已经	“	捣碎	”	他	完全	,	作为	这	年轻的	女士们	在	美国	说	.	-

你已经把他彻底“碾碎”了，就像美国年轻女士们常说的那样。

- ['mɪstə(r)] . ['tʃɑːrtərɪs] !

-	Mr	.	Charteris	!
-	先生	.	查特里斯	!

“查特里斯先生！”

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ?

How	can	you	?
如何	能	你	?

你怎么能这样?

[wɒt] ['dredf(ə)l] ['nɒns(ə)ns] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['tɔːkɪŋ] !

What	dreadful	nonsense	you	are	talking	!
什么	可怕	废话	你	是	说	!

你说的简直是胡说八道!

[æz; əz] [ɪf] ['ɑːθə(r)] [θreɪl] [kʊd; kəd]['evə(r)][biː; bi] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][bʌt; bət][ə; eɪ] [frend] ! -

As	if	Arthur	Thrale	could	ever	be	anything	to	me	but	a	friend	!	-
作为	如果	亚瑟	特雷尔	可以	曾经	是	任何事物	到	我	但	一个	朋友	!	-

亚瑟·索拉尔对我来说，怎么可能不是朋友呢!

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nəʊ][wʌn][ɪn][ðeə(r)] senses143

-	I	should	think	no	one	in	their	senses143
-	我	应该	思考	不	一	在	他们的	senses143

我认为没有人神志清醒。143

[kʊd; kəd] [driːm] [ɒv; əv] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] ['ʌðəwaɪz] , - [aɪ] [ˌɪntə'pəʊzd] , ['rɑːðə(r)] [tuː] ['blʌntli] [pə'hæps] .

could	dream	of	imagining	otherwise	,	'	I	interposed	,	rather	too	bluntly	perhaps	.
可以	梦	的	想象	否则	,	-	我	插入	,	相当	也	直截了当地	也许	.

“我曾梦想过会有另一种可能，”我插话道，语气或许有些生硬。

- [waɪ] , ['ɑːθə(r)] [θreɪl] [ɪz] [nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['twenti] , [ɪz][hiː; hi] ? -

-	Why	,	Arthur	Thrale	is	not	more	than	twenty	,	is	he	?	'	-
-	为什么	,	亚瑟	特雷尔	是	不是	更多的	比	二十	,	是	他	?	-	

“怎么，亚瑟·斯雷尔不超过二十岁吧？”

- [aɪm][ʃʊə(r)][aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [eɪdʒ][hiː; hi][ɪz] , - [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['səʊfi; 'sɔ-] ,

-	I'm	sure	I	don't	know	what	age	he	is	,	'	replied	Miss	Sophy	,
-	我是	当然	我	不	知道	什么	年龄	他	是	,	-	回复	错过	索菲	,

“我肯定不知道他多大了，”索菲小姐回答说。

['rɑːðə(r)] ['krɒsli] — [ðə; ði]['tɒpɪk]['dɪd(ə)nt] [pliːz] [hɜː(r); hə(r)] — - [aɪ]['nevə(r)][ɑːsk] ['dʒentlmən] [ðeə(r)]['eɪdʒɪz]

rather	crossly	—	the	topic	didn't	please	her	—	'	I	never	ask	gentlemen	their	ages
相当	生气	—	这	话题	没有	请	她	—	-	我	绝不	问	先生们	他们的	年龄

,

,

,

她有些恼火——这个话题让她很不高兴——“我从不问男士的年龄，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪn] ['kwestʃən] . -

and	it	has	nothing	whatever	to	do	with	the	point	in	question	.	'
和	它	有	没有什么	任何	到	做	和	这	观点	在	问题	.	-

这与所讨论的问题毫无关系。

- [wen] [hæd; həd] [lʌv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [eɪdʒ] ? - [sed] ['mɪstə(r)] . ['tʃɑːrtərɪs] , [stɪl]

'	When	had	Love	anything	to	do	with	Age	?	'	said	Mr	.	Charteris	,	still
-	什么时候	有	爱	任何事物	到	做	和	年龄	?	-	说	先生	.	查特里斯	,	仍然

['lɑːfɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,

laughing	at	her	,
笑	在	她	,

“爱情跟年龄有什么关系呢？”查特里斯先生一边笑着一边说。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

though	she	could	not	see	it	.
尽管	她	可以	不是	看	它	.

虽然她看不见。

- [jʌŋ] [æz; əz][pɔː(r); pʊə(r)] [θreɪl] [ɪz] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [hɪm] [jɔː(r); jə(r)] [sleɪv] .

'	Young	as	poor	Thrale	is	,	you	know	that	you	have	made	him	your	slave	.
-	年轻的	作为	贫穷的	特雷尔	是	,	你	知道	那	你	有	制成	他	你的	奴隶	.

“可怜的特雷尔虽然年轻，但你知道你已经把他变成了你的奴隶。”

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [ɪn'tendz] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði][bɔː(r)] - [hʌnt] [tuː; tə] - [deɪ] ,

Why	do	you	suppose	he	intends	to	join	the	boar	-	hunt	to	-	day	,
为什么	做	你	认为	他	意图	到	加入	这	公猪	-	打猎	到	-	天	,

你认为他今天为什么要参加野猪狩猎?

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][tuː; tə][hɪə(r)][hɪz; ɪz] ['praʊəs] ['saʊndɪd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] ? -

unless	it	be	to	hear	his	prowess	sounded	in	your	ears	?	'
除非	它	是	到	听到	他的	能力	听起来	在	你的	耳朵	?	-

除非是为了亲耳聆听他的英勇事迹?

- [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['kɪndə(r)][tuː; tə] [pə'sweɪd] [hɪm] [nɒt][tuː; tə][gəʊ] , ['mɪstə(r)] .

'	Don't	you	think	it	would	be	kinder	to	persuade	him	not	to	go	,	Mr	.
-	不	你	思考	它	会	是	幼儿园	到	说服	他	不是	到	去	,	先生	.

['tʃɑːrtərɪs] ,

Charteris	,
查特里斯	,

“查特里斯先生，您不觉得劝他不要去会更仁慈吗？”

- [aɪ] [əb'zɜːvd] ,

'	I	observed	,
-	我	观察到	,

我观察到，

- [sɪns] [aɪ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['praʊəs] [ɪz][mɔː(r)] ['laɪkli] [tuː; tə][lænd][hɪm] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd]

'	since	I	understand	that	his	prowess	is	more	likely	to	land	him	on	the	ground
-	自从	我	理解	那	他的	能力	是	更多的	可能	到	土地	他	在	这	地面

[ðæn; ðən] ['eniweə(r)] [els] ?

than	anywhere	else	?
比	任何地方	别的	?

“因为据我所知，他的实力更有可能让他摔倒在地，而不是其他任何地方？”

[hiː; hi][ɪz][æn; ən] only144

He	is	an	only144
他	是	一个	only144

他只有144岁

[sʌn] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] ['eniθɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][hɪm] ,

son	,	you	know	,	and	if	anything	were	to	happen	to	him	,
儿子	,	你	知道	,	和	如果	任何事物	是	到	发生	到	他	,

儿子，你知道，万一他出了什么事，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['daʊtləs] [kɔːz] [greɪt] [dɪ'stres] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fæməli] . -

it	would	doubtless	cause	great	distress	to	his	family	.	'
它	会	毫无疑问	原因	伟大的	痛苦	到	他的	家庭	.	-

这无疑会给他的家人带来极大的痛苦。

- [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] - , ['hɪldə] ? - [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . ['lʌvɪt] , [ɪn] [sə'praɪz] .

'	Are	you	acquainted	with	the	Thrales	,	Hilda	?	'	asked	Mr	.	Lovett	,	in	surprise	.
-	是	你	熟人	和	这	-	,	希尔达	?	-	问	先生	.	洛维特	,	在	惊喜	.

“希尔达，你认识瑟拉勒斯一家吗？”洛维特先生惊讶地问道。

- [nəʊ] , [sɜː(r)] , [nɒt] ['pɜːsənəli] ; [bʌt; bət]['mɪsɪz] . [kˈærɒləs][hæz; həz] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm]

'	No	,	sir	,	not	personally	;	but	Mrs	.	Carolus	has	received	a	letter	from
-	不	,	先生	,	不是	亲自	;	但	太太	.	卡罗勒斯	有	已收到	一个	信	从

['mɪstə(r)] . - ['mʌðə(r)] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

Mr	.	Thrale's	mother	in	England	,
先生	.	-	母亲	在	英格兰	,

“不，先生，不是我本人；但是卡罗勒斯夫人收到了一封来自英国的特雷尔先生母亲的信。”

['begɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] [waɪlst] [hiː; hi][ɪz]

begging	her	to	look	after	her	son	as	much	as	possible	whilst	he	is
乞讨	她	到	看	后	她	儿子	作为	很多	作为	可能的	而	他	是

[hɪə(r)] ,

here	,
这里	,

恳求她在她儿子在这里的时候尽可能地照顾他。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	she	repeated	the	contents	of	it	to	me	.
和	她	重复	这	内容	的	它	到	我	.

她把里面的内容复述给了我。

- [æt; ət] [ðiːz] [wɜːdz] , [tuː] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['pɑːti] [gruː] [kən'sɪdərəbli] ['rəʊziə(r)] ; [wʌn][wɒz; wəz]

'	At	these	words	,	two	of	our	little	party	grew	considerably	rosier	;	one	was
-	在	这些	字	,	二	的	我们的	小的	派对	生长	相当	更红润	;	一	曾是

[mɪs] [sə'fiːə; sə'faɪə] ['mɑːkəm] ,

Miss	Sophia	Markham	,
错过	索菲亚	马卡姆	,

听到这话，我们一行人中有两位脸色明显红润了许多；其中一位是索菲娅·马克姆小姐。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][maɪ] ['revərənd] [ænd; ənd] ['seɪntli] ['gɑːdiən] .

the	other	my	reverend	and	saintly	guardian	.
这	其他	我的	牧师	和	圣洁的	监护人	.

另一位是我的尊敬的、圣洁的监护人。

- [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['veri] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [prə'siːdɪŋ] , - [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][ðə; ði]['leɪdi] ,

'	It	strikes	me	as	a	very	extraordinary	proceeding	,	'	ejaculated	the	lady	,
-	它	罢工	我	作为	一个	非常	非凡的	进行中	,	-	射精	这	女士	,

“这在我看来是一个非常不寻常的程序，”这位女士脱口而出。

- [ðæt] ['mɪsɪz] . [kˈærɹbləs] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [əˈbaʊt] [ˌes ˈtiː] . [pjuːˈsɛl] [kənˈfaɪdɪŋ] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]
' that Mrs . Carolus should go about St . Pucelle confiding the contents of her
- 那 太太 . 卡罗勒斯 应该 去 关于 英石 . 普切尔 倾诉 这 内容 的 她
['praɪvət] ['lɛtəz] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlməʊst] ['strendʒər] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] . -
private letters to people who are almost strangers to her . '
私人的 信件 到 人们 WHO 是 几乎 陌生人 到 她 . -

“卡罗勒斯夫人竟然将她私人信件的内容透露给几乎是陌生人的圣普塞尔人。”

- [məʊst] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] ! - [ˌækwi'es] ['mɪstə(r)] . ['lʌvɪt] ; -
' Most remarkable ! ' acquiesced Mr . Lovett ; 145
- 最多 卓越 ! - 默许 先生 . 洛维特 ; -

“真是太棒了！”洛维特先生赞许道；145

- [ænd; ənd] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [hæd; həd] ['mɪsɪz] . [kˈærɹbləs] [rɪˈkwaɪəd] [æn; ən] [ədˈvaɪzə(r)] [ɒn]
' and I should have thought that had Mrs . Carolus required an adviser on
- 和 我 应该 有 想法 那 有 太太 . 卡罗勒斯 必需的 一个 顾问 在
[ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] ,
the subject ,
这 主题 ,

“我原以为，如果卡罗勒斯夫人需要这方面的顾问，

[ðə; ði] ['pɑːstə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɜːtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['prɑːpərɪst] ['pɜːs(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]
the pastor of her church would have been the properest person for
这 牧师 的 她 教会 会 有 到过 这 最 人 为了
[hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [kənˈfaɪd] [ɪn] . -
her to confide in . '
她 到 信任 在 . -

她所在教会的牧师本该是她最合适的倾诉对象。

- [duː; də] [juː; jʊ] [daʊt] [maɪ] [wɜːd] , [ðen] ?
' Do you doubt my word , then ?
- 做 你 怀疑 我的 单词 , 然后 ?

那么，你怀疑我的话吗?

- [ai] [ɑːskt] [hɪm] ['kwɪklɪ] .
' I asked him quickly .
- 我 问 他 迅速地 .

我迅速地问了他。

- [əʊ] [nəʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] ['hɪldə] !
' Oh no , my dear Hilda !
- 哦 不 , 我的 亲爱的 希尔达 !

“哦不，我亲爱的希尔达！”

[baɪ] [nəʊ] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [miːnz] .
by no manner of means .
经过 不 方式 的 方法 .

绝不可能。

[ɪf] [ai] [ˌeɪ 'em] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [bleɪm] ['eni] [wʌn] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['mɪsɪz] . [kˈærɹbləs] .
If I am disposed to blame any one , it is Mrs . Carolus .
如果 我 是 处置 到 责备 任何 一 , 它 是 太太 . 卡罗勒斯 .

如果要我责怪谁，那就是卡罗勒斯夫人。

[wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] [wɒt] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['letə(r)] [kən'teɪnd] ? -
Will you tell us what the rest of the letter contained ? '
将要 你 告诉 我们 什么 这 休息 的 这 信 包含 ? -

你能告诉我们信的其余部分写了些什么吗?

- [nəʊ] , [sɜː(r)] ; [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [nɒt] .
' No , sir ; I would rather not .
- 不 , 先生 ; 我 会 相当 不是 .

“不，先生；我宁愿不。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][təʊld][ˌem 'iː] ['praɪvətli] , [ɪf] [nɒt][æz; əz][ə; eɪ]['siːkrət] ;

It	was	told	me	privately	,	if	not	as	a	secret	;
它	曾是	讲述	我	私下	, 如果	不是	作为	一个	秘密	;	

这件事是私下告诉我的，虽然算不上秘密；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɑːsk]['mɪsɪz] . [kˈærɹpləs] [hɜːˈself] ,

but	if	you	will	ask	Mrs	.	Carolus	herself	,
但	如果	你	将要	问	太太	.	卡罗勒斯	她自己	,

但如果你亲自去问问卡罗勒斯夫人，

[ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hænd][ðə; ði] [ɪˈpɪsl] ['əʊvə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] . -

I	have	no	doubt	she	will	hand	the	epistle	over	to	you	.	'
我	有	不	怀疑	她	将要	手	这	书信	超过	到	你	.	-

我毫不怀疑她会把信交给你。

- [wel] , [ai]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] !

'	Well	,	I	never	heard	of	such	a	thing	before	!
-	出色地	,	我	绝不	听到	的	这样的	一个	事物	前	!

“嗯，我以前从没听说过这种事！”

- [ɪkˈskleɪmd] [mɪs] ['mɑːkəm] , ['tɒsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ;

'	exclaimed	Miss	Markham	,	tossing	her	head	;
-	惊呼	错过	马卡姆	,	抛掷	她	头	;

“马克姆小姐惊呼道，同时甩了甩头；

- [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [kən'vins] [ˌem 'iː][ɒv; əv] [wɒt] [ai][hæv; həv] [nəʊn] [ɔːl] [əˈlɒŋ] — [ðæt] ['mɪsɪz] .

'	and	it	only	convinces	me	of	what	I	have	known	all	along	—	that	Mrs	.
-	和	它	仅有的	令人信服	我	的	什么	我	有	已知	全部	沿着	—	那	太太	.

[kˈærɹpləs][ɪz][æz; əz] [miːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz]['spaɪtf(ə)l] .

Carolus	is	as	mean	as	she	is	spiteful	.
卡罗勒斯	是	作为	意思是	作为	她	是	恶毒的	.

“这只会让我更加确信我一直以来都知道的事情——卡罗勒斯太太既刻薄又恶毒。”

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] repeat146

She	can	repeat146
她	能	repeat146

她可以重复146

[teɪlz; 'teɪliːz] [əˈgenst] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] ,

tales	against	other	people	,
故事	反对	其他	人们	,

编造不利于他人的故事，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [səˈpraɪzd] [ɪf] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [kəˈmenst] [tuː; tə] [tel] [teɪlz; 'teɪliːz]

but	she	would	be	very	much	surprised	if	other	people	commenced	to	tell	tales
但	她	会	是	非常	很多	惊讶	如果	其他	人们	开始	到	告诉	故事

[əˈgenst] [hɜː(r); hə(r)] .

against	her	.
反对	她	.

但如果其他人开始散布关于她的谣言，她会非常惊讶。

[ai][hæv; həv] [held] [maɪ] [tʌŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

I	have	held	my	tongue	,	of	course	,
我	有	握住	我的	舌头	,	的	课程	,

我当然保持沉默。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][əˌ eɪ] [ruːl] [θruː] [laɪf]['nevə(r)][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [əˈgenst]

because	I	have	made	it	a	rule	through	life	never	to	say	a	word	against
因为	我	有	制成	它	一个	规则	通过	生活	绝不	到	说	一个	单词	反对

[əˈnʌðə(r)] ['wʊmənz] ['kærəktə(r)] ,

another	woman's	character	,
其他	女性的	特点	,

因为我一生都奉行一条原则，绝不说其他女性的坏话。

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd] [tel] ['stɔːriz] , [ɪf] [ai] [tʃəʊz] ,

but	I	could	tell	stories	,	if	I	chose	,
但	我	可以	告诉	故事	, 如果	我	选择	,	

但如果我愿意，我可以讲故事。

[ðæt] [wʊd] [ʃʌt] ['evri] [dɔː(r)][ɪn][ˌes 'tiː] . [pjuː'sɛl] [ə'genst] ['mɪsɪz] . [kˈærɒpləs][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,

that	would	shut	every	door	in	St	.	Pucelle	against	Mrs	.	Carolus	to	-	morrow	,
那	会	关闭	每一个	门	在	英石	.	普切尔	反对	太太	.	卡罗勒斯	到	-	明天	,

那样的话，明天圣普塞尔教堂的所有大门都会对卡罗勒斯夫人紧闭。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ðɪ] [fjuː] [heəz] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [fuːl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ɒv; əv] [hɜːz] [stɪl]

and	make	the	few	hairs	that	poor	old	fool	of	a	husband	of	hers	still
和	制作	这	很少	头发	那	贫穷的	老的	傻子	的	一个	丈夫	的	她的	仍然

[pə'zesɪz] [stænd][ɒn][end] [wɪð] ['hɒrə(r)] ! -

possesses	stand	on	end	with	horror	!	'
拥有	站立	在	结尾	和	恐怖	!	-

吓得她那个可怜的老傻瓜丈夫仅存的几根头发都竖起来！

- [ai]['nevə(r)] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'piːtɪd] [teɪlz; 'teɪliːz] [ə'genst] ['eni] [wʌn] , - [ai] [ri'mɑːk] ['kwaɪətli] ;

'	I	never	said	she	had	repeated	tales	against	any	one	,	'	I	remarked	quietly	;
-	我	绝不	说	她	有	重复	故事	反对	任何	一	,	-	我	评论	悄悄	;

“我从没说过她散布过任何人的谣言，”我平静地说道；

- [bʌt; bət][ai] [kən'kluːd] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [ðə; ðɪ]['letə(r)]

'	but	I	conclude	from	your	observations	that	you	have	read	the	letter
-	但	我	结束	从	你的	观察	那	你	有	读	这	信

[jɔː'self] , [mɪs] ['mɑːkəm] .

yourself	,	Miss	Markham	.
你自己	,	错过	马卡姆	.

“但从你的观察来看，我断定你已经亲自读过这封信了，马克姆小姐。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

残花败柳，第2卷（共3卷）(A broken blossom, vol. 2 of 3)
第5/7页

- [ʃiː; ʃi] ['kʌlәd] [stɪl] [diːpə(r)] [æt; ət] [ðɪs] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [kɔːt]
' She coloured still deeper at this insinuation , but she was not to be caught
- 她 有色 仍然 更深 在 这 暗示 , 但 她 曾是 不是 到 是 捕捉
[baɪ][ˌaɪ 'tiː] .
by it .
经过 它 .

听到这番话，她脸色更红了，但她不会上当受骗。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld][wɔː(r)] - [hɔːs] ,
She was an old war - horse ,
她 曾是 一个 老的 战争 - 马 ,

她是一匹老战马，

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [ɪn]['bæt(ə)l] [tuː] ['ɒf(ə)n][tuː; tə] [luːz] [hɜː(r); hə(r)] ['vɑːntɪdʒ] - [graʊnd] [səʊ] ['iːzəli] .
and had been in battle too often to lose her vantage - ground so easily .
和 有 到过 在 战斗 也 经常 到 失去 她 优势 - 地面 所以 容易地 .
-
147
-

她身经百战，不可能轻易失去有利地形。[147]

- [nəʊ] , [ai][hæv; həv][nɒt] !
' No , I have not !
- 不 , 我 有 不是 !

“不，我没有！”

- [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz] ['staʊtli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['spiːkɪŋ] [ðə; ðɪ] [truːθ] .
' she said as stoutly as if she were speaking the truth .
- 她 说 作为 坚定地 作为 如果 她 是 请讲 这 真相 .

她语气坚定地说，仿佛在说真话。

- [ai] [rɪ'siːv] [tuː] ['meni] ['lɛtəz] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [taɪm] [tuː; tə][speə(r)][fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz]
' I receive too many letters of my own to have any time to spare for Mrs
. - ['rʌbɪʃ] .
. Carolus's rubbish .
. - 垃圾 .

“我自己的来信太多了，根本没有时间去理会卡罗勒斯太太的那些废话。”

[bʌt; bət] , ['nəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][duː; də] ,
But , knowing her as well as I do ,
但 , 会心 她 作为 出色地 作为 我 做 ,

但是，以我对她的了解，

[ai][ˌeɪ 'em] ['pɜːfɪktli] [ə'weə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ten] ['mɪnɪts] - [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]
I am perfectly aware that she is not likely to exchange ten minutes ' conversation
我 是 完美 意识到的 那 她 是 不是 可能 到 交换 十 分钟 - 对话
[wɪð] ['eni] ['wʊmən] [wɪ'ðaʊt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['dæmɪdʒ] [ðə; ðɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] .
with any woman without trying to damage the reputation of another .
和 任何 女士 没有 尝试 到 损害 这 名声 的 其他 .

我完全清楚，她不太可能和任何一个女人进行十分钟的交谈而不试图损害另一个女人的名誉。

- [ai] [felt] [ðɪs] [kən'kluːʒn] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [truː] [ðæt] [ai][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn][rɪ'plaɪ] ,
' I felt this conclusion to be so true that I had nothing to say in reply ,
- 我 毛毡 这 结论 到 是 所以 真的 那 我 有 没有什么 到 说 在 回复 ,

“我觉得这个结论如此正确，以至于我无话可说。”

[ænd; ənd] , [ðə; ði] [miːl] ['biːɪŋ] [endid] , ['mɪstə(r)] . ['lʌvɪt] [prə'pəʊzd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɔːk] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]

and	,	the	meal	being	ended	,	Mr	.	Lovett	proposed	they	should	walk	towards	the
和	,	这	一顿饭	存在	结束	,	先生	.	洛维特	建议的	他们	应该	走	向	这

['ʃæ.təʊ] [dez] ['rəʊzɪz] ,

Château	des	Roses	,
城堡	德斯	玫瑰	,

用餐结束后，洛维特先生提议他们步行前往玫瑰城堡。

[weə(r)] [ðə; ði] [miːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bɔː(r)] - [hʌnt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] .

where	the	meet	for	the	boar	-	hunt	was	to	take	place	.
在哪里	这	见面	为了	这	公猪	-	打猎	曾是	到	拿	地方	.

野猪狩猎的集合地点。

- [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['riːəli] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [wɔːk] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] ?

'	Are	you	really	going	to	walk	up	the	hill	?
-	是	你	真的	去	到	走	向上	这	爬坡道	?

你真的要走上山去吗?

- [kraɪd] [mɪs] ['səufi; 'sɔ-] , [wɪð] ['sʌd(ə)n] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [θɔːt] [hæd; həd]['nevə(r)]

'	cried	Miss	Sophy	,	with	sudden	animation	,	as	though	the	thought	had	never
-	哭	错过	索菲	,	和	突然	动画片	,	作为	尽管	这	想法	有	绝不

[strʌk] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .

struck	her	before	.
击	她	前	.

“索菲小姐突然激动地喊道，仿佛她以前从未想过这件事似的。”

- [ðen] [ai][ʃæl; ʃəl] [wɔːk] [wɪð] [juː; jʊ] — [ðæt] [ɪz] , - [wɪð] [æn; ən] [ɑːtʃ] [lʊk] [æt; ət] ['tʃɑːrtərɪs] ,

'	Then	I	shall	walk	with	you	—	that	is	,	'	with	an	arch	look	at	Charteris	,
-	然后	我	将	走	和	你	—	那	是	,	-	和	一个	拱	看	在	查特里斯	,

“那么我将与你同行——”他一边说着，一边斜睨了查特里斯一眼，

- [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kən'sent] [tuː; tə][biː; bi] ['trʌbld] [wɪð] [ə; eɪ] stupid148

'	if	you	will	consent	to	be	troubled	with	a	stupid148
-	如果	你	将要	同意	到	是	麻烦	和	一个	stupid148

如果你愿意忍受一个愚蠢的148

[θɪŋ] [laɪk] [ˌem 'iː] .

thing	like	me	.
事物	喜欢	我	.

像我这样的人。

[ai] [lʌv] [ə; eɪ] [brɪsk] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

I	love	a	brisk	walk	in	the	morning	.
我	爱	一个	轻快	走	在	这	早晨	.

我喜欢早上快步走。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [helθ] .

There	is	nothing	like	it	for	health	.
那里	是	没有什么	喜欢	它	为了	健康	.

对健康来说，没有什么比这更好的了。

[ai] ['ɔːlweɪz] [gəʊ][ɒn]['prɪnsəp(ə)l] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['tɪdi] [bɔɪ] ,

I	always	go	on	principle	;	and	as	for	Tiddy	boy	,
我	总是	去	在	原则	;	和	作为	为了	蒂迪	男生	,

我总是坚持原则；至于蒂迪男孩，

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [iːt] [hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] [ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] [ə; eɪ] [rʌn] [fɜːst] .

he	couldn't	eat	his	dinner	if	he	hadn't	a	run	first	.
他	不能	吃	他的	晚餐	如果	他	之前没有	一个	跑步	第一的	.

如果他不先跑步，他就吃不下晚饭。

[kʊd; kəd][juː; jʊ] , [maɪ] - ?

Could	you	,	my	Sweetikins	?
可以	你	,	我的	-	?

亲爱的宝贝，可以吗?

- - [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['tʃɑːrtərɪs] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['lʌvɪt] ['hævɪŋ] [ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəsli]

'	Sweetikins	and	Mr	.	Charteris	and	Mr	.	Lovett	having	simultaneously
-	-	和	先生	.	查特里斯	和	先生	.	洛维特	拥有	同时地

[dɪ'kleəd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv]

declared	that	there	was	nothing	they	would	enjoy	so	much	as	the	company	of
声明	那	那里	曾是	没有什么	他们	会	享受	所以	很多	作为	这	公司	的

[ðə; ði][feə(r)][sə'fiːə; sə'faɪə] ,

the	fair	Sophia	,
这	公平的	索菲亚	,

“斯威蒂金斯、查特里斯先生和洛维特先生同时宣称，他们最乐意的事情莫过于与美丽的索菲亚小姐相伴。”

[ðeɪ] [ɔːl] [set] [ɒf] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] [wɔːk] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] ,

they	all	set	off	together	to	walk	up	the	hill	,
他们	全部	放	离开	一起	到	走	向上	这	爬坡道	,

他们一起出发，步行上山。

[waɪlst] ['tesi] [ænd; ənd] [ã:ʒ] [lʊkt] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪð] ['wɪstf(ə)l] [aɪz] .

whilst	Tessie	and	Ange	looked	after	them	from	the	window	with	wistful	eyes	.
而	泰西	和	安吉	看起来	后	他们	从	这	窗户	和	怅惘	眼睛	.

Tessie 和 Ange 则从窗户里望着她们，眼神中充满了惆怅。

[aɪ] [θɔːt] [haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] - ['pɑːti] [stɑːt] ;

I	thought	how	they	would	have	enjoyed	to	see	the	hunting	-	party	start	;
我	想法	如何	他们	会	有	享受	到	看	这	打猎	-	派对	开始	;

我想他们一定会很乐意看到狩猎队伍出发；

[haʊ] ['tesi] [wʊd] [hæv; həv] [əd'maɪəd] [hɜː(r); hə(r)]['bærən][ɒn] ['hɔːsbæk] ,

how	Tessie	would	have	admired	her	Baron	on	horseback	,
如何	泰西	会	有	钦佩	她	男爵	在	马背	,

泰西要是能看到男爵骑马的英姿，该是多么欣喜啊!

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [ã:ʒ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [pliːzd] [wɪð] ['evriθɪŋ] ;

and	little	Ange	would	have	been	pleased	with	everything	;
和	小的	安吉	会	有	到过	高兴	和	一切	;

小安琪会对一切都感到满意；

[ænd; ənd][aɪ] [ɑːskt] [ðem; ðəm] [waɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] ['ɔːlsəʊ] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðeə(r)]

and	I	asked	them	why	they	had	not	also	proposed	to	accompany	their
和	我	问	他们	为什么	他们	有	不是	还	建议的	到	陪伴	他们的

['fɑːðə(r)] .

father	.
父亲	.

我问他们为什么没有提出陪同他们的父亲一起去。

- [əʊ] [nəʊ] ! - [sed] ['tesi] , ['ɔːlməʊst] [ʃrɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə] .

'	Oh	no	!	'	said	Tessie	,	almost	shrinking	at	the	idea	.
-	哦	不	!	-	说	泰西	,	几乎	收缩	在	这	主意	.

“哦，不！”泰西说，想到这里，她几乎瑟缩了一下。

- [pə'pɑː] [wʊd] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] if149

'	Papa	would	have	mentioned	it	if149
-	爸爸	会	有	提及	它	if149

爸爸如果知道的话就会提这件事了。149

[hiː; hi][hæd; həd] [wɪʃt] [ˌjuː 'es][tuː; tə][gəʊ] .

he	had	wished	us	to	go	.
他	有	希望	我们	到	去	.

他希望我们离开。

[bɪ'saɪdz] , [wiː; wi][hæv; həv][səʊ] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es][æt; ət] [həʊm] .

Besides	**,**	**we**	**have**	**so**	**many**	**things**	**to**	**keep**	**us**	**at**	**home**	**.**
除了	,	我们	有	所以	许多	事物	到	保持	我们	在	家	.

此外，我们有很多事情会让我们待在家里。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['aɪd(ə)l] ['piːp(ə)l] [laɪk] ['səʊfi; 'sɔ-] ['mɑːkəm] .

We	**are**	**not**	**idle**	**people**	**like**	**Sophy**	**Markham**	**.**
我们	是	不是	闲置的	人们	喜欢	索菲	马卡姆	.

我们不像索菲·马克姆那样游手好闲。

['dɪd(ə)nt][ʃiː; ʃi][gəʊ][ɒn][ɪn][ə; eɪ] ['hɒrɪd] ['mænə(r)] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['tʃɑːrtərɪs] , ['hɪldə] ,

Didn't	**she**	**go**	**on**	**in**	**a**	**horrid**	**manner**	**with**	**Mr**	**.**	**Charteris**	**,**	**Hilda**	**,**
没有	她	去	在	在	一个	可怕的	方式	和	先生	.	查特里斯	,	希尔达	,

希尔达，她对待查特里斯先生的方式难道不是很糟糕吗?

['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [æt; ət][hɪm][ɪn] [ðæt] [əb'sɜːd] [weɪ] ?

shaking	**her**	**head**	**at**	**him**	**in**	**that**	**absurd**	**way**	**?**
摇晃	她	头	在	他	在	那	荒诞	方式	?

她以那种荒谬的方式对他摇头?

[aɪ] [felt] [səʊ] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] . -

I	**felt**	**so**	**ashamed**	**of**	**her**	**.**	**'**
我	毛毡	所以	羞愧	的	她	.	-

我为她感到无比羞愧。

- [hiː; hi] ['dʌznt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðæts] [wʌn] ['kʌmfət] !

'	**He**	**doesn't**	**like**	**it**	**;**	**that's**	**one**	**comfort**	**!**
-	他	不	喜欢	它	;	那就是	一	舒适	!

“他不喜欢这样；这算是一种安慰吧！”

- [əb'zɜːvd] [ɑ̃ːʒ] , ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .

'	**observed**	**Ange**	**,**	**over**	**her**	**shoulder**	**.**
-	观察到	安吉	,	超过	她	肩膀	.

“安吉回头看了看。”

- [nəʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [həʊp] [hiː; hi][hæd; həd]['betə(r)] [teɪst] , [ɔː(r)][hiː; hi] [wʊd] ['hɑːdli] [biː; bi] ['plez(ə)nt]

'	**No**	**,**	**I**	**should**	**hope**	**he**	**had**	**better**	**taste**	**,**	**or**	**he**	**would**	**hardly**	**be**	**pleasant**
-	不	,	我	应该	希望	他	有	更好的	品尝	,	或者	他	会	几乎	是	令人愉快的

['kʌmpəni] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ,

company	**for**	**us**	**,**
公司	为了	我们	,

“不，我希望他品味更好一些，否则他很难成为我们愉快的陪伴。”

- [aɪ] [rɪ'spɒndɪd] ['hɑːtɪli] .

'	**I**	**responded**	**heartily**	**.**
-	我	回应	衷心地	.

我热情地回应了。

[aɪ][hæd; həd] [dʌn] [wɪð] [hɪm][maɪ'self] ,

I	**had**	**done**	**with**	**him**	**myself**	**,**
我	有	完毕	和	他	我	,

我已经亲自处理了他。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [step] ['ləʊə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ɪn] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] ,

but	**it**	**would**	**have**	**been**	**a**	**step**	**lower**	**to**	**take**	**in**	**humiliation**	**,**
但	它	会	有	到过	一个	步	降低	到	拿	在	屈辱	,

但接受羞辱会是更糟糕的选择。

[tuː; tə][hæv; həv] [wɒtʃt] [hɪm][ɪn][æn; ən] ['ɜːnɪst] [flɜː'teɪʃn] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bætəd] [hɑːt] [æz; əz]

to	have	watched	him	in	an	earnest	flirtation	with	such	a	battered	heart	as
到	有	观看	他	在	一个	认真	调情	和	这样的	一个	伤痕累累	心	作为

[ðæt] [ɒv; əv] [mɪs] ['səufi; 'sɔ-] ['mɑːkəm] .

that	of	Miss	Sophy	Markham	.
那	的	错过	索菲	马卡姆	.

亲眼目睹他与索菲·马克姆小姐这样一位内心饱受创伤的女子进行真挚的调情。

- [ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] ['mɪstə(r)] . ['tʃɑːrtərɪs] [ɪz][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv][mæn] [ðæt] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] [wɪl]

'	I	do	not	think	Mr	.	Charteris	is	the	sort	of	man	that	either	of	you	will
-	我	做	不是	思考	先生	.	查特里斯	是	这	种类	的	男人	那	任何一个	的	你	将要

[meɪk] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] ;

make	a	friend	of	;
制作	一个	朋友	的	;

“我认为查特里斯先生不是你们俩会与之成为朋友的那种人；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'kweɪntənsʃɪp] ['iːv(ə)n][ɒv; əv][wʌn] [huː] [brɔːt] [mɪs] ['mɑːkəm] [ɪn][hɪz; ɪz] [treɪn]

but	the	acquaintanceship	even	of	one	who	brought	Miss	Markham	in	his	train
但	这	熟人关系	甚至	的	一	WHO	带来	错过	马卡姆	在	他的	火车

would150

would150

would150

但即便只是与一位曾带马卡姆小姐乘火车的人相识，也会……150

[nɒt] [biː; bi]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə]['rendə(r)]['aʊə(r)] [həʊm] [mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] .

not	be	calculated	to	render	our	home	more	comfortable	.
不是	是	计算	到	使成为	我们的	家	更多的	舒服的	.

并非旨在使我们的家更舒适。

- [ðə; ði][g'ɜːlz][bəuθ] [lʊkt] ['stɑːtld] [æt; ət][maɪ] [ə'sɜːʃ(ə)n] .

'	The	girls	both	looked	startled	at	my	assertion	.
-	这	女孩们	两个都	看起来	惊慌	在	我的	断言	.

我的话让两个女孩都显得很惊讶。

- [nɒt] [meɪk] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] , ['hɪldə] ? - [rɪ'piːtɪd] ['tesi] ; - ['ɪz(ə)nt][hiː; hi][naɪs] , [ðen] ? -

'	Not	make	a	friend	of	,	Hilda	?	'	repeated	Tessie	;	'	isn't	he	nice	,	then	?	'
-	不是	制作	一个	朋友	的	,	希尔达	?	-	重复	泰西	;	-	不是	他	好的	,	然后	?	-

“你没跟他交朋友吗，希尔达？”泰西重复道，“那他岂不是人很好吗？”

- ['veri] [naɪs] , [dɪə(r)] , [æz; əz][fɑː(r)][aɪ] [nəʊ] ; [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] ['frendʃɪp] [juː; jʊ] [wɒnt] ['sʌmθɪŋ]

'	Very	nice	,	dear	,	as	far	I	know	;	but	for	friendship	you	want	something
-	非常	好的	,	亲爱的	,	作为	远的	我	知道	;	但	为了	友谊	你	想	某物

[mɔː(r)][ðæn; ðən] “ ['naɪsnəs] .

more	than	“	niceness	.
更多的	比	”	友善	.

“亲爱的，据我所知，这很好；但友谊需要的不仅仅是‘好’。”

” [juː; jʊ] [wɒnt] ['sɪmpəθi] [ɪn] [teɪst] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ;

”	You	want	sympathy	in	taste	and	feeling	;
”	你	想	同情	在	品尝	和	感觉	;

“你想要的是味觉和感觉上的共鸣；

[ænd; ənd][aɪ] ['fænsi] ['mɪstə(r)] . ['tʃɑːrtərɪs] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] [fiːld] - [spɔːts] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]

and	I	fancy	Mr	.	Charteris	is	too	much	addicted	to	field	-	sports	to	make	a
和	我	想要	先生	.	查特里斯	是	也	很多	上瘾	到	场地	-	运动的	到	制作	一个

[gʊd] [kəm'pænjən] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪmɪn] .

good	companion	for	women	.
好的	伴侣	为了	女性	.

而且我觉得查特里斯先生太沉迷于户外运动，不适合陪伴女性。

['ɑːθə(r)] [θreɪl] [ɪz][mɔː(r)] ['fɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kə'pæsəti] . -

Arthur	Thrale	is	more	fitted	for	such	a	capacity	.	'
亚瑟	特雷尔	是	更多的	适配	为了	这样的	一个	容量	.	-

亚瑟·斯雷尔更适合担任这个职务。

- ['ɑːθə(r)] [θreɪl] ! - [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] [ɑ̃ːʒ] [wɪð] ['glɔːriəs] [kən'tempt] ,

'	Arthur	Thrale	!	'	ejaculated	Ange	with	glorious	contempt	,
-	亚瑟	特雷尔	!	-	射精	安吉	和	辉煌	鄙视	,

“亚瑟·斯雷尔！”安吉带着无比的蔑视喊道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ə'weɪ] [ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [laʊd] [dɪ'mɑːnd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [mə'dæmz]

as	she	slipped	away	in	answer	to	a	loud	demand	for	her	in	Madame's
作为	她	滑倒了	离开	在	回答	到	一个	大声	要求	为了	她	在	夫人的

[swiːt] [vɔɪs] .

sweet	voice	.
甜的	嗓音	.

她趁着夫人甜美的声音大声呼唤她时悄悄溜走了。

- ['hɪldə] , - [sed] ['tesi] , ['kʌmɪŋ] ['kləuzə(r)][tuː; tə][maɪ][saɪd] ,

'	Hilda	,	'	said	Tessie	,	coming	closer	to	my	side	,
-	希尔达	,	-	说	泰西	,	未来	更近	到	我的	边	,

“希尔达，”泰西说着，走到我身边。

- [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['ɑːrθərz] ['mʌðə(r)] [rəʊt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [k'ærɹpləs] [ə'baʊt] ?

'	what	was	it	that	Arthur's	mother	wrote	to	Mrs	.	Carolus	about	?
-	什么	曾是	它	那	亚瑟的	母亲	写道	到	太太	.	卡罗勒斯	关于	?

“亚瑟的母亲写信给卡罗勒斯夫人是关于什么事的？”

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] — [ɒv; əv] — [ɒv; əv] — [wɒt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['spiːkɪŋ] [lɑːst] [naɪt] ? - -

Was	it	—	of	—	of	—	what	we	were	speaking	last	night	?	'	151
曾是	它	—	的	—	的	—	什么	我们	是	请讲	最后的	夜晚	?	-	-

是——是——是——我们昨晚谈论的那件事吗？'151

- [nɒt] [ɪg'zæktli] , ['tesi] ; [bʌt; bət][aɪ] [mʌtʃ] [fɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

'	Not	exactly	,	Tessie	;	but	I	much	fear	it	has	something	to	do	with	it	.
-	不是	确切地	,	泰西	;	但	我	很多	害怕	它	有	某物	到	做	和	它	.

“不完全是这样，特西；但我很担心这与此事有关。”

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːnd] [ə; eɪ] [lɒs] [ɒv; əv] ['mʌni] [ɒn][ðə; ði] [bɔɪz] [pɑːt] . -

It	concerned	a	loss	of	money	on	the	boy's	part	.	'
它	担心的	一个	损失	的	钱	在	这	男孩们	部分	.	-

这起事件涉及男孩的金钱损失。

- [əʊ] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] ?

'	Oh	,	what	shall	we	do	?
-	哦	,	什么	将	我们	做	?

“哦，我们该怎么办？”

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] ?

what	shall	we	do	?
什么	将	我们	做	?

我们该怎么办?

- [aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)][ɪn] [tɛsiːz] ['kwaɪət] [vɔɪs] [bɪ'fɔː(r)] ,

'	I	had	never	heard	such	a	tone	of	despair	in	Tessie's	quiet	voice	before	,
-	我	有	绝不	听到	这样的	一个	语气	的	绝望	在	泰西的	安静的	嗓音	前	,

“我以前从未在泰西平静的声音中听到过如此绝望的语气。”

[ænd; ənd] [wen] [ai] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [tɪəz] [hæd; həd] ['gæðəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

and	when	I	turned	to	look	at	her	the	tears	had	gathered	in	her
和	什么时候	我	转向	到	看	在	她	这	眼泪	有	聚集	在	她

[aɪz] [ə'gen] ,

eyes	again	,
眼睛	再次	,

当我转头看向她时，她的眼眶里又噙满了泪水。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [drɔːn] [wɪð] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd][peɪn] .

and	her	face	was	drawn	with	anxiety	and	pain	.
和	她	脸	曾是	绘制	和	焦虑	和	疼痛	.

她的脸上写满了焦虑和痛苦。

- [doʊnt][kraɪ] , ['tesi] , - [ai] [sed] , ['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] — - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] [fɔːlt] [ɒv; əv] [jɔːz] ;

'	Don't	cry	,	Tessie	,	'	I	said	,	kissing	her	—	'	it	is	no	fault	of	yours	;
-	不	哭	,	泰西	,	-	我	说	,	接吻	她	—	-	它	是	不	过错	的	你的	;

“别哭，泰茜，”我一边说着，一边吻了她——“这不是你的错；

[ænd; ənd] [ɪf] [bɔɪz] [wɪl] [biː; bi] ['fuːlɪʃ] , [ðeɪ] [mʌst; məst] [peɪ] [ðə; ði] ['penəlti] .

and	if	boys	will	be	foolish	,	they	must	pay	the	penalty	.
和	如果	男孩们	将要	是	愚蠢	,	他们	必须	支付	这	惩罚	.

如果男孩们做了蠢事，他们就必须付出代价。

[haʊ'evə(r)] , [ai] [miːn] [tuː; tə] — — -

However	,	I	mean	to	—	—	'
然而	,	我	意思是	到	—	—	-

但是，我的意思是——

- [maɪ][dɪə(r)] [mɪs] ['lʌvɪt] , [ai] [həʊp] [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [juː; jʊ] !

'	My	dear	Miss	Lovett	,	I	hope	I	am	not	interrupting	you	!
-	我的	亲爱的	错过	洛维特	,	我	希望	我	是	不是	打断	你	!

“亲爱的洛维特小姐，希望我没有打扰您！”

- [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [k'æɹɒləs] , [æt; ət][ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)] ;

'	exclaimed	the	voice	of	Mrs	.	Carolus	,	at	the	open	door	;
-	惊呼	这	嗓音	的	太太	.	卡罗勒斯	,	在	这	打开	门	;

“卡罗勒斯太太的声音从敞开的门口传来；

- [ɪf] [səʊ][ai] [wɪl] [gəʊ] [bæk] [æt; ət][wʌns] : [ɪn'diːd] ,

'	if	so	I	will	go	back	at	once	:	indeed	,
-	如果	所以	我	将要	去	后退	在	一次	:	的确	,

“如果真是这样，我将立即回去：的确如此。”

[ai][təʊld][maɪ] ['wɪli] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi]['æbsənt][mɔː(r)][ðæn; ðən][ten] ['mɪnɪts] ,

I	told	my	Willy	I	should	not	be	absent	more	than	ten	minutes	,
我	讲述	我的	威利	我	应该	不是	是	缺席的	更多的	比	十	分钟	,

我告诉我的威利，我离开的时间不能超过十分钟。

[bʌt; bət][ai][dʒʌst] ['wɒntɪd] [tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði] ['kwestʃən] , have152

but	I	just	wanted	to	ask	the	question	,	have152
但	我	只是	通缉	到	问	这	问题	,	have152

但我只是想问一下，有152个吗?

[juː; jʊ] [siːn] ['səufi; 'sɔ-] ['mɑːkəm] ['eniweə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ?

you	seen	Sophy	Markham	anywhere	this	morning	?
你	已见	索菲	马卡姆	任何地方	这	早晨	?

你今天早上在哪里见过索菲·马克汉姆吗?

- [ai][hæd; həd] ['stɑːtɪd] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['aʊə(r)]['vɪzɪtə(r)] , [ænd; ənd] [gɪv] ['tesi] [taɪm] [tuː; tə][draɪ]
' I had started forward to receive our visitor , and give Tessie time to dry
- 我 有 开始 向前 到 收到 我们的 游客 , 和 给 泰西 时间 到 干燥
[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
her eyes ,
她 眼睛 ,

“我走上前去迎接客人，也想给苔丝一些时间擦干眼泪。”

[ɔː(r)][ðə; ðɪ] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['kraɪɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [tuː; tə]
or the intelligence that she had been crying would have been communicated to
或者 这 智力 那 她 有 到过 哭泣 会 有 到过 沟通 到
[ðə; ðɪ] [həʊl] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [pjuː'sɛl] [bɪ'fɔː(r)] ['sʌnset] .
the whole of St . Pucelle before sunset .
这 所有的 的 英石 . 普切尔 前 日落 .

否则，她哭泣的消息就会在日落之前传遍整个圣普切尔修道院。

[ai] [felt] [mɔː(r)]['kaɪndli] [tə'wɔːdz] ['mɪsɪz] . [k'ærɒləs]['ɔːlsəʊ][ðæn; ðən][tuː; tə] [mɪs] ['mɑːkəm] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,
I felt more kindly towards Mrs . Carolus also than to Miss Markham , because ,
我 毛毡 更多的 亲切地 向 太太 . 卡罗勒斯 还 比 到 错过 马卡姆 , 因为 ,

我对卡罗勒斯夫人的感觉也比对马克姆小姐更友善，因为：

[ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['iːkwəli] [ɪl] - [neɪˌtʃəd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɜːld] ,
although they were equally ill - natured to the world ,
虽然 他们 是 同样地 患病的 - 自然 到 这 世界 ,

虽然他们对这个世界同样充满恶意，

[ðə; ðɪ][wʌn][hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)] ['frendli] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] .
the one had been more friendly to me than the other .
这 一 有 到过 更多的 友好的 到 我 比 这 其他 .

其中一人比另一人对我更友好。

- [jes] !
' Yes !
- 是的 !

'是的！

[mɪs] ['mɑːkəm] [hæz; həz][bʌt; bət][dʒʌst] [left] [ˌjuː 'es] , - [ai] [rɪ'plaɪd] .
Miss Markham has but just left us , ' I replied .
错过 马卡姆 有 但 只是 左边 我们 , - 我 回复 .

“马克姆小姐刚刚离开我们，”我回答道。

- [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [went] [ʌp] [ðə; ðɪ] [hɪl] [də'rektli] ['ɑːftəwədz] [wɪð] —
' She was here before breakfast , and went up the hill directly afterwards with —
- 她 曾是 这里 前 早餐 , 和 去 向上 这 爬坡道 直接地 然后 和 —
— -
— '
— -

“她早餐前就到了，早餐后直接和——”

- [nɒt] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['tʃɑːrtərɪs] ? - [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . [k'ærɒləs] ,
' Not with Mr . Charteris ? ' exclaimed Mrs . Carolus ,
- 不是 和 先生 . 查特里斯 ? - 惊呼 太太 . 卡罗勒斯 ,

“不是和查特里斯先生吗？”卡罗勒斯太太惊呼道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [sʌŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] .
as she clasped her hands and sunk into a chair .
作为 她 紧握 她 双手 和 沉没 进入 一个 椅子 .

她双手紧握，瘫坐在椅子上。

- [jes] , [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['tʃɑːrtərɪs] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['lʌvɪt] !
' Yes , with Mr . Charteris and Mr . Lovett !
- 是的 , 和 先生 . 查特里斯 和 先生 . 洛维特 !

“是的，和查特里斯先生和洛维特先生一起！”

- [ai] [rɪ'plaɪd] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][help] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ]['trædʒɪk] ['ætɪtjuːd] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ə'sjuːmd] .

'	I	replied	,	unable	to	help	laughing	at	the	tragic	attitude	she	had	assumed	.
-	我	回复	,	无法	到	帮助	笑	在	这	悲惨	态度	她	有	假定	.

-

153

-

我回答道，忍不住被她那副悲惨的样子逗笑了。153

- [əʊ] , [mɪs] [mɑːʃ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [bæd] !

'	Oh	,	Miss	Marsh	,	it	is	too	bad	!
-	哦	,	错过	沼泽	,	它	是	也	坏的	!

“哦，马什小姐，太可惜了！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [bæd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˌɔːltə'geðə(r)] !

it	is	too	bad	of	her	altogether	!
它	是	也	坏的	的	她	共	!

她真是太可怜了!

[ai][kɑːst][hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [frɒm; frəm][tuː; tə] - [deɪ] .

I	cast	her	off	from	to	-	day	.
我	投掷	她	离开	从	到	-	天	.

我今天就和她断绝关系了。

[ai] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] !

I	refuse	to	have	anything	more	to	do	with	her	!
我	拒绝	到	有	任何事物	更多的	到	做	和	她	!

我拒绝再和她有任何瓜葛!

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['pɜːs(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] , [nɔː(r)][tuː; tə][hæv; həv]

She	is	not	a	respectable	person	to	be	associated	with	,	nor	to	have
她	是	不是	一个	可敬	人	到	是	联系	和	,	也不	到	有

['lɪvɪŋ] [ɪn] [wʌnz] [haʊs] . -

living	in	one's	house	.	'
活的	在	一个人的	房子	.	-

她不是一个值得交往的人，更不是一个应该让她住在自己家里的人。

- [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['rɑːðə(r)] [hɑːd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] , ['mɪsɪz] . [kˈærɒləs] .

'	I	think	you	are	rather	hard	on	her	,	Mrs	.	Carolus	.
-	我	思考	你	是	相当	难的	在	她	,	太太	.	卡罗勒斯	.

“我觉得你对她有点苛刻了，卡罗勒斯夫人。”

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] ['veri] ['sɪli] , [ai] [nəʊ] ,

She	is	very	silly	,	I	know	,
她	是	非常	愚蠢的	,	我	知道	,

我知道她很傻。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [niːd] [hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['tʃɑːrtərɪs] [wɪl] [duː; də][mɔː(r)][ðæn; ðən] [lɑːf]

but	you	need	have	no	fear	that	Mr	.	Charteris	will	do	more	than	laugh
但	你	需要	有	不	害怕	那	先生	.	查特里斯	将要	做	更多的	比	笑

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] !

at	her	!
在	她	!

但您不必担心查特里斯先生会做出比嘲笑她更过分的事情!

[ɪn'diːd] , [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɔːl] ['brekfəst] - [taɪm] ,

Indeed	,	I	am	afraid	he	was	laughing	at	her	all	breakfast	-	time	,
的确	,	我	是	害怕的	他	曾是	笑	在	她	全部	早餐	-	时间	,

确实，恐怕他整个早餐时间都在嘲笑她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] . -

but	she	did	not	seem	to	see	it	.	'
但	她	做过	不是	似乎	到	看	它	.	-

但她似乎并没有看到。

- [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [siːz] ['eniθɪŋ] , [maɪ][dɪə(r)] .

'	She	never	sees	anything	,	my	dear	.
-	她	绝不	看到	任何事物	,	我的	亲爱的	.

“她什么都看不见，亲爱的。”

[ʃiː; ʃi][ɪz]['iːt(ə)n] [ʌp] [wɪð] [self] - [kən'siːt] ,

She	is	eaten	up	with	self	-	conceit	,
她	是	吃	向上	和	自己	-	自负	,

她自负得厉害。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [baʊd] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [mɒk] ['hɒmɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk]

and	if	the	whole	world	bowed	down	before	her	in	mock	homage	she	would	take
和	如果	这	所有的	世界	鞠躬	向下	前	她	在	嘲笑	尊敬	她	会	拿

[ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['riːəl] ,

it	for	real	,
它	为了	真实的	,

如果全世界都向她卑躬屈膝，假装敬拜，她也会当真。

[ænd; ənd] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [djuː] .

and	accept	it	as	her	due	.
和	接受	它	作为	她	到期的	.

并接受这是她应得的。

[ʃiː; ʃi] ['fænsiz] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['gɪdi] ['lɪt(ə)l] ['bʌtəflaɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] ['dʒentlmən] [əd'maɪə(r)][hɜː(r); hə(r)]

She	fancies	she	is	a	giddy	little	butterfly	,	and	that	gentlemen	admire	her
她	幻想	她	是	一个	头晕	小的	蝴蝶	,	和	那	先生们	钦佩	她

['tʃaɪldɪʃ] [vɔɪs] [ænd; ənd] [weɪz] ,

childish	voice	and	ways	,
幼稚	嗓音	和	方式	,

她觉得自己是一只轻佻的小蝴蝶，绅士们会欣赏她稚嫩的声音和举止。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [ə'træktɪd] [baɪ][ðem; ðəm] .

and	are	attracted	by	them	.
和	是	吸引	经过	他们	.

并被它们所吸引。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nəʊ][mɔː(r)] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeɪ] ['rɪdɪkjuːl] [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːftəwədz] than154

She	would	no	more	believe	that	they	ridicule	her	afterwards	than154
她	会	不	更多的	相信	那	他们	嘲笑	她	然后	than154

她绝不会相信他们事后会嘲笑她，154

[ðæt] [ðeɪ] [ɪ'mædʒɪn][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən][faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] !

that	they	imagine	her	to	be	more	than	five	-	and	-	twenty	!
那	他们	想象	她	到	是	更多的	比	五	-	和	-	二十	!

他们以为她不止二十五岁！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [truːθ] , [maɪ][dɪə(r)][gˈɜːlz] .

It	is	the	truth	,	my	dear	girls	.
它	是	这	真相	,	我的	亲爱的	女孩们	.

这是事实，我的宝贝女儿们。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][daɪ][ðə; ði][nekst]['məʊmənt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

If	I	had	to	die	the	next	moment	,	I	should	say	the	same	thing	.
如果	我	有	到	死	这	下一个	片刻	,	我	应该	说	这	相同的	事物	.

如果我下一刻就要死去，我也会说同样的话。

[ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [hæd; həd][ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][lɑːst] [wiːk] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['tʃɑːrtərɪs] [hæd; həd]

She	actually	had	the	audacity	to	tell	me	last	week	that	Mr	.	Charteris	had
她	实际上	有	这	大胆	到	告诉	我	最后的	星期	那	先生	.	查特里斯	有

[gest] [hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ][æt; ət][faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] .

guessed	her	age	at	five	-	and	-	twenty	.
猜对了	她	年龄	在	五	-	和	-	二十	.

上周她竟然厚颜无耻地告诉我，查特里斯先生猜她的年龄是二十五岁。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][faɪv] - [ænd; ənd] - ['fɪfti] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [deɪ] !

And	she	is	five	-	and	-	fifty	if	she	is	a	day	!
和	她	是	五	-	和	-	五十	如果	她	是	一个	天	！

如果算上一天，她就是五十五岁了！

- ['tesi] [ænd; ənd][ai][bəuθ] [lɑːft] [səʊ] [ɪ'mɒdərətli] [æt; ət] [ðɪs] ,

'	Tessie	and	I	both	laughed	so	immoderately	at	this	,
-	泰西	和	我	两个都	笑了	所以	过度	在	这	,

“我和泰西都笑得前仰后合，笑得停不下来。”

[ðæt] [wiː; wi] [ɪn'kʌrɪdʒd] ['mɪsɪz] . [k'ærɒləs][tuː; tə] [prə'siːd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pleɪnts] .

that	we	encouraged	Mrs	.	Carolus	to	proceed	with	her	complaints	.
那	我们	鼓励	太太	.	卡罗勒斯	到	继续	和	她	投诉	.

我们鼓励卡罗勒斯夫人继续提出她的投诉。

- [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['mɪstə(r)] . ['tʃɑːrtərɪs] [æt; ət] [rɪl] ,

'	When	she	came	and	told	me	that	she	had	seen	Mr	.	Charteris	at	Rille	,
-	什么时候	她	来了	和	讲述	我	那	她	有	已见	先生	.	查特里斯	在	溪流	,

“当她来告诉我她在里尔见到了查特里斯先生时，

[ænd; ənd] [pə'sweɪdɪd] [hɪm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . [pjuː'sɛl] , [ai] [lʊkt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [feɪs]

and	persuaded	him	to	come	to	St	.	Pucelle	,	I	looked	her	in	the	face
和	被说服	他	到	来	到	英石	.	普切尔	,	我	看起来	她	在	这	脸

[ænd; ənd] [sed] ['sɒləmli] :

and	said	solemnly	:
和	说	庄严地	:

我劝说他来到圣普塞尔教堂，然后我看着她的脸，庄严地说：

“ [sə'fiːə; sə'faɪə] ['mɑːkəm] ,

“	Sophia	Markham	,
”	索菲亚	马卡姆	,

“索菲娅·马克姆，

[kæn; kən][juː; jʊ] [ə'ʃʊə(r)] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] ['kɒmz] [hɪə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] ['kæri] [ɒn] [wɪð]

can	you	assure	me	that	if	that	young	man	comes	here	you	will	not	carry	on	with
能	你	保证	我	那	如果	那	年轻的	男人	来	这里	你	将要	不是	携带	在	和

[hɪm][ɪn][ðə; ði] [dɪs'greɪsfl] [wei] [juː; jʊ][dɪd][lɑːst] [jɪə(r)] [æt; ət] ['brʌs(ə)lz] ,

him	in	the	disgraceful	way	you	did	last	year	at	Brussels	,
他	在	这	可耻	方式	你	做过	最后的	年	在	布鲁塞尔	,

你能向我保证，如果那个年轻人来到这里，你不会像去年在布鲁塞尔那样对他进行不光彩的对待吗？

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɪf] [səʊ] , ” [ai] [sed] , “ [tel] [ˌem 'iː][æt; ət] [wʌns] ,

because	,	if	so	,	”	I	said	,	“	tell	me	at	once	,
因为	,	如果	所以	,	”	我	说	,	“	告诉	我	在	一次	,

“如果真是这样，”我说，“请立刻告诉我。”

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [liːv] [ðə; ði] [pleɪs] [bɪ'fɔː(r)] [ʃeɪm] [draɪvz] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	will	leave	the	place	before	shame	drives	me	from	it	.
和	我	将要	离开	这	地方	前	耻辱	驱动	我	从	它	.

我会在羞愧将我逼走之前离开这个地方。

” [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] could155

”	For	if	you	could155
”	为了	如果	你	could155

“如果你能155

[hæv; həv] [siːn] , [maɪ] [dɪəz] , [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [went] [ɒn] [bɪ'twiːn] [ðəʊz] [tuː] ,

have	seen	,	my	dears	,	the	things	that	went	on	between	those	two	,
有	已见	,	我的	亲爱的们	,	这	事物	那	去	在	之间	那些	二	,

亲爱的们，你们都看到了那两个人之间发生的事。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [æz; əz] [dɪsˈgʌstɪd] [æz; əz][ai][wɒz; wəz] . -

you	would	have	been	as	disgusted	as	I	was	.	'
你	会	有	到过	作为	厌恶	作为	我	曾是	.	-

你也会和我一样感到恶心。

- [kʌm] , [ˈmɪsɪz] . [kˈærɒləs] !

'	Come	,	Mrs	.	Carolus	!
-	来	,	太太	.	卡罗勒斯	!

“来吧，卡罗勒斯夫人！”

- [ai] [ˈdeprəkeɪtɪd] , - [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈteɪkɪŋ] [əˈweɪ] [ˈmɪstə(r)] . - [ˈkærəktə(r)] [naʊ] , [rɪˈmembə(r)] ,

'	I	deprecated	,	'	you	are	taking	away	Mr	.	Charteris's	character	now	,	remember	,
-	我	已弃用	,	-	你	是	采取	离开	先生	.	-	特点	现在	,	记住	,

“我当时就谴责了你，‘你现在正在抹杀查特里斯先生的形象，记住这一点。’”

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [frend] . -

as	well	as	that	of	your	friend	.	'
作为	出色地	作为	那	的	你的	朋友	.	-

以及你朋友的。

- [əʊ] ! [maɪ][dɪə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] !

'	Oh	!	my	dear	,	it	wasn't	his	fault	!
-	哦	!	我的	亲爱的	,	它	不是	他的	过错	!

“哦！亲爱的，这不是他的错！”

[pɔː(r); pʊə(r)] [ˈfeləʊ] , [wɒt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː; də] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈrʌnɪŋ] [ˈɑːftə(r)][hɪm] [ˈmɔːnɪŋ] ,

Poor	fellow	,	what	could	he	do	with	a	woman	running	after	him	morning	,
贫穷的	同伴	,	什么	可以	他	做	和	一个	女士	跑步	后	他	早晨	,

[nuːn] , [ænd; ənd] [naɪt] ,

noon	,	and	night	,
中午	,	和	夜晚	,

可怜的家伙，一个女人从早到晚都跟着他，他能怎么办呢?

[ænd; ənd] [ˈdɒdʒɪŋ] [hɪm] [weəˈevə(r)][hiː; hi] [went] ?

and	dodging	him	wherever	he	went	?
和	躲避	他	无论	他	去	?

无论他去哪里，你都尽量躲着他?

[hɪz; ɪz][laɪf][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɑːtədəm] [tuː; tə][hɪm] .

His	life	was	a	martyrdom	to	him	.
他的	生活	曾是	一个	殉道	到	他	.

对他而言，他的一生就是一场殉道。

[bʌt; bət] [weə(r)] [səˈfiːə; səˈfaɪə] [teɪks] [ə; eɪ] [ˈfænsi] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nəʊ] [ˈmɜːsi] ! -

But	where	Sophia	takes	a	fancy	she	has	no	mercy	!	'
但	在哪里	索菲亚	需要	一个	想要	她	有	不	怜悯	!	-

但索菲娅一旦看上什么，就绝不手软!

- [ðɪs] [bɪˈkʌmz] [ˈsɪəriəs] !

'	This	becomes	serious	!
-	这	变成	严肃的	!

“事情变得严重了！”

- [ai] [rɪˈplaɪd] , [wɪð] [mɒk] [ˈgrævəti] ; - [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də][tuː; tə] [seɪv] [hɪm] ? -

'	I	replied	,	with	mock	gravity	;	'	what	shall	we	do	to	save	him	?	'
-	我	回复	,	和	嘲笑	重力	;	-	什么	将	我们	做	到	节省	他	?	-

我故作严肃地回答说：“我们该怎么做才能救他呢？”

- [ˈnʌθɪŋ] [wɪl] [seɪv] [hɪm] , - [sed] [ˈmɪsɪz] . [kˈærɒləs] , [ˈsɪəriəsli] .

'	Nothing	will	save	him	,	'	said	Mrs	.	Carolus	,	seriously	.
-	没有什么	将要	节省	他	,	-	说	太太	.	卡罗勒斯	,	严重地	.

“谁也救不了他了，”卡罗勒斯夫人严肃地说。

- [huː] [ɪz][tuː; tə][kən'trəʊl][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [ðæt] [eɪdʒ] ?
' **Who is to control a woman of that age ?**
- WHO 是 到 控制 一个 女士 的 那 年龄 ?

谁能控制一个如此大年纪的女人?

[ai] ['kænɒt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] !
I cannot do it !
我 不能 做 它 !

我做不到!

[ænd; ənd] ['fænsi] [hɜː(r); hə(r)] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːwədnəs] [tuː; tə] [ə'tæk] [hɪm]
And fancy her having the forwardness to attack him
和 想要 她 拥有 这 前瞻 到 攻击 他

难以置信她竟然有胆子主动攻击他。

the156
the156
the156

第156

['veri] [fɜːst] ['mɔːnɪŋ] .
very first morning .
非常 第一的 早晨 .

第一个早晨。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [raʊnd] [lɑːst] [naɪt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [deəd] .
She would have come round last night if she had dared .
她 会 有 来 圆形的 最后的 夜晚 如果 她 有 敢于 .

如果她敢的话，昨晚就该过来了。

[bʌt; bət] , [bles] [maɪ] [səʊl] !
But , bless my soul !
但 , 保佑 我的 灵魂 !

但我的天哪!

['ɪz(ə)nt] [ðæt] ['səufi; 'sɔ-] [hɜː'self] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ?
isn't that Sophy herself coming down the hill ?
不是 那 索菲 她自己 未来 向下 这 爬坡道 ?

那不是索菲本人从山上走下来了吗?

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
So it is .
所以 它 是 .

确实如此。

[ðə; ði] ['hʌntɪŋ] - ['pɑːti] [mʌst; məst][hæv; həv] ['stɑːtɪd] , [ðen] ; [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [liːv] [ðem; ðəm][wʌn]
The hunting - party must have started , then ; she wouldn't leave them one
这 打猎 - 派对 必须 有 开始 , 然后 ; 她 不会 离开 他们 一
['məʊmənt]['suːnə(r)] ,
moment sooner ,
片刻 很快 ,

狩猎队伍肯定已经开始了；她一刻也不肯提前离开。

[juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [maɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] !
you may take my word for that !
你 可能 拿 我的 单词 为了 那 !

你可以相信我的话!

[əʊ] ! [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kɔːt] [maɪ] [aɪ] , [ai][mʌst; məst][nɒd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
Oh ! she has caught my eye , I must nod to her .
哦 ! 她 有 捕捉 我的 眼睛 , 我 必须 点头 到 她 .

哦！她吸引了我的目光，我得向她点点头。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði][məʊst] [sə'spɪʃəs] ['tempə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə]

She	has	the	most	suspicious	temper	in	the	world	,	and	would	be	sure	to
她	有	这	最多	可疑的	脾气	在	这	世界	,	和	会	是	当然	到

[θɪŋk] ,

think	,
思考	,

她生性多疑，肯定会想：

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː][hɪə(r)] , [ðæt] [ai][hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [ɪk'spresli] [tuː; tə] [ə'bjuːs] [hɜː(r); hə(r)] .

if	she	saw	me	here	,	that	I	had	come	up	expressly	to	abuse	her	.
如果	她	锯	我	这里	,	那	我	有	来	向上	明确地	到	虐待	她	.

如果她在这里看到我，就会认为我是专门来辱骂她的。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[naʊ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [kʌm] [ɪn] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

now	she	must	come	in	,	of	course	,
现在	她	必须	来	在	,	的	课程	,

现在她当然必须进来了。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [meɪks]

and	I	shall	be	obliged	to	walk	through	the	town	with	her	while	she	makes
和	我	将	是	有义务	到	走	通过	这	镇	和	她	尽管	她	制作

[hɜː'self] [kən'spɪkjuəs] [æt; ət] ['evri] [step] .

herself	conspicuous	at	every	step	.
她自己	显眼的	在	每一个	步	.

我不得不陪她一起穿过小镇，而她每走一步都会引人注目。

[wel] , ['səʊfi; 'sɔ-][dɪə(r)] , [hæv; həv][juː; jʊ] [ɪn'dʒɔɪd] [jɔː(r); jə(r)] [wɔːk] ?

Well	,	Sophy	dear	,	have	you	enjoyed	your	walk	?
出色地	,	索菲	亲爱的	,	有	你	享受	你的	走	?

亲爱的索菲，你散步愉快吗?

- [tuː; tə][hɪə(r)] [ðiːz] [tuː] ['wɪmɪn] [ə'bjuːs] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wen] [ə'pɑːt] ,

'	To	hear	these	two	women	abuse	each	other	when	apart	,
-	到	听到	这些	二	女性	虐待	每个	其他	什么时候	除	,

“听到这两个女人分开时互相辱骂，

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['mɑːvələs] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðeə(r)] [spiːtʃ] , ['mænə(r)] ,

and	to	see	the	marvellous	transformation	that	took	place	in	their	speech	,	manner	,
和	到	看	这	奇妙	转型	那	采取	地方	在	他们的	演讲	,	方式	,

[ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

and	expression	,
和	表达	,

并亲眼目睹了他们在言谈举止和表情上发生的奇妙变化，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [tə'geðə(r)] [ə'gen] , [wɒz; wəz][tuː; tə] witness157

as	soon	as	they	found	themselves	together	again	,	was	to	witness157
作为	很快	作为	他们	成立	他们自己	一起	再次	,	曾是	到	witness157

他们一重聚，就见证了157

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['kjʊəriəs] ['feɪzɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːrldz] [dɪ'siːt] .

one	of	the	most	curious	phases	of	this	world's	deceit	.
一	的	这	最多	好奇的	阶段	的	这	世界的	欺骗	.

这是这个世界欺骗行为中最令人匪夷所思的阶段之一。

- ['səʊfi; 'sɔ-][dɪə(r)] - [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] ['mɪsɪz] . - [tʃiːk] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] :

'	Sophy	dear	'	bent	down	and	kissed	Mrs	.	Carolus's	cheek	before	she	answered	:
-	索菲	亲爱的	-	弯曲	向下	和	亲吻	太太	.	-	脸颊	前	她	回答	:

“亲爱的索菲”弯下腰，在卡罗勒斯太太回答之前，亲吻了她的脸颊：

- ['prɪti] [wel] !
' **Pretty well !**
- 漂亮的 出色地 !

“还不错！”

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [wɪð] [ˌjuː 'es] , ['lɪzi] !
I wish you had been with us , Lizzie !
我 希望 你 有 到过 和 我们 , 莉齐 !

莉齐，真希望你当时和我们在一起！

[mə'sjɜː] [diː] ['nesəlˌrəʊd] [lʊkt] [səʊ] ['greɪsf(ə)l] [ɒn] ['hɔːsbæk] !
Monsieur de Nesselrode looked so graceful on horseback !
先生 德 内塞尔罗德 看起来 所以 优美 在 马背 !

内塞尔罗德先生骑马的样子真优雅！

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [fleɪm] ['tʃɑːrtərɪs] [hæz; həz][ə; eɪ] [siːt] [laɪk][ə; eɪ]['sentɔː(r)] .
and your flame Charteris has a seat like a centaur .
和 你的 火焰 查特里斯 有 一个 座位 喜欢 一个 半人马 .

而你的火焰Charteris则像半人马一样坐在座位上。

[ai] ['riːəli] [θɪŋk] [ðə; ði] [hɔːs] [dɛs'pɑːrd][hæz; həz][sent] [hɪm] [wʊd] [θrəʊ] ['eni] ['ɔːd(ə)n(ə)ri]['raɪdə(r)] . -
I really think the horse Despard has sent him would throw any ordinary rider . '
我 真的 思考 这 马 德斯帕德 有 发送 他 会 扔 任何 普通的 骑士 . -

我真的觉得德斯帕德派给他的那匹马会把任何普通骑手摔下来。

- [maɪ] [fleɪm] !
' **My flame !**
- 我的 火焰 !

我的火焰！

[juː; jʊ] [retʃ] !
You wretch !
你 可怜虫 !

你这恶棍！

- [kraɪd] [ðə; ði] ['mærid] ['leɪdi] , [wɪð] ['gɜːlɪʃ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,
' **cried the married lady , with girlish indignation ,**
- 哭 这 已婚 女士 , 和 少女 愤慨 ,

“！”那位已婚女士带着少女般的愤慨喊道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ]['pleɪf(ə)l] [pəʊk] [æt; ət] [mɪs] ['səufi; 'sɔ-] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['pærəsɒl] .
as she made a playful poke at Miss Sophy with her parasol .
作为 她 制成 一个 顽皮的 戳 在 错过 索菲 和 她 阳伞 .

她用阳伞俏皮地戳了戳索菲小姐。

- [ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [maɪ] ['wɪli] [wʊd] [seɪ] , [tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] .
' **I wonder what my Willy would say , to hear you talk like that .**
- 我 想知道 什么 我的 威利 会 说 , 到 听到 你 讲话 喜欢 那 .

“我想知道我的威利听到你这样说话会作何感想。”

[ænd; ənd] [wen] [ai][hæv; həv][dʒʌst] [biːn] ['telɪŋ] [mɪs] [mɑːʃ] [ænd; ənd] [mɪs] ['lʌvɪt] [haʊ] [juː; jʊ][ræn]
And when I have just been telling Miss Marsh and Miss Lovett how you ran
和 什么时候 我 有 只是 到过 讲述 错过 沼泽 和 错过 洛维特 如何 你 跑
[ə'weɪ] [frɒm; frəm][juː 'es] [bɪ'fɔː(r)] ['brekfəst] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,
away from us before breakfast this morning ,
离开 从 我们 前 早餐 这 早晨 ,

我刚才还在跟马什小姐和洛维特小姐说你今天早上早餐前是怎么从我们这儿跑掉的呢，

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [stɑːt] ! -
in order to see the gentlemen start ! '
在 命令 到 看 这 先生们 开始 ! -

为了亲眼见证绅士们的比赛！

- [aɪ]['dɪd(ə)nt][du:; də]['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] , - [rɪ'spɒndɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [frend] .
' I didn't do any such thing , ' responded her friend .
- 我 没有 做 任何 这样的 事物 , - 回应 她 朋友 .

“我根本没做过这种事，”她的朋友回答道。

- [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [sʌtʃ] ['leɪzi] ['kri:tʃəz] , I158
' You are such lazy creatures , I158
- 你 是 这样的 懒惰的 生物 , I158

“你们这些懒虫，I158

[ʃʊd; ʃəd] [get] [nəʊ] ['brekfəst] [tɪl] [ten] [ə'klɑ:k] [ɪf] [aɪ] ['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .
should get no breakfast till ten o'clock if I waited for you .
应该 得到 不 早餐 直到 十 点钟 如果 我 等待 为了 你 .

如果我等你，就得等到十点才能吃早饭了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ri:əli] [ɪn'kʌmbənt] [ɒn][ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi] [həʊm] [ə'gen] ['sʌmwɒt] ['ɜ:li] [ðɪs]
And it was really incumbent on me to be home again somewhat early this
和 它 曾是 真的 现任 在 我 到 是 家 再次 有些 早期的 这
['mɔ:nɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

今天早上我必须早点回家。

['lɪzi] ; [fɔ:(r); fə(r)][aɪ][mʌst; məst]['ɔ:ltə(r)] [ðæt] [nju:] ['kɒstju:m] [ɒv; əv] [jɔ:z] [bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ][weə(r)][ˌaɪ 'ti:]
Lizzie ; for I must alter that new costume of yours before you wear it
莉齐 ; 为了 我 必须 改变 那 新的 戏服 的 你的 前 你 穿 它
[ə'gen] .
again .
再次 .

莉齐，我必须在你再次穿那件新衣服之前把它改一下。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['krʊkɪd] [ɪn][ðə; ði] [bæk] ,
It is crooked in the back ,
它 是 歪 在 这 后退 ,

它的背面是歪的。

[ænd; ənd] [meɪks] [jɔ:(r); jə(r)] [naɪs] [streɪt] ['fɪgə(r)] [lʊk] [kwaɪt] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] ['wʊmən] . -
and makes your nice straight figure look quite like that of an old woman . '
和 制作 你的 好的 直的 数字 看 相当 喜欢 那 的 一个 老的 女士 . -

“这让你原本挺拔的身材看起来很像老太太的身材。”

- [θæŋks] , [dɪə(r)] !
' Thanks , dear !
- 谢谢 , 亲爱的 !

'谢谢亲爱的!

[ju:; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ]['klevə(r)] ['kri:tʃə(r)] [ðɪs] [ɪz] , [mɪs] [mɑ:ʃ] !
You don't know what a clever creature this is , Miss Marsh !
你 不 知道 什么 一个 聪明的 生物 这 是 , 错过 沼泽 !

马什小姐，你不知道这生物有多聪明!

[ʃi:; ʃi] [meɪks] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [dresɪz] [ænd; ənd] ['bɔnɪts] [ænd; ənd]['mænt(ə)l] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæz; həz]
She makes all her own dresses and bonnets and mantles ; and she has
她 制作 全部 她 自己的 连衣裙 和 引擎盖 和 地衣 ; 和 她 有
[bi:n] [səʊ] [gʊd] - [neɪtʃəd] ,
been so good - natured ,
到过 所以 好的 - 自然 ,

她自己制作所有的衣服、帽子和披肩；而且她性格非常善良，

[sɪns] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bi:n] ['steɪɪŋ] [wɪð] [ˌem 'i:] , [ɪn] ['ɔ:ltərɪŋ] [ænd; ənd] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [maɪ] ['wɔ:drəʊb] ,
since she has been staying with me , in altering and manufacturing my wardrobe ,
自从 她 有 到过 入住 和 我 , 在 改变 和 制造业 我的 衣柜 ,

自从她和我住在一起后，她就一直在帮我修改和制作衣服。

[ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ai][ʃæl; ʃəl][duː; də] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [gɒn] . -

that	I	am	sure	I	don't	know	what	I	shall	do	when	she	is	gone	.	'
那	我	是	当然	我	不	知道	什么	我	将	做	什么时候	她	是	已消失	.	-

我确信，她走后我不知道该怎么办。

- [pə'hæps] [ai][doʊnt] [miːn] [tuː; tə][gəʊ] , - [sed] [mɪs] ['mɑːkəm] , [fə'siːʃəsli] .

'	Perhaps	I	don't	mean	to	go	,	'	said	Miss	Markham	,	facetiously	.
-	也许	我	不	意思是	到	去	,	-	说	错过	马卡姆	,	戏谑地	.

“也许我并不打算去，”马克汉姆小姐开玩笑地说。

- [juː; jʊ][drəʊl] ['kriːtʃə(r)] !

'	You	droll	creature	!
-	你	滑稽	生物	!

你这滑稽的家伙！

[nɒt] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['njuːmərəs] [əd'maiərə][prə'pəuziz][tuː; tə] ['kæri] [juː; jʊ] [ɒf] ? - -

Not	if	some	one	of	your	numerous	admirers	proposes	to	carry	you	off	?	'	159
不是	如果	一些	一	的	你的	很多的	仰慕者	提议	到	携带	你	离开	?	-	-

如果你的众多仰慕者中有人提议把你掳走，那就另当别论了？'159

- [ɑː] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] .

'	Ah	,	that	would	be	a	different	thing	.
-	啊	,	那	会	是	一个	不同的	事物	.

“啊，那又是另一回事了。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ai] ['mærid] [tuː; tə] - [deɪ] , - [kən'tɪnjuːd] [mɪs] ['səufi; 'sɔ-] , [wɪð] [ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ɪn]

But	if	I	married	to	-	day	,	'	continued	Miss	Sophy	,	with	the	confidence	in
但	如果	我	已婚	到	-	天	,	-	持续	错过	索菲	,	和	这	信心	在

['mærɪdʒ] [ɒv; əv] [ˌeɪ'tiːn] ,

marriage	of	eighteen	,
婚姻	的	十八	,

“但是如果我今天结婚，”索菲小姐继续说道，语气中带着十八岁时对婚姻的自信，

- [juː; jʊ] [wʊd] [send] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ! -

'	you	would	send	back	for	me	to	-	morrow	!	'
-	你	会	发送	后退	为了	我	到	-	明天	!	-

“你明天就派人来接我！”

- [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)][hɪə(r)] [sʌtʃ] ['ɪmpjədəns] !

'	Did	you	ever	hear	such	impudence	!
-	做过	你	曾经	听到	这样的	厚颜无耻	!

你听过如此厚颜无耻的话吗！

- [kraɪd] ['mɪsɪz] . [k'ærɒpləs] , [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

'	cried	Mrs	.	Carolus	,	appealing	to	us	.
-	哭	太太	.	卡罗勒斯	,	上诉	到	我们	.

“卡罗勒斯太太哭着向我们求助。”

- [ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [ɪ'mædʒɪnz][ai] ['kʊd(ə)nt] [duː; də] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] !

'	She	actually	imagines	I	couldn't	do	without	her	!
-	她	实际上	想象	我	不能	做	没有	她	!

她竟然以为我离不开她！

[wel] , ['səufi; 'sɔ-] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] ,

Well	,	Sophy	,	in	that	case	,
出色地	,	索菲	,	在	那	案件	,

好吧，索菲，既然如此.....

[ai] [sə'pəʊz] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [haʊs] - [ruːm] [tuː; tə][ɪl]['kɑːroʊ][spoʊsoʊ][æz; əz] [wel] . -

I	suppose	I	should	have	to	give	house	-	room	to	il	caro	sposo	as	well	.	'
我	认为	我	应该	有	到	给	房子	-	房间	到	il	卡罗	配偶	作为	出色地	.	-

我想我得给我亲爱的丈夫也留点房子住。

- [ai]['rɑːðə(r)] ['fænsi] [juː; jʊ] [wʊd] !
' I rather fancy you would !
- 我 相当 想要 你 会 !

“我倒觉得你会的！”

[duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] ?
Do you think I should come without him ?
做 你 思考 我 应该 来 没有 他 ?

你觉得我应该不带他来吗?

[ai] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [mʌtʃ] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [pet] [ɒv; əv] [maɪ] ['hʌzbənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] . -
I shall make much too great a pet of my husband for that . '
我 将 制作 很多 也 伟大的 一个 宠物 的 我的 丈夫 为了 那 . -

我绝不会让我的丈夫成为我最宠爱的宠物。

- [wel] , [hiːl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lʌki] ['feləʊ] , [huː'evə(r)] [hiː; hi] [ɪz] , [wen] [ðə; ði] [deɪ] ['kɒmz] , - [rɪ'spɒndɪd]
' Well , he'll be a lucky fellow , whoever he is , when the day comes , ' responded
- 出色地 , 地狱 是 一个 幸运的 同伴 , 谁 他 是 , 什么时候 这 天 来 , - 回应
['mɪsɪz] . [k'æɹɒləs] .
Mrs . Carolus .
太太 . 卡罗勒斯 .

“嗯，不管他是谁，到时候他都会是个幸运儿，”卡罗勒斯太太回答道。

['tesi] [ænd; ənd] [ai] , ['lɪsənɪŋ] ['əʊpən] - [maʊðd] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [ɒv; əv]
Tessie and I , listening open - mouthed to this extraordinary example of
泰西 和 我 , 聆听 打开 - 嘴巴 到 这 非凡的 例子 的
['femənɪn] ['frendʃɪp] ,
feminine friendship ,
女性 友谊 ,

我和泰西目瞪口呆地听着这段非凡的女性友谊故事。

[kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [lɑːst] ['sentəns] [æt; ət] [liːst] [wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)]
could not but believe that the last sentence at least was intended for
可以 不是 但 相信 那 这 最后的 句子 在 至少 曾是 故意的 为了
['sɑːkæzəm] .
sarcasm .
讽刺 .

我不禁相信，至少最后一句话是带有讽刺意味的。

[bʌt; bət] [ɪf] [səʊ] , [nəʊ] [ɪn'flekʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spiːkərz] voice160
But if so , no inflection of the speaker's voice160
但 如果 所以 , 不 拐点 的 这 演讲者的 voice160

但如果真是这样，说话者的语调就没有变化[160]

[bɪ'treɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
betrayed it .
背叛 它 .

背叛了它。

[ðə; ði] [wɜːdz] [left] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [æz; əz] ['glɪbli] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] ['saʊndɪŋ] [ðə; ði] ['preɪzɪz]
The words left her lips as glibly as though she were sounding the praises
这 字 左边 她 嘴唇 作为 轻率地 作为 尽管 她 是 听起来 这 赞扬
[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪərɪst] [frend] .
of her dearest friend .
的 她 亲爱的 朋友 .

她说出这些话时语气轻快流畅，仿佛是在赞美她最亲密的朋友。

[ai] [tɜːnd] [ə'weɪ] , [sɪk] [æt; ət] [ðɪs] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪ'siːt] ,
I turned away , sick at this exhibition of deceit ,
我 转向 离开 , 生病的 在 这 展览 的 欺骗 ,

我转过身去，对这种欺骗行为感到恶心。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [wɒt] ['mɪstʃɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ðɪ]['paʊə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['wɪmɪn] [tuː; tə]

and	thinking	what	mischief	it	was	not	in	the	power	of	such	women	to
和	思维	什么	恶作剧	它	曾是	不是	在	这	力量	的	这样的	女性	到

[krɪ'eɪt] ,

create	,
创造	,

并想到，这些女人根本不可能制造出多么大的麻烦啊！

[huː] [kʊd; kəd][laɪ] [wɪð] [ɪm'pjuːnəti] , [nɒt]['əʊnli][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][bʌt; bət] [ðəm'selvz] .

who	could	lie	with	impunity	,	not	only	to	each	other	but	themselves	.
WHO	可以	说谎	和	免责	,	不是	仅有的	到	每个	其他	但	他们自己	.

他们可以肆无忌惮地撒谎，不仅对彼此撒谎，甚至对自己也撒谎。

[aɪ] [stʊd] [ðeə(r)] , ['saɪlənt][ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] , [ʌn'tɪl] , [tuː; tə][maɪ] [rɪ'liːf] , [aɪ] [hɜːd] [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [ɪn]

I	stood	there	,	silent	and	thoughtful	,	until	,	to	my	relief	,	I	heard	their	voices	in
我	站立	那里	,	沉默的	和	周到	,	直到	,	到	我的	宽慰	,	我	听到	他们的	声音	在

['kɔːrəs] ,

chorus	,
合唱	,

我站在那里，沉默而沉思，直到听到他们齐声说道，我才松了一口气。

[dɪkl'eəɹɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][taɪm][tuː; tə][gəʊ] .

declaring	it	was	time	to	go	.
声明	它	曾是	时间	到	去	.

宣布该走了。

- [gʊd] - [baɪ] , [mɪs] [mɑːʃ] !

'	Good	-	bye	,	Miss	Marsh	!
-	好的	-	再见	,	错过	沼泽	!

“再见，马什小姐！”

[gʊd] - [baɪ] , [mɪs] ['lʌvɪt] !

Good	-	bye	,	Miss	Lovett	!
好的	-	再见	,	错过	洛维特	!

再见，洛维特小姐！

[kʌm] , ['səufi; 'sɔ-][dɪə(r)] , - [sed] ['mɪsɪz] . [k'ærɒləs] , ['blaɪðli] .

Come	,	Sophy	dear	,	'	said	Mrs	.	Carolus	,	blithely	.
来	,	索菲	亲爱的	,	-	说	太太	.	卡罗勒斯	,	兴高采烈地	.

“来吧，亲爱的索菲，”卡罗勒斯太太愉快地说。

- [ɔːl] [raɪt] , ['lɪzi] [dɪə(r)] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] .

'	All	right	,	Lizzie	dear	,	'	replied	the	other	.
-	全部	正确的	,	莉齐	亲爱的	,	-	回复	这	其他	.

“好的，亲爱的莉齐，”另一个人回答道。

- [tɑː] - [tɑː] , [g'ɜːlz] !

'	Ta	-	ta	,	girls	!
-	ta	-	ta	,	女孩们	!

塔塔，女孩们！

[aɪ][deə(r)] [seɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] ; - [ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [ˌɪntə'lɪŋkt] [ɑːmz] ,

I	dare	say	I	shall	see	you	again	before	long	;	'	and	so	they	interlinked	arms	,
我	敢	说	我	将	看	你	再次	前	长的	;	-	和	所以	他们	相互关联的	武器	,

我敢说不久之后我们还会再见面；”于是他们挽着胳膊。

[ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ðɪ] [rəʊd] [tə'geðə(r)] ['lʌvɪŋli] .

and	went	down	the	road	together	lovingly	.
和	去	向下	这	路	一起	深情地	.

他们深情地一起走下了路。

['tesi] [ænd; ənd][ai] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['feɪsɪz] . -

Tessie	and	I	turned	and	looked	into	each	other's	faces	.	161
泰西	和	我	转向	和	看起来	进入	每个	其他的	面孔	.	-

我和泰西转过身，彼此对视。161

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ['sɪkənɪŋ] ?

'	Is	it	not	sickening	?
-	是	它	不是	令人作呕	?

难道不令人作呕吗?

- [ai] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] .

'	I	asked	her	,	after	a	pause	.
-	我	问	她	,	后	一个	暂停	.

我停顿了一下，然后问她。

- [ˌaɪ 'tiː] ['fraitən] [ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ; [ænd; ənd][æz; əz][ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd]

'	It	frightens	me	,	'	she	answered	;	and	as	I	saw	her	pale	face	and
-	它	吓唬	我	,	-	她	回答	;	和	作为	我	锯	她	苍白	脸	和

[lɪps] ,

lips	,
嘴唇	,

“这让我害怕，”她回答道；当我看到她苍白的脸和嘴唇时，

[ai] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnsaɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spɪəriənst] [tuː; tə] ['fɔːlshʊd] [hæd; həd] ['riːəli] [kɔːzd]

I	believed	that	the	insight	she	had	experienced	to	falsehood	had	really	caused
我	相信	那	这	洞察力	她	有	经验丰富的	到	谬误	有	真的	导致

[hɜː(r); hə(r)][fɪə(r)] . -

her	fear	.	162
她	害怕	.	-

我相信，她对谎言的洞察力确实让她感到恐惧。162

['tʃæptə(r)] [sevn] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] ['tesi] .

ALL	FOR	TESSIE	.
全部	为了	泰西	.

一切为了泰西。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [maɪ] [aɪz] [bɪ'keɪm] [fɜːst] ['əʊpənd] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [əʊld]

It	was	about	this	time	that	my	eyes	became	first	opened	to	the	fact	that	old
它	曾是	关于	这	时间	那	我的	眼睛	成为	第一的	打开	到	这	事实	那	老的

['mɪstə(r)] . ['lʌvɪt] ,

Mr	.	Lovett	,
先生	.	洛维特	,

大约就在这个时候，我才第一次意识到，老洛维特先生

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [bə'nevələnt] ['æspekt][ænd; ənd] ['meni] [prəute'steiʃən, ˌprɔ-][ɒv; əv] [ə'fekʃn] ,

notwithstanding	his	benevolent	aspect	and	many	protestations	of	affection	,
虽然	他的	仁慈	方面	和	许多	抗议	的	感情	,

[wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['selfɪʃ] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dˈɔːtəz] .

was	exceedingly	selfish	with	regard	to	his	daughters	.
曾是	非常	自私	和	看待	到	他的	女儿们	.

尽管他外表仁慈，也多次表达对女儿的爱，但他对女儿们却极其自私。

[haʊ] [ðəʊz] [gˈɜːlz] [wɜːkt] [fɔː(r); fə(r)] , ['weɪtɪd] [ɒn] , [ænd; ənd] [bɪ'liːvd] [ɪn][hɪm] !

How	those	girls	worked	for	,	waited	on	,	and	believed	in	him	!
如何	那些	女孩们	工作	为了	,	等待	在	,	和	相信	在	他	!

那些女孩多么为他工作、服侍他、信任他啊!

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd][ðə; ði] ['setɪŋ] [ɪn]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

From	the	making	of	his	bed	and	the	setting	in	order	of	his	room	,
从	这	制作	的	他的	床	和	这	环境	在	命令	的	他的	房间	,

从整理床铺到布置房间，

[tuː; tə][ðə; ði] [s'tɑːtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['aɪənɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌzlɪn] [bændz][ænd; ənd][ðə; ði] ['kʊkɪŋ] [ɒv; əv]

to	the	starching	and	ironing	of	his	muslin	bands	and	the	cooking	of
到	这	淀粉	和	熨烫	的	他的	细棉布	乐队	和	这	烹饪	的

[hɪz; ɪz][pə'tɪkjələ(r)] ['deinti] ,

his	particular	dainties	,
他的	特别的	精致小点心	,

从浆洗熨他的细棉布腰带，到烹制他特制的美味佳肴，

['tesi] [ænd; ənd] [ɑ̃ːʒ] [dɪd] ['evriθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] with163

Tessie	and	Ange	did	everything	for	him	with163
泰西	和	安吉	做过	一切	为了	他	with163

Tessie 和 Ange 为他做了一切，共 163 件。

[ðeə(r)] [əʊn] [hændz] .

their	own	hands	.
他们的	自己的	双手	.

他们亲手做的。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz]['betə(r)] , [ðeɪ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['tʃɪəfəli] .

And	what	was	better	,	they	did	it	cheerfully	.
和	什么	曾是	更好的	,	他们	做过	它	愉快地	.

更妙的是，他们做得非常愉快。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['nevə(r)] ['eni] ['kwestʃən] [wɪð] [ðem; ðəm][æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndə'teɪk] [ðə; ði]

There	was	never	any	question	with	them	as	to	which	should	undertake	the
那里	曾是	绝不	任何	问题	和	他们	作为	到	哪个	应该	承担	这

['djuːtiz] ;

duties	;
职责	;

他们之间从来没有过关于由谁来承担这些职责的疑问；

[ðeɪ] ['əʊnli] [vaɪd] [wɪð] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [ðem; ðəm] [fɜːst] .

they	only	vied	with	one	another	to	perform	them	first	.
他们	仅有的	竞争	和	一	其他	到	履行	他们	第一的	.

他们之间唯一的竞争就是争先恐后地表演。

[aɪ]['nevə(r)] [sɔː] [tuː] [dˈɔːtəz] [mɔː(r)] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][ðeə(r)]['fɑːðə(r)][ɪn][maɪ] [laɪf] :

I	never	saw	two	daughters	more	devoted	to	their	father	in	my	life	:
我	绝不	锯	二	女儿们	更多的	奉献	到	他们的	父亲	在	我的	生活	:

我这辈子都没见过比她们更孝顺的父亲的两个女儿：

[jet] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði]['mænə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sɜːvd] [hɪm] .

yet	there	was	a	difference	in	the	manner	with	which	they	served	him	.
然而	那里	曾是	一个	不同之处	在	这	方式	和	哪个	他们	服务	他	.

然而，他们服侍他的方式却有所不同。

[ɑ̃ːʒ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [blaɪnd] [ʌn'weɪvərɪŋ] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] .

Ange	did	it	with	blind	unwavering	faith	in	the	privilege	she	enjoyed	.
安吉	做过	它	和	瞎的	坚定不移	信仰	在	这	特权	她	享受	.

安吉这样做是出于对她所享有的特权的盲目而坚定的信念。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] [nɒt][tuː; tə] [riːd] [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːfɪkt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][praɪd] [ɪn][ðə; ði]

It	was	impossible	not	to	read	her	perfect	admiration	and	pride	in	the
它	曾是	不可能的	不是	到	读	她	完美的	钦佩	和	自豪	在	这

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

expression	of	her	face	.
表达	的	她	脸	.

从她脸上的表情中，你不可能不读出她满腔的钦佩和自豪。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [haɪst] ['kriːtʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

Her	father	was	the	highest	creature	in	the	world	to	her	,
她	父亲	曾是	这	最高	生物	在	这	世界	到	她	,

在她眼中，父亲是世界上最崇高的人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ðə; ði][məʊst] ['feɪvəd] [ɒv; əv][gˈɜːlz][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][kɔːl] [hɪm] [hɜːz] .

and	she	the	most	favoured	of	girls	to	be	able	to	call	him	hers	.
和	她	这	最多	受青睐	的	女孩们	到	是	有能力的	到	称呼	他	她的	.

而她是所有女孩中最幸运的，能够称他为自己的。

[bʌt; bət] [wɪð] [tɛsiːz] ['sɜːvɪs] , ['wɪlɪŋli] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rendəd] ,

But	with	Tessie's	service	,	willingly	though	it	was	rendered	,
但	和	泰西的	服务	,	心甘情愿	尽管	它	曾是	渲染	,

但尽管特西是心甘情愿地提供了帮助，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['mɪŋgld] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['pɪtiɪŋ] ['fɒndnəs] — [mɔː(r)] [laɪk] [ðə; ði] [prəˈtektɪŋ] [lʌv]

there	was	mingled	a	sort	of	pitying	fondness	—	more	like	the	protecting	love
那里	曾是	混合	一个	种类	的	怜悯	喜爱	—	更多的	喜欢	这	保护	爱

[wiː; wi] [əˈkɔːd] [tuː; tə][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

we	accord	to	a	child	,
我们	符合	到	一个	孩子	,

其中夹杂着一种怜悯的喜爱——更像是我们给予孩子的那种保护性的爱。

[praʊd] [ðəʊ] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][ɒv; əv][hɪm] , [ðæn; ðən][ðə; ði][hjuːˈmɪləti] [wɪð] [wɪtʃ] [wiː; wi] [weɪt] [əˈpɒn]

proud	though	we	may	be	of	him	,	than	the	humility	with	which	we	wait	upon
自豪的	尽管	我们	可能	是	的	他	,	比	这	谦逊	和	哪个	我们	等待	之上

['aʊə(r)][suːˈpɪəriə(r)] .

our	superior	.
我们的	优越的	.

我们或许会为他感到骄傲，但我们侍奉上级时的谦卑之心却远不及此。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] — and164

I	used	to	think	—	and164
我	用过的	到	思考	—	and164

我过去常常认为——and164

[aɪ] [θɔːt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ,

I	thought	a	great	deal	in	those	days	,
我	想法	一个	伟大的	交易	在	那些	天	,

那些日子里，我思考了很多。

[mɔː(r)] [pəˈhæps] [ðæn; ðən][wɒz; wəz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] — [ðæt] [ðə; ði] [əˈfekʃn] [ɒv; əv] [ɑ̃ːʒ] [fɔː(r); fə(r)]

more	perhaps	than	was	good	for	me	—	that	the	affection	of	Ange	for
更多的	也许	比	曾是	好的	为了	我	—	那	这	感情	的	安吉	为了

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [rɪˈzembld] [wɒt] [ə; eɪ] [waɪfs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ([bʌt; bət]

her	father	resembled	what	a	wife's	should	be	for	her	husband	(	but
她	父亲	类似	什么	一个	妻子的	应该	是	为了	她	丈夫	(	但

[səʊ] ['veri] ['seldəm] [ɪz]) ;

so	very	seldom	is	)	;
所以	非常	很少	是	)	;

或许对我来说有点过头了——安琪对父亲的感情就像妻子对丈夫的感情一样（但这种情况非常罕见）；

[waɪlst] [tɛsiːz] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] .

whilst	Tessie's	was	more	like	that	of	a	mother	.
而	泰西的	曾是	更多的	喜欢	那	的	一个	母亲	.

而 Tessie 则更像一位母亲。

[bʌt; bət] [wɪˈðaʊt] [ðʌs] ['ænəlaɪzɪŋ] [ðeə(r)] ['meɪnsprɪŋ] ,

But	without	thus	analysing	their	mainsprings	,
但	没有	因此	分析	他们的	主发条	,

但是，如果不分析它们的主要动力，

[nəʊ] [daʊt] [rɪ'meɪnd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd]['djuːti] [ðeɪ] [bəuθ] [dɪ'spleɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

no	doubt	remained	as	to	the	love	and	duty	they	both	displayed	for	him	.
不	怀疑	剩余	作为	到	这	爱	和	责任	他们	两个都	显示	为了	他	.

毫无疑问，他们二人对他都表现出了爱和责任感。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][æz; əz][hɪz; ɪz] [djuː] .

And	he	took	it	all	as	his	due	.
和	他	采取	它	全部	作为	他的	到期的	.

他认为这一切都是他应得的。

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [fə'givn] [hɪm] [ðæt] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [hiː; hi][bɔː(r)][tuː; tə][ðem; ðəm]

I	could	have	forgiven	him	that	,	considering	the	relationship	he	bore	to	them
我	可以	有	已原谅	他	那	,	考虑	这	关系	他	钻孔	到	他们

,

,

,

考虑到他与他们的关系，我本可以原谅他。

[hæd; həd][hiː; hi]['əʊnli] [ə'pɪəd] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ðem; ðəm][ɪn] [rɪ'tɜːn] .

had	he	only	appeared	sometimes	to	consider	them	in	return	.
有	他	仅有的	出现	有时	到	考虑	他们	在	返回	.

如果他偶尔出现一下，也考虑一下他们的感受就好了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['selfɪʃnəs] ['nevə(r)] [pə'mɪtɪd] [hɪm][tuː; tə] [pə'siːv] [ðæt] [ðeɪ] [meɪd] ['deɪli] ['sækrɪfaɪsɪz]

But	his	selfishness	never	permitted	him	to	perceive	that	they	made	daily	sacrifices
但	他的	自私	绝不	允许	他	到	感知	那	他们	制成	日常的	牺牲

[ɒn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] ;

on	his	account	;
在	他的	帐户	;

但他自私自利，始终没有意识到他们每天都在为他做出牺牲；

[ðæt] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd][ɒn][ðə; ði] [k'ɒmənəst] [feə(r)] , [prɪ'tendɪŋ] [ðeɪ] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ,

that	they	lived	on	the	commonest	fare	,	pretending	they	liked	it	,
那	他们	居住地	在	这	最常见的	票价	,	假装	他们	喜欢	它	,

他们过着最普通的生活，却假装很喜欢。

[waɪlst] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz] [fleʃ] [ɔː(r)] [faʊl] ;

whilst	he	enjoyed	his	flesh	or	fowl	;
而	他	享受	他的	肉	或者	鸡	;

当他享用肉类或禽类时；

[ænd; ənd][sæt][ʌp] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] [tuː; tə] [riː'kɒpɪ] [sʌm; səm]['feɪdɪd][əʊld] ['sɜːmən] ,

and	sat	up	late	at	night	to	recopy	some	faded	old	sermon	,
和	卫星	向上	晚的	在	夜晚	到	重抄	一些	褪色	老的	讲道	,

他熬夜重抄了一些褪色的旧讲道稿，

[waɪlst] [hiː; hi] [pleɪd] [kɑːdz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn][ðə; ði] [sɑːl] - ['meɪndʒə(r)] .

whilst	he	played	cards	with	his	friends	in	the	salle	à	manger	.
而	他	玩	牌	和	他的	朋友们	在	这	厅	-	马槽	.

当他和朋友们在餐厅里玩牌时。

[wɜː(r); wə(r)][hiː; hi][ɪn][ðə; ði]['hjuːmə(r)] for165

Were	he	in	the	humour	for165
是	他	在	这	幽默	for165

他当时心情如何？165

[ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [ðem; ðəm] ['rʌnɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [steəz] [ɒn] ['erəndz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ɔːl]

it	,	he	would	keep	them	running	up	and	down	stairs	on	errands	for	him	all
它	,	他	会	保持	他们	跑步	向上	和	向下	楼梯	在	跑腿	为了	他	全部

[deɪ] [lɒŋ] ,

day	long	,
天	长的	,

他会让那些人整天跑上跑下楼替他跑腿。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [feɪnt] [wɪð] [fə'tiːg] — [ɪ'speʃəli] [ɑ̃ːʒ] , [huː] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ]

until	they	were	quite	faint	with	fatigue	—	especially	Ange	,	who	,	notwithstanding
直到	他们	是	相当	头晕的	和	疲劳	—	尤其	安吉	,	WHO	,	虽然

[hɜː(r); hə(r)] [braɪt] , ['fjuːdʒətɪv] ['kʌlə(r)] , [wɒz; wəz] ,

her	bright	,	fugitive	colour	,	was	,
她	明亮的	,	逃犯	颜色	,	曾是	,

直到她们疲惫得几乎虚弱无力——尤其是安吉，尽管她面色红润，但仍然.....

[laɪk] [məʊst] ['ɪŋglɪʃ] [g'ɜːlz][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ɒn][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] , ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [strɒŋ] .

like	most	English	girls	reared	on	the	Continent	,	anything	but	strong	.
喜欢	最多	英语	女孩们	饲养	在	这	大陆	,	任何事物	但	强的	.

像大多数在欧洲大陆长大的英国女孩一样，她一点也不坚强。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kept] [ðem; ðəm] [ʌp] [lɒŋ] [bɪ'jɒnd] [ðeə(r)]['juːʒuəl]['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] [rest] ,

And	when	he	had	kept	them	up	long	beyond	their	usual	hour	for	rest	,
和	什么时候	他	有	保留	他们	向上	长的	超过	他们的	通常	小时	为了	休息	,

当他让他们熬夜到远远超过平时休息时间的时候，

[hiː; hi] [wʊd] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɜːpləs] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [ʃɜːt] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] ['iːkwəli]

he	would	suddenly	remember	that	a	surplice	,	or	a	shirt	,	or	something	equally
他	会	突然	记住	那	一个	圣衣	,	或者	一个	衬衫	,	或者	某物	同样地

[ɪm'pɔːt(ə)nt] ,

important	,
重要的	,

他会突然想起一件圣袍、一件衬衫，或者其他同样重要的东西。

[mʌst; məst][biː; bi] - [gɒt] [ʌp] - [baɪ][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ˌɑːftə'nuːn] ,

must	be	'	got	up	'	by	the	following	afternoon	,
必须	是	-	得到	向上	-	经过	这	下列的	下午	,

必须在第二天下午之前“起床”。

[ænd; ənd] [kəm'pel] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv][bed] [ə'gen] [ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ɪn]

and	compel	the	poor	children	to	be	out	of	bed	again	the	first	thing	in
和	迫使	这	贫穷的	孩子们	到	是	出去	的	床	再次	这	第一的	事物	在

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

the	morning	,
这	早晨	,

并强迫这些可怜的孩子们第二天早上第一件事就是起床。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['wɒʃɪŋ] [ænd; ənd] [s'tɑːtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['aɪənɪŋ] ['əʊvə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][mɔː(r)]

in	order	to	get	the	washing	and	starching	and	ironing	over	before	the	more
在	命令	到	得到	这	洗涤	和	淀粉	和	熨烫	超过	前	这	更多的

[ɪm'pɔːt(ə)nt] ['djuːtiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'gæn] .

important	duties	of	the	day	began	.
重要的	职责	的	这	天	开始	.

为了在一天中更重要的任务开始之前完成洗衣、上浆和熨烫工作。

[ɑ̃ːʒ] [hæd; həd] [sed] [wʌns] [ðæt] [fjuː] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd] - [kʌm] [daʊn] - [æz; əz] ['greɪsfəli] [æz; əz]

Ange	had	said	once	that	few	people	could	'	come	down	'	as	gracefully	as
安吉	有	说	一次	那	很少	人们	可以	-	来	向下	-	作为	优雅地	作为

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd] .

her	father	had	.
她	父亲	有	.

安吉曾说过，很少有人能像她父亲那样优雅地“退位”。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

I	used	to	think	,	on	the	contrary	,
我	用过的	到	思考	,	在	这	相反	,

我以前的想法恰恰相反，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] ['lɜːnɪd] [haʊ] [tuː; tə] - [kʌm] [daʊn] - [æt; ət][ɔːl] ,

that	he	had	never	learned	how	to	'	come	down	'	at	all	,
那	他	有	绝不	学习	如何	到	-	来	向下	-	在	全部	,

他根本就没学会如何“冷静下来”。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [spɔɪlt] [tʃaɪld] [huː] [wɪl] insist166

but	was	like	a	spoilt	child	who	will	insist166
但	曾是	喜欢	一个	被宠坏了	孩子	WHO	将要	insist166

但他就像个被宠坏的孩子，会坚持166

[əˈpɒn] ['hævɪŋ] [ɔːl] [hiː; hi] ['wɒnts] , ['nevə(r)][maɪnd] [wɒt] ['ʌðə(r)z] [meɪ] ['sʌfə(r)] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] !

upon	having	all	he	wants	,	never	mind	what	others	may	suffer	in	consequence	!
之上	拥有	全部	他	想要	,	绝不	头脑	什么	其他的	可能	遭受	在	结果	!

他得到他想要的一切之后，根本不在乎别人因此遭受的痛苦！

[hɪz; ɪz] ['selfɪʃnəs] [wɒz; wəz] [ɪ'speʃəli] [ə'pærənt] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] [gɪv]

His	selfishness	was	especially	apparent	in	the	little	trouble	that	he	took	to	give
他的	自私	曾是	尤其	明显	在	这	小的	麻烦	那	他	采取	到	给

[hɪz; ɪz] [dˈɔːtəz] ['eni] [əˈmjuːzmənt] .

his	daughters	any	amusement	.
他的	女儿们	任何	娱乐	.

他的自私尤其体现在他很少费心让女儿们开心。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [fjuː] [ik'saitmənt] [ɪn][ˌes 'tiː] . [pjuː'sɛl] ;

There	were	so	few	excitements	in	St	.	Pucelle	;
那里	是	所以	很少	兴奋	在	英石	.	普切尔	;

圣普切尔镇几乎没有什么令人兴奋的事情发生；

[ðə; ði] [deɪz] [slɪpt] [əˈweɪ] [wʌn]['ɑːftə(r)] [əˈnʌðə(r)] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [məˈnɒtənəs] [raʊnd] [ɒv; əv]

the	days	slipped	away	one	after	another	in	such	a	monotonous	round	of
这	天	滑倒了	离开	一	后	其他	在	这样的	一个	单调	圆形的	的

[ˌʌnɪ'vɛntfəlnɛs] ,

uneventfulness	,
平静无波	,

日子就这样一天天过去，日复一日，毫无波澜。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['kruːəl][tuː; tə][dɪ'bɑː(r)] [ðiːz] [g'ɜːlz][ɒv; əv]['iːv(ə)n][wʌn] ['pleʒə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [maɪt]

that	it	was	cruel	to	debar	these	girls	of	even	one	pleasure	which	they	might
那	它	曾是	残忍的	到	禁止	这些	女孩们	的	甚至	一	乐趣	哪个	他们	可能

[hæv; həv] [lɪ'dʒɪtɪmətli] [ɪn'dʒɔɪd] .

have	legitimately	enjoyed	.
有	合法地	享受	.

剥夺这些女孩哪怕是她们本可以合法享受的一种乐趣，这太残忍了。

[jet] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [tuː] ['lɪt(ə)l] [nʌnz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sɪ'kluːʒ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kept]

Yet	they	might	have	been	two	little	nuns	,	for	the	seclusion	in	which	he	kept
然而	他们	可能	有	到过	二	小的	修女	,	为了	这	隔离	在	哪个	他	保留

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

然而，由于他将她们与世隔绝，她们或许真的是两个小修女。

[ɪk'sept] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ɔː(r)][tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] , [ðeɪ] ['skeəsli] ['evə(r)] [left] [ðə; ði]

Except	to	visit	the	poor	or	to	walk	in	the	fields	,	they	scarcely	ever	left	the
除了	到	访问	这	贫穷的	或者	到	走	在	这	字段	,	他们	几乎	曾经	左边	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

除了探望穷人或在田间散步之外，他们几乎从不出门。

[ænd; ənd] [deɪz] ['sʌmtaɪmz] [ɪ'læpst] [wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)] ['pʊtɪŋ] [ðeə(r)] [fiːt] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	days	sometimes	elapsed	without	their	putting	their	feet	outside	of	it	.
和	天	有时	过去	没有	他们的	推杆	他们的	脚	外部	的	它	.

有时好几天他们都不会走出室内。

[ðeə(r)] ['vɪzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃæ.təʊ] [dez] ['rəʊzɪz][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['riːəl] [triːt] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

Their	visit	to	the	Château	des	Roses	had	been	a	real	treat	to	them	.
他们的	访问	到	这	城堡	德斯	玫瑰	有	到过	一个	真实的	对待	到	他们	.

参观玫瑰城堡对他们来说是一次真正的享受。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tɔːkt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [bɪ'fɔːhænd] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wiːks] ['ɑːftə(r)] ;

They	had	talked	of	it	for	hours	beforehand	and	for	weeks	after	;
他们	有	谈话	的	它	为了	小时	预先	和	为了	周	后	;

他们事先讨论了几个小时，之后又讨论了好几个星期；

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ðə; ði]['bærən][diː] Nesselrode167

but	though	the	Baron	de	Nesselrode167
但	尽管	这	男爵	德	Nesselrode167

但尽管内塞尔罗德男爵167

[hæd; həd] [begd] ['mɪstə(r)] . ['lʌvɪt] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] [tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)]

had	begged	Mr	.	Lovett	over	and	over	again	to	take	us	there	for
有	乞求	先生	.	洛维特	超过	和	超过	再次	到	拿	我们	那里	为了

[ə'nʌðə(r)] [deɪ] ,

another	day	,
其他	天	,

我曾一再恳求洛维特先生再带我们去那里一天。

[hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['bɪznəs] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['mætə(r)][hæd; həd] [daɪd]

he	had	put	it	off	for	his	own	business	,	until	the	matter	had	died
他	有	放	它	离开	为了	他的	自己的	商业	,	直到	这	事情	有	死亡

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

他因为自己的事而把这件事搁置了，直到这件事不了了之。

[ɒn] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] , ['djʊərɪŋ][maɪ] ['rezɪdəns] [ɪn][ˌes 'tiː] . [pjuː'sɛl] ,

On	more	than	one	occasion	,	during	my	residence	in	St	.	Pucelle	,
在	更多的	比	一	场合	,	期间	我的	住宅	在	英石	.	普切尔	,

在我居住在圣普塞尔期间，曾不止一次出现过这种情况：

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɑːns] [wɒz; wəz][gɒt] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] ['vɪzɪtəz] [ɪn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][həʊ'tel] ,

a	little	dance	was	got	up	by	the	visitors	in	the	principal	hotel	,
一个	小的	舞蹈	曾是	得到	向上	经过	这	访客	在	这	主要的	酒店	,

主要酒店里的游客们跳起了小舞。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] - ['prɪti] [dʒːtəz] [wɜː(r); wə(r)] [ɑːskt] [iːtʃ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt] .

and	the	English	curé's	pretty	daughters	were	asked	each	time	to	be	present	.
和	这	英语	-	漂亮的	女儿们	是	问	每个	时间	到	是	展示	.

每次都会邀请这位英国牧师漂亮的女儿们到场。

[ai][hæd; həd] [siːn] ['ændʒɪz] ['lʌvli] [feɪs] [flʌʃ] [wɪð] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [tɛsiːz] ['ɔːlsəʊ] , [ðəʊ] [ɪn]

I	had	seen	Ange's	lovely	face	flush	with	anticipation	,	and	Tessie's	also	,	though	in
我	有	已见	安吉的	迷人的	脸	冲洗	和	预期	,	和	泰西的	还	,	尽管	在

[ə; eɪ] [les] [dɪ'griː] ,

a	less	degree	,
一个	较少的	程度	,

我看到安吉美丽的脸上泛起了期待的红晕，泰茜的脸上也有，虽然程度轻一些。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] [kʌm] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .

but	it	had	all	come	to	nothing	.
但	它	有	全部	来	到	没有什么	.

但这一切都化为乌有。

['mɪstə(r)] . ['lʌvɪt] [hæd; həd] [hʌmd] [ænd; ənd] [hɔ:] [ænd; ənd] [smaɪld] ['swi:tli] [ɒn][ðə; ði] [in'vaitə] ,

Mr	.	Lovett	had	hummed	and	hawed	and	smiled	sweetly	on	the	inviter	,
先生	.	洛维特	有	哼唱	和	犹豫不决	和	微笑	甜蜜地	在	这	邀请人	,

洛维特先生支支吾吾，对着邀请人露出甜美的微笑。

[ænd; ənd][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['prɒmɪst] [hɪz; ɪz][g'ɜ:lz][ʃʊd; ʃəd] [ə'tend] [ðə; ði] ['pɑ:ti] , [ænd; ənd] [ðen]

and	as	good	as	promised	his	girls	should	attend	the	party	,	and	then
和	作为	好的	作为	承诺	他的	女孩们	应该	出席	这	派对	,	和	然后

[drɒpt] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ˌɔ:ltə'geðə(r)] .

dropped	the	subject	altogether	.
掉落	这	主题	共	.

他信守承诺，让女儿们参加聚会，然后就完全放弃了这个话题。

[wʌns] [ai] ['ventʃəd] [tu:; tə][ɑ:sk] ['tesi] [waɪ] [ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒt] [rɪ'maɪnd][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Once	I	ventured	to	ask	Tessie	why	she	did	not	remind	her	father	of	his
一次	我	冒险	到	问	泰西	为什么	她	做过	不是	提醒	她	父亲	的	他的

['prɒmɪs] ,

promise	,
承诺	,

我鼓起勇气问泰西，为什么她不提醒她父亲他曾许下的承诺，

[æz; əz][hi:; hi] [mait] , [pə'hæps] , [hæv; həv] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'ti:] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] ,

as	he	might	,	perhaps	,	have	forgotten	it	;	but	she	shook	her	head	,
作为	他	可能	,	也许	,	有	被遗忘的	它	;	但	她	摇晃	她	头	,

他或许已经忘记了；但她摇了摇头。

[ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['betə(r)] [nɒt] .

and	said	it	would	be	better	not	.
和	说	它	会	是	更好的	不是	.

他说最好不要这样做。

[ɑ̃:ʒ] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [dresɪz] [fɪt] to168

Ange	and	she	had	no	dresses	fit	to168
安吉	和	她	有	不	连衣裙	合身	to168

安吉和她没有合适的衣服，168

[ə'pɪə(r)] [ɪn] , [ænd; ənd][pə'pɑ:] [wʊd] [nɒt] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] [wɜ:s] [klæd][ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] .

appear	in	,	and	papa	would	not	like	to	see	them	worse	clad	than	the	rest	.
出现	在	,	和	爸爸	会	不是	喜欢	到	看	他们	更糟	覆膜	比	这	休息	.

出现的时候，爸爸不希望看到他们穿得比其他人差。

- [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mʌzlɪn] [dres] , ['tesi] !

'	But	a	muslin	dress	,	Tessie	!
-	但	一个	细棉布	裙子	,	泰西	!

“但是，泰西，那是一件棉布连衣裙啊！”

- [ai] [ɜ:rdʒd] , - [kɒsts] ['veri] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi][mɔ:(r)]['su:təb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]

'	I	urged	,	'	costs	very	little	,	and	nothing	could	be	more	suitable	for	a
-	我	敦促	,	-	成本	非常	小的	,	和	没有什么	可以	是	更多的	合适的	为了	一个

[dɑ:ns] [ɪn][ˌes 'ti:] . [pju:'sɛl] !

dance	in	St	.	Pucelle	!
舞蹈	在	英石	.	普切尔	!

我力劝道：“花费很少，而且没有什么比这更适合在圣普塞尔教堂跳舞了！”

- [stɪl] ['tesi] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [begd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [seɪ] [nəʊ][mɔ:(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

'	Still	Tessie	shook	her	head	,	and	begged	me	to	say	no	more	about	it	,
-	仍然	泰西	摇晃	她	头	,	和	乞求	我	到	说	不	更多的	关于	它	,

“但特西还是摇了摇头，恳求我不要再说这件事了。”

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

as	it	was	impossible	.
作为	它	曾是	不可能的	.

因为那是不可能的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn] [ðæt] [ə'keɪʒ(ə)n] , [aɪ] [rɪ'membə(r)] , [ðæt] [aɪ] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] , ['daʊnraɪt] ,

It	was	on	that	occasion	,	I	remember	,	that	I	asked	her	,	downright	,
它	曾是	在	那	场合	,	我	记住	,	那	我	问	她	,	彻头彻尾	,

我记得，就是在那次场合，我直截了当地问她：

[wɒt] [ə'laʊəns] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][ænd; ənd] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)] [dres] —

what	allowance	her	father	gave	her	sister	and	herself	for	dress	—
什么	津贴	她	父亲	给予	她	姐姐	和	她自己	为了	裙子	—

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [spent] [ˌaɪ 'tiː] .

and	how	they	spent	it	.
和	如何	他们	花费	它	.

她父亲给了她和她妹妹多少零花钱买衣服——以及她们是如何花掉这些钱的。

- [ə'laʊəns] !

'	Allowance	!
-	津贴	!

'津贴!

- [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð] ['əʊpən] [aɪz] .

'	she	repeated	,	with	open	eyes	.
-	她	重复	,	和	打开	眼睛	.

她睁着眼睛重复道。

- [əʊ] , ['hɪldə] !

'	Oh	,	Hilda	!
-	哦	,	希尔达	!

“哦，希尔达！”

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] [dɪə(r)][pə'pɑː][kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es][æn; ən] [ə'laʊəns] !

how	can	you	think	dear	papa	could	afford	to	make	us	an	allowance	!
如何	能	你	思考	亲爱的	爸爸	可以	买得起	到	制作	我们	一个	津贴	!

你觉得亲爱的爸爸怎么能负担得起给我们零花钱呢!

[juː; jʊ][duː; də] [nɒt] ['nɪəli] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [pɔː(r); pʊə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] !

You	do	not	nearly	understand	how	poor	we	are	!
你	做	不是	几乎	理解	如何	贫穷的	我们	是	!

你根本无法想象我们有多穷!

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [get] [ɒn] [æz; əz] [wel] [æz; əz][wiː; wi][duː; də] ,

Do	you	know	,	we	should	be	unable	to	get	on	as	well	as	we	do	,
做	你	知道	,	我们	应该	是	无法	到	得到	在	作为	出色地	作为	我们	做	,

你知道吗，我们本不应该相处得这么融洽。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv]['pɑːpəz][əʊld]['pjuːp(ə)l] , [ðə; ði] [prɪns] [diː]

if	it	were	not	for	the	kindness	of	papa's	old	pupil	,	the	Prince	de
如果	它	是	不是	为了	这	仁慈	的	爸爸的	老的	瞳孔	,	这	王子	德

- .

Ritzburg	.
-	.

若非多亏了父亲的老学生里茨堡亲王的仁慈。

[hiː; hi]['ɒf(ə)n] [sendz] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][bæŋk] - [nəʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɛtəz] , [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][lɪvd; 'laɪvd][nɪə(r)]

He	often	sends	us	a	bank	-	note	in	his	letters	,	and	when	we	lived	near
他	经常	发送	我们	一个	银行	-	笔记	在	他的	信件	,	和	什么时候	我们	居住地	靠近

[ðə; ði] [kɔːt] , -

the	Court	,	169
这	法庭	,	-

他经常在信中附上钞票，当我们住在法院附近时，169

[ænd; ənd] ['eni] ['ɪŋglɪʃ] ['nəublz] [ɔ:(r)] ['prɪnsɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['steɪɪŋ] [ðeə(r)] , [pə'pɑ:][wɒz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə]

and	any	English	nobles	or	princes	were	staying	there	,	papa	was	invited	to
和	任何	英语	贵族	或者	王子们	是	入住	那里	,	爸爸	曾是	受邀	到

[ðə; ði] [steɪt] ['dinəz] ,

the	state	dinners	,
这	状态	晚餐	,

如果有英国贵族或王子在那里逗留，爸爸就会被邀请参加国宴。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [bæŋk] - [nəʊt] [pʊt] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [pleɪt] .

and	there	was	always	a	bank	-	note	put	under	his	plate	.
和	那里	曾是	总是	一个	银行	-	笔记	放	在下面	他的	盘子	.

他的盘子底下总会放着一张钞票。

['wʌznt] [ˌaɪ 'ti:] [gʊd] [ɒv; əv] [hɪm] ?

Wasn't	it	good	of	him	?
不是	它	好的	的	他	?

他这样做难道不好吗?

[bʌt; bət] [hi:; hi] [əʊz] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:; tə] [pə'pɑ:] , [hu:] [wɒz; wəz] ['ɔ:lməʊst] [hɪz; ɪz] ['əʊnli] ['tju:tə(r)] . -

But	he	owes	a	great	deal	to	papa	,	who	was	almost	his	only	tutor	.	'
但	他	欠款	一个	伟大的	交易	到	爸爸	,	WHO	曾是	几乎	他的	仅有的	导师	.	-

但他非常感激他的父亲，父亲几乎是他唯一的家庭教师。

- [bʌt; bət] , ['tesi] !

'	But	,	Tessie	!
-	但	,	泰西	!

但是，泰西!

- [aɪ] [sed] ,

'	I	said	,
-	我	说	,

我说，

[mɔ:(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'laʊəns] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['grætɪtju:d] [ɒv; əv]

more	interested	in	the	question	of	her	allowance	than	the	gratitude	of
更多的	感兴趣的	在	这	问题	的	她	津贴	比	这	感激	的

[prɪns] - [di:] - ,

Prince	Francius	de	Ritzburg	,
王子	-	德	-	,

比起弗朗修斯·德·里茨堡亲王的感激之情，他更关心的是她的津贴问题。

- [ɪf] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [nəʊ] ['mʌni] [hu:] [peɪz] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] [dresɪz] ? -

'	if	you	have	no	money	who	pays	for	your	dresses	?	'
-	如果	你	有	不	钱	WHO	支付	为了	你的	连衣裙	?	-

“如果你没钱，谁来给你买衣服？”

- [wi:; wi] [hæv; həv] ['əʊnli] [gɒt] [ə; eɪ] ['di:snt] [wʌn] [ə'pi:s] , - [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] , ['lɑ:fɪŋ] .

'	We	have	only	got	a	decent	one	apiece	,	'	she	answered	,	laughing	.
-	我们	有	仅有的	得到	一个	体面的	一	一块	,	-	她	回答	,	笑	.

“我们每人只有一个像样的，”她笑着回答。

- [aɪ] [θɪŋk] ['mædəm] [peɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ði:z] ;

'	I	think	Madame	paid	for	these	;
-	我	思考	夫人	有薪酬的	为了	这些	;

我认为这些东西是夫人付的钱;

[aɪ] [nəʊ] [ʃi:; ʃi] [went] ['əʊvə(r)] [tu:; tə] [ɑ:r'twɑ:] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [bɔ:t] [ðem; ðəm] ,

I	know	she	went	over	to	Artois	in	the	spring	and	bought	them	,
我	知道	她	去	超过	到	阿图瓦	在	这	春天	和	买	他们	,

我知道她春天的时候去了阿图瓦，把它们买了下来。

[ænd; ənd] ['grʌmbld] ['terəbli] [æt; ət][ðə; ði][praɪs] .

and	grumbled	terribly	at	the	price	.
和	咕哝	可怕	在	这	价格	.

并对价格怨声载道。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [kɒst] [mʌtʃ] , ['hɪldə] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [sɜːdʒ] . -

But	they	couldn't	have	cost	much	,	Hilda	;	they	are	only	serge	.	'
但	他们	不能	有	成本	很多	,	希尔达	;	他们	是	仅有的	哔叽	.	-

但它们肯定不贵，希尔达；它们只是普通的斜纹布而已。

- [aɪ][duː; də] [nɒt] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][weə(r)][kʊd; kəd] [bɪ'kʌm] [juː; jʊ]['betə(r)] , ['tesi] , - [aɪ]

'	I	do	not	think	anything	you	could	wear	could	become	you	better	,	Tessie	,	'	I
-	我	做	不是	思考	任何事物	你	可以	穿	可以	变得	你	更好的	,	泰西	,	-	我

[sed] ['truːθfəli] ;

said	truthfully	;
说	说实话	;

“我觉得你穿什么都比不上你，泰茜，”我实话实说；

- [stɪl] , [aɪ][duː; də] [wɪʃ] [jɔː(r); jə(r)] papa170

'	still	,	I	do	wish	your	papa170
-	仍然	,	我	做	希望	你的	papa170

不过，我还是希望你的爸爸170

[wʊd] [let] [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə] [ðɪs] ['pɑːti] .

would	let	you	go	to	this	party	.
会	让	你	去	到	这	派对	.

会让你去参加这个派对。

[ɑ̃ːʒ] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][səʊ] . -

Ange	would	enjoy	it	so	.	'
安吉	会	享受	它	所以	.	-

安吉肯定会很喜欢的。

- [ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] — [ðə; ði] ['dɑːlɪŋ] !

'	Of	course	she	would	—	the	darling	!
-	的	课程	她	会	—	这	亲爱的	!

“她当然会——亲爱的！”

[bʌt; bət][wiː; wi] ['kænɒt] [ə'fɔːd] [ˌaɪ 'tiː] .

But	we	cannot	afford	it	.
但	我们	不能	买得起	它	.

但我们负担不起。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] !

It	is	quite	impossible	!
它	是	相当	不可能的	!

这根本不可能！

[səʊ] [pliːz] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['hɪldə] .

so	please	say	no	more	about	it	,	Hilda	.
所以	请	说	不	更多的	关于	它	,	希尔达	.

所以，希尔达，请不要再提这件事了。

- [jet] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] [deɪ] , [æt; ət] ['dɪnə(r)] ,

'	Yet	the	very	same	day	,	at	dinner	,
-	然而	这	非常	相同的	天	,	在	晚餐	,

然而就在同一天，在晚餐时，

['mɪstə(r)] . ['lʌvɪt] [hæd; həd][ə; eɪ] [dɪʃ] [ɒv; əv]['sælmɪ][ɒv; əv][waɪld] [dʌk] [stjuːd] [ɪn] [pɔːt] [waɪn] [pleɪst]

Mr	.	Lovett	had	a	dish	of	salmi	of	wild	duck	stewed	in	port	wine	placed
先生	.	洛维特	有	一个	盘子	的	萨尔米	的	荒野	鸭子	炖	在	港口	葡萄酒	放置

[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

before	him	,
前	他	,

洛维特先生面前摆着一盘用波特酒炖的野鸭肉丝。

[ænd; ənd][aɪ] ['nəʊtɪst] [ðæt] ['mædəm] [druː] [ðə; ði] [kɔːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sekənd] ['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [məʊ'zel]

and	I	noticed	that	Madame	drew	the	cork	of	his	second	bottle	of	Moselle
和	我	注意到	那	夫人	画	这	软木	的	他的	第二	瓶子	的	摩泽尔河

[bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [left] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

before	we	left	the	table	.
前	我们	左边	这	桌子	.

我注意到，在我们离开餐桌之前，夫人拔掉了他第二瓶摩泽尔葡萄酒的瓶塞。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ðæt] , ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] , [let] ['deɪlaɪt] [ɪn][ə'pɒn][maɪ][maɪnd] ,

It	was	such	things	that	,	little	by	little	,	let	daylight	in	upon	my	mind	,
它	曾是	这样的	事物	那	,	小的	经过	小的	,	让	日光	在	之上	我的	头脑	,

正是这些事情，一点一点地，让我的心灵重见光明。

[ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz] [həʊl] ['kærəktə(r)] [ə'raɪt] .

until	it	was	enabled	to	read	his	whole	character	aright	.
直到	它	曾是	已启用	到	读	他的	所有的	特点	好的	.

直到能够正确解读他的全部性格。

[mə'sjɜː] [diː] ['nesəlˌrəʊd] [hæd; həd] [biːn] ['kɒnstəntli] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi]

Monsieur	de	Nesselrode	had	been	constantly	at	the	house	since	the	day	we
先生	德	内塞尔罗德	有	到过	不断地	在	这	房子	自从	这	天	我们

[spent] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃæ.təʊ] [dez] ['rəʊzɪz] ,

spent	at	the	Château	des	Roses	,
花费	在	这	城堡	德斯	玫瑰	,

自从我们在玫瑰城堡度过那天起，内塞尔罗德先生就一直待在我们家。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [sɔː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪm] [ɪk'sept] ['mɪstə(r)] . ['lʌvɪt] .

but	no	one	saw	much	of	him	except	Mr	.	Lovett	.
但	不	一	锯	很多	的	他	除了	先生	.	洛维特	.

除了洛维特先生之外，几乎没人见过他。

[hiː; hi] [wʊd] [sə'luːt] [ˌjuː 'es][ɒn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , [ɔː(r)] ['pɑːsɪŋ] [ɪn][ðə; ði][rəʊd] ,

He	would	salute	us	on	entering	the	room	,	or	passing	in	the	road	,
他	会	礼炮	我们	在	进入	这	房间	,	或者	通过	在	这	路	,

他进房间或路过时都会向我们敬礼。

[ænd; ənd] [ə'dres] [ə; eɪ] [fjuː] [pə'laɪt] [ɪn'kwaɪərɪz] [rɪ'spektɪŋ] ['aʊə(r)] [helθ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [strɪkt]

and	address	a	few	polite	inquiries	respecting	our	health	;	but	the	strict
和	地址	一个	很少	有礼貌的	查询	尊重	我们的	健康	;	但	这	严格的

etiquette171

etiquette171

etiquette171

并礼貌地询问了一些关于我们健康状况的问题；但严格的礼仪171

[wɪtʃ] [ɪz] [prɪ'zɜːvd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˌʌn'mærid] [ɒv; əv][bəuθ]['seksɪz] , [ə'brɔːd] ,

which	is	preserved	between	the	unmarried	of	both	sexes	,	abroad	,
哪个	是	保存完好	之间	这	未婚	的	两个都	性别	,	国外	,

在国外，这种习俗在未婚男女之间得以保留。

[wɒz; wəz][ɪn] [fʊl] [fɔːs] [wɪð] [ɑ̃ːʒ] [ænd; ənd] ['tesi] ,

was	in	full	force	with	Ange	and	Tessie	,
曾是	在	满的	力量	和	安吉	和	泰西	,

安吉和泰西全力以赴，

[huː] ['nevə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [ɪk'sept] [ɪn] ['mɔnəu,siləbl] .

who	never	seemed	to	speak	to	a	man	except	in	monosyllables	.
WHO	绝不	似乎	到	说话	到	一个	男人	除了	在	单音节词	.

她似乎除了用单音节词说话外，从不和男人说话。

[ai] [kən'fes] [ðɪs] [ɪk'striːm] [dɪ'kɔːrəm] ['rɑːðə(r)] [ə'prest] [ˌem 'iː] .

I	confess	this	extreme	decorum	rather	oppressed	me	.
我	承认	这	极端	礼仪	相当	受压迫者	我	.

我承认，这种极致的礼仪让我感到有些压抑。

[ai][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ][ɪn'fɪəriə(r)][maɪnd] [drɔːn] [aʊt][ænd; ənd] ['elɪveɪtɪd] [baɪ]

I	was	always	longing	to	have	my	inferior	mind	drawn	out	and	elevated	by
我	曾是	总是	渴望	到	有	我的	下	头脑	绘制	出去	和	升高	经过

[ðəʊz] [suː'pɪəriə(r)][tuː; tə] [ɪt'self] ,

those	superior	to	itself	,
那些	优越的	到	本身	,

我一直渴望我那平庸的心灵能够被比我优秀的人启发和提升。

[ænd; ənd][maɪ][dɪə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [ɪn'kʌrɪdʒd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ðɪ][aɪ'dɪə] [ðæt] [men] [wɜː(r); wə(r)] [ment]

and	my	dear	mother	had	encouraged	me	in	the	idea	that	men	were	meant
和	我的	亲爱的	母亲	有	鼓励	我	在	这	主意	那	男人	是	意思是

[tuː; tə][biː; bi] [frendz] [tuː; tə] ['wɪmɪn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['lʌvəz] ;

to	be	friends	to	women	as	well	as	lovers	;
到	是	朋友们	到	女性	作为	出色地	作为	恋人	;

我亲爱的母亲一直鼓励我，男人不仅应该做女人的爱人，也应该做女人的朋友；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['ɔːlweɪz] ['nesəsəri] [ðæt] [ðə; ðɪ][lɑːst] [steɪt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [wɜːs]

and	that	it	was	not	always	necessary	that	the	last	state	should	be	worse
和	那	它	曾是	不是	总是	必要的	那	这	最后的	状态	应该	是	更糟

[ðæn; ðən][ðə; ðɪ][fɜːst] .

than	the	first	.
比	这	第一的	.

而且，最后一个状态并不总是比第一个状态更糟。

[ai][hæd; həd] [biːn] ['veri] [praʊd] , [æt; ət][wʌn] [taɪm] ,

I	had	been	very	proud	,	at	one	time	,
我	有	到过	非常	自豪的	,	在	一	时间	,

我曾经非常自豪，

[tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdəd] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ɪn] ['ɑːgjumənt] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['klevə(r)][mæn][æz; əz]

to	be	considered	worthy	of	engaging	in	argument	with	such	a	clever	man	as
到	是	经过考虑的	值得	的	引人入胜	在	争论	和	这样的	一个	聪明的	男人	作为

['mɪstə(r)] . ['wɒrɪŋtən] ,

Mr	.	Warrington	,
先生	.	沃灵顿	,

能被认为有资格与沃灵顿先生这样一位聪明人进行辩论，

[ænd; ənd][hæd; həd] [felt] [ðə; ðɪ] ['greɪtɪst] ['ɪntrəst] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'fiːt] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn]

and	had	felt	the	greatest	interest	in	trying	to	defeat	him	with	his	own
和	有	毛毡	这	最	兴趣	在	尝试	到	击败	他	和	他的	自己的

['wepənz] ,

weapons	,
武器	,

而且他最感兴趣的是用他自己的武器打败他。

[wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [ˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['skəːmiʃ] .

which	is	not	an	unusual	termination	to	such	intellectual	skirmishes	.
哪个	是	不是	一个	异常	终止	到	这样的	知识分子	小规模冲突	.

对于这类智力交锋而言，这并非一种不寻常的结局。

[ænd; ənd] [naʊ] , [tuː; tə] [siː] [tɛsiːz] [drɔːn] - [daʊn] [lɪp][ænd; ənd]['ændʒɪz] [lʊk] [ɒv; əv] [dɪs'meɪ] , [ɪf] [aɪ]

And	now	,	to	see	Tessie's	drawn	-	down	lip	and	Ange's	look	of	dismay	,	if	I
和	现在	,	到	看	泰西的	绘制	-	向下	唇	和	安吉的	看	的	沮丧	,	如果	我

[stɒpt] to172

stopped	to172
停止	to172

现在，如果我停下来，看到泰茜垂下的嘴唇和安吉沮丧的表情，就会发现172

[seɪ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] - [bɒn][dʒɜː(r)] , [mə'sjɜː] , - [wen] [wiː; wi] [met] ['ɑːmənd] [diː] ['nesəlˌrəʊd] ,

say	more	than	'	Bon	jour	,	monsieur	,	'	when	we	met	Armand	de	Nesselrode	,
说	更多的	比	-	邦	一天	,	先生	,	-	什么时候	我们	遇见	阿曼德	德	内塞尔罗德	,

[wɒz; wəz] ['ægrəveɪtɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

was	aggravating	to	me	.
曾是	加重	到	我	.

当我们与 Armand de Nesselrode 见面时，除了说“Bonjour, monsieur”之外，其他的问候让我感到恼火。

[aɪ] ['wɒntɪd] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] [ə'baʊt] [jʌŋ] [θreɪl] ,

I	wanted	very	much	to	speak	to	him	about	young	Thrale	,
我	通缉	非常	很多	到	说话	到	他	关于	年轻的	特雷尔	,

我很想和他谈谈年轻的特雷尔，

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæd; həd][æn; ən][ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [traɪ][ænd; ənd] [bɪ'frend] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

for	I	had	an	intuition	that	he	would	try	and	befriend	the	boy	,
为了	我	有	一个	直觉	那	他	会	尝试	和	交朋友	这	男生	,

因为我直觉他会想办法和那个男孩交朋友。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də][səʊ] [bɪ'fɔː(r)] ['mɪstə(r)] . ['lʌvɪt] [ɔː(r)]

but	it	was	quite	impossible	that	I	should	do	so	before	Mr	.	Lovett	or
但	它	曾是	相当	不可能的	那	我	应该	做	所以	前	先生	.	洛维特	或者

['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][g'ɜːlz] .

either	of	the	girls	.
任何一个	的	这	女孩们	.

但我绝对不可能在洛维特先生或那两个女孩之前做到这一点。

[aɪ][hæd; həd] [dɪ'tɜːmɪnd] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðæt] [wen] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ə'kɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]

I	had	determined	,	therefore	,	that	when	an	opportunity	occurred	for	me
我	有	决定	,	所以	,	那	什么时候	一个	机会	发生	为了	我

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['bærən] [ə'ləʊn] ,

to	see	the	Baron	alone	,
到	看	这	男爵	独自的	,

因此，我下定决心，一旦有机会单独见到男爵，

[aɪ] [wʊd] [set] [ɔːl][ðə; ði] [əb'sɜːd] [ruːlz] [ɒv; əv] ['fɒrən] ['etɪkət] [æt; ət] [dɪ'faɪəns] ,

I	would	set	all	the	absurd	rules	of	foreign	etiquette	at	defiance	,
我	会	放	全部	这	荒诞	规则	的	外国的	礼仪	在	蔑视	,

我会公然藐视所有荒谬的外国礼仪规则。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm] [dʒʌst] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][maɪ][maɪnd] .

and	tell	him	just	what	was	in	my	mind	.
和	告诉	他	只是	什么	曾是	在	我的	头脑	.

把我心里想的都告诉他。

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , [aɪ][duː; də][nɒt][maɪnd] [kən'fesɪŋ] , [æt; ət] [ðɪs] [deɪt] , [ðæt] [ɒn] ['sevrəl]

More	than	that	,	I	do	not	mind	confessing	,	at	this	date	,	that	on	several
更多的	比	那	,	我	做	不是	头脑	坦白	,	在	这	日期	,	那	在	一些

[ə'keɪʒnz] ,

occasions	,
场合	,

不仅如此，我也不介意在今天坦白，在好几个场合，

[wen] [ai][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [baɪ][maɪ'self] ,

when	I	was	able	to	leave	the	house	by	myself	,
什么时候	我	曾是	有能力的	到	离开	这	房子	经过	我	,

当我能够独自出门的时候，

[ai] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃæ.təʊ] [ɪn] [həʊps] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm]

I	walked	up	and	down	the	hill	that	led	to	the	château	in	hopes	of	seeing	him
我	步行	向上	和	向下	这	爬坡道	那	引领	到	这	城堡	在	希望	的	看到	他

;

;

;

我沿着通往城堡的山坡来回走动，希望能见到他；

[bʌt; bət] [feɪt] [wɒz; wəz] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wiː; wi]['nevə(r)] [met] .

but	fate	was	against	me	,	and	we	never	met	.
但	命运	曾是	反对	我	,	和	我们	绝不	遇见	.

但命运弄人，我们最终未能相遇。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] .

It	was	to	be	,	however	,	and	at	last	it	came	to	pass	.
它	曾是	到	是	,	然而	,	和	在	最后的	它	来了	到	经过	.

然而，事情终究会发生，最终还是发生了。

[wʌn] [deɪ] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] ['ɑːftə(r)]['mɪstə(r)] . -

One	day	,	about	a	fortnight	after	Mr	.	173
一	天	,	关于	一个	两星期	后	先生	.	-

大约在173先生去世两周后的一天

['tʃɑːrtərɪs] [hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ə'bəʊd] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,

Charteris	had	taken	up	his	abode	with	us	,
查特里斯	有	已采取	向上	他的	住所	和	我们	,

查特里斯已经和我们一起住下了。

[məʊst][ɒv; əv] [wɪtʃ] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃæ.təʊ] , [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɒv; əv]

most	of	which	time	he	had	spent	at	the	château	,	or	in	the	forest	of
最多	的	哪个	时间	他	有	花费	在	这	城堡	,	或者	在	这	森林	的

['paɪˌrɑːn] ,

Piron	,
皮龙	,

他大部分时间都待在城堡里，或者皮龙森林里。

[sʌm; səm] [kə'priːs] — [wɒnt] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] , ['prɒbəbli] — [tʊk] [hɪm] [bæk] [tuː; tə] [rɪl] [fɔː(r); fə(r)]

some	caprice	—	want	of	excitement	,	probably	—	took	him	back	to	Rille	for
一些	任性	—	想	的	激动	,	大概	—	采取	他	后退	到	溪流	为了

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [naɪts] .

a	couple	of	nights	.
一个	夫妻	的	夜晚	.

或许是出于某种一时兴起——或者说是渴望刺激——他又回到里勒住了两晚。

[wiː; wi][hæd; həd] [biːn] ['fiːstɪŋ] — [ðæt] [ɪz] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,

We	had	been	feasting	—	that	is	,	I	should	say	,
我们	有	到过	盛宴	—	那	是	,	我	应该	说	,

我们一直在享用盛宴——也就是说，应该说，

['mɪstə(r)] . ['lʌvɪt] [hæd; həd] [biːn] ['fiːstɪŋ] — [mɔː(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [wel] [sɪns] [hɪz; ɪz] [gɛsts]

Mr	.	Lovett	had	been	feasting	—	more	than	usually	well	since	his	guest's
先生	.	洛维特	有	到过	盛宴	—	更多的	比	通常	出色地	自从	他的	客人的

[ə'raɪv(ə)l] , [ænd; ənd] ['əʊɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ,

arrival	,	and	owing	to	that	,
到达	,	和	欠款	到	那	,

自从客人到来后，洛维特先生就一直在大快朵颐——比平时吃得更多，也正因如此，

[ai] [sə'pəʊz] ,

I	suppose	,
我	认为	,

我想，

[ɒn][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [hi:; hi] [left] [ˌju: 'es][ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [teɪk] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

on	the	very	day	he	left	us	the	old	gentleman	was	obliged	to	take	to	his
在	这	非常	天	他	左边	我们	这	老的	绅士	曾是	有义务	到	拿	到	他的

[bed] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɪliəs] [ə'tæk] .

bed	with	a	bilious	attack	.
床	和	一个	胆汁	攻击	.

就在他离开我们的那天，这位老先生因胆汁过多而卧床不起。

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [hɪz; ɪz][g'ɜ:lz][wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] [faɪn] [fraɪt] .

Of	course	,	his	girls	were	in	a	fine	fright	.
的	课程	,	他的	女孩们	是	在	一个	美好的	惊吓	.

当然，他的女儿们吓坏了。

[ɪf] [ðeə(r)]['fɑ:ðə(r)][hæd; həd] [bi:n] [si:zd] [wɪð] ['kɒlərə] ['mɔ:bəs] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [hæv; həv] [gɒn]

If	their	father	had	been	seized	with	cholera	morbus	they	could	scarcely	have	gone
如果	他们的	父亲	有	到过	查获	和	霍乱	疾病	他们	可以	几乎	有	已消失

[ə'baʊt] [wɪð] [lɒŋgə(r)]['feɪsɪz] ,

about	with	longer	faces	,
关于	和	更长	面孔	,

如果他们的父亲不幸染上霍乱，他们恐怕很难面色阴沉地四处走动。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [i:t] ['eniθɪŋ] [si:md] [tu:; tə] [fɪl] [ðem; ðəm] [wɪð] ['greɪtə(r)]

and	the	fact	that	he	could	not	eat	anything	seemed	to	fill	them	with	greater
和	这	事实	那	他	可以	不是	吃	任何事物	似乎	到	充满	他们	和	更大的

[ə'lɑ:m] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .

alarm	than	anything	else	.
警报	比	任何事物	别的	.

而他什么都吃不下这件事，似乎比其他任何事情都更让他们感到担忧。

[ɪn] [veɪn] [aɪ][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][ðem; ðəm] [ðæt] ['fɑ:stɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [best] [θɪŋ] ['pɒsəb(ə)l]['ʌndə(r)][ðə; ði]

In	vain	I	assured	them	that	fasting	was	the	best	thing	possible	under	the
在	徒劳	我	保证	他们	那	禁食	曾是	这	最好的	事物	可能的	在下面	这

['sɜ:kəmstənsɪz] ;

circumstances	;
情况	;

我徒劳地向他们保证，在目前的情况下，斋戒是最好的办法；

[ɪn] [veɪn] [dɪd] ['mædəm] - , [hu:] [wɒz; wəz][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['veri] [wɜ:st] ['tempə(r)] , [θæŋk] [ðə; ði]

in	vain	did	Madame	Marmoret	,	who	was	in	her	very	worst	temper	,	thank	the
在	徒劳	做过	夫人	-	,	WHO	曾是	在	她	非常	最差	脾气	,	感谢	这

['blesɪd; blest]['vɜ:dʒɪn] ,

Blessed	Virgin	,
蒙福	处女	,

玛莫雷夫人当时怒气冲冲，徒劳地感谢圣母玛利亚。

[ɪn] a174

in	a174
在	a174

在 a174

[vɔɪs] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [hɜ:d] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ˌes 'ti:] . [pju:'sɛl] ,

voice	that	might	have	been	heard	at	the	other	end	of	St	.	Pucelle	,
嗓音	那	可能	有	到过	听到	在	这	其他	结尾	的	英石	.	普切尔	,

仿佛是从圣普切尔教堂另一端传来的声音

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)][æt; ət][lɑːst] [njuː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] ['empti]

that	her	master	at	last	knew	what	it	was	to	have	an	empty
那	她	掌握	在	最后的	知道	什么	它	曾是	到	有	一个	空的

['stʌmək] ([ðəʊ] [waɪ] [ðæt] ['sɜːkəmstəns] [ʃʊd; ʃəd]['rendə(r)][hɜː(r); hə(r)][səʊ]['greɪtf(ə)l] [aɪ][dɪd] [nɒt]

stomach	(	though	why	that	circumstance	should	render	her	so	grateful	I	did	not
胃	(	尽管	为什么	那	环境	应该	使成为	她	所以	感激的	我	做过	不是

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ˌʌndə'stænd]) .

at	that	moment	understand	)	.
在	那	片刻	理解	)	.

她的主人终于体会到了饥饿的滋味（尽管当时我并不明白为什么这种情况会让她如此感激）。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['tesi] [ænd; ənd] [ɑ̃ːʒ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [lʊk] [skeəd] [ænd; ənd] [peɪl] ,

Poor	Tessie	and	Ange	continued	to	look	scared	and	pale	,
贫穷的	泰西	和	安吉	持续	到	看	害怕的	和	苍白	,

可怜的泰西和安吉看起来依然惊恐苍白。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə] [liːv] [ðeə(r)] ['fɑː.ðərz] ['bedsaɪd]['iːv(ə)n][tuː; tə] [iːt] [ðeə(r)]

and	could	not	be	persuaded	to	leave	their	father's	bedside	even	to	eat	their
和	可以	不是	是	被说服	到	离开	他们的	父亲的	床头	甚至	到	吃	他们的

[əʊn] [miːlz] .

own	meals	.
自己的	餐	.

即使去吃自己的饭，他们也不愿意离开父亲的床边。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['ləʊnli] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

It	was	a	very	lonely	day	for	me	,
它	曾是	一个	非常	孤独	天	为了	我	,

那天我感到非常孤独。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][dɪd][nɒt][kən'sɪdə(r)][ðə; ði]['djuːtiz][ɒv; əv][ə; eɪ][wɔːd] [ɪn'kluːdɪd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [θɜːd] [ə'tendənt]

for	I	did	not	consider	the	duties	of	a	ward	included	making	a	third	attendant
为了	我	做过	不是	考虑	这	职责	的	一个	病房	包括	制作	一个	第三	服务员

[ɪn][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] ;

in	the	sick	-	room	;
在	这	生病的	-	房间	;

因为我当时并没有认为病房的职责包括在病房里安排第三名护理人员；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['fiːlɪŋ] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪkɪdli] [pliːzd] , [wɪð] ['spaɪtf(ə)l] ['mædəm]

and	I	could	not	help	feeling	just	a	little	wickedly	pleased	,	with	spiteful	Madame
和	我	可以	不是	帮助	感觉	只是	一个	小的	邪恶地	高兴	,	和	恶毒的	夫人

-

Marmoret	,
-	,

我忍不住感到一丝邪恶的得意，对心怀恶意的玛莫雷夫人更是如此。

[ðæt] [maɪ] ['gɑːdiənz] ['griːdi] ['selfɪʃnəs] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [gəʊ] [ɪn'taɪəli] [ʌn'pʌnɪʃt] .

that	my	guardian's	greedy	selfishness	should	not	go	entirely	unpunished	.
那	我的	监护人的	贪婪的	自私	应该	不是	去	完全	未受惩罚	.

监护人的贪婪自私不应该完全不受惩罚。

- [ɑ̃ːʒ] [ɪz] ['kɔːlɪŋ] [juː; jʊ] , - [sed] ['mædəm] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kɜːrtɪst] [vɔɪs] ,

'	Mamselle	Ange	is	calling	you	,	'	said	Madame	,	in	her	curtest	voice	,
-	妈妈	安吉	是	呼叫	你	,	-	说	夫人	,	在	她	最短	嗓音	,

“安琪小姐在叫你，”夫人用最生硬的声音说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [θrʌst] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] , [ænd; ənd]

as	she	thrust	her	head	into	the	room	where	I	was	sitting	,	and
作为	她	推力	她	头	进入	这	房间	在哪里	我	曾是	坐着	,	和

['ruːmineɪt] [ɒn] [ðiːz] [θɪŋz] .

ruminating	on	these	things	.
反刍	在	这些	事物	.

她把头探进我坐着的房间，沉思着这些事情。

- [woʊnt] [juː; jʊ] [duː; də] [æz; əz] [wel] ?
' **Won't** **you** **do** **as** **well** **?**
- 惯于 你 做 作为 出色地 ?

你难道就做不到吗?

- [ai] ['ɑːnsə(r)d] , as175
' **I** **answered** **,** **as175**
- 我 回答 , as175

我回答说，175

['kɜːtli] [æz; əz] [hɜː'self] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['wʊmənz] [pə'sɪstənt] ['ruːdnəs] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]
curtly **as** **herself** **,** **for** **the** **woman's** **persistent** **rudeness** **was** **beginning** **to**
简短地 作为 她自己 , 为了 这 女性的 执着的 粗鲁 曾是 开始 到
[meɪk] [ˌem 'iː] ['æŋgri] .
make **me** **angry** **.**
制作 我 生气的 .

她像往常一样冷淡地回击，因为这个女人持续不断的粗鲁让我开始生气。

- [juː; jʊ] [kæn; kən] [gəʊ] [ænd; ənd] [ɑːsk] [hɜː(r); hə(r)] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [slæmd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɪn] [maɪ]
' **You** **can** **go** **and** **ask** **her** **,** ' **she** **said** **,** **as** **she** **slammed** **the** **door** **in** **my**
- 你 能 去 和 问 她 , - 她 说 , 作为 她 猛烈抨击 这 门 在 我的
[feɪs] ,
face **,**
脸 ,

“你可以去问她，”她说着，砰地一声把门摔在我脸上。

[ænd; ənd] [ai] [felt] [ɪf] [ðɪs] [kaɪnd] [ɒv; əv] [θɪŋ] [went] [ɒn] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] ,
and **I** **felt** **if** **this** **kind** **of** **thing** **went** **on** **much** **longer** **,**
和 我 毛毡 如果 这 种类 的 事物 去 在 很多 更长 ,

我觉得如果这种情况持续下去，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hʌŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['pʊtɪŋ] ['ɑːsnɪk] [ɪn] [mə'dæmz] [ˌmætjʊ'taɪnəl] [kʌp] [ɒv; əv] ['kɒfi] .
I **should** **be** **hung** **for** **putting** **arsenic** **in** **Madame's** **matutinal** **cup** **of** **coffee** **.**
我 应该 是 悬挂 为了 推杆 砷 在 夫人的 晨间 杯子 的 咖啡 .

我应该被绞死，因为我在夫人早晨的咖啡里下了砒霜。

[ai] [wɔːkt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] - [geɪt] [ɪn] [ðə; ði] [saɪd] [wɔːl]
I **walked** **out** **of** **the** **front** **door** **and** **through** **the** **garden** **-** **gate** **in** **the** **side** **wall**
我 步行 出去 的 这 正面 门 和 通过 这 花园 - 门 在 这 边 墙
[tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] ,
to **the** **corridor** **,**
到 这 走廊 ,

我走出前门，穿过侧墙上的花园门，来到走廊里。

['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [pɑːs] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [də(ʊ)'meɪns] [waɪlst] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [səʊ] [vaɪl] [ə; eɪ] [muːd] .
rather **than** **pass** **through** **her** **domains** **whilst** **she** **remained** **in** **so** **vile** **a** **mood** **.**
相当 比 经过 通过 她 域名 而 她 剩余 在 所以 卑鄙的 一个 情绪 .

与其在她如此恶劣的情绪下穿过她的领地，不如就此作罢。

- [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] [wɒnt] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] , [ɑ̃ːʒ] ?
' **What** **is** **it** **you** **want** **of** **me** **,** **Ange** **?**
- 什么 是 它 你 想 的 我 , 安吉 ?

“安吉，你到底想从我这里得到什么？”

- [ai] [ɑːskt] .
' **I** **asked** **.**
- 我 问 .

我问了。

- ['əʊnli][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [mə'sjɜː] [ˌel'iː]['bærən] , [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] , - [ʃiː; ʃi]

'	Only	to	give	a	message	to	Monsieur	le	Baron	,	if	he	should	call	,	'	she
-	仅有的	到	给	一个	信息	到	先生	勒	男爵	,	如果	他	应该	称呼	,	-	她

['wɪspəd] .

whispered	.
低声说道	.

“只是替男爵先生带个口信，如果他打电话来的话，”她低声说道。

- ['pɑːpəz][kaɪnd] [rɪ'gɑːdz] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [tuː] [ɪl] [tuː; tə] [siː] [hɪm][tuː; tə] - [naɪt] .

'	Papa's	kind	regards	,	and	he	is	too	ill	to	see	him	to	-	night	.
-	爸爸的	种类	问候	,	和	他	是	也	患病的	到	看	他	到	-	夜晚	.

“爸爸向你问好，但他病得太重，今晚无法见他。”

[duː; də][juː; jʊ][maɪnd] , ['hɪldə][dɪə(r)] ?

Do	you	mind	,	Hilda	dear	?
做	你	头脑	,	希尔达	亲爱的	?

你介意吗，亲爱的希尔达?

[aɪ] [wʊd] [ɑːsk] ['mædəm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['tempə(r)] .

I	would	ask	Madame	,	but	she	is	in	such	a	dreadful	temper	.
我	会	问	夫人	,	但	她	是	在	这样的	一个	可怕	脾气	.

我想问问夫人，可是她脾气很坏。

['tesi] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][duː; də] ['evriθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz] . - -

Tessie	and	I	have	had	to	do	everything	for	ourselves	.	'	176
泰西	和	我	有	有	到	做	一切	为了	我们自己	.	-	-

我和泰西不得不事事亲力亲为。176

- [aɪ][doʊnt][maɪnd][æt; ət][ɔːl] .

'	I	don't	mind	at	all	.
-	我	不	头脑	在	全部	.

我一点也不介意。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] ['trʌb(ə)l] .

It	is	no	trouble	.
它	是	不	麻烦	.

没问题。

[bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [tiː] ? -

But	are	you	not	coming	down	to	tea	?	'
但	是	你	不是	未来	向下	到	茶	?	-

但你不下来喝茶吗?

- [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [maɪt] , [wʌn][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , [æz; əz][pə'pɑː][ɪz] [ə'sliːp] .

'	I	think	we	might	,	one	at	a	time	,	as	papa	is	asleep	.
-	我	思考	我们	可能	,	一	在	一个	时间	,	作为	爸爸	是	睡着了	.

“我想我们可以一个一个地来，趁爸爸睡着了。”

- [aɪ] [pə'sweɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , [prə'tektɪd] [baɪ] [iːtʃ] ['ʌðərz]

'	I	persuaded	her	to	return	with	me	,	and	,	protected	by	each	other's
-	我	被说服	她	到	返回	和	我	,	和	,	受保护	经过	每个	其他的

['prez(ə)ns] ,

presence	,
在场	,

“我劝她跟我一起回去，我们彼此保护，

[wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ][reɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['lɑːdə(r)] , [ænd; ənd] [prə'kjʊəd] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['nesəsəri]

we	made	a	raid	upon	the	larder	,	and	procured	all	that	was	necessary
我们	制成	一个	袭击	之上	这	食品储藏室	,	和	采购	全部	那	曾是	必要的

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [miːl] [ɑː'selvz] ,

for	the	meal	ourselves	,
为了	这	一顿饭	我们自己	,

我们突袭了食品储藏室，自己弄来了做饭所需的所有食材。

[waɪlst] ['mædəm] [kɔːld] [juː 'es][baɪ] ['evri] [neɪm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [θɪŋk] [ɒv; əv] .

whilst	Madame	called	us	by	every	name	she	could	possibly	think	of	.
而	夫人	称为	我们	经过	每一个	姓名	她	可以	可能	思考	的	.

夫人用她能想到的所有难听的话辱骂我们。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] - [pɪgz] , -

We	were	'	pigs	,	'
我们	是	-	猪	,	-

我们是“猪”，

- [θiːvz] , -

'	thieves	,	'
-	窃贼	,	-

“小偷，”

- ['begəz] , -

'	beggars	,	'
-	乞丐	,	-

“乞丐，”

- ['pɔːpə] , -

'	paupers	,	'
-	贫民	,	-

“穷人，”

- [vaɪl] ['ɪŋglɪʃ] , - ['evriθɪŋ] , [ɪn][fækt] ,

'	vile	English	,	'	everything	,	in	fact	,
-	卑鄙的	英语	,	-	一切	,	在	事实	,

事实上，所有的一切都是“糟糕的英语”。

[ðæt] [wɒz; wəz][bæd] ; [bʌt; bət][wiː; wi] [lɑːft] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

that	was	bad	;	but	we	laughed	in	her	face	,
那	曾是	坏的	;	但	我们	笑了	在	她	脸	,

那很糟糕，但我们却嘲笑她。

[ænd; ənd] ['kærid] [ɒf] ['aʊə(r)] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] [ænd; ənd] ['kɒfi] [tuː; tə][ðə; ði] [sɑːl] [ɪn] ['traɪʌmf] .

and	carried	off	our	bread	and	butter	and	coffee	to	the	salle	in	triumph	.
和	携带	离开	我们的	面包	和	黄油	和	咖啡	到	这	厅	在	胜利	.

他们得意洋洋地把面包、黄油和咖啡带到了大厅。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [meɪd] [peɪl] ['lɪt(ə)l] [ɑ̃ːʒ] [rɪ'freʃ] [hɜː'self] [bɪ'fɔː(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv]

And	then	I	made	pale	little	Ange	refresh	herself	before	returning	to	the	side	of
和	然后	我	制成	苍白	小的	安吉	刷新	她自己	前	返回	到	这	边	的

[hɜː(r); hə(r)] ['petjulənt] [əʊld]['peərənt] ,

her	petulant	old	parent	,
她	任性的	老的	父母	,

然后我让面色苍白的小安琪洗漱一番，再回到她那脾气暴躁的老父母身边。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] [tɜːn] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd][biː; bi] ['kʌmfət] [wɪð]

when	it	was	her	sister's	turn	to	come	down	and	be	comforted	with
什么时候	它	曾是	她	姐妹	转动	到	来	向下	和	是	安慰	和

[ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [ðə; ði] [ə'tæk] [wʊd] [duː; də][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

the	assurance	that	the	attack	would	do	her	father	all	the	good	in	the	world	,
这	保证	那	这	攻击	会	做	她	父亲	全部	这	好的	在	这	世界	,

轮到她妹妹下来时，有人安慰她说，这次袭击对她父亲来说绝对是件好事。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm] out177

and	bring	him	out177
和	带来	他	out177

把他带出来177

[ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [wɪð] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['brɪlɪənt] [kəm'plekʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .

again	in	the	course	of	a	few	days	with	a	more	brilliant	complexion	than	before	.
再次	在	这	课程	的	一个	很少	天	和	一个	更多的	杰出的	肤色	比	前	.

几天后，肤色比以前更加容光焕发。

[ðeɪ] [steɪd] [wɪð] [ˌem 'iː][æz; əz] [ʃɔːt] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ,

They	stayed	with	me	as	short	a	time	as	they	could	,
他们	入住	和	我	作为	短的	一个	时间	作为	他们	可以	,

他们尽可能快地离开了我，

[ænd; ənd][ai][dɪd] [nɒt] [pres] [ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [lɒŋgə(r)] .

and	I	did	not	press	them	to	remain	longer	.
和	我	做过	不是	按	他们	到	保持	更长	.

我没有强迫他们多待一会儿。

[ai][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði]['bærən] [ə'baʊt] ['ɑːθə(r)] [θreɪl] [ðæt]

I	had	made	a	great	resolution	to	speak	to	the	Baron	about	Arthur	Thrale	that
我	有	制成	一个	伟大的	解决	到	说话	到	这	男爵	关于	亚瑟	特雷尔	那

['veri] [naɪt] .

very	night	.
非常	夜晚	.

我下定决心当晚就要和男爵谈谈亚瑟·斯雷尔的事。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [æz; əz] [naʊ] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [maɪt] ['nevə(r)][ə'kɜː(r)] [ə'gen] ,

Such	an	opportunity	as	now	presented	itself	might	never	occur	again	,
这样的	一个	机会	作为	现在	呈现	本身	可能	绝不	发生	再次	,

这样的机会稍纵即逝，或许不会再有第二次。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [nɒt][tuː; tə] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	was	determined	not	to	lose	it	.
和	我	曾是	决定	不是	到	失去	它	.

我决心不失去它。

[səʊ] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði][gˈɜːlz][hæd; həd] [left] [ˌem 'iː] , [ai][sæt][ɪn][ðə; ði] [sɑːl] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] .

So	,	after	the	girls	had	left	me	,	I	sat	in	the	salle	awaiting	his	arrival	.
所以	,	后	这	女孩们	有	左边	我	,	我	卫星	在	这	厅	等待中	他的	到达	.

所以，在女孩们离开后，我坐在大厅里等待他的到来。

[ə'baʊt] [eɪt] [ə'klɑːk] [hiː; hi] [keɪm] .

About	eight	o'clock	he	came	.
关于	八	点钟	他	来了	.

他大约八点钟到的。

[hiː; hi] [lʊkt] ['rɑːðə(r)] ['stɑːtld] [æz; əz][hiː; hi] [pə'siːvd] [ðæt] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [ðə; ði] [ruːm]

He	looked	rather	startled	as	he	perceived	that	,	except	for	myself	,	the	room
他	看起来	相当	惊慌	作为	他	感知	那	,	除了	为了	我	,	这	房间

[wɒz; wəz] ['empti] ,

was	empty	,
曾是	空的	,

他发现房间里除了我以外空无一人，显得颇为吃惊。

[bʌt; bət][ai] [suːn] [təʊld][hɪm][ðə; ði]['riːz(ə)n] .

but	I	soon	told	him	the	reason	.
但	我	很快	讲述	他	这	原因	.

但我很快就告诉了他原因。

- ['mɪstə(r)] . ['lʌvɪt] [ɪz][nɒt] [wel] [tuː; tə] - [deɪ] , [mə'sjɜː] , [ænd; ənd][ðə; ði][gˈɜːlz][ɑː(r); ə(r)] ['nɜːsɪŋ] [hɪm]

'	Mr	.	Lovett	is	not	well	to	-	day	,	monsieur	,	and	the	girls	are	nursing	him
-	先生	.	洛维特	是	不是	出色地	到	-	天	,	先生	,	和	这	女孩们	是	护理	他

,

,

'

“洛维特先生今天身体不舒服，先生，姑娘们正在照顾他。”

- [ai] [sed] [ɪn][maɪ] ['fɔːltərɪŋ] [frentʃ] — [ai][kʊd; kəd] [spiːk] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] ['betə(r)] [wɪð] ['eni] [wʌn]
' I said in my faltering French — I could speak the language better with any one
- 我 说 在 我的 摇摇欲坠 法语 — 我 可以 说话 这 语言 更好的 和 任何 一
[ðæn; ðən] [wɪð] [ðə; ði]['bærən] — - [bʌt; bət][ai][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [daʊt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ˌdaʊn'steəz] [ə'gen]
than with the Baron — ' but I have little doubt he will be downstairs again
比 和 这 男爵 — - 但 我 有 小的 怀疑 他 将要 是 楼下 再次
[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . - -
to - morrow . ' 178
到 - 明天 . - -

我用磕磕巴巴的法语说道——我跟任何人说法语都比跟男爵说法语好——“但我毫不怀疑他明天还会下楼。”178

- [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ˌmædəmwə'zel] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , - [ai] [sə'pəʊz] [ai][hæd; həd]['betə(r)] [teɪk] [maɪ]
' In that case , mademoiselle , ' he answered , ' I suppose I had better take my
- 在 那 案件 , 小姐 , - 他 回答 , - 我 认为 我 有 更好的 拿 我的
[liːv] .
leave .
离开 .

“既然如此，小姐，”他回答说，“我想我最好还是告辞了。”

- [ai][kæn; kən] [siː] [hɪm] [naʊ] [æz; əz][hiː; hi] ['ʌtə] [ðəʊz] [wɜːdz] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [təʊn] [ɒv; əv] [rɪ'gret]
' I can see him now as he uttered those words with a slight tone of regret
- 我 能 看 他 现在 作为 他 说出 那些 字 和 一个 轻微 语气 的 后悔
[ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
in his voice .
在 他的 嗓音 .

“我现在仿佛还能看到他当时说出这些话时，语气中带着一丝遗憾。”

[ai][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [brɔːd] ['wɪndəʊsɪl] ,
I was sitting in the broad windowsill ,
我 曾是 坐着 在 这 广阔 窗台 ,

我当时坐在宽阔的窗台上，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [freɪmd] [ɪn][ə; eɪ] ['klʌstərɪŋ] [riːθ] [ɒv; əv] [vaɪn] [ænd; ənd][fɪg] [liːvz] ,
which was framed in a clustering wreath of vine and fig leaves ,
哪个 曾是 框 在 一个 聚类 花圈 的 藤 和 如图 树叶 ,

它被簇拥在藤蔓和无花果叶编织的花环中，

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,
and he was standing leaning against the wall ,
和 他 曾是 常设 倾斜 反对 这 墙 ,

他倚着墙站着，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][ˌem 'iː] [wɪð] [ðəʊz] [ʌn'fæðəməbl] [dɑːk] [aɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,
and looking down upon me with those unfathomable dark eyes of his ,
和 寻找 向下 之上 我 和 那些 深不可测 黑暗的 眼睛 的 他的 ,

他用那双深不可测的黑眼睛俯视着我，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [brɔːd] - [brɪmd] [sɒft] [felt] [sɒm'breərəʊ][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
and his broad - brimmed soft felt sombrero in his hand .
和 他的 广阔 - 满溢 柔软的 毛毡 宽边帽 在 他的 手 .

他手里拿着一顶宽边软毡帽。

- [wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] [rest] [jɔː'self] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [stɑːt] [ə'gen] , [mə'sjɜː] ?
' Will you not rest yourself for a few minutes before you start again , monsieur ?
- 将要 你 不是 休息 你自己 为了 一个 很少 分钟 前 你 开始 再次 , 先生 ?

先生，您能不能休息几分钟再继续?

- [ai] [sed] [pə'laɪtli] , ['weɪvɪŋ] [maɪ][hænd] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ][tʃeə(r)] .
' I said politely , waving my hand towards a chair .
- 我 说 礼貌地 , 挥手 我的 手 向 一个 椅子 .

我礼貌地说道，同时朝椅子挥了挥手。

- [ɪf] [ai] [θɔ:t] — [ɪf] [ai] [bɪ'li:vd] , - [hi:; hi] ['stæmə] — - [ðæt] [ɪz] ,
' If I thought — if I believed , ' he stammered — ' that is ,
- 如果 我 想法 — 如果 我 相信 , - 他 结结巴巴 — - 那 是 ,

“如果我这样想——如果我相信，”他结结巴巴地说——“也就是说，

[ɪf] [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][bi:; bi] [ɪn'frɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [ru:lz] [ɒv; əv] ['etɪkət] ,
if I shall not be infringing the rules of etiquette ,
如果 我 将 不是 是 侵权 这 规则 的 礼仪 ,

如果我没有违反礼仪规则，

[ai][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['əʊnli] [tu:] [mʌtʃ] [pli:zd] [tu:; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:dz] [wɪð] [ˌmædəmwə'zel] . -
I shall be only too much pleased to exchange a few words with mademoiselle . '
我 将 是 仅有的 也 很多 高兴 到 交换 一个 很少 字 和 小姐 . -
-
179
-

我非常乐意与小姐交谈几句。179

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ['pleʒə(r)] , - [ai] ['ɑ:nsə(r)d] .
' It is according to your own pleasure , ' I answered .
- 它 是 根据 到 你的 自己的 乐趣 , - 我 回答 .

“这完全取决于您自己的喜好，”我回答道。

- [ɪn] ['aʊə(r)] ['kʌntri] ,
' In our country ,
- 在 我们的 国家 ,

在我们国家，

[ðə; ði] [ru:lz] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [səʊ] [strɪkt] [wɪð] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] [kən'və:sɪŋ]
the rules are not so strict with regard to ladies and gentlemen conversing
这 规则 是 不是 所以 严格的 和 看待 到 女士们 和 先生们 对话
[tə'geðə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn] [jɔ:z] .
together as they are in yours .
一起 作为 他们 是 在 你的 .

对于男女交谈，这里的规定不像你们那里那么严格。

[wi:; wi][hæv; həv] [mʌtʃ] ['greɪtə(r)] ['fri:dəm] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][hæv; həv][hɪə(r)] . -
We have much greater freedom in England than you have here . '
我们 有 很多 更大的 自由 在 英格兰 比 你 有 这里 . -

我们在英国享有的自由比你们这里多得多。

- [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['hæpɪə] ['mærɪdʒz] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] , - [hi:; hi] [sed] , [æz; əz][hi:; hi] ['si:tɪd] [hɪm'self] .
' And much happier marriages in consequence , ' he said , as he seated himself .
- 和 很多 更快乐 婚姻 在 结果 , - 他 说 , 作为 他 坐着 他自己 .

“因此，婚姻也更加幸福美满，”他一边说着，一边坐了下来。

- [jes] , [ai][hæv; həv] [hɜ:d] [æz; əz] [mʌtʃ] ,
' Yes , I have heard as much ,
- 是的 , 我 有 听到 作为 很多 ,

“是的，我也听说过这种说法。”

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] ['skeəsli] [ə; eɪ] ['frentʃmən] [hu:] [dʌz] [nɒt] [dɪ'plɔ:(r)] [ðə; ði] [fɔ'mælətis] [ɒv; əv][sə'saɪəti]
and there is scarcely a Frenchman who does not deplore the formalities of society
和 那里 是 几乎 一个 法国人 WHO 做 不是 遗憾 这 手续 的 社会
[ðæt] [rɪ'kwaɪə(r)][hɪm][tu:; tə] ['mæri] [ə; eɪ][waɪf][tu:; tə] [hu:z] [maɪnd][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] . -
that require him to marry a wife to whose mind he is a stranger . '
那 要求 他 到 结婚 一个 妻子 到 谁 头脑 他 是 一个 陌生人 . -

几乎没有哪个法国人不痛恨社会礼仪要求他们娶一个自己并不认识的妻子。

- [jet] [ai] [sə'pəʊz] [nʌn] [ɒv; əv][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [faʊnd] [breɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [breɪk] [θruː] [səʊ]
' Yet I suppose none of you are found brave enough to break through so
- 然而 我 认为 没有任何 的 你 是 成立 勇敢的 足够的 到 休息 通过 所以
[fə'mɪdəb(ə)l] [ə; eɪ]['bæriə(r)][æz; əz] ['kʌstəm] ,
formidable a barrier as custom ,
强大 一个 障碍 作为 风俗 ,

“然而，我想你们当中恐怕没有人有足够的勇气去突破习俗这道难以逾越的屏障吧。”

- [ai] [rɪ'plaɪd] , ['kjʊəriəs] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] , [ɒn] [tɛsiːz] [ə'kaʊnt] ,
' I replied , curious to find out , on Tessie's account ,
- 我 回复 , 好奇的 到 寻找 出去 , 在 泰西的 帐户 ,

我好奇地用Tessie的账号回复道：

[ɪf] [maɪ] [kəm'pænjən] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [ˌfiːɑːn'seɪ][ɔː(r)] [nɒt] .
if my companion were already fiancé or not .
如果 我的 伴侣 是 已经 未婚夫 或者 不是 .

我的同伴是否已经是未婚妻。

- [juː; jʊ] [jɔː'self] , [mə'sjɜː] ,
' You yourself , monsieur ,
- 你 你自己 , 先生 ,

“您本人，先生，

[hæv; həv] ['daʊtləs] [biːn] [kəm'peld] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [gɒn]
have doubtless been compelled to follow the example of those who have gone
有 毫无疑问 到过 被迫 到 跟随 这 例子 的 那些 WHO 有 已消失
[bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] . -
before you . '
前 你 . -

毫无疑问，你们都不得不效仿前人的榜样。

- [ɑː] ! [ˌmædəmwə'zel] !
' Ah ! mademoiselle !
- 啊 ! 小姐 !

“啊！小姐！”

[ai][fɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] laughing180
I fear you are laughing180
我 害怕 你 是 laughing180

我担心你在笑180

[æt; ət][ˌem 'iː] .
at me .
在 我 .

看着我。

[juː; jʊ] [fə'get] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [rɪ'vɜːs] [wɪtʃ] [maɪ] ['fɔːtʃuːn] [hæz; həz] [ɪk'spɪəriənst] .
You forget the terrible reverse which my fortune has experienced .
你 忘记 这 糟糕的 撤销 哪个 我的 财富 有 经验丰富的 .

你忘了我的命运曾遭遇过多么可怕的逆转。

[wɒt] ['fɑːðə(r)] [wʊd] ['prɒmɪs] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [tuː; tə][ə; eɪ] ['begə(r)] ?
What father would promise the hand of his child to a beggar ?
什么 父亲 会 承诺 这 手 的 他的 孩子 到 一个 乞丐 ?

哪位父亲会把自己的孩子许配给乞丐?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ˌfiːɑːn'seɪ][tuː; tə][maɪ]['kʌz(ə)n] , [ˌmædəmwə'zel] [blɑːntʃ] [diː] - ,
It is true that I was fiancé to my cousin , Mademoiselle Blanche de Beaupré ,
它 是 真的 那 我 曾是 未婚夫 到 我的 表哥 , 小姐 布兰奇 德 - ,

我的确曾与我的表妹布兰奇·德·博普雷小姐订婚。

[bɪˈfɔː(r)] [aɪ] [lɒst] [maɪ] ['mʌni] , [wen] ['aʊə(r)] [bɪˈtrəʊð(ə)l] [wɒz; wəz] [æt; ət] [wʌns] ['kænsld] . -

before	I	lost	my	money	,	when	our	betrothal	was	at	once	cancelled	.	'
前	我	丢失的	我的	钱	,	什么时候	我们的	订婚	曾是	在	一次	取消	.	-

在我失去钱财之前，我们的婚约也立刻取消了。

- [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [əˈpɪə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [felt] [ˌaɪ ˈtiː] [mʌtʃ] , - [aɪ] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .

'	You	do	not	appear	to	have	felt	it	much	,	'	I	said	,	smiling	.
-	你	做	不是	出现	到	有	毛毡	它	很多	,	-	我	说	,	微笑	.

“你似乎并没有太在意，”我笑着说。

- [kæn; kən] [aɪ] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] ?

'	Can	I	be	expected	to	do	so	?
-	能	我	是	预期的	到	做	所以	?

我可以这样做吗?

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['kʌz(ə)n] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['peərənts] .

I	used	to	see	my	cousin	at	intervals	in	the	presence	of	her	parents	.
我	用过的	到	看	我的	表哥	在	间隔	在	这	在场	的	她	父母	.

我以前偶尔会在她父母在场的情况下见到我的表妹。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['veri] ['tʃɑːmɪŋ] — [nɒt] ['strɪktli] ['hænsəm] , [pəˈhæps] , [bʌt; bət] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [ɪn] [əˈpɪərəns] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

She	was	very	charming	—	not	strictly	handsome	,	perhaps	,	but	distinguished	in	appearance	and	innocent	as	a	child	.
她	曾是	非常	迷人	—	不是	严格	英俊的	,	也许	,	但	杰出的	在	外貌	和	清白的	作为	一个	孩子	.

她非常迷人——或许称不上漂亮，但外表出众，天真无邪。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['daʊtləs] [hæv; həv] [biːn] [ɔːl] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dɪˈzaɪəd] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːˈrɒn] [diː] ['nesəlˌrəʊd] , Nesselrode ,

She	would	doubtless	have	been	all	I	could	have	desired	in	the	Baronne	de	Nesselrode	,
她	会	毫无疑问	有	到过	全部	我	可以	有	想要的	在	这	男爵夫人	德	内塞尔罗德	,

她无疑会是我梦寐以求的内塞尔罗德男爵夫人。

[bʌt; bət] [aɪ] ['nevə(r)] [spəʊk] [tuː] [wɜːdz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [əˈləʊn] [ɪn] [maɪ] [laɪf] . -

but	I	never	spoke	two	words	to	her	alone	in	my	life	.	'
但	我	绝不	辐	二	字	到	她	独自的	在	我的	生活	.	-

但我这辈子从未单独跟她说过一句话。

- [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ] ['hæpi] , [ðen] ? -

'	Do	you	think	she	would	have	made	you	happy	,	then	?	'
-	做	你	思考	她	会	有	制成	你	快乐的	,	然后	?	-

“那你觉得她会让你幸福的吗？”

- [ɑː] ! [ˌmædəmwəˈzel] , ['hæpinəs] [ɪz] hardly181

'	Ah	!	mademoiselle	,	happiness	is	hardly181
-	啊	!	小姐	,	幸福	是	hardly181

“啊！小姐，幸福可不是181

[ðə; ði] [θɪŋ] [wiː; wi] [θɪŋk] [ɒv; əv] [məʊst] [ɪn] ['mærid] [laɪf] .

the	thing	we	think	of	most	in	married	life	.
这	事物	我们	思考	的	最多	在	已婚	生活	.

婚姻生活中我们最常想到的事情。

[səˈsaɪəti] [rɪˈkwaɪəz] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ˌjuː ˈes] , Society requires so much of us ,

Society	requires	so	much	of	us	,
社会	需要	所以	很多	的	我们	,

社会对我们要求很高，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf][tuː; tə][biː; bi]['ɔːlweɪz] [tə'geðə(r)] ;

it	is	impossible	for	a	husband	and	wife	to	be	always	together	;
它	是	不可能的	为了	一个	丈夫	和	妻子	到	是	总是	一起	;

夫妻不可能永远在一起;

[ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['prɒpə(r)] [ɪ'stiːm] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [ə'nʌðə(r)] [wʊd] [suːn] [pruːv]

and	to	feel	more	than	a	proper	esteem	for	one	another	would	soon	prove
和	到	感觉	更多的	比	一个	恰当的	尊重	为了	一	其他	会	很快	证明

[ɑːn'wiːjɑːnt] ;

ennuyante	;
厌烦的	;

如果彼此之间产生超出适当尊重之外的感情，很快就会感到厌倦;

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , [ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] [ʌn'hæpinəs] ,

more	than	that	,	a	source	of	unhappiness	,
更多的	比	那	,	一个	来源	的	不快乐	,

不仅如此，它还是不快乐的根源。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kri'eɪt] [ə; eɪ] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['kʌmpəni] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɒt]

because	it	would	create	a	longing	for	each	other's	company	which	could	not
因为	它	会	创造	一个	渴望	为了	每个	其他的	公司	哪个	可以	不是

[biː; bi]['grætɪfaɪd] . -

be	gratified	.	'
是	满意	.	-

因为那样会让人产生无法满足的对彼此陪伴的渴望。

- [ai] ['kænɒt] [beə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] , [mə'sjɜː] .

'	I	cannot	bear	to	hear	you	talk	like	that	,	monsieur	.
-	我	不能	熊	到	听到	你	讲话	喜欢	那	,	先生	.

“先生，我实在无法忍受您这样说话。”

['mærɪdʒ] [wɪð] [ˌjuː 'es][ɪz] [ment] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][h'əʊliəst][ænd; ənd] ['hæpɪst] [steɪt] ['pɒsəb(ə)l][ɒn]

Marriage	with	us	is	meant	to	be	the	holiest	and	happiest	state	possible	on
婚姻	和	我们	是	意思是	到	是	这	最神圣的	和	最快乐	状态	可能的	在

[ɜːθ] — [ðə; ði] ['fjuːzɪŋ] [ɒv; əv] [tuː] [laɪvz; lɪvz]['ɪntuː][wʌn] ;

earth	—	the	fusing	of	two	lives	into	one	;
地球	—	这	熔合	的	二	生活	进入	一	;

在我们看来，婚姻应该是地球上最神圣、最幸福的状态——两个生命融合为一体;

[ænd; ənd][juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kən'viːniəns] ,

and	you	speak	of	it	as	if	it	were	only	a	matter	of	convenience	,
和	你	说话	的	它	作为	如果	它	是	仅有的	一个	事情	的	方便	,

而你谈论这件事时，就好像这只是个方便的问题一样。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪf] [wɜː(r); wə(r)][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [nə'sesəti] [ðæt] [ðə; ði] [les] [juː; jʊ] [sɔː] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	a	wife	were	an	unpleasant	necessity	that	the	less	you	saw	of	the
和	一个	妻子	是	一个	令人不快的	必要性	那	这	较少的	你	锯	的	这

['betə(r)] .

better	.
更好的	.

妻子是一种令人不快的必需品，你越少见到她越好。

- [ai] [spəʊk] ['petjuləntli] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [θɔːt] [ɪf] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz]['riːəl] ['sentɪmənts] ,

'	I	spoke	petulantly	,	for	I	thought	if	these	were	his	real	sentiments	,
-	我	辐	任性地	,	为了	我	想法	如果	这些	是	他的	真实的	情感	,

“我当时说话很不耐烦，因为我想，如果这些真是他的真实想法，

[wɒt] [tʃɑːns] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['evə(r)][kɑːst][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ]

what	chance	was	there	that	he	would	ever	cast	his	eyes	in	the	direction	of	my
什么	机会	曾是	那里	那	他	会	曾经	投掷	他的	眼睛	在	这	方向	的	我的

['mɒdɪst] ,

modest	,
谦虚的	,

他究竟有多大可能注意到我这副寒酸的模样呢?

['dʒent(ə)l] ['tesi] , [huː] , -

gentle	Tessie	,	who	,	182
温和的	泰西	,	WHO	,	-

温柔的苔丝，182

[ðəʊ] [nɒt]['kælkjuleɪtɪd] , [pə'hæps] , [tuː; tə] [ʃaɪn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv][sə'saɪəti] ,

though	not	calculated	,	perhaps	,	to	shine	in	the	world	of	society	,
尽管	不是	计算	,	也许	,	到	闪耀	在	这	世界	的	社会	,

虽然或许并非有意在社会上大放异彩，

[wʊd] [meɪk] [səʊ] [swiːt] [ænd; ənd] [truː] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mænz] ['prɪvəsi] .

would	make	so	sweet	and	true	a	companion	for	a	man's	privacy	.
会	制作	所以	甜的	和	真的	一个	伴侣	为了	一个	男人的	隐私	.

会成为男人私密空间里甜蜜而真实的伴侣。

- ['pɑːd(ə)n] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , - [ai] [spəʊk] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] — [nɒt][æz; əz]

'	Pardon	,	'	he	replied	,	'	I	spoke	of	marriage	as	it	is	amongst	us	—	not	as
-	赦免	,	-	他	回复	,	-	我	辐	的	婚姻	作为	它	是	在	我们	—	不是	作为

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

it	should	be	.
它	应该	是	.

“对不起，”他回答说，“我谈论的是我们中间的婚姻现状，而不是它应有的样子。”

[bʌt; bət][ai] [kən'fes] [tuː; tə]['nevə(r)] ['hævɪŋ] [met] [wɪð] [ðiːz] ['pɜːfɪkt] [j'uːniənz] .

But	I	confess	to	never	having	met	with	these	perfect	unions	.
但	我	承认	到	绝不	拥有	遇见	和	这些	完美的	工会	.

但我承认，我从未遇到过这样的完美结合。

[ai] [rɪ'gɑːd] [ðem; ðəm][æz; əz][ai][duː; də] ['hev(ə)n] , [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪ] [ɪg'zɪst] ,

I	regard	them	as	I	do	heaven	,	as	something	that	may	exist	,
我	看待	他们	作为	我	做	天堂	,	作为	某物	那	可能	存在	,

我把它们看作像天堂一样，认为它们是可能存在的。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em]['nevə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] [siː] . -

but	which	I	am	never	likely	to	see	.	'
但	哪个	我	是	绝不	可能	到	看	.	-

但我恐怕永远也见不到这一幕了。

- [ai][hæv; həv] [siːn] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

'	I	have	seen	many	of	them	.
-	我	有	已见	许多	的	他们	.

我见过很多这样的人。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kɒmən] [ɪ'nʌf] [ɪn]['aʊə(r)] ['kʌntri] , - [ai] ['ɑːnsə(r)d] ,

They	are	common	enough	in	our	country	,	'	I	answered	,
他们	是	常见的	足够的	在	我们的	国家	,	-	我	回答	,

“在我国，这种情况很常见，”我回答道。

['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] ['mʌðərz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ded] ['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][ɒv; əv][dɪə(r)]['mɪsɪz] .

thinking	of	my	mother's	love	for	my	dead	father	,	and	of	dear	Mrs	.
思维	的	我的	母亲的	爱	为了	我的	死的	父亲	,	和	的	亲爱的	太太	.

['sændɪˌlændz] ,

Sandilands	,
桑迪兰兹	,

想起母亲对已故父亲的爱，也想起亲爱的桑迪兰兹夫人。

[huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪdoʊz] [kæp][ænd; ənd] [gaʊn] ,

who	had	never	changed	her	widow's	cap	and	gown	,
WHO	有	绝不	已更改	她	寡妇的	帽	和	袍	,

她从未换过寡妇的帽子和长袍，

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['pɑːtɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ten] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] .

although	she	had	parted	with	her	husband	ten	years	before	.
虽然	她	有	分手了	和	她	丈夫	十	年	前	.

虽然她十年前就和丈夫分居了。

- [səʊ][ai][hæv; həv] [hɜːd] .

'	So	I	have	heard	.
-	所以	我	有	听到	.

我听说了。

[ɪn] ['ɪŋglənd] ['piːp(ə)l] ['mæri] ['veri] ['ɜːli] ['ɔːlsəʊ] , [ænd; ənd][ɒn]['lɪt(ə)l] ['mʌni] .

In	England	people	marry	very	early	also	,	and	on	little	money	.
在	英格兰	人们	结婚	非常	早期的	还	,	和	在	小的	钱	.

在英国，人们结婚也很早，而且经济条件并不富裕。

[ðæt] [siːm] ['ɔːlməʊst][ɪn'kredəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] . -

That	seems	almost	incredible	to	me	.	'
那	似乎	几乎	极好的	到	我	.	-

这简直让我难以置信。

- [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , [ðen] , [ðæt] ['mʌni] [ɪz][ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv] ['hæpinəs] , [mə'sjɜː] ? - -

'	Do	you	think	,	then	,	that	money	is	the	source	of	happiness	,	monsieur	?	'	183
-	做	你	思考	,	然后	,	那	钱	是	这	来源	的	幸福	,	先生	?	-	-

那么，先生，您认为金钱是幸福的源泉吗？183

- [ai][hæv; həv] [biːn] [led][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [nəʊ] ['wʊmən] [kæn; kən][biː; bi] ['hæpi] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

'	I	have	been	led	to	believe	that	no	woman	can	be	happy	without	it	.
-	我	有	到过	引领	到	相信	那	不	女士	能	是	快乐的	没有	它	.

“我一直被灌输一种观念，那就是没有它，女人就无法幸福。”

[wen] [ə; eɪ][mæn]['luːzɪz][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] , [hiː; hi]['luːzɪz][ɔːl] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [lʌvd] ;

When	a	man	loses	his	fortune	,	he	loses	all	chance	of	being	loved	;
什么时候	一个	男人	失败	他的	财富	,	他	失败	全部	机会	的	存在	喜爱	;

男人失去财富，也就失去了被爱的机会；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [pruːf] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] , [ðæt] [maɪ] [bɪ'liːf] [ɪz] [truː] ? -

and	that	is	a	proof	,	is	it	not	,	that	my	belief	is	true	?	'
和	那	是	一个	证明	,	是	它	不是	,	那	我的	信仰	是	真的	?	-

这难道不就证明了我的信念是正确的吗?

- [bʌt; bət][ai][duː; də] [nɒt] [əd'mɪt] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ə'sɜːʃ(ə)n] .

'	But	I	do	not	admit	the	truth	of	your	assertion	.
-	但	我	做	不是	承认	这	真相	的	你的	断言	.

但我不承认你的说法是正确的。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [ɪz] [wɜːθ] ['eniθɪŋ] , [wɪl] [lʌv] [ə; eɪ][mæn][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

A	woman	who	is	worth	anything	,	will	love	a	man	all	the	more	for	his
一个	女士	WHO	是	值得	任何事物	,	将要	爱	一个	男人	全部	这	更多的	为了	他的

[mis'fɔːtʃənz] .

misfortunes	.
不幸	.

一个真正有价值的女人，会因为男人遭遇不幸而更加爱他。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [bɔːn] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ænd; ənd] ['laɪtn] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] .

She	is	born	to	share	and	lighten	his	trouble	.
她	是	出生	到	分享	和	减轻	他的	麻烦	.

她天生就是为了分担他的烦恼，减轻他的痛苦。

[waɪlst] [hiː; hi][ɪz] ['prɒspərəs] , [hiː; hi][hæz; həz] [frendz] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːld] .

Whilst	**he**	**is**	**prosperous**	**,**	**he**	**has**	**friends**	**all**	**over**	**the**	**world**	**.**
而	他	是	繁荣	,	他	有	朋友们	全部	超过	这	世界	.

虽然他事业有成，但他的朋友遍布世界各地。

[wen] [hiː; hi][ɪz] [ʌn'lʌki] ,

When	**he**	**is**	**unlucky**	**,**
什么时候	他	是	倒霉	,

当他运气不好时，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tɜːn] [wɪð] ['kɒnfɪdəns] [tuː; tə][ðə; ði] [truː] [hɑːt] [ðæt] [biːts]

he	**should**	**always**	**be**	**able**	**to**	**turn**	**with**	**confidence**	**to**	**the**	**true**	**heart**	**that**	**beats**
他	应该	总是	是	有能力的	到	转动	和	信心	到	这	真的	心	那	节拍

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [æt; ət] [həʊm] . -

for	**him**	**at**	**home**	**.**	**'**
为了	他	在	家	.	-

他应该始终能够充满信心地回归到家中那个真正为他跳动的心脏。

- [ɑː] ! [ˌmædəmwə'zel] !

'	**Ah**	**!**	**mademoiselle**	**!**
-	啊	!	小姐	!

“啊！小姐！”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['spiːkɪŋ] [naʊ] , [nɒt] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] , [bʌt; bət][ɒv; əv]['eɪndʒəls] . -

you	**are**	**speaking**	**now**	**,**	**not**	**of**	**women**	**,**	**but**	**of**	**angels**	**.**	**'**
你	是	请讲	现在	,	不是	的	女性	,	但	的	天使	.	-

你现在谈论的不是女人，而是天使。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

- [ðen] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['plenti] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [ɒn] [ɜːθ] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['hev(ə)n] ! -
' **Then** **there** **are** **plenty** **of** **people** **on** **earth** **that** **ought** **to** **be** **in** **heaven** **!** '
- 然后 那里 是 很多 的 人们 在 地球 那 应该 到 是 在 天堂 ! -

“那么，世上有很多本该上天堂的人啊！”

- [wiː; wi][hæv; həv][nɒt] [sʌtʃ] ['wɪmɪn] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , - [sed] [ðə; ði]['bærən] , ['mjuːziŋli] .
' **We** **have** **not** **such** **women** **in** **this** **country** **,** ' **said** **the** **Baron** **,** **musingly** **.**
- 我们 有 不是 这样的 女性 在 这 国家 , - 说 这 男爵 , 若有所思地 .

“我们国家没有这样的女人，”男爵沉思道。

- [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] [gʊd] [ænd; ənd][bæd][ɪn] all184
' **There** **must** **be** **good** **and** **bad** **in** **all184**
- 那里 必须 是 好的 和 坏的 在 all184

“所有事物中必然有好与坏184。”

['kʌntriz] , [mə'sjɜː] , [ɪf] [juː; jʊ]['əʊnli] [njuː] [weə(r)] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
countries **,** **monsieur** **,** **if** **you** **only** **knew** **where** **to** **look** **for** **them** **.**
国家 , 先生 , 如果 你 仅有的 知道 在哪里 到 看 为了 他们 .

先生，如果您知道去哪里寻找的话，就会发现这些国家。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kɒmən] ['seɪɪŋ] [ɪn]['aʊəz] , “ [ə; eɪ] [gʊd] ['dɔːtə(r)] [meɪks] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] ,
It **is** **a** **common** **saying** **in** **ours** **,** **“** **A** **good** **daughter** **makes** **a** **good** **wife** **,**
它 是 一个 常见的 说 在 我们的 , “ 一个 好的 女儿 制作 一个 好的 妻子 ,

我们这里常说：“好女儿会成为好妻子。”

” [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [truː] .
” **and** **it** **is** **very** **true** **.**
” 和 它 是 非常 真的 .

“这确实如此。”

[tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['riːəl] ['kærəktə(r)] [juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [həʊm] ,
To **understand** **a** **woman's** **real** **character** **you** **must** **see** **her** **at** **home** **,**
到 理解 一个 女性的 真实的 特点 你 必须 看 她 在 家 ,

要想了解一个女人的真实性格，你必须观察她在家的样子。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['peərənts][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['lʌvɪŋ]
with **her** **parents** **and** **her** **brothers** **and** **sisters** **;** **and** **if** **she** **is** **loving**
和 她 父母 和 她 兄弟 和 姐妹 ; 和 如果 她 是 爱
[ænd; ənd][kaɪnd][tuː; tə][ðem; ðəm] ,
and **kind** **to** **them** **,**
和 种类 到 他们 ,

她与父母、兄弟姐妹相处融洽；如果她对他们充满爱心和善意，

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['prɪti] [ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] .
she **is** **pretty** **sure** **to** **be** **the** **same** **to** **you** **.**
她 是 漂亮的 当然 到 是 这 相同的 到 你 .

她很可能也会对你一样。

- [ai] [sed] [ðɪs] , [ɪn'tendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [tuː; tə][də'rekt][hɪz; ɪz] [θɔːts] [tə'wɔːdz] ['tesi] ,
' **I** **said** **this** **,** **intending** **it** **,** **of** **course** **,** **to** **direct** **his** **thoughts** **towards** **Tessie** **,**
- 我 说 这 , 意图 它 , 的 课程 , 到 直接的 他的 想法 向 泰西 ,

“我说这话，当然是想让他把注意力转移到泰西身上。”

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [hɪnt] .
but **he** **did** **not** **seem** **to** **take** **the** **hint** **.**
但 他 做过 不是 似乎 到 拿 这 暗示 .

但他似乎没有领会到其中的暗示。

- [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] ['eksələnt] ['mʌðə(r)] , [ˌmædəmwə'zel] , [tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ]
' **You must have had an excellent mother , mademoiselle , to teach you**
- 你 必须 有 有 一个 出色的 母亲 , 小姐 , 到 教 你
[laɪk] [ðɪs] ,
like this ,
喜欢 这 ,

“小姐，您一定有一位非常优秀的母亲，才能把您教导得如此出色。”

- [wɒz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [sed] .
' **was all he said .**
- 曾是 全部 他 说 .

他只说了这么一句。

- [ɑː] !
' **Ah !**
- 啊 !

'啊!

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [gʊd] , [mə'sjɜː] !
she was so good , monsieur !
她 曾是 所以 好的 , 先生 !

她太棒了，先生!

[hæd; həd][juː; jʊ] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)] , [juː; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [θɔːt] ['iːv(ə)l][ɒv; əv] ['eni] ['wʊmən]
Had you known her , you would never have thought evil of any woman
有 你 已知 她 , 你 会 绝不 有 想法 邪恶的 的 任何 女士
[ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] .
again for her sake .
再次 为了 她 清酒 .

如果你认识她，为了她，你以后绝不会再对任何女人心怀恶意。

[maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][wʌns] ['veri] [rɪtʃ] , [æz; əz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lɒst] ['ɔːlməʊst][ɔːl]
My father was once very rich , as you were , and he lost almost all
我的 父亲 曾是 一次 非常 富有的 , 作为 你 是 , 和 他 丢失的 几乎 全部
[hɪz; ɪz] ['mʌni] [tuː] ,
his money too ,
他的 钱 也 ,

我父亲曾经和你一样非常富有，但他后来也几乎赔光了所有的钱。

[θruː] [æn; ən] [ʌn'lʌki] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .
through an unlucky speculation .
通过 一个 倒霉 推测 .

由于一次不幸的投机。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp]['aʊə(r)][grænd] [haʊs] [ænd; ənd] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] ['hɔːsɪz] , [ænd; ənd]
We had to give up our grand house and carriage and horses , and
我们 有 到 给 向上 我们的 盛大 房子 和 运输 和 马匹 , 和
come185
come185
come185

我们不得不放弃我们的大房子、马车和马匹，然后来到185

[daʊn] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['fɜːnɪʃt] [ə'pɑːtmənts] .
down to live in furnished apartments .
向下 到 居住 在 提供 公寓 .

甚至愿意住在带家具的公寓里。

[ðə; ði] [lɒs] [brəʊk] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [hɑːt] , [bʌt; bət][aɪ]['nevə(r)][wʌns] [hɜːd] [maɪ] ['mʌðə(r)] [kəm'pleɪn] .
The loss broke my father's heart , but I never once heard my mother complain .
这 损失 打破 我的 父亲的 心 , 但 我 绝不 一次 听到 我的 母亲 抱怨 .

父亲的离世令他心碎，但我从未听母亲抱怨过。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [left] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [daɪd] ,

She	never	left	his	side	until	he	died	,
她	绝不	左边	他的	边	直到	他	死亡	,

她一直陪伴在他身边，直到他去世。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [left] [maɪn] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [daɪd] [hɜː'self] .

and	then	she	never	left	mine	until	she	died	herself	.
和	然后	她	绝不	左边	矿	直到	她	死亡	她自己	.

然后，直到她去世，她都从未离开过我家。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən]['eɪndʒl][tuː; tə][bəuθ][ɒv; əv][juː 'es] ; [ə; eɪ] [truː] ['wʊmənli] ['eɪndʒl] ,

She	was	an	angel	to	both	of	us	;	a	true	womanly	angel	,
她	曾是	一个	天使	到	两个都	的	我们	;	一个	真的	女性	天使	,

她对我们俩来说就像天使一样；一位真正的女性天使。

[sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd][ɪn] ['hʌndrədz] [ɒn] [ðɪs] [ɜːθ] ,

such	as	you	may	find	in	hundreds	on	this	earth	,
这样的	作为	你	可能	寻找	在	数百	在	这	地球	,

例如，你可能在这个地球上找到数百个这样的例子。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['əʊnli][ðə; ði] [sens] [tuː; tə] [nəʊ] [ðem; ðəm] [wen] [juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm] ,

if	you	have	only	the	sense	to	know	them	when	you	see	them	,
如果	你	有	仅有的	这	感觉	到	知道	他们	什么时候	你	看	他们	,

如果你有足够的感知力，一眼就能认出它们，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːθ] [tuː; tə] [dɪ'zɜːv] [ðeə(r)] [lʌv] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] . -

and	the	worth	to	deserve	their	love	when	you	have	found	it	.	'
和	这	值得	到	应得	他们的	爱	什么时候	你	有	成立	它	.	-

以及当你找到真爱时，你配得上这份爱的品质。

- [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['wɜːðɪ] !

'	I	am	not	worthy	!
-	我	是	不是	值得	!

我不配!

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [dɪ'zɜːv] [sʌtʃ] [lʌv] !

I	shall	never	deserve	such	love	!
我	将	绝不	应得	这样的	爱	!

我永远不配拥有这样的爱!

- [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] [peɪn] .

'	he	said	,	in	a	voice	of	pain	.
-	他	说	,	在	一个	嗓音	的	疼痛	.

“他痛苦地说。”

- [ɑː] ! [mə'sjɜː] , [fə'gɪv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['spiːkɪŋ] [səʊ]['bəʊldli] ,

'	Ah	!	monsieur	,	forgive	me	for	speaking	so	boldly	,
-	啊	!	先生	,	原谅	我	为了	请讲	所以	大胆地	,

“啊！先生，请原谅我说话如此唐突。”

[bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] ['wəːðiə] [juː; jʊ] [mait] [meɪk] [jɔː'self] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [traɪd] .

but	how	much	worthier	you	might	make	yourself	of	it	,	if	you	tried	.
但	如何	很多	更值得	你	可能	制作	你自己	的	它	,	如果	你	尝试	.

但如果你尝试一下，你或许会因此变得更有价值。

[ai] [həʊp] [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['fɔːwəd] [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

I	hope	you	did	not	think	me	forward	for	asking	you	to	stay	here	for	a
我	希望	你	做过	不是	思考	我	向前	为了	问	你	到	停留	这里	为了	一个

[fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] - [naɪt] ,

few	minutes	to	-	night	,
很少	分钟	到	-	夜晚	,

希望你没有觉得我打扰你今晚在这里待一会儿有点唐突。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˌɪntə'siːd] [wɪð] [juː; jʊ] — [nɒt][fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] , [bʌt; bət]

but	I	have	a	great	wish	to	intercede	with	you	—	not	for	yourself	,	but
但	我	有	一个	伟大的	希望	到	说情	和	你	—	不是	为了	你自己	,	但

[ə'nʌðə(r)] . -

another	.	'
其他	.	-

但我非常希望能向你求情——不是为了你自己，而是为了别人。

- [fɔː(r); fə(r)] [mə'sjɜː] ['tʃɑːrtərɪs] ?

'	For	Monsieur	Charteris	?
-	为了	先生	查特里斯	?

“为了查特里斯先生？”

- [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['kwɪkli] . -

'	he	exclaimed	quickly	.	186
-	他	惊呼	迅速地	.	-

他迅速惊呼道。186

- ['mɪstə(r)] . ['tʃɑːrtərɪs] !

'	Mr	.	Charteris	!
-	先生	.	查特里斯	!

“查特里斯先生！”

- [ai] ['ekəud] , ['sʌmwɒt] ['skɔːnfəli] .

'	I	echoed	,	somewhat	scornfully	.
-	我	回声	,	有些	轻蔑地	.

我带着几分轻蔑地附和道。

- [nəʊ] !

'	No	!
-	不	!

'不！

[ɪf] [hiː; hi] [tʃuːz] [tuː; tə][duː; də] [wɒt] [ɪz] [ˌʌn'waɪz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] [kən'sɜːn] [ɒv; əv][maɪn] !

If	he	chooses	to	do	what	is	unwise	,	it	is	no	concern	of	mine	!
如果	他	选择	到	做	什么	是	失策	,	它	是	不	忧虑	的	矿	!

如果他选择做不明智的事，那与我无关！

[hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] [əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [hɪm'self] .

He	is	quite	old	enough	to	look	after	himself	.
他	是	相当	老的	足够的	到	看	后	他自己	.

他年纪足够大了，可以照顾自己。

[ðə; ði][wʌn][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ai][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)] [ˌɪntə'fɪərəns] [ɪz] [jʌŋ] ['ɑːθə(r)] [θreɪl] .

The	one	for	whom	I	desire	to	ask	your	interference	is	young	Arthur	Thrale	.
这	一	为了	谁	我	欲望	到	问	你的	干涉	是	年轻的	亚瑟	特雷尔	.

我希望您能出手相助的是年轻的亚瑟·斯雷尔。

[hiː; hi][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] , [mə'sjɜː] ,

He	is	only	a	boy	,	monsieur	,
他	是	仅有的	一个	男生	,	先生	,

先生，他还是个孩子。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [æt; ət] [həʊm] [ɑː(r); ə(r)] [ʌn'iːzi] [æt; ət][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] ['gəʊɪŋ] [ɒn]

and	his	relations	at	home	are	uneasy	at	the	way	in	which	he	is	going	on
和	他的	关系	在	家	是	不安	在	这	方式	在	哪个	他	是	去	在

[ɪn][ˌes 'tiː] . [pjuː'sɛl] .

in	St	.	Pucelle	.
在	英石	.	普切尔	.

他在圣普塞尔的所作所为让他的家人和亲戚感到不安。

[wɪl] [juː; jʊ][traɪ][ænd; ənd] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] ?
Will **you** **try** **and** **prevent** **it** **?**
将要 你 尝试 和 防止 它 ?

你会尝试阻止它吗?

[wɪl] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm] [jɔː'self] , [ænd; ənd] [əd'vaɪz] [hɪm] [tuː; tə] [liːv] [ɒf] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ]
Will **you** **speak** **to** **him** **yourself** **,** **and** **advise** **him** **to** **leave** **off** **coming** **here** **in** **the**
将要 你 说话 到 他 你自己 , 和 建议 他 到 离开 离开 未来 这里 在 这
['iːvnɪŋ] ,
evening **,**
晚上 ,

你会亲自跟他谈谈，劝他晚上不要再来这里吗?

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['pleɪɪŋ] [kɑːdz] ?
and **especially** **to** **give** **up** **playing** **cards** **?**
和 尤其 到 给 向上 玩耍 牌 ?

尤其是放弃玩牌?

[juː; jʊ] [nəʊ] [hiː; hi] ['luːzɪz] ['mʌni] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['mʌni] [hiː; hi][ɪz]
You **know** **he** **loses** **money** **over** **them** **,** **and** **it** **is** **his** **father's** **money** **he** **is**
你 知道 他 失败 钱 超过 他们 , 和 它 是 他的 父亲的 钱 他 是
['weɪstɪŋ] ,
wasting **,**
浪费 ,

你知道他在这些事情上赔钱，而且他浪费的是他父亲的钱。

[nɒt] [hɪz; ɪz] [əʊn] !
not **his** **own** **!**
不是 他的 自己的 !

不是他自己的!

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɑːsk][ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ] :
Even **if** **it** **were** **,** **I** **should** **ask** **the** **same** **thing** **of** **you** **:**
甚至 如果 它 是 , 我 应该 问 这 相同的 事物 的 你 :

即便如此，我也想问你同样的问题:

[tuː; tə] [stretʃ] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)][hænd][ænd; ənd] [seɪv] [hɪm] .
to **stretch** **out** **your** **hand** **and** **save** **him** **.**
到 拉紧 出去 你的 手 和 节省 他 .

伸出援手救他。

[aɪ] ['kænɒt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , [fɔː(r); fə(r)] ['veərɪəs] ['riːz(ə)nz] , [ðə; ðɪ] [tʃiːf] ['biːɪŋ] [ðæt] [aɪ][lɪv; laɪv][ɪn]
I **cannot** **do** **it** **myself** **,** **for** **various** **reasons** **,** **the** **chief** **being** **that** **I** **live** **in**
我 不能 做 它 我 , 为了 各种各样的 原因 , 这 首席 存在 那 我 居住 在
[ðɪs] [haʊs] .
this **house** **.**
这 房子 .

由于各种原因，我无法亲自完成这项工作，最主要的原因是我住在这所房子里。

[wɪl] [juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ? -
Will **you** **do** **it** **for** **me** **?** **'**
将要 你 做 它 为了 我 ? -

你愿意帮我这个忙吗?

- [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] [ðə; ðɪ] [læd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] that187
' **How** **can** **I** **tell** **the** **lad** **to** **give** **up** **that187**
- 如何 能 我 告诉 这 小伙子 到 给 向上 that187

我该如何劝那孩子放弃那187

[wɪtʃ] [hiː; hi] [nəʊz] [aɪ] ['præktɪs] [maɪ'self] ?
which **he** **knows** **I** **practise** **myself** **?**
哪个 他 知道 我 实践 我 ?

他明明知道我自己也在练习?

- [rɪ'plaɪd] [mə'sjɜ:] [di:] ['nesəlˌrəʊd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['krestfɔ:lən] [eə(r)] .
' replied Monsieur de Nesselrode , with a very crestfallen air .
- 回复 先生 德 内塞尔罗德 , 和 一个 非常 垂头丧气 空气 .

“内塞尔罗德先生沮丧地回答道。”

[ʃʊd; ʃəd] [ai][bi:; bi] [breɪv] [ænd; ənd][gəʊ][ɒn][ænd; ənd] [seɪ] [ɔ:l] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][maɪ][maɪnd] [kən'sɜ:nɪŋ]
Should I be brave and go on and say all that was in my mind concerning
应该 我 是 勇敢的 和 去 在 和 说 全部 那 曾是 在 我的 头脑 有关
[hɪm] ?
him ?
他 ?

我是否应该鼓起勇气，把我心中所有关于他的想法都说出来?

[hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l][eə(r)][ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd][ˌem 'iː] .
His humble air reassured me .
他的 谦逊的 空气 放心 我 .

他谦逊的态度让我感到安心。

[ai] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [ai] [wʊd] .
I resolved that I would .
我 已解决 那 我 会 .

我下定决心要这样做。

- [mə'sjɜ:] , - [ai] [kə'menst] [ə'gen] , ['pliːdɪŋli] , - [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ə'kaʊnt]
' Monsieur , ' I commenced again , pleadingly , ' give it up on your own account
- 先生 , - 我 开始 再次 , 恳求地 , - 给 它 向上 在 你的 自己的 帐户
['ɔ:lsəʊ] .
also .
还 .

“先生，”我再次恳求道，“也请您为了自己放弃吧。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɔ:l'redi] [kɔːzd] [ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][laɪf] ,
It has already caused the misfortune of your life ,
它 有 已经 导致 这 不幸 的 你的 生活 ,

它已经给你的生活带来了不幸。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'tɪnjuəns] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
and the continuance of it must be putting the day of your
和 这 继续 的 它 必须 是 推杆 这 天 的 你的
[dɪ'lɪvərəns] ['fɜːðə(r)] [ænd; ənd] ['fɜːðə(r)] [ɒf] . -
deliverance further and further off . '
解救 更远 和 更远 离开 . -

这种情况持续下去，只会让你们得救的日子越来越远。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , - [hiː; hi] ['mʌtə] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .
' It is , ' he muttered in a low voice .
- 它 是 , - 他 低声说道 在 一个 低的 嗓音 .

“确实如此，”他低声咕哝道。

- [əʊ] ! [mə'sjɜ:] !
' Oh ! monsieur !
- 哦 ! 先生 !

“哦！先生！”

[juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌfəd] ['veri] [mʌtʃ] !
you have suffered very much !
你 有 遭受 非常 很多 !

你受了很多苦!

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] !
I know you have !
我 知道 你 有 !

我知道你肯定有!

[doʊnt] [draɪv] [əˈweɪ] [ðə; ði] [braɪt] [həʊp] [ðæt] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [həʊp]

Don't	drive	away	the	bright	hope	that	is	in	the	future	for	you	—	the	double	hope
不	驾驶	离开	这	明亮的	希望	那	是	在	这	未来	为了	你	—	这	双倍的	希望

[ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [sfɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [jɔː(r); jə(r)]

of	being	able	to	move	in	your	own	sphere	in	the	position	your
的	存在	有能力的	到	移动	在	你的	自己的	领域	在	这	位置	你的

['ænsestəz; 'ænsəstəz] [ə'saɪnd] [juː; jʊ] ,

ancestors	assigned	you	,
祖先	分配	你	,

不要扼杀你未来美好的希望——能够在你祖先为你安排的位置上，在你自己擅长的领域里有所作为的双重希望。

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hev(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] [æt; ət] [həʊm] .

and	of	making	a	little	heaven	for	yourself	at	home	.
和	的	制作	一个	小的	天堂	为了	你自己	在	家	.

在家中为自己打造一个小小的天堂。

[duː; də] [gɪv] up188

Do	give	up188
做	给	up188

放弃吧188

['gæmblɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [frendz] [ɪf] [nɒt][fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] :

gambling	,	for	the	sake	of	your	friends	if	not	for	yourself	:
赌博	,	为了	这	清酒	的	你的	朋友们	如果	不是	为了	你自己	:

即使不是为了自己，也是为了朋友而赌博：

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huːm] [juː; jʊ] [liːd] ['ɪntuː] [rɒŋ] [wɪð] [juː; jʊ] ,

for	the	sake	of	those	whom	you	lead	into	wrong	with	you	,
为了	这	清酒	的	那些	谁	你	带领	进入	错误的	和	你	,

为了那些被你引入歧途的人，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

and	for	the	sake	of	the	future	.
和	为了	这	清酒	的	这	未来	.

也为了未来。

- [tuː; tə][maɪ] [ɪn'tens] [sə'praɪz] , [ðə; ði]['bærən] [lept] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [siːzd] [maɪ][hænd] .

-	To	my	intense	surprise	,	the	Baron	leapt	to	his	feet	and	seized	my	hand	.
-	到	我的	激烈的	惊喜	,	这	男爵	跳跃	到	他的	脚	和	查获	我的	手	.

令我大吃一惊的是，男爵猛地站起身来，抓住了我的手。

- [aɪ] [wɪl] ! — [aɪ] [wɪl] !

-	I	will	!	—	I	will	!
-	我	将要	!	—	我	将要	!

“我愿意！——我愿意！”

- [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['fɜːvəntli] .

-	he	exclaimed	fervently	.
-	他	惊呼	热切地	.

他激动地喊道。

- [æz; əz][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][gɒd][ɪn] ['hev(ə)n] , [ˌmædəmwə'zel] ,

-	As	there	is	a	God	in	heaven	,	mademoiselle	,
-	作为	那里	是	一个	上帝	在	天堂	,	小姐	,

“既然天上有上帝，小姐，

[aɪ][sweə(r)][tuː; tə][juː; jʊ][aɪ] [wɪl] ['nevə(r)] [tʌtʃ] [ə; eɪ][kɑːd][frɒm; frəm] [ðɪs] [deɪ] [ə'gen] .

I	swear	to	you	I	will	never	touch	a	card	from	this	day	again	.
我	发誓	到	你	我	将要	绝不	触碰	一个	卡片	从	这	天	再次	.

我向你发誓，从今天起，我再也不会碰任何一张卡片了。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] !
You **are** **right** **!**
你 是 正确的 !

你是对的!

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [raɪt] !
you **are** **quite** **right** **!**
你 是 相当 正确的 !

你说得完全正确!

['evri] [wɜːd] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈʌtə] ['saʊndɪd] [ɒn][maɪ] [hɑːt] [laɪk] [æn; ən][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] .
Every **word** **you** **have** **uttered** **sounded** **on** **my** **heart** **like** **an** **inspiration** **.**
每一个 单词 你 有 说出 听起来 在 我的 心 喜欢 一个 灵感 .

你说的每一句话都像是一种激励，深深触动了我的心。

[ai][hæv; həv] [biːn] ['mɪzrəbl] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [pɑːst] .
I **have** **been** **miserable** **for** **months** **past** **.**
我 有 到过 悲惨的 为了 几个月 过去的 .

过去几个月我一直过得很痛苦。

[iːtʃ] [deɪ] [ai][hæv; həv] [gɒn] [diːpə(r)] [ænd; ənd] [diːpə(r)] ['ɪntuː] [det] , [ænd; ənd] [pʊt] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ,
Each **day** **I** **have** **gone** **deeper** **and** **deeper** **into** **debt** **,** **and** **put** **,** **as** **you** **say** **,**
每个 天 我 有 已消失 更深 和 更深 进入 债务 , 和 放 , 作为 你 说 ,

我每天都深陷债务泥潭，正如你所说，

[ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][maɪ] ['lɪbəti] ['fɜːðə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .
the **day** **of** **my** **liberty** **further** **away** **from** **me** **.**
这 天 的 我的 自由 更远 离开 从 我 .

我的自由之日离我越来越远了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [ai][ˌeɪ 'em] [friː] ,
It **may** **be** **years** **before** **I** **am** **free** **,**
它 可能 是 年 前 我 是 自由的 ,

我可能要过很多年才能获得自由。

[bʌt; bət][ai] [wɪl] ['nevə(r)] [tʌtʃ] [ə; eɪ][kɑːd] [ə'gen] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ai][lɪv; laɪv] . -
but **I** **will** **never** **touch** **a** **card** **again** **so** **long** **as** **I** **live** **.** **'**
但 我 将要 绝不 触碰 一个 卡片 再次 所以 长的 作为 我 居住 . -

但我这辈子都不会再碰扑克牌了。

- [əʊ] ! [ai][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd] !
' **Oh** **!** **I** **am** **so** **glad** **!**
- 哦 ! 我 是 所以 高兴的 !

哦！我太高兴了!

[ai][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd] !
I **am** **so** **glad** **!**
我 是 所以 高兴的 !

我太高兴了!

- [ai] [kraɪd] , [ɪkˈsaɪtɪd] [bɪ'jɒnd] ['meʒə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [sək'ses] [ɒv; əv][maɪ] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] ; -
' **I** **cried** **,** **excited** **beyond** **measure** **at** **the** **unexpected** **success** **of** **my** **undertaking** **;** **'**
- 我 哭 , 兴奋的 超过 措施 在 这 意外 成功 的 我的 承诺 ; -
[ænd; ənd][juː; jʊ] will189
and **you** **will189**
和 你 will189

“我喜极而泣，为我的计划出乎意料的成功而欣喜若狂;”你也会的189

['nevə(r)] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] , [mə'sjɜː] !
never **regret** **it** **,** **monsieur** **!**
绝不 后悔 它 , 先生 !

先生，千万别后悔!

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] !

I	am	sure	you	will	not	!
我	是	当然	你	将要	不是	！

我确信你不会！

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [θreɪl] , [tuː] !

And	Mr	.	Thrale	,	too	!
和	先生	.	特雷尔	,	也	！

还有特雷尔先生！

[juː; jʊ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] [pɔɪnt] [aʊt][ðə; ði] ['fɒli] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌni]

You	will	speak	to	him	and	point	out	the	folly	of	his	losing	his	money
你	将要	说话	到	他	和	观点	出去	这	蠢事	的	他的	输	他的	钱

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mɪə(r)] [geɪm] ,

for	a	mere	game	,
为了	一个	仅仅	游戏	,

你会和他谈话，指出他为了区区一场游戏而输光钱是多么愚蠢。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm] [ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [əd'vaɪs] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['paʊə(r)] . -

and	give	him	all	the	good	advice	in	your	power	.	'
和	给	他	全部	这	好的	建议	在	你的	力量	.	-

尽你所能给他所有好的建议。

- [mə'sjɜː] ['lʌvɪt] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [sə'praɪzd] [æt; ət][maɪ] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] , - [sed] [ðə; ði]['bærən]

'	Monsieur	Lovett	will	be	very	much	surprised	at	my	determination	,	'	said	the	Baron
-	先生	洛维特	将要	是	非常	很多	惊讶	在	我的	决心	,	-	说	这	男爵

,

,

,

“洛维特先生一定会对我的决心感到非常惊讶，”男爵说道。

['sʌd(ə)nli] [strʌk] [wɪð] [ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ðæt] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [ˌrefə'meɪʃn] .

suddenly	struck	with	the	difficulties	that	stood	in	the	way	of	reformation	.
突然	击	和	这	困难	那	站立	在	这	方式	的	改革	.

突然间，改革之路上的重重困难暴露无遗。

- [tel] [hɪm] [ðə; ði] [truːθ] !

'	Tell	him	the	truth	!
-	告诉	他	这	真相	！

告诉他真相！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [best] [ænd; ənd][məʊst] ['bnərəb(ə)l] [kɔːs] [tuː; tə] [pə'sjuː] ,

It	is	the	best	and	most	honourable	course	to	pursue	,
它	是	这	最好的	和	最多	光荣的	课程	到	追求	,

这是最好、最光荣的做法。

[ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hiː; hi][kæn; kən]['nevə(r)][səʊ][fɑː(r)][dɪ'naɪ][hɪz; ɪz] [prə'feʃn] [æz; əz][tuː; tə] [bleɪm] [juː; jʊ]

and	surely	he	can	never	so	far	deny	his	profession	as	to	blame	you
和	一定	他	能	绝不	所以	远的	否定	他的	职业	作为	到	责备	你

[fɔː(r); fə(r)] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒnʃəns] [wɔːn] [juː; jʊ] [ə'genst] .

for	giving	up	what	your	conscience	warns	you	against	.
为了	给予	向上	什么	你的	良心	警告	你	反对	.

他当然不会否认自己的职业，也不会责怪你放弃了良心警告你不要做的事情。

[ænd; ənd] [dɪ'vəʊt] [jɔː'self] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['hʌntɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃuːtɪŋ] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] , [mə'sjɜː]

And	devote	yourself	to	your	hunting	and	shooting	and	reading	,	monsieur
和	奉献	你自己	到	你的	打猎	和	射击	和	阅读	,	先生

,

,

,

先生，请您专心于狩猎、射击和阅读吧。

[ʌn'tɪl] [ðæt] ['hæpi] [taɪm] ['kʊmz] [wen] [juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ] [bæk] [tuː; tə]['pærɪs][ænd; ənd][həʊld][jɔː(r); jə(r)]

until	that	happy	time	comes	when	you	can	go	back	to	Paris	and	hold	your
直到	那	快乐的	时间	来	什么时候	你	能	去	后退	到	巴黎	和	抓住	你的

[əʊn] [ə'gen] .

own	again	.
自己的	再次	.

直到那美好的时刻到来，你可以回到巴黎，再次独当一面。

[pə'hæps] [juː; jʊ] [meɪ] ['mæri] [ˌmædəmwə'zel] [diː] - ['ɑːftə(r)][ɔːl] — [huː] [nəʊz] ? -

Perhaps	you	may	marry	Mademoiselle	de	Beaupré	after	all	—	who	knows	?	'
也许	你	可能	结婚	小姐	德	-	后	全部	—	WHO	知道	?	-

或许你最终还是会娶到德·博普雷小姐——谁知道呢?

- ['nevə(r)] , [ˌmædəmwə'zel] !

'	Never	,	mademoiselle	!
-	绝不	,	小姐	!

“绝不，小姐！”

['naɪðə(r)] [ʃiː; ʃi] , [nɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)]['pærɪs] [bel] .

Neither	she	,	nor	any	other	Paris	belle	.
两者都不	她	,	也不	任何	其他	巴黎	美女	.

她既不是，也没有其他任何一位巴黎美女。

['daʊtləs] , [wen] I190

Doubtless	,	when	I190
毫无疑问	,	什么时候	I190

毫无疑问，当 I190

[ˌeɪ 'em] [wʌns] [mɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][maɪ] ['fɔːtʃuːn] ,

am	once	more	in	the	enjoyment	of	my	fortune	,
是	一次	更多的	在	这	享受	的	我的	财富	,

我再次享受到了我的好运，

['meni] ['wɪmɪn] — [sʌtʃ] ['wɪmɪn] [æz; əz][aɪ] [spəʊk] [ɒv; əv][tuː; tə][juː; jʊ] — [wɪl] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [spend]

many	women	—	such	women	as	I	spoke	of	to	you	—	will	be	ready	to	spend
许多	女性	—	这样的	女性	作为	我	辐	的	到	你	—	将要	是	准备好	到	花费

[ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

it	for	me	,
它	为了	我	,

许多女性——就像我跟你提到的那些女性一样——都愿意为我花钱。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [veɪn] .

but	it	will	be	in	vain	.
但	它	将要	是	在	徒劳	.

但这一切都是徒劳的。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['əʊpənd] [maɪ] [aɪz] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['ʌðə(r)] ['wɪmɪn]

You	have	opened	my	eyes	this	evening	to	the	fact	that	there	are	other	women
你	有	打开	我的	眼睛	这	晚上	到	这	事实	那	那里	是	其他	女性

[ɪn] [ðɪs] [wɜːld] — [dɪs'ɪntrəstɪd] ,

in	this	world	—	disinterested	,
在	这	世界	—	无私的	,

今晚你让我意识到，这世上还有其他女性——她们对爱情漠不关心。

[həʊl] - [hɑːtɪd] [ænd; ənd] [truː] — [ænd; ənd] [ɪf] [ai][kæn; kən][faɪnd] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]

whole	-	hearted	and	true	—	and	if	I	can	find	such	an	one	willing	to
所有的	-	心地	和	真的	—	和	如果	我	能	寻找	这样的	一个	一	愿意的	到

[ʃeə(r)] [maɪ] ['pɒvəti] ,

share	my	poverty	,
分享	我的	贫困	,

全心全意、真诚待人——如果我能找到这样一个愿意与我一同承受贫困的人，

[aɪ] [wɪl] [wɜːk] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [tɪl] [aɪ] [pleɪs] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [maɪ] [waɪf] [ʃʊd; ʃəd] [həʊld] :

I	will	work	day	and	night	till	I	place	her	in	the	position	my	wife	should	hold	:
我	将要	工作	天	和	夜晚	直到	我	地方	她	在	这	位置	我的	妻子	应该	抓住	:

我将日夜努力，直到让她坐上我妻子应有的位置：

[ɪf] [nɒt] — [waɪ] [aɪ] [wɪl] [duː; də] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [bɑː'rɒn] [diː] ['nesəlˌrəʊd] [æt; ət] [ɔːl] . -

if	not	—	why	I	will	do	without	a	Baronne	de	Nesselrode	at	all	.	'
如果	不是	—	为什么	我	将要	做	没有	一个	男爵夫人	德	内塞尔罗德	在	全部	.	-

否则——那我干脆就不要内塞尔罗德男爵夫人了。

- [əʊ] ! [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [mə'sjɜː] !

'	Oh	!	you	will	find	her	,	monsieur	!
-	哦	!	你	将要	寻找	她	,	先生	!

“哦！先生，您一定会找到她的！”

['nevə(r)][fɪə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['əʊnli] [kiːp] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [lʊk] [aʊt] , - [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] , ['lɑːfɪŋ] .

never	fear	,	if	you	will	only	keep	a	sharp	look	out	,	'	I	answered	,	laughing	.
绝不	害怕	,	如果	你	将要	仅有的	保持	一个	锋利的	看	出去	,	-	我	回答	,	笑	.

“别担心，只要你保持警惕，”我笑着回答道。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][təʊld][ˌem 'iː] ['aʊtraɪt] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][traɪ][hɪz; ɪz] [lʌk] [wɪð] ['tesi] ,

If	he	had	told	me	outright	that	he	meant	to	try	his	luck	with	Tessie	,
如果	他	有	讲述	我	直接	那	他	意思是	到	尝试	他的	运气	和	泰西	,

如果他一开始就告诉我他打算去追求泰茜，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [bɪ'liːvd] [mɔː(r)] ['fɜːmli] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [feɪs]

I	should	hardly	have	believed	more	firmly	than	I	did	that	her	sweet	face
我	应该	几乎	有	相信	更多的	牢牢	比	我	做过	那	她	甜的	脸

[wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪndz] [aɪ] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

was	in	his	mind's	eye	as	he	spoke	to	me	.
曾是	在	他的	心灵的	眼睛	作为	他	辐	到	我	.

我当时非常确信，当他和我说话时，他的脑海中浮现的正是她甜美的容颜。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] ['veri] [glæd] .

It	made	me	very	glad	.
它	制成	我	非常	高兴的	.

这让我非常高兴。

[hɜː(r); hə(r)] ['lʌvɪŋ] [hɑːt] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] [ɪn'djʊərəns] deserved191

Her	loving	heart	and	patient	endurance	deserved191
她	爱	心	和	病人	耐力	deserved191

她充满爱心和耐心坚韧，值得191

[səʊ] [braɪt] [ə; eɪ] [lɒt] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [kʊd; kəd] ['envi] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ðɪ] [best] ['fɔːtʃuːn] [ðæt] [maɪt] [ə'kɜː(r)] .

so	bright	a	lot	that	no	one	could	envy	her	the	best	fortune	that	might	occur	.
所以	明亮的	一个	很多	那	不	一	可以	嫉妒	她	这	最好的	财富	那	可能	发生	.

她如此聪慧，以至于没有人会羡慕她所拥有的最好命运。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['fɔːtʃuːn] , [aɪ] [felt] [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['ɑːmənd] [diː] ['nesəlˌrəʊd] , [wʊd] [biː; bi] ['veri]

And	this	fortune	,	I	felt	as	I	looked	at	Armand	de	Nesselrode	,	would	be	very
和	这	财富	,	我	毛毡	作为	我	看起来	在	阿曼德	德	内塞尔罗德	,	会	是	非常

[braɪt] [ɪn'diːd] .

bright	indeed	.
明亮的	的确	.

当我看着阿曼德·德·内塞尔罗德时，我觉得他的命运将会非常光明。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [ɪn] [hɪm] ,

The	young	man	had	so	much	good	in	him	,
这	年轻的	男人	有	所以	很多	好的	在	他	,

这个年轻人身上有很多善良的品质，

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [krʌst] [ɒv; əv] [dɪ'spɒndənsi] [ænd; ənd] [dɪ'faɪəns] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [self]

beneath	the	crust	of	despondency	and	defiance	of	public	opinion	which	his	self
下面	这	地壳	的	沮丧	和	蔑视	的	民众	观点	哪个	他的	自己

\- [ɪn'teɪl] ['lɒsɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'zɜːʃn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['relətɪvz] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɪm] [tuː; tə]

-	entailed	losses	and	the	desertion	of	his	relatives	had	caused	him	to
-	包含	损失	和	这	逃兵	的	他的	亲属	有	导致	他	到

[ə'sjuːm] ,

assume	,
认为	,

在他因自身损失和亲人离弃而产生的沮丧和蔑视公众舆论的外表下，

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [ðæt] [rɪ'njuːd] [prɒ'sperəti] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [truː] [hɑːt]

and	I	was	sure	that	renewed	prosperity	and	the	love	of	a	true	heart
和	我	曾是	当然	那	更新	繁荣	和	这	爱	的	一个	真的	心

[wʊd] [brɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [best] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ə'blɪtəreɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .

would	bring	out	the	best	points	of	his	character	instead	of	obliterating	them	.
会	带来	出去	这	最好的	积分	的	他的	特点	反而	的	彻底摧毁	他们	.

我确信，重新繁荣和真挚的爱会激发他性格中最美好的品质，而不是抹杀它们。

[tuː; tə] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ækts] [æz; əz] [ə; eɪ] ['blɪstə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pɜːdʒ] :

To	some	people	misfortune	acts	as	a	blister	instead	of	a	purge	:
到	一些	人们	不幸	行为	作为	一个	水疱	反而	的	一个	清除	:

对某些人来说，不幸与其说是净化心灵的契机，不如说是磨出的水泡：

[ˌaɪ 'tiː] ['iriteit] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['hʌmblɪŋ] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [wiːl] [tɜːnz] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt]

it	irritates	instead	of	humbling	them	;	and	when	the	wheel	turns	in	the	right
它	刺激	反而	的	令人谦卑	他们	;	和	什么时候	这	车轮	转弯	在	这	正确的

[də'rekʃ(ə)n] ,

direction	,
方向	,

这非但没有让他们感到谦卑，反而激怒了他们；而当形势朝着正确的方向发展时，

['grætɪtjuːd] [meɪks] [ðem; ðəm] [gʊd] .

gratitude	makes	them	good	.
感激	制作	他们	好的	.

感恩之心使他们变得善良。

[səʊ] [ai] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] — [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [kə'mensɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] — [wɪð] ['ɑːmənd]

So	I	believed	it	would	be	—	was	already	commencing	to	be	—	with	Armand
所以	我	相信	它	会	是	—	曾是	已经	开始	到	是	—	和	阿曼德

[diː] ['nesəlˌrəʊd] ;

de	Nesselrode	;
德	内塞尔罗德	;

所以我相信——而且已经开始——和阿曼德·德·内塞尔罗德在一起了；

[səʊ] [ai] ['fɜːvəntli] [həʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] , [fɔː(r); fə(r)] [tɛsiːz] [seɪk] .

so	I	fervently	hoped	it	might	be	,	for	Tessie's	sake	.
所以	我	热切地	希望	它	可能	是	,	为了	泰西的	清酒	.

所以，为了泰茜，我衷心希望事情会是这样。

\- [ˌmædəmwə'zel] !

'	Mademoiselle	!
-	小姐	!

“小姐！”

\- [hɪz; ɪz] [sɒft] [vɔɪs] [brəʊk] in192

'	his	soft	voice	broke	in192
-	他的	柔软的	嗓音	打破	in192

“他柔和的声音在192处哽咽了。”

[ə'pɒn] [maɪ] ['revəri] , - [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [prɪ'zʌmptʃuəs] [ɪn] ['həʊpɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

upon	my	reverie	,	'	if	I	am	not	presumptuous	in	hoping	you	will	listen	to	me	,
之上	我的	遐想	,	-	如果	我	是	不是	放肆	在	希望	你	将要	听	到	我	,

在我的遐想中，“如果我不冒昧地希望你能听我说话，

[meɪ] [ai][æt; ət][sʌm; səm]['fjuːtʃə(r)] [deɪ] [tel] [juː; jʊ][ɒv; əv][ðə; ði]['tʃæptə(r)][ɒv; əv]['æksɪdənts] [wɪtʃ] [led][ˌem 'iː]

may	I	at	some	future	day	tell	you	of	the	chapter	of	accidents	which	led	me
可能	我	在	一些	未来	天	告诉	你	的	这	章	的	事故	哪个	引领	我

[tuː; tə] [ðɪs] ['daʊnfɔːl] ? -

to	this	downfall	?	'
到	这	倒台	?	-

将来有一天，我能否向您讲述导致我如今落魄的一系列意外事件?

- [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [pliːzd] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [mə'sjɜː] ! -

'	I	shall	be	very	pleased	to	hear	it	,	monsieur	!	'
-	我	将	是	非常	高兴	到	听到	它	,	先生	!	-

“我非常乐意听到这个消息，先生！”

- [ai][duː; də][nɒt] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [wɜːs] [ðæn; ðən][ai] ['riːəli] [ˌeɪ 'em] — [juː; jʊ] ,

'	I	do	not	wish	you	to	think	me	worse	than	I	really	am	—	you	,
-	我	做	不是	希望	你	到	思考	我	更糟	比	我	真的	是	—	你	,

“我不希望你认为我比实际更糟糕——你，

[huː] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ai][hæv; həv] [stɪl] [ðə; ði][ˌkeɪpə'bɪlətɪ][ɒv; əv]['raɪzɪŋ] . -

who	appear	to	believe	I	have	still	the	capability	of	rising	.	'
WHO	出现	到	相信	我	有	仍然	这	能力	的	上升	.	-

他们似乎相信我仍然有能力东山再起。

- [ai][duː; də] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ! -

'	I	do	believe	it	!	'
-	我	做	相信	它	!	-

“我相信！”

- [ðen] [ai] [wɪl] [traɪ][ænd; ənd] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [bɪ'liːf] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)nti] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ,

'	Then	I	will	try	and	make	your	belief	a	certainty	,	'	he	answered	,
-	然后	我	将要	尝试	和	制作	你的	信仰	一个	肯定	,	-	他	回答	,

“那么我会努力让你的信念变成确定无疑的事，”他回答说。

[æz; əz][hiː; hi] [bent] ['əʊvə(r)][maɪ][hænd][ænd; ənd] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] , ['fɒrən] ['fæʃ(ə)n] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,

as	he	bent	over	my	hand	and	raised	it	,	foreign	fashion	,	to	his	lips	,
作为	他	弯曲	超过	我的	手	和	提高	它	,	外国的	时尚	,	到	他的	嘴唇	,

他俯身靠近我的手，用一种异国的方式，将它举到唇边。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [baʊd] [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] .

before	he	bowed	and	left	me	.
前	他	鞠躬	和	左边	我	.

他鞠躬后便离开了。

[ai][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['grætɪfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][maɪ] ['bəʊldnəs] .

I	was	very	much	gratified	with	the	success	of	my	boldness	.
我	曾是	非常	很多	满意	和	这	成功	的	我的	大胆	.

我对自己大胆尝试取得的成功感到非常满意。

[ai] [felt] [ðæt] [ai][hæd; həd] [geɪnd] ['iːv(ə)n][mɔː(r)][ðæn; ðən][ai] [streəv] [fɔː(r); fə(r)] .

I	felt	that	I	had	gained	even	more	than	I	strove	for	.
我	毛毡	那	我	有	获得	甚至	更多的	比	我	努力	为了	.

我觉得我得到的比我努力追求的还要多。

[mə'sjɜː] [diː] ['nesəlˌrəʊd] [wʊd] [nɒt]['əʊnli] [gɪv] ['ɑːθə(r)] [θreɪl] [sʌm; səm] ['stɜːlɪŋ] [gʊd] [əd'vaɪs] ,

Monsieur	de	Nesselrode	would	not	only	give	Arthur	Thrale	some	sterling	good	advice	,
先生	德	内塞尔罗德	会	不是	仅有的	给	亚瑟	特雷尔	一些	英镑	好的	建议	,

内塞尔罗德先生不仅会给亚瑟·特雷尔一些极好的建议，

[bʌt; bət][duː; də] [wɒt] [wɒz; wəz]['betə(r)] [stɪl] — [set] [hɪm][ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv]['duːɪŋ] [raɪt] . -

but	do	what	was	better	still	—	set	him	the	example	of	doing	right	.	193
但	做	什么	曾是	更好的	仍然	—	放	他	这	例子	的	正在做	正确的	.	-

但更好的做法是——给他树立行善的榜样。193

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['mɪstə(r)] . ['tʃɑːrtərɪs] [ænd; ənd][maɪ] ['gɑːdiən] [maɪt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː]

For	what	Mr	.	Charteris	and	my	guardian	might	think	of	the	new
为了	什么	先生	.	查特里斯	和	我的	监护人	可能	思考	的	这	新的

[ə'reɪndʒmənt] [aɪ] [kɛəd] ['lɪt(ə)l] .

arrangement	I	cared	little	.
安排	我	关心	小的	.

至于查特里斯先生和我的监护人对这项新安排有何看法，我并不在意。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [pleɪ] [baɪ] [ðəm'selvz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

They	must	play	by	themselves	for	the	future	.
他们	必须	玩	经过	他们自己	为了	这	未来	.

他们必须为了未来而独立发展。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['laɪkli] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˌɪntə'fɪə(r)] [tuː; tə] [seɪv] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

It	was	not	likely	I	should	interfere	to	save	either	of	them	.
它	曾是	不是	可能	我	应该	干扰	到	节省	任何一个	的	他们	.

我不太可能需要出手去救他们俩。

[bʌt; bət][ðə; ði]['bærən][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['dɪfrənt] .

But	the	Baron	was	quite	different	.
但	这	男爵	曾是	相当	不同的	.

但男爵却截然不同。

[ðə; ði]['bærən][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [end][ɪn] [vjuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [di'strɔi] [baɪ] [ðɪs] ['feɪt(ə)l]

The	Baron	had	a	great	end	in	view	which	he	was	destroying	by	this	fatal
这	男爵	有	一个	伟大的	结尾	在	看法	哪个	他	曾是	摧毁	经过	这	致命的

[prə'klɪvəti] [fɔː(r); fə(r)] ['geɪmɪŋ] ,

proclivity	for	gaming	,
倾向	为了	赌博	,

男爵原本怀揣着远大的目标，却因沉迷赌博而亲手毁掉了它。

[ænd; ənd][nəʊ] [miːnz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [tuː] [strɒŋ] [tuː; tə][ə'dɒpt][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]['reskjuː] [hɪm] .

and	no	means	could	have	been	too	strong	to	adopt	in	order	to	rescue	him	.
和	不	方法	可以	有	到过	也	强的	到	采纳	在	命令	到	救援	他	.

为了救他，不惜采取任何极端手段。

[pə'tɪkjələli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][fɔː(r); fə(r)] ['tesi] !

Particularly	as	it	was	all	for	Tessie	!
特别	作为	它	曾是	全部	为了	泰西	!

尤其是这一切都是为了泰西！

[æz; əz][aɪ][sæt][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [laɪt] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [left] [ˌem 'iː] ,

As	I	sat	in	the	evening	light	after	he	had	left	me	,
作为	我	卫星	在	这	晚上	光	后	他	有	左边	我	,

他离开后，我独自坐在夕阳下。

['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [dʒʌst] [kən'kluːdɪd] , [ænd; ənd] ['sɒftli] ['strəʊkɪŋ] [ðə; ði][hænd][hiː; hi]

thinking	of	the	interview	just	concluded	,	and	softly	stroking	the	hand	he
思维	的	这	面试	只是	结束	,	和	轻轻	抚摸	这	手	他

[hæd; həd] [reɪzd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,

had	raised	to	his	lips	,
有	提高	到	他的	嘴唇	,

他回想起刚刚结束的采访，轻轻抚摸着举到唇边的手。

[aɪ] [kept] [ɒn] [rɪ'piːtɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][maɪ'self] ,

I	kept	on	repeating	,	in	a	tone	of	the	greatest	satisfaction	to	myself	,
我	保留	在	重复	,	在	一个	语气	的	这	最	满意	到	我	,

我一遍又一遍地重复着，语气中充满了对自己极大的满足感：

[ðæt] [ai][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][fɔː(r); fə(r)] ['tesi] . -

that	I	had	done	it	all	for	Tessie	.	194
那	我	有	完毕	它	全部	为了	泰西	.	-

我做这一切都是为了泰茜。194

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[ə; eɪ] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] .

A	REVELATION	.
一个	启示	.

一个启示。

[ai][hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə][biː; bi] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [miːt] ['mɪsɪz] . [kˈæɹpləs] .

I	had	begun	to	be	ashamed	to	meet	Mrs	.	Carolus	.
我	有	开始	到	是	羞愧	到	见面	太太	.	卡罗勒斯	.

我开始觉得不好意思见卡罗勒斯夫人。

['ændʒɪz]['sɪlvə(r)] ['ɪrˌrɪŋ] [hæd; həd]['əʊnli] [kɒst] ['twenti] - [faɪv] [fræŋks] ,

Ange's	silver	earrings	had	only	cost	twenty	-	five	francs	,
安吉的	银	耳环	有	仅有的	成本	二十	-	五	法郎	,

安吉的银耳环只花了二十五法郎。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] ['weəwɪðɔːl] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

but	I	had	not	the	wherewithal	to	pay	for	them	,
但	我	有	不是	这	所需资源	到	支付	为了	他们	,

但我没有能力支付这些费用。

[ænd; ənd][ai] [felt] [miːn] [ænd; ənd] ['ʃæbi] ['evri] [taɪm] [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	I	felt	mean	and	shabby	every	time	I	saw	her	,
和	我	毛毡	意思是	和	破旧	每一个	时间	我	锯	她	,

每次见到她，我都觉得自己卑鄙无耻。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] [brəʊtʃ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][rɪˌmjuːnəˈreɪʃ(ə)n] .

and	did	not	broach	the	subject	of	remuneration	.
和	做过	不是	拉钩	这	主题	的	报酬	.

并且没有提及报酬问题。

[æt; ət][lɑːst][ai] [rɪˈzɒlvd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['sekənd] [əˈpiːl] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['lʌvɪt] [əˈbaʊt][maɪ] ['mʌni] .

At	last	I	resolved	to	make	a	second	appeal	to	Mr	.	Lovett	about	my	money	.
在	最后的	我	已解决	到	制作	一个	第二	上诉	到	先生	.	洛维特	关于	我的	钱	.

最后，我决定再次向洛维特先生提出我的钱款请求。

[ai][dɪd][nɒt] [fiːl] ['tɪmɪd] [ðɪs] [taɪm] ; [ai] [felt] ['æŋgri] .

I	did	not	feel	timid	this	time	;	I	felt	angry	.
我	做过	不是	感觉	胆小	这	时间	;	我	毛毡	生气的	.

这一次我没有感到胆怯，而是感到愤怒。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˌɪnkənˈsɪdərət] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][mæn][tuː; tə] [liːv] [ˌem ˈiː] [wɪˈðaʊt] [fʌndz] [fɔː(r); fə(r)][səʊ]

It	was	inconsiderate	of	the	old	man	to	leave	me	without	funds	for	so
它	曾是	不体贴	的	这	老的	男人	到	离开	我	没有	资金	为了	所以

[lɒŋ] .

long	.
长的	.

老人家这么长时间让我身无分文，真是太不体贴了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][pɑːt][ɒv; əv] the195

It	was	part	of	the195
它	曾是	部分	的	the195

它是195年的一部分

[seɪm] ['selfɪʃnəs] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm] [səʊ] [ʌn'maɪndfl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [d'ɔːtəz] - ['fiːlɪŋz] , [bʌt; bət] [ai]

same	selfishness	which	made	him	so	unmindful	of	his	daughters	'	feelings	,	but	I
相同的	自私	哪个	制成	他	所以	漫不经心	的	他的	女儿们	-	情怀	,	但	我

[wɒz; wəz] [nɒt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ,

was	not	his	daughter	,
曾是	不是	他的	女儿	,

他同样自私，对女儿们的感受毫不在意，但我不是他的女儿。

[wɒt'evə(r)] [hiː; hi] [mait] [kɔːl] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] ['strendʒər] , [ænd; ənd] [ai] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð]

whatever	he	might	call	me	before	strangers	,	and	I	determined	to	put	up	with
任何	他	可能	称呼	我	前	陌生人	,	和	我	决定	到	放	向上	和

[ˌaɪ 'tiː] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] .

it	no	longer	.
它	不	更长	.

无论他在陌生人面前如何称呼我，我都决心不再忍受。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ai] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] ['ɔːnəmənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [miːk] [ænd; ənd] ['kwaɪət] ['spɪrɪt] .

I	am	afraid	I	had	not	the	ornament	of	a	meek	and	quiet	spirit	.
我	是	害怕的	我	有	不是	这	装饰品	的	一个	温顺	和	安静的	精神	.

恐怕我没有温顺安静的品格。

[ai] ['nevə(r)] [hæv; həv] [hæd; həd] .

I	never	have	had	.
我	绝不	有	有	.

我从来没有过。

[ai] [kæn; kən] [ɪn'djʊə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [æn; ən] ['əʊpən] [ænd; ənd] ['ɒnɪst] [dɪs'laɪk] ,

I	can	endure	a	great	deal	when	it	is	accompanied	by	an	open	and	honest	dislike	,
我	能	忍受	一个	伟大的	交易	什么时候	它	是	伴随	经过	一个	打开	和	诚实的	不喜欢	,

如果伴随着坦诚的厌恶，我可以忍受很多事情。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wiː; wi] ['kænɒt] ['ɔːlweɪz] [kə'mɑːnd] ['aʊə(r)] ['fænsiz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] .

because	we	cannot	always	command	our	fancies	in	this	world	.
因为	我们	不能	总是	命令	我们的	幻想	在	这	世界	.

因为在这个世界上，我们无法总是随心所欲。

[bʌt; bət] ['eniθɪŋ] [laɪk] ['ʃʌflɪŋ] , ['miːnnəs] , [ɔː(r)] [dɪ'siːt] , [hæz; həz] ['evə(r)] [ɪn'spaɪəd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] [sju'priːm; sə-] [kən'tempt] .

But	anything	like	shuffling	,	meanness	,	or	deceit	,	has	ever	inspired	me	with	the	supremest	contempt	.
但	任何事物	喜欢	洗牌	,	卑鄙	,	或者	欺骗	,	有	曾经	灵感	我	和	这	至高无上的	鄙视	.

但任何类似敷衍、卑鄙或欺骗的行为，都让我感到无比鄙夷。

[səʊ] [wen] ['mɪstə(r)] . ['lʌvɪt] , ['hævɪŋ] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] ['bɪliəs] [ə'tæk] , [wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] [ə'gen] .

So	when	Mr	.	Lovett	,	having	recovered	his	bilious	attack	,	was	moving	amongst	us	again	.
所以	什么时候	先生	.	洛维特	,	拥有	恢复	他的	胆汁	攻击	,	曾是	移动	在	我们	再次	.

所以，当洛维特先生从胆汁过敏的折磨中恢复过来，再次在我们中间活动时。

[ai] [siːzd] [ðə; ði] [fɜːst] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [maɪ'self] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɪm] [tuː; tə] [brəʊtʃ] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] .

I	seized	the	first	occasion	of	finding	myself	alone	with	him	to	broach	the	subject	.
我	查获	这	第一的	场合	的	寻找	我	独自的	和	他	到	拉钩	这	主题	.

我抓住第一次和他单独相处的机会，提出了这个话题。

- [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [fə'gɒtn] [maɪ] [ə'laʊəns] , ['mɪstə(r)] . ['lʌvɪt] .

'	I	think	you	must	have	forgotten	my	allowance	,	Mr	.	Lovett	.
-	我	思考	你	必须	有	被遗忘的	我的	津贴	,	先生	.	洛维特	.

“我想你一定是忘记给我零花钱了，洛维特先生。”

[ai][hæv; həv] [biːn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['kɒntrækt; kən'trækt][ə; eɪ] [det] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em]

I	have	been	obliged	to	contract	a	debt	in	consequence	,	and	am
我	有	到过	有义务	到	合同	一个	债务	在	结果	,	和	是

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [dɪ'freɪ] [ˌaɪ 'tiː] . - -

anxious	to	defray	it	.	'	196
焦虑的	到	支付	它	.	-	-

因此，我不得不背负债务，现在急于偿还。196

[ai][dɪd][nɒt] [spiːk] ['veri] ['kɔːdiəli] , [nɔː(r)][duː; də][ai] [sə'pəʊz] [ai] [lʊkt] [səʊ] .

I	did	not	speak	very	cordially	,	nor	do	I	suppose	I	looked	so	.
我	做过	不是	说话	非常	诚挚地	,	也不	做	我	认为	我	看起来	所以	.

我说话并不热情，我想我的样子看起来也不热情。

[ðə; ði] [θɪŋz] [ai][hæd; həd] [hɜːd] [ænd; ənd] [siːn] ['leɪtli] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl]

The	things	I	had	heard	and	seen	lately	were	beginning	to	make	me	feel
这	事物	我	有	听到	和	已见	最近	是	开始	到	制作	我	感觉

[ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] [dɪs'laɪk] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['gɑːdiən] .

a	species	of	dislike	for	my	guardian	.
一个	物种	的	不喜欢	为了	我的	监护人	.

最近我听到和看到的事情，让我开始对我的监护人产生了一种莫名的反感。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mænə(r)][hæd; həd][nɒt] [biːn] [æz; əz] [ə'fekʃənət] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði][lɑːst] [tuː] [deɪz] ,

And	his	manner	had	not	been	as	affectionate	to	me	the	last	two	days	,
和	他的	方式	有	不是	到过	作为	亲热	到	我	这	最后的	二	天	,

['aɪðə(r)] .

either	.
任何一个	.

而且，过去两天他对我的态度也并不像以前那么亲切了。

['weðə(r)] [hiː; hi] [sə'spektɪd] [ˌem 'iː][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [hæd; həd] ['eni] [hænd][ɪn][ðə; ði] ['bærənz] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n]

Whether	he	suspected	me	of	having	had	any	hand	in	the	Baron's	determination
无论	他	怀疑	我	的	拥有	有	任何	手	在	这	男爵的	决心

[nɒt][tuː; tə] [pleɪ] [kɑːdz] [ə'gen] — [ə; eɪ] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌhɪðə'tuː] [hiː; hi][hæd; həd] ['feɪθfəli] [kept]

not	to	play	cards	again	—	a	determination	which	hitherto	he	had	faithfully	kept
不是	到	玩	牌	再次	—	一个	决心	哪个	迄今为止	他	有	忠实	保留

— [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] ,

—	I	do	not	know	,
—	我	做	不是	知道	,

我不知道他是否怀疑我参与了男爵不再打牌的决定——男爵此前一直忠实地遵守着这个决定。

[bʌt; bət][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][ai][hæd; həd] [kɔːt] [hɪm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs]

but	more	than	once	I	had	caught	him	looking	at	me	in	a	suspicious
但	更多的	比	一次	我	有	捕捉	他	寻找	在	我	在	一个	可疑的

['mænə(r)] ,

manner	,
方式	,

但我不止一次发现他用怀疑的眼神看着我。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌem 'iː]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['ænɪm(ə)l][ðæn; ðən] ['ʌðəwaɪz] ;

as	if	he	thought	me	rather	a	dangerous	animal	than	otherwise	;
作为	如果	他	想法	我	相当	一个	危险的	动物	比	否则	;

仿佛他认为我与其说是其他动物，不如说是危险的动物；

[ænd; ənd][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ˌɑːbzərˈveɪʃənz] [hiː; hi][hæd; həd][let] [fɔːl] [wɪð] [rɪˈspekt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪsˈlaɪk] [tuː; tə]

and	one	or	two	observations	he	had	let	fall	with	respect	to	his	dislike	to
和	一	或者	二	观察	他	有	让	落下	和	尊重	到	他的	不喜欢	到

[siː] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] [mɪks] [ðəmˈselvz] [ʌp] [wɪð] [əˈfeəz] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [kənˈsɜːn] [ðem; ðəm] ,

see	young	women	mix	themselves	up	with	affairs	that	did	not	concern	them	,
看	年轻的	女性	混合	他们自己	向上	和	事务	那	做过	不是	忧虑	他们	,

他还曾表达过一两点看法，表达了他不喜欢看到年轻女子卷入与她们无关的事情。

[ˈrɑːðə(r)] [kənˈfɜːmd] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði][aɪˈdɪə] [ðæt] [mɔː(r)][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈnɒlɪdʒ] [ðæn; ðən]

rather	confirmed	me	in	the	idea	that	more	had	come	to	his	knowledge	than
相当	确认的	我	在	这	主意	那	更多的	有	来	到	他的	知识	比

[ai] [ɪnˈtendɪd] .

I	intended	.
我	故意的	.

这反而证实了我之前的想法，他所知道的比我预想的要多。

[bʌt; bət] [ðæt] [geɪv] [ˌem ˈiː][ˈlɪt(ə)l] [kənˈsɜːn] ,

But	that	gave	me	little	concern	,
但	那	给予	我	小的	忧虑	,

但这让我并不担心。

[ænd; ənd][ai] [spəʊk] [tuː; tə][hɪm] [naʊ] [æz; əz]['bəʊldli][æz; əz][wɒz; wəz][maɪ] [raɪt] to197

and	I	spoke	to	him	now	as	boldly	as	was	my	right	to197
和	我	辐	到	他	现在	作为	大胆地	作为	曾是	我的	正确的	to197

我当时大胆地和他说话，这是我的权利。197

[duː; də] , [kənˈsɪdərɪŋ] [ðæt] [ai]['əʊnli] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz][maɪ] [əʊn] .

do	,	considering	that	I	only	asked	for	what	was	my	own	.
做	,	考虑	那	我	仅有的	问	为了	什么	曾是	我的	自己的	.

考虑到我只是要回属于我自己的东西。

[hiː; hi] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [fəˈgɒtn] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

He	pretended	to	have	forgotten	all	about	it	.
他	假装	到	有	被遗忘的	全部	关于	它	.

他假装完全忘记了这件事。

- [jɔː(r); jə(r)] [əˈlaʊəns] , [maɪ][dɪə(r)] ! [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [djuː] ? -

'	Your	allowance	,	my	dear	!	Is	it	due	?	'
-	你的	津贴	,	我的	亲爱的	!	是	它	到期的	?	-

“亲爱的，你的零花钱到账了吗？”

- [ai][dəʊnt] [nəʊ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈlʌvɪt] ; [bʌt; bət] [ɪf] [nɒt] , [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [gɪv] [ˌem ˈiː][sʌm; səm][ɪn]

'	I	don't	know	,	Mr	.	Lovett	;	but	if	not	,	will	you	please	give	me	some	in
-	我	不	知道	,	先生	.	洛维特	;	但	如果	不是	,	将要	你	请	给	我	一些	在

[ədˈvɑːns] ,

advance	,
进步	,

“我不知道，洛维特先生；但如果没有的话，您能否提前给我一些？”

[æz; əz]['mɪsɪz] . [kˈæɹɒləs] , [wɒz; wəz][kaɪnd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][prəˈkjʊə(r)] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][ɪn] [rɪl] ,

as	Mrs	.	Carolus	,	was	kind	enough	to	procure	something	for	me	in	Rille	,
作为	太太	.	卡罗勒斯	,	曾是	种类	足够的	到	采购	某物	为了	我	在	溪流	,

卡罗勒斯夫人好心地在里勒帮我弄到了一些东西。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈpeɪ] [hɜː(r); hə(r)] [jet] ?

and	I	have	not	been	able	to	repay	her	yet	?
和	我	有	不是	到过	有能力的	到	偿还	她	然而	?

我还没能还清她的钱?

- [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ˌem ˈiː] , ['əʊvə(r)][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sjɛkl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [pəˈruːzɪŋ] ,

'	He	looked	up	at	me	,	over	the	number	of	the	Siècle	he	was	perusing	,
-	他	看起来	向上	在	我	,	超过	这	数字	的	这	世纪	他	曾是	仔细阅读	,

他抬起头看着我，目光越过他正在翻阅的《世纪》杂志的页码。

[wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [greɪt] [kən'sɜːn] .
with **an** **air** **of** **great** **concern** **.**
和 一个 空气 的 伟大的 忧虑 .

神情十分担忧。

- [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] , ['hɪldə] .
' **I** **am** **very** **sorry** **to** **hear** **that** **,** **Hilda** **.**
- 我 是 非常 对不起 到 听到 那 , 希尔达 .

“听到这个消息我很难过，希尔达。”

[tuː; tə][gəʊ][ɪn] [det] [ɪz][tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː][æn; ən]['erə(r)] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv][məʊst] ['keəfəli] ['gɑːdɪd] [maɪ]
To **go** **in** **debt** **is** **to** **fall** **into** **an** **error** **which** **I** **have** **most** **carefully** **guarded** **my**
到 去 在 债务 是 到 落下 进入 一个 错误 哪个 我 有 最多 小心 守卫 我的
[əʊn] ['tʃɪldrən] [ə'genst] .
own **children** **against** **.**
自己的 孩子们 反对 .

负债是一种错误，而我一直竭尽全力避免我的孩子犯这种错误。

[ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [siː] [ðem; ðəm] [rʌn] [ə'baʊt] [wɪð] [beə(r)] [fiːt] [ðæn; ðən][weə(r)] [s'tɒkɪŋz] [ænd; ənd]
I **would** **rather** **see** **them** **run** **about** **with** **bare** **feet** **than** **wear** **stockings** **and**
我 会 相当 看 他们 跑步 关于 和 裸 脚 比 穿 长筒袜 和
['ʃuːz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [peɪ] . -
shoes **for** **which** **they** **were** **unable** **to** **pay** **.** **'**
鞋 为了 哪个 他们 是 无法 到 支付 . -

我宁愿看到他们光着脚到处跑，也不愿看到他们穿着买不起的袜子和鞋子。

- [ai][deə(r)] [seɪ] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
' **I** **dare** **say** **,** **sir** **,** **but** **I** **could** **not** **help** **it** **.**
- 我 敢 说 , 先生 , 但 我 可以 不是 帮助 它 .

“恕我直言，先生，但我情不自禁。”

[ai] ['wɒntɪd] ['sʌmθɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [taɪm] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðəʊz] ['ɪrˌrɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['ændʒɪz]
I **wanted** **something** **by** **a** **certain** **time** **—** **it** **was** **those** **earrings** **for** **Ange's**
我 通缉 某物 经过 一个 肯定 时间 — 它 曾是 那些 耳环 为了 安吉的
['bɜːθdeɪ] — and198
birthday **—** **and198**
生日 — and198

我想要在某个时间之前收到东西——那是送给安吉的生日礼物——还有198

[æz; əz][juː; jʊ][hæd; həd][nɒt] [rɪ'membəd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ['eni] ['mʌni] ,
as **you** **had** **not** **remembered** **to** **give** **me** **any** **money** **,**
作为 你 有 不是 记得 到 给 我 任何 钱 ,

因为你忘记给我钱了，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [k'æɹbləs] ['ɒfəd] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [tɪl] [juː; jʊ][dɪd] ,
and **Mrs** **.** **Carolus** **offered** **to** **pay** **for** **them** **till** **you** **did** **,**
和 太太 . 卡罗勒斯 提供 到 支付 为了 他们 直到 你 做过 ,

卡罗勒斯夫人主动提出替你付钱，直到你付了为止。

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [hɑːm] [tuː; tə] [let] [hɜː(r); hə(r)][duː; də][səʊ] . -
I **thought** **it** **was** **no** **harm** **to** **let** **her** **do** **so** **.** **'**
我 想法 它 曾是 不 伤害 到 让 她 做 所以 . -

我认为让她这样做并没有什么坏处。

- [dɪə(r)] ! [dɪə(r)] !
' **Dear** **!** **dear** **!**
- 亲爱的 ! 亲爱的 !

“亲爱的！亲爱的！”

[dɪə(r)] !
dear **!**
亲爱的 !

亲爱的!

[ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] ['rekləs] [ɪk'spendɪtʃə(r)] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] ['veri] [sæd] .
This sort of reckless expenditure makes me feel very sad .
这 种类 的 鲁莽 支出 制作 我 感觉 非常 伤心 .

这种肆意挥霍让我感到非常难过。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['hæbɪt] [ðæt] [wɪl] [grəʊ] [ə'pɒn][juː; jʊ] , ['hɪldə] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [tʃek] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [wʌns] .
It is a habit that will grow upon you , Hilda , and you must check it at once .
它 是 一个 习惯 那 将要 生长 之上 你 , 希尔达 , 和 你 必须 查看 它 在 一次 .

希尔达，这会成为你的一种习惯，你必须立刻改正。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [tʃaɪldz] ['bɜːθdeɪ] , [tuː] ;
And for my child's birthday , too ;
和 为了 我的 孩子的 生日 , 也 ;

还有我孩子的生日；

[aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][hæv; həv] [ə'pruːvd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['ɒfərɪŋ] [æz; əz][aɪ] [siːmd] [tuː; tə][duː; də] [hæd; həd][aɪ] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] . -
I should never have approved of your offering as I seemed to do had I known it was not paid for . '
我 应该 绝不 有 得到正式认可的 的 你的 提供 作为 我 似乎 到 做 有 我 已知 它 曾是 不是 有薪酬的 为了 . -

如果我知道你的提议没有付钱，我绝不会像我之前那样欣然接受。

- [wel] , [sɜː(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][maɪ] [fɔːlt] .
' Well , sir , it was not my fault .
- 出色地 , 先生 , 它 曾是 不是 我的 过错 .

“先生，这不是我的错。”

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][sent][ðə; ði] ['mʌni] [æt; ət][wʌns] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][send] .
I would have sent the money at once if I had had it to send .
我 会 有 发送 这 钱 在 一次 如果 我 有 有 它 到 发送 .

如果我有足够的钱，我会立刻把钱寄出去。

[ænd; ənd] , [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [ə'lɑːm] [jɔː'self] [ə'baʊt][maɪ] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [det] ;
And , I assure you , you need not alarm yourself about my getting into debt ;
和 , 我 保证 你 , 你 需要 不是 警报 你自己 关于 我的 获得 进入 债务 ;

我向你保证，你不必担心我会负债累累；

[maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][aɪ] [kən'traɪvd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɒn]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['ɪnkʌm] [wɪ'ðaʊt] ['əʊɪŋ] [ə; eɪ] ['peni] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] .
my mother and I contrived to live on our little income without owing a penny to any one .
我的 母亲 和 我 人为的 到 居住 在 我们的 小的 收入 没有 欠款 一个 一分钱 到 任何 一 .

我和母亲靠着微薄的收入过日子，没有欠任何人一分钱。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ][tʃaɪld] , [juː; jʊ][mʌst; məst][rɪ'membə(r)] , [fɜːst] ['lɜːnɪŋ] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['mʌni] .
I am not a child , you must remember , first learning the use of money .
我 是 不是 一个 孩子 , 你 必须 记住 , 第一的 学习 这 使用 的 钱 .

请记住，我不是小孩子，不是先学会使用金钱的。

[aɪ][wɒz; wəz][maɪ] ['mʌðərz] ['haʊskiːpə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] , [ænd; ənd] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] [wiː; wi][hæd; həd] .
I was my mother's housekeeper for years , and paid for everything we had .
我 曾是 我的 母亲的 管家 为了 年 , 和 有薪酬的 为了 一切 我们 有 .

我做了我母亲多年的管家，我们家的一切开销都是我出的。

[nəʊ][wʌn] [nəʊz] better199

No	one	knows	better199
不	一	知道	better199

没有人比我更清楚199

[ðæn; ðən][ai][duː; də] [haʊ] [tuː; tə] [ɪˈkɒnəmaɪz] [ænd; ənd] [meɪk] [ˈmʌni] [gəʊ][tuː; tə][ɪts] [ˈfɑːðɪst] [ɪkˈstent] . -

than	I	do	how	to	economise	and	make	money	go	to	its	farthest	extent	.	'
比	我	做	如何	到	节约	和	制作	钱	去	到	它是	最远	程度	.	-

比起如何节约开支、让钱发挥最大效用，我更懂得如何省钱。

- [ai][ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [glæd][tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː] , [maɪ][dɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] , [ənˈles] [juː; jʊ] [ˈmæri] [wel] ,

'	I	am	very	glad	to	hear	it	,	my	dear	,	for	,	unless	you	marry	well	,
-	我	是	非常	高兴的	到	听到	它	,	我的	亲爱的	,	为了	,	除非	你	结婚	出色地	,

“听到这个消息我非常高兴，亲爱的，因为，除非你嫁个好人家，

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈfruːg(ə)l][laɪf] , - [hiː; hi] [sed] ,

you	will	have	to	live	a	very	frugal	life	,	'	he	said	,
你	将要	有	到	居住	一个	非常	节俭	生活	,	-	他	说	,

“你必须过非常节俭的生活，”他说。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈæktʃuəli] [rɪˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈstʌdi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈnjuːzpeɪpə(r)] [wɪˈðaʊt]

and	he	was	actually	returning	to	the	study	of	his	newspaper	without
和	他	曾是	实际上	返回	到	这	学习	的	他的	报纸	没有

[əˈnʌðə(r)] [wɜːd] .

another	word	.
其他	单词	.

他一句话也没说，就继续埋头看报纸了。

[ai] [stʊd] [baɪ][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ɪn] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [ai][bɪˈgæn] [əˈgen] :

I	stood	by	him	for	a	few	minutes	in	silence	,	and	then	I	began	again	:
我	站立	经过	他	为了	一个	很少	分钟	在	沉默	,	和	然后	我	开始	再次	:

我默默地站在他身边几分钟，然后我又开始说话了：

- [bʌt; bət][ai][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] [ˈmʌni] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈlʌvɪt] .

'	But	I	must	have	some	money	now	,	if	you	please	,	Mr	.	Lovett	.
-	但	我	必须	有	一些	钱	现在	,	如果	你	请	,	先生	.	洛维特	.

“但我现在必须得拿到一些钱，洛维特先生。”

[ai] [ˈkænɒt] [pʊt] [ɒf] [ˈpeɪɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [kˈæɹpləs] [ˈeni] [lɒŋgə(r)] . -

I	cannot	put	off	paying	Mrs	.	Carolus	any	longer	.	'
我	不能	放	离开	付费	太太	.	卡罗勒斯	任何	更长	.	-

我不能再拖延支付给卡罗勒斯太太的款项了。

- [wel] , [ai] [səˈpəʊz] [juː; jʊ][mʌst; məst] ;

'	Well	,	I	suppose	you	must	;
-	出色地	,	我	认为	你	必须	;

“嗯，我想你必须这样做；

[bʌt; bət][ai][duː; də] [həʊp] [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ][lɑːst] [taɪm] [ai][ʃæl; ʃəl]['evə(r)][hɪə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['hævɪŋ] [rʌn]

but	I	do	hope	this	is	the	last	time	I	shall	ever	hear	of	your	having	run
但	我	做	希望	这	是	这	最后的	时间	我	将	曾经	听到	的	你的	拥有	跑步

['ɪntuː] [det] ,

into	debt	,
进入	债务	,

但我希望这是我最后一次听到你负债的消息。

['hɪldə] .

Hilda	.
希尔达	.

希尔达。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l][ˈhæbɪt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən][tuː; tə][get][ˈɪntuː] .

It	is	a	terrible	habit	for	a	young	woman	to	get	into	.
它	是	一个	糟糕的	习惯	为了	一个	年轻的	女士	到	得到	进入	.

对于年轻女性来说，养成这种习惯是非常糟糕的。

[haʊ] [mʌtʃ] [duː; də][juː; jʊ] [əʊ] [ˈmɪsɪz] . [kˈærɒləs] ? -

How	much	do	you	owe	Mrs	.	Carolus	?	'
如何	很多	做	你	欠	太太	.	卡罗勒斯	?	-

你欠卡罗勒斯太太多少钱?

- ['twenti] - [faɪv][fræŋks][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪrˌrɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ][wɒnt][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)]

'	Twenty	-	five	francs	for	the	earrings	,	but	I	want	a	lot	of	things	for
-	二十	-	五	法郎	为了	这	耳环	,	但	我	想	一个	很多	的	事物	为了

[maɪ] [əʊn] [juːz] ,

my	own	use	,
我的	自己的	使用	,

“耳环二十五法郎，但我还想买很多东西自己用。”

['mɪstə(r)] . ['lʌvɪt] , [wɪtʃ] [aɪ] ['riːəli] ['kænɒt] [gəʊ] ['eni] [lɒŋgə(r)] [wɪ'ðaʊt] . - -

Mr	.	Lovett	,	which	I	really	cannot	go	any	longer	without	.	'	200
先生	.	洛维特	,	哪个	我	真的	不能	去	任何	更长	没有	.	-	-

洛维特先生，我真的再也离不开他了。'200

- ['twenti] - [faɪv][fræŋks] !

'	Twenty	-	five	francs	!
-	二十	-	五	法郎	!

“二十五法郎！”

- [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ðəʊz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli][wʌnz][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] ,

'	he	repeated	,	as	if	those	words	were	the	only	ones	he	had	heard	,
-	他	重复	,	作为	如果	那些	字	是	这	仅有的	一个	他	有	听到	,

他重复道，仿佛他只听到了这些话似的。

- [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['ruːɪnəs] [sʌm] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [tuː; tə][ɪk'spend][ɒn][ə; eɪ] ['bɜːθdeɪ] ['prez(ə)nt] ! -

'	that	is	a	ruinous	sum	,	surely	,	to	expend	on	a	birthday	present	!	'
-	那	是	一个	毁灭性的	和	,	一定	,	到	花费	在	一个	生日	展示	!	-

“花这么多钱买生日礼物，简直是天文数字！”

- ['hɑːdli] [səʊ] , [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɔːnəmənt] .

'	Hardly	so	,	for	an	ornament	.
-	几乎	所以	,	为了	一个	装饰品	.

“作为装饰品，这未免太过分了。”

[aɪ] [θɔːt] [ðem; ðəm] ['wʌndəfəli] [tʃiːp] .

I	thought	them	wonderfully	cheap	.
我	想法	他们	太棒了	便宜的	.

我觉得它们价格非常便宜。

[haʊ'evə(r)] , [tʃiːp] [ɔː(r)][dɪə(r)] , [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] . -

However	,	cheap	or	dear	,	they	have	to	be	paid	for	.	'
然而	,	便宜的	或者	亲爱的	,	他们	有	到	是	有薪酬的	为了	.	-

然而，无论便宜还是昂贵，它们都必须付费。

- ['twenti] - [faɪv][fræŋks] !

'	Twenty	-	five	francs	!
-	二十	-	五	法郎	!

“二十五法郎！”

- [hiː; hi][ɪ'dʒækjuleɪtɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] .

'	he	ejaculated	,	for	the	second	time	.
-	他	射精	,	为了	这	第二	时间	.

他第二次射精了。

- [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kiːp] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['fæməli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] ,
' Why , it would keep a poor family for a week ,
- 为什么 , 它 会 保持 一个 贫穷的 家庭 为了 一个 星期 ,

“这够一个贫困家庭维持一个星期的生活了。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['weɪstɪd][ɒn][ə; eɪ][mɪə(r)] [piːs] [ɒv; əv]['vænəti] ! -
and to think it should be wasted on a mere piece of vanity ! '
和 到 思考 它 应该 是 浪费 在 一个 仅仅 片 的 虚荣 ! -

竟然要浪费在一件虚荣的玩意儿上!

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən] ['spendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [ʃæm'peɪn] [ɔː(r)] ['luːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [kɑːdz] , - [aɪ]
' It is better than spending it on champagne or losing it at cards , ' I
- 它 是 更好的 比 开支 它 在 香槟酒 或者 输 它 在 牌 , - 我
['ɑːnsə(r)d] ['wɪkɪdli] .
answered wickedly .
回答 邪恶地 .

“这总比把钱花在香槟上或者输在牌桌上强,”我狡黠地回答道。

['mɪstə(r)] . ['lʌvɪt] [flʌʃt] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [braʊ] [wɪð] ['æŋgə(r)] .
Mr . Lovett flushed up to his handsome brow with anger .
先生 . 洛维特 酡 向上 到 他的 英俊的 眉头 和 愤怒 .

洛维特先生怒火中烧，英俊的额头都涨红了。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['rəʊzi] ['kʌlə(r)] ['mæntlɪŋ] [ðeə(r)] , [ə'bʌv] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] ['sjɛkl] ,
I could see the rosy colour mantling there , above the top of the Siècle ,
我 可以 看 这 红润 颜色 披风 那里 , 多于 这 顶部 的 这 世纪 ,

我可以看到那片玫瑰色的天空，在世纪之巅之上。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [rɪ'bjuːk] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][maɪ]
and I thought for a moment he was about to rebuke me for my
和 我 想法 为了 一个 片刻 他 曾是 关于 到 训斥 我 为了 我的
['ɪmpjədəns] .
impudence .
厚颜无耻 .

我当时以为他要斥责我的无礼。

[bʌt; bət]['pɒləsi] [gɒt][ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'nɔɪəns] , [aɪ] [sə'pəʊz] , -
But policy got the better of his annoyance , I suppose , 201
但 政策 得到 这 更好的 的 他的 烦恼 , 我 认为 , -

但我想，政策最终战胜了他的恼怒。201

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ɒn] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt] .
for he elected to say nothing , at all events on that subject .
为了 他 当选 到 说 没有什么 , 在 全部 活动 在 那 主题 .

因为他选择对此事保持沉默。

- [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['mʌni] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , - [hiː; hi] [əb'zɜːvd] ['kəʊldli] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] ;
' You shall have the money this afternoon , ' he observed coldly , after a pause ;
- 你 将 有 这 钱 这 下午 , - 他 观察到 冷冷地 , 后 一个 暂停 ;

“你今天下午就能拿到钱了,”他停顿了一下，冷冷地说道;

- [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] . -
' I have no change in my pocket at this moment . '
- 我 有 不 改变 在 我的 口袋 在 这 片刻 . -

“我现在口袋里没有零钱。”

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)] [θriː] [mʌnθs] [nekst] [wiːk] , - [aɪ] [sed] ,
' I shall have been here three months next week , ' I said ,
- 我 将 有 到过 这里 三 几个月 下一个 星期 , - 我 说 ,

“下周我就在这里待满三个月了,”我说。

- [səʊ][aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [kɔːl] [ðæt] [ðə; ðɪ]['kwɔːtə(r)] , [wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] , ['mɪstə(r)] . ['lʌvɪt] ?

'	so	I	suppose	you	will	call	that	the	quarter	,	will	you	not	,	Mr	.	Lovett	?
-	所以	我	认为	你	将要	称呼	那	这	四分之一	,	将要	你	不是	,	先生	.	洛维特	?

所以，我想您会把那称为季度，对吧，洛维特先生?

- [bʌt; bət][tuː; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] [hiː; hi] [vautʃ'seif] [nəʊ][rɪ'plaɪ] .

'	But	to	this	question	he	vouchsafed	no	reply	.
-	但	到	这	问题	他	担保	不	回复	.

但他对这个问题没有作任何回答。

- [juː; jʊ] [sed] ['sʌmθɪŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , - [aɪ] [kən'tɪnjuːd] ,

'	You	said	something	,	you	know	,	'	I	continued	,
-	你	说	某物	,	你	知道	,	-	我	持续	,

“你知道，你刚才说了些什么，”我继续说道。

- [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['eɪti] [paʊndz] [ə; eɪ][jɪə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['fɪfti] ;

'	about	making	it	eighty	pounds	a	year	instead	of	fifty	;
-	关于	制作	它	八十	磅	一个	年	反而	的	五十	;

“把一年的花费从五十英镑减少到八十英镑;

[bʌt; bət] [ɪf] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ˌɪnkən'viːniənt] [tuː; tə][juː; jʊ][dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] ,

but	if	that	would	be	inconvenient	to	you	just	at	present	,
但	如果	那	会	是	不方便	到	你	只是	在	展示	,

但如果您目前觉得不方便，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [wɒt] [wɒz; wəz] [fɜːst] [ə'reɪndʒd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] — [ðæt] [ɪz] [twelv]

I	am	quite	willing	to	take	what	was	first	arranged	between	us	—	that	is	twelve
我	是	相当	愿意的	到	拿	什么	曾是	第一的	安排	之间	我们	—	那	是	十二

[paʊndz] [ten] — [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] [wɪð] .

pounds	ten	—	at	all	events	to	go	on	with	.
磅	十	—	在	全部	活动	到	去	在	和	.

我非常愿意接受我们最初商定的金额——也就是十二英镑一角——无论如何，以此继续下去。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː][nekst]['kwɔːtə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [θɔːt] [fɪt] . -

You	could	make	it	up	to	me	next	quarter	if	you	thought	fit	.	'
你	可以	制作	它	向上	到	我	下一个	四分之一	如果	你	想法	合身	.	-

如果你觉得合适的话，下个季度可以补偿我。

- [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['mʌni] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , - [rɪ'piːtɪd] [maɪ] ['gɑːdiən] , [ɪn][æn; ən]

'	You	shall	have	the	money	this	afternoon	,	'	repeated	my	guardian	,	in	an
-	你	将	有	这	钱	这	下午	,	-	重复	我的	监护人	,	在	一个

[ə'fendɪd] [təʊn] , -

offended	tone	,	202
被冒犯了	语气	,	-

“你今天下午就能拿到钱，”我的监护人用一种恼怒的语气重复道。202

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] [kwaɪt] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['weðə(r)] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ək'sept] [maɪ]['ɒfə(r)][ɔː(r)] [nɒt] .

and	leaving	me	quite	uncertain	whether	he	intended	to	accept	my	offer	or	not	.
和	离开	我	相当	不确定	无论	他	故意的	到	接受	我的	提供	或者	不是	.

这让我很不确定他是否打算接受我的提议。

['faɪndɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [get] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [aɪ] [slɪpt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

Finding	I	could	get	no	further	satisfaction	I	slipped	out	of	the	room	,
寻找	我	可以	得到	不	更远	满意	我	滑倒了	出去	的	这	房间	,

发现自己无法再得到任何满足，我便悄悄溜出了房间。

['hʌmɪŋ] [æn; ən][eə(r)][æz; əz][aɪ] [went] .

humming	an	air	as	I	went	.
哼唱	一个	空气	作为	我	去	.

我一边哼着小曲一边走。

[ai] [wʊd] [nɒt] [let] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [siː] [haʊ] [vekst] [ai] [wɒz; wəz] ,

I	would	not	let	the	old	man	see	how	vexed	I	was	,
我	会	不是	让	这	老的	男人	看	如何	烦恼	我	曾是	,

我不想让老人看出我有多生气。

[bʌt; bət] [ai] [rɪ'membəd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['wɒrɪŋtən] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ]

but	I	remembered	that	Mr	.	Warrington	had	promised	to	make	it	a
但	我	记得	那	先生	.	沃灵顿	有	承诺	到	制作	它	一个

[prə'vaɪzəʊ] [ðæt] [maɪ] ['ækʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [səb'dʒektɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [kən'trəʊl] ,

proviso	that	my	actions	were	to	be	subjected	to	no	control	,
但书	那	我的	行动	是	到	是	受	到	不	控制	,

但我记得沃灵顿先生曾承诺，他会附加一个条件，那就是我的行为不受任何控制。

[ænd; ənd] [ai] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] , [ɪf] ['mætəz] [went] [ɒn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] [naʊ] ,

and	I	determined	that	,	if	matters	went	on	as	they	were	doing	now	,
和	我	决定	那	,	如果	事情	去	在	作为	他们	是	正在做	现在	,

我断定，如果事情继续这样发展下去，

[ai] [wʊd] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðæt] [klɔːz] [ænd; ənd] [liːv] [ˌes 'tiː] . [pjuː'sɛl] .

I	would	take	advantage	of	that	clause	and	leave	St	.	Pucelle	.
我	会	拿	优势	的	那	条款	和	离开	英石	.	普切尔	.

我会利用那条条款离开圣普塞尔。

['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ,

Only	for	a	moment	,
仅有的	为了	一个	片刻	,

仅仅片刻，

[ðəʊ] — [ðə; ði] [nekst] [ai] [felt] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] ['seprət] [maɪ'self] [frɒm; frəm] ['tesi] [ænd; ənd]

though	—	the	next	I	felt	that	I	could	never	separate	myself	from	Tessie	and
尽管	—	这	下一个	我	毛毡	那	我	可以	绝不	分离	我	从	泰西	和

[ɑ̃ːʒ] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [æz; əz] [æn; ən] [əʊld] [mænz]

Ange	—	and	—	and	others	there	for	such	a	trifle	as	an	old	man's
安吉	—	和	—	和	其他的	那里	为了	这样的	一个	琐事	作为	一个	老的	男人的

['tempə(r)] .

temper	.
脾气	.

虽然——接下来我觉得我永远无法与 Tessie 和 Ange 分开——以及——还有其他人因为一个老人的坏脾气这种小事而受到牵连。

[ðə; ði] ['aʊəz] [pɑːst] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , [wen] [ai] [hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk]

The	hours	passed	away	until	the	afternoon	,	when	I	had	agreed	to	take	a	walk
这	小时	通过了	离开	直到	这	下午	,	什么时候	我	有	同意	到	拿	一个	走

[wɪð] ['tesi] ;

with	Tessie	;
和	泰西	;

时间一分一秒地过去，到了下午，我答应和苔丝一起散步；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ai] ['entəd] [maɪ] [ruːm] [tuː; tə] [dres] , [ai] [spaɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] [raʊnd] [waɪt] ['pækɪt] ,

and	as	I	entered	my	room	to	dress	,	I	spied	a	small	round	white	packet	,
和	作为	我	进入	我的	房间	到	裙子	,	我	间谍	一个	小的	圆形的	白色的	包	,

当我走进房间准备穿衣服时，我瞥见了一个白色的小圆包。

[wɪtʃ] [dɪ'saɪdɪdli] [held] ['mʌni] , [pleɪst] [ə'pɒn] [maɪ] ['tɔɪlət] - ['teɪb(ə)l] . -

which	decidedly	held	money	,	placed	upon	my	toilet	-	table	.	203
哪个	绝对地	握住	钱	,	放置	之上	我的	洗手间	-	桌子	.	-

里面肯定装着钱，放在我的盥洗台上。203

- [hə'rɑː] !

'	Hurrah	!
-	欢呼	!

'欢呼！

- [ai] ['mentəli] [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] .
' I mentally ejaculated .
- 我 精神上 射精 .

我脑子里射精了。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] , [ðen] !
' It is all right , then !
- 它 是 全部 正确的 , 然后 !

“那就没关系了！”

[hɪə(r)][ɪz][maɪ] [ə'laʊəns] .
Here is my allowance .
这里 是 我的 津贴 .

这是我的零用钱。

- [ai] ['kwɪkli] [ʌn'foʊldɪd] [ðə; ði] [kɔɪnz] .
' I quickly unfolded the coins .
- 我 迅速地 展开 这 硬币 .

我迅速展开了硬币。

[ˌɪn'saɪd][ðeə(r)] ['ræpə(r)] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn]['pens(ə)l] :
Inside their wrapper was written in pencil :
里面 他们的 包装纸 曾是 书面 在 铅笔 :

包装纸内侧用铅笔写着：

- [maɪ][dɪə(r)] ['hɪldə] ,
' My dear Hilda ,
- 我的 亲爱的 希尔达 ,

“我亲爱的希尔达，

- [ai] [ɪn'kləʊz] [juː; jʊ][ðə; ði] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [dɪ'freɪ] [jɔː(r); jə(r)] [det] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [k'ærɹbləs] ,
' I enclose you the means by which to defray your debt to Mrs . Carolus ,
- 我 括 你 这 方法 经过 哪个 到 支付 你的 债务 到 太太 . 卡罗勒斯 ,

“我随信附上偿还你欠卡罗勒斯夫人的债务的方法。”

[ænd; ənd][ai] [sɪn'sɪəli] [trʌst] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][lɑːst][juː; jʊ] [wɪl] ['evə(r)][ɪn'kɜː(r)] ,
and I sincerely trust it may be the last you will ever incur ,
和 我 真挚地 相信 它 可能 是 这 最后的 你 将要 曾经 招致 ,

我真诚地相信这可能是你最后一次遇到这种情况了。

- [jɔːz] ['truːli] ,
' Yours truly ,
- 此致 真的 ,

'敬上，

- ['hɒrəs] ['lʌvɪt] .
' Horace Lovett .
- 贺拉斯 洛维特 .

霍勒斯·洛维特。

- [ai] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [leɪ] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
' I counted the money that lay upon the table .
- 我 计数 这 钱 那 躺 之上 这 桌子 .

我数了数桌上的钱。

['twenti] - [faɪv] [frænks] [ə'ləʊn] .
Twenty - five francs alone .
二十 - 五 法郎 独自的 .

仅仅二十五法郎。

[ðə; ði][ɪg'zækt] [sʌm] [ai] [əud] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪrˌrɪŋ] ,
The exact sum I owed for the earrings ,
这 精确的 和 我 欠款 为了 这 耳环 ,

我买耳环的确切金额是：

[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ][suː][ˈəʊvə(r)][tuː; tə] [ˈpɜːtʃəs] [ˈeni] [ˈnesəsəriz] [fɔː(r); fə(r)][maɪˈself] .

and	not	a	sou	over	to	purchase	any	necessaries	for	myself	.
和	不是	一个	苏	超过	到	购买	任何	必需品	为了	我	.

而且我身无分文，没钱给自己买任何必需品。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [tuː] [bæd] !

It	was	too	bad	!
它	曾是	也	坏的	!

太糟糕了！

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv][kraɪd] [wɪð] [vekˈseɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .

I	could	have	cried	with	vexation	and	disappointment	.
我	可以	有	哭	和	烦恼	和	失望	.

我当时几乎要气哭了，又失望又恼怒。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ai][hæd; həd][ˈteɪkən][hæd; həd] [biːn] [θrəʊn] [əˈweɪ] ,

All	the	trouble	I	had	taken	had	been	thrown	away	,
全部	这	麻烦	我	有	已采取	有	到过	抛掷	离开	,

我之前付出的所有努力都白费了。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈevɪdənt] [ðæt] [ɪf] [ai] [wɪʃt] [tuː; tə] get204

and	it	was	evident	that	if	I	wished	to	get204
和	它	曾是	明显	那	如果	我	希望	到	get204

很明显，如果我想要得到204

[ˈeniθɪŋ] [mɔː(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈhɒrəs] ,

anything	more	out	of	the	Reverend	Horace	,
任何事物	更多的	出去	的	这	牧师	贺拉斯	,

霍勒斯牧师还有什么要补充的吗?

[ðə; ði] [ʌnˈplez(ə)nt] [siːnz] [ai][hæd; həd] [pɑːst] [θruː] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ɪˈnæktɪd] [ˈəʊvə(r)]

the	unpleasant	scenes	I	had	passed	through	would	have	to	be	enacted	over
这	令人不快的	场景	我	有	通过了	通过	会	有	到	是	已颁布	超过

[əˈgen] .

again	.
再次	.

我所经历的那些不愉快的场景不得不再次重演。

[bʌt; bət][ai] [rɪˈzɒlvd] [ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi][səʊ] ;

But	I	resolved	it	should	not	be	so	;
但	我	已解决	它	应该	不是	是	所以	;

但我决心不让事情这样发展；

[ðæt] [ai] [wʊd] [nɒt][ˈsʌbdʒɪkt][maɪˈself][tuː; tə] [ˈeni] [ˈfɜːðə(r)] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] , [bʌt; bət] [raɪt] [streɪt] [tuː; tə]

that	I	would	not	subject	myself	to	any	further	humiliation	,	but	write	straight	to
那	我	会	不是	主题	我	到	任何	更远	屈辱	,	但	写	直的	到

[ˈmɪstə(r)] . [ˈwɒrɪŋtən] [ɪnˈsted] ,

Mr	.	Warrington	instead	,
先生	.	沃灵顿	反而	,

我不想再让自己遭受任何羞辱，而是直接写信给沃灵顿先生。

[ænd; ənd] [ɪnˈfɔːm] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [əˈfeəz] [ænd; ənd][ɑːsk][hɪm][tuː; tə]['set(ə)l] ['mætəz] [wɪð]

and	inform	him	of	the	state	of	affairs	and	ask	him	to	settle	matters	with
和	通知	他	的	这	状态	的	事务	和	问	他	到	定居	事情	和

[ˈmɪstə(r)] . [ˈlʌvɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] .

Mr	.	Lovett	for	me	.
先生	.	洛维特	为了	我	.

并告知他事情的经过，请他替我与洛维特先生解决此事。

[maɪ] [feɪs] [wɒz; wəz] [stɪl] [ˈhiːtɪd] [wɪð] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd] [əˈnɔɪəns] ,

My	face	was	still	heated	with	excitement	and	annoyance	,
我的	脸	曾是	仍然	加热	和	激动	和	烦恼	,

我的脸颊依然因为兴奋和恼怒而发烫。

[wen] ['tesi] [nɒkt] [æt; ət][maɪ][dɔː(r)][ænd; ənd] [ɑːskt] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] ['redi] [tuː; tə][gəʊ][aʊt] .

when	Tessie	knocked	at	my	door	and	asked	if	I	were	ready	to	go	out	.
什么时候	泰西	敲门	在	我的	门	和	问	如果	我	是	准备好	到	去	出去	.

这时，泰西敲响了我的门，问我是否准备好出门了。

[aɪ] [θruː] [ðə; ðɪ] [kɔɪnz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [drɔː(r)] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [wʌns] .

I	threw	the	coins	into	a	drawer	and	joined	her	at	once	.
我	扔	这	硬币	进入	一个	抽屉	和	加入	她	在	一次	.

我把硬币扔进抽屉，然后立刻走到她身边。

[aɪ][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ə; eɪ] [muːd] [tuː; tə] [pruːv] ['veri] ['plez(ə)nt] ['kʌmpəni] ,

I	was	not	in	a	mood	to	prove	very	pleasant	company	,
我	曾是	不是	在	一个	情绪	到	证明	非常	令人愉快的	公司	,

我当时没心情做一个讨人喜欢的客人。

[bʌt; bət] ['eniθɪŋ] [ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən] ['steɪˌɪŋ] [æt; ət] [həʊm] [tuː; tə] [bruːd] ['əʊvə(r)] ['trʌb(ə)l] .

but	anything	is	better	than	staying	at	home	to	brood	over	trouble	.
但	任何事物	是	更好的	比	入住	在	家	到	幼虫	超过	麻烦	.

但总比待在家里胡思乱想要好。

[ðə; ðɪ] [gʊd] ['ɪnfluənsɪz] [tuː; tə] [wɪʧ] [wiː; wi] [leɪ] [ɑː'selvz] ['əʊpən] ,

The	good	influences	to	which	we	lay	ourselves	open	,
这	好的	影响	到	哪个	我们	躺	我们自己	打开	,

我们愿意接受的良好影响，

['ɔːlweɪz] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪə(r)] [les] [ɪn][ðə; ðɪ] [freʃ] [eə(r)] .

always	make	it	appear	less	in	the	fresh	air	.
总是	制作	它	出现	较少的	在	这	新鲜的	空气	.

尽量让它在户外显得不那么显眼。

['tesi] [wɒz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] ['sɪmpəθaɪzə(r)] .

Tessie	was	an	excellent	sympathiser	.
泰西	曾是	一个	出色的	同情者	.

泰西是一位出色的同情者。

She205

She205

She205

她205

[njuː] [wen] [tuː; tə] [tɔːk] [ænd; ənd] [wen] [tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] ,

knew	when	to	talk	and	when	to	be	silent	,
知道	什么时候	到	讲话	和	什么时候	到	是	沉默的	,

懂得何时该说，何时该沉默。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [let] [ˌem 'iː] [wɔːk] [ə'lɒŋ] [ɪn] [kən'vɜːs] [wɪð] [maɪ'self]['əʊnli] ,

and	on	the	present	occasion	she	let	me	walk	along	in	converse	with	myself	only	,
和	在	这	展示	场合	她	让	我	走	沿着	在	交谈	和	我	仅有的	,

而这一次，她让我独自一人边走边自言自语。

[ʌn'tɪl] [ʃeɪm] [raʊzd] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)] ['sɜːvɪsəb(ə)l] [ænd; ənd] ['frendli] .

until	shame	roused	me	to	be	more	serviceable	and	friendly	.
直到	耻辱	唤醒	我	到	是	更多的	可用	和	友好的	.

直到羞愧感促使我变得更加乐于助人、更加友善。

- [weə(r)] [ɪz] [ɑ̃ːʒ] , ['tesi] ? -

'	Where	is	Ange	,	Tessie	?	'
-	在哪里	是	安吉	,	泰西	?	-

“安吉在哪儿，泰西？”

- ['laɪɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [həʊm] [wɪð] [ə; eɪ] ['hedeɪk] . -

'	Lying	down	at	home	with	a	headache	.	'
-	说谎	向下	在	家	和	一个	头痛	.	-

“头疼得躺在家里。”

- [ðæt] [ɪz] ['veri] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] “ ['lɪt(ə)l] [meɪd] , ” [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [nɒt] ? -
' That is very unlike the “ little maid , ” is it not ? '
- 那 是 非常 与此不同 这 “ 小的 女佣 , ” 是 它 不是 ? -

“这可不像‘小女仆’的形象，不是吗？”

- [jes] ! [nɒt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɪg'zæktli] [kən'fest] [tu:; tə][ə; eɪ] ['hedeɪk] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['leɪzi] ,
' Yes ! Not that she exactly confessed to a headache ; but she was lazy ,
- 是的 ! 不是 那 她 确切地 坦白 到 一个 头痛 ; 但 她 曾是 懒惰的 ,

“是的！倒不是说她真的头疼；而是她很懒。”

[ænd; ənd] [prɪ'fɜ:d] ['ri:dɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊks] ['mɪstə(r)] . ['tʃɑ:rtərɪs] [brɔ:t] [frɒm; frəm] [rɪl]
and preferred reading one of the books Mr . Charteris brought from Rille
和 首选 阅读 一 的 这 图书 先生 . 查特里斯 带来 从 溪流
[ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] . -
the other day . '
这 其他 天 . -

他更喜欢读查特里斯先生前几天从里勒带来的一本书。

- [ɑ:] ! [sɛst] ['oʊtrə] [tʃəʊz] !
' Ah ! c'est autre chose !
- 啊 ! 是 另一个 选择 !

'啊！这是另一个选择！

[ju:; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['hedeɪk] [tu:] , ['tesi] . -
You look as if you had a headache too , Tessie . '
你 看 作为 如果 你 有 一个 头痛 也 , 泰西 . -

泰茜，你看上去好像也头疼。

- [du:; də][ai] ?
' Do I ?
- 做 我 ?

是吗?

[ai][hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wʌrid] , [ðæt] [ɪz][ɔ:l] . -
I have been a little worried , that is all . '
我 有 到过 一个 小的 担心 , 那 是 全部 . -

我只是有点担心而已。

- [pɔ:(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] !
' Poor child !
- 贫穷的 孩子 !

可怜的孩子！

[wɪtʃ] [ɒv; əv][ˌju: 'es][ɪz] [wɪ'ðaʊt] ['wʌrɪs] ?
which of us is without worries ?
哪个 的 我们 是 没有 担忧 ?

我们当中谁没有烦恼呢?

[hæv; həv][wi:; wi] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] [end] [ɪn] ['wɔ:kɪŋ] [ðɪs] [wei] ? - -
Have we any particular end in walking this way ? ' 206
有 我们 任何 特别的 结尾 在 步行 这 方式 ? - -

我们走这条路有什么特别的终点吗？'206

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [rəʊd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʃæ.təʊ] [dez] ['rəʊzɪz] .
We were on the road to the Château des Roses .
我们 是 在 这 路 到 这 城堡 德斯 玫瑰 .

我们当时正在前往玫瑰城堡的路上。

- [jes] , [ai] [wɒnt] [tu:; tə] [kɔ:l] [æt; ət][ðə; ði] - .
' Yes , I want to call at the Fromards ' .
- 是的 , 我 想 到 称呼 在 这 弗拉德 - .

“是的，我想去弗罗玛德家拜访。”

[ˌgiː'jəʊm] [ɪz] [wɜːs] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][pə'pɑː][hæz; həz] [sent] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Guillaume	is	worse	to	-	day	,	and	—	and	papa	has	sent	them	a	little
纪尧姆	是	更糟	到	-	天	,	和	—	和	爸爸	有	发送	他们	一个	小的

['mʌni] . -

money	.	'	-
钱	.	-	

纪尧姆今天病情加重了，而且——爸爸给他们寄了点钱。

- [ðæt] [ɪz] ['veri] [gʊd] [ɒv; əv][hɪm] , - [aɪ] [ri'mɑːk] [sɑː'kæstɪkli] ,

'	That	is	very	good	of	him	,	'	I	remarked	sarcastically	,
-	那	是	非常	好的	的	他	,	-	我	评论	讽刺地	,

“他真是太好了，”我讽刺地说。

['wɪʃɪŋ] [ðæt] - [pə'pɑː] - [wʊd] [biː; bi][dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['dʒenərəs] .

wishing	that	'	papa	'	would	be	just	before	he	was	generous	.
祝	那	-	爸爸	-	会	是	只是	前	他	曾是	慷慨的	.

希望“爸爸”在他慷慨之前就出现。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['skeəsli] [prɪ'peəd] , [haʊ'evə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [siːn] [ðæt] [ə'weɪtɪd] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði]

We	were	scarcely	prepared	,	however	,	for	the	scene	that	awaited	us	in	the
我们	是	几乎	准备	,	然而	,	为了	这	场景	那	等待中	我们	在	这

['kɒtɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] .

cottage	of	the	Fromards	.
小屋	的	这	弗拉德	.

然而，我们几乎没有预料到弗罗马尔家的小屋里会呈现给我们这样的景象。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [pleɪs] , [wɪð] ['plɑːstəd] [wɔːlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [diːp] [θætʃt] [ruːf]

It	was	a	poor	place	,	with	plastered	walls	and	a	deep	thatched	roof
它	曾是	一个	贫穷的	地方	,	和	粉刷过的	墙壁	和	一个	深的	茅草屋顶	屋顶

[ðæt] ['ɔːlməʊst][ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt][ˌaɪ 'tiː] .

that	almost	extinguished	it	.
那	几乎	熄灭	它	.

这是一个贫穷的地方，墙壁抹着灰泥，厚厚的茅草屋顶几乎把它闷死了。

[ðə; ði][saɪdz][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɜː(r); wə(r)] ['jeləʊ] [ænd; ənd] [griːn] [wɪð] [dɜːt][ænd; ənd] [dɪ'keɪ] ,

The	sides	of	the	house	were	yellow	and	green	with	dirt	and	decay	,
这	侧面	的	这	房子	是	黄色的	和	绿色的	和	污垢	和	衰变	,

房屋侧面布满了污垢和腐朽的痕迹，呈现出黄绿色。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [piːt] ['faɪə(r)][wɒz; wəz] ['ɪʃuːɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [həʊl] [ɪn][ðə; ði] [ruːf] ,

and	the	smoke	of	the	peat	fire	was	issuing	from	a	hole	in	the	roof	,
和	这	抽烟	的	这	泥炭	火	曾是	发行	从	一个	洞	在	这	屋顶	,

泥炭火的浓烟从屋顶的一个洞里冒了出来。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][baɪ][ɪts] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['iːgres] , [ðə; ði] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['tʃɪmni] .

instead	of	by	its	legitimate	egress	,	the	dilapidated	chimney	.
反而	的	经过	它是	合法的	出口	,	这	破旧的	烟囱	.

而不是通过其合法的出口——破旧的烟囱。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['entrəns] [dɔː(r)][ræn][ə; eɪ] ['gʌtə(r)] [ɒv; əv] ['fɪlθi] ['wɔːtə(r)] ,

In	front	of	the	entrance	door	ran	a	gutter	of	filthy	water	,
在	正面	的	这	入口	门	跑	一个	排水沟	的	污秽	水	,

入口门前有一条污水沟，污水横流。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [hiːp] [ɒv; əv][mə'njʊə(r)][ænd; ənd] [rɪ'fjuːz] [wɒz; wəz] [bæŋkt] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði]

and	a	large	heap	of	manure	and	refuse	was	banked	up	against	the
和	一个	大的	堆	的	肥料	和	拒绝	曾是	银行	向上	反对	这

['wʊdn] [stænd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] be207

wooden	stand	which	was	to	be207
木制的	站立	哪个	曾是	到	be207

一大堆粪便和垃圾堆积在木制支架旁，该支架原本是207。

[siːn] [ˌaʊt'saɪd] [iːtʃ] [dɔː(r)][ɪn][ˌes 'tiː] . [pjuː'sɛl] ,

seen	outside	each	door	in	St	.	Pucelle	,
已见	外部	每个	门	在	英石	.	普切尔	,

圣普切尔教堂每扇门外都能看到

[ænd; ənd][ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ðiː] ['slɔːtəd] [pɪgz][wɜː(r); wə(r)][leɪd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] [hɑːvd] [ænd; ənd]

and	on	which	the	slaughtered	pigs	were	laid	out	to	be	halved	and
和	在	哪个	这	屠杀	猪	是	铺设	出去	到	是	减半	和

['kwɔːtəd] .

quartered	.
四分	.

宰杀的猪就摆放在上面，准备切成两半或四份。

[ə; eɪ] [fjuː] [faul] [rɪ'geɪl] [ðəm'selvz] [ɒn][ðə; ðiː] ['dʌŋˌhɪl] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][tuː; tə][maɪ][maɪnd][ðə; ðiː][fækt]

A	few	fowls	regaling	themselves	on	the	dunghill	recalled	to	my	mind	the	fact
一个	很少	家禽	令人愉悦	他们自己	在	这	粪堆	召回	到	我的	头脑	这	事实

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪə(r)] [ɑ̃ːʒ] [keɪm] [wen'evə(r)] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [freʃ] [egz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

that	it	was	here	Ange	came	whenever	she	wanted	fresh	eggs	for	her
那	它	曾是	这里	安吉	来了	每当	她	通缉	新鲜的	鸡蛋	为了	她

['fɑː.ðərz] ['brekfəst] ;

father's	breakfast	;
父亲的	早餐	;

几只家禽在粪堆上悠闲地吃草，让我想起安吉每当想给父亲买新鲜鸡蛋做早餐时，都会来这里。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] ['beəli] [hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ðiː] [sə'raʊndɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [pleɪs] ,

but	I	had	barely	had	time	to	take	in	the	surroundings	of	the	place	,
但	我	有	仅仅	有	时间	到	拿	在	这	周围环境	的	这	地方	,

但我几乎没有时间好好欣赏一下周围的环境。

[bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [sə'luːtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [laʊd] [haʊl] [frɒm; frəm][ðə; ðiː] ['dɔːweɪ] , [ænd; ənd][ðə; ðiː]

before	we	were	saluted	by	a	loud	howl	from	the	doorway	,	and	the
前	我们	是	敬礼	经过	一个	大声	嗥	从	这	门口	,	和	这

[mɛːr] [rʌʃt] ['fɔːwəd] ,

Mère	Fromard	rushed	forward	,
母亲	弗拉德	匆忙	向前	,

还没等我们听到门口传来一声响亮的嚎叫，弗罗玛尔太太就冲了过来。

[ænd; ənd] , ['siːzɪŋ] [tɛsiːz] [hændz] ,

and	,	seizing	Tessie's	hands	,
和	,	抓住	泰西的	双手	,

然后，她抓住了泰西的手，

[bɪ'gæn] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][wɑː'lɔːn]['pætwɑː] [haʊ] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [ˌgiː'jəʊm] [hæd; həd] [gɒn]

began	explaining	in	her	Wallon	patois	how	her	good	Guillaume	had	gone
开始	解释	在	她	瓦隆	方言	如何	她	好的	纪尧姆	有	已消失

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [rest] [bʌt; bət][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ,

to	his	rest	but	half	an	hour	before	,
到	他的	休息	但	一半	一个	小时	前	,

她开始用瓦隆方言解释她亲爱的丈夫纪尧姆半小时前是如何去休息的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [left] [ə; eɪ] ['ləʊnli] ['wɪdəʊ] ,

and	she	was	left	a	lonely	widow	,
和	她	曾是	左边	一个	孤独	寡妇	,

她成了一位孤苦伶仃的寡妇。

[wɪð] [faɪv] [pɔː(r); pʊə(r)] ['tʃɪldrən] [tuː; tə]['bæt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ðɪs] [hɑːd] [wɜːld] [ə'ləʊn] .

with	five	poor	children	to	battle	for	in	this	hard	world	alone	.
和	五	贫穷的	孩子们	到	战斗	为了	在	这	难的	世界	独自的	.

他独自一人在这个残酷的世界里为五个贫困的孩子而战。

[bɪˈfɔː(r)] [wiː; wi] [ŋjuː] [wɒt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə] [juː 'es] ,

Before	**we**	**knew**	**what**	**was**	**going**	**to**	**happen**	**to**	**us**	**,**
前	我们	知道	什么	曾是	去	到	发生	到	我们	,

在我们还没弄明白即将发生什么之前，

[wiː; wi] [hæd; həd] [biːn] [drægd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪˈfʌŋkt] [ˌgiːˈjəʊm] ,

we	**had**	**been**	**dragged**	**into**	**the**	**presence**	**of**	**the**	**defunct**	**Guillaume**	**,**
我们	有	到过	拖拽	进入	这	在场	的	这	已倒闭	纪尧姆	,

我们被迫与已故的纪尧姆见面，

[huː] [ɔːlˈredi] [leɪ] ['ʃraʊdɪd] [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [ɒn] [tuː] [plæŋks] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]

who	**already**	**lay**	**shrouded**	**and**	**stretched**	**out**	**on**	**two**	**planks**	**in**	**a**	**corner**	**of**	**the**
WHO	已经	躺	被遮蔽的	和	拉伸	出去	在	二	木板	在	一个	角落	的	这

['dʒen(ə)rəl] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

general	**sitting**	**-**	**room**	**,**
一般的	坐着	-	房间	,

他已经裹着布，平躺在客厅角落的两块木板上。

whilst208

whilst208

whilst208

208

[hɪz; ɪz] ['jʌŋgə] ['tʃɪldrən] [pleɪd] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [ænd; ənd] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [faul] ,

his	**younger**	**children**	**played**	**on**	**the**	**ground**	**beside**	**him**	**,**	**and**	**one**	**or**	**two**	**fowls**	**,**
他的	年轻	孩子们	玩	在	这	地面	旁	他	,	和	一	或者	二	家禽	,

他的幼子们在他身旁的地上玩耍，还有一两只家禽。

[mɔː(r)] [ɪnˈkwɪzətɪv] [ɔː(r)] ['hʌŋgri] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [rest] ,

more	**inquisitive**	**or**	**hungry**	**than**	**the**	**rest**	**,**
更多的	好奇	或者	饥饿的	比	这	休息	,

比其他人更好奇或更饥饿，

[wɜː(r); wə(r)] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [krʌmz] [ɒv; əv] [pə'teɪtəʊ] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɒn] [ðə; ði] [brɪk] [flɔː(r)] .

were	**picking**	**up**	**the**	**crumbs**	**of**	**potato**	**that**	**had**	**fallen**	**on**	**the**	**brick**	**floor**	**.**
是	挑选	向上	这	面包屑	的	土豆	那	有	倒下	在	这	砖	地面	.

他们正在捡起掉在砖地上的土豆屑。

[æz; əz] [wiː; wi] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [fel] [ə'pɒn] [ðə; ði] [kɔːps] ,

As	**we**	**entered**	**the**	**house**	**and**	**her**	**eye**	**fell**	**upon**	**the**	**corpse**	**,**
作为	我们	进入	这	房子	和	她	眼睛	跌倒	之上	这	尸体	,

我们走进屋子时，她的目光落在了尸体上。

[aɪ] [sɔː] [tɛsiːz] [feɪs] [tɜːn] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [deθ] [ɪt'self] .

I	**saw**	**Tessie's**	**face**	**turn**	**as**	**white**	**as**	**death**	**itself**	**.**
我	锯	泰西的	脸	转动	作为	白色的	作为	死亡	本身	.

我看到泰茜的脸变得像死人一样惨白。

[nɒt] ['nəʊɪŋ] [haʊ] [fɑː(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [siːnz] , [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [drɔː]

Not	**knowing**	**how**	**far**	**she**	**was**	**accustomed**	**to**	**such**	**scenes**	**,**	**I**	**wanted**	**to**	**draw**
不是	会心	如何	远的	她	曾是	习惯	到	这样的	场景	,	我	通缉	到	画

[hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ə'gen] ;

her	**back**	**again**	**;**
她	后退	再次	;

由于不知道她对这种场景的习惯程度，我想再次把她拉回来；

[bʌt; bət] ['mædəm] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['gəʊɪŋ] ['fɔːwəd] .

but	**Madame**	**Fromard**	**insisted**	**upon**	**her**	**going**	**forward**	**.**
但	夫人	弗拉德	坚持	之上	她	去	向前	.

但弗罗玛尔夫人坚持让她继续前进。

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [siː] [hɪm] ?
' Why should she not see him ?
- 为什么 应该 她 不是 看 他 ?

她为什么不能见他?

- [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] ; - [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [wɒtʃt] [hɪm] [ˈdaɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [pɑːst] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
' she exclaimed ; ' she has watched him dying for months past ; for the
- 她 惊呼 ; - 她 有 观看 他 垂死 为了 几个月 过去的 ; 为了 这
[wɒnt] [ɒv; əv] [bred] ,
want of bread ,
想 的 面包 ,

“她惊呼道；“几个月来，她眼睁睁地看着他死去；因为缺面包，

, [ðə; ði] [bred] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [raɪt] [tuː; tə] [hæv; həv] [hæd; həd] ,
mamselle , the bread it was his right to have had ,
妈妈 , 这 面包 它 曾是 他的 正确的 到 有 有 ,

小姐，那是他有权享用的面包。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [hɪm] [meɪ] [biː; bi] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [greɪv] [ðɪs] [deɪ] .
and which would have saved him may be from the grave this day .
和 哪个 会 有 已保存 他 可能 是 从 这 严重 这 天 .

而今天，或许正是某种方法能救他一命。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [əˈfreɪd] [ðen] — [ˈnaɪðə(r)] [ʃiː; ʃi] [nɔː(r)] [məˈsjɜː] [ˌelˈiː] - — [ænd; ənd] [naʊ]
And she was not afraid then — neither she nor Monsieur le Curé — and now
和 她 曾是 不是 害怕的 然后 — 两者都不 她 也不 先生 勒 - — 和 现在
[ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ˈsaɪlənt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈevə(r)] — [ðæt] [hiː; hi] [kæn; kən] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [spiːk] [ænd; ənd] [ɑːsk]
that he is silent for ever — that he can no longer speak and ask
那 他 是 沉默的 为了 曾经 — 那 他 能 不 更长 说话 和 问
[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [lʊk] on209
for his own — why should she be afraid to look on209
为了 他的 自己的 — 为什么 应该 她 是 害怕的 到 看 on209

那时她并不害怕——她和神父先生都不害怕——而现在他永远沉默了——他再也不能说话，再也不能为自己争取——她又为何要害怕去看他呢？209

[hɪz; ɪz] [feɪs] ,
his face ,
他的 脸 ,

他的脸，

[ənˈles] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [tuː; tə] [rɪˈmembə(r)] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] [stɪl] [ænd; ənd] [səʊ]
unless it be to remember how it has come to be so still and so
除非 它 是 到 记住 如何 它 有 来 到 是 所以 仍然 和 所以
[ˈsaɪlənt] ?
silent ?
沉默的 ?

除非是为了记住这里为何变得如此寂静无声?

- [ðə; ði] [ˈwʊmən] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsensɪz] ,
' The woman seemed as if she had gone out of her senses ,
- 这 女士 似乎 作为 如果 她 有 已消失 出去 的 她 感官 ,

“那女人看起来好像失去了理智。”

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ˌjuː ˈes] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈveri] [fiːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔːps] [ænd; ənd] [snætʃt] [ðə; ði]
as she pushed us to the very feet of the corpse and snatched the
作为 她 推动 我们 到 这 非常 脚 的 这 尸体 和 抢夺 这
[ˈkʌvərɪŋ] [frɒm; frəm] [ɒf] [ɪts] [feɪs] .
covering from off its face .
覆盖 从 离开 它是 脸 .

她把我们推到尸体脚边，一把扯下盖在尸体脸上的布。

- [lʊk] [æt; ət][hɪm] , - [ʃi:; ʃi] [sed] ['laʊdli] , - [ænd; ənd][rɪ'membə(r)] [ðæt] [hi:; hi][daɪd][frɒm; frəm] [wɒnt] !

'	Look	at	him	,	'	she	said	loudly	,	'	and	remember	that	he	died	from	want	!
-	看	在	他	,	-	她	说	高声	,	-	和	记住	那	他	死亡	从	想	!

“看看他，”她大声说道，“记住，他是死于贫困！”

['sɪksti] — [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fræŋks] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [hɪm] , ; [ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz]

Sixty	—	a	hundred	francs	would	have	saved	him	,	mamselle	;	and	he	was
六十	—	一个	百	法郎	会	有	已保存	他	,	妈妈	;	和	他	曾是

[əud] [faɪv] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ,

owed	five	hundred	and	fifty	,
欠款	五	百	和	五十	,

六十——一百法郎就能救他一命了，小姐；而且他还被欠了五百五十法郎。

[bʌt; bət] ['kʊd(ə)nt] [get] [ˌaɪ 'ti:] .

but	couldn't	get	it	.
但	不能	得到	它	.

但我没能得到。

[ɑ:] , [ˌgi:'jəʊm] ! ['hʌzbənd] [ɒv; əv][maɪ] [ju:θ] !

Ah	,	Guillaume	!	husband	of	my	youth	!
啊	,	纪尧姆	!	丈夫	的	我的	青年	!

啊，纪尧姆！我年轻时的丈夫！

['fɑ:ðə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['tʃɪldrən] !

father	of	my	children	!
父亲	的	我的	孩子们	!

我孩子的父亲！

[ðaʊ] [ɑ:t] [gɒn] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] - [si:t] [ɒv; əv][gɒd] ,

thou	art	gone	to	the	judgment	-	seat	of	God	,
你	艺术	已消失	到	这	判断	-	座位	的	上帝	,

你已到神的审判台前，

[tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] ['rekənɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] [ðæt] [sent] [ði:] [ðeə(r)][səʊ] [lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)]

to	arrange	a	fearful	reckoning	for	them	that	sent	thee	there	so	long	before
到	安排	一个	可怕	清算	为了	他们	那	发送	你	那里	所以	长的	前

[ðaɪ] [taɪm] . -

thy	time	.	'
你的	时间	.	-

要让他们对你早逝到那里的人进行可怕的清算。

- ['mædəm] ! ['mædəm] ! - [sed] ['tesi] ,

'	Madame	!	madame	!	'	said	Tessie	,
-	夫人	!	夫人	!	-	说	泰西	,

“夫人！夫人！”泰西说道。

[hu:] [ˌʌnə'kaʊntəbli] [tu:; tə][ˌem 'i:][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə][ˌes əʊ 'bi:][ɪn]['ju:nɪs(ə)n] [wɪð] [mɛ:r] .

who	unaccountably	to	me	had	begun	to	sob	in	unison	with	Mère	Fromard	.
WHO	无故	到	我	有	开始	到	哭泣	在	齐声	和	母亲	弗拉德	.

不知何故，他竟然和弗罗玛尔太太一起哭了起来。

- [doʊnt] [spi:k] [laɪk] [ðæt] — [preɪ] [doʊnt] !

'	Don't	speak	like	that	—	pray	don't	!
-	不	说话	喜欢	那	—	祈祷	不	!

别那样说话——千万别那样说话！

[wi:; wi][hæv; həv][ɔ:l] [felt] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] ,

We	have	all	felt	for	you	so	much	,
我们	有	全部	毛毡	为了	你	所以	很多	,

我们都非常同情你，

[ænd; ənd][pə'pɑ:] [sent] [ju:; jʊ] [ðɪs] [ɪn] [həʊps] [ˌaɪ 'ti:] [mait] [bi:; bi][ɒv; əv][ju:z][tu:; tə][pɔ:(r); pʊə(r)] [ˌgi:'jəʊm]

and	papa	sent	you	this	in	hopes	it	might	be	of	use	to	poor	Guillaume
和	爸爸	发送	你	这	在	希望	它	可能	是	的	使用	到	贫穷的	纪尧姆

- (putting210

' (putting210

- (putting210

爸爸寄给你这个，希望它能对可怜的纪尧姆有所帮助'（putting210）

['sʌmθɪŋ] ['tɪmɪdli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['wʊmənz] [hænd]) ; - [ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [mɔ:(r)] [ɪf]

something	timidly	into	the	woman's	hand	)	;	'	and	he	would	have	done	more	if
某物	胆怯地	进入	这	女性的	手	)	;	-	和	他	会	有	完毕	更多的	如果

[hi:; hi][kʊd; kəd] ;

he	could	;
他	可以	;

（怯怯地把什么东西放到女人手里）；“如果可以的话，他会做得更多；

[ju:; jʊ] [nəʊ] [hi:; hi] [wʊd] , ['mædəm] .

you	know	he	would	,	madame	.
你	知道	他	会	,	夫人	.

你知道他会的，夫人。

- [mɛ:r] [ˌʌn'klɑ:sp, -'klæsp][hɜ:(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ][faɪv] - [fræŋk] [pi:s] ,

'	Mère	Fromard	unclasped	her	hand	and	displayed	a	five	-	franc	piece	,
-	母亲	弗拉德	解开	她	手	和	显示	一个	五	-	法郎	片	,

[ðen] , [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['enədʒi] ,

then	,	with	sudden	energy	,
然后	,	和	突然	活力	,

弗罗玛尔太太松开手，亮出一枚五法郎的硬币，然后突然精神抖擞地说：

[sent] [ˌaɪ 'ti:] ['spɪnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɪk] [flɔ:(r)] .

sent	it	spinning	to	the	other	end	of	the	brick	floor	.
发送	它	旋转	到	这	其他	结尾	的	这	砖	地面	.

把它甩到了砖砌地板的另一端。

- [ə; eɪ] [faɪv] - [fræŋk] [pi:s] !

'	A	five	-	franc	piece	!
-	一个	五	-	法郎	片	!

“五法郎一枚！”

- [ʃi:; ʃi] [kraɪd] ['skɔ:nfəli] ; - [ə; eɪ] [faɪv] - [fræŋk] [pi:s] , [wen] [hi:; hi] [əʊz] [hɪm] [faɪv] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]

'	she	cried	scornfully	;	'	a	five	-	franc	piece	,	when	he	owes	him	five	hundred	and
-	她	哭	轻蔑地	;	-	一个	五	-	法郎	片	,	什么时候	他	欠款	他	五	百	和

['fɪfti] .

fifty	.
五十	.

她轻蔑地喊道：“就五法郎，他明明欠他五百五十法郎。”

[əʊ] ! [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nəʊ][ju:z][tu:; tə] [ʃeɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [hed] [æt; ət][ˌem 'i:][ænd; ənd][kraɪ] , .

Oh	!	it	is	no	use	to	shake	your	head	at	me	and	cry	,	mamselle	.
哦	!	它	是	不	使用	到	摇	你的	头	在	我	和	哭	,	妈妈	.

哦！向我摇头哭泣是没用的，小姐。

[ðə; ði] [taɪm] [ɪz][pɑ:st][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] !

The	time	is	past	for	that	!
这	时间	是	过去的	为了	那	!

时机已经过去了！

[ai][hæv; həv] [bi:n] ['veri] ['peɪʃ(ə)nt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [taɪm] ,

I	have	been	very	patient	for	a	long	,	long	time	,
我	有	到过	非常	病人	为了	一个	长的	,	长的	时间	,

我已经耐心等待了很久很久。

[bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [end] [laɪk] [ðɪs] .

but	I	didn't	think	it	would	end	like	this	.
但	我	没有	思考	它	会	结尾	喜欢	这	.

但我没想到结局会是这样。

[ai] [θɔːt] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ˌgiː'jəʊm] [wʊd] [hæv; həv][gɒt] [ʌp] [ə'gen] [tuː; tə] [siː] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [wɪtʃ]

I	thought	my	poor	Guillaume	would	have	got	up	again	to	see	after	that	which
我	想法	我的	贫穷的	纪尧姆	会	有	得到	向上	再次	到	看	后	那	哪个

[wɒz; wəz][hɪz; ɪz] — [ɔːl][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['seɪvɪŋz] — [ɔːl][ðə; ði][dɒt][ai] [brɔːt] [hɪm][æt; ət]['aʊə(r)] ['mærɪdʒ]

was	his	—	all	his	little	savings	—	all	the	dot	I	brought	him	at	our	marriage
曾是	他的	—	全部	他的	小的	节省	—	全部	这	点	我	带来	他	在	我们的	婚姻

[ɒv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] [fræŋks] — [lent] [ɪn][æn; ən]['iːv(ə)l]['məʊmənt][ænd; ənd]['nevə(r)] [rɪ'tɜːnd] [ə'gen] —

of	two	hundred	francs	—	lent	in	an	evil	moment	and	never	returned	again	—
的	二	百	法郎	—	借出的	在	一个	邪恶的	片刻	和	绝不	返回	再次	—

[waɪlst] [hiː; hi] [daɪz][fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv]['prɒpə(r)] [wɔːmθ] [ænd; ənd] ['nʌrɪʃmənt] . - -

whilst	he	dies	for	want	of	proper	warmth	and	nourishment	.	'	211
而	他	死亡	为了	想	的	恰当的	温暖	和	营养	.	-	-

我以为我可怜的纪尧姆会再次起身，去看看他的一切——他那点微薄的积蓄——我结婚时给他的那点儿两百法郎——那是我一时冲动借给他的，之后就再也没还给他——而他却因为缺乏足够的温暖和营养而死去。'211

['mædəm] [hæd; həd] [biːn] ['rʌnɪŋ] [ɒn][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ([tuː; tə][ˌem 'iː])

Madame	Fromard	had	been	running	on	in	her	usually	(	to	me	)
夫人	弗拉德	有	到过	跑步	在	在	她	通常	(	到	我	)

[ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] ['daɪəlekt] ,

incomprehensible	dialect	,
难以理解	方言	,

弗罗玛尔夫人一直用她那（对我而言）通常难以理解的方言滔滔不绝地说着。

[bʌt; bət][ai] ['gæðəd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['dɪskɔːs] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə][biː; bi]['kjʊəriəs][tuː; tə]

but	I	gathered	enough	of	her	discourse	to	-	day	to	be	curious	to
但	我	聚集	足够的	的	她	话语	到	-	天	到	是	好奇的	到

[lɜːn] [mɔː(r)] .

learn	more	.
学习	更多的	.

但我今天从她的讲话中了解到了足够多的信息，这让我很想了解更多。

- [huː] [hæz; həz] [biːn] [səʊ] ['wɪkɪd] [æz; əz][tuː; tə] [dɪ'frɔːd] [jɔː(r); jə(r)]['fæməli] [laɪk] [ðɪs] ?

'	Who	has	been	so	wicked	as	to	defraud	your	family	like	this	?
-	WHO	有	到过	所以	邪恶	作为	到	骗取	你的	家庭	喜欢	这	?

“究竟是谁如此邪恶，竟敢这样欺骗你们全家？”

- [ai] [ɑːskt] .

'	I	asked	.
-	我	问	.

我问了。

- [nəʊ] ! [nəʊ] ! [duː; də][nɒt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] !

'	No	!	no	!	do	not	say	it	!
-	不	!	不	!	做	不是	说	它	!

“不！不！别说！”

- [kraɪd] ['tesi] , ['viːəməntli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [siːzd] [mɛːr] - [hænd][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

'	cried	Tessie	,	vehemently	,	as	she	seized	Mère	Fromard's	hand	and	kissed	it	.
-	哭	泰西	,	强烈地	,	作为	她	查获	母亲	-	手	和	亲吻	它	.

“特西激动地喊道，她抓住弗罗玛尔太太的手，吻了上去。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmən] [flʌŋ] [hɜːz] [ə'weɪ] .

But	the	woman	flung	hers	away	.
但	这	女士	扔	她的	离开	.

但那女人却把她的扔掉了。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] - [deɪ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] ['sʌfərə(r)] ['ɪntuː][ə; eɪ]

She	seemed	to	have	changed	to	-	day	from	a	patient	sufferer	into	a
她	似乎	到	有	已更改	到	-	天	从	一个	病人	患者	进入	一个

['diːmən] .

demon	.
恶魔	.

她今天似乎从一个饱受折磨的病人变成了一个恶魔。

- [ai] [wɪl] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] !

'	I	will	say	it	!
-	我	将要	说	它	!

我会说出来!

- [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

'	she	exclaimed	.
-	她	惊呼	.

她惊呼道。

- [ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz]['iːv(ə)l] [diːdz] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌvəd] [ʌp] [wɪð] [ɪk'skjuːzɪz][ænd; ənd] ['prɒmɪsɪz]

'	Are	his	evil	deeds	always	to	be	covered	up	with	excuses	and	promises
-	是	他的	邪恶的	契约	总是	到	是	涵盖	向上	和	借口	和	承诺

[ænd; ənd][feə(r)] [wɜːdz] .

and	fair	words	.
和	公平的	字	.

难道他的恶行总是要用借口、承诺和甜言蜜语来掩盖吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] - [ɑːŋ'glei] , , - [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

It	is	the	Curé	Anglais	,	mamselle	,	'	she	continued	,	turning	to	me	.
它	是	这	-	英语	,	妈妈	,	-	她	持续	,	转弯	到	我	.

“是英国神父，女士，”她转过身对我说。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mə'sjɜː] ['lʌvɪt] [huː] ['bɒrəʊd] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [gi'jɔːmz] ['seɪvɪŋz] , [tuː] , [θriː] ,

'	It	is	Monsieur	Lovett	who	borrowed	my	poor	Guillaume's	savings	,	two	,	three	,
-	它	是	先生	洛维特	WHO	借来的	我的	贫穷的	纪尧姆的	节省	,	二	,	三	,

[faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

five	years	ago	,
五	年	前	,

“是洛维特先生借走了我可怜的纪尧姆的积蓄，那是两三年前，甚至五年前的事了。”

[ænd; ənd][hæz; həz] [biːn] ['prɒmɪsɪŋ] , ['prɒmɪsɪŋ] , ['prɒmɪsɪŋ] ['evə(r)] [sɪns] [tuː; tə] [peɪ] us212

and	has	been	promising	,	promising	,	promising	ever	since	to	pay	us212
和	有	到过	有前途	,	有前途	,	有前途	曾经	自从	到	支付	us212

从那时起，他就一直承诺、承诺、再承诺会支付我们212美元。

[bæk] [ə'gen] , [bʌt; bət]['nevə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] [suːz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

back	again	,	but	never	more	than	a	few	sous	at	a	time	.
后退	再次	,	但	绝不	更多的	比	一个	很少	深	在	一个	时间	.

又回来了，但每次不超过几苏。

[huː] [wʊd] [hæv; həv] ['daʊtɪd] [hɪm] , , [ə; eɪ][mæn][səʊ] [gʊd] - [ɪn'tenʃənd] , [səʊ]

Who	would	have	doubted	him	,	mamselle	,	a	man	so	good	-	intentioned	,	so
WHO	会	有	怀疑	他	,	妈妈	,	一个	男人	所以	好的	-	有意的	,	所以

[bə'nevələnt] , [səʊ] ['tʃærətəbl] [tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] !

benevolent	,	so	charitable	to	the	poor	!
仁慈	,	所以	慈善	到	这	贫穷的	!

谁会怀疑他呢，小姐，他是一个心地善良、乐善好施、对穷人慷慨解囊的人!

[wiː; wi] [θɔːt] ['aʊə(r)] ['mʌni] [wɒz; wəz] [sefə] [ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ][bæŋk] .

We	thought	our	money	was	safer	than	in	a	bank	.
我们	想法	我们的	钱	曾是	更安全	比	在	一个	银行	.

我们当时觉得把钱放在自己那里比放在银行更安全。

[wiː; wi][hæd; həd] [lent] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][bɒn] [djuː] [tuː; tə] [əˈkɒmədeɪt] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːvənt] .

We	had	lent	it	to	the	Bon	Dieu	to	accommodate	His	servant	.
我们	有	借出的	它	到	这	邦	上帝	到	容纳	他的	仆人	.

我们把它借给了博恩迪厄，以便祂的仆人居住。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [wɪð] [ˈblesɪŋz] [əˈpɒn] [juː ˈes] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [kʌm] [wɪð] [ðæt] - ,

It	was	bound	to	come	back	with	blessings	upon	us	,	and	it	has	come	with	that	'	,
它	曾是	边界	到	来	后退	和	祝福	之上	我们	,	和	它	有	来	和	那	-	,

它注定会给我们带来祝福，而它也确实带来了祝福。

[ʃiː; ʃi] [sed] [pəˈθetɪkli] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ded] [ˈhʌzbənd] , - [wɪð] [ə; eɪ] [faɪv] - [fræŋk] [piːs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɔːps] !

she	said	pathetically	,	pointing	to	her	dead	husband	,	'	with	a	five	-	franc	piece	and	a	corpse	!
她	说	可悲地	,	指向	到	她	死的	丈夫	,	-	和	一个	五	-	法郎	片	和	一个	尸体	!

她可怜兮兮地指着死去的丈夫说：“手里只有一枚五法郎硬币和一具尸体！”

[bɑː] !

Bah	!
呸	!

呸!

[ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [ˈhev(ə)n] , [ɔː(r)] [sʌtʃ] [θɪŋz] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [əˈlaʊd] . -

there	can	be	no	heaven	,	or	such	things	would	not	be	allowed	.	'
那里	能	是	不	天堂	,	或者	这样的	事物	会	不是	是	允许	.	-

不可能存在天堂，否则这种事情就不会发生。

- [ɪz] [ðɪs] [ˈpɒsəb(ə)l] ?

'	Is	this	possible	?
-	是	这	可能的	?

这有可能吗?

- [ai] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [əˈmeɪzmənt] .

'	I	said	,	in	a	tone	of	the	greatest	amazement	.
-	我	说	,	在	一个	语气	的	这	最	惊愕	.

“我说道，语气中充满了惊讶。”

- [ˈtesi] !

'	Tessie	!
-	泰西	!

“泰西！”

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

she	must	have	gone	out	of	her	mind	.
她	必须	有	已消失	出去	的	她	头脑	.

她一定是疯了。

[ʃiː; ʃi] [ˈkænɒt] [nəʊ] [wɒt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈseɪɪŋ] !

She	cannot	know	what	she	is	saying	!
她	不能	知道	什么	她	是	说	!

她不可能知道自己在说什么!

- [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪnˌsɪnjuˈeɪʃn] [ˈəʊnli] [ˈstɪmjuleɪtɪd] [ˈmædəm] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmiːnɪŋ] ['pleɪnə(r)] .

'	But	this	insinuation	only	stimulated	Madame	Fromard	to	make	her	meaning	plainer	.
-	但	这	暗示	仅有的	刺激	夫人	弗拉德	到	制作	她	意义	更朴素	.

但这种暗示反而促使弗罗玛尔夫人更加明确地表达了自己的意思。

- ['pɒsəb(ə)l] !
' **Possible** !
- 可能的 !

'可能的!

- [ʃiː; ʃi] [skriːmd] , - [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [mə'sjɜː] [ˌel'iː] - [əʊz] ['mʌni] [ɔːl] over213
' **she** **screamed** **,** ' **is** **it** **possible** **that** **Monsieur** **le** **Curé** **owes** **money** **all** **over213**
- 她 尖叫 , - 是 它 可能的 那 先生 勒 - 欠款 钱 全部 over213

她尖叫道："勒库雷先生有可能欠了全世界的钱吗？"

[ˌes 'tiː] . [pjuː'sɛl] [ænd; ənd] [rɪl] — [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['treɪdzmən] [huː] [hæz; həz][nɒt][hɪz; ɪz] [neɪm]
St **.** **Pucelle** **and** **Rille** **—** **that** **there** **is** **not** **a** **tradesman** **who** **has** **not** **his** **name**
英石 . 普切尔 和 溪流 — 那 那里 是 不是 一个 零售商 WHO 有 不是 他的 姓名
[daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] [sʌm] [ðæn; ðən][hiː; hi] [wɪl] ['evə(r)] [peɪ] [waɪlst] ['lɪvɪŋ] ,
down **for** **a** **larger** **sum** **than** **he** **will** **ever** **pay** **whilst** **living** **,**
向下 为了 一个 更大的 和 比 他 将要 曾经 支付 而 活的 ,

圣普塞尔和里尔——没有哪个商人没有预定过远超他有生之年所能支付的金额。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [hiː; hi][daɪz] [ðeɪ] [wɪl] [swuːp] [daʊn] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['kɑːkəs] [laɪk] [bɜːdz] [ɒv; əv] [preɪ] ,
and **that** **when** **he** **dies** **they** **will** **swoop** **down** **upon** **his** **carcass** **like** **birds** **of** **prey** **,**
和 那 什么时候 他 死亡 他们 将要 俯冲 向下 之上 他的 尸体 喜欢 鸟类 的 猎物 ,

等他死了，它们就会像猛禽一样俯冲下来，啄食他的尸体。

[tuː; tə] [siː] [wɪtʃ] [kæn; kən][teə(r); tɪə][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['piːsɪz] [fɜːst] !
to **see** **which** **can** **tear** **it** **to** **pieces** **first** **!**
到 看 哪个 能 撕 它 到 件 第一的 !

看看谁能先把它撕成碎片!

[bɒn] [djuː] !
Bon **Dieu** **!**
邦 上帝 !

上帝保佑!

[ɪz][nɒt][səʊ] ['fuːlɪʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [hɜː'self] [tuː; tə][biː; bi] !
Mamselle **is** **not** **so** **foolish** **as** **she** **would** **make** **herself** **to** **be** **!**
妈妈 是 不是 所以 愚蠢 作为 她 会 制作 她自己 到 是 !

玛姆塞尔并不像她自己表现得那么愚蠢!

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪns] - [vɒn] - ,
She **must** **know** **that** **if** **it** **were** **not** **for** **the** **Prince** **Francius** **von** **Ritzburg** **,**
她 必须 知道 那 如果 它 是 不是 为了 这 王子 - 冯 - ,

她一定知道，如果不是因为弗朗修斯·冯·里茨堡王子，

[mə'sjɜː] [ˌel'iː] - [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪn]['prɪz(ə)n] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
Monsieur **le** **Curé** **would** **have** **been** **in** **prison** **years** **ago** **,**
先生 勒 - 会 有 到过 在 监狱 年 前 ,

勒库雷先生本该多年前就入狱了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['həʊli] [prə'feʃn] [hiː; hi][ɪz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [wɔːk]
and **that** **it** **is** **only** **because** **of** **his** **holy** **profession** **he** **is** **allowed** **to** **walk**
和 那 它 是 仅有的 因为 的 他的 圣 职业 他 是 允许 到 走
[friː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [pjuː'sɛl] !
free **about** **the** **streets** **of** **St** **.** **Pucelle** **!**
自由的 关于 这 街道 的 英石 . 普切尔 !

正是因为他神圣的职业，他才被允许在圣普切尔的街道上自由行走!

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] [wɪl] [kʌm] — [ðə; ði] [deɪ] [wɪl] [kʌm] [wen] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ˌgiː'jəʊm] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]
But **the** **day** **will** **come** **—** **the** **day** **will** **come** **when** **my** **poor** **Guillaume** **shall** **be**
但 这 天 将要 来 — 这 天 将要 来 什么时候 我的 贫穷的 纪尧姆 将 是
[ə'vendʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] !
avenged **of** **his** **death** **!**
复仇 的 他的 死亡 !

但总有一天——总有一天，我可怜的纪尧姆会为他的死报仇雪恨!

- [wiː; wi][kʊd; kəd][duː; də][ðə; ði] ['reɪvɪŋ] ['wʊmən] [nəʊ] [gʊd] , [ænd; ənd] ['tesi] [wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] [səʊ]

'	We	could	do	the	raving	woman	no	good	,	and	Tessie	was	crying	so
-	我们	可以	做	这	狂言	女士	不	好的	,	和	泰西	曾是	哭泣	所以

['bɪtəli] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

bitterly	by	this	time	,
苦涩地	经过	这	时间	,

“我们帮不了那个疯女人，这时泰西哭得撕心裂肺。”

[ðæt] [aɪ] [druː] [hɜː(r); hə(r)] ['kwɪkli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ,

that	I	drew	her	quickly	out	of	the	cottage	,
那	我	画	她	迅速地	出去	的	这	小屋	,

我迅速把她拉出了小屋，

[ænd; ənd][led][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'sɜːk(ə)lɪŋ] ['kʌntri] [weə(r)] [ʃiː; ʃi]

and	led	her	to	a	secluded	part	of	the	encircling	country	where	she
和	引领	她	到	一个	僻	部分	的	这	包围	国家	在哪里	她

[kʊd; kəd][sɪt] down214

could	sit	down214
可以	坐	down214

然后领她到周围乡村一处僻静的地方，让她可以坐下来。214

[ænd; ənd] [wiːp] [ɪn] ['prɪvəsi] .

and	weep	in	privacy	.
和	哭泣	在	隐私	.

然后独自一人默默哭泣。

[aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

I	did	not	know	what	to	say	to	her	.
我	做过	不是	知道	什么	到	说	到	她	.

我不知道该对她说些什么。

[ɪf] [ðɪs] ['hɒrɪd] ['stɔːri] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'truː] ,

If	this	horrid	story	were	untrue	,
如果	这	可怕的	故事	是	不属实	,

如果这个可怕的故事不是真的，

[waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi][nɒt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] — [waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi][sɪt] [ðeə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['berid] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

why	did	she	not	deny	it	—	why	did	she	sit	there	with	her	face	buried	in	her
为什么	做过	她	不是	否定	它	—	为什么	做过	她	坐	那里	和	她	脸	埋葬	在	她

[hændz][ænd; ənd][kraɪ][æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wʊd] [breɪk] ?

hands	and	cry	as	if	her	heart	would	break	?
双手	和	哭	作为	如果	她	心	会	休息	?

她为什么不否认？为什么她坐在那里，双手捂着脸，哭得好像心都要碎了一样？

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [truː] , [æz; əz][aɪ] [tuː] [mʌtʃ] [fɪəd] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ,

And	if	it	were	true	,	as	I	too	much	feared	it	must	be	,
和	如果	它	是	真的	,	作为	我	也	很多	害怕	它	必须	是	,

如果这是真的，而我又非常担心它一定是真的，

[wɒt] ['kʌmfət] [kʊd; kəd][aɪ] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ?

what	comfort	could	I	give	her	?
什么	舒适	可以	我	给	她	?

我能给她什么安慰?

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][felt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv][daɪd][maɪ'self][ðæn; ðən][hæv; həv] [hɜːd] [sʌtʃ] [wɜːdz]

For	I	felt	that	I	would	rather	have	died	myself	than	have	heard	such	words
为了	我	毛毡	那	我	会	相当	有	死亡	我	比	有	听到	这样的	字

['spəʊkən][ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)] ,

spoken	of	my	father	,
说	的	我的	父亲	,

因为我宁愿自己死去，也不愿听到别人这样评价我的父亲。

[ænd; ənd] [biːn] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈfjuːt] [ðem; ðəm] .

and	been	unable	to	refute	them	.
和	到过	无法	到	反驳	他们	.

并且无法反驳他们。

[ai][sæt][baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd][ɪn]['saɪləns] , ['weɪtɪŋ] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

I	sat	by	her	side	in	silence	,	waiting	until	she	should	speak	to	me	.
我	卫星	经过	她	边	在	沉默	,	等待	直到	她	应该	说话	到	我	.

我默默地坐在她身边，等着她开口说话。

[ðə; ði] [fɜːst] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi] [sed] [wɜː(r); wə(r)] [kənˈfɜːmətəri] [ɒv; əv][maɪ] [fɪəz] .

The	first	words	she	said	were	confirmatory	of	my	fears	.
这	第一的	字	她	说	是	确认	的	我的	恐惧	.

她说出的第一句话就证实了我的担忧。

- [doʊnt] [tel] [ɑ̃ːʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] — [preɪ] [doʊnt] [tel] [hɜː(r); hə(r)] , ['hɪldə] !

'	Don't	tell	Ange	of	this	—	pray	don't	tell	her	,	Hilda	!
-	不	告诉	安吉	的	这	—	祈祷	不	告诉	她	,	希尔达	!

“别告诉安琪这件事——千万别告诉她，希尔达！”

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] .

She	knows	nothing	of	it	all	.
她	知道	没有什么	的	它	全部	.

她对此一无所知。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [breɪk] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ! -

It	would	break	her	heart	!	'
它	会	休息	她	心	!	-

这会让她心碎的!

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðen] , ['tesi] ?

'	It	is	true	then	,	Tessie	?
-	它	是	真的	然后	,	泰西	?

“那么，特西，这是真的吗？”

- [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [ˌem ˈiː] [ɪkˈsept] [baɪ] [əˈnʌðə(r)] [kənˈvʌlsɪv] [ˌes əʊ ˈbiː] .

'	She	did	not	answer	me	except	by	another	convulsive	sob	.
-	她	做过	不是	回答	我	除了	经过	其他	痉挛	哭泣	.

她没有回答我，只是又一次抽泣起来。

- [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːlt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['prez(ə)ntli] ;

'	I	don't	think	it	is	all	his	fault	,	'	she	said	presently	;
-	我	不	思考	它	是	全部	他的	过错	,	-	她	说	目前	;

“我不认为全是他的错，”她过了一会儿说道；

- [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] , you215

'	we	have	been	so	very	poor	,	you215
-	我们	有	到过	所以	非常	贫穷的	,	you215

“我们一直都很穷，你215

[siː] , [ænd; ənd] [dets] [əˈkjuːmjəleɪt] [səʊ][fɑːst] ,

see	,	and	debts	accumulate	so	fast	,
看	,	和	债务	积累	所以	快速地	,

你看，债务积累得真快。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [ɪmˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə][geɪn] [graʊnd] [əˈgen] [wen] [wʌns][juː; jʊ][hæv; həv] [lɒst] [ˌaɪ ˈtiː] .

it	seems	impossible	to	gain	ground	again	when	once	you	have	lost	it	.
它	似乎	不可能的	到	获得	地面	再次	什么时候	一次	你	有	丢失的	它	.

一旦失去阵地，似乎就不可能再夺回来了。

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌlaɪəˈbɪlətɪ] [hæv; həv] [wei] ['hevɪli] [əˈpɒn][pɔː(r); pʊə(r)]['pɑːpəz][maɪnd] ,

And	I	know	that	his	liabilities	have	weighed	heavily	upon	poor	papa's	mind	,
和	我	知道	那	他的	负债	有	称重	重度	之上	贫穷的	爸爸的	头脑	,

我知道，他的债务一直让可怜的爸爸忧心忡忡。

[ðɪs] [wʌn][tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)] [ˌgiːˈjəʊm] [ɪˈspeʃəli] .

this	one	to	poor	Guillaume	especially	.
这	一	到	贫穷的	纪尧姆	尤其	.

尤其要对可怜的纪尧姆说这句话。

[wiː; wi][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['frendli] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hæd; həd]['aʊə(r)] [egz] [ɒv; əv][ðem; ðəm]

We	have	always	been	friendly	with	them	,	and	had	our	eggs	of	them
我们	有	总是	到过	友好的	和	他们	,	和	有	我们的	鸡蛋	的	他们

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['riːz(ə)n] ,

for	that	reason	,
为了	那	原因	,

我们一直和他们相处融洽，也正因如此，我们才吃他们的鸡蛋。

[bʌt; bət] [wɒt] [kʊd; kəd][pə'pɑː][duː; də] ?

but	what	could	papa	do	?
但	什么	可以	爸爸	做	?

可是爸爸又能怎么办呢?

[faɪv] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [fræŋks] !

Five	hundred	and	fifty	francs	!
五	百	和	五十	法郎	!

五百五十法郎!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɒzətɪv] ['fɔːtʃuːn] .

it	is	a	positive	fortune	.
它	是	一个	积极的	财富	.

这是个吉兆。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] ! -

We	shall	never	be	able	to	pay	it	!	'
我们	将	绝不	是	有能力的	到	支付	它	!	-

我们永远也还不起!

- ['miːnwaɪl] [ðeɪ] [stɑːv] , - [aɪ] [sed] ['bɪtəli] .

'	Meanwhile	they	starve	,	'	I	said	bitterly	.
-	同时	他们	饿死	,	-	我	说	苦涩地	.

“与此同时，他们却在挨饿，”我愤愤不平地说。

- [əʊ] , ['hɪldə] ! [doʊnt][biː; bi] [hɑːd] .

'	Oh	,	Hilda	!	don't	be	hard	.
-	哦	,	希尔达	!	不	是	难的	.

“哦，希尔达！别这么苛刻。”

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] ['terəbli] [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .

You	don't	know	how	terribly	I	feel	it	.
你	不	知道	如何	可怕	我	感觉	它	.

你不知道我感觉有多糟糕。

[ðə; ðɪ] [prɪns] [hæz; həz] [biːn] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

The	Prince	has	been	very	kind	to	us	,
这	王子	有	到过	非常	种类	到	我们	,

王子对我们非常友善。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [beg][maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kɔːt] [ænd; ənd] [tel]

and	sometimes	I	have	thought	I	would	beg	my	way	to	the	Court	and	tell
和	有时	我	有	想法	我	会	求	我的	方式	到	这	法庭	和	告诉

[hɪm] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

him	all	about	it	,
他	全部	关于	它	,

有时我甚至想，我要乞求法庭的帮助，把一切都告诉他。

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [help] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [peɪ] [ɒf] ['pɑːpəz] [dets] . -
and **see** **if** **he** **would** **help** **us** **to** **pay** **off** **papa's** **debts** **.** **'**
和 看 如果 他 会 帮助 我们 到 支付 离开 爸爸的 债务 . -

看看他愿不愿意帮我们还清爸爸的债务。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɒv; əv] [nəʊ] [juːz] , ['tesi] .
' **It** **would** **be** **of** **no** **use** **,** **Tessie** **.**
- 它 会 是 的 不 使用 , 泰西 .

“那没用的，泰茜。”

[wen] [men] [hæv; həv] [wʌns] [gɒt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv] [det] [ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn]
When **men** **have** **once** **got** **into** **the** **habit** **of** **debt** **and** **learned** **to** **look** **upon**
什么时候 男人 有 一次 得到 进入 这 习惯 的 债务 和 学习 到 看 之上
[ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɪn'dɪfrəns] ,
it **with** **indifference** **,**
它 和 漠不关心 ,

当人们养成负债的习惯，并学会对负债漠不关心时，

they216
they216
they216

他们216

[ɑː(r); ə(r)] [pɑːst] [kjʊə(r)] .
are **past** **cure** **.**
是 过去的 治愈 .

已无药可救。

[hiː; hi] [wʊd] ['əʊnli] [stɑːt] [klɪə(r)] , [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [det] [ə'gen] . -
He **would** **only** **start** **clear** **,** **to** **get** **into** **debt** **again** **.** **'**
他 会 仅有的 开始 清除 , 到 得到 进入 债务 再次 . -

他只会从零开始，然后再背上债务。

- [ai] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['piti] [hɪm] [səʊ] , - [kən'tɪnjuːd] ['tesi] , [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ,
' **I** **have** **always** **pitied** **him** **so** **,** **'** **continued** **Tessie** **,** **in** **a** **low** **voice** **,**
- 我 有 总是 可怜的 他 所以 , - 持续 泰西 , 在 一个 低的 嗓音 ,

“我一直都很同情他，”苔丝低声说道。

- [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [sʌtʃ] ['dɪfrənt] [staɪl] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [wɪð] ['evri] ['kʌmfət]
' **because** **he** **used** **to** **live** **in** **such** **different** **style** **,** **you** **know** **,** **with** **every** **comfort**
- 因为 他 用过的 到 居住 在 这样的 不同的 风格 , 你 知道 , 和 每一个 舒适
[ə'baʊt] [hɪm] ,
about **him** **,**
关于 他 ,

“因为他以前的生活方式截然不同，你知道，他拥有一切舒适的生活条件。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['traɪəl] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
and **it** **must** **have** **been** **such** **a** **dreadful** **trial** **to** **come** **down** **to** **his**
和 它 必须 有 到过 这样的 一个 可怕 审判 到 来 向下 到 他的
['prez(ə)nt] [laɪf] .
present **life** **.**
展示 生活 .

对他来说，堕落到如今这般境地，一定经历了极其可怕的磨难。

[ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [θɔːt] , ['sʌmtaɪmz] , [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [freʃ] ['ɪnəs(ə)nt] [sɔːt]
And **I** **have** **thought** **,** **sometimes** **,** **that** **he** **had** **such** **a** **fresh** **innocent** **sort**
和 我 有 想法 , 有时 , 那 他 有 这样的 一个 新鲜的 清白的 种类
[ɒv; əv] [maɪnd] ,
of **mind** **,**
的 头脑 ,

我有时觉得，他拥有一颗如此纯真无邪的心。

[hiː; hi] ['riːəli] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [haʊ] [fɑːst] ['mʌni] [went] ,

he	really	did	not	think	how	fast	money	went	,
他	真的	做过	不是	思考	如何	快速地	钱	去	,

他真的没想到钱花得这么快。

[nɔː(r)] [wɒt] ['trʌb(ə)l] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['leɪɪŋ] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ænd; ənd][juː 'es][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

nor	what	trouble	he	was	laying	up	for	himself	and	us	in	the	future	.
也不	什么	麻烦	他	曾是	躺下	向上	为了	他自己	和	我们	在	这	未来	.

也没有意识到他将来会给自己和我们带来怎样的麻烦。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [hiː; hi] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

Sometimes	I	hardly	believe	he	realises	it	now	.
有时	我	几乎	相信	他	意识到	它	现在	.

有时我简直不敢相信他现在真的意识到了这一点。

[hiː; hi] [siːm] [səʊ] ['hæpi] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] ['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

He	seems	so	happy	and	contented	and	cheerful	under	it	all	.
他	似乎	所以	快乐的	和	满足	和	快乐	在下面	它	全部	.

在这一切之下，他看起来依然那么快乐、满足和开朗。

- [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['aɪðə(r)][ɪn] [ˌækwi'es(ə)ns] [ɔː(r)][baɪ] [weɪ] [ɒv; əv]

'	I	could	not	say	anything	to	her	either	in	acquiescence	or	by	way	of
-	我	可以	不是	说	任何事物	到	她	任何一个	在	默认	或者	经过	方式	的

[ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] .

consolation	.
安慰	.

“我无法对她说任何话，既不能表示默许，也不能表示安慰。”

[aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪn'dʒenjʊəs] ['hærəld] ['skɪmpoʊl] [ɪn] - [bliːk] [haʊs] , - [huː] ['tʃiːtɪd]

I	thought	of	the	innocent	ingenuous	Harold	Skimpole	in	'	Bleak	House	,	'	who	cheated
我	想法	的	这	清白的	天真无邪	哈罗德	浮木	在	-	苍凉	房子	,	-	WHO	作弊

['evrɪbɒdi] ,

everybody	,
大家	,

我想起了《荒凉山庄》里那个天真无邪的哈罗德·斯金波尔，他欺骗了所有人。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [tuː] ['tʃaɪldlaɪk] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [felt]

and	was	too	childlike	to	understand	what	he	was	doing	,	and	I	felt
和	曾是	也	孩子气	到	理解	什么	他	曾是	正在做	,	和	我	毛毡

nothing217

nothing217
nothing217

他太过幼稚，根本不明白自己在做什么，而我却毫无感觉。217

[bʌt; bət] [kən'tempt] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['revərənd] ['gɑːdiən] .

but	contempt	and	disgust	for	my	reverend	guardian	.
但	鄙视	和	厌恶	为了	我的	牧师	监护人	.

但我对我尊敬的监护人却充满蔑视和厌恶。

[aɪ] [ˌʌndə'stʊd] [naʊ] [ðə; ði] [fɑːs] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][maɪ]['lɪt(ə)l]

I	understood	now	the	farce	he	had	been	playing	with	regard	to	my	little
我	理解	现在	这	闹剧	他	有	到过	玩耍	和	看待	到	我的	小的

[ə'laʊəns] ,

allowance	,
津贴	,

我现在明白了，他一直在拿我的零花钱开玩笑，这完全是一场闹剧。

[ænd; ənd] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ən'les] [sʌm; səm] ['despərət] ['efət] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ɒn][maɪ] [bɪ'hɑːf] ,

and	felt	sure	that	unless	some	desperate	effort	were	made	on	my	behalf	,
和	毛毡	当然	那	除非	一些	绝望的	努力	是	制成	在	我的	代表	,

我确信，除非有人为我做出一些孤注一掷的努力，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [si:] ['eni] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [æt; ət] [ɔ:l] .

I	should	never	see	any	of	it	at	all	.
我	应该	绝不	看	任何	的	它	在	全部	.

我根本不应该看到这些。

- [ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt] [tel] [ɑ̃:ʒ] ? - [ri:'ɪtəreɪtɪd] ['tesi] , ['pli:dɪŋli] .

'	You	will	not	tell	Ange	?	'	reiterated	Tessie	,	pleadingly	.
-	你	将要	不是	告诉	安吉	?	-	重申	泰西	,	恳求地	.

“你不会告诉安吉吧？”泰西恳求地重复道。

- [nəʊ] , ['tesi] !

'	No	,	Tessie	!
-	不	,	泰西	!

“不，泰西！”

['sɜ:t(ə)nli] [nɒt] , [sɪns] [ju:; jʊ] [dɪ'zaɪə(r)] [ˌaɪ 'ti:] .

certainly	not	,	since	you	desire	it	.
当然	不是	,	自从	你	欲望	它	.

当然不是，因为这是你想要的。

[bʌt; bət] [du:; də] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] ['pɒsəb(ə)l] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɒt] [ges] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] ? -

But	do	you	think	it	possible	she	does	not	guess	the	state	of	affairs	?	'
但	做	你	思考	它	可能的	她	做	不是	猜测	这	状态	的	事务	?	-

但你认为她有可能完全猜不到事情的真相吗?

- [əʊ] , [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɒt] .

'	Oh	,	I	am	sure	she	does	not	.
-	哦	,	我	是	当然	她	做	不是	.

“哦，我确信她不会。”

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [kɪl] [ɑ̃:ʒ] [tu:; tə] [θɪŋk] [pə'pɑ:] [wʌn] [wɪt] [les] ['pɜ:fɪkt] [ðæn; ðən] [ʃi:; ʃi] [dʌz] .

It	would	kill	Ange	to	think	papa	one	whit	less	perfect	than	she	does	.
它	会	杀	安吉	到	思考	爸爸	一	白色	较少的	完美的	比	她	做	.

安吉要是觉得爸爸没有她心目中那么完美，她一定会崩溃的。

[ju:; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [lʌvz] [hɪm] , ['hɪldə] .

You	don't	know	how	she	loves	him	,	Hilda	.
你	不	知道	如何	她	爱	他	,	希尔达	.

希尔达，你不知道她有多爱他。

['i:v(ə)n] ['mædəm] - , [hu:] [ɪz] ['veri] ['spaɪtf(ə)l] ['sʌmtaɪmz] [ə'genst] [pɔ:(r); pʊə(r)] [pə'pɑ:] [ɪn] [maɪ] ['prez(ə)ns] ,

Even	Madame	Marmoret	,	who	is	very	spiteful	sometimes	against	poor	papa	in	my	presence	,
甚至	夫人	-	,	WHO	是	非常	恶毒的	有时	反对	贫穷的	爸爸	在	我的	在场	,

就连有时当着我的面非常刻薄地对待可怜爸爸的玛莫雷夫人，

[hæz; həz] ['nevə(r)] ['menʃ(ə)nd] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ə'baʊt] [hɪm] [tu:; tə] [ɑ̃:ʒ] ,

has	never	mentioned	a	word	about	him	to	Ange	,
有	绝不	提及	一个	单词	关于	他	到	安吉	,

她从未向安琪提起过他。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃi:; ʃi] [sez] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [ʃʊə(r)] [ʃi:; ʃi] [wɪl] ['nevə(r)] [smaɪl] [ə'gen] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʌns] [nəʊz] [ˌaɪ 'ti:] . -

because	she	says	she	is	sure	she	will	never	smile	again	if	she	once	knows	it	.	'
因为	她	说道	她	是	当然	她	将要	绝不	微笑	再次	如果	她	一次	知道	它	.	-

因为她说，如果她知道了这件事，她肯定再也不会笑了。

- [ai] [sə'pəʊz] [jɔ:(r); jə(r)] ['fɑ:ðə(r)] [əʊz] Madame218

'	I	suppose	your	father	owes	Madame218
-	我	认为	你的	父亲	欠款	Madame218

我想你父亲欠Madame218的钱

- ['mʌni] ['ɔːlsəʊ] [ðen] , - [ai] [sed] ['blʌntli] .

Marmoret	money	also	then	,	'	I	said	bluntly	.
-	钱	还	然后	,	-	我	说	直截了当地	.

“马莫雷特的钱也是，”我直截了当地说。

[ai][wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] , [naʊ] [ai][hæd; həd] [æsə'teind] [səʊ] [mʌtʃ] , [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv]

I	was	resolved	,	now	I	had	ascertained	so	much	,	to	hear	the	whole	of
我	曾是	已解决	,	现在	我	有	已确定	所以	很多	,	到	听到	这	所有的	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

既然我已经了解了这么多，我决心要把所有事情都听清楚。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [best] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['deɪndʒə(r)] [wɪtʃ] [ai][ræn] .

It	was	best	to	see	the	extent	of	the	danger	which	I	ran	.
它	曾是	最好的	到	看	这	程度	的	这	危险	哪个	我	跑	.

最好还是看清我所面临的危险程度。

- [jes] , - [rɪ'plaɪd] ['tesi] , ['hezɪteɪtɪŋli] , - [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['weɪdʒɪz][mʌst; məst][hæv; həv]['fɔːlən] [ə; eɪ]

'	Yes	,	'	replied	Tessie	,	hesitatingly	,	'	and	her	wages	must	have	fallen	a
-	是的	,	-	回复	泰西	,	犹豫地	,	-	和	她	工资	必须	有	倒下	一个

[lɒŋ] [wei] [bɪ'haɪnd]['ɔːlsəʊ] .

long	way	behind	also	.
长的	方式	在后面	还	.

“是的，”苔丝犹豫地回答道，“她的工资肯定也拖欠了很多。”

[pɔː(r); pʊə(r)] ['mædəm] [hæz; həz][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə][traɪ][hɜː(r); hə(r)] ,

Poor	Madame	has	had	much	to	try	her	,
贫穷的	夫人	有	有	很多	到	尝试	她	,

可怜的夫人真是饱经磨难。

[ænd; ənd][ai][duː; də][nɒt]['wʌndə(r)] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sɔː(r)][ænd; ənd]['æŋgri] .

and	I	do	not	wonder	that	sometimes	she	feels	a	little	sore	and	angry	.
和	我	做	不是	想知道	那	有时	她	感觉	一个	小的	疮	和	生气的	.

难怪她有时会感到有些伤心和生气。

[ɑ̃ːʒ] [ɪz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [səʊ]['peɪʃ(ə)nt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] .

Ange	is	not	always	so	patient	with	her	as	she	might	be	.
安吉	是	不是	总是	所以	病人	和	她	作为	她	可能	是	.

安琪对她并不总是像她应该的那样有耐心。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [æz; əz][ai][duː; də] . -

She	does	not	know	the	reason	as	I	do	.	'
她	做	不是	知道	这	原因	作为	我	做	.	-

她不像我一样知道原因。

- [waɪ] [dʌz] ['mædəm] [dɪs'laɪk] [ˌem 'iː][səʊ] [mʌtʃ] , ['tesi] ? -

'	Why	does	Madame	dislike	me	so	much	,	Tessie	?	'
-	为什么	做	夫人	不喜欢	我	所以	很多	,	泰西	?	-

“特西，夫人为什么这么讨厌我？”

- [ai][dəʊnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [dɪs'laɪks] [juː; jʊ] ['pɜːsənəli] ,

'	I	don't	think	she	dislikes	you	personally	,
-	我	不	思考	她	不喜欢	你	亲自	,

“我不认为她讨厌你这个人。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [ˌjuː 'es] [wʊd] [biː; bi][æn; ən]['ekstrə] [ɪk'spens]

but	she	thought	your	coming	to	live	with	us	would	be	an	extra	expense
但	她	想法	你的	未来	到	居住	和	我们	会	是	一个	额外的	费用

[ænd; ənd] [ɪn'kriːs] ['pɑːpəz] [dets] ,

and	increase	papa's	debts	,
和	增加	爸爸的	债务	,

但她认为你搬来和我们一起住会增加额外的开支，也会增加爸爸的债务。

[ai] [sə'pəʊz] .

I	suppose	.
我	认为	.

我想。

[ʃi:; ʃi] [nəʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['gʊdnəs] [ɒv; əv]['pɑ:pəz] [hɑ:t] ['ɒf(ə)n][ˌəʊvə'bæləns, 'əʊvəˌbæləns][ðə; ði]

She	knows	that	the	goodness	of	papa's	heart	often	overbalances	the
她	知道	那	这	善良	的	爸爸的	心	经常	超额平衡	这

['greɪtnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] . -

greatness	of	his	mind	.	'
伟大	的	他的	头脑	.	-

她知道爸爸善良的心常常胜过他卓越的才智。

- [bʌt; bət][ɪz][ʃi:; ʃi][nɒt][ə'weə(r)] , [ðen] , [ðæt] [aɪ] pay219

'	But	is	she	not	aware	,	then	,	that	I	pay219
-	但	是	她	不是	意识到的	,	然后	,	那	我	pay219

但她难道不知道我付了219美元吗?

[jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [bɔ:d] [ænd; ənd] ['lɒdʒɪŋ] ?

your	father	a	hundred	a	year	for	my	board	and	lodging	?
你的	父亲	一个	百	一个	年	为了	我的	木板	和	住宿	?

你父亲每年给我一百块钱作为食宿费?

- ['tesi] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət][ˌem 'i:] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] .

'	Tessie	looked	round	at	me	with	a	face	of	astonishment	.
-	泰西	看起来	圆形的	在	我	和	一个	脸	的	惊讶	.

泰西一脸惊讶地转过头看着我。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

残花败柳，第2卷（共3卷）(A broken blossom, vol. 2 of 3)
第7/7页

- ['hɪldə] ! [ɪz] [ðæt] [səʊ] ?
' Hilda ! is that so ?
- 希尔达 ！ 是 那 所以 ？

“希尔达！真是这样吗？”

- [ʃiː; ʃi][di'mɑːnd, -'mænd] .
' she demanded .
- 她 要求 .

她质问道。

- [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] !
' Of course it is so !
- 的 课程 它 是 所以 !

当然是这样!

[hæv; həv][juː; jʊ][nɒt] [biːn] [təʊld][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] ? -
Have you not been told it before ? '
有 你 不是 到过 讲述 它 前 ? -

你以前没听人说过吗?

- ['nevə(r)] ! -
' Never ! '
- 绝不 ! -

'绝不！ '

- [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [sə'pəʊz] , [ðen] ?
' And what did you suppose , then ?
- 和 什么 做过 你 认为 , 然后 ?

那么，你当时是怎么想的呢?

[ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] ['tʃærəti] ? -
That I was living on your father's charity ? '
那 我 曾是 活的 在 你的 父亲的 慈善机构 ? -

你是说我一直靠你父亲的救济金生活?

- [əʊ] , [dɪə(r)] ['hɪldə] ! - [kraɪd] [ðə; ði][gɜːl] , [ɪm'breɪsɪŋ] [ˌem 'iː] ['wɔːmli] .
' Oh , dear Hilda ! ' cried the girl , embracing me warmly .
- 哦 , 亲爱的 希尔达 ! - 哭 这 女孩 , 拥抱 我 热情地 .

“哦，亲爱的希尔达！”女孩喊道，热情地拥抱了我。

- [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][hæv; həv] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ] [neɪm] [laɪk] [ðæt] !
' We should never have called it by a name like that !
- 我们 应该 绝不 有 称为 它 经过 一个 姓名 喜欢 那 !

我们当初就不该给它取那样的名字!

[ɑ̃ːʒ] [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [æz; əz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][tʃaɪld] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv]['pɑːpəz] ['dɪərɪst]
Ange and I thought that as you were the child of one of papa's dearest
安吉 和 我 想法 那 作为 你 是 这 孩子 的 一 的 爸爸的 亲爱的
[frendz] ,
friends ,
朋友们 ,

安吉和我当时都觉得，因为你是爸爸最亲密的朋友的孩子，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːf(ə)nd]

it	was	the	most	natural	thing	in	the	world	that	when	you	were	orphaned
它	曾是	这	最多	自然的	事物	在	这	世界	那	什么时候	你	是	孤儿

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][biː; bi]['aʊə(r)]['sɪstə(r)] .

you	should	come	to	live	with	us	and	be	our	sister	.
你	应该	来	到	居住	和	我们	和	是	我们的	姐姐	.

你成了孤儿，所以来和我们一起生活，成为我们的妹妹，这是世界上最自然不过的事情了。

[wiː; wi]['nevə(r)] [ɑːskt] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['mʌni] [ɔː(r)][nɒt] .

We	never	asked	if	you	had	money	or	not	.
我们	绝不	问	如果	你	有	钱	或者	不是	.

我们从来没问过你有没有钱。

['aʊə(r)]['əʊnli][æŋ'zaɪəti][wɒz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [ˌjuː 'es] . -

Our	only	anxiety	was	that	you	should	love	us	.	'
我们的	仅有的	焦虑	曾是	那	你	应该	爱	我们	.	-

我们唯一的担忧就是，你是否会爱我们。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ˌnevəðə'les] , [dɪə(r)] ['tesi] .

'	It	is	true	nevertheless	,	dear	Tessie	.
-	它	是	真的	尽管如此	,	亲爱的	泰西	.

“然而，亲爱的泰茜，这是真的。”

My220
My220
My220

我的220

['nəʊb(ə)l] ['ɪnkʌm] [kən'sɪsts] [ɒv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [paʊndz] [ə; eɪ][jɪə(r)] ,

noble	income	consists	of	one	hundred	and	fifty	pounds	a	year	,
高贵	收入	由	的	一	百	和	五十	磅	一个	年	,

贵族收入为每年一百五十英镑。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['lʌvɪt] [ə'griːd] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['wɒrɪŋtən] , [maɪ][sə'lɪsɪtə(r)] ,

and	of	that	Mr	.	Lovett	agreed	with	Mr	.	Warrington	,	my	solicitor	,
和	的	那	先生	.	洛维特	同意	和	先生	.	沃灵顿	,	我的	律师	,

洛维特先生同意我的律师沃灵顿先生的观点。

[tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] ['fɪfti] [paʊndz] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['praɪvət] [ɪk'spensɪz] ,

to	allow	me	fifty	pounds	for	my	private	expenses	,
到	允许	我	五十	磅	为了	我的	私人的	开支	,

允许我支付五十英镑的私人开支，

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][æz; əz] ['peɪmənt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [bɔːd] [ænd; ənd] ['lɒdʒɪŋ] [ɪn]

and	to	retain	the	remainder	as	payment	for	my	board	and	lodging	in
和	到	保持	这	余	作为	支付	为了	我的	木板	和	住宿	在

[ˌes 'tiː] . [pjuː'sɛl] . -

St	.	Pucelle	.	'
英石	.	普切尔	.	-

剩余款项将作为我在圣普塞尔的食宿费用。

- [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][jɔː(r); jə(r)] [ə'laʊəns] , ['hɪldə] ? - [ɑːskt] ['tesi] ,

'	And	—	and	—	have	you	had	your	allowance	,	Hilda	?	'	asked	Tessie	,
-	和	—	和	—	有	你	有	你的	津贴	,	希尔达	?	-	问	泰西	,

['æŋkʃəsli] .

anxiously	.
焦虑地	.

“还有——还有——希尔达，你的零花钱拿到了吗？”泰西焦急地问道。

- [nəʊ] , [dɪə(r)] , [aɪ][hæv; həv][nɒt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə][seɪ] .

'	No	,	dear	,	I	have	not	,	I	am	sorry	to	say	.
-	不	,	亲爱的	,	我	有	不是	,	我	是	对不起	到	说	.

“不，亲爱的，很遗憾，我没有。”

['ɑːftə(r)] [mʌtʃ] [pə'sweɪʒ(ə)n] , [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ['twenti] - [faɪv] [fræŋks][tuː; tə] [rɪ'peɪ]

After	much	persuasion	,	your	father	has	given	me	twenty	-	five	francs	to	repay
后	很多	劝说	,	你的	父亲	有	给定	我	二十	-	五	法郎	到	偿还

['mɪsɪz] . [kˈæɹɒləs][fɔː(r); fə(r)]['ændʒɪz] ['ɪrˌrɪŋ] ,

Mrs	.	Carolus	for	Ange's	earrings	,
太太	.	卡罗勒斯	为了	安吉的	耳环	,

经过我的百般劝说，你父亲终于给了我二十五法郎，让我偿还卡罗勒斯夫人买安吉耳环的钱。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][maɪ] ['pɒkɪt] - ['mʌni] [aɪ][ɪk'spekt][aɪ] [meɪ] [duː; də] [wɒt] [ɪz] ['vʌlgəli]

but	for	the	rest	of	my	pocket	-	money	I	expect	I	may	do	what	is	vulgarly
但	为了	这	休息	的	我的	口袋	-	钱	我	预计	我	可能	做	什么	是	粗俗地

[tɜːrmd] ['wɪs(ə)l] .

termed	whistle	.
称为	哨	.

但剩下的零花钱，我估计我会去做俗话说的“吹口哨”的事。

- [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜː'self] [ɪn][maɪ] [ɑːmz] [ɪn][ə; eɪ] [freʃ] [bɜːst] [ɒv; əv] [tɪəz] .

'	She	flung	herself	in	my	arms	in	a	fresh	burst	of	tears	.
-	她	扔	她自己	在	我的	武器	在	一个	新鲜的	爆裂	的	眼泪	.

她扑进我的怀里，再次嚎啕大哭。

- [əʊ] , ['hɪldə] ! [doʊnt] [lʌv] [ɑ̃ːʒ] [ænd; ənd][ˌem 'iː] [les] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [ðɪs] .

'	Oh	,	Hilda	!	don't	love	Ange	and	me	less	because	of	this	.
-	哦	,	希尔达	!	不	爱	安吉	和	我	较少的	因为	的	这	.

“哦，希尔达！不要因为这件事就减少对我和安琪的爱。”

[wiː; wi][hæv; həv] [grəʊn] [səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

We	have	grown	so	fond	of	you	.
我们	有	生长	所以	喜爱	的	你	.

我们非常喜欢你。

[wiː; wi] [fiːl] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['aʊə(r)]['sɪstə(r)] .

We	feel	just	as	if	you	were	our	sister	.
我们	感觉	只是	作为	如果	你	是	我们的	姐姐	.

我们感觉你就像我们的亲姐妹一样。

[doʊnt] [tɜːn] [ə'genst] [ˌjuː 'es] — [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt]['aʊə(r)] [fɔːlt] , [dɪə(r)] — we221

Don't	turn	against	us	—	it	isn't	our	fault	,	dear	—	we221
不	转动	反对	我们	—	它	不是	我们的	过错	,	亲爱的	—	we221

别背叛我们——这不是我们的错，亲爱的——我们221

[wʊd] [kʌt] [ɒf] ['aʊə(r)] [raɪt] [hændz][tuː; tə] [sɜːv] [juː; jʊ] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] .

would	cut	off	our	right	hands	to	serve	you	if	we	could	.
会	切	离开	我们的	正确的	双手	到	服务	你	如果	我们	可以	.

如果可以，我们甚至愿意砍掉自己的右手来为您服务。

- [aɪ][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['nevə(r)][biː; bi] [les] [hɜː(r); hə(r)] [frend]

'	I	assured	her	again	and	again	that	I	would	never	be	less	her	friend
-	我	保证	她	再次	和	再次	那	我	会	绝不	是	较少的	她	朋友

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] [frend] [ðæn; ðən][aɪ][wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] .

and	her	sister's	friend	than	I	was	at	that	moment	.
和	她	姐妹	朋友	比	我	曾是	在	那	片刻	.

“我一再向她保证，我永远不会比那一刻起就对她和她妹妹不好。

- [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [tuː] , ['tesi] — [rest] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ,

'	I	love	you	too	,	Tessie	—	rest	sure	of	that	,
-	我	爱	你	也	,	泰西	—	休息	当然	的	那	,

“我也爱你，泰茜——这一点你放心吧。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [faɪt] [ðɪs] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [aʊt] [tə'geðə(r)] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] .

and	we	will	fight	this	great	trouble	out	together	if	we	can	.
和	我们	将要	斗争	这	伟大的	麻烦	出去	一起	如果	我们	能	.

我们将尽一切努力共同战胜这场巨大的困难。

[ai] [wɪl] [nɒt] [tɜːn] [ə'genst] [juː; jʊ] , [nɔː(r)] [wɪl] [ai] [fə'seɪk] [juː; jʊ] .

I	will	not	turn	against	you	,	nor	will	I	forsake	you	.
我	将要	不是	转动	反对	你	,	也不	将要	我	背叛	你	.

我不会背弃你，也不会抛弃你。

[maɪ] [lɒt] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] [səʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [kɑːst] [hɪə(r)] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [gʊd] ['riːz(ə)n] ,

My	lot	has	not	been	so	unexpectedly	cast	here	without	some	good	reason	,
我的	很多	有	不是	到过	所以	不料	投掷	这里	没有	一些	好的	原因	,

我的命运如此出乎意料地降临到这里，必有其原因。

[ænd; ənd] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] ['kaʊəd] [ɪf] [ai] [kʊd; kəd] [rʌn] [ə'weɪ] [dʒʌst] [æz; əz] [ai] [hæv; həv] [hɜːd] [ɔːl]

and	I	should	feel	like	a	coward	if	I	could	run	away	just	as	I	have	heard	all
和	我	应该	感觉	喜欢	一个	懦夫	如果	我	可以	跑步	离开	只是	作为	我	有	听到	全部

,

,

,

如果我能像我听到的那样逃跑，我会觉得自己像个懦夫。

[ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ɑ̃ːʒ] [tuː; tə] [kəʊp] [wɪð] [ðɪs] ['mɪzəri] [baɪ] [jɔː'selvz] . -

and	leave	you	and	Ange	to	cope	with	this	misery	by	yourselves	.	'
和	离开	你	和	安吉	到	应付	和	这	苦难	经过	你们自己	.	-

然后就留下你和安琪独自承受这份痛苦吧。

- [bʌt; bət] [rɪ'membə(r)] , [ʃiː; ʃi] [nəʊz] ['nʌθɪŋ] , - [sed] ['tesi] , [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['æŋkʃəs] [təʊn] [æz; əz]

'	But	remember	,	she	knows	nothing	,	'	said	Tessie	,	with	the	same	anxious	tone	as
-	但	记住	,	她	知道	没有什么	,	-	说	泰西	,	和	这	相同的	焦虑的	语气	作为

[bɪ'fɔː(r)] .

before	.
前	.

“但是记住，她什么都不知道，”泰西用和之前一样焦虑的语气说道。

- [ai] [duː; də] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , - [ai] ['ɑːnsə(r)d] , [ænd; ənd] [ai] [θɔːt] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] ,

'	I	do	remember	it	,	'	I	answered	,	and	I	thought	at	the	same	moment	,
-	我	做	记住	它	,	-	我	回答	,	和	我	想法	在	这	相同的	片刻	,

“我记得，”我回答道，同时我心想，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [meɪd] [hæd; həd] [biːn] [kept] [ɪn] [sʌtʃ] ['ɪgnərəns] .

that	it	was	a	great	pity	the	little	maid	had	been	kept	in	such	ignorance	.
那	它	曾是	一个	伟大的	遗憾	这	小的	女佣	有	到过	保留	在	这样的	无知	.

小女仆一直被蒙在鼓里，真是太可惜了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['blɪsf(ə)l] ['ɪgnərəns] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] , but222

It	was	blissful	ignorance	in	the	present	,	but222
它	曾是	幸福的	无知	在	这	展示	,	but222

当时的无知是幸福的，但是222

[ɪf] [ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] , [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] ['veri] ['terəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] .

if	the	awakening	came	suddenly	,	it	might	be	very	terrible	in	the	future	.
如果	这	唤醒	来了	突然	,	它	可能	是	非常	糟糕的	在	这	未来	.

如果觉醒来得突然，将来可能会非常可怕。

[bʌt; bət] [ai] [felt] [ðæt] [baɪ] [ðə; ði] ['fɔːgəʊɪŋ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ai] [hæd; həd] [baʊnd] [maɪ'self] [tuː; tə] [kliːv]

But	I	felt	that	by	the	foregoing	conversation	I	had	bound	myself	to	cleave
但	我	毛毡	那	经过	这	前文	对话	我	有	边界	我	到	劈开

[tuː; tə] [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ɒv; əv] [ðiːz] [g'ɜːlz] [ʌn'tɪl] [ai] [kʊd; kəd] [duː; də] [ðem; ðəm] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [gʊd] .

to	the	fortunes	of	these	girls	until	I	could	do	them	no	further	good	.
到	这	财富	的	这些	女孩们	直到	我	可以	做	他们	不	更远	好的	.

但我感觉，通过之前的谈话，我已经把自己束缚在这些女孩的命运之中，直到我再也无法帮助她们为止。

[pɔː(r); pʊə(r)]['peɪʃ(ə)nt] ['tesi] , ['kæriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hevi] ['bɜːðən] [ɒv; əv] [dɪs'greɪs] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd]

Poor	patient	Tessie	,	carrying	her	heavy	burthen	of	disgrace	alone	,	and
贫穷的	病人	泰西	,	携带	她	重的	负担	的	耻辱	独自的	,	和

[ˌlaɪt'hɑːtɪd] , [ʌn'kɒnʃəs] [ɑ̃ːʒ] ,

lighthearted	,	unconscious	Ange	,
轻快	,	无意识	安吉	,

可怜的病人泰西独自承受着沉重的耻辱，而轻松自在、昏迷不醒的安吉，

['dɑːnsɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] [pɑːθ] [ɒv; əv] [laɪf] [æz; əz] ['geɪli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['flaʊəz] [ænd; ənd]

dancing	along	the	path	of	life	as	gaily	as	if	it	were	all	flowers	and
跳舞	沿着	这	小路	的	生活	作为	兴高采烈地	作为	如果	它	是	全部	花朵	和

[hɪd] [nəʊ] ['siːkrət] [maɪn] [wɪtʃ] [maɪt] [ɪk'spləʊd] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] [ænd; ənd] ['devəsteɪt] [hɜː(r); hə(r)]

hid	no	secret	mine	which	might	explode	at	any	moment	and	devastate	her
隐藏	不	秘密	矿	哪个	可能	爆炸	在	任何	片刻	和	蹂躏	她

[həʊl] [jʌŋ] ,

whole	young	,
所有的	年轻的	,

她轻快地沿着人生之路翩翩起舞，仿佛一路都是鲜花，没有隐藏任何随时可能爆炸、摧毁她所有幼崽的秘密地雷。

[freʃ] [ɪg'zɪstəns] : [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [tel] [wɪtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [tuː] [aɪ] [lʌvd] [ðə; ðɪ] [mɔː(r)] ,

fresh	existence	:	I	could	not	tell	which	of	the	two	I	loved	the	more	,
新鲜的	存在	:	我	可以	不是	告诉	哪个	的	这	二	我	喜爱	这	更多的	,

全新的存在：我无法分辨我更爱哪一个，

[nɔː(r)] [wɪtʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ðə; ðɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [fə'seɪk] [ðə; ðɪ] ['suːnə(r)] . -

nor	which	I	could	have	the	heart	to	forsake	the	sooner	.	223
也不	哪个	我	可以	有	这	心	到	背叛	这	很快	.	-

我也不忍心放弃更早的选择。223

['tʃæptə(r)] [ɪks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

['tʃɑːli] .

CHARLIE	.
查理	.

查理。

[maɪ] [kəm'pækt] [wɪð] ['tesi] [dɪd] [nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [prɪ'kluːd] [wʌn] [θɪŋ] ,

My	compact	with	Tessie	did	not	,	however	,	preclude	one	thing	,
我的	袖珍的	和	泰西	做过	不是	,	然而	,	排除	一	事物	,

然而，我和泰西的约定并不排除一件事：

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] ['teɪkɪŋ] [əd'vaɪs] [ɒv; əv] [maɪ] [frendz] [ɒn] [ðə; ðɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [maɪ] [ə'feəz] .

and	that	was	the	taking	advice	of	my	friends	on	the	state	of	my	affairs	.
和	那	曾是	这	采取	建议	的	我的	朋友们	在	这	状态	的	我的	事务	.

那就是听取朋友们对我自身处境的建议。

[wɪð] [ðə; ðɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [aɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] .

With	the	state	of	those	of	other	people	I	had	nothing	to	do	.
和	这	状态	的	那些	的	其他	人们	我	有	没有什么	到	做	.

其他人的境况与我无关。

[bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [dɪ'saɪd] ['weðə(r)] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['wɒrɪŋtən] [ɔː(r)] ['mɪsɪz] .

But	I	could	not	decide	whether	to	write	to	Mr	.	Warrington	or	Mrs	.
但	我	可以	不是	决定	无论	到	写	到	先生	.	沃灵顿	或者	太太	.

['sændɪˌlændz] .

Sandilands	.
桑迪兰兹	.

但我无法决定是给沃灵顿先生写信还是给桑迪兰兹夫人写信。

[ðə; ði][sə'lɪsɪtə(r)][wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði][məʊst]['prɒpə(r)]['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [kən'sʌlt] [ɒn][ðə; ði]

The	solicitor	was	,	of	course	,	the	most	proper	person	to	consult	on	the
这	律师	曾是	,	的	课程	,	这	最多	恰当的	人	到	咨询	在	这

['sʌbdʒɪkt] ,

subject	,
主题	,

当然，就此事而言，律师是最合适的咨询对象。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fə'mɪdəb(ə)l] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['regjələ(r)]

but	it	appeared	to	be	such	a	formidable	proceeding	to	make	a	regular
但	它	出现	到	是	这样的	一个	强大	进行中	到	制作	一个	常规的

[kəm'pleɪnt] [tuː; tə][hɪm] ,

complaint	to	him	,
抱怨	到	他	,

但要正式向他投诉，似乎是一个非常棘手的程序。

[ænd; ənd][ai] ['dredɪd] [ɪts] [in'teil] ['liːg(ə)l][ɪn'kwaɪərɪz] , and224

and	I	dreaded	its	entailing	legal	inquiries	,	and224
和	我	令人恐惧的	它是	包含	合法的	查询	,	and224

我害怕由此引发的法律调查，224

[pə'hæps] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ɪ'streɪndʒmənt] [bɪ'twiːn] [maɪ'self][ænd; ənd][ðə; ði] [lʌvɪts] .

perhaps	a	complete	estrangement	between	myself	and	the	Lovetts	.
也许	一个	完全的	隔阂	之间	我	和	这	洛维茨	.

或许我和洛维特一家彻底断绝了关系。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [wɒt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][maɪ] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [fɪ'deləti] [tuː; tə] ['tesi] ?

And	,	in	that	case	,	what	would	become	of	my	promise	of	fidelity	to	Tessie	?
和	,	在	那	案件	,	什么	会	变得	的	我的	承诺	的	忠诚	到	泰西	?

那么，在这种情况下，我对泰西的忠诚承诺又该如何解释呢?

['mɪsɪz] . ['sændɪˌlændz] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [ɔːl'ðəʊ] ['əʊnli][ə; eɪ] ['wʊmən] , [hæd; həd] ['θʌrə]

Mrs	.	Sandilands	,	on	the	other	hand	,	although	only	a	woman	,	had	thorough
太太	.	桑迪兰兹	,	在	这	其他	手	,	虽然	仅有的	一个	女士	,	有	彻底

[gʊd] [sens] ,

good	sense	,
好的	感觉	,

桑迪兰兹夫人虽然只是个女人，却非常有见识。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['mʌni] [ə'feəz] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [deθ] ,

and	had	managed	all	her	own	money	affairs	since	her	husband's	death	,
和	有	管理	全部	她	自己的	钱	事务	自从	她	丈夫的	死亡	,

自丈夫去世后，她一直自行管理所有财务。

[ænd; ənd] [mait] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [hɪnts] [baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [maɪ]

and	might	be	able	to	give	me	some	hints	by	which	to	manage	my
和	可能	是	有能力的	到	给	我	一些	提示	经过	哪个	到	管理	我的

['gɑːdiən] [ænd; ənd] ['ɒbvieɪt] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ɪn] [prə'feʃən(ə)l] [ə'sɪstəns] .

guardian	and	obviate	the	necessity	of	calling	in	professional	assistance	.
监护人	和	避免	这	必要性	的	呼叫	在	专业的	协助	.

或许还能给我一些建议，让我能够更好地管理我的监护人，从而避免寻求专业人士的帮助。

[səʊ][ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][ai][hæd; həd]['teɪkən] [ðæt] [wɔːk] [wɪð] ['tesi] ,

So	the	day	after	I	had	taken	that	walk	with	Tessie	,
所以	这	天	后	我	有	已采取	那	走	和	泰西	,

所以，在我与泰西散步后的第二天，

[ai][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['sændɪˌlændz] .

I	sat	down	to	write	to	Mrs	.	Sandilands	.
我	卫星	向下	到	写	到	太太	.	桑迪兰兹	.

我坐下来给桑迪兰兹夫人写信。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ]['pleʒə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][teɪk][ʌp][ðə; ði][pen][tuː; tə][ə'dres][maɪ][əʊld]

It	was	always	a	pleasure	to	me	to	take	up	the	pen	to	address	my	old
它	曾是	总是	一个	乐趣	到	我	到	拿	向上	这	笔	到	地址	我的	老的

[frend] .

friend	.
朋友	.

能拿起笔给我的老朋友写信，对我来说总是一件乐事。

[θɔːts] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪti]['kʌntrifaɪd][həʊm][wɪtʃ][wiː; wi][hæd; həd][ʃeəd][tə'geðə(r)] ,

Thoughts	of	the	pretty	countrified	home	which	we	had	shared	together	,
想法	的	这	漂亮的	乡村的	家	哪个	我们	有	共享	一起	,

想起我们曾经共同居住的那座美丽的乡村小屋，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['meni]['hæpi]['aʊəz][wiː; wi][hæd; həd][pɑːst][ɪn][iːtʃ]['ʌðərz][sə'saɪəti] ,

and	of	the	many	happy	hours	we	had	passed	in	each	other's	society	,
和	的	这	许多	快乐的	小时	我们	有	通过了	在	每个	其他的	社会	,

以及我们彼此相处时度过的许多快乐时光，

[juːst] [tuː; tə] [fləʊ] [ɪn][ə'pɒn][ˌem 'iː][æz; əz][ai] [wiːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

used	to	flow	in	upon	me	as	I	wielded	it	,
用过的	到	流动	在	之上	我	作为	我	挥舞	它	,

当我挥舞它时，它曾如流水般涌入我的体内。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ai][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst]['temptɪd] [tuː; tə] [rɪ'gret] [ai][hæd; həd] [biːn] [səʊ][kəʊld] -

and	sometimes	I	was	almost	tempted	to	regret	I	had	been	so	cold	-
和	有时	我	曾是	几乎	受诱惑	到	后悔	我	有	到过	所以	寒冷的	-

hearted225

hearted225
hearted225

有时我几乎要后悔自己曾经如此冷酷无情了。225

[æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kleɪm] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv] ['dɔːtə(r)] [səʊ] ['wɔːmli] ['ɒfəd] [tuː; tə]

as	to	be	unable	to	claim	the	title	of	daughter	so	warmly	offered	to
作为	到	是	无法	到	宣称	这	标题	的	女儿	所以	热情地	提供	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

以至于无法认领别人如此热情地授予我的女儿头衔。

['wɒt] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] , ['kʌmftəb(ə)l] ['faɪəsaɪd] [ðeəz] [wɒz; wəz] .

What	a	cheerful	,	comfortable	fireside	theirs	was	.
什么	一个	快乐	,	舒服的	炉边	他们的	曾是	.

他们家的壁炉旁气氛多么温馨舒适啊！

[ai][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][nəʊ] [braɪtə] [lɒt][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][pɔː(r); pʊə(r)] ['ləʊnli] [ˌʌn'lʌvd] ['ɔːf(ə)n]

I	could	imagine	no	brighter	lot	for	some	poor	lonely	unloved	orphan
我	可以	想象	不	更亮	很多	为了	一些	贫穷的	孤独	不被爱的	孤儿

[ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] ['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði]['bʊzəm][ɒv; əv][ðə; ði]['sændɪˌlændz]['fæməli] — [fɔː(r); fə(r)]['eni]

than	to	be	welcomed	to	the	bosom	of	the	Sandilands	family	—	for	any
比	到	是	欢迎	到	这	怀	的	这	桑迪兰兹	家庭	—	为了	任何

['ɔːf(ə)n] ,

orphan	,
孤儿	,

对于任何孤苦伶仃、无人疼爱的孤儿来说，没有什么比被桑迪兰兹一家接纳更美好的命运了——对任何孤儿而言，

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ɪk'sept] ['hɪldə] [mɑːʃ] .

that	is	to	say	,	except	Hilda	Marsh	.
那	是	到	说	,	除了	希尔达	沼泽	.

也就是说，除了希尔达·马什。

[ðə; ði] [braɪt] - [aɪd] ['helpf(ə)l][g'ɜ:lz][ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔɪstərəs] ['helθi] [bɔɪz] ,

The	bright	-	eyed	helpful	girls	and	the	boisterous	healthy	boys	,
这	明亮的	-	眼睛	有帮助	女孩们	和	这	喧闹的	健康	男孩们	,

那些眼神明亮、乐于助人的女孩们和那些活泼健康的男孩们，

[wɪð] [ðeə(r)]['rəʊzi] [tʃi:ks] [ænd; ənd] [jʌŋ] [klɪə(r)] ['vɔɪsɪz] — [aɪ] ['fænsɪd] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðem; ðəm][æt; ət]

with	their	rosy	cheeks	and	young	clear	voices	—	I	fancied	I	could	see	them	at
和	他们的	红润	脸颊	和	年轻的	清除	声音	—	我	幻想	我	可以	看	他们	在

[ðæt] ['məʊmənt] ['gæðəd] [raʊnd] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] - ['teɪb(ə)l] .

that	moment	gathered	round	the	dinner	-	table	.
那	片刻	聚集	圆形的	这	晚餐	-	桌子	.

他们脸颊红扑扑的，声音清亮稚嫩——那一刻，我仿佛看到他们围坐在餐桌旁。

['neli] [ænd; ənd] ['kɒni] [ænd; ənd][fləʊ] ['helpɪŋ] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [tu:; tə] [kɑ:v] , [waɪlst] [bel] ,

Nellie	and	Connie	and	Flo	helping	their	mother	to	carve	,	whilst	Bell	,
内莉	和	康妮	和	弗洛	帮助	他们的	母亲	到	雕刻	,	而	钟	,

内莉、康妮和弗洛帮着妈妈雕刻，而贝尔.....

[ðə; ði] [spɔɪlt] ['beɪbi][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [ˌɔ:l'bi:ɪt][ten] [j'iəz] [əʊld] , [wɒz; wəz] ['si:tɪd] [æt; ət]['mɪsɪz] .

the	spoilt	baby	of	the	family	,	albeit	ten	years	old	,	was	seated	at	Mrs	.
这	被宠坏了	婴儿	的	这	家庭	,	尽管	十	年	老的	,	曾是	坐着	在	太太	.

['sændɪˌlændz] - ['elbəʊ] ,

Sandilands	'	elbow	,
桑迪兰兹	-	弯头	,

家中那个被宠坏的孩子，虽然已经十岁了，却坐在桑迪兰兹太太的胳膊肘旁。

['redi] [tu:; tə][græb][æt; ət] ['eniθɪŋ] [ðæt] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [ri:tʃ] ;

ready	to	grab	at	anything	that	came	within	her	reach	;
准备好	到	抓住	在	任何事物	那	来了	之内	她	抵达	;

她随时准备抓住任何够得着的东西；

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] - [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['glɪsnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['pʊdɪŋ] , [ænd; ənd][ðeə(r)]

and	the	boys	'	eyes	were	glistening	at	the	sight	of	pudding	,	and	their
和	这	男孩们	-	眼睛	是	闪闪发光	在	这	视线	的	布丁	,	和	他们的

[maʊðz] ,

mouths	,
嘴	,

男孩们看到布丁，眼睛闪闪发光，嘴巴也张开了。

['lʌkɪli] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ðəʊz] [kən'sɜ:nd] , [tu:] [fʊl] [tu:; tə] [pə'mɪt] [ðem; ðəm][tu:; tə] [meɪk] [mʌtʃ] [nɔɪz] .

luckily	for	all	those	concerned	,	too	full	to	permit	them	to	make	much	noise	.
幸运的是	为了	全部	那些	担心的	,	也	满的	到	允许	他们	到	制作	很多	噪音	.

-

226
-

幸运的是，由于食物太满，他们没能发出太大的噪音。226

[pɔ:(r); pʊə(r)] ['tʃɑ:li] [wʊd] [nɒt][bi:; bi]['prez(ə)nt][æt; ət] [ðæt] ['ɜ:li] [mi:l] .

Poor	Charlie	would	not	be	present	at	that	early	meal	.
贫穷的	查理	会	不是	是	展示	在	那	早期的	一顿饭	.

可怜的查理没能参加那顿早午餐。

[hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [tʊk] [hɪz; ɪz] [lʌntʃ] [ɪn] [taʊn] ,

He	always	took	his	lunch	in	town	,
他	总是	采取	他的	午餐	在	镇	,

他总是到镇上吃午饭。

[ænd; ənd] [rɪ'laɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['lʊkɪŋ] ['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz] ['kri:tʃə(r)] ['kʌmfət] [æt; ət] [ti:] - [taɪm] .

and	relied	on	his	mother	looking	after	his	creature	comforts	at	tea	-	time	.
和	依赖	在	他的	母亲	寻找	后	他的	生物	舒适	在	茶	-	时间	.

他依靠母亲在下午茶时间照顾他的生活起居。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['tʃɑːli] !

Poor	Charlie	!
贫穷的	查理	!

可怜的查理!

[ai] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [wɪð] [ðæt] ['priːfɪks] ,

I	always	thought	of	his	name	with	that	prefix	,
我	总是	想法	的	他的	姓名	和	那	前缀	,

我一直觉得他的名字前面应该加上那个前缀。

[ðəʊ] [ai] [juːst] [tuː; tə] [tel] [maɪ'self][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə][duː; də][səʊ] ;

though	I	used	to	tell	myself	it	was	very	ridiculous	to	do	so	;
尽管	我	用过的	到	告诉	我	它	曾是	非常	荒谬的	到	做	所以	;

虽然我过去常常告诉自己这样做非常荒谬;

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] ['eni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['præktɪkl] [gʊd] [sens] , [hiː; hi]

and	that	if	he	had	inherited	any	of	his	mother's	practical	good	sense	,	he
和	那	如果	他	有	遗传	任何	的	他的	母亲的	实际的	好的	感觉	,	他

[mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] ,

must	have	seen	,
必须	有	已见	,

如果他继承了母亲的任何一丝务实的常识，他肯定已经意识到这一点了。

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ai][hæd; həd] [left] [nɔːwʊd] , [ðæt] [ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː]

even	before	I	had	left	Norwood	,	that	the	proposal	he	had	made	to	me
甚至	前	我	有	左边	诺伍德	,	那	这	提议	他	有	制成	到	我

[wɒz; wəz][wʌn] [ðæt] ,

was	one	that	,
曾是	一	那	,

甚至在我离开诺伍德之前，我就知道他向我提出的建议是这样的:

['ʌndə(r)] ['eni] ['sɜːkəmstənsɪz] , [ai][kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv] [entə'teɪnd] .

under	any	circumstances	,	I	could	never	have	entertained	.
在下面	任何	情况	,	我	可以	绝不	有	娱乐	.

在任何情况下，我都不可能招待他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [hɪz; ɪz] ['pɔːltri] ['ɪnkʌm] , [nɔː(r)][ðə; ði] [smɔːl] [tʃɑːns] [hiː; hi][hæd; həd][ɒv; əv] [ɪn'kriːsɪŋ]

It	was	not	his	paltry	income	,	nor	the	small	chance	he	had	of	increasing
它	曾是	不是	他的	微不足道	收入	,	也不	这	小的	机会	他	有	的	增加

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

让他感到痛苦的不是他微薄的收入，也不是他增加收入的渺茫机会。

[ɪf] [ai] [lʌvd] [ə; eɪ][mæn] , [ai] [felt] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

If	I	loved	a	man	,	I	felt	that	I	could	work	for	him	,
如果	我	喜爱	一个	男人	,	我	毛毡	那	我	可以	工作	为了	他	,

如果我爱一个男人，我觉得我可以为他工作。

['kʊkɪŋ] ['dinəz] [ɔː(r)] ['skrʌbɪŋ] [flɔːz] ['evri] [deɪ] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf] , [ænd; ənd][biː; bi] ['hæpɪə] [səʊ] ,

cooking	dinners	or	scrubbing	floors	every	day	of	my	life	,	and	be	happier	so	,
烹饪	晚餐	或者	擦洗	楼层	每一个	天	的	我的	生活	,	和	是	更快乐	所以	,

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,

a	great	deal	,
一个	伟大的	交易	,

每天做饭或擦地板，我会更快乐，真的快乐得多。

[ðæn; ðən] [ˌʌn'lʌvd] [ænd; ənd] [ə'ləʊn] .

than	unloved	and	alone	.
比	不被爱的	和	独自的	.

比无人关爱和孤独要好。

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn][ai] [sleiv] [fɔː(r); fə(r)][mʌst; məst][biː; bi][suː'pɪəriə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] .

But	the	one	I	slaved	for	must	be	superior	to	me	.
但	这	一	我	奴隶	为了	必须	是	优越的	到	我	.

但我为之辛勤劳作的那个人，一定比我更优秀。

[ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] ['tʃɑːli] [wɒz; wəz][nɒt] .

And	poor	Charlie	was	not	.
和	贫穷的	查理	曾是	不是	.

可怜的查理却没能幸免。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [kən'siːt] [ɪn] ['seɪɪŋ] [səʊ] — it227

There	was	no	conceit	in	saying	so	—	it227
那里	曾是	不	自负	在	说	所以	—	it227

这么说并无自负之意——it227

[wɒz; wəz][ðə; ði]['verɪtəb(ə)l][fækt] .

was	the	veritable	fact	.
曾是	这	真正的	事实	.

这的确是事实。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][dɪə(r)] [gʊd] [əʊld] [bɔɪ] ,

He	was	a	dear	good	old	boy	,
他	曾是	一个	亲爱的	好的	老的	男生	,

他是个很和蔼可亲的老好人。

[ænd; ənd][ai] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [sʌm; səm] ['wʊmən] ['veri] ['hæpi] [ɪn'diːd] ;

and	I	felt	sure	that	some	day	he	would	make	some	woman	very	happy	indeed	;
和	我	毛毡	当然	那	一些	天	他	会	制作	一些	女士	非常	快乐的	的确	;

我确信，总有一天他会让某个女人非常幸福；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi][maɪ'self] .

but	it	could	never	be	myself	.
但	它	可以	绝不	是	我	.

但这绝不可能是我自己。

['aʊə(r)] [n'eɪtʃəz] ['dɪd(ə)nt] [ˌkəʊə'les] .

Our	natures	didn't	coalesce	.
我们的	自然	没有	合并	.

我们的本性并不相合。

[ai][wɒz; wəz] [tuː] [klɪə(r)] - ['saɪtɪd] [kən'sɜːnɪŋ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [tʃɑːns] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɒv; əv][maɪ]

I	was	too	clear	-	sighted	concerning	him	for	any	chance	to	remain	of	my
我	曾是	也	清除	-	目击者	有关	他	为了	任何	机会	到	保持	的	我的

['frendʃɪp] ['raɪpənɪŋ] ['ɪntuː] [lʌv] .

friendship	ripening	into	love	.
友谊	成熟	进入	爱	.

我对他看得太清楚了，以至于我们的友谊根本没有可能发展成爱情。

[ai] [sɔː] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː] ['pleɪnli] [ðæt] [hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz]['sændi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ]

I	saw	so	much	too	plainly	that	his	hair	was	sandy	and	his	moustaches
我	锯	所以	很多	也	显然	那	他的	头发	曾是	沙	和	他的	胡子

['nɪəli] [red] ,

nearly	red	,
几乎	红色的	,

我看得太清楚了，他的头发是沙色的，胡子几乎是红色的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['ɑːgjumənt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɪn]

and	that	he	had	no	idea	of	argument	,	and	was	uncomfortable	in
和	那	他	有	不	主意	的	争论	,	和	曾是	不舒服	在

[sə'saɪəti] ,

society	,
社会	,

他完全不懂辩论，也不适应社交场合。

[ænd; ənd] [ə'pɪəd] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ʌn'juːzd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	appeared	as	though	he	had	been	unused	to	it	.
和	出现	作为	尽管	他	有	到过	未使用的	到	它	.

他看起来好像很不习惯似的。

[stɪl] [aɪ] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Still	I	wished	he	had	written	to	me	.
仍然	我	希望	他	有	书面	到	我	.

但我仍然希望他能给我写信。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [θriː] [mʌnθs] [aɪ][hæd; həd] [spent] [ɪn][ˌes 'tiː] . [pjuː'sɛl] ,

During	the	three	months	I	had	spent	in	St	.	Pucelle	,
期间	这	三	几个月	我	有	花费	在	英石	.	普切尔	,

我在圣普塞尔修道院待了三个月期间，

[ðəʊ] ['mɪsɪz] . ['sændɪˌlændz][hæd; həd] [sent] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['letə(r)] ['ɔːlməʊst] ['evri] [wiːk] ,

though	Mrs	.	Sandilands	had	sent	me	a	letter	almost	every	week	,
尽管	太太	.	桑迪兰兹	有	发送	我	一个	信	几乎	每一个	星期	,

尽管桑迪兰兹夫人几乎每周都给我写信，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [ɪn'kləʊzd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] ; [ænd; ənd][aɪ]

she	had	never	enclosed	more	than	a	message	from	her	son	;	and	I
她	有	绝不	内	更多的	比	一个	信息	从	她	儿子	;	和	我

[wɒz; wəz]['kjʊərɪəs] [ə'baʊt] [hɪm] ,

was	curious	about	him	,
曾是	好奇的	关于	他	,

她寄来的信里从来没有除了她儿子的留言以外的东西；我很好奇她儿子的情况。

[æz; əz][ɔːl] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [ðeə(r)] ['lʌvəz] , [ænd; ənd] ['wɒntɪd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]

as	all	women	are	about	their	lovers	,	and	wanted	to	find	out	if	he	had
作为	全部	女性	是	关于	他们的	恋人	,	和	通缉	到	寻找	出去	如果	他	有

[fə'gɒtn] [ˌem 'iː] ,

forgotten	me	,
被遗忘的	我	,

就像所有女人都关心自己的爱人一样，她想知道他是否已经忘记了她。

[ɔː(r)][wɒz; wəz] [stɪl] ['sɪli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fret] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [wʊd] [nɒt] settle228

or	was	still	silly	enough	to	fret	because	I	would	not	settle228
或者	曾是	仍然	愚蠢的	足够的	到	烦恼	因为	我	会	不是	settle228

或者仍然傻到因为我不肯妥协而烦恼228

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli][æz; əz]['mɪsɪz] . ['sændɪˌlændz][ðə; ði] ['sekənd] .

down	in	the	bosom	of	his	family	as	Mrs	.	Sandilands	the	Second	.
向下	在	这	怀	的	他的	家庭	作为	太太	.	桑迪兰兹	这	第二	.

在家人怀抱中，她成为了桑迪兰兹二世夫人。

[wɒt] [ɪn'djuːst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [hɪm][səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] ;

What	induced	me	to	think	about	him	so	much	that	morning	I	do	not	know	;
什么	诱导	我	到	思考	关于	他	所以	很多	那	早晨	我	做	不是	知道	;

我不知道那天早上是什么让我如此频繁地想起他；

[bʌt; bət] [ə'mʌŋst] [maɪ] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] ['stʌdiz] ,

but	amongst	my	psychological	studies	,
但	在	我的	心理	研究	,

但在我的心理学研究中，

[aɪ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [əb'zɜːvd] [ðə; ði]['kjʊərɪəs] ['mænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] ['kʌmɪŋ] [ɪ'vents] ['ɒf(ə)n][kɑːst][ðeə(r)]

I	have	often	observed	the	curious	manner	in	which	coming	events	often	cast	their
我	有	经常	观察到	这	好奇的	方式	在	哪个	未来	活动	经常	投掷	他们的

['ʃædəʊ] [ɒn][ðə; ði] [breɪn] .

shadow	on	the	brain	.
阴影	在	这	脑	.

我经常观察到，即将发生的事情往往会以一种奇特的方式在人们的脑海中投下阴影。

['eniweɪ] , [ai][wɒz; wəz] [stɪl] ['sɪtɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðæt] [ʃiːt] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] , ['nɪb(ə)lɪŋ] [maɪ][pen] , [ænd; ənd]

Anyway	**,**	**I**	**was**	**still**	**sitting**	**over**	**that**	**sheet**	**of**	**paper**	**,**	**nibbling**	**my**	**pen**	**,**	**and**
反正	,	我	曾是	仍然	坐着	超过	那	床单	的	纸	,	轻咬	我的	笔	,	和

['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['tʃɑːli] ,

thinking	**of**	**Charlie**	**,**
思维	的	查理	,

总之，我当时还坐在那张纸前，一边啃着笔尖，一边想着查理。

[wen] [sʌm; səm][wʌn] [nɒkt] [æt; ət][maɪ] ['bedruːm] [dɔː(r)] .

when	**some**	**one**	**knocked**	**at**	**my**	**bedroom**	**door**	**.**
什么时候	一些	一	敲门	在	我的	卧室	门	.

有人敲我卧室的门。

- [ɔːl] [raɪt] !

'	**All**	**right**	**!**
-	全部	正确的	!

'好的!

- [ai] [kɔːld] [aʊt] , [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sʌmənz] [tuː; tə] .

'	**I**	**called**	**out**	**,**	**imagining**	**it**	**to**	**be**	**a**	**summons**	**to**	**goûter**	**.**
-	我	称为	出去	,	想象	它	到	是	一个	传票	到	goûter	.

我大声喊叫，以为这是在召唤我去吃饭。

- [aɪm] ['veri] [glæd] [ɪts] ['redi] , [fɔː(r); fə(r)][aɪm][æz; əz] ['hʌŋgri] [æz; əz][ai][kæn; kən][biː; bi] . -

'	**I'm**	**very**	**glad**	**it's**	**ready**	**,**	**for**	**I'm**	**as**	**hungry**	**as**	**I**	**can**	**be**	**.**	**'**
-	我是	非常	高兴的	它是	准备好	,	为了	我是	作为	饥饿的	作为	我	能	是	.	-

“我很高兴它准备好了，因为我饿极了。”

- [bʌt; bət][nəʊ] , - [rɪ'plaɪd] ['ændʒɪz] ['meri] [vɔɪs] , [ɪn] [frentʃ] , - [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] [aʊt] [ɒv; əv]

'	**But**	**no**	**,**	**'**	**replied**	**Ange's**	**merry**	**voice**	**,**	**in**	**French**	**,**	**'**	**you**	**are**	**an**	**hour**	**out**	**of**
-	但	不	,	-	回复	安吉的	欢乐	嗓音	,	在	法语	,	-	你	是	一个	小时	出去	的

[jɔː(r); jə(r)] ['rekənɪŋ] ,

your	**reckoning**	**,**
你的	清算	,

“但是不，”安琪用欢快的法语回答道，“你算错了一个小时。”

['hɪldə] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][hɑːf] - [pɑːst][ɪ'lev(ə)n] .

Hilda	**:**	**it**	**is**	**only**	**half**	**-**	**past**	**eleven**	**.**
希尔达	:	它	是	仅有的	一半	-	过去的	十一	.

希尔达：现在才十一点半。

[ai] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['sʌmbədi] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [sɑːl] . -

I	**come**	**to**	**tell**	**you**	**that**	**somebody**	**is**	**waiting**	**for**	**you**	**in**	**the**	**salle**	**.**	**'**
我	来	到	告诉	你	那	某人	是	等待	为了	你	在	这	厅	.	-

我来告诉你，有人在大厅里等你。

- ['sʌmbədi] !

'	**Somebody**	**!**
-	某人	!

“有人！”

[ðæt] [miːnz] [ðæt] [əʊld] bore229

That	**means**	**that**	**old**	**bore229**
那	方法	那	老的	bore229

这意味着旧的 bore229

[mɪs] ['mɑːkəm] [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] [frend] ['mɪsɪz] . [k'ærɹɒləs] .

Miss	**Markham**	**or**	**her**	**bosom**	**friend**	**Mrs**	**.**	**Carolus**	**.**
错过	马卡姆	或者	她	怀	朋友	太太	.	卡罗勒斯	.

马克汉姆小姐或她的挚友卡罗勒斯夫人。

[nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [pə'tiːt] [ɑ̃ːʒ] !
No , thank you , petite Ange !
不 , 感谢 你 , 娇小 安吉 !

不，谢谢你，娇小的安琪！

[ai][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]['letə(r)] , [ænd; ənd] ['kænɒt] [biː; bi] [dɪ'stɜːbd] .
I am writing a letter , and cannot be disturbed .
我 是 写作 一个 信 , 和 不能 是 不安 .

我正在写信，请勿打扰。

[seɪ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ˌem 'iː]['nəʊweə(r)] .
Say you could see me nowhere .
说 你 可以 看 我 无处 .

假设你到处都看不到我。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [truː] . -
That will be quite true . '
那 将要 是 相当 真的 . -

那确实如此。

- [bʌt; bət] [sə'pəʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [mɪs] ['mɑːkəm] [ɔː(r)] [mɪs] [k'ærɒpləs] !
' But supposing it is not Miss Markham or Miss Carolus !
- 但 假如 它 是 不是 错过 马卡姆 或者 错过 卡罗勒斯 !

但假设她不是马克汉姆小姐或卡罗勒斯小姐呢！

[sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , ['hɪldə] !
Suppose it is a gentleman , Hilda !
认为 它 是 一个 绅士 , 希尔达 !

假设他是一位绅士，希尔达！

- [maɪ] [θɔːts] [fluː] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [mə'sjɜː] [diː] ['nesəlˌrəʊd] , [ænd; ənd][maɪ] [tʃiːks] [fleɪmd]
' My thoughts flew at once to Monsieur de Nesselrode , and my cheeks flamed
- 我的 想法 飞翔 在 一次 到 先生 德 内塞尔罗德 , 和 我的 脸颊 火焰
[laɪk] ['faɪə(r)] .
like fire .
喜欢 火 .

“我的思绪立刻飘向了内塞尔罗德先生，我的脸颊像火烧一样红了。”

[ðæt] [wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ɒf] ['spendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋz] [æt; ət]['aʊə(r)]
That was because , since he had left off spending his evenings at our
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

那是因为，自从他不再在我们家过夜之后，

[ai][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [felt] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['gɪlti] [fɪə(r)] [rɪ'spektɪŋ] [hɪm] ,
I had always felt a degree of guilty fear respecting him ,
我 有 总是 毛毡 一个 程度 的 有罪的 害怕 尊重 他 ,

我一直以来都对他怀有一种既敬畏又内疚的感觉。

['ʌndə(r)][ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['lʌvɪt] [wʊd] [sʌm; səm] [deɪ] ['kwestʃən] [hɪm] [tuː] ['kləʊsli]
under the idea that Mr . Lovett would some day question him too closely
[kən'sɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌdiːfæl'keɪʃən] ,
concerning his defalcation ,
有关 他的 挪用公款 ,

他担心洛维特先生总有一天会就他的挪用公款行为对他进行过于深入的质问。

[ænd; ənd] [drɔː] [frɒm; frəm][hɪm] , [pə'hæps] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,
and draw from him , perhaps against his will ,
和 画 从 他 , 也许 反对 他的 将要 ,

并可能违背他的意愿，从他身上汲取力量。

[ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði]

a	relation	of	the	circumstances	under	which	he	had	come	to	the
一个	关系	的	这	情况	在下面	哪个	他	有	来	到	这

[dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [kɑːdz] .

determination	to	give	up	cards	.
决心	到	给	向上	牌	.

讲述了他决定放弃打牌的缘由。

[ai] [felt] [ðə; ði] ['ɔːkwəd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pleɪst] : [ɒv; əv] [haʊ]

I	felt	the	awkward	position	that	in	such	a	case	I	should	be	placed	:	of	how
我	毛毡	这	尴尬的	位置	那	在	这样的	一个	案件	我	应该	是	放置	:	的	如何

impossible230

impossible230

impossible230

我感到在这种情况下我处境尴尬：这简直太不可能了230

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] [maɪ] [trʌ'stiː] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [hæd; həd]

it	would	be	for	me	to	explain	to	my	trustee	that	I	had	had
它	会	是	为了	我	到	解释	到	我的	受托人	那	我	有	有

[tɛsiːz] ['welfeə(r)] [æt; ət] [hɑːt] ,

Tessie's	welfare	at	heart	,
泰西的	福利	在	心	,

我得向我的受托人解释，我一直都把泰西的福祉放在心上。

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bærən] , [ɪn] [pə'sweɪdɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [pleɪ] ,

more	than	that	of	the	Baron	,	in	persuading	him	to	give	up	play	,
更多的	比	那	的	这	男爵	,	在	说服	他	到	给	向上	玩	,

比男爵更甚，他劝说男爵放弃玩耍。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] ['gəʊɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['fɑːˌðərz] ['wɪʃɪz] ,

and	that	in	going	against	the	father's	wishes	,
和	那	在	去	反对	这	父亲的	愿望	,

而且，这样做违背了父亲的意愿，

[ai] [hæd; həd] [biːn] ['duːɪŋ] [maɪ] ['veri] [best] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] .

I	had	been	doing	my	very	best	for	the	daughter	.
我	有	到过	正在做	我的	非常	最好的	为了	这	女儿	.

我一直尽我所能地照顾女儿。

['mɪstə(r)] . ['lʌvɪt] [wʊd] [seɪ] , [ænd; ənd] ['nætʃ(ə)rəli] [θɪŋk] ,

Mr	.	Lovett	would	say	,	and	naturally	think	,
先生	.	洛维特	会	说	,	和	自然	思考	,

洛维特先生会说，而且自然会这样想：

[ðæt] [hiː; hi] [njuː] [wɒt] [wʊd] [sɪ'kjʊə(r)] [hɪz; ɪz] [tʃaɪldz] ['hæpinəs] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [maɪ'self] ,

that	he	knew	what	would	secure	his	child's	happiness	better	than	myself	,
那	他	知道	什么	会	安全的	他的	孩子的	幸福	更好的	比	我	,

他比我更了解如何才能确保孩子的幸福。

[ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] .

and	I	had	no	right	to	interfere	.
和	我	有	不	正确的	到	干扰	.

我无权干涉。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm] [ðæt] ,

It	would	be	very	difficult	to	convince	him	that	,
它	会	是	非常	难的	到	说服	他	那	,

要让他相信这一点非常困难。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['pɪti] [wɪtʃ] [ɔ:l] [raɪt] - ['maɪndɪd] ['pi:p(ə)l] [mʌst; məst] [fi:l] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] ['feləʊ] ['kri:tʃə(r)]

beyond	**the**	**pity**	**which**	**all**	**right**	**-**	**minded**	**people**	**must**	**feel**	**to**	**see**	**a**	**fellow**	**creature**
超过	这	遗憾	哪个	全部	正确的	-	有思想	人们	必须	感觉	到	看	一个	同伴	生物

['θrəʊɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [tʃɑ:nsiz] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:ld] ,

throwing	**away**	**his**	**chances**	**of**	**happiness**	**in**	**this**	**world**	**,**
投掷	离开	他的	机会	的	幸福	在	这	世界	,

除了所有有良知的人看到同类放弃今生幸福机会时都会感到的怜悯之外，

[ai][hæd; həd][hæd; həd][nəʊ] ['məʊtɪv] [ɪn] [əd'vaɪzɪŋ] [ðə; ði]['bærən][tu:; tə][sɪ'kjʊə(r)][hɪz; ɪz] .

I	**had**	**had**	**no**	**motive**	**in**	**advising**	**the**	**Baron**	**to**	**secure**	**his**	**.**
我	有	有	不	动机	在	建议	这	男爵	到	安全的	他的	.

我没有任何动机去建议男爵确保他的安全。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [di:] ['nesəl,rəʊd] [wɒz; wəz]['rɑ:ðə(r)][ə; eɪ]['bʌgbeə(r)][tu:; tə][ˌem 'i:][æt; ət] [ðæt]

So	**that**	**the**	**name**	**of**	**De**	**Nesselrode**	**was**	**rather**	**a**	**bugbear**	**to**	**me**	**at**	**that**
所以	那	这	姓名	的	德	内塞尔罗德	曾是	相当	一个	怪物	到	我	在	那

[taɪm] ;

time	**;**
时间	;

所以，当时德·内塞尔罗德这个名字对我来说简直是个噩梦；

[ænd; ənd][ai] ['ɔ:lweɪz] [felt] [maɪ] [best] ['seɪfti] [leɪ] [ɪn] ['bi:ɪŋ] ['prez(ə)nt] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] ,

and	**I**	**always**	**felt**	**my**	**best**	**safety**	**lay**	**in**	**being**	**present**	**,**	**if**	**possible**	**,**
和	我	总是	毛毡	我的	最好的	安全	躺	在	存在	展示	,	如果	可能的	,

我始终觉得，如果可能的话，最好的安全措施就是待在现场。

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɪntər,vjʊ] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['lʌvɪt] .

at	**his**	**interviews**	**with**	**Mr**	**.**	**Lovett**	**.**
在	他的	访谈	和	先生	.	洛维特	.

在他与洛维特先生的访谈中。

[səʊ] , [ɒn] ['hɪərɪŋ] ['ændʒɪz][lɑ:st] [pi:s] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] , [ai] [θru:] [maɪ][hɑ:f] - ['fɪnɪʃt] ['letə(r)]

So	**,**	**on**	**hearing**	**Ange's**	**last**	**piece**	**of**	**intelligence**	**,**	**I**	**threw**	**my**	**half**	**-**	**finished**	**letter**
所以	,	在	听力	安吉的	最后的	片	的	智力	,	我	扔	我的	一半	-	完成的	信

into231

into231
into231

所以，在听到安琪最后一条情报后，我把那封只写了一半的信扔进了231号信箱。

[maɪ] ['blɒtɪŋ] - [keɪs] , [ænd; ənd] [smu:ðd] [maɪ][heə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glɑ:s] .

my	**blotting**	**-**	**case**	**,**	**and**	**smoothed**	**my**	**hair**	**before**	**the**	**looking**	**-**	**glass**	**.**
我的	印迹法	-	案件	,	和	平滑	我的	头发	前	这	寻找	-	玻璃	.

拿出我的吸油纸盒，对着镜子捋了捋头发。

- [ju:; jʊ] [ni:d] [nɒt] [weɪt] , [ɑ̃:ʒ] .

'	**You**	**need**	**not**	**wait**	**,**	**Ange**	**.**
-	你	需要	不是	等待	,	安吉	.

“你不用等了，安吉。”

[ai] [wɪl] [bi:; bi] [daʊn] [də'rektli] !

I	**will**	**be**	**down**	**directly**	**!**
我	将要	是	向下	直接地	!

我会直接下去！

- [ai] [ɪk'skleɪmd] .

'	**I**	**exclaimed**	**.**
-	我	惊呼	.

我惊呼道。

- [ɑ:] , [ai] [θɔ:t] [ðæt] [wʊd] [brɪŋ] [ju:; jʊ] , [ˌmædəmwə'zel] !

'	**Ah**	**,**	**I**	**thought**	**that**	**would**	**bring**	**you**	**,**	**mademoiselle**	**!**
-	啊	,	我	想法	那	会	带来	你	,	小姐	!

“啊，我还以为你会来呢，小姐！”

- [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['meri] [lɑːf] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn] [daʊn] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] ,
' she called out with such a merry laugh , as she ran down the corridor ,
- 她 称为 出去 和 这样的 一个 欢乐 笑 , 作为 她 跑 向下 这 走廊 ,

她一边跑下走廊，一边发出爽朗的笑声。

[ðæt] [ai] [stɒpt] [ʃɔːt] [wɪð] [ðə; ði] [brʌʃ] [ɪn][maɪ][hænd] ,
that I stopped short with the brush in my hand ,
那 我 停止 短的 和 这 刷子 在 我的 手 ,

我手里拿着画笔，突然停了下来。

[tuː; tə][kən'sɪdə(r)] ['weðə(r)] [pə'tiːt] [ɑ̃ːʒ] [hæd; həd][nɒt] [biːn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'mjuːzmənt] [æt; ət][maɪ]
to consider whether petite Ange had not been having a little amusement at my
到 考虑 无论 娇小 安吉 有 不是 到过 拥有 一个 小的 娱乐 在 我的
[ɪk'spens] ,
expense ,
费用 ,

我开始琢磨，娇小的安琪是不是在拿我开玩笑，

[ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][maɪ'self][ɪn][ðə; ði][ɑːmz][ɒv; əv]['mɪsɪz] . [k'ærɒləs]['ɑːftə(r)][ɔːl] .
and I should find myself in the arms of Mrs . Carolus after all .
和 我 应该 寻找 我 在 这 武器 的 太太 . 卡罗勒斯 后 全部 .

我最终还是会投入卡罗勒斯夫人的怀抱。

[haʊ'evə(r)] , [ai] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [siː] .
However , I resolved to go and see .
然而 , 我 已解决 到 去 和 看 .

然而，我决定去看看。

[ai] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] ['kwɪklɪ] , [ðæt] [ai] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ʌp][ɪn]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,
I followed her so quickly , that I caught her up in our little sitting - room ,
我 随后 她 所以 迅速地 , 那 我 捕捉 她 向上 在 我们的 小的 坐着 - 房间 ,

我迅速跟上她，很快就在我们的小客厅里追上了她。

['taɪɪŋ] [bæk] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [blæk] ['rɪbən] .
tying back her hair with a black ribbon .
捆绑 后退 她 头发 和 一个 黑色的 丝带 .

她用黑色丝带把头发扎了起来。

- [hiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] [jʌŋ] [mæn] !
' He's such a nice young man !
- 他是 这样的 一个 好的 年轻的 男人 !

“他真是个很不错的年轻人！”

- [ʃiː; ʃi] [sed] [dɪ'mjʊəli] ; - [ænd; ənd] ['tesi] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] ['vaɪələnt] [lʌv] [tuː; tə][hɪm] [ɔːl'redi] ! -
' she said demurely ; ' and Tessie is making such violent love to him already ! '
- 她 说 端庄地 ; - 和 泰西 是 制作 这样的 暴力 爱 到 他 已经 ! -

她羞涩地说：“泰茜已经和他激烈地做爱了！”

- [ɑ̃ːʒ] , [wɒt] [ə; eɪ] [guːs] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
' Ange , what a goose you are !
- 安吉 , 什么 一个 鹅 你 是 !

安吉，你真是个笨蛋！

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ðə; ði]['bærən] ! - -
I know it is only the Baron ! ' 232
我 知道 它 是 仅有的 这 男爵 ! - -

我知道那只是男爵！'232

- [wel] , [gəʊ][ænd; ənd] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .
' Well , go and see for yourself .
- 出色地 , 去 和 看 为了 你自己 .

“那就自己去看看吧。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['bærən] , [hiː; hi][hæz; həz] [daɪd] [hɪz; ɪz][heə(r)] !

If	it	is	the	Baron	,	he	has	dyed	his	hair	!
如果	它	是	这	男爵	,	他	有	染色	他的	头发	!

如果真是男爵，他染了头发！

- [ai] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sɑːl] ['kwaɪətli][ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .

'	I	opened	the	door	of	the	salle	quietly	and	looked	in	.
-	我	打开	这	门	的	这	厅	悄悄	和	看起来	在	.

我轻轻地打开大厅的门，往里看了看。

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [nɒt][ðə; ði]['bærən] .

No	,	it	was	decidedly	not	the	Baron	.
不	,	它	曾是	绝对地	不是	这	男爵	.

不，绝对不是男爵。

[ðæt] [lait] - [greɪ] [twiːd] [suːt][ænd; ənd] [stʌk] - [ʌp]['kɒlə(r)]['nevə(r)] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə]['eni] [wʌn][bʌt; bət]

That	light	-	grey	tweed	suit	and	stuck	-	up	collar	never	belonged	to	any	one	but
那	光	-	灰色的	粗花呢	套装	和	卡住	-	向上	衣领	绝不	属于	到	任何	一	但

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] .

an	Englishman	.
一个	英国人	.

那套浅灰色粗花呢西装和高领衬衫，除了英国人，绝不属于任何人。

[ɑː] , [ai][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] !

Ah	,	I	had	it	now	!
啊	,	我	有	它	现在	!

啊，我明白了！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [jʌŋ] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stiːmbəʊt] — ['mɪstə(r)] . - ['kʌz(ə)n] , ['fredrɪk] ['stiːvnsən] .

It	was	my	young	friend	of	the	steamboat	—	Mr	.	Charteris's	cousin	,	Frederick	Stephenson	.
它	曾是	我的	年轻的	朋友	的	这	汽船	—	先生	.	-	表哥	,	弗雷德里克	斯蒂芬森	.

那是我在汽船上的年轻朋友——查特里斯先生的表弟弗雷德里克·斯蒂芬森。

[ai] [əd'vɑːnst] ['kwɪkli] [tuː; tə][bɪd][hɪm] ['welkəm] .

I	advanced	quickly	to	bid	him	welcome	.
我	先进的	迅速地	到	出价	他	欢迎	.

我迅速上前向他表示欢迎。

[hiː; hi] [tɜːnd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] — ['tʃɑːli] ['sændɪˌlændz] !

He	turned	round	,	and	proved	to	be	—	Charlie	Sandilands	!
他	转向	圆形的	,	和	已证实	到	是	—	查理	桑迪兰兹	!

他转过身，原来是——查理·桑迪兰兹！

[əʊ] , [ai][wɒz; wəz][səʊ] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] !

Oh	,	I	was	so	pleased	to	see	him	!
哦	,	我	曾是	所以	高兴	到	看	他	!

哦，见到他我真是太高兴了！

[ɔːl][ðə; ði] [blʌd] [ɪn][maɪ] ['bɒdi] , [ai] ['verɪli] [bɪ'liːv] ,

All	the	blood	in	my	body	,	I	verily	believe	,
全部	这	血	在	我的	身体	,	我	确实	相信	,

我确信，我身体里的所有血液

[rʌʃt] [tuː; tə][maɪ] [feɪs] [æz; əz][ai] [dɑːtɪd] ['fɔːwəd] [wɪð] [bəuθ][hændz] [ˌaʊt'stretʃt] [tuː; tə][grɑːsp] [hɪz; ɪz] .

rushed	to	my	face	as	I	darted	forward	with	both	hands	outstretched	to	grasp	his	.
匆忙	到	我的	脸	作为	我	飞镖	向前	和	两个都	双手	伸展	到	抓牢	他的	.

我冲上前去，伸出双手抓住他的脸，他的脸也扑了过来。

- ['tʃɑ:li] !
' **Charlie** **!**
- 查理 !

“查理！”

- [ai] [ɪk'skleɪmd] ['i:gəli] .
' **I** **exclaimed** **eagerly** **.**
- 我 惊呼 急切地 .

我兴奋地惊呼道。

- [əʊ] , ['tʃɑ:li] , [maɪ][dɪə(r)][əʊld] [bɔɪ] !
' **Oh** **,** **Charlie** **,** **my** **dear** **old** **boy** **!**
- 哦 , 查理 , 我的 亲爱的 老的 男生 !

哦，查理，我亲爱的老伙计！

[weər'evə(r)] [dɪd][ju:; jʊ] [sprɪŋ] [frɒm; frəm] ? -
wherever **did** **you** **spring** **from** **?** **'**
无论 做过 你 春天 从 ? -

你究竟来自何方?

- [ai] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [sə'praɪzd] [tu:; tə] see233
' **I** **thought** **you** **would** **be** **surprised** **to** **see233**
- 我 想法 你 会 是 惊讶 到 see233

“我以为你会对233感到惊讶。”

[ˌem 'i:] , ['hɪldə] , - [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn] [maɪ] ['kaʊntənəns] ;
me **,** **Hilda** **,** **'** **he** **replied** **,** **with** **his** **eyes** **fixed** **upon** **my** **countenance** **;**
我 , 希尔达 , - 他 回复 , 和 他的 眼睛 固定的 之上 我的 面容 ;

“是我，希尔达，”他回答道，目光紧紧盯着我的脸；

- [bʌt; bət][ai] ['kʊd(ə)nt] [help] ['kʌmɪŋ] — [ai] ['kʊd(ə)nt] , [ə'pɒn] [maɪ] [wɜ:d] !
' **but** **I** **couldn't** **help** **coming** **—** **I** **couldn't** **,** **upon** **my** **word** **!**
- 但 我 不能 帮助 未来 — 我 不能 , 之上 我的 单词 !

但我情不自禁地来了——我真的无法抗拒！

[aɪv] [gɒt] [maɪ] ['ænjuəl] [li:v] , [ju:; jʊ] [si:] ; [ænd; ənd][ai][dɪd] [wɒnt] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] ,
I've **got** **my** **annual** **leave** **,** **you** **see** **;** **and** **I** **did** **want** **to** **see** **you** **so** **much** **,**
我已经 得到 我的 年度的 离开 , 你 看 ; 和 我 做过 想 到 看 你 所以 很多 ,

你知道，我休年假了；而且我真的非常想见你。

[ðæt] [aɪ] [pʊt] [ɒf] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ʌn'tɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [spend] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ˌes 'ti:] . [pju:'sɛl] . -
that **I** **put** **off** **taking** **it** **until** **I** **could** **spend** **it** **in** **St** **.** **Pucelle** **.** **'**
那 我 放 离开 采取 它 直到 我 可以 花费 它 在 英石 . 普切尔 . -

我推迟了接受治疗，直到我能在圣普塞尔修道院使用它为止。

- [əʊ] , [haʊ] [gʊd] [ɒv; əv][ju:; jʊ] , ['tʃɑ:li] !
' **Oh** **,** **how** **good** **of** **you** **,** **Charlie** **!**
- 哦 , 如何 好的 的 你 , 查理 !

“哦，查理，你真是太好了！”

[ænd; ənd] [haʊ] [lɒŋ] [wɪl] [ju:; jʊ][bi:; bi][hɪə(r)] ? -
And **how** **long** **will** **you** **be** **here** **?** **'**
和 如何 长的 将要 你 是 这里 ? -

你打算在这里待多久?

- ['nɪəli] [ə; eɪ] [mʌnθ] , ['hɪldə] ,
' **Nearly** **a** **month** **,** **Hilda** **,**
- 几乎 一个 月 , 希尔达 ,

“差不多一个月了，希尔达，

[ən'les] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [sɪk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [taɪm] — [ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [aɪ][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [bæk]

unless	you	are	sick	of	me	before	that	time	—	in	which	case	I	shall	go	back
除非	你	是	生病的	的	我	前	那	时间	—	在	哪个	案件	我	将	去	后退

[tuː; tə] [nɔːwʊd] . -

to	Norwood	.	'
到	诺伍德	.	-

除非你在那之前就厌倦了我——那样的话，我就回诺伍德去。

- [sɪk] [ɒv; əv][juː; jʊ] ?

'	Sick	of	you	?
-	生病的	的	你	?

“受够你了？”

[ðæts] ['veri] ['laɪkli] !

That's	very	likely	!
那就是	非常	可能	!

很有可能！

[waɪ] , [ɪts] [laɪk] [əʊld] [taɪmz] [tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ə'gen] !

Why	,	it's	like	old	times	to	see	your	face	again	!
为什么	,	它是	喜欢	老的	时代	到	看	你的	脸	再次	!

哇，再次见到你，感觉就像回到了过去！

[wɒt] ['dʒɒli] [deɪz] [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [tə'geðə(r)] !

What	jolly	days	we	will	have	together	!
什么	快乐的	天	我们	将要	有	一起	!

我们将一起度过多么快乐的日子啊！

[aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd][juː; jʊ] [keɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [faɪn] ['weðə(r)] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

I	am	so	glad	you	came	before	the	fine	weather	was	over	.
我	是	所以	高兴的	你	来了	前	这	美好的	天气	曾是	超过	.

很高兴你在好天气结束前来了。

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['lʌvli] [pleɪs] !

Isn't	it	a	lovely	place	!
不是	它	一个	迷人的	地方	!

这地方真美！

[ænd; ənd] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['steɪˌɪŋ] , ['tʃɑːli] ?

And	where	are	you	staying	,	Charlie	?
和	在哪里	是	你	入住	,	查理	?

查理，你住在哪里？

- [ɪn][ðə; ði] ['glædnəs] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] [æt; ət] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'gen] ,

'	In	the	gladness	of	my	heart	at	meeting	the	boy	again	,
-	在	这	欢乐	的	我的	心	在	会议	这	男生	再次	,

“再次见到这个男孩，我心中充满了喜悦，”

[aɪ][hæd; həd] [biːn] ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ; [bʌt; bət] [naʊ] ,

I	had	been	holding	his	hands	all	this	time	;	but	now	,
我	有	到过	保持	他的	双手	全部	这	时间	;	但	现在	,

我一直牵着他的手；但是现在，

[pə'siːvɪŋ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['tʃɑːrtərɪs] [wɒz; wəz] ['laʊndʒɪŋ] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [siːts] , -

perceiving	that	Mr	.	Charteris	was	lounging	in	one	of	the	window	-	seats	,	234
感知	那	先生	.	查特里斯	曾是	休闲	在	一	的	这	窗户	-	座位	,	-

注意到查特里斯先生正躺在其中一个靠窗的座位上，234

['sməʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪŋ] [maɪ] [ˌebə'liʃən] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] , [wɪð] ['rɑːðə(r)]

smoking	**,**	**and**	**regarding**	**my**	**ebullitions**	**of**	**delight**	**,**	**as**	**I**	**thought**	**,**	**with**	**rather**
吸烟	,	和	关于	我的	沸腾	的	喜	,	作为	我	想法	,	和	相当

[ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [eə(r)] ,

a	**contemptuous**	**air**	**,**
一个	轻蔑的	空气	,

他抽着烟，带着几分轻蔑的神情看着我欣喜若狂的样子。

[aɪ] [drɒpt] [ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [hɒt] [kəʊl] ,

I	**dropped**	**them**	**as**	**if**	**they**	**had**	**been**	**hot**	**coals**	**,**
我	掉落	他们	作为	如果	他们	有	到过	热的	煤炭	,

我把它们像扔掉滚烫的煤炭一样扔掉了。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] [kləʊz] [baɪ] .

and	**sat**	**down**	**on**	**a**	**chair**	**close**	**by**	**.**
和	卫星	向下	在	一个	椅子	关闭	经过	.

然后他在附近的一把椅子上坐了下来。

- [aɪ][hæv; həv] [pʊt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ðɪ] [oʊ'tɛl] - , - [sed] ['tʃɑːli] .

'	**I**	**have**	**put**	**up**	**at**	**the**	**Hôtel**	**d'Etoile**	**,**	**'**	**said**	**Charlie**	**.**
-	我	有	放	向上	在	这	酒店	-	,	-	说	查理	.

“我住在星光酒店，”查理说。

[hɪz; ɪz] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [dɪ'lɪʃəs] — ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [skriːm] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ]

His	**pronunciation**	**was**	**delicious**	**—**	**something**	**to**	**make**	**one**	**scream**	**by**	**-**	**and**	**-**	**by**
他的	发音	曾是	可口的	—	某物	到	制作	一	尖叫	经过	-	和	-	经过

;

;
;

他的发音真是美妙极了——简直让人忍不住尖叫；

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [stʊd] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] ,

but	**at**	**that**	**moment**	**he**	**might**	**have**	**stood**	**on**	**his**	**head**	**,**
但	在	那	片刻	他	可能	有	站立	在	他的	头	,

但那一刻他可能已经倒立了。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] ['greɪvli] ,

and	**I**	**should**	**have**	**regarded**	**him**	**gravely**	**,**
和	我	应该	有	认为	他	严重地	,

我本该严肃地看待他，

[səʊ] ['iːgə(r)] [wɒz; wəz][aɪ][fɔː(r); fə(r)] [njuːz] [frɒm; frəm][maɪ][dɪə(r)][əʊld] [həʊm] .

so	**eager**	**was**	**I**	**for**	**news**	**from**	**my**	**dear**	**old**	**home**	**.**
所以	渴望的	曾是	我	为了	消息	从	我的	亲爱的	老的	家	.

我多么渴望得到我亲爱的老家的消息啊！

- [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [raɪt] .

'	**That**	**is**	**all**	**right**	**.**
-	那	是	全部	正确的	.

“没关系。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][hæv; həv] ['tʃəʊzn] [ðə; ðɪ][eɪ'twal] .

I	**am**	**glad**	**you**	**have**	**chosen**	**the**	**Etoile**	**.**
我	是	高兴的	你	有	选定	这	星	.

我很高兴您选择了Etoile酒店。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nɪərə(r)][ˌjuː 'es][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [klɒʃ] .

It	**is**	**nearer**	**us**	**than**	**the**	**Cloche**	**.**
它	是	更近	我们	比	这	钟形罩	.

它比钟楼离我们更近。

['fænsi] , [ai][wɒz; wəz][dʒʌst] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]['letə(r)][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)][dɪə(r)]['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [səʊ]

Fancy	,	I	was	just	writing	a	letter	to	your	dear	mother	,	and	thinking	so
想要	,	我	曾是	只是	写作	一个	信	到	你的	亲爱的	母亲	,	和	思维	所以

[mʌtʃ] [ɒv; əv][ju:; jʊ] ,

much	of	you	,
很多	的	你	,

真巧，我刚才还在给你亲爱的母亲写信，心里想着你呢。

['tʃɑ:li] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['ʌðə(r)z] , [wen] [ðeɪ] [nɒkt] [æt; ət][maɪ][dɔ:(r)][tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:][ju:; jʊ]

Charlie	,	and	all	the	others	,	when	they	knocked	at	my	door	to	tell	me	you
查理	,	和	全部	这	其他的	,	什么时候	他们	敲门	在	我的	门	到	告诉	我	你

[wɜ:(r); wə(r)][hɪə(r)] !

were	here	!
是	这里	!

查理，还有其他人，当他们敲我的门告诉我你们来了的时候!

[ai] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] [ˌɪntrə'dju:st] [tu:; tə] [mɪs] ['lʌvɪt] ? - -

I	suppose	you	have	been	introduced	to	Miss	Lovett	?	'	235
我	认为	你	有	到过	介绍	到	错过	洛维特	?	-	-

我想你已经见过洛维特小姐了吧? '235

- [jes] , ['mɪstə(r)] . ['tʃɑ:rtərɪs] [wɒz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][du:; də][səʊ] .

'	Yes	,	Mr	.	Charteris	was	good	enough	to	do	so	.
-	是的	,	先生	.	查特里斯	曾是	好的	足够的	到	做	所以	.

“是的，查特里斯先生确实做到了。”

[ai][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tu:; tə] [si:] ['tʃɑ:rtərɪs] [hɪə(r)] , [tu:] , ['hɪldə] .

I	was	surprised	to	see	Charteris	here	,	too	,	Hilda	.
我	曾是	惊讶	到	看	查特里斯	这里	,	也	,	希尔达	.

希尔达，我也很惊讶在这里看到查特里斯。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][klænz] !

It	is	quite	a	meeting	of	the	clans	!
它	是	相当	一个	会议	的	这	氏族	!

这是一场盛大的部落聚会!

[wɒt] [æn; ən][eɪdʒ][ˌaɪ 'ti:] [si:m] [sɪns] [hi:; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [nɔ:wʊd] !

What	an	age	it	seems	since	he	was	at	Norwood	!
什么	一个	年龄	它	似乎	自从	他	曾是	在	诺伍德	!

感觉自从他在诺伍德学院毕业以来，已经过去好多年了!

- [ðen] [ai] [rɪ'membəd] [ðæt] [ði:z] [tu:] [mʌst; məst][hæv; həv] [met] [æt; ət] [ðæt] ['pɪəriəd] ,

'	Then	I	remembered	that	these	two	must	have	met	at	that	period	,
-	然后	我	记得	那	这些	二	必须	有	遇见	在	那	时期	,

“然后我想起来，这两个人肯定是在那个时期认识的。”

[ðəʊ] ['tʃɑ:li] [hæd; həd] [bi:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mɪə(r)] [læd] ,

though	Charlie	had	been	such	a	mere	lad	,
尽管	查理	有	到过	这样的	一个	仅仅	小伙子	,

虽然查理只是个毛头小子，

[ðæt] ['mɪstə(r)] . ['tʃɑ:rtərɪs] [ænd; ənd][ai][hæd; həd] ['daʊtləs] [kən'sɪdəd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['naɪðə(r)]

that	Mr	.	Charteris	and	I	had	doubtless	considered	that	he	had	neither
那	先生	.	查特里斯	和	我	有	毫无疑问	经过考虑的	那	他	有	两者都不

[aɪz] [nɔ:(r)] [ɪəz] .

eyes	nor	ears	.
眼睛	也不	耳朵	.

查特里斯先生和我无疑都认为他既没有眼睛也没有耳朵。

[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] ,

The	recollection	,	however	,
这	回忆	,	然而	,

然而，回忆起来，

[ɒv; əv] [wɒt] [ai][hæd; həd][təʊld][hɪm][ɒv; əv][maɪ] ['ɜ:li] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [keɪm] [bæk] [səʊ] ['vɪvɪdli] [ə'pɒn]

of	what	I	had	told	him	of	my	early	disappointment	came	back	so	vividly	upon
的	什么	我	有	讲述	他	的	我的	早期的	失望	来了	后退	所以	生动地	之上

[maɪ][maɪnd] ,

my	mind	,
我的	头脑	,

我之前告诉他的那些关于我早期失望的事情，现在又清晰地浮现在我的脑海中。

[ðæt] [ai] [flʌʃt] ['skɑ:lət] [ænd; ənd] [heit] [maɪ'self][fɔ:(r); fə(r)][səʊ] ['flʌʃɪŋ] ,

that	I	flushed	scarlet	and	hated	myself	for	so	flushing	,
那	我	酡	猩红	和	憎恨	我	为了	所以	冲洗	,

我脸颊绯红，恨自己如此羞愧。

[fɔ:(r); fə(r)][fɪə(r)] [lest] [ðə; ði][wʌn][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'tɜ:prət] [maɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['kaʊntənəns] [æz; əz] [rɪ'gret]

for	fear	lest	the	one	man	should	interpret	my	change	of	countenance	as	regret
为了	害怕	免得	这	一	男人	应该	解释	我的	改变	的	面容	作为	后悔

[fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)] [lɒst] ['ɪntɪməsi] ,

for	our	lost	intimacy	,
为了	我们的	丢失的	亲密关系	,

唯恐他把我的表情变化解读为对我们失去亲密关系的遗憾，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ək'sept] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] [klu:] [tu:; tə][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['hɪstri; 'hɪstəri][ai][hæd; həd]

and	the	other	accept	it	as	a	clue	to	the	mysterious	history	I	had
和	这	其他	接受	它	作为	一个	线索	到	这	神秘	历史	我	有

['pɑ:tli] [kən'faid] [tu:; tə][hɪm] .

partly	confided	to	him	.
部分	坦白	到	他	.

而另一方则将其视为我曾部分透露给他的神秘历史的线索。

[bʌt; bət] ['tʃɑ:li] [ə'pɪəd] [tu:; tə] [si:] [nəʊ] [kə'nekʃn] [æt; ət][ɔ:l][ɪn][ðə; ði] [tu:] ['sɜ:kəmstənsɪz] .

But	Charlie	appeared	to	see	no	connection	at	all	in	the	two	circumstances	.
但	查理	出现	到	看	不	联系	在	全部	在	这	二	情况	.

但查理似乎完全没有看出这两种情况之间的联系。

- ['mɪstə(r)] . ['tʃɑ:rtərɪs] [hæd; həd][kwaɪt] [fə'gɒtn] [ˌem 'i:] , - he236

'	Mr	.	Charteris	had	quite	forgotten	me	,	'	he236
-	先生	.	查特里斯	有	相当	被遗忘的	我	,	-	he236

“查特里斯先生完全把我忘了，”他236

[went] [ɒn] , - [bʌt; bət][ai] [sə'pəʊz] [ðæt] [ɪz][nɒt] [sə'praɪzɪŋ] .

went	on	,	'	but	I	suppose	that	is	not	surprising	.
去	在	,	-	但	我	认为	那	是	不是	奇怪	.

他接着说：“但我想这并不奇怪。”

[heə(r)][ə'pɒn] [wʌnz] [feɪs] [meɪks] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] .

Hair	upon	one's	face	makes	such	a	difference	.
头发	之上	一个人的	脸	制作	这样的	一个	不同之处	.

脸上的毛发真的会影响一个人的形象。

- (['tʃɑ:rliz] ['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ] [rɪ'zembld] [ðə; ði] [daʊn] [ɒn][æn; ən]['æp(ə)l] - [tɑ:t] ,

'	(	Charlie's	moustaches	resembled	the	down	on	an	apple	-	tart	,
-	(	查理的	胡子	类似	这	向下	在	一个	苹果	-	酸	,

查理的胡子就像苹果馅饼上的绒毛一样，

[ænd; ənd][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:t] ['saɪdweɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [æt; ət][ɔ:l] .)

and	had	to	be	caught	sideways	to	be	seen	at	all	.	)
和	有	到	是	捕捉	侧身	到	是	已见	在	全部	.	)

（而且必须侧身拍摄才能被人看到。）

- [bʌt; bət][ai] [nju:] [hɪm][æt; ət][wʌns] .

'	But	I	knew	him	at	once	.
-	但	我	知道	他	在	一次	.

但我一眼就认出了他。

[hiː; hi][ɪz][nɒt][ðə; ði] [liːst] ['ɔːltəd] [sɪns] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [nɔːwʊd] .

He	is	not	the	least	altered	since	he	was	at	Norwood	.
他	是	不是	这	至少	已修改	自从	他	曾是	在	诺伍德	.

自从离开诺伍德以来，他一点也没变。

[ɪz][hiː; hi] , ['hɪldə] ? -

Is	he	,	Hilda	?	'
是	他	,	希尔达	?	-

是他吗，希尔达?

- [men]['ɔːltə(r)] [les] [æt; ət]['mɪstə(r)] . - [eɪdʒ][ðæn; ðən] [ðeɪ] [duː; də][æt; ət] [jɔːz] , ['tʃɑːli] .

'	Men	alter	less	at	Mr	.	Charteris's	age	than	they	do	at	yours	,	Charlie	.
-	男人	改变	较少的	在	先生	.	-	年龄	比	他们	做	在	你的	,	查理	.

“查理，像查特里斯先生这个年纪的男人，变化比你这个年纪的男人要小得多。”

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] .

But	tell	me	about	your	mother	,	and	your	brothers	and	sisters	.
但	告诉	我	关于	你的	母亲	,	和	你的	兄弟	和	姐妹	.

但请你谈谈你的母亲、兄弟姐妹吧。

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [brɔːt] [jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)] ['mʌðə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] .

I	wish	you	could	have	brought	your	dear	mother	with	you	.
我	希望	你	可以	有	带来	你的	亲爱的	母亲	和	你	.

我真希望你能带上你亲爱的母亲。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['neli] [ænd; ənd] ['kɒni] [ænd; ənd][fləʊ][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [bel] ?

And	how	are	Nellie	and	Connie	and	Flo	and	little	Bell	?
和	如何	是	内莉	和	康妮	和	弗洛	和	小的	钟	?

Nellie、Connie、Flo 和小 Bell 都好吗?

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [j'iəz] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [mʌnθs] [sɪns] [ai] [sɔː] [ðem; ðəm][ɔːl] . -

It	seems	years	instead	of	months	since	I	saw	them	all	.	'
它	似乎	年	反而	的	几个月	自从	我	锯	他们	全部	.	-

感觉好像过了好几年而不是几个月才见到他们。

- [əʊ] , ['ðer] ['flʌrɪʃɪŋ] , ['hɪldə] , [ænd; ənd]['gəʊɪŋ][ɒn][dʒʌst][æz; əz]['juːʒuəl] .

'	Oh	,	they're	flourishing	,	Hilda	,	and	going	on	just	as	usual	.
-	哦	,	它们是	茁茁	,	希尔达	,	和	去	在	只是	作为	通常	.

“哦，它们长得很好，希尔达，一切都和往常一样。”

[nɛlz] [biːn] ['wʌrɪɪŋ] ['mʌðə(r)] ['evə(r)] [sɪns] [juː; jʊ] [left] [tuː; tə] [send] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ][ˌkɒntɪ'nent(ə)l]

Nell's	been	worrying	mother	ever	since	you	left	to	send	her	to	a	continental
内尔的	到过	令人担忧	母亲	曾经	自从	你	左边	到	发送	她	到	一个	大陆

[skuːl] ,

school	,
学校	,

自从你离开送她去外地读书后，内尔就一直让妈妈担心。

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [θɪŋk] [ʃɪl] [get] [hɜː(r); hə(r)] [wei] .

but	I	don't	think	she'll	get	her	way	.
但	我	不	思考	壳	得到	她	方式	.

但我认为她不会得逞。

['mʌðərz] [mʌtʃ] [tuː] ['tɪmɪd][tuː; tə][let] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [saɪt] . - -

Mother's	much	too	timid	to	let	any	one	of	them	out	of	her	sight	.	'	237
母亲的	很多	也	胆小	到	让	任何	一	的	他们	出去	的	她	视线	.	-	-

母亲胆子太小，不敢让他们中的任何一个离开她的视线。237

- [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [jʌŋ] ['leɪdɪz] - [skuːlz] [ɪn][ˌes 'tiː] . [pjuː'sɛl] ,

'	There	are	no	young	ladies	'	schools	in	St	.	Pucelle	,
-	那里	是	不	年轻的	女士们	-	学校	在	英石	.	普切尔	,

圣普塞尔没有女子学校。

[ɔː(r)][aɪ][ʃʊd; ʃəd][traɪ][ænd; ənd] [pə'sweɪd] ['mɪsɪz] . ['sændɪˌlændz][tuː; tə][send] [nel] [hɪə(r)] — [ænd; ənd][aɪ'd]

or	I	should	try	and	persuade	Mrs	.	Sandilands	to	send	Nell	here	—	and	I'd
或者	我	应该	尝试	和	说服	太太	.	桑迪兰兹	到	发送	内尔	这里	—	和	ID

[lʊk] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] !

look	after	her	!
看	后	她	!

或者我应该试着说服桑迪兰兹太太把内尔送到这里来——我会照顾她的！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['tʃɑːmɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['eni] [wʌn][frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] ['kʌntri] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

It	is	so	charming	to	see	any	one	from	the	old	country	when	you	are
它	是	所以	迷人	到	看	任何	一	从	这	老的	国家	什么时候	你	是

['eksaɪld][ɪn][ə; eɪ] ['fɒrən] [lænd] . -

exiled	in	a	foreign	land	.	'
放逐	在	一个	外国的	土地	.	-

身处异乡，能见到故乡的人真是令人欣喜。

- [wʌn] [wʊd] [ɪ'mædʒɪn][tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] [tɔːk] , [mɪs] [mɑːʃ] , - [ˌɪntə'pəʊzd] ['mɪstə(r)] . ['tʃɑːrtərɪs] ,

'	One	would	imagine	to	hear	you	talk	,	Miss	Marsh	,	'	interposed	Mr	.	Charteris	,
-	一	会	想象	到	听到	你	讲话	,	错过	沼泽	,	-	插入	先生	.	查特里斯	,

“听你说话，玛什小姐，真让人觉得……”查特里斯先生插话道。

- [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['ræptʃə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['welkəm] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] [frɒm; frəm] ['ɪŋglənd]

'	and	to	see	the	rapture	with	which	you	welcome	your	friends	from	England
-	和	到	看	这	狂喜	和	哪个	你	欢迎	你的	朋友们	从	英格兰

,

,

,

“看到你们热情地欢迎来自英国的朋友们，

[ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [ɛksp'ætɹɪˌeɪtɪd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [θriː] [mʌnθs] .

that	you	had	been	expatriated	for	a	lifetime	,	instead	of	three	months	.
那	你	有	到过	外籍人士	为了	一个	寿命	,	反而	的	三	几个月	.

你被流放的期限不是三个月，而是终身。

- [hiː; hi] [spəʊk] - ['nɑːstɪli] - [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ment] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] .

'	He	spoke	'	nastily	'	to	me	,	and	he	meant	me	to	take	it	so	.
-	他	辐	-	令人厌恶地	-	到	我	,	和	他	意思是	我	到	拿	它	所以	.

“他对我说话很‘难听’，而且他就是想让我这么想。”

[ai][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst][hæv; həv] [θɔːt] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

I	could	almost	have	thought	,	from	the	expression	of	his	voice	,
我	可以	几乎	有	想法	,	从	这	表达	的	他的	嗓音	,

从他的语气中，我几乎可以断定：

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'nɔɪd] [æt; ət] ['wɪtnəsɪŋ] [ðə; ði] ['frendli] [tɜːmz] [ɒn] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] [wɪð]

that	he	was	annoyed	at	witnessing	the	friendly	terms	on	which	I	was	with
那	他	曾是	恼怒	在	见证	这	友好的	条款	在	哪个	我	曾是	和

['tʃɑːli] ['sændɪˌlændz] .

Charlie	Sandilands	.
查理	桑迪兰兹	.

他看到我和查理·桑迪兰兹关系友好，感到很恼火。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tuː] [rɪ'dɪkjələs] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] .

But	that	would	have	been	too	ridiculous	,	under	the	circumstances	.
但	那	会	有	到过	也	荒谬的	,	在下面	这	情况	.

但在这种情况下，那样做未免太荒谬了。

[haʊ'evə(r)] , [ai][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['gɪvɪŋ] [hɪm][ə; eɪ][kwɪd][prəʊ][kwəʊ] .

However	,	I	could	not	help	giving	him	a	quid	pro	quo	.
然而	,	我	可以	不是	帮助	给予	他	一个	英镑	专业	如此	.

然而，我还是忍不住给了他一些回报。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv] [fər'get] my238

'	**I**	**am**	**not**	**in**	**the**	**habit**	**of**	**forgetting**	**my238**
-	我	是	不是	在	这	习惯	的	遗忘	my238

我没有忘记我的238的习惯

[frendz] , ['mɪstə(r)] . ['tʃɑːrtərɪs] .

friends	**,**	**Mr**	**.**	**Charteris**	**.**
朋友们	,	先生	.	查特里斯	.

朋友们，查特里斯先生。

[ænd; ənd] [ɪf] [æn; ən] ['æbsəns] [ɒv; əv] [θriː] [mʌnθs] [kæn; kən] [meɪk] [ˌem 'iː] [səʊ] [glæd] [tuː; tə] [miːt]

And	**if**	**an**	**absence**	**of**	**three**	**months**	**can**	**make**	**me**	**so**	**glad**	**to**	**meet**
和	如果	一个	缺席	的	三	几个月	能	制作	我	所以	高兴的	到	见面

[ðem; ðəm] [ə'gen] ,

them	**again**	**,**
他们	再次	,

如果三个月的分别能让我如此高兴再次见到他们，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [pruːf] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [faʊnd] [nʌn] ['betə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [ðeə(r)] ['pleɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði]

it	**is**	**only**	**a**	**proof**	**that**	**I**	**have**	**found**	**none**	**better**	**to**	**take**	**their**	**places**	**in**	**the**
它	是	仅有的	一个	证明	那	我	有	成立	没有任何	更好的	到	拿	他们的	地方	在	这

['ɪntərɪm] .

interim	**.**
临时	.

这只能证明，我还没有找到比他们更合适的人选来暂时顶替他们的位置。

- [hiː; hi] [bɪt] [hɪz; ɪz] [lɪp] [ænd; ənd] [went] [ɒn] ['sməʊkɪŋ] , [waɪlst] [ai] [tɜːnd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'gen] [tuː; tə]

'	**He**	**bit**	**his**	**lip**	**and**	**went**	**on**	**smoking**	**,**	**whilst**	**I**	**turned**	**my**	**attention**	**again**	**to**
-	他	少量	他的	唇	和	去	在	吸烟	,	而	我	转向	我的	注意力	再次	到

['tʃɑːli] ,

Charlie	**,**
查理	,

他咬着嘴唇继续抽烟，而我则再次把注意力转向了查理。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [maɪ] ['kætəkɪzəm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [həʊm] [ə'feəz] .

and	**continued**	**my**	**catechism**	**of**	**his**	**home**	**affairs**	**.**
和	持续	我的	教理问答	的	他的	家	事务	.

我继续盘问他的家庭事务。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [streɪndʒ] [ðæt] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [θriː] [wiːks] [keɪv] ['tʃɑːrtərɪs] [ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] [spent]

It	**was**	**strange**	**that**	**during**	**the**	**three**	**weeks**	**Cave**	**Charteris**	**and**	**I**	**had**	**spent**
它	曾是	奇怪的	那	期间	这	三	周	洞穴	查特里斯	和	我	有	花费

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf] ,

under	**the**	**same**	**roof**	**,**
在下面	这	相同的	屋顶	,

奇怪的是，我和凯夫·查特里斯在同一屋檐下住了三个星期，

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [nɔː(r)] [ə; eɪ] [hɪnt] [hæd; həd] [biːn] [ɪks'tʃeɪndʒd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə] ['aʊə(r)]

not	**a**	**word**	**nor**	**a**	**hint**	**had**	**been**	**exchanged**	**between**	**us**	**relating**	**to**	**our**
不是	一个	单词	也不	一个	暗示	有	到过	交换	之间	我们	相关	到	我们的

['fɔːmə(r)] ['ɪntɪməsi] .

former	**intimacy**	**.**
以前的	亲密关系	.

我们之间没有就过去的亲密关系交换过任何言语或暗示。

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'taɪəli] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'tiː] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [bɪ'liːv] ;

That	**he**	**had**	**entirely**	**forgotten**	**it**	**I**	**could**	**not**	**believe**	**;**
那	他	有	完全	被遗忘的	它	我	可以	不是	相信	;

我简直不敢相信他竟然完全忘记了这件事；

['naɪðə(r)] [kʊd; kəd] [hiː; hi] ['kredɪt] [ˌem 'iː] [wɪð] [səʊ] [ʃɔːt] [ə; eɪ] ['meməri] .

neither	could	he	credit	me	with	so	short	a	memory	.
两者都不	可以	他	信用	我	和	所以	短的	一个	记忆	.

他也无法相信我会有这么短的记忆力。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [hɪz; ɪz] ['stʌdid] [ə'vɔɪdəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi]

On	the	contrary	,	his	studied	avoidance	of	the	subject	convinced	me	that	he
在	这	相反	,	他的	研究	回避	的	这	主题	确信	我	那	他

[rɪ'membəd] ['əʊnli] [tuː] [wel] ,

remembered	only	too	well	,
记得	仅有的	也	出色地	,

相反，他刻意回避这个话题反而让我确信他记得非常清楚。

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kən'viːniənt] [tuː; tə] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] [hɪz; ɪz] ['retɪsns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fɪə(r)] [ɒv; əv]

although	it	was	convenient	to	attribute	his	reticence	to	his	fear	of
虽然	它	曾是	方便的	到	属性	他的	沉默寡言	到	他的	害怕	的

['hɜːtɪŋ] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [baɪ] [rɪ'vaɪvɪŋ] [θɔːts] [ɒv; əv] [maɪ] [lɒst] ['mʌðə(r)] . -

hurting	my	feelings	by	reviving	thoughts	of	my	lost	mother	.	239
受伤	我的	情怀	经过	复苏	想法	的	我的	丢失的	母亲	.	-

尽管将他的沉默归咎于害怕唤起我对已故母亲的思念而伤害我的感情，这种说法很方便。239

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] ['nevə(r)] [ə'pɪəd] [kwaɪt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [iːz] [wen] [ɪn] [maɪ] ['prez(ə)ns] ,

At	the	same	time	he	never	appeared	quite	at	his	ease	when	in	my	presence	,
在	这	相同的	时间	他	绝不	出现	相当	在	他的	舒适	什么时候	在	我的	在场	,

与此同时，当我在场时，他似乎总感觉不太自在。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː] ['peɪnfəli] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [taɪm] [ɒv; əv] ['wiːknəs] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ]

and	as	he	reminded	me	painfully	of	a	time	of	weakness	and	suffering
和	作为	他	提醒	我	痛苦地	的	一个	时间	的	弱点	和	痛苦

[wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] ,

which	I	had	lived	to	be	very	much	ashamed	of	,
哪个	我	有	居住地	到	是	非常	很多	羞愧	的	,

他痛苦地提醒我，我曾经历过一段软弱和痛苦的时期，而我为此感到非常羞愧。

[wiː; wi] [hæd; həd] ['mjuːtʃuəli] [ə'vɔɪdɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] .

we	had	mutually	avoided	each	other	as	much	as	possible	.
我们	有	相互	避免	每个	其他	作为	很多	作为	可能的	.

我们彼此都尽可能地避免见面。

[aɪ] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] , ['ðeəfɔː(r)] ,

I	was	surprised	,	therefore	,
我	曾是	惊讶	,	所以	,

因此，我感到很惊讶。

[tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [maɪ] ['ɪntrəst] [ɪn] ['tʃɑːli]

to	see	that	he	condescended	to	take	any	notice	of	my	interest	in	Charlie
到	看	那	他	居高临下的	到	拿	任何	注意	的	我的	兴趣	在	查理

['sændɪˌlændz] .

Sandilands	.
桑迪兰兹	.

看到他纡尊降贵地注意到我对查理·桑迪兰兹的兴趣。

- [hæv; həv] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['lʌntʃən] [jet] , ['tʃɑːli] ?

'	Have	you	had	luncheon	yet	,	Charlie	?
-	有	你	有	午餐	然而	,	查理	?

查理，你吃过午饭了吗?

- [aɪ] [went] [ɒn] , [wɪð] [maɪ] [bæk] [tɜːnd] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['tʃɑːrtərɪs] .

'	I	went	on	,	with	my	back	turned	to	Mr	.	Charteris	.
-	我	去	在	,	和	我的	后退	转向	到	先生	.	查特里斯	.

我背对着查特里斯先生继续往前走。

- [nəʊ] , ['hɪldə] .
' **No** , **Hilda** .
- 不 , 希尔达 .

“不，希尔达。”

[ðeɪ] [təʊld][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sɜːvd] [æt; ət][wʌn] . -
They **told** **me** **at** **the** **hotel** **it** **was** **served** **at** **one** **.** **'**
他们 讲述 我 在 这 酒店 它 曾是 服务 在 一 . -

酒店的人告诉我，这道菜一点就供应了。

- [wel] , [gəʊ][ænd; ənd][get][ˌaɪ 'tiː] [ðen] , [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð] [ˌem 'iː] . -
' **Well** , **go** **and** **get** **it** **then** , **and** **come** **back** **to** **take** **a** **walk** **with** **me** **.** **'**
- 出色地 , 去 和 得到 它 然后 , 和 来 后退 到 拿 一个 走 和 我 . -

“那你去拿吧，然后回来和我一起散步。”

- [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] ! -
' **I** **shall** **be** **delighted** **!** **'**
- 我 将 是 高兴极了 ! -

“我将非常高兴！”

- [wɪl] [nɒt]['mɪstə(r)] . ['sændɪˌlændz] [steɪ] [ænd; ənd] [teɪk] [sʌm; səm] [wɪð] [ˌjuː 'es] , ['hɪldə] ? [pə'pɑː]
' **Will** **not** **Mr** **.** **Sandilands** **stay** **and** **take** **some** **goûter** **with** **us** **,** **Hilda** **?** **Papa**
- 将要 不是 先生 . 桑迪兰兹 停留 和 拿 一些 goûter 和 我们 , 希尔达 ? 爸爸
[wɪl] [biː; bi][ɪn] [də'rektli] ,
will **be** **in** **directly** **,**
将要 是 在 直接地 ,

“桑迪兰兹先生不留下来和我们一起吃点东西吗，希尔达？爸爸马上就到。”

- [ˌɪntə'pəʊzd] ['tesi] . -
' **interposed** **Tessie** **.** **240**
- 插入 泰西 . -

插话的 Tessie.240

- [nəʊ] !
' **No** **!**
- 不 !

'不!

- [ai] [sed] [dɪ'saɪdɪdli] .
' **I** **said** **decidedly** **.**
- 我 说 绝对地 .

我斩钉截铁地说。

- [hiː; hi][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][həʊ'tel] .
' **He** **had** **better** **go** **back** **to** **his** **hotel** **.**
- 他 有 更好的 去 后退 到 他的 酒店 .

他最好还是回酒店去。

- [ai][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] ['breɪkɪŋ] [bred] [ɪn]['mɪstə(r)] . ['lʌvɪts] [haʊs] ,
' **I** **had** **no** **idea** **of** **a** **friend** **of** **mine** **breaking** **bread** **in** **Mr** **.** **Lovett's** **house** **,**
- 我 有 不 主意 的 一个 朋友 的 矿 打破 面包 在 先生 . 洛维特的 房子 ,

“我完全不知道我的朋友会在洛维特先生家吃饭。”

[waɪlst] [ai][kʊd; kəd] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] .
whilst **I** **could** **prevent** **it** **.**
而 我 可以 防止 它 .

虽然我本可以阻止它。

[ðə; ði]['sændɪˌlændz][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['ɒnɪst] [tuː; tə][ðə; ði][kɔː(r)] .
The **Sandilands** **had** **always** **been** **honest** **to** **the** **core** **.**
这 桑迪兰兹 有 总是 到过 诚实的 到 这 核 .

桑迪兰兹一家向来诚实正直。

[let] ['tʃɑ:li] [gəʊ][ænd; ənd] [i:t] [bred] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [peɪd] [fɔ:(r); fə(r)] !
Let Charlie go and eat bread that had been paid for !
让 查理 去 和 吃 面包 那 有 到过 有薪酬的 为了 !

让查理去吃已经付过钱的面包吧!

[ai] [felt] [ʃʊə(r)][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðə; ði] [seɪm] .
I felt sure his mother would have said the same .
我 毛毡 当然 他的 母亲 会 有 说 这 相同的 .

我确信他母亲也会这么说。

- [kɔ:l] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][æt; ət] [tu:] [ə'klɑ:k] , - [ai] [sed] [ɪn] ['pɑ:tɪŋ] .
' Call for me at two o'clock , ' I said in parting .
- 称呼 为了 我 在 二 点钟 , - 我 说 在 离别 .

“两点钟给我打电话,”我临别时说道。

- [ai] [wɪl] [teɪk] [ju:; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [wɔ:k] [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [si:n] [bɪ'fɔ:(r)] ,
' I will take you such a lovely walk as you have never seen before ,
- 我 将要 拿 你 这样的 一个 迷人的 走 作为 你 有 绝不 已见 前 ,

“我会带你去一个你从未见过的美丽地方散步。”

[raɪt] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɒv; əv]['paɪˌrɑ:n] . -
right up the hill to the forest of Piron . '
正确的 向上 这 爬坡道 到 这 森林 的 皮龙 . -

一直往山上走，就到了皮龙森林。

- [pɑ:st][ðə; ði] ['ʃæ.təʊ] [dez] ['rəʊzɪz] ! - [sed] ['tesi] , ['mɪstʃɪvəsli] .
' Past the Château des Roses ! ' said Tessie , mischievously .
- 过去的 这 城堡 德斯 玫瑰 ! - 说 泰西 , 顽皮地 .

“过了玫瑰城堡！”苔丝调皮地说。

[ɑ:] ! [haʊ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['ɔ:ltəd] [hɜ:(r); hə(r)] [təʊn] ,
Ah ! how she would have altered her tone ,
啊 ! 如何 她 会 有 已修改 她 语气 ,

啊！她该会如何改变自己的语气呢?

[hæd; həd][ʃi:; ʃi] [nəʊn] [waɪ] [aɪ] [tʊk] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæ.təʊ] [dez] ['rəʊzɪz][ɔ:(r)][ɪts]['mɑ:stə(r)] !
had she known why I took any interest in the Château des Roses or its master !
有 她 已知 为什么 我 采取 任何 兴趣 在 这 城堡 德斯 玫瑰 或者 它是 掌握 !

她要是知道我为什么对玫瑰城堡及其主人感兴趣就好了!

- ['tesi] , [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] !
' Tessie , how can you !
- 泰西 , 如何 能 你 !

“泰西，你怎么能这样！”

- [aɪ] [kraɪd] , [wɪð] ['bɜ:nɪŋ] [tʃi:ks] .
' I cried , with burning cheeks .
- 我 哭 , 和 燃烧 脸颊 .

我哭了，脸颊火辣辣的。

- [naʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] ['mɪstə(r)] . ['sændɪˌlændz][ɪn][ɪg'zæktli][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n] ,
' Now , I shall take Mr . Sandilands in exactly the opposite direction ,
- 现在 , 我 将 拿 先生 . 桑迪兰兹 在 确切地 这 对面的 方向 ,

“现在，我要带桑迪兰兹先生去一个完全相反的方向。”

['əʊvə(r)][ðə; ði] [traʊt] [stri:m] [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv][ɑ:r'twɑ:] ! - -
over the trout stream and through the valley of Artois ! ' 241
超过 这 鳟鱼 溪流 和 通过 这 谷 的 阿图瓦 ! - -

越过鳟鱼溪，穿过阿尔图瓦山谷！'241

- [bʌt; bət][aɪ] [sɔ:] [ðæt] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] ['jestədeɪ] , - [sed] ['tʃɑ:li] .
' But I saw that as I came in the diligence yesterday , ' said Charlie .
- 但 我 锯 那 作为 我 来了 在 这 勤勉 昨天 , - 说 查理 .

“但我昨天在尽职调查时就看到了这一点,”查理说。

- [ðen] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['ʌðə(r)] [wɔ:ks] , [ɔ:l] [pɹ'ɪtiɐ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [wʌn] [aɪ] [fɜ:st]
' Then there are a dozen other walks , all prettier than the one I first
- 然后 那里 是 一个 打 其他 散步 , 全部 更漂亮 比 这 一 我 第一的
['menʃ(ə)nd] ,
mentioned ,
提及 ,

“此外还有十几条其他的步行路线，都比我最初提到的那条更漂亮。”

[fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [ˌɪntrə'dju:s] [ju:; jʊ] [tu:; tə] .
for me to introduce you to .
为了 我 到 介绍 你 到 .

让我来介绍给你。

[bʌt; bət] [aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ] [raɪt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [taʊn] [tu:; tə] [sʌm; səm] [pleɪs] [weə(r)]
But I want to take you right away from the town to some place where
但 我 想 到 拿 你 正确的 离开 从 这 镇 到 一些 地方 在哪里
[wi:; wi] [kæn; kən] [tɔ:k] ['praɪvətli] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] [sɪns] [wi:; wi] [lɑ:st] [met] . -
we can talk privately of all that has happened since we last met . '
我们 能 讲话 私下 的 全部 那 有 发生 自从 我们 最后的 遇见 . -

但我希望立刻带你离开这座城镇，去一个我们可以私下谈谈自从上次见面以来发生的一切的地方。

- [ɪn] [θri:] [mʌnθs] ! - [sniə] [keɪv] ['tʃɑ:rtərɪs] .
' In three months ! ' sneered Cave Charteris .
- 在 三 几个月 ! - 冷笑 洞穴 查特里斯 .

“三个月后！”凯夫·查特里斯冷笑道。

[wen] [aɪ] [seɪ] [hi:; hi] - [sniə] , - [aɪ] [mi:n] [ðæt] [hi:; hi] [spəʊk] [ðə; ði] [wɜ:dz] [ʌn'plezntli] ,
When I say he ' sneered , ' I mean that he spoke the words unpleasantly ,
什么时候 我 说 他 - 冷笑 , - 我 意思是 那 他 辐 这 字 令人不快的 ,

我说他“冷笑”，意思是说他说话的语气很不友好。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə] [lɑ:f] , [hæd; həd] [hi:; hi] [deəd] , [æt; ət]
and as though he would have liked to laugh , had he dared , at
和 作为 尽管 他 会 有 喜欢 到 笑 , 有 他 敢于 , 在
[wɒt] [aɪ] [sed] .
what I said .
什么 我 说 .

仿佛他很想嘲笑我说的话，如果他敢的话。

- [ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] ?
' And why not ?
- 和 为什么 不是 ?

为什么不呢?

- [aɪ] [rɪ'tɜ:nd] .
' I returned .
- 我 返回 .

我回来了。

- [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɒv; əv] ['kɒnsɪkwəns] [meɪ] [ə'kɜ:(r)] [ɪn] [ðæt] [taɪm] .
' A great deal of consequence may occur in that time .
- 一个 伟大的 交易 的 结果 可能 发生 在 那 时间 .

“在此期间可能会发生很多重大事件。”

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ɔ:(r)] [mɑ:(r)] [ə; eɪ] [laɪf] ;
It is long enough to make or mar a life ;
它 是 长的 足够的 到 制作 或者 马尔 一个 生活 ;

时间长短足以成就一生，也足以毁掉一生；

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [nɒt] [faɪnd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [hæz; həz] ['hæpənd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['ɪntrəst] [maɪ] [frend] [fɔː(r); fə(r)]

why	**should**	**I**	**not**	**find**	**sufficient**	**has**	**happened**	**in**	**it**	**to**	**interest**	**my**	**friend**	**for**
为什么	应该	我	不是	寻找	充足的	有	发生	在	它	到	兴趣	我的	朋友	为了

[ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ə; eɪ] [wɔːk] ? -

the	**length**	**of**	**a**	**walk**	**?**	**'**
这	长度	的	一个	走	?	-

为什么我觉得这本书里发生的事情不足以让我的朋友感兴趣，陪我走一趟呢?

- ['evriθɪŋ] [ðæt] ['hæpənz] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪz] of242

'	**Everything**	**that**	**happens**	**to**	**you**	**is**	**of242**
-	一切	那	发生	到	你	是	of242

发生在你身上的一切都属于242

['ɪntrəst] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['hɪldə] , - [ɪk'skleɪmd] ['tʃɑːli] , [wɪð] ['bɔɪɪʃ] ['fɜːvə(r)] .

interest	**to**	**me**	**,**	**Hilda**	**,**	**'**	**exclaimed**	**Charlie**	**,**	**with**	**boyish**	**fervour**	**.**
兴趣	到	我	,	希尔达	,	-	惊呼	查理	,	和	男孩气	热情	.

“我对此很感兴趣，希尔达，”查理带着孩子般的热情喊道。

- [aɪ] [njuː] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [spəʊk] !

'	**I**	**knew**	**that**	**before**	**I**	**spoke**	**!**
-	我	知道	那	前	我	辐	!

“我说话之前就知道这一点！”

['mɪstə(r)] . ['tʃɑːrtərɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [fjuː] [frendz] ['wɜːðɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ]

Mr	**.**	**Charteris**	**must**	**have**	**few**	**friends**	**worthy**	**the**	**name**	**if**	**he**	**did**	**not**	**know**
先生	.	查特里斯	必须	有	很少	朋友们	值得	这	姓名	如果	他	做过	不是	知道

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ] ! -

it	**also**	**!**	**'**
它	还	!	-

如果查特里斯先生不知道这一点，那他肯定没什么真正称得上朋友的朋友!

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [səʊ] ['fɔːtʃənət] [æz; əz] [mɪs] [mɑːʃ] , - [rɪ'plaɪd] [ðæt] ['dʒentlmən] .

'	**I**	**am**	**not**	**so**	**fortunate**	**as**	**Miss**	**Marsh**	**,**	**'**	**replied**	**that**	**gentleman**	**.**
-	我	是	不是	所以	幸运	作为	错过	沼泽	,	-	回复	那	绅士	.

“我可没有马什小姐那么幸运，”那位先生回答道。

- [nəʊ][wʌn] [teɪks] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌem 'iː] . -

'	**No**	**one**	**takes**	**such**	**an**	**interest**	**in**	**me**	**.**	**'**
-	不	一	需要	这样的	一个	兴趣	在	我	.	-

“没有人对我这么感兴趣。”

- [nɒt] [ðəʊz] [æt; ət] [həʊm] , - [ri'mɑːk] [ɑ̃ːʒ] , ['pɪtɪfəli] .

'	**Not**	**those**	**at**	**home**	**,**	**'**	**remarked**	**Ange**	**,**	**pitifully**	**.**
-	不是	那些	在	家	,	-	评论	安吉	,	可怜地	.

“不是那些待在家里的人，”安琪可怜兮兮地说。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪd] [hæd; həd] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði] [sɑːl] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)][maɪ'self] .

The	**little**	**maid**	**had**	**crept**	**into**	**the**	**salle**	**a**	**few**	**minutes**	**after**	**myself**	**.**
这	小的	女佣	有	悄悄地爬	进入	这	厅	一个	很少	分钟	后	我	.

小女仆在我之后几分钟悄悄溜进了大厅。

['tʃɑːrtərɪs] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['sɜːtʃɪŋli] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['blʌʃɪŋ] [feɪs] .

Charteris	**turned**	**and**	**looked**	**searchingly**	**into**	**her**	**blushing**	**face**	**.**
查特里斯	转向	和	看起来	仔细地	进入	她	脸红	脸	.

查特里斯转过身，凝视着她绯红的脸庞。

- [nəʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] “ [ðəʊz] [æt; ət] [həʊm] , ” [mɪs] ['lʌvɪt] .

'	**No**	**,**	**I**	**am**	**afraid**	**not**	**even**	**“**	**those**	**at**	**home**	**,**	**”**	**Miss**	**Lovett**	**.**
-	不	,	我	是	害怕的	不是	甚至	“	那些	在	家	,	”	错过	洛维特	.

“不，恐怕连‘家里的那些人’都不是，”洛维特小姐说。

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] ?

But	**how**	**can**	**I**	**expect**	**it**	**?**
但	如何	能	我	预计	它	?

但我该如何期待呢?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [mɪs] ['hɪldə] [mɑːʃ] . -

I	**am**	**not**	**Miss**	**Hilda**	**Marsh**	**.**	**'**
我	是	不是	错过	希尔达	沼泽	.	-

我不是希尔达·马什小姐。

- ['iːv(ə)n][aɪ][hæv; həv] [biːn] [fə'gɒtn] [baɪ] [ðəʊz] [aɪ] [θɔːt] [maɪ] [frendz] , - [aɪ] [ri'mɑːk] ['kwaɪətli] .

'	**Even**	**I**	**have**	**been**	**forgotten**	**by**	**those**	**I**	**thought**	**my**	**friends**	**,**	**'**	**I**	**remarked**	**quietly**	**.**
-	甚至	我	有	到过	被遗忘的	经过	那些	我	想法	我的	朋友们	,	-	我	评论	悄悄	.

“就连我都被我以为是朋友的人遗忘了,”我平静地说道。

- [bʌt; bət]['nevə(r)][baɪ][maɪ]['mʌðə(r)] [nɔː(r)][ˌem 'iː] , - [sed] ['tʃɑːli] , [ɪn][æn; ən]['iːgə(r)] [təʊn] .

'	**But**	**never**	**by**	**my**	**mother**	**nor**	**me**	**,**	**'**	**said**	**Charlie**	**,**	**in**	**an**	**eager**	**tone**	**.**
-	但	绝不	经过	我的	母亲	也不	我	,	-	说	查理	,	在	一个	渴望的	语气	.

“但我母亲和我都不会这么做,”查理急切地说。

- [aɪ] [nəʊ] [ðæt] , ['tʃɑːli] , [wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)] telling243

'	**I**	**know**	**that**	**,**	**Charlie**	**,**	**without**	**your**	**telling243**
-	我	知道	那	,	查理	,	没有	你的	telling243

“我知道，查理，不用你告诉我。”

[ˌem 'iː] .

me	**.**
我	.

我。

[bʌt; bət] [naʊ] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðiː][həʊ'tel][ænd; ənd][get][jɔː(r); jə(r)] ,

But	**now**	**go**	**back**	**to**	**the**	**hotel**	**and**	**get**	**your**	**goûter**	**,**
但	现在	去	后退	到	这	酒店	和	得到	你的	goûter	,

但现在回酒店去拿你的下酒菜吧。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['wɔːkɪŋ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'tɜːn] . -

and	**I**	**will**	**be**	**ready**	**for**	**walking**	**on**	**your**	**return**	**.**	**'**
和	我	将要	是	准备好	为了	步行	在	你的	返回	.	-

等你回来的时候，我就可以陪你一起散步了。

- [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] , - [əb'zɜːvd] ['mɪstə(r)] .

'	**How**	**I**	**wish**	**some**	**one**	**would**	**take**	**me**	**for**	**a**	**walk**	**,**	**'**	**observed**	**Mr**	**.**
-	如何	我	希望	一些	一	会	拿	我	为了	一个	走	,	-	观察到	先生	.

['tʃɑːrtərɪs] ,

Charteris	**,**
查特里斯	,

“我多么希望有人能带我出去散散步,”查特里斯先生感慨道。

[wɪð] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [saɪ] , [æz; əz] ['tʃɑːli] [dɪsə'pɪəd] .

with	**a**	**professional**	**sigh**	**,**	**as**	**Charlie**	**disappeared**	**.**
和	一个	专业的	叹	,	作为	查理	消失	.

查理职业性地叹了口气，然后消失了。

[pə'tiːt] [ɑ̃ːʒ] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [saɪd] ['ɔːlsəʊ] .

Petite	**Ange**	**said**	**nothing**	**,**	**but**	**she**	**sighed**	**also**	**.**
娇小	安吉	说	没有什么	,	但	她	叹了口气	还	.

小安琪什么也没说，但她也叹了口气。

[end] [ɒv; əv] [vɒl] .

END	**OF**	**VOL**	**.**
结尾	的	卷	.

卷末

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	**.**
二	.

二、

['bɪlɪŋ]	[ænd; ənd]	[sʌnz]	,	['printərz]	,	['gɪlfərd]	,	['sʌri]	.
BILLING	**AND**	**SONS**	**,**	**PRINTERS**	**,**	**GUILDFORD**	**,**	**SURREY**	**.**
计费	和	儿子们	,	打印机	,	吉尔福德	,	萨里	.

比林父子公司，印刷厂，吉尔福德，萨里郡。

[-]	[nəʊts]
TRANSCRIBER'S	**NOTES**
转录员的	笔记

转录员笔记

['taipəus]	[fɪkst]	;	[nɒn]	-	['stændəd]	['spelɪŋ]	[ænd; ənd]	['daɪəlekt]	[rɪ'teɪnd]	.
Typos	**fixed**	**;**	**non**	**-**	**standard**	**spelling**	**and**	**dialect**	**retained**	**.**
拼写错误	固定的	;	非	-	标准	拼写	和	方言	保留	.

修正拼写错误；保留非标准拼写和方言。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神